



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

اللغات النوائية والاستشهادات للجغتائية

DICTIONNAIRE
TURK-ORIENTAL

DESTINÉ PRINCIPALEMENT À FACILITER LA LECTURE

DES OUVRAGES DE BÂBER, D'ABOUL-GÂZI

ET DE MIR-ALI-CHIR-NEVÂÏ,

PAR M. PAVET DE COURTEILLE,

PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE.



PARIS.

IMPRIMÉ PAR ORDRE DE L'EMPEREUR

A L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M DCCG LXX.

PRÉFACE.

Si l'on jette les yeux sur une carte de l'Asie centrale, on peut se convaincre facilement, par les noms des montagnes, des fleuves, des lacs, des déserts, des peuplades, de l'immense étendue de pays qu'occupent la langue turke et ses nombreux dialectes. Quoiqu'il soit encore prématuré, dans l'état actuel de la science, d'entreprendre une classification régulière et rigoureuse des langues touraniennes, il n'en est pas moins vrai que nous possédons sur plusieurs d'entre elles d'estimables travaux, dus en grande partie au zèle et à l'activité des savants russes et allemands. Pour ne parler que de la Sibérie, nous citerons en première ligne le grand et beau travail de Böhlingk sur la langue des Jakouts (*Ueber die Sprache der Jakuten*, Saint-Petersburg, 1851). De tous les dialectes de la Sibérie, c'est celui qui se rattache de plus près à la langue turke proprement dite, tout en renfermant un nombre considérable de mots mongols. Toutefois, il ne peut venir à l'idée de personne d'affirmer comme Erman (*Einleitung*, p. 43) qu'un Jakout né sur les bords de la Lena s'entendrait facilement avec un habitant de Constantinople. Une aussi étrange allégation n'a pas même besoin d'être réfutée. Vient ensuite le travail d'Alexander Castren sur la langue des Tongouses (*Grundzüge einer tungusischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1856). Ce dialecte ne se rattache à la langue turke que par la syntaxe, la partie étymologique dérivant presque

tout entière du mandchou et du mongol. La même remarque s'applique à la langue des Karagass et des Koïbals qui habitent le long du haut Jenisseï vers Krasnoiarsk, langue qui se rapproche beaucoup de celle des Jakouts et n'en diffère souvent que par des nuances plus ou moins sensibles dans la prononciation. Les mots mongols y abondent, même pour exprimer les idées les plus communes, mais ils sont pris quelquefois dans un autre sens que celui qu'ils ont dans leur pays natal. (Castren, *Versuch einer koïbalischen und karagassischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1857.) C'est encore à Castren que nous devons des recherches sur les dialectes des Bourïats, au delà du Baïkal, tous plus ou moins rapprochés du Mongol (*Versuch einer burjätischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1857), et sur ceux des Ostïaks et des Woguls (*Versuch einer ostjaischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1858). Ceux qui se rapprochent beaucoup du hongrois sont parlés le long de l'Irtich et sur l'Obi; le sourgdat sur le haut Obi et l'obdor sur le bas Obi.

A ces travaux, qui ne concernent que la grammaire et la lexicographie, il faut ajouter la grande publication du docteur Radloff sur les chants des peuplades turkes du sud de la Sibérie (*Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens*, Saint-Petersburg, 1866). Quoique ces chants soient remplis en partie de souvenirs boudhiques introduits par l'influence mongole, il ne serait pas moins précieux pour nous d'en posséder le texte original. Le savant traducteur, qui n'en a donné jusqu'à présent qu'une version russe et une version allemande, prépare un dictionnaire et une grammaire qui offriront le plus grand intérêt.

Quoique le kalmouk ne soit presque composé que de mots mongols, comme il se rattache, par sa syntaxe, au groupe des idiomes tatares, je ne puis passer ici sous silence l'excellent travail du savant M. Julg, qui a publié un texte original de cette langue, accompagné d'une traduction allemande et d'un vocabulaire (*Die Märchen des Siddi-Kür, kalmükischer Text mit deutscher Uebersetzung*, Leipzig, 1866). Ce livre, ainsi que celui de Bergmann (*Nomadische Streifereien unter den Kalmüken in den Jahren 1802 und 1803*), doit

attirer l'attention de tous ceux qu'intéressent les études relatives aux langues et aux populations de l'Asie centrale.

Tandis que ces dialectes à demi sauvages, parlés par des peuplades barbares et ne possédant que peu ou pas du tout de monuments littéraires connus, avaient le privilège de solliciter l'attention de quelques savants, la vraie langue turke, le type pur et primitif de cet idiome que les Osmanlis modernes ont laissé écraser sous l'invasion toujours croissante des mots arabes et persans restait oubliée et dédaignée, au moins dans l'Europe occidentale. L'intérêt immense qu'offre l'étude de l'arabe, le préjugé funeste, mais dû surtout aux écarts des écrivains ottomans qui semblent faire fi de la langue de leurs pères, préjugé en vertu duquel un livre turk bien écrit ne doit être qu'un pastiche où tout est arabe et persan, sauf quelques mots indispensables et la construction, le manque d'originalité de ces livres qui ne sont que des traductions ou des imitations, la rareté des textes turks-orientaux, la disette de dictionnaires, tout a contribué à ce résultat. Quand je parle de la rareté des textes imprimés, je veux dire la difficulté de se les procurer. En effet, on n'a qu'à parcourir le catalogue des livres imprimés à Kasan dressé par M. B. Dorn sous ce titre : *Chronologisches Verzeichniss der seit den Jahren 1801 bis 1866 im Kasan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke, etc.*, pour se convaincre que les presses ne sont pas restées oisives. Quoi qu'il en soit, le mal existait et j'ai cru de mon devoir, à cause même de l'enseignement qui m'est confié au Collège de France, de travailler à le réparer. Évidemment la première chose à faire était de publier un dictionnaire qui renfermât le plus possible de citations à l'appui du sens attribué à chaque mot. C'est assez dire que cet ouvrage n'a pas la prétention d'offrir un répertoire général de la langue turke, entreprise immense et même prématurée, mais seulement un instrument utile, quoique bien imparfait, pour ceux qui voudront étudier la véritable littérature turke, celle qui est originaire des pays situés au delà de la mer Caspienne. J'avoue que la difficulté de l'entreprise m'a d'abord fait hésiter : je n'osais trop m'engager sur un terrain si glissant et où

je n'avais guère de secours à espérer de personne. L'estimable travail de M. Zenker commençait à peine à voir le jour et celui de M. Vambéry n'avait pas paru. Toutefois, ayant en ma possession des matériaux précieux, je me suis décidé à les coordonner et à les publier, afin de mettre à la disposition des personnes studieuses des renseignements dont elles pourraient profiter. L'aperçu sommaire qui va suivre éclairera suffisamment le lecteur sur la valeur des éléments dont se compose ce travail.

Je citerai en première ligne le précieux lexique turk-persan intitulé *Khoulâceh-i-Abbâci*, composé, d'après l'ordre de Châh-Abbâs-Kadjar, par Mohammed-Khouveï sur le fameux *Senguilâkh* de Mirza-Mehdi-Khan, dont il n'est que l'abrégé. Mohammed-Khouveï a soin de prévenir qu'il a conservé absolument tous les mots de l'original, dont il n'a retranché que les formes dérivées, lesquelles se déduisent tout naturellement de la racine, et les exemples, ce qui est très-regrettable. L'explication toute sèche d'un mot turk par un mot persan, lequel peut avoir plusieurs sens, m'a souvent laissé dans des doutes qu'un seul exemple aurait levés immédiatement. Le livre commence par une préface où sont exposés rapidement les principes de la langue turke. L'auteur remarque avec raison que, dans les mots où il y a un ك, la prononciation est assez difficile à fixer, les Euzbegs et les peuplades du Mâ-Veran-Nahâr articulant avec un ك ce que les Turkômans et les gens du Khârisim articulent avec un ك. Il ne fait pas une observation moins bien fondée lorsqu'il dit que souvent il est indifférent de mettre un غ ou un ق, tandis que dans d'autres cas il faut bien se garder de les confondre, comme dans *بيتمق*, qui signifie *rassembler*, et *بيغمق*, qui signifie *détruire*. Quant à l'emploi du خ pour le ق, comme dans *أيقو* pour *أيقو*, il s'explique facilement par l'identité de prononciation dans la bouche des Turks de ces deux lettres arabes qui représentent le ك tatar). Le *Senguilâkh*, dont le *Khoulâceh-i-Abbâci* est à peine la dixième partie et n'a que le volume d'un grain qui tient dans la main شده در طَرُونِ نَمَام (est un livre d'une rareté insigne et dont il m'a été impossible de me procurer

un exemplaire. J'ignore quand il a été composé, mais ce ne peut être qu'après la mort de Mir-Ali-Chir-Nevâi (1500 de notre ère), puisqu'il a été fait pour faciliter la lecture de ses œuvres. Quant à l'abrégé que j'ai inséré tout entier dans mon travail, j'en ai eu à ma disposition deux manuscrits : l'un, qui appartient à la Bibliothèque impériale, est assez fautif et offre des lacunes; l'autre, beaucoup meilleur sous tous les rapports, m'a été envoyé de Perse par mon ami M. Amédée Querry, consul de France à Tebriz.

Le *Nâcîrî* est un dictionnaire turk expliqué en persan et renfermant la substance des meilleurs ouvrages de ce genre. Composé par Mirza-Kouli, surnommé *Hidaiet*, et dédié au roi de Perse Nasred-din-Châh, il est précédé d'une préface de cinquante-huit pages où sont expliqués en grand détail les principes de la grammaire turke. Je suis assez porté à croire que cet ouvrage n'est qu'une reproduction du *Sengüldâkh*, auquel il a emprunté l'inutile addition de la conjugaison de chaque racine, ce que le *Khoulâcch-i-Abdâci* a eu la sagesse de ne pas faire, mais dont il a également rejeté les exemples. Les feuilles que j'ai à ma disposition et que m'a communiquées mon savant collègue et ami M. Barbier de Meynard, auquel je dois également la connaissance de quelques passages tirés d'un manuscrit persan appartenant à la Bibliothèque impériale, ne comprennent malheureusement qu'un fragment allant jusqu'au mot *اوشاتمق*. Elles ont été lithographiées à Tebriz, si je ne me trompe, il y a une quinzaine d'années, et j'ignore si le travail a été poursuivi.

Un travail d'une grande valeur pour la lexicographie turke-orientale, c'est le dictionnaire connu sous le nom d'*Abouchka* et qui est spécialement destiné à faciliter l'intelligence des œuvres de Nevâi. L'auteur, qui m'est inconnu, ne se contente pas d'expliquer les mots en turk-osmanli; il cite à l'appui des exemples soit en prose, soit en vers empruntés pour la plupart à Nevâi ou bien à d'autres écrivains célèbres, tels que Lutfi, Bâber-Mirza, Obeïd-Khan, Sultan-Husseïn, Mir-Haïder, etc., ce qui est pour nous d'un prix inestimable. M. Vambéry, dans l'édition de l'*Abouchka* qu'il a donnée à

Pesth en 1862, a cru devoir mettre de côté les exemples en se contentant d'accompagner les mots turks d'une traduction hongroise. De son côté, M. de Véliaminof-Zernof vient de publier une édition très-soignée du texte complet sous ce titre : *Dictionnaire Djaghataï turc*, publié par V. de Véliaminof-Zernof, Saint-Pétersbourg, 1869, le tout précédé d'une savante préface. Avant l'apparition de ce travail, qui m'a été très-utile pour la révision des épreuves, j'avais fondu dans mon dictionnaire tout l'*Abouchka* en accompagnant chaque exemple de la traduction française, quelque difficulté que j'éprouvasse à saisir le sens d'un si grand nombre de vers isolés. Mais il y avait, suivant moi, un grand intérêt pour le lecteur à ne rien perdre de ces citations qui, au besoin, lui mettent sous les yeux une véritable chrestomathie turke orientale. C'est le même motif qui m'a décidé à insérer ci-dessous le texte et la traduction d'une pièce de vers qui se trouve en tête du livre. Je suis l'édition de M. de Véliaminof-Zernof, en y introduisant quelques corrections que me fournissent mes manuscrits, dont un m'a été gracieusement communiqué par M. Vambéry lui-même.

یوز جد آنکا کم و صفیدا دور ایل تیلی لال
 کرچه تیل آرا آندیں ایرور سورکا مجال
 کر السنه مختلفه جمع اولسا
 جدیدی ادا قیلهاق ایرور امر مجال
 اول شاه رسل که ذاتی دور نورهدا
 محتاج شفاعتی غه دور شاه وکدا
 بولسا بیر او اسم و نعتیدین نکته سرا
 دی صلّ علیه وسلموا تسلّیما

سبب نظم کتاب و موجب تسطیر خطاب

چونکه اوضاع کنبد دایر
 روحم ایّتی بدن ساری سایر

نوشدوم اوشبو جهان آرا کریان
 کوردوم ایشیدا هرکیشی حیران
 خورد حالی چه کوشش ایلاب فاض
 اوتکارور بیر طریق بیرلا معاش
 کوشه اختیار ایتیب مین هم
 فی انیس ایردی آندا فی محرم
 یاپیب ایلدین کوز و قولاغیم فی
 ایتاکیم کا چیکیب آیاغیم فی
 رقم خامه فی نکار ایلاب
 قلم صفحه فی نکار ایلاب
 کج عزلت آرا یوق ایردی کیشم
 سرنوشتیم فی یازماق ایردی ایشیم
 مونسیم بارچا اهل فضل سوزی
 فی تفاوت سوزی دورور یا اوزی
 نیچه بوستان و باغی کھت ایتیم
 نیچه کلزار سیرینغه یتم
 نیچه ریجان ایسلادیم کل هم
 نیچه کل بیلادیم و سنبل هم
 تا که بیر روضه غه کذر قیلدیم
 کل وریجانینغه نظر قیلدیم
 زنگ و بو اوزکا هرکلی دا آنینک
 نغمه بیر نوع بلبلیدا آنینک
 سرو آزاده سی کیلیب سرکش
 بخد جان پروری بولوب دلکش
 سبز سی آبدار و خوش سلوت
 لاله سی داغ دار پر حالت
 مرغ جان بلبل اولدی هرکلی کا
 چیرمادی دل اوزینی سنبل کا

سرو آزادی غه بولوب بنده
 هم بنفشه سی غه سرافکنده
 لاله سی اوردی جانم اوستی کا داغ
 بیرکالی اوزکا روضه لار غه فراغ
 خاک خوشبووی مشک تاتاری
 میر علی شیر باغ وکلزاری
 تالمادیم هر نیچه که سیر ایتیم
 سیر ایله نیچه کوشه غه یتیم
 آنداق ایلاندی کونکوما بو هوس
 که لغاتینی جمع ایتای مین بس
 اهلی نینک پای غه یوزوم سوردوم
 شرط خدمت ییری کا یتکوردوم
 هر فی کیم قیلدی لار آلا ارشاد
 اوشبو دفترا آرا او تایتی سواد
 بار امیدیم که اهل فضل وکمال
 بیریب اصلاح بیرلا زیب وجمال
 تا بوسه ووزل خطاکوشی
 میر علی شیر نینک سیه کوشی
 که اولوس ایجرا خیر ایلا اولاد
 هر نیچوک جسم خای بولغای باد

Cent louanges à celui dont la langue est impuissante à décrire les attributs, quoiqu'elle reçoive de lui la faculté de la parole! Dût-on réunir en un concert toutes les langues que parlent les hommes, le louer dignement serait toujours chose impossible. Et ce roi des prophètes, dont la personne est le rayon lumineux qui conduit tous les hommes, à l'intercession duquel ont recours le roi et le mendiant, si quelqu'un veut faire allusion à son nom et à ses qualités, dis-lui : Invoque la bénédiction de Dieu sur le Prophète, et abandonnez-vous à sa direction.

Pourquoi ce livre a été composé, et d'où vient que cette allocution a été écrite.

Lorsque l'action de la voûte tournante eut fait prendre à mon esprit le chemin de mon corps, je tombai tout éperdu au milieu de ce monde. Là chacun,

comme frappé de vertige, s'efforce et travaille de tout son pouvoir, cherchant à se procurer les moyens de vivre. A cette vue, je résolu de me retirer dans un coin, sans compagnon, sans confident, dérobañt à tous les autres mes yeux et mes oreilles, rentrant mes pieds sous le pan de ma robe, tandis que mon écriture fatiguait ma plume et que ma plume couvrait le papier d'ornements. Du fond de ma retraite, que personne ne partageait avec moi, mon occupation était d'écrire les événements de ma vie. J'avais pour compagnons assidus les œuvres des hommes d'élite, œuvres dans lesquelles se reflètent fidèlement leurs belles âmes. Ainsi je parcourais grand nombre de parterres et de jardins, je me promenais au milieu des plates-bandes odorantes, je respirais le parfum des fleurs embaumées, considérant d'un œil attentif les roses et les jacinthes, lorsque mes pas m'ont conduit vers un jardin dont je me suis mis à contempler les merveilles. Ses roses avaient un éclat et un parfum tout particuliers; ses rossignols faisaient entendre des mélodies inconnues; ses cyprès s'élançaient majestueux dans les airs; ses palmiers, aux fruits savoureux, charmaient par leur beauté; sa verdure resplendissait de fraîcheur et de vie; ses tulipes marquées d'un fer rouge semblaient ravies en extase. A cette vue l'oiseau de mon âme s'éprit de ses roses comme le rossignol, mon cœur s'enveloppa dans les replis de ses jacinthes; je devins l'humble esclave de ses fiers cyprès, je baissai la tête devant ses timides violettes. Ses tulipes imprimèrent sur mon âme une brûlure qui la rendit insensible aux beautés des autres jardins. De son sol s'exhalait une odeur de musc de Tartarie : c'était le jardin de Mir-Ali-Chir. Je m'y suis promené sans jamais connaître la fatigue, j'en ai visité tous les coins. Alors mon cœur s'est trouvé possédé du désir de recueillir toutes les expressions qu'on rencontre dans les œuvres de ce grand maître. Je me suis prosterné à ses pieds et je lui ai présenté mes hommages. Tout ce qu'il a admis comme légitime a trouvé droit de cité dans ce recueil. J'espère que les hommes de mérite et de talent embelliront ce travail par leurs corrections, de manière à ce que moi, artisan imparfait et sujet aux faux pas, moi, qui suis à Mir-Ali-chir ce que le *sieh-gouch* est au lion dont il recueille les restes, je sois à tout jamais célèbre parmi les hommes, alors même que la poussière de mon corps aura été balayée par le vent.

Il existe à Constantinople une autre rédaction de l'*Abouchka* qui paraît n'être qu'un abrégé de la première, autant que j'en puis juger par un spécimen que m'a envoyé mon savant maître et ami Chinaci-efendi. A la pièce de vers citée plus haut est substituée une préface qui commence ainsi :

عشق و محبت میخانه سنک رند قدح بیهای و شعر و بلاغت کاشانه سنک طوطی

شکر خای میر علی شیر نوابی قدس انوار اسرارہ نک ظرفای دیار وبلغای سخن
 کذار مابینلرنده متداول اولان نظم وانشالری نسخہ لرنک املا لرنده هر
 مفتوحدن صکره الف وهر مضمومدن صکره واو وهر مکسوردن صکره یا
 کتابت اولنق قاعدهء مطرده دراکرچه اول حرفلرکاهی تلفظ اولنور اما
 اکثریا مجرد ماقبلنک حرکاتنه داللتچون املا اولنوب تلفظده ادا اولنور

Le joyeux buveur du cabaret de l'amour et de la passion, le perroquet qui aime à croquer le sucre dans le palais de la poésie et de l'éloquence, c'est Mir-Ali-chir-Nevâi, puissent les lumières divines sanctifier sa tombe ! Dans les copies de ses compositions poétiques et autres, qui sont répandues parmi les beaux esprits de tous les pays et les grands maîtres de la parole, le système d'orthographe constamment suivi est celui-ci : toute lettre prononcée avec un *fatah* est suivie d'un *elif*; toute lettre prononcée avec un *damma* est suivie d'un *vav*; toute lettre prononcée avec un *kesra* est suivie d'un *ia*. Ces lettres se prononcent quelquefois, mais dans la plupart des cas elles ne servent qu'à indiquer avec quelle voyelle doit être articulée la consonne qui les précède et n'ont pas de valeur à elles dans la prononciation.

Le dictionnaire débute ainsi :

آبوشقه عورت اریدر شوی معناسنه لیلی ومجنونده مجنونک پدری وفات
 اندکده مادرنوک احوالی ذکرنده ایدر بیت

بیر یاندین اوغول غم وشکنجی

بیر یاندین ابوشقه درد ورنجی

آبرش جنس آنه اطلاق اولنورآت آد دیمکدر

Cette courte citation suffit pour faire voir que la rédaction du second *Abouchka* est plus abrégée que l'autre et qu'au besoin on y trouve des mots qui ne sont pas dans le premier, comme par exemple *آبرش*. Peut-être cet ouvrage est-il celui que M. de Véliaminof-Zernof mentionne page 25 de sa préface sous ce titre *اللغت علی لسان نوابی* ?

La dernière source orientale que j'ai à mentionner est le *رساله* de *فضل الله خان*, publié à Calcutta en 1825. C'est un catalogue de mots sec et sans critique. Il est utile, mais il ne faut le consulter qu'avec précaution. Il donne souvent des explications qui sont à

peine intelligibles, si l'on n'a pas un exemple qui en détermine le sens et la portée.

De tous les ouvrages publiés en Europe, celui qui m'a été le plus utile, quoiqu'il n'ait été mis à ma disposition que pendant la correction des épreuves, c'est le *Cagataische Sprachstudien* de M. Vambéry, publié à Leipzig en 1867. Ce livre renferme des textes très-intéressants et inédits à la suite desquels l'auteur a placé un dictionnaire rempli de bons renseignements tirés de sa chrestomathie elle-même ou de son expérience pratique. J'avoue tout de suite que j'ai mis à contribution ce dictionnaire, en insérant dans mon travail, autant que je le pouvais, les mots qui me manquaient, sauf ceux, en petit nombre, sur l'interprétation desquels M. Vambéry n'est pas d'accord avec les sources originales, ou bien qui ne sont que des expressions persanes vulgarisées. Quoi qu'il en soit, le *Cagataische Sprachstudien* est un livre des plus instructifs et qui fait grand honneur à son auteur.

L'ouvrage de M. Zenker, *Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch*, est un travail consciencieux, tel qu'on devait l'attendre d'un homme aussi savant et aussi studieux. Malheureusement l'impression ne va pas vite, puisqu'elle a été commencée, à Leipzig, en 1862, et qu'à l'heure où j'écris le tout s'arrête à la page 518, au mot *سمن*. M. Zenker a admis dans son livre le turk oriental qui s'y trouve très-richement représenté. Quoique son plan, qui embrasse un cadre immense, ne lui permette pas de multiplier les exemples comme je le fais moi-même, il m'a plusieurs fois aidé à comprendre les explications énigmatiques du lexique de Fazl-ullah.

J'ai fait quelques emprunts, mais très-discrets, au recueil d'expressions tatares et arabes de M. Joseph Guiganoff, imprimé à Saint-Pétersbourg en 1802. Ce livre est destiné avant tout à la langue vulgaire.

A la suite du catalogue des livres imprimés et manuscrits chinois et mandchous de la Bibliothèque royale de Berlin, on trouve un vocabulaire tiré d'un manuscrit de la Bibliothèque impériale de Paris et publié par Klaproth sous ce titre *Uigurisches Wörterver-*

zeichniss mit anderen türkisch-tatarischen Dialecten verglichen : je l'ai consulté avec fruit.

Si je m'étais borné à mettre à contribution les livres que je viens de citer, je n'aurais fait qu'une compilation plus ou moins utile, mais qui n'aurait pas rempli mon but. Ce qui m'a inspiré l'idée de composer cet ouvrage, c'est avant tout le désir d'éviter aux autres les difficultés que j'ai rencontrées la première fois que j'ai entrepris la lecture approfondie du *Bâber-nâmeh*. N'ayant pas alors à ma disposition le *Khoulâceh-i-abbâci*, qui d'ailleurs ne m'aurait pas suffi, j'ai été obligé de me créer peu à peu un vocabulaire qui allait s'élargissant à mesure que j'avancais et que j'ai complété par l'étude du précieux *Chedjereh-i-turki* d'Aboul-Gâzi et du volumineux recueil des œuvres de Nevâi. Les mots et les exemples que je recueillais ainsi ont été comme le noyau de ce dictionnaire, où les citations ne sont pas épargnées. Je voudrais engager les jeunes orientalistes studieux à porter leur attention sur les mémoires de Bâber, cette mine inépuisable de renseignements de toute espèce, ce livre si original, si curieux, si différent des ennuyeuses et sèches compositions de tant d'écrivains arabes, offrant un échantillon unique de la vraie langue turke, de celle qu'on n'entend plus à Constantinople. J'oserais presque appeler les mémoires de Bâber les *Commentaires de César* de l'Orient. J'espère que la traduction française que je suis en train d'en préparer contribuera à faire connaître un ouvrage si instructif. Quant à Nevâi, sur lequel on peut consulter l'excellente notice de M. Belin, il a joui d'une immense popularité et Bâber va jusqu'à dire, page 3, que ses livres, quoique composés et publiés à Herat, sont écrits dans la langue même que tout le monde comprend à Endidjân.

شهر و بازاری سیدا ترکی بیلهاس کیشی یوقتور ایلی نینک لفظی قلم بیرله راست
تور آنی اوچون کم میر علیشیر نوای نینک مصنفاتی باوجودکم هریدا نشو
وما تاییب تور بو تیل بیله دور

Tout est bien changé aujourd'hui, au rapport de M. Vambéry, qui dit, page 31 de ses *Cagataische Sprachstudien*, que ceux qui com-

prennent Nevâi appartiennent aux classes élevées, *zur feingebildeten Classe gerechnet*. Le livre d'Aboul-Gâzi, à part son intérêt historique, a cela de précieux, que la langue dans laquelle il est écrit a toute la rudesse sauvage d'un idiome que n'a point encore amolli la civilisation musulmane.

Toutes les fois que dans cet ouvrage on trouvera des citations en prose ou en vers, sans indication de source, c'est qu'elles appartiennent à l'*Abouchka* et sont puisées soit dans Nevâi, cinq fois sur six, soit dans les autres poètes cités plus haut, sans compter celles que j'ai ajoutées moi-même d'après Nevâi. B. indique le *Bâbernameh*; A. G. Aboul-Gâzi; M. et L. le poème de Medjnoun et Leïla, en turk de l'Azerbaïdjân, rédaction de Fuzouli, lithographié à Tebriz en 1247 (1831-1832); V. qui ne se rencontre pas aussi souvent que je l'aurais voulu, renvoie au grand recueil publié par M. de Véliaminof-Zernof, à Saint-Pétersbourg en 1864, et intitulé : *Matériaux pour servir à l'histoire du Khanat de Crimée*. Ce recueil très-intéressant m'est tombé trop tard entre les mains pour que je pusse insérer dans mon dictionnaire tous les exemples que j'en avais extraits. Il est à remarquer, toutefois, pour ne rien céler de la vérité, que ces exemples ne sont pas trop à regretter, attendu que tous, pour ainsi dire, avaient trait à des mots que le lecteur rattachera facilement à des racines connues, ou à des locutions provinciales qui sont plutôt du ressort de la langue vulgaire que de la langue littéraire et cultivée. Je me bornerai à remarquer d'une manière générale que dans le dialecte de Crimée on emploie très-souvent le ج pour le ی au commencement des mots, comme جات pour یات étranger, جارلقاش pour یارلقاش cadeau, جاڭی pour یڭی nouveau, جاو pour یاو ennemi, d'où جاولامق et جاولامق لیق, جبارمق pour یبارمق envoyer, جر pour یر lieu, جل pour یل année, جمانلق pour یمانلق mauvaise qualité, etc. le ل pour le ر, comme dans نلماج drogman, et le م pour le ب, comme dans میلان avec, pour بیلان, موینی pour بوینی cou, etc.

La lettre *m*. placée après un mot veut dire mongol, *a*. arabe, *p*. persan. *s*. sanscrit, *h*. hindoustani.

J'ose espérer qu'on accueillera avec indulgence ce travail qui m'a coûté bien des recherches et qui pourra aider ceux qui viendront plus tard à faire mieux que moi. Je serai heureux s'il contribue à répandre un peu plus l'étude d'une langue si peu connue, quoiqu'elle ait une importance philologique si considérable. Cette vérité n'a pas échappé à la sagacité des savants orientalistes russes, aux excellentes publications desquels nous sommes redevables d'une bonne partie de ce que nous savons sur l'Asie centrale. Pussions-nous suivre leur exemple et ne pas laisser refroidir cette ardeur que la Société asiatique de Paris et les hommes éminents qui la dirigent encouragent de tous leurs efforts !

DICTIONNAIRE
TURK-ORIENTAL.

ا

اُزْمَقُ pousser, en parlant de l'herbe. — اُزْمَقُ faire pousser.

اُپ particule donnant de l'intensité. — اُپ آق très-blanc.

اُبه شيخ ابو الواحد فارغى كم شيخ زين. — B. 506. Cheikh Aboul-Vahid Farigui, qui était oncle paternel de Cheikh Zeïn Khavafi.

اُپه اُپا sœur aînée.

اُبدان آبادان پ. bon, brave, bien. — B. 47. آبادان بيكيت لار. — B. 66. آبادان رعيت قيدا الماي n'ayant pas pu bien observer les jours de la convalescence. — B. 365. آبادان كورومادى il ne fut pas vu bien distinctement.

اُباشليق le premier du mois.

اُباغا, اُباغه, اُباقا le frère aîné ou cadet du père.

اُباكو flanc, côté.

اُبامق empêcher, refuser, faire fuir.

اُبدرامق نورغان ايلي بسيار. — B. 156. اُبدراديلار ceux qui étaient dans la place furent très-effrayés. — B. 255. اُبدراغاندين توكوب كيلكونجه ايكي قاتله بيقيلدى l'émotion qu'il ressentait était telle qu'il tomba et fut renversé deux fois avant de parvenir jusqu'à moi.

اُبركنه espèce de porte.

اپريك vieux, âgé; professeur.

ابسيك défectueux; plus petit, d'un âge tendre, enfant, petit d'un animal quelconque.

اپسيم tranquille, silencieux.

ابكيشى aigre.

ايكين suc noir de sésame.

آبله مرضى غم گرفتار بولوب ايليك اياغى. B. 219. *p. furoncle, clou.* — B. 219. دين قالمب نيچه بيل تورلوك تورلوك عذاب ومشقت لار تارتيب اوشبو قيريل آبله نينك غوزسى غم : ayant été attaqué d'une éruption de furoncles, il perdit l'usage des mains et des pieds et, après avoir souffert toute espèce de douleurs pendant plusieurs années, il fut emporté par cette maladie. Page 369, en parlant d'un fruit de l'Inde, il le compare à un furoncle rouge : وجوديدا آبله جراحتى پيدا : 471 : شبيه دور — *Idem*, page 471 : une plaie de furoncle s'était montrée sur mon corps.

ايم كاجى mauve.

ابوشقه mari d'une femme. Nom d'un dictionnaire turk-oriental destiné à faciliter la lecture des ouvrages du célèbre Ali-Chir.

بیر یاندين اوغول غم وشكجى

بیر یاندين ابوشقه درد ورنجى

D'une part la douleur et l'angoisse que lui cause son fils, d'autre part la peine et l'affliction qu'elle ressent pour la perte de son mari.

ايكنجى اتاسنى ابوگن دير. A. G. 41. *m. grand-père.* — A. G. 41.

ات cheval; nom; pensée; opinion.

چون برى و حور دور آتینك بیكم

سرعت ایچرا دیو ایرور اتینك بیكم

هی خدنكى كم اولوس آندين تاچار

ناتوان جانم ساری آتینك بیكم

Ô ma princesse! toi qui mérites d'être appelée *péri et houri*, toi dont le cour-

sier s'élançait rapide comme un dieu, lance contre mon âme impuissante, ô ma princesse! chacun de ces traits devant lesquels fuit la foule épouvantée.

مینی آت انکلاماقدین عشق ایتیمب یات
میین آتدین یات ومیندین یات بولوب آت

L'amour m'a rendu incapable de comprendre un nom; je suis devenu étranger aux noms et les noms me sont devenus étrangers.

ترك خلقی عربی كشی. — A. G. 32. آتا père, vieillard; titre honorifique. — A. G. 32. لاری آتا دیرمئل حکم آتا وسید آتا
Les Turks donnent le titre d'ata aux personnes honorables; c'est ainsi qu'ils disent *hekim-ata*, *seid-ata*.

— آتا لیغ paternité; nom d'une dignité dans le Turkestân et le Kharrism, chef de tribu; qui élève une personne.

آتابك grand-père, précepteur, instituteur du fils des sultans.

آتاردوتار échange; pièce d'artillerie; combat, lutte.

آتاش qui porte le même nom.

آتاغ fiancé. — آتاغلیغ fiançailles, désignation, désigné, fiancé.

مهر زلفیغه کونکلی باغلیغ ایدی
کوییا بو انکا آتاغ لیغ ایدی

Son cœur était attaché aux boucles de cheveux de Mihr; il semblait vraiment que ces boucles lui eussent été fiancées.

آتاغلامق nommer à un emploi; fiancer.

آتالا espèce de bouillie; on asperge de la farine avec quelques gouttes d'eau et on la frotte dans les mains pour la convertir en petites boulettes. Ce mets s'appelle آش en persan.

آتالین لیق fiancé, désigné.

آتامق nommer, nommer à un emploi; fiancer; réciter, lire.

آتاب آتینکی حبیب وکری بیرلا سنکا
ایلادی عزت ایله کچ قناعتنی عطا

L'ami a prononcé ton nom; puis, par un effet de sa générosité, il t'a honoré par le don du trésor du contentement.

اتغولامق

کم اول کم خسرو آتیب دیرکه فرهاد
ایماس سیرت دا مثل آدمی زاد

Quel est celui dont Khosrev, l'appelant par son nom, dit que Ferhad n'est pas dans sa manière d'être comme un fils de l'homme?

یناغه کرچه هرکم بولسا بانی
آتارلار بانی اسمی بیرلا آنی

Quoique chacun de nous ne soit qu'un gardien (bâni) pour ceux qui viendront après lui, on ne laisse pas que de lui décerner le titre de fondateur (bâni).

بو اوغلان لاری غه هر بیرنی که بیردی اول بیرنی اول اوغلی آتی بیلنه
chacun des pays qu'il assigna en partage à l'un de ses enfants, on le désigna sous le nom de celui de ses fils qui en devint possesseur.

نور بحری دین آریق ذاتینک دورور در یتیم
مین نیتیب آتای آنینک دیک کوهر آتین ماو طین

L'essence de ton être est une perle unique, plus pure que la mer de lumière; comment pourrais-je nommer eau et terre une nature pareille?

آتالدی بیرى مصر و بغدادغه
یازلدی بیرى ملک نوشادغه

L'un d'eux fut nommé à Misr et à Bagdad, un autre fut désigné pour le gouvernement de Nouchad.

ات بوغزی fourrage pour les chevaux.

آتسیر sans nom. — اتسیر sans chair, maigre.

اتغ apparail de bois à battre le beurre.

اتغو navette du tisserand.

محمد قلی 147. A. G. اتغوی qui lance des flèches, combattant. —
Mohammed Kali Sultan était un bon champion, d'une nature généreuse, lançant bravement des flèches contre l'ennemi.

اتقولاب کیلا 161. A. G. اتغولامق lancer une flèche, lancer, frapper.

بیرور ایردی بیریمی اوق برلان اغریمغه اوردی ils ne cessaient d'avancer, en lançant des flèches. L'un d'eux me frappa à la bouche avec un trait. — *Id.* 174. یاوق اتغولادی بیرکا چاپقان یوق اتغولادی de flèches les ennemis qui nous assaillaient. — *Id.* 91. توقتامیش خان نینک اوستیکا اتغلانندی Toktamich-Khan.

آتقمق bénir. — آتقمق être béni.

اتقامق lire, réciter.

اتقولاش combat.

اتکلو célèbre.

اتیکا شیخم بیک — شیخم بیک اتکه نینک اوغلی بولغای mon cheikh est le neveu du bey, de sorte qu'il est le fils d'Abd er-Rezzak, le précepteur. — اتکه ایمدی ظاهر بولوب دور شیخ بایزید اتکه il est donc évident qu'il est le petit-fils de Cheikh-Baiezid, le précepteur. — اتکه لیک میر 311. B. Mihr Khord fut admis à خرد هندال نینک اتکه لیکیکا یوکوندورولدی à mettre le genou en terre devant moi pour recevoir l'investiture du gouvernement de Hindal.

اتلامق courir çà et là, se lever rapidement.

اتلامق monter à cheval, se mettre en route, se précipiter sur.

اتلانور ایاغی, ایاغ illustre.

اتلیع célèbre; cavalier.

میین که بذل و سخاده اتلیع میین

بولسا یوز مونجه هم اویاتلیغ میین

Moi, qui suis renommé pour ma générosité et ma munificence, fût-ce cent fois autant, que j'en rougirais encore.

اندا اتلیغغه حد یوق ایردی پدید

صیدغه هم عدد یوق ایردی پدید

Là, on ne pouvait compter tous les cavaliers qui se trouvaient présents; le gibier s'y trouvait également en quantité innombrable.

اتجه épervier.

اتمق jeter, lancer; paraître, en parlant de l'aurore.

اتمك pain.

اتون intercession.

اتار دوتار = اتيش توتوش.

اتيش ليغ habile à lancer les flèches.

اتيقيمق acquérir de la réputation; nommer; fiancer.

اتيم portée d'une flèche.

اج qui a faim.

اجه , اجا mère; femme âgée.

اجار clef.

اجاملى sorte de condiment tiré du cornichon ou de conserves dans le vinaigre.

اجراشمك se séparer. — B. 110. سودين شمال ساريغه كم اوتولدى ياغي. B. 110. سودين شمال ساريغه کم اوتولدى ياغي. *Id.* 115. لکلکان وتولاك چارباغي. *Id.* 115. لکلکان وتولاك چارباغي. nous fûmes séparés de l'ennemi. — *Id.* 115. لکلکان وتولاك چارباغي. ils se trouvèrent face à face, dans les environs de Leklekan et du tchârbâg de Toulak, mais ils se séparèrent sans avoir combattu.

اجريغ enceinte faite d'herbes sèches et de bois.

مصورليق ايشي نى بىسار. — B. 228. نازك قىلدى وكى سقالسىز ايدنينك چهره سيني يمان اجه دور غبغى نى كوب اولوق تارتادور سقاللىق كيشي نى بىشى چهره كىشى قىلا دور il pratiquait avec beaucoup de talent l'art de la peinture, mais il donnait un mauvais développement aux visages imberbes, chez lesquels il exagérait les lignes du menton. Quant aux visages barbus, il les représentait très-bien.

اجمليق savon.

اجوق ouvert.

اچون le monde d'ici-bas.

سین دیک آچون دا بیر کوزی عین بلا قانی
مین دیک آتینک جفاسی بیلده مبتلا قانی

Où trouver dans ce monde une beauté dont l'œil, semblable au tien, soit une source de troubles? Où trouver un infortuné qui soit victime comme moi de sa puissance tyrannique?

بولسون آچون ایچره اریغ کونکلی شاد
بارچه اولوس اوستی کا سورسون مراد

Puisse son cœur pur être joyeux dans ce monde! Puisse-t-il régner en maître sur tous les peuples!

اچه plâtre.

اچی frère aîné.

اچیمق rendre amer; enflammer par la démangeaison.

اچیرغمق s'irriter contre l'opresseur, par compassion pour l'opprimé.

اول دم آچیرغیندی بیر اهل قبول
کم بو کیشی لار ایرور ایرکین فضول

En ce moment, un homme de bien, révolté de ce qu'il voyait, dit : « Ces hommes-là sont-ils donc des importuns? »

اچیرغه m. rave.

اچیشمق s'enflammer par la démangeaison.

اچيغ colère; soupir; regret, peine, amer. — A. G. 55. بوسوزدین سلطان محمد عجب آچيغ کليب سلطان محمد à ces paroles, la colère du sultan Mohammed étant venue à un haut degré. — *Id.* سلطان محمد sultan Mohammed ayant comprimé sa colère. — A. G. 122. آچيغینه چيدای بيلماي. آچيغيدین. آچيغيدین n'ayant pu supporter la douleur qu'il ressentait à cause de son frère... — B. 311. بير مشت يوزيكا اوردوم dans ma colère, je lui assénaï un coup de poing sur la figure.

اچيغلامق être irrité. — A. G. 35, اتاسی اچيغلامق son père s'étant

mis en colère... — A. G. 45. سوزینی قبول قیہاغان اوچون اجیغلانیب.
s'étant fâché de ce qu'il n'avait pas écouté ses paroles.

اجیغلیغ qui est en colère.

اجیق être amer.

اخ exclamation de douleur ou d'ennui.

اختا *m.* tout animal châtré, principalement le cheval.

اختامق faire châtrer.

اختابی écuyer, officier qui marche à la tête du cheval. — Ce mot vient du mandchou et du mongol, *akhta*, qui signifie « cheval hongre, housse. » Dans Baber, page 19, on lit : اخته چیلیق قیلدی il remplit les fonctions d'écuyer, et non pas de porte-aiguère, افتابه چی, comme traduit le persan, en se fondant je ne sais sur quoi. Le sens d'écuyer n'est pas douteux, comme on le voit par ce passage de Baber, page 311 : بابا جان اخته چی یاراماس راق ات تارقی : Baba-Djân, l'écuyer, me présenta un très-mauvais cheval. — Page 318, il est question à la fois des écuyers et des gardes de nuit : تونقطار و اخته چی.

باغ ارا چونکه کیردی اول محزون
اختبی ایلکی دا ایدی کلکون

Lorsque cet affligé entra dans le jardin, Gulgoun était entre les mains de l'écuyer.

اختارمق faire une enquête, une recherche, scruter.

دیددی اوشبو زمان اوزوم بارایی
اول بیابانی بیر بیر اختارایی

Il dit : « Je veux y aller moi-même, à l'instant, et scruter tous les coins et recoins de ce désert. »

اختیق petit-fils ou petite-fille.

اخساوورغه *m.* bretelle de carquois, courroies qui pendent derrière la selle pour tenir le manteau.

اخسوم اوسروکلاردین خارج ترانه تیلبه ایتلار — ivre.

اولوشقاندین نهانه les sons inarticulés qui sortent de la bouche des ivrognes ressemblent aux aboiements des chiens furieux qui hurlent les uns contre les autres.

اخسوملامق s'enivrer.

اد colline, hauteur.

اداهمق se répondre alternativement en chantant; s'égarer. — A.

G. 129. هر قایسی بی طرفن کا کیتدی باراتوروب اوغلی قاسم سلطان. chacun d'eux s'en alla de son côté; tout en marchant, Kacem-Sultan, son fils, s'égara loin de son père.

اداق sorte d'appareil en bois, au moyen duquel les enfants peuvent se lever et marcher; fiancé; île; vœu dont on s'acquitte par des aumônes; saison; temps déterminé; nom d'un lieu situé dans le Turkestân.

اول سرو ایاتی باغلو اولدی
آزاده ایکن اداغلو اولدی

Le pied de ce cyprès se trouva emprisonné; de libre qu'il était, il devint captif dans le *adak*. (M. et L. 63.)

ای صحبلار يتسانکیر کر یاره سیر
کل اداق دا خاری یازه سیر
کرمین اولسام ترتیبیم نینک تاشیغه
کشته بیر شوخ ایرور دیب یازه سیر

Amis, si vous arrivez sans blessure, livrez-vous à l'ivresse dans la saison des roses; si je meurs avant d'être parvenu à mes fins, vous direz de moi dans votre récit: voilà la victime d'une fière beauté.

یوز ایکی یوزجا کیشی بیرلا قراق
که بیری خوارزم ایدی کاه اداق

Un voleur avec environ cent ou deux cents compagnons, qui habitait tantôt dans le *Kharism*, tantôt à *Adak*.

ادر colline; monceau.

ادرا terre non ensemencée.

اربا orge.

ارباب *a.* conseiller d'État. — A. G. 129. ایردی ایلهمان اتی سلیمان اتی le nom du conseiller d'État était Suleïman.

ارباشق être conseillé.

ارپارغان herbe menue qui monte en épis comme l'orge.

ارباغ fable, conte, enchantement; formule qu'on récite devant le trou d'un serpent pour le faire sortir, et sur l'endroit qu'il a mordu pour empêcher le venin de produire son effet.

زلفی سوداسی دا بیهاس لار نواپی نکته سینی
کم جنون کفتاری دور یاخود بیملان نینک ارباغی

On ne comprend pas tout le sel des paroles qu'inspire à Nevaï la passion de ses boucles de cheveux; ce sont les accents de la folie ou des formules capables de charmer les serpents.

ارباشق faire des enchantements; donner des conseils.

ارباق faucille de moissonneur.

ارت دэфیلé, route étroite. Voyez ارد.

ارتامق, ارتامق dépasser, franchir.

تینکیز ایلابان قطع و تاغ ارتانیمب
یورور ایردی یول روم عزی قیلیب

Ayant traversé la mer et franchi les montagnes, il marchait, se dirigeant vers le pays de Roum.

ارتۇمق augmenter, croître; être plié, roulé. — ارتۇمق accrottre, plier.

هر اویدا صندوق صندوق خزانه بند بند B. 270. ارتۇمق ارتۇمق و قاب قاب تنكەلار dans chaque tente se trouvaient des monceaux de malles, de serrures, de ballots, de vieux habits, de vases pleins de *tengas*.

ارتۇج javeline.

ارتوق ce qui est en plus, en reste. — ارتوقسى l'excédant, le plus. —

B. 210. اوچونجی قیزی سید میرزا دیکان اندخود سیدلاری کا بیریب.

ایدیلار ارتوقسی سید میرزاغه مشهور ایدی elle avait donné sa troisième fille au seïd d'Endekhoud, appelé *Seïd-Mirza*, plus connu sous le nom de *Seïd-Mirza* tout court. — ارتوقسی لیق excédant; d'une autre espèce.

ارتوقاج objet précieux, qui a plus de valeur que les autres objets de la même espèce.

ارتیلق être augmenté; se mouvoir çà et là, trotter.

یوکورور هر کیر پیکم کا ارتلیب بیر قطره یاش
شوخ یاشلار دیک که اوینارلار چموق مرکب قیلیب

Une larme court, en trottant, sur chacun de mes cils, comme ces jeunes étourdis qui se font un jeu de monter à cheval sur un tchibouk.

تاغلاری تمام ارجه لیق B. 173. ارجه pin qui croît sur les montagnes. — B. 174. قالین یغاچی ses montagnes sont très-abondantes en *ardjas*. — *Id.* 174. وارجه سی هم یوقتور d'*ardjas*. — *Id.* 174. دور ارجه یغاچی خود. خود les arbres sont rares dans ses montagnes, on n'y trouve même pas le *Ardja*. — Caisse, boîte.

ارجین division territoriale. On appelle ainsi à Endidjân, à Kachgar et dans les pays adjacents les subdivisions d'un gouvernement, que l'on nomme *تومان* à Samarkand et à Bokhara, et *پرکنه* dans l'Inde. B. 161.

اُرد partie postérieure d'une chose; derrière; espèce de cyprés de montagne.

اُردلاهمک marcher, monter à cheval l'un derrière l'autre.

اُردنه chamelle.

اُرزوادی espèce de chant populaire chez les Turkomans de l'Irak.

اُرزریق valoir.

اُرسالن lion.

اُرسون instrument pour racler ou tailler la pâte.

ارابه نينك ايكي ارشي بوتون بولسه توزوك كوچار. — A. G. 46. si les deux timons d'un *araba* sont en bon état, il marche bien.

ارشن aune.

ارشنلق auner, mesurer.

ارغاو. cours d'eau peu considérable.

ارجاج étoffes tissées.

ارجاجي corde qui sert à attacher le bagage sur les chameaux. — B. 341.

فرمان بولدى كيم روم دستوري بيله ارابه لار نينك اراسيدا زنجير اورنيغه اوى نينك خاى دين ارغچى لار لسيمب بير بيرىكا باغلاغايلار il fut prescrit d'attacher les unes aux autres les voitures, à la manière des peuples de Roum, en y suspendant, au lieu de chaînes, des cordes de peau de bœuf. — *Id.* 445. بير ارغچى بلند قيادين بير تيمكرمان سوپي. شاربىلدا آب توشادور ل'eau, assez forte pour faire tourner un moulin, tombe, en faisant entendre un grand bruit, d'un rocher dont la hauteur égale la longueur d'une corde à lier les bagages.

ارغامق tromper.

ميين بي دل سنكا جان او بنامق بيرلا ياراي ديرميين

بلى سيني طفلدن بو تحفه بيرلا ارغداى ديرميين

Pauvre insensé que je suis ! J'ai cru que je te plaindrais en jouant mon âme pour toi ; je me suis imaginé que tu étais un enfant que je séduirais par un pareil don !

ارغَدال lieu d'embuscade, difficultés qui barrent le chemin, sommets peu élevés qui se trouvent aux flancs des montagnes, vallées et lieux d'embuscade qui s'y rencontrent.

زلفى نينك هر چهيني دا يوز فتنه دور دين اهليغه

ارغَدال ايجره قراچى ايلان يانكليغ كمين

Dans chaque pli de ses boucles de cheveux, il y a cent périls qui attendent les dévôts ; on dirait les embûches que tendent les voleurs au milieu des gorges des montagnes.

وڪولاك دین اول دشت اړا ڪوب ارغدال نموداری sur cette plaine les flots, en s'entr'ouvrant, laissent voir de nombreuses vallées.

قهاق الغان تار ایماس اړغماق — cheval rapide, plein de vigueur. — هتاق الغان تار ایماس یار ایماس là où les Kalmouks dominant la neige ne tient pas; là où montent de vigoureux chevaux, il n'y a pas de pentes escarpées.

ارغوجاق moulin.

اړغوشتك jeu de saute-mouton; morceau de bois cousu au bonnet.

اړغیش commerce des productions de la terre.

اړقا dos; génération. — A. G. 22. بیزنینک اولوغ ابا هلاکو خان مغولستان دین کیلکاندین بری ایکی اوج اړقا اوتدی depuis que notre grand-père Holagou-Khan est venu du Mogoulistân, deux ou trois générations ont passé.

اړقارغلیجه espèce de daim. — C'est une espèce de daim rouge, قیرید, qui se trouve dans les environs de Kaboul, B. 175, 358.

اړقالمق tourner le dos, s'appuyer.

اړقالوج appareil sur lequel les porteurs posent le pied pour enlever leur fardeau.

اړقان dos. — B. 310. شاه حسین شاه بیگ ارقانغ اوق باردی Chah-Hussein et Chah-Bey tombèrent précisément sur le dos.

اړقش caravan.

اړقودق les gémeaux.

اړك endroit d'un accès difficile, appelé اچدك dans les places fortes; château fort placé au milieu d'une ville fortifiée; palais royal situé sur un endroit élevé; nom du palais du khan à Bokhara.

نی تورغان بیر حصین و بیریک تورغان

فلک حصینی اړك دیک یاشورغان

Quelle citadelle! C'était une citadelle puissante et solide, éclipsant par sa hauteur la forteresse du ciel, comme un château royal éclipsé tout ce qui l'entoure.

ارکی بییک راک توتوز افلاک دین
ایلاکه کردون کره خاک دین

Sa citadelle s'élevait autant au-dessus des neuf cieux que la voûte céleste s'élève au-dessus du globe terrestre.

ارکاش vague, flot.

ارکچ chevreau mâle de trois ans et plus; troupeau.

ارکن célibataire.

ارکنه flancs d'une montagne. — A. G. 21. ارکنه نینک معنی سی تاغ نینک. —
erkene, en mongol, veut dire flancs d'une montagne; entrée ou ouverture de la tente. Error, see p 438

ارکه agacerie, coquetterie; élevé délicatement.

ارکه چاغی ایرک باردی ایلدین
ناصح مینی توتغیل امدی معذور

Au moment où elle a déployé toutes ses agaceries, j'ai perdu ma liberté; excuse-moi donc, ô donneur d'avis!

ارلات nom d'une tribu djagataïenne. — ارلاتی اسم لیک صدر نشین —
qui portent le nom d'Arlat occupent le premier rang.

کم کونکل صید ایتسا لولی بولسا کم توت مغتم
ایتمان ارلات یا برلاس دین میرزاده تاب

Qui que ce soit qui pourchasse mon cœur, fût-ce un baladin, je ne m'en soucie guère; avec le mirza ne puis-je pas me prémunir contre les Arlats ou les Berlas?

ارمان regret; désir.

قاری لیمق دودی بی درمان دور آخر
بیر ایش کونکلومدا کوب ارمان دور آخر

En définitive, le mal de la vieillesse est un mal sans remède; après tout, il ne reste dans mon cœur qu'un seul désir ardent.

ارمانلیغ désireux.

أریغ être malade, fatigué. — A. G. 178. ارغان و قالغانیغه باتقادی il ne s'inquiéta pas de ce qu'il était fatigué et épuisé.

أرْمُك drap grossier, camelot.

أرن eau. — ارنا canal, bras d'une rivière.

أرنَاك bout des doigts.

أرنْدَاق chant, modulation.

أرنْدوك housse.

أروكسون campement d'une armée dans un endroit; espèce d'abricot.

أرون m. bon, pur.

أری اbeeille; pur.

أریش métier de tisserand; établi de menuisier.

أریغ maigre; pauvre; pur; canal.

انسان جایز لفظادور ولیکن ندامت اشکی کم عبارت توبه سویدین
بولغای کنه چرکین اریتور اوزونک بو نوغ اریغ قیلسانک

L'homme se laisse facilement entraîner au mal, mais les larmes du repentir qui représentent l'eau de la pénitence le purifient de toutes les souillures du péché; tu dois donc y avoir recours pour te purifier.

تا انی آخر بو اریغ نیتی

بیلا حیا شیوه سی خاصیتی

Jusqu'à ce qu'enfin cet homme, aux intentions pures, que la nature avait doué de manières si pleines de modestie...

ھول خاراکن پولاد بازو

اریق غه میں یتیمهای سالماسون سو

Que le pourfendeur de rochers, aux bras d'acier, ne laisse pas couler l'eau dans le canal avant mon arrivée.

درد یاشورماق یوزین ایلاب ساریق

اشک اقرماق کوزین ایلاب اریق

A force de cacher sa douleur, sa figure était devenue toute jaune; le flot continu de ses larmes avait fait de ses yeux un canal.

بد اریخی دور که اثار جان سوئی
یوق دیماکم جان سوئی حیوان سوئی

C'est un canal dans lequel coule l'eau de l'âme; que dis-je : l'eau de l'âme?
l'eau de la vie elle-même.

اریغز impur, malpropre.

اریغلیغ pureté; maigreur. — سو اریغلیغ eau d'un canal.

اریلمای état maladif pendant lequel les maladies se succèdent et se rencontrent sans interruption.

نرکس آریلمای مرضی دین اریق
کوزلاری عین یرقان دین ساریق

Le narcisse a maigri sous les atteintes d'une fièvre continue; ses yeux jaunes accusent la présence de la jaunisse.

اریق être pur, propre; se séparer.

یار عکسی نینک اولوب جلوه کهمی
کشی کم خاطر می مرآت آریب

Une personne dont l'esprit, miroir immaculé, semble refléter la beauté de mon ami.

ایتی تیری زجتی دین آریب
اعضای خراشی دین قیراریب

La chair et la peau s'étaient séparées sous la violence des coups qu'il avait reçus; ses membres étaient devenus rouges par l'effet des égratignures.

اریتمق purifier, rendre net.

از peu. — ازغینه un petit peu. — ازلیغ petite quantité.

ازاغلاق peu, un petit peu. — B: 153. اوروشقان دیک قیلور

Id. 155. اوروشقه تورمای کیشی اوروشقان چیقغان ازاغلاق les quelques personnes qui étaient sorties n'ayant pu soutenir le choc. — Id. 188.

ازاغلاق خوبدزار تابیلور ایدی il ne se trouvait que peu de fourrage.

ازالمق diminuer, décroître.

ازبوی agitation.

ازرقمق bourse.

ازرقمق orner, arranger.

اكر كامران بلخنى آزرغنسسه. — B. 451. *اكر كامران بلخنى آزرغنسسه* B. 451. *عرضه داشت قيلينك ان شاء الله انينك قصوريى*, وشال ولايت لارديى
عرضه داشت قيلينك ان شاء الله انينك قصوريى, وشال ولايت لارديى
 si Kâmrân trouve Balkh trop peu de chose,
 faites-nous le savoir, afin que nous voyons si, avec l'aide de Dieu,
 nous pourrons lui trouver une compensation dans les mêmes gouver-
 nements.

ازغاشيب اول كشي ازغاشيب. — A. G. 180. *ازغاشيب اول كشي ازغاشيب* A. G. 180. *ازغاشيب اول كشي ازغاشيب*
 s'égarer. — A. G. 180. *ازغاشيب اول كشي ازغاشيب* A. G. 180. *ازغاشيب اول كشي ازغاشيب*
 égaré.

ازغورمق égarer quelqu'un de sa route.

ازغون égaré, stupéfait, troublé, démesuré, mauvais.

آزغان تورغان. — A. G. 106. *آزغان تورغان* A. G. 106. *آزغان تورغان*
 s'égarer, perdre la raison; maigrir. — A. G. 106. *آزغان تورغان*
 s'égarer, perdre la raison; maigrir. — A. G. 106. *آزغان تورغان*
 il réunit ceux qui s'étaient égarés et ceux qui s'étaient
 tenus en bon ordre.

ازن lèvre; bord. — ارتا traverses.

ازغاشيب s'en aller en toute liberté; perdre son chemin.

ازو dents molaires.

ازوا patience.

ذخيره وآزوق هچ طرف دین كيمادى. — B. 115. *ذخيره وآزوق هچ طرف دین كيمادى* B. 115. *ذخيره وآزوق هچ طرف دین كيمادى*
 les provisions et les vivres n'arrivaient d'aucun côté. — A. G. 14. *آط*
 آط 14. *آط*
 ayant donné des chevaux, des provisions et de
 l'argent.

ازرقمق perdre sa route.

اوركوروب يولديى آق چيقتان ايميش

بهر ايكى قول ايله ازيتقان ايميش

S'étant laissé aller au sommeil, son cheval sortit de la route; il se trouva
 égaré avec un ou deux esclaves.

ازرقمق s'égarer, errer.

زلفی دا سرکشته صبریم خیلی ساری اچتی یوز
برق اوروب اقسام ازبققان کاروانیم اورتادی

J'ai perdu toute ma force au milieu de ses boucles de cheveux; son visage s'est épanoui dans plusieurs directions; le soir, lançant des éclairs, il a incendié ma caravane égarée.

اص hermine. — A. G. 19. وقرا کیش بچیب
fourrures des hermines blanches et des zibelines noires.

اسابقور mouton bien cuit, vertèbres de mouton; mets très-estimé chez les Djagataïs et qui doit figurer dans tous les grands repas.

یہا پی اسابقورنی ایلاب روان
یہماکدین بولوب عاجر اول ناتوان

On faisait circuler sans interruption les côtelettes de mouton, mais cet infortuné était incapable de manger.

اساقومیق laisser pendre.

است en dessous. — استیم sous moi.

انالارنہنک ایافی استی دا دور
روضہ جنت و جنان باغ
روضہ بافی وصالین ایستار ایسانک
بول انانینک ایافی توفرافی

Le jardin du paradis et les parterres de délices se trouvent sous les pieds des mères; si tu désires arriver quelque jour dans les bosquets éternels, deviens poussière sous les pas d'une mère.

تاغ عاشیق لیمق یوکیدین خم بولورغہ یوق خلان
کورکہ فی نوع اولدی خم چون قالدی عشق استی دا قان

Qui peut douter qu'il ne faille se courber sous le poids de la montagne de l'amour? Voyez comme le Kâf a incliné sa tête sous ce pesant fardeau.

استیغ ornement que les femmes laissent pendre derrière la tête; boucles d'oreille.

استیلائی espèce de turban.

استين inférieur; articulation du kesré; placé en dessous.

اسر articulation du kesré.

اسرار bon, bien.

اسرامق observer, regarder, garder, conserver.

رسولانه ايلاب منكا التفات

بوكون اسرايان شام بولغاچ اوزات

Daigne jeter sur moi le regard d'un envoyé de Dieu; garde-moi aujourd'hui et renvoie-moi à ce soir.

كونكلوما خالينك خيالى كيلسا مردم ليق قيليب

كوزاوى دا آنى مردم لار ايچى دا اسراتاى

Quand l'image de ton éphélide entre dans mon cœur, elle le remplit d'ardeur :
je la dépose au fond de mes prunelles, dans l'intérieur de mes yeux.

اسرامق être observé, gardé. — اسراغوق gardien. — اسراغولق qu'on
doit garder, il faut garder.

اسراميش administration, surveillance.

اسرعه boucle d'oreille.

اسركيش pitié, compassion.

اسرو beaucoup, entièrement.

موني بيل كم جهان فاني دور اسرو

حقيقت اهلى زندانى دور اسرو

Sache que le monde est tout à fait périssable et qu'il sert de prison aux sectateurs de la vérité.

كر تيرى بيرلا سونكاك ميني طعمه هم قيهاس اتينك

كم تيرى اسرو قاتبيغ بولميش سونكاك اسرو چورك

Alors que je n'ai plus que la peau sur les os, ton chien ne trouve pas à se
nourrir de moi, tant ma peau est dure, tant mes os sont tout rongés par la
pourriture.

اسروك ivre. Voy. اسروك.

اسرو یالغان وعده سی کم کومیش ایردی جانیه
انکدیپان بیر کیجه توشتی ایکیها اسروک کنه

Ses promesses si mensongères qui ont mis l'incendie dans mon âme ont été surprises par moi une nuit, qu'étant un peu ivre, j'avais l'oreille aux aguets.

اسغیز sans utilité.

اسغوزوق éternuement.

اسلان lion. — اسلانلیغ courage, bravoure.

اسلم cheval, quadrupède.

اسلمک dire adieu, prendre congé.

اسمق pendre, suspendre.

کر قوباش زنگین فلک رفتارلیغ رخشینگه آس
کم توزار اول زنگ نوحینک نغمه سین افغان ارا

Attache, s'il le faut, le grelot du soleil au cou de ton cheval, qui marche comme le ciel : il réglera chez les Afgans les gémissements de Noé.

(Allusion à une croyance qui place le tombeau de Mehter-Lam, père de Noé, dans le district de علیشک, chez les Afgans. B. 163.)

قوس انکا بیر یا که چو تارتیب کوچون
استی فلک طاق غه منشور اوچون

Qu'est-ce que l'arc-en-ciel, si ce n'est un *ia* qu'il a tiré avec force et qu'il a suspendu à la voûte céleste pour en orner la tête des diplômés?

اسمه chose suspendue, comme lustre, pendeloque.

اسیغ utilité, profit; suspendu.

بو دعوی دستکاهی بی زمان بیغ
چو دعوی ایچره معنی یوق نی آسیغ

Consacre un certain temps à réunir les matériaux de ce procès; quelle utilité de soulever une question qui n'a aucun fondement?

اشلامق

بو كيم ييغدينك اول تاپ انديين آسيغ
تجان تاپسانك انديين آسيغ اوزكا ييغ

Profite de ce que tu as réuni d'abord; quand tu en auras retiré de l'utilité, réunis autre chose.

هر نيجه ادب بولسا قاتيق ييتكوركيل خيلتينكغه ادب قيليب آسيق
ييكوركيل procure-toi, le plus qu'il sera possible, les fruits de l'édu-
cation; enrichis par l'éducation les dons de la nature, et gagné par
là de grands avantages. — آسيغ ليغ utile; avantageux; suspendu.

ابرور بيمر لوح سيم اوزرا يازيغ ليغ
تاپارسين ديو بويني دا آسيغ ليغ

Il y a des caractères écrits sur une plaque d'argent que tu trouveras suspen-
due au cou du *div*.

اش mets, riz cuit avec de la viande et des carottes, nourriture.

اشار troupeau de chameaux. — اشاراق plus, davantage.

اشامه grade; classe; le manger et le boire.

اشتر کردن p. cou de chameau. On appelle ainsi un canal souterrain et
tortueux. B. 112.

اشتمق froter.

اشج marmite.

اشقش bénédiction.

اشكك aviron.

بحر اشكك ايجرا ايكي كوز بولدى لار زورق مثال

ايكي صف كيم پيك لار اشكك لار بولوب دور هر طرف

Au milieu d'un océan de larmes, mes deux yeux ont été comme une barque;
rangés sur deux lignes mes cils font de chaque côté l'office des rames.

اشكو marmite de terre.

اشلار grande auge de bois ou de pierre placée à côté du puits pour
l'usage des animaux.

اشلامق greffer un arbre.

اشلغق soupçonner.

اشليغ céréales, comestibles. — اشليغچى pourvoyeur.

اشورمق dépasser, franchir; saillir la femelle, s'accoupler. — اشورمق
faire dépasser...

اشمق manger. — A. G. 7. اشلارنى آشاپ ayant mangé les mets. —
اشاتمق faire manger.

اششمق être usé, frotté, brisé.

اشوق cheville du pied, os du coude.

يومان ايكى اياغىنى فرض ايورور هم

ايكى آشوقنى هم قيهلاق انكا ضم

Il est de précepte de laver ses deux pieds et d'en faire autant aux deux coudes.

B. 280. قار آشوق تىن ياغدى la neige tomba de manière à dépasser la cheville.

اشوقلوق سيلكى os protubérant du genou.

اشوقق se hâter, s'agiter.

كام اورغالى بو طرفن آشوقتوم

تا كام سنكا بو زمان يولوقتوم

Depuis que je marche, je me suis hâté dans cette direction, jusqu'à ce que je me sois rencontré avec toi.

كيلسا ايتوردا آشوقانك كام فرج دىن اولمايىن

نكنه دانليغ بىرلا اول سوزى قاشم اوتكارىنك

S'il vient, ne vous hâtez pas de me le dire, de peur que je n'expire de joie; employez l'artifice de la parole pour me faire savoir cette nouvelle.

صبريله كوب باغليغ ايش آچيلور

ايش دا آشوققان كوب تاپيلور

Avec la patience, beaucoup d'affaires entortillées se débrouillent; combien de gens on trouve qui agissent avec précipitation dans la vie!

اق اوی

هر کیمسه که ایلاماس آشوقاغنی خیال
یا فراغنی اییک قیلور چیچک برکینی بال

Quiconque ne se met pas en tête d'agir avec précipitation tire la soie de la feuille et le miel de la fleur.

حلوام اوچون دوداغی فراقیدا ای رقیب
آشوقاغیل که صبر کهیراک کیشی آشیغه

Rival jaloux qui convoites mon halva, ne te presse pas tant de m'arracher de ses lèvres; ignores-tu qu'il faut savoir attendre pour déguster une friandise?

اشی écusson que l'on introduit dans l'arbre à greffer.

اغ filets; grillages; blanc.

اغا frère aîné; seigneur; maître. Voyez اقا.

شاهی که اتانک انکا اغا دور

اول سکا اتا دور واغا دور

Un roi, dont ton père est le frère aîné, qui est pour toi un père et un seigneur.

اما ایرج بغایت عاقل وخلق ایردی ایکی اغاسیدین فریدون آتی
کوپراک سیموار ایردی Iredj était doué de beaucoup d'intelligence et de
bonnes qualités; aussi Feridoun l'aimait-il plus que ses deux aînés.
— اغالیغ fraternité.

اچاق قارون — اچاق قازقان, اچاق دکن — اچاق
orange amère.

اچاقه se dit des femmes par opposition à بیکم et خانم dame.

اچارمق être blanc, blanchir.

آریماس اشکیم بیده کوزنهنک قهزارغان رک لری

بجر موق دین اغارغودیک ایماس مرجان قیرید

Les veines enflammées de mes yeux ne se lavent pas sous la pluie de mes larmes, de même que le corail rouge n'est pas susceptible de blanchir au contact des flots de la mer.

اورکا اغ enceinte faite de bois.

اغ اوی, اق اوی tente, tente en clayonnages.

كرچه تون بولدى خلق ارا پرده
تيكتى لار اق اوى وسرا پرده

Quoique la nuit eût étendu son voile au milieu des hommes, ils dressèrent la tente et son enceinte.

تا فلک بختى لارى تورکاي قطار
تا تولون آي اق اوى ايتکاي آشکار
سايبانينکغه اول اولسون بارکش
بو سري فراشينکغه خرگاه وش

Aussi longtemps que les signes du ciel régleront leur marche, que la pleine lune fera briller au loin son pavillon, puisse l'un porter toujours le poids de ton parasol, puisse la tête de l'autre servir de tente à ton ferrâch !

B. 235. اويدا تورت توشك ساليب ايديلار. — B. 235. dans cette vaste tente on avait étendu quatre tapis. — اغ باها vautour. — اغ باشليق homme expérimenté et plein de franchise. — اغ باشليق femme âgée. — اغ بوغا jeune et blanc, en parlant d'un bœuf ou d'un buffle. — اغ بي roi.

اچده, اچده blanchâtre; pièce d'argent ou d'or; aspre.

اچيل tirant sur le blanc.

اچرافو épervier.

اچرمن lent, soit dans la marche, soit dans la parole, soit dans les manières.

اچروق poids, fardeaux.

اچريغو qui éprouve de la douleur.

اچريق douleur, peine, qui donne de la douleur; éternuement. — B. 437.

اچريق بوق ايدي elle ne me fit pas souffrir pendant longtemps.

اچريكن douleur, affliction.

اچريق souffrir, être affecté douloureusement.

اچ سونكاك c'est un jeu dans lequel des enfants s'amuse à lancer au

loin un osselet. Celui qui le trouve monte sur le dos d'un de ses camarades, qui le porte ainsi jusqu'à un endroit convenu.

اغملق pleurer.

اغلیغ blancheur, blanc de céruse que les femmes se mettent sur la figure.

اغمق aller en haut, monter, dépasser; se tourner.

اغنامق se rouler, se vautrer.

اغنامق être empoisonné.

اغو poison. — اغولوق vénéneux.

اغوز premier lait qui vient après les couches.

اغیر lourd, pesant; précieux. — اغیرستقوق qui vend des choses précieuses.

اغیرشاق peson du rouet; planchette arrondie qui couronne le haut du piquet de la tente; os du genou.

اغیرلامق considérer comme ayant du poids; honorer; être lourd; être affligé.

اغیرلامیشی action d'honorer, de traiter avec considération.

شنبه اخشای آی نینک سیکیزیدا قاسم بک نینک B. 311. او بیجا باریب آغیر اچتوک le samedi soir, le 7 du mois, nous étant rendus à la demeure de Kacim-Bey, nous y rompîmes le jeûne (nous ouvrîmes la bouche). — آغیری آچوق sorte de graine aromatique; qui ouvre la bouche; qui s'agite fortement.

اغیل cercle autour de la lune; parc pour les moutons pendant la nuit.

— B. 247. بولارنی اغیل والاقوق لاری نینک اراسیغه کیلا توشتوک ایکی. اولانغده باردی nous tombâmes au beau milieu de leurs parcs et de leurs huttes: deux ou trois troupes se mirent à piller leurs parcs.

آی اغیلانسه s'entourer d'un cercle, en parlant de la lune. — آیدایا غار کون قولاغلانسه کوندا یاغار dans le mois où la lune s'entoure d'un cercle, il pleut; le jour où le soleil dessine un arc, il pleut.

اغمتول qui tire sur le blanc, qui montre l'apparence du blanc.

افد serment.

افسم silencieux.

افق droit. — افق sauvage.

افلج a. hémiplégie. — B. 448. Après avoir dit qu'il éprouva une chaleur interne, حرارتی بدنم دا ظاهر بولدی, qui le gêna au point de le rendre presque incapable de s'acquitter de la prière du vendredi, il ajoute que le lendemain il eut de la fièvre et un léger frisson, il ajoute que le lendemain il eut de la fièvre et un léger frisson, افلج مرضی, et il désigne sa maladie par le terme ازراق تیترا دیم. Je ne pense pas qu'il ait voulu parler de paralysie, quoique ce soit le sens généralement attribué à ce mot. فالج افلج paraît être pour فالج.

افا = افا. — B. 26. مونی ایشیک افا قیلیب ایدی. — B. 26. سلطان احمد میرزا قاشیدا ایشیک. — *Id.* 29. افا ایدی il était grand maître du palais auprès de Sultan-Ahmed Mirza.

اق رخت cotonnades? — B. 158, parlant des productions de l'Inde, cite entre autres choses, آق رخت, les étoffes blanches, les cotonnades. — *Id.* 183. Ses soldats ayant pillé une tribut d'Afgans, آق رخت تین چریک ایلیکا خیلی توشتی une grande quantité de cotonnades tomba entre les mains de l'armée. — *Id.* 184. On prend à des marchands afgans رخت و عتاقیر آق رخت beaucoup de cotonnades et d'épices. — اقاری étoffe fine de poils de chameaux.

اقساع boiteux.

اقسماق boiter, marcher en se dandinant d'un côté.

اقسنقر faucon blanc; nom d'un des émirs de Sultan-Mahmoud le Seldjoukide.

اقسوم repentant; ivre. Voy. اخسوم.

می ایچسانک اولماغیل اقسوم که پیر دیر ددی

که بو ایش اولدی بیزنینک دیر ارا کینه یازوق

Si tu bois du vin, n'en sois pas repentant; car le chef du couvent a dit que, dans cette enceinte, c'était le moindre péché que nous puissions commettre.

اَقْسِين cheval rétif; fripon, fourbe.

اِقْش écoulement de la salive de la bouche; bénédiction.

اِقْشِرْمَق éternuer.

اِقْشِق couler.

رَشَك دِينِ هَر دَمِ یَقِينِ دُورِ بَاغْرِیمِ اِیرِیبِ اِقْشَاقِی

Par l'effet de la jalousie, mes entrailles sont toujours prêtes à fondre et à couler (pour couler).

اِقْتُورْمَق faire couler.

اِقُوشَاق point central du cœur.

اِقُوشُق rire à en perdre la raison.

اِقِیزْمَق faire couler.

دَالِ اُولْدِی دِمَاغِی ضَعْفِیغَه بُو

کَم شَبْنَم بَیْرَا اَقِیزُور سُو

Ce qui prouve la délicatesse de sa cervelle, c'est qu'au contact de la rosée elle s'épanche en gouttes d'eau.

اَقِبِن incursion. — اِقِیْنِجِی qui fait une incursion; troupes légères, créées dans les premiers temps de l'empire ottoman.

اَاکَه, اَاکَه frère aîné; titre d'honneur. — Lorsque Baber appelle ainsi, par tendresse, Païendeh-sultan-begum, veuve de Sultan-Husseïn-Mirza, je pense qu'il vaut mieux le prendre dans le sens du mongol *میرزا*, mère. — 242. اَاکَه دِیر ایدیم. j'appelais eke, mère, Païendeh-sultan-begum.

اَاکَل lime.

اَاکِجِی sœur aînée.

نِ جَانِ فِدَا کِه اَنَا وَاَنَا اَغَا اَاکِجِی

اِیَا حَبِیبِ بُو بَارْچَه مَحَبَّتِیْنِکْغَه فِدَا

Ô mon bien aimé, ce n'est pas assez de mon âme, c'est mon père, c'est ma mère, mon frère aîné, ma sœur aînée que je veux sacrifier à ton amour.

اَاکِجِی anneau qui protège le doigt contre la corde de l'arc: chaume.

السُر sans père ni mère.

الكشى aigre.

الكشيك aigrir.

الكيتمك porter, conduire, mener.

الكيرمى petits clous ou coins dont se servent les menuisiers.

ال presence; front; tromperie; ruse; rouge vermillon; cachet; sceau des rois turks marqué en rouge sur les diplômes.

اله, الا gris-violet tendre; ce qui est de couleurs nuancées, comme la robe de certains chevaux, la peau d'un lépreux. — اله باش, اله بوغد, اله بكه, trois espèces différentes de canards.

الاتمق se laisser séduire.

الابولا de couleurs différentes. — الا بولاك espèce de scarabée.

الاتوغان espèce de faucon.

الاجايغون vent violent, mêlé de neige et de pluie.

الاجوق tente ou hutte de feutre et de baguettes flexibles. — B. 146.

مينينك چادريم والدهمقه تيكيلور ايدى منكا هر يورتته الاجوق
يسارلار ايدى ma tente était dressée pour ma mère; quant à moi, on
me construisit un *alatchouk* à chaque campement.

الجه سرجه, الجه bigarré, de deux couleurs; espèce d'étoffe. — الجه
espèce de passereau.

قهاق ومغول تيملى بيمله. — B. 14. الاجى m. qui commet des meurtres.

اولترر كوچى فى الاجى ديرلار. Dans la langue des *Kalmouks* et des
Mongols, on appelle *aladji*, الاجى, un tueur, un égorgueur.

الار, pronom de la troisième personne; au pluriel: eux.

الارتمق troubler la vue par l'effet de la colère.

الاشا dos. — الاتمق choisir, chercher.

الا فاخته oiseau plus grand que le pigeon ramier, avec un demi-collier
noir autour du cou.

الاق بولاك troublé, confus, mêlé, en désordre.

الافراق louche.

الافارغه geai.

رعيتلار الاقشيم B. 390. الاقشيم s'agiter; se soulever. — B. 390. رعي تار الاقشيم
دروازهن اچارلار les habitants, s'étant soulevés tumultueusement,
ouvrent la porte.

الاكلنك insecte de la grosseur d'une guêpe, répandant une mauvaise
odeur, s'abattant sur les herbes et les champs de blé.

الاماق sans feu ni lieu.

الامان qui fait une excursion; qui pille. — A. G. 174. الامان
الامانجى نينك بارجهسى اولجاسى برلان يغيليب تورور
réunis avec leur butin.

الامان الاخان sans feu ni lieu.

خاتماندين آييريپ قيلغاندا توفراغ ايجره حبس
قيها لطفونك ميني الامان الاخاندين جدا

Lorsque, séparé de ma famille, on m'aura emprisonné dans la terre, ne retire
pas ta grâce de ce malheureux sans feu, ni lieu.

مونداغ ايتيمب تاغدين تاغدا الامان الاخان اوى سيز B. 121.
ويرسيز يوروكان errer ainsi, de montagne en montagne, en pillard.
en vagabond, marcher sans domicile, sans lieu où s'installer.

الانج femme qui conçoit d'un homme pour la première fois; capture.

الانغرات gros rat.

الانك hauteurs qui se trouvent sur le bord des fleuves au cours tortueux.

الاو flamme.

الاي corps de troupe. — الاي بوزن espèce de carabine.

الايونقلى propriétaire d'un cheval de deux couleurs.

الاي هéros, brave.

الايق ornement cousu sur le collet d'un vêtement.

الايوتو ornement; couronne; ceinture.

الايبرغا pendant d'oreille.

الاي هركم خان باليقدا A. G. 52. التان titre royal chez les Tartares. — A. G. 52.

quiconque, étant padichah à Khan-Balik, s'assoit sur le trône, on lui donne le titre d'*altan*.

التاو, التاولا tous les six à la fois.

الطاي renard rouge, pelisse faite avec son poil et appelée چلقوه; roux.

روشن ايلار شعله اوستى دىن كورونكى دودنى

دلبريم ايكنى دا الطاي بيله باشى دا كيش

La martre zibeline sur la tête de l'objet aimé, et la pelisse du renard sur son dos, laissent voir comme une fumée brillante au-dessus d'une flamme.

التلق poumon.

الشمش soixante; troupe placée tout à la tête d'une armée, entre l'avant-garde et le général.

التوت confusion, chaos.

التون or. — التونا, التونا sceau des rois turks appliqué à l'encre d'or sur les fermans, principalement sur ceux qui ont rapport aux bêtes de somme. Ces fermans s'appellent proprement يارليغ التونا. Ceux qui concernent les finances s'appellent التونا بيلكا et التونا كلا.

التوموغ étoffe brochée d'or.

التى six. — التى بى بى بى بى بى les six points, c'est-à-dire l'est, l'ouest, le nord, le sud, le dessus, le dessous et les sept cieux.

الچاق bas. — الجاقلغ bassesse.

الجو, الجوين escarpement des flancs d'une montagne.

الجوطاشى talc, en arabe كوكب الارض.

الجى plâtre; inférieur, dessous.

الجىق espion.

الدارامق s'agiter, s'émouvoir par suite de la joie, se hâter.

بىر قدح مى بىرسالار وه غايت افلاس دىن

نيجه لعل قيمتى تاپقان كدا ديك الدارامق

Si l'on me donnait une coupe de vin, ah! je suis dans une telle misère, que je serais transporté de joie, comme un pauvre qui trouve des rubis précieux.

لبينك جوان دا كيم وعده قيلدى تنكري غا مان
يوق ايرسه عر ابد مزده سي دا الدارامان

Quand tes lèvres m'adressent une réponse où elles me font des promesses au nom de Dieu, quand même elles ne renfermeraient pas l'annonce de la vie éternelle, je n'en suis pas moins agité par la joie.

الداغ tromperie.

حيله سي چوق آلى والدافى كوب
مكرو دغا تونى بيله بوي چوب

Ses ruses étaient innombrables, ses perfidies et ses tromperies n'avaient pas de limite; le vêtement de la fourberie convenait parfaitement à sa taille.

الداغوغ cajoleur, trompeur.

الدامق tromper. — الداجى trompeur.

الدكن tromperie.

الدى devant. — A. G. 46. الدى ارالاشدى il s'interposa devant. —

Id. 145. ياتغاندا چاقدا. الدى ايلدينك الدى comme il était couché en avant des autres. C'est proprement le mot الت ou الد, qui semble signifier «partie antérieure, le devant,» et l'affixe ي.

الس loin, éloigné. Voy. اليس.

الغت fard.

الغوبيركو prise et don, échange.

الغوت provisions, comestibles que les soldats tirent d'un pays sous forme de tribut.

الغور tranquille, lent.

الغولوق bon à prendre, qu'on doit prendre.

صبر وقرار وهوشنى الماغليغينك نيدور
اى جانلار آفتى سنكا جانم دور الغولوق

Pourquoi me ravir ma patience, mon intelligence? Ô fléau des âmes, c'est mon âme qu'il te faut prendre!

الغون montagne peu élevée.

الغوجق tenailles, pincés.

الغين réunion.

القاب bélier sauvage.

القامق faire des vœux pour quelqu'un.

سینی دا ناز اولدی نوای دا نیاز ایرماس عجب

کم سینی آنی قارغاغان سایی سینی اول القامیش

Il y a chez toi un manège de coquetteries, mais loin de Nevaï de s'abaisser à d'humbles prières! A mesure que tu le maudis, il te couvre de bénédictions.

القیس bénédiction, souhait de prospérité.

القیشلامق faire des vœux pour quelqu'un.

الله partie postérieure de la tête.

آلی cinquante, partie antérieure; flanc.

تون اینتاکئی بالچیغ اولوب آلی اول

آلی اول اما ایننک الییدا کول

Le bord de sa tunique est souillé de boue, son corps par devant est tout humide; tout humide, mais, devant cette humidité, il y a la chemise.

الما pomme.

الماشقورمق remuer le pied, piétiner.

المایاش espèce de canard.

الکجق de deux couleurs.

المق prendre.

جانینک الغوم دییایدینک مهک المیش درد فراق

قالماسون کونکلونک سنینک اول خبردار ایلادیم

Tu me disais: Il faut que je te ravisse ton âme; la douleur et le chagrin de l'absence ont fait pâlir l'éclat de ta lune; puisse ton cœur ne pas s'en relever! C'est moi le premier qui t'en ai porté la nouvelle.

المایین کوزوی جمالیدین
توتمایین بیر دی وصالمدین

Je ne détourne pas mes yeux de la contemplation de sa beauté, je ne m'arrache pas un seul instant à ses embrassements.

Ce verbe se joint à un autre, que l'on sous-entend même quelquefois, pour exprimer l'impossibilité.

یعنی که اویاتدین اوزدا قلمای
انداق که یوقاری باقا المای

En d'autres termes, la confusion le mit tellement hors de lui-même qu'il ne pouvait même pas lever les yeux.

دیسانک که اولتوره یی ای فراق جسمین
بو ضعف ارا تاپالمانک اولوک تصور قیل

Ô séparation, si tu veux me faire mourir, tu ne pourras jamais trouver mon corps. tant il est réduit à rien; figure-toi bien que c'est déjà un cadavre.

المثل sangle de la selle.

النجک arrière-grand-père. — A. G. 41. اوچونجی اتاسنی النجک دیر. les
Mongols appellent *alindjik* le bisaïeul. Conf. بیست.

البی دا devant, devant lui.

ساق ادب شرطنی اماده توت
النجا توقوز یوکونوب باده توت

Échanson, prépare-toi à remplir les devoirs de la politesse; présente-moi le vin en t'inclinant neuf fois.

ای کونکل کر کیمسه احوالینک دیماس یار الییدا
خاطریم کیمدین ملول اولسون کیم بار الییدا

Ô mon cœur, si personne ne trahit ton secret en présence de l'ami, qui mon esprit pourrait-il avoir à redouter quand je serai devant lui?

الوج épine-vinette.

الوس état; condition.

الوق triste, troublé, qui a la cervelle dérangée.

بنفشه نينك نيجه بولميش دماغي موجبا الوق
كه خطينكا سنينك اول هندويي ايرور مايروق

Pourquoi la cervelle de la violette se trouve-t-elle toute confuse? C'est parce qu'elle est honteuse de sa face sombre en présence de ton léger duvet.

الرونك bois de la flèche.

اليا corneille rousse.

اليس éloigné, loin, de loin.

اليشمق faire un échange; en venir aux mains; se ravir mutuellement une chose; s'habituer.

اليق action de prendre, d'acheter; produits.

الغاي دنيا عروسين اي كه ساتتينك نقد جسم
عمر ساتيب مرك الماق انكلا بو ساتيغ آليق

Ô toi qui, pour acquérir la fiancée de ce bas monde, as donné l'argent de ton corps, sache que, par ce marché, tu as vendu la vie et acheté la mort.

اليقومق laisser, abandonner.

اليقومق s'arrêter, retarder, rester en arrière.

اليك main, force, pouvoir. En mongol, de deux couleurs. Conf. (ميسر).

الين partie de devant; front; sein plein de lait. — الينجبا bas, en bas.

ام remède; parties naturelles de la femme. — ام اغاج instrument aratoire de fer, grande pièce de bois, à laquelle est attaché l'animal qui tourne au moulin ou à la machine hydraulique. — ام اوقى plante médicinale.

قرا امان espèce d'arbre. — B. 367 compare les feuilles du bananier, quoique plus longues, à celles de cet arbre.

امك peine, fatigue, prix de la peine. — داش امك compagnon de peine.

امكاك peine, fatigue, action de ramper à terre comme les enfants. —

B. 58. مونداق جلاورير بيش التي مينك چاپقون قويغان چريك نينك. 258. بار تيمخافي نينك خيلي امكاي بار

calme et l'ordre dans une troupe de cinq ou six mille hommes qui s'élancent à bride abattue pour faire une course. — A. G. 21. اول هم انداغ يول ايردى كم بير تيموه يا بير آت يوز امكك بيرلان يورور ايردى c'était un chemin tel, qu'un chameau ou un cheval n'y pouvait passer qu'avec beaucoup de peine.

بهردا يورى الماسى دا بي شك

ورزش قيليبان كيچيك ديين امكك

Lorsqu'il lui fut possible de marcher, il avait pour habitude, dès sa petite enfance, de ramper à terre.

املوك peau de veau que l'on bourre de paille et qu'on place auprès de la mère pour qu'elle se laisse traire. Espèce de fruit dans le pays de Kaboul, et que les Turks nomment قراچيش. Baber dit, en parlant de ce fruit, 164, دره نوردا بسيار بولور اوركا يردا بو ميوه كورولمادى, on le trouve en grande quantité dans la vallée de Nour, mais il ne se voit pas autre part.

امنك نينك معنى سى بو تورور كم اول. A. G. 103. m. petit esprit. — وقتدا مغول تيلي كوب اونوت بولوب كتهاي ايردى لفظ جنان عرب تيلي تورور تاجيك هوش دبر واوزبك تن تيمور ومغول اوس تيمور اول امنك نينك كافي عرب انكا كان تصغير تيمور اول كيچيك كينه معنى سى بولور اوزبك اني غينه تيمور كافي كينه تيمور نيچوك كم كيچيك آت ني آت غينه وكيچيك كشي ني كشي كينه تيمور امنك نينك معنى سى جان عينه تيمك بولور. Quant au sens du mot امنك, il faut savoir que, dans ce temps-là, la langue mongole n'était pas encore entièrement oubliée. *Djenan* en arabe, *houch* dans la langue des Tadjiks, *tan* dans celle des Euzbegs, correspondent au mot mongol اوس. Le *kef* qui se trouve dans امنك, les Arabes l'appellent *kef du diminutif*. Les Euzbegs emploient dans ce sens tantôt غينه, tantôt كينه; ils disent, par exemple, آت غينه, pour un « petit cheval, » et كشي كينه pour un « petit homme. » امنك veut donc dire « petit esprit. » Conf. سحر.

اميدون vivant.

ان articulation. jointure des os.

انا mère; ici, là.

اناتمك châtrer.

اناكد , اناكا nourrice; sage-femme; gouvernante. On donne aussi à la mère du khan le titre de قابله, sage-femme. — A. G. 41. اناكه اناكد بولغان خاتون la dame qui faisait les fonctions de sage-femme. — *Id.* 90. خان نينك اوغلا نينغه اناكالر تعيين قيلمب. ayant choisi des nourrices pour le fils du khan.

انبه s. mangue.

طاس لار ساز ايتيمب ايدي مقبول.

نيجه دا انبه نيجه دا تنبول.

Il avait préparé des soucoupes élégantes; sur les unes étaient des mangues, sur d'autres des feuilles de bétel. (Conf. B. 366).

انت serment. — B. 140. انت لار ايجتى لار كم ils jurèrent que.... — 408. تينكرى نينك كلامى بيله انت ايجماك كيراك il faut jurer par le saint nom de Dieu.

انتوتاي m. doux. Conf. سرحصص.

ايجه , ايجا à ce degré. — ايجا قالا قالا à ce point. — ايجيلاين ainsi.

ايجق seulement; comme cela; mais.

انچك subtilité; finesse.

اندا, اندا se dit proprement d'une tribu qui contracte des alliances avec une autre. Les Mongols l'emploient comme terme d'amitié à la place de frère, d'oncle paternel, de tante maternelle. Ils disent, en signe de bienvenue, اندا, c'est-à-dire mon frère, mon cher. — Là.

انداغى qui est là. — انداغين à l'accusatif.

انداق ainsi, de cette manière.

اندوز genévrier.

انديق espèce de loup cervier.

انشته mari de la sœur, beau-frère.

انغيش fard.

انفعال flèche de grande dimension, munie d'un large fer, servant particulièrement à la chasse.

انقتار clef.

انقره pointe de flèche; sans gêne; sans cérémonie.

انقور oiseau aquatique, plus petit que l'oie et plus grand que le canard, au plumage nuancé de noir, de blanc et de rouge, tirant sur le jaune.

آنك الهی قویاش انك لیک لار هواسی دا یاشیمی — esprit, intelligence; joue. — *هه یولدوز ایلاما* ô mon Dieu, ne fais pas de mon enfant une étoile dans la région des belles aux joues de soleil!

انکاجه, انکاجا jusqu'à lui, jusqu'à cela.

انکاک menton; graisse?

انکدمک, انکدمک, انکدمک fureter, se mettre en embuscade, écouter en cachette.

خلوتدا انکا بو نوحه لار ایش

انکدیب اناسی کینی دا ایرمیش

Dans la solitude, elle s'abandonnait à sa douleur; sa mère l'écoutait en cachette.

بیر اوغری انکدیب الارینک دستارین سیرماب دور un voleur qui furetait partout a enlevé leurs turbans.

انکغت fard.

انکلاک intelligence.

انکلامق comprendre, mentionner, se souvenir d'une chose.

انکنار artichaut.

انکیرین, انکیر sans esprit; soudain.

انکیرمک mettre à l'entour; environner. — *خسرو قورغانی تاباب توشوب* — *دوریدا یانا بیر قورغان انکیرکانی* comment Khosrev, ayant investi la citadelle, a construit tout à l'entour une autre citadelle.

انکیز champ cultivé, dont la récolte vient d'être enlevée et où il ne reste plus que des débris: terre en friche.

او

انليدور la seconde des cinq prières canoniques.

انماجی courtier, crieur.

انن à cause de cela.

انن بو جهتدين خطا ايلدى

كه شه بوپروغيدى ابا ايلدى

S'il a commis une faute en cela, c'est parce qu'il a refusé d'obéir aux ordres du roi.

انوك petit du lion, du chien, et des bêtes fauves en général.

انچوك jambe.

انيقمق croître, grandir.

كيجيك ايكاج ايتى مسينك انيقادى اولتور

كه اولتورور سيني چونكم اوللا اول بد خو

Lorsque le chien de ta concupiscence est jeune encore, tue-le avant qu'il grandisse; autrement, il te ferait périr, hélas! il est si méchant!

او chasse; individu. — بير او un homme, un individu.

خدايا مسلم خداليق سنكا

بير او شه كه داي كداليق سنكا

Ô Dieu, tout le monde reconnaît ta suprême puissance; un roi, dans l'éclat de sa majesté, n'est qu'un pauvre par rapport à toi.

بير او كم چقى ايلدىن آكه اول دور

كداليق دىن كم آكه دور شه اول دور

Celui qui sera sorti de la foule aura de l'expérience, quiconque sait ce que c'est que la pauvreté est vraiment roi.

سكندر صفى دىن بير او سوردى رخش

انينك ديك كه توشكاي چاقى دىن درخش

Des rangs d'Alexandre un guerrier poussa son cheval, pareil au rayon lumineux qui sort de l'éclair.

اوچى chasseur.

اَوَا nid.

اوابوكا grand-père. Conf. بوهڤا.

وشمخ ابراهم آجری که خشت اولاتیب دور — rouler, tourner. —
et Cheikh Ibrahim, le gagiste, qui tournait des briques.

اوپ baiser.

اوبا petite tente, lieu de campement; soir.

اَوْبَه blanc de céruse dont se servent les femmes.

اوبان chameau mâle.

خان بمر از کیشی بمرلان 177. — A. G. 177. اوبای جوهای
ایلکاری دا اوزکا خلق اوبای جوهای le khan, avec quelques hommes,
ayant devant lui d'autres personnes dispersées de ci de là.

اوپچین arme, particulièrement cuirasse.

ولیکن اوشموپیکریای تا فرق

بولوب اوت دیک تیمور اوپچین ارا غرق

Or, cette image est plongée des pieds à la tête dans une cuirasse de fer, brillante comme le feu.

اوپچین لیک armé, cuirassé.

بالانغاجنی کیدورسانک — اوبرامک, اوبرامک être vieux; effacé. —
اوبراماس تون اول ابرور si tu couvres la nudité d'un malheureux, cela
te fera un vêtement qui ne vieillira pas.

اوپکا poumon. — اویکالیک bravoure, courage; courageux.

اویکالامک s'animer, s'irriter.

اوبلک malade.

اویتمق couvrir. — اویتمق faire couvrir.

اویمک embrasser.

اوبوچین m. maladie. Conf. بومستر.

اوبوسون m. pâturage, fourrage vert et sec. Conf. بوهمر.

اوبوك huppe qui est sur la tête de certains oiseaux. — اوبوك قوشی l'oiseau appelé huppe.

اوت feu; herbe; remède, purgatif, poison; vert, en parlant du bois. — B. 175. اوتق قوروقی آئینک کوبار. vert ou sec, cet arbre brûle également bien. — اوت که شیء محروق دور واوت مرور معناسی بیله دور واوت مقترغه بو جهتی دین امر دور واوت کالی نی اوتغه توتوب توکی ot signifie une chose brûlée; il renferme aussi le sens de passage; on l'applique au jeu de dés, et, dans ce cas, c'est un impératif; il signifie encore passer au feu n'importe quelle chose pour en ôter tous les poils; il se dit aussi d'un mouvement qui éloigne d'un objet quelconque.

اوتا au delà, de l'autre côté.

پشکه میرزای اوتاچی B. 317. اوتاچی intendant, surintendant, payeur. — Pechkèh, le surintendant, qui avait été envoyé en ambassade de compagnie avec Kali-Bey.

اوتاری دین بری depuis le temps passé jusqu'à aujourd'hui.

اوتاو اوتاو سوتوب A. G. 15. اوتاو tente; lieu où l'on s'assoit. — اوتاو plantant une tente.

اوتاو plume d'oiseau, principalement celles que l'on place sur sa tête, dans un combat, comme un signe de bravoure. — B. 176. ساچ اوتاغسی اوتاردین بولور عراق غه وخراسانغه کابل دین بیر متاع کم بارور ساچ اوتاغسی دور les plumes pour orner les cheveux proviennent du héron. C'est un des articles de commerce transportés de Kaboul dans l'Irak et le Khoraçân.

اوتاک le milieu, au milieu; passager, étranger.

اوتاک کون le jour passé.

اوتامق sarcler. — اوتامک répondre, payer.

اوتایقا, اوتایان de ce côté-là.

اوتراق lieu où l'on s'assoit, où l'on fait halte; vétéran.

اوترو en face: conjointement avec; compensation.

اوتکارمک

اندا بیتمیب کم بولوبان اوتروسی
هر نیجه کوز سالسا بقا کوزکوسی

Il arriva à un point, où partout vis-à-vis de lui, de quelque côté qu'il portât le regard, resplendissait le miroir de l'éternité.

اسفندیار رستم اوستی کا باریب رستم ملایمت وعذر خواهلیغ بیهله انکا
Isfendiâr ayant marché contre Rustem, ce héros vint
au-devant de lui avec des paroles de conciliation et d'humilité.

انکا مونداق که عیش و خوق بیتمی
عوض اوتروسی دا یوز فکر ایتمی

Charmé de se voir en possession d'une si grande jouissance, il se mit à réfléchir sur ce qu'il pourrait lui donner en compensation.

آز سوز که هم اوتروک دور زهر مهلك دور اکرچه که — اوتروک mensonge. —
les paroles entachées de mensonge, fussent-elles en petite quantité, n'en renferment pas moins un poison mortel.

اوتغومق, اوتغامق avoir honte.

یار ایرنی بیهله قیلهانکیر ای قند شکر لان
چون آب حیات اوتغانب آندین یاشونوب دور

Ô sucre candi, ne dispute pas en douceur avec la lèvre de mon ami, puisque l'eau de la vie s'est cachée d'elle dans sa confusion.

اوتوزمق, اوتغوزمق faire sauter en l'air les dés, la poussière; laisser tomber de sa main, perdre.

کل اول اوپونغه چو هوس کورکوزوب
جیبی دافی خرده لارین اوتغوزوب

La rose s'étant montrée passionnée pour ce jeu y perd jusqu'aux parcelles enfouies dans son sein.

اوتکارمک faire passer; réciter; exécuter; faire impression; pénétrer.

که بو معنی دین اوتکارکای سینی آنی
کرم یولی غه باشقارغای سینی آنی

Que tu le détournes de cette manière d'être, que tu le guides dans la voie de la générosité.

مبارك يوزين كوركاج اتالمغ صحبتى ايله آنى اول خيالديين اوتكاردى
 lorsqu'il eut vu sa face bénie, l'amour paternel le fit sortir, sur-le-
 champ, de cette pensée.

قوتقاروردا ناتوان جسمهنى اول بى باكديين
 يوز جفا ايلاب آنى كيلتوروب تاشميدين اوتكارو

En délivrant ma personne impuissante de cet effronté, fais-lui violence;
 emmène-le et entraîne-le loin de moi.

لعل ايرور ايكى لبينك سوز رشتهدسين اوتكاركالى
 سفت ايرور اغرينك كه ظاهر بولدى لعل ناب ارا

Tes deux lèvres sont un rubis taillé pour y faire passer le fil de tes paroles;
 ta bouche est l'ouverture qui se dessine au milieu de ce rubis limpide.

B. 106. دايم قصيده وغزل اوتكارور ايدى نوادا بير غزل مينهيك
 اوئشال اوشال اغلاب اوتكاردى اوئشال ائنادا بير رباعى ايتيب اوتكاردى
 il récitait continuellement des kacidèhs et des gazels. Ayant adapté à un
 air sur le mode *neva* un gazel qui m'était dédié, il le récita. Dans ces
 circonstances, il récita un quatrain qu'il avait fait. — *Id.* 224.
 اوشال
 ملانينك اكثر مصنفاتى نى ملا تاشيدا اوتكاريب ايدى
 il avait lu, sous
 la direction du molla, la plus grande partie de ses œuvres. — *Id.* 322.
 اوشال
 باغلاغان نقشيني اوتكاردى
 il exécuta un air qu'il avait composé. —
 اوئشال اوشال
 اوئشال اوشال
 چوموندوم. — *Id.* 120.
 سونونك سوونكى كوب اوتكاردى
 étant entré dans ce même canal, j'y fis
 mes ablutions et m'y plongeai seize fois; le froid de l'eau me fit
 beaucoup d'impression.

اوتكانامك contrefaire, imiter; vivre; passer le temps.

قامتینگه سرو تقلید ایلایان تاپتی شکست
 بوسرا دور کر کیه سرو سهی غه اوتکانور

Le cyprès, en voulant se comparer à ta taille, a éprouvé une défaite; est-il
 juste qu'une paille entre en rivalité avec le cyprès élancé ?

سیدزاده که لولی لارغه اوتکانکای میمون بارلیغ ودوک تراش لیغ
 اوتکانکای un fils de seïd qui imite les baladins doit apprendre à jouer
 avec les singes et à façonner des fuseaux.

اوتكور impétueux, violent, passant, rapide, tranchant, pénétrant. —

A. G. 21. قون نينك معنى سى متين اوتكور تچاك بولور Koun signifie : très-rapide, escarpé.

اوتكوزمك faire passer.

كنچ اميدى بيرلا عيرين اوتكوزيب

هر دم اول ويرانه بهر يانين قاريب

Cet infortuné a passé sa vie à espérer la possession du bonheur; mais, à chaque instant, il s'est trompé de direction.

اوتكون passant; pénétrant, faisant impression; espèce de fer de flèche.

تيرباران غينكدين جان وكونكلدين اوتى

الله الله نى بلا بو ياغين ايرميش اوتكون

Les flèches pleuvant sur moi dans une averse de douleur que tu me causes ont transpercé mon âme et mon cœur; grand Dieu! quel malheur, ce déluge m'a traversé de part en part.

اوتكويچى celui qui passe, qui traverse.

اوتكد m. ours. Conf. بمحضربا.

اوتلاش partie; côté; étage; peu à peu.

غم ودرد زندانى ايجرا كونكلكا

توشوب اوتلاش اوتلاش كرفتارليغ

Dans la prison de la tristesse et de la peine toutes les angoisses de la captivité viennent coup sur coup assaillir mon cœur.

يانا بير جن ديدى كم كوز يومتوب آچقونچه كيلتوراي سليمان عليه السلام قيلغاي دعويسى بيله حاضر قيلدى واول تخت نى بيتى اوتلاش اوى ايجيدا تويوب بارچاسين منفعل قيليب ايردى ensuite un djinn dit qu'il l'apporterait en un clin d'œil. Salomon lui ayant ordonné de le faire, il l'apporta. Ayant placé ce trône dans une maison à sept étages, il remplit de stupeur tous ceux qui le voyaient.

اوتلاغ pâturage, foin.

اوتلامق mettre le feu: paitre: crier, appeler.

اوتلکو espèce d'oiseau de proie.

اوتلوغ endroit abondant en herbe; enflammé.

اوتلوکانی espèce d'étourneau.

اوتماک pain sans beurre. — اوتماچی boulanger.

اوتماق enlever en l'air les dés, la poussière; passer au feu une peau pour la débarrasser de ses poils; gagner, vaincre.

اوتماك passer; dépasser; faire impression; pénétrer; chanter; débiter des riens; pardonner; lire, réciter. — B. 117. اوتارچاقتا au moment où nous passions par là... — *Id.* 504. حال انکا مشکل بولوبتور واندین. اوتوتوبتور la situation est grave pour lui et (passe par cela que) comporte que...

نی نوع سیکریماییں ہجر ارا کہ باغیریم وکونکوم
فراق ایکنه لاریدین اوتا اوتا تیشیلیم دور

Comment pourrais-je ne pas me tordre de douleur dans ma solitude, lorsque mes entrailles et mon cœur sont traversés de part en part par les aiguilles de la séparation?

بیلدا بیش کون کم چمن دا آچیلور
اون کون اوتمای توفراغ اوزره ساچیلور

Il y a cinq jours dans l'année pendant lesquels elle s'épanouit; dix jours ne sont pas écoulés qu'elle est répandue sur la terre.

A. G. 175. خلق نینک کنه اوتدوک nous avons pardonné au peuple sa faute. — B. 439. اوتاب اتلاندوک. اوتدوک après avoir récité la prière un peu de bonne heure, nous montâmes à cheval.

اوتمه son produit par le chant des oiseaux; épi de blé vert que l'on fait griller à la flamme; peau de bête que l'on passe au feu pour faire tomber les poils.

اوتنیم plantes médicinales et alimentaires.

اوتوچی m. celui qui bande les fractures et les guérit. Conf. معصن.

اوتور nomades habitant la tente.

اوتورکو espèce de tarière.

اوتورمق s'asseoir.

اوتوز trente.

اوتوزمه incrusté de perles.

اوتوزمك faire passer, laisser aller.

ساجيب يوز نوع كلدين دانه اندا

چو ساچتى كام قويمى يانه اندا

اوتوزماى وقتى دين بيمر لحظه سويى

طمع ايلاب بو سودين آب رويى

Il répandit là les graines de cent espèces de roses, ensuite il n'y posa plus le pied; il ne laissait pas aller son eau un seul instant, car il désirait tirer de cette eau tout le lustre de sa personne.

اوتوشمك se dépasser mutuellement; chanter, réciter ensemble.

اوتوك passé; pantoufle, botte ou bottine; rouleau de papier; volume contenant le récit des événements; étrenne.

التون ايسيرغه كه قولاغ اغريتور

زرحد اوتوك دور كه اياغ اغريتور

نكته درين بيمل قولاغ آرايشى

كيناك اوتوك اولدى اياغ آرايشى

Les bijoux d'or qui font mal à l'oreille sont comme des chaussures d'or fondu qui rendent le pied endolori; sache que la perle d'une parole ingénieuse est le plus bel ornement de l'oreille et qu'une chaussure large est le repos du pied.

اوتوجى bottier.

اوتومك payer.

اوتونج emprunt. — اوتونجى demandeur, emprunteur.

اوتونمك prier, demander.

برانغاردا هر كم نيناك. 123. B. اوج bout; tête d'une chose; vengeance. — les plus considérables parmi ceux de l'aile droite se tenaient à l'extrémité, c'est-à-dire sur le flanc de la ligne.

اوج trois.

اوجہ dos; refuge. — اوچام دا دور il est sous ma protection; cuisse, croupe; côte. — طورلاريدين آشفته الارغه دستار و دستار leurs manières dérangent l'économie de leur turban, et le bout de leur turban leur fait mal au dos. — واول اوى اتمام غه بيتكاندين سونكرا شكر قيليب اوچاسين كعبه ديوارى غه lorsqu'il eût achevé de bâtir cette maison, rendant grâce à Dieu, il appuya son dos contre la muraille de la kâba et se félicita de son ouvrage. — Il est d'usage chez les Djagataïs, dans les repas, de mettre à part les côtes des animaux tués et de les servir, soit au roi, soit aux personnes que l'on veut honorer.

ن دى اولچه اول خوان قياسي ايدى
كه توقوز مينك آت نينك اوچاسى ايدى

Qu'on juge des proportions de ce festin, où l'on avait servi les côtes de neuf mille chevaux.

ركوع ايجرا ايليك تيزكا قيليب يار
اوجانى توقماق اول حالتده هوار

En s'inclinant profondément, tout en joignant les mains aux genoux, tenir également ses côtes dans cette posture.

اوجار bois des montagnes qui flambe longtemps; marché; entraves; trois à trois.

اوجارراق chemin plus escarpé, plus élevé.

اوجاركو coussin qu'on place sous la selle.

اوجاش dispute, querelle.

اوجاهمق disputer, contester.

اوجاغ foyer de la cuisine; famille; grande tribu; collier de fer qu'on place au cou des criminels.

اوجاغلاق trèfle.

اوجاك appui, soutien du toit; trône.

اوجاكو troisième.

اوجالاسى . اوجاوا , اوجاولا . اوجاولان
ses trois, tous les trois à
la fois.

چيقيب شهزاده بيرا شاه ايكاولا
وزير كاردان بيرا اوجاولا

Le roi, le prince royal et le vizir expérimenté étant sortis tous les trois à la fois.

تواج ميعاد بيله چاييب اوجالاسى نينك باشين كيلتورسون qu'un commissaire, courant en toute hâte, nous apporte la tête des trois à la fois dans un délai convenu.

اوجان grande embarcation.

اوجرامق se rencontrer, se présenter à la vue.

بيلا ايشلار توتار ايدى اوزى كا
دشت ارا اوجرادى بيرا او كوزى كا

Telles étaient les occupations auxquelles il se livrait, lorsqu'un homme s'offrit à sa vue dans la plaine.

لا سايون غير موسمدا مکه عزيمتى قیلدیم یولدا اوج کیشی کا اوجرادیم
la saison du pèlerinage était passée quand je fis le voyage de la Mecque;
je rencontrais trois personnes.

اوجرجاق clavicule du cou.

بو اوجرودا چرخ نگون قضاى دین —
récemment écoulé, passé. —
اوجرودا چرخ نگون قضاى دین —
dans ces derniers temps, par un décret du
ciel à la voûte renversée, et par un commandement de la fortune
inconstante.

اوجغور qui vole vite. qui marche rapidement: cordon, cordon pour lier
le caleçon.

اوج فات arbre creux qui a trois écorces superposées.

اوجقلمق traiter amicalement. — اوجقلمق pas.

اوج قوليق fer de flèche à trois barbes.

اوجقون étincelle, flamme, éruption d'un volcan.

عشق كم بېردى تېم شعله سى كا كوكد ا اورون
چىكتى بېر بېردىن آنى ا بېرىب اوجقون اوجقون

L'amour, qui a donné une place dans le ciel au foyer de mon corps, en a tiré,
l'une après l'autre, des flammes qui s'éparpillent dans l'espace.

بېر مشعل اىلا كوزى منور
كم اوجقون ايروردى مهر خاور

Son œil était éclairé d'un flambeau; le soleil étincelant n'en était qu'une
flamme détachée.

اوجقونلوق aux ailes rapides; qui lance des étincelles.

اوجكو, كى bouc, chèvre.

طرفه سقالين آسيبان كولكو ديك
ايكى بېغاج اوززاچىقىب اوجكو ديك

Laissant pendre sa belle barbe comme un gracieux sourire, il monta sur les
deux arbres comme une chèvre.

اوجلق commettre des actes d'hostilité.

اوجليب gros fil avec lequel on coud les couvertures de cheval et les
sacs.

اوجمه flancs escarpés d'une montagne, escarpé; nouvelle; mûre.

— B. 52. قاجوردا تاغ يولغه اوجراب اينيش واوجمه يركا يولوقوب اوزى. 52. dans sa fuite il rencontra la route des
montagnes, où il trouva des montées et des descentes escarpées, dont
il ne se tira qu'avec beaucoup de peine. — *Id.* 100. هېچ وقت مونداق. 100. jamais nous n'avions eu à marcher
par des chemins aussi étroits et escarpés. — *Id.* 186. نارى يانى اوجمه. 186. ايدى
l'autre côté était escarpé.

اوجماق, اوشماق, اوجماق paradis.

اوجمق voler en l'air; être effacé, anéanti; s'agiter, se démener; cligner,
en parlant de l'œil; battre, en parlant du cœur.

كوز بېلا كونكلومكا بوليش كوپها وصلينك چاغى
كم كوزوم نېنك اوجماق تيز اولدى كونكلوم سالماق

اوجمك

Sans doute, le moment bienheureux qui doit nous réunir est arrivé pour mes yeux et mon cœur, tant sont rapides les mouvements de mes yeux et les battements de mon cœur!

كوزوم اوچار كه هايون يوزونكى كورگاي بات
بعينه انكا كيربيك لار اوليش ايكي قنات

Mes yeux s'agitent pour voir bien vite ta noble face; les paupières sont pour eux de véritables ailes.

اوجورمق faire voler, précipiter en bas.

آهي ييلى توفراغين اوچورسا
اشكى سوي اوتيني اوچورسا

Si le vent de ses soupirs fait voler sa poussière, si l'eau de ses larmes éteint son feu.

تيهاك اوچون جسم واوچورماقغه باش
انداق قيليب تعميه كوب اوق وتاش

Ayant ainsi préparé beaucoup de flèches et de pierres, les unes pour percer le corps, les autres pour faire sauter la tête.

اوجمك s'éteindre, en parlant du feu.

كل باردی ايسه چين معطر بولسون
شمع اوچتی ايسه قویاش منور بولسون
شهزاده غه كر روضه ميستر بولدی
سلطان غه جهان ملكی ميستر بولدی

Quoique la saison de la rose soit passée, que la prairie continue à être parfumée; quoique la bougie soit éteinte, que le soleil répande toujours sa lumière, puisque l'entrée du paradis a été accordée au chehzâdèh, et que l'empire du monde a été donné au sultan.

اوجورمك éteindre.

عشق اوق دا لطفی بيغلاما كوب
سو بيرلا آني اوچورسا بولماس

Lutfi, ne pleure pas trop dans le feu de l'amour, car c'est une flamme qu'on n'éteint pas avec de l'eau.

اوجور temps, époque; accomplissement d'un présage. réalisation d'un songe; réponse.

اوجوردم, اوجورم précipice, flancs escarpés d'une montagne.

اوجوز à bon marché. — اوجوزلق être à bon marché. — اوجوزتمق faire bon marché.

اوجوش vol dans les airs.

اوجوغ pustule, maladie des parties naturelles chez la femme; signe dans l'œil.

اوجوك bougie ou feu qui ne va plus; à demi consumé, fané.

بولوب پروانه ديك اطرافىغنه جمع
ول اول ياتيپ انداق كم اوجوك شمع

Ils se réunirent autour de lui comme des papillons; mais il gisait inanimé. pareil à une bougie qui ne jette plus d'éclat.

اوجون le monde d'ici-bas; à cause, parce que.

اوجونجى, اوجونجى troisième.

مستليق حالتيدا. — B. 302. اوقراغ, اوقراغ effets, habillements. — B. 302. مستليق حالتيدا, عبد الله تون اوقراغى بيله اوزينى سوغه سالدى, Abd-Allah se jeta à l'eau avec sa tunique et ses habits. — *Id.* 310. اوقراغى بيله اوزوب چيقتى, il sortit de l'eau.

اوخشاش semblable, ressemblance.

اوخشامق ressembler; flatter, louer, sembler bon; être vraisemblable. —

A. G. 146. خان تيريك تورغاندا يورتنى طلب قىلماق اوخشاماس, rechercher la possession du pays tant que le khan est en vie, ne semble pas raisonnable. — الهى هر نيكه كه تشبيه قىلسالار اوخشاماس سيني, mon Dieu, à quelque chose qu'ils t'assimilent, tu n'y ressembles pas!

انكا اوخشار كه بولماسانك بهرام
سنگاهم بس بلند كىلدى مقام

Il est vraisemblable que, si tu n'es pas Behram, du moins tu occupes un rang élevé.

سيز نى ايشى. — A. G. 17. *faire ressembler, trouver bon.* — A. G. 17. سيز نى ايشى. — A. G. 17. *je ferai ce que vous trouverez bon de faire.* — *Id.* 106. *la multitude pensa qu'il fallait se retirer.*

اورخشوش *jeune chameau d'un an.*

اورخلامق *dormir, sommeiller.* — B. 143. *je sommeillai un instant.*

اود *bile, fiel; emprunt; feu.*

اودا *chambre; haut, élevé.*

اوداك *payement, rétribution; plafond.*

اوداشمق *payer, s'acquitter.*

اودلك *timide, effrayé.*

اودم *maison, muraille.*

اودور *m. jour. Conf. اودور.*

اودون *bois à brûler.*

اودونخ *emprunt, dette.*

اودة *là, dans cet endroit.*

اور *hauteur; direction dans laquelle souffle le zéphyr; sorte de tumeur qui se forme sur les membres: ciel; fossé; en haut; en amont.*

خرای اورکا چیتاق دا توتون ديك

ايكيرماك وقتى دشت اوزرا قوبون ديك

Lorsqu'il gravit une pente, il a les allures de la fumée qui s'élève; lorsqu'il accomplit ses évolutions dans la plaine, on croirait voir un mouton.

A. G. 101. *ils creusèrent un fossé.*

اورا *avant-poste; qui reste éloigné.*

اوراتلامق *s'appeler mutuellement par des cris au moment du campement; cri des soldats quand ils campent.*

اوراتلامق *conjecturer.*

اورتاغ compagneon, associé.

اورتامك mettre le feu à, enflammer.

ای نوای کونکلوما عشقی دا قویبدوم داغ لار
کرمینی اول اورتادی مین داغی آنی اورتادیم

Ô Nevai, dans l'excès de mon amour pour lui j'ai fait à mon cœur bien des blessures; mais s'il m'a brûlé, à mon tour je l'ai brûlé aussi.

جانیم اورتارکا اول اوتلوق چهره کلزار خلیل
آنی روشنی ایلداکان کوکرد اون یانی دا نیبل

Cette beauté, au visage enflammé, est une vraie fournaise pour incendier mon âme; la garniture bleue qui l'entoure, c'est le soufre incandescent qui fait resplendir l'éclat de ses traits.

اورتامك prendre feu, s'enflammer, être entièrement consumé.

زاری که اوچوک یانه چراغی
بات اورتانور ارتوغ اولسه یاغی

Un malheureux dont la lampe baisse, en s'éteignant, sera bientôt consumé, quand même sa quantité d'huile-serait augmentée.

اورتاجی placé au milieu; mitoyen.

اورتوک, اورتو, اورتوک couverture; surtout; caché; couvert; brûlé.

اورچین divisions de territoire dans le pays d'Endidjân et de Kachgar correspondant au sandjak. *اورچین*

اوردو campement royal; camp.

اورده habitation des femmes du sultan; tente particulière. — A. G. 107.

سلطان اورده دا یلانغاج یاتیب ایردی
était caché dans la tente de ses femmes. — اورده بیکی matrone:
maitre d'hôtel.

اورس enclume.

اورسا ignorant.

اورکاجی

چنه ایرکاک بوری واورغوجی. — A. G. 38. femelle. اورغوجی, اورغوجی
 بوری تیماک بولور *tchenek*, en mongol, veut dire loup, soit le mâle,
 soit la femelle. Conf. عئنها.

یانا قوشوق دور که اورغوشتنک — *nom d'un mode en musique.*
 اصولی دا شایع دور و بعضی ادوار کتبی دا اول اصول ذکر بولوب دور و اول
 سرود اعرابینک تیوه سوزار حدی لاری وزنی بیلده رمل مرتبع محذون دا
 واقع بولور و آئینک اصلی بو نوع دور که

وه که اول ای حسرتی دردی و داغ فرقتی
 هم ایروور جانیمغه اورت هم حیاتیم آفتی

Ensuite il y a le *kouchouk*, qui appartient au rythme de l'*orgouchtek*.
 Il en est fait mention dans plusieurs livres où il est traité des cercles
 de la musique. C'est une poésie chantée sur le rythme dont se servent
 les Arabes pour faire marcher les chameaux, et qui appartient au ré-
 mel *murebbâ mahzouf*. En voici un exemple :

Hélas ! quelle douleur me cause la perte de cette lune, quelle brûlure im-
 prime à mon cœur la séparation d'avec elle ! C'est un feu qui consume mon âme,
 c'est un fléau qui attaque mon existence.

رعیت غه سرا و باغ اندین معمور و سیاهی غه کام و فراغ اندین موفور اندین
 grâce à lui, ses sujets voient
 leurs palais et leurs jardins dans une situation florissante, les soldats
 lui doivent leurs succès et leur gloire; grâce à lui encore les dames
 turkes charment leurs nuits par le chant de l'*orgouchtek*.

اونک یاقددا الی اق اورکا و سول یاقددا. — A. G. 18. tente, pavillon. اورکا
 الی اق اورکا تیکتوردی il fit planter du côté droit six pavillons blancs,
 et du côté gauche six autres pavillons blancs.

اورکاریم, اورکاریم fossé d'une forteresse.

اورکاسون *m. épine*. Conf. محدرهم.

اورکاک qui s'effraye, qui prend de l'ombrage, farouche.

اورکاجی araignée.

دوستلارېنك الېيدا بېردېك پست خېبر قلعه سې
دشمنېنك دفعې غه اوركاجې اوي حصن حصن

Devant des amis le château de Khaïbar lui-même est à ras de terre; pour repousser l'ennemi la demeure de l'araignée est une puissante forteresse.

اكر پرده پوش سې او مانسانك بېردا هان وايشيك اوركاجې سې هان
tu ne restes pas à terre, derrière le rideau, si tu n'es pas comme l'araignée de la porte.

اوركان corde avec laquelle on lie un ballot.

خسرو شاه نهنك ايل كوني ظم. B. 154. اوركانمك s'instruire; s'habituer. — B. 154. اوركانمك
وي سرليقته اوركانان ايل ظم قېده باشلاديلار les gens de Khosrev-
châh, qui avaient appris à pratiquer la violence et l'indiscipline,
commencèrent à vexer le peuple. — اوركانمك enseigner.

اوركاو les Pléiades.

اوركمك s'effrayer; prendre de l'ombrage; sauter.

اوركو somnolence; frayer.

اوركوج crinière du cheval; bosse du chameau; hauteur, sommet d'une
montagne.

اوركورمك اوركولامك, اوركورمك sommeiller.

بولوت اېلا رطوبت اول صفت فاه

كه نركس اوركورار ساليب قوی باش

Avec le nuage l'humidité se montra de telle sorte que le narcisse, baissant la tête, s'abandonna au sommeil.

بعضي لاركيم بياق يوروب اوركولورار. B. 113. اوركولك
ايدى بير اوركولكوچه اتار ايدى quant à ceux qui faisaient le tour en
marchant à pied, ils n'accomplissaient pas un tour sans que l'aurore
parût. — Id. 272. اوركولدي لار اوركولدي لار
بيريما ليق لاري اون بولوب يخشي لاري هم يمان غه leur méchanceté ayant décuplé, ceux d'entre eux qui
étaient bons tournèrent au méchant. — A. G. 128. اوركولدي لار اوركولدي لار
كوندا كچه مشعل بېرلان اوركولوب سقلار ايردي il gardait la place

d'Ourguendj, en faisant des rondes de jour et des rondes de nuit à la leur des torches. — B. 161. اوركولدوم بيير اولوغ يُلغين نى اوركولدوم je fis le tour d'un grand tamarisc. — اوركولتورمك être fait tourner tout à l'entour.

اوركون déluge.

درد كوركم ايستاسا كيهلك غيم سورماقغه يار
راضى ايرومان كم سرشكم سيلى نينك بار اوركون

Vois mon chagrin ! Si l'ami veut s'approcher de moi pour s'informer du sujet de ma tristesse, je ne puis y consentir, tant est redoutable le déluge du torrent de mes pleurs.

اوركونغ frayeur; sauvagerie.

اورلامك aller en haut, monter; filer, tresser.

كه اورلاب چرخ طاقى غه مينارلار
كه اينيش لابل ييتى بيركا اينارلار

Tantôt, gravissant des hauteurs, ils montent jusqu'à la voûte du ciel; tantôt, descendant, ils s'enfoncent jusqu'au septième étage de la terre.

ومركبى نينك چوروكان — اورلامك se mettre en dessus, couvrir. — سونك لارى باقتى كوردى كم بيير بيرى كا متصل بولوب اوستى كا ايت اورلاندى il regarda les os en putréfaction de sa monture; il vit qu'ils tenaient tous les uns aux autres et que la chair les recouvrait.

اورماك espèce de tissu fait de poil de chameau.

اورمان forêt, jungle, endroit couvert de roseaux.

اورنچك araignée.

اورمق frapper; assiéger; aboyer; moissonner.

مزرع دهرغه ساج لطف ايله احسان تخمى
هرنى ايكسانك آنى اوق چونكه اورارسين آخر

Sème avec générosité la graine de la bienfaisance dans le champ de ce monde, car à la fin tu recueilleras précisément ce que tu auras semé.

اَوْرُن , اَوْرُون

چو دهقان کم دانه مزروع ایتار
آنی اوق اورار چونکه وقتی ییتار

Comme le paysan qui sème le grain, le moissonne précisément au moment convenable.

Quoi que l'enfer soit le séjour réservé aux infidèles. lui, à cause de sa justice, résidera dans le *barzakh* (gouffre entre l'enfer et le paradis).

اورمک tresser, natter; souffler, gonfler.

اورمد boutons qui poussent sur la peau quand on entre dans l'eau froide au sortir de l'eau chaude; espèce de grosse corde, tresse.

اورون , اَوْرُن place, endroit; échange.

اورون کترجه کافرغه دوزخ دورور
آنینک عدل دین اورتی برزخ دورور

Quoique l'enfer soit le séjour réservé aux infidèles. lui, à cause de sa justice, résidera dans le *barzakh* (gouffre entre l'enfer et le paradis).

نوابی فرقتینکدین آنینک دیک ضعیف اولدی
که اورونی دا ایل باتسا دیکای لار مکر یوق دور

Nevaï s'est tellement consumé de chagrin loin de toi que ceux qui regardent à la place où il gît se disent : Est-ce qu'il aurait déjà disparu ?

اورون کونکلاکی تازه توکاندین اورون خرتمه اوز باری غم یتوردک بورون dans sa chemise, il y a des places de récentes brûlures; tu as d'abord appliqué sur toutes le froc qui te couvre toi-même.

چوک اطلس ایلاب اوزی کا لباس
کییب بورک اورنیغه باشیغه طاس

Il se fait un habit de satin de couleur; sur sa tête, au lieu de *beurk*, il met comme une sorte de coupe.

تا بولدی یوزونک نهان کوزومدین
اشک اورنیغه ییتایچی بارورقان

Depuis que ta figure ne se montre plus à mes yeux. mon sang ne peut suffire à remplacer les flots de mes larmes.

اورناك image; ressemblance.

اورنامق prendre place, faire place. — اورنامق faire prendre place, installer solidement.

اورمغق être congédié.

اورنوقق mourir subitement d'une hémorragie à la bouche.

اورو silo pour le grain; bélier.

اوروت campement; station; parc pour les animaux. Conf. بورت.

اورومق camper, s'arrêter.

اوروش action de s'entre-frapper, combat.

جهان ايلي كر اوروشسون وكر ياراشسونلار
كه ني اوروشم الار بيرلا باري ني ياراشم

Que les hommes me combattent ou me fassent des propositions de paix, comment pourrai-je combattre contre eux tous ou m'entendre avec eux ?

اوروشى دا كرشاب فوت بولدى
Afrasiâb mourut dans le combat contre Afrasiâb.

اوروش زفاع trame et chaîne d'une étoffe.

اوروغق parent, famille; clarté du jour; ensemencement, agriculture.

— B. 18. مينيكنك انام نينك اناسى ايسان دولت بيكم كا اوروق بولور ايدى
il était parent de ma grand'mère, Isan-devlet-begum. — Id. 31. بو
كهلكان ايلچى نينك حسن يعقوب قه اوروق لوقى بار ايكان دور
parenté entre Haçan-Yâkoub et cet ambassadeur qui arrivait.

اوروق قاياش parents, famille, alliés, clients.

چارلاتى روان اوروق قاياشى
سالدى اراغه اول ايش كينكاشى

Il fit appeler les membres de sa famille; il mit en délibération la conduite qu'il fallait tenir dans cette affaire.

پری و حور اول آینه قرابت ایرمیش لار
ولیک آنجا کیشی یوق اوروق قایاشی دا

Les péris et les houris sont parentes de cette lune; mais là il n'y a personne qui puisse se dire de sa parenté.

فرامرز بیله طوس نی افراسیاب دفعی غه ییباردی و اول ایکاو انکا یقینی اوروق
مروت کرم نینک اوروق il envoya, pour repousser Afrasiâb, Tous et Faramourz,
qui, tous les deux, étaient ses proches parents. — مروت کرم نینک اوروق
la grandeur d'âme est la proche parente
de la générosité, disons mieux, c'est sa sœur jumelle. — اوروق se dit
proprement du frère et des plus proches, قایاش de ceux qui sont alliés.

اوروک cordes, entraves mises aux pieds des chevaux; séjour, campement
d'une armée; prune, abricot; enflé.

اوروم habileté, expérience dans les exercices militaires et le maniement
des armes. — سیاه لیق دا اوروم لار کم بولور اوق اتمک دا جلد و قلیچ
چالماق دا چاپک و سائر جلادت لاردا آنجا بار کم عصری نینک اهل اهل پسند
اوروم dans tous les exercices militaires, tels que décocher des
flèches, manier le javelot et le sabre, il était si agile et arrivé à un
tel degré d'habileté dans tout ce qui concerne un homme de guerre,
qu'il faisait l'admiration de ses contemporains.

اورونجی m. pauvre, mendiant.

اوروندلامق élire, choisir.

اوروندو choix.

اوروندوق housse de la selle.

اورونک brillant, lumineux; ouverture du haut de la tente.

اورونلی m. petit-fils, neveu, descendants. Conf. اوردول descendant.

اورویش vêtement, couverture.

اوره colonne.

اورى qui se lève, qui se dresse. — قویروغی اورى dont la queue se dresse;
le scorpion.

اوز éloquent; habile: cent; en dessus: soi-même; parent: connaissance:

moelle; crème d'une chose; limon collant. — اوز كشي homme de mérite. — B. 108. اوز ايدي قيليچي غم زبون راق ايدي. quoi-qu'il fût très-éloquent en paroles, il était plus faible le sabre à la main.

اوزاوكون, اوزاوكون le jour d'avant-hier, jour long.

اوزاق éloigné, long. — اوزاق اغرى marasme.

اوزاك blessure, tumeur; descente; veine qui sort du cœur; moelle rouge dans le bois; pepin; pulpe; murmure de la mer.

اوزاليش marche, départ.

اوزامق, اوزامق être long, allongé, couché, croître.

كوزونك كه لاله ونسرين اوزا اوزاله ياتور
ختن چيچك لاري اوزرا مكر غزاله ياتور

A voir ton œil s'allonger gracieusement sur un lit de tulipes et de roses, ne dirait-on pas une gazelle couchée sur des fleurs de Khoten ?

B. 370. اوزاغان ساپي بركي سبوزاق بولادور. à mesure que les branches et les feuilles se développent, le feuillage devient d'un vert plus foncé. — اوزامق laisser aller; expédier; reconduire; allonger.

ديكاج بو سوز تاييب شخصي سفندان
اوزاتني لار آني شكين و خندان

Ayant dit cette parole, trouvant un homme éloquent ils l'expédièrent, tristes à la fois et souriants.

B. 11. اوزاتا 102. — *Id.* 102. اوزاتني لار. on la laissa partir de là. — *Id.* 102. اوزاتا 102. je sortis pour le reconduire.

اوزان espèce de récitatif dont les paroles ne sont assujetties à aucune des règles ordinaires de la prosodie chez les Turcs, et dont on attribue l'invention à Ogouz-khan et à Khara-khan, son père, fils de Mogoul-khan; qui vient d'être sevré. On trouve un exemple de ces vers libres dans une pièce d'Akif-efendi, commençant par ces mots :

طفل نازنينم اونوتم سني
آيلر كونلر دكل كچرسنه ييلر

اوزاجى qui bat du tambour, en chantant ce chant.

اوزانكو étrier.

اوزجه suivant moi-même, toi-même, lui-même.

يارىمى دىن كوپراك ياياب اوق كيليندى. — B. 110. nous eûmes pied pendant plus de la moitié de la traversée; ensuite vint un haut-fond.

اوزديككا à la manière de moi-même, toi-même, lui-même.

اوزره sur, dessus.

اوزغوجى chantant le ouzan.

اوزكا autre, différent.

ای خوشا اول که عیب کورمک ایله
یوز هنرور مراتبین تاپقاي
یعنی اوز عیبی پردهسی کوزی کا
اوزکا ایل عیبی پردهسی یابقای

Heureux celui qui, en sachant voir ses défauts, trouve en lui-même les mérites de cent hommes d'élite. Qu'est-ce à dire? Ayant devant les yeux la représentation de ses propres défauts, il tire le rideau sur ceux du prochain.

سینی کان قیلغاندین اوزکا جام می موجود ایرور
بهلایین نفی اتمه بو میخانه اهلین زاهد ا

La coupe de vin se trouve être toute différente de ce que tu crois; ô dévôt, ne réproûve pas les gens de ce cabaret sans savoir ce qu'ils sont.

بو. — B. 280. اوزکجا, اورنجه
تاغ نینک بوغو مرالی قنق قرا رنگ لیک بولادور تویرغی یینه بیر اورنجه
رنگ لیک les daims et les daines de ces montagnes sont entièrement
noirs, sauf la queue, qui est d'une couleur différente.

نی عجب عشاق ارا بولسام مین زار اورکاجا
کم ایرور معشوق لاردین اول ستمکار اورکاجا

Faut-il s'étonner si je suis exceptionnellement triste parmi les amoureux, puisque cette beauté fait preuve à mon égard d'une dureté excessive?

اوزكو lui-même, soi-même.

تانكلاسى ايل كېلىش اوزكو حالى غە
باقىب اول پىرنك ايله اشكالى غە

Le lendemain la multitude revint à elle-même en considérant la forme et la couleur de cette plume.

اوزكون débordement de l'eau qu'on ne peut plus traverser qu'à la nage.

اوزكى échelle, escalier.

اوزلامك demander, désirer.

اوزلو بالچىق boue collante, limon.

اوزلوك personnalité; existence; de soi-même.

اوزىدىن اوزلوكى داغى ايتى
اوزدىن اوزلوك خىيالىن ايتى

Sa personnalité sortit de lui-même; il se purifia de l'idée même de sa personnalité.

اوزلىك la rue, espèce d'herbe.

اوزمق se vanter, réciter le *ouzan*; surpasser, devancer.

اوزمك briser; cueillir; arracher; nager.

فسون رشتەسىن سربىس اوزگانىن
طلسمات نىنك فتكى كوركورگانىن

J'ai brisé entièrement le fil des incantations; j'ai fait voir comment s'ouvraient les talismans.

B. 366. اكثر خام اوزادورلار اويدا بيشادور. souvent on se met à le cueillir quand il est encore vert; il mûrit à la maison. — *Id.* 368. هر يرېدىن ايليك بيله اوزوب بيمسه بولادور partout on trouve à le cueillir à la main et à le manger.

دېدى تجريم يوق ايدى اى رفيق
سو اوزمانكى اورگانماى اولدوم غريق

Il dit : Ô ami, il n'y avait pas lieu à condamnation; n'ayant pas appris à nager, j'ai été submergé.

اوزدورمك être arraché. — اوزامك vieillir, se déchirer. — اوزدورمك faire nager, passer à la nage. — B. 289. بهره نينك ياوغيدا بير تير. près de Behreh, sur un espace plus long qu'un jet de flèche, il était impossible de passer : on traversait à la nage (en faisant nager la monture). — اوزوشمك s'entre-taillader; nager ensemble.

اوزوك anneau; feutre qui recouvre une hutte; pièce; brisé.

خاتم لعينك اكر اغرمغه بيتكاج تيشلاكوم
مهر ايتاردا موم ياپوشقان كى باستكاج اوزوك

Si le sceau de tes lèvres de rubis venait à toucher ma bouche, l'empreinte de mes dents s'y imprimerait comme sur une cire molle à laquelle on applique un cachet.

اوزوم raisin.

اوزون long. — اوزون ايشاك espèce de jeu. On trace un cercle, dans l'intérieur duquel se place un des joueurs, sur lequel les autres se précipitent du dehors, en cherchant à le frapper. Celui qui est pris ayant le pied en dedans du cercle devient à son tour l'objet des attaques des autres.

اوزة sur, dessus. — Conf. اوززة.

اوزيش la personnalité, l'être.

اوزس intelligence, raison.

اوزسال déféctuosité; diminution; négligence, perdu, négligé.

چو باردی کیشی سورکالی شرح حال
که اوز خدمتین نیوچون ایتمش اوزسال

Lorsqu'un messenger partit pour s'informer de ce qui s'était passé, du motif pour lequel il avait négligé son propre service.

B. 136. بی تجربه لیک دین مونداق اوسالار بولدی. de telles négligences provenaient de notre inexpérience.

اوسان paresseux.

اوسامق s'ennuyer, être las de...

اوست supérieur, en haut.

سبره خطینک سوادى لعل خندان اوستیغه
خضر کویا سایه سالمیش آب حیوان اوستیغه

A voir les touffes légères de tes poils naissants au-dessus de tes lèvres de rubis pleines de sourires, on dirait que Khizr projette son ombre sur l'eau de la vie.

اوستالامق être supérieur, l'emporter.

اوستان canal. — اوستون en haut, en dessus.

اوستیدآئی qui est en dessus.

اوسروک ivre.

اوسرومک être ivre, s'enivrer.

اوسیکوف espèce de coiffure militaire; capuchon qu'on pose sur la tête du faucon.

اوسلامق être intelligent, comprendre.

اوسلوق tumulte, trouble.

اوسماقلامق se cacher derrière un voile.

اوسمق ôter la chair de dessus les os, peler.

اولوغ اتاسی یولدورزنینک — A. G. 41, 160. اوسمک grandir; s'habituer. — A. G. 41, 160. اوستی قولیندا اوستی il fut élevé entre les bras de son grand-père Ioldouz.

اوسورق vent.

اوسورمق lâcher un vent.

اوسون m. eau. Conf. بصهر.

اوش qui porte le même nom.

اوش voici, voilà. — B. 62. اوش موچه بیله اکتفا قیلیندی. اوش se contenta de cela.

دیدی بیلورم ندر دواسی

اوش یارلو بنده در دعاسی

Il dit : Je sais quel est le remède; voilà que j'ai sur moi l'invocation écrite.

M. et L. 75. اوشبو celui-ci.

نوخای پیاده. نیزه بیده ساچا، دا نیزه نینک. B. 298. اوشاتمق briser. — *Noukhai-piadeh le perçant avec une javeline. il en brisa la pointe avec ses dents et la jeta par terre.*

اوشاتمق ایستاسانک بو بندلارنی
مقیّد اولما اندا اوشبو دوریند

Si tu désires briser ces liens, ne te laisse pas captiver ici bas : tel est mon conseil.

اوشالمق, اوشالمق être brisé. — اوشالمق démembrer, fendre.
اوشاغ menu; petit garçon. — اوشاقلامق divider en morceaux.
اوشال cela, ce, cette.

فغانیم اشته بلبلردین غمی یوق ذرة بو قولدین
بسی بابر اوشال کل دین کونکلدا خارخاریم بار

En vain mes gémissements couvrent les accents du rossignol, elle ne se soucie pas de son pauvre esclave; ô Baber, mon cœur est plein des angoisses que fait naître en lui cette rose.

اوشانجه cette quantité, autant.

اوشاندا, اوشاندا jusqu'au même endroit. — اوشاندا au même endroit.

اوشانداق, اوشانداق tellement; de la même manière.

اوشاتمق être privé de sentiment et de mouvement.

اوشتوق cheville du pied.

اوشتولوم injustice, oppression.

اوشغون oseille.

يامان تیلدیک بولسا اوشقه کونکلی اندین یارالیغ یامان — اوشقه mari. — ایشلیک بولسا ایرکا اندین یوز قرالیغ si elle a une mauvaise langue, le cœur de son mari en sera blessé; si elle est vicieuse, il en sera couvert de confusion.

اوشمق se précipiter de tous les côtés; se réunir dans un seul lieu; faire mal; gémir. — اوشورمق faire que l'on se précipite ensemble.

اوغان , اوغون

اوهمونجه جاغليق autant que cela; en cette quantité.

اوشوقق se hâter, s'agiter.

ديدی لار اول شوخ هر دم اوشوقوب اويدین چيقار

جان ايشی چيقاقغه هر دم اضطراب اولدی ينه

Cette coquette, disent-ils, s'agite à chaque instant et sort de la maison : ainsi fait l'âme; elle s'agite sans cesse pour trouver une issue.

اوشو , اوشول celui-là.

ليکن اوشول چه ره عشاق سوز

کیم انکا هر لمعه دور آفاق سوز

Mais celui-là est un être charmant qui brûle tous les amoureux, et dont chaque rayon embrase tous les espaces.

اوشيلوق , اوشولوق soupçon, conjecture.

اوشوندی attaque subite, assaut, action de fondre sur quelqu'un.

اوغ la charpente supérieure de la tente; espèce de botte faite de peau non tannée. — اوغلق fossé.

اوغان , اوغون Dieu.

کوروب نوروز وکل بو درد دلنی

کوتاردیلار اوغان شکری کا تیلنی

Nevrouz et Gul, voyant cette peine de cœur, remuèrent la langue pour rendre grâce à Dieu.

بو کون یوز شکر کم قیلدی اوغانم

سینی مینک انجا کم بولغای کمانم

Cent actions de grâces de ce qu'aujourd'hui mon Dieu t'a fait mille fois plus que je ne le pensais!

اوغون تقدیری دین بی غوص غواص

تینکیزده تاپتی لار بیر کوهر خاص

Par un effet de la toute-puissance de Dieu, sans le secours du plongeur, ils trouvèrent dans la mer une perle d'une rare beauté.

اوغان شال ایل دور کابلدا بو لفظ. — B. ۱6g. اوغان شال دیرلار les habitants sont nommés شال اوغان, mot bien connu à Kaboul. C'est probablement une altération de l'expression افغان شعار à mine d'Afghan.

اوغرامق, اوغراشمق rencontrer, surtout en mauvaise part; passer par. اوغریکن vol.

اوغرولوق vol; doué de bonheur.

اوغری voleur. — اوغرین caché; doucement.

اوغلاغ chevreau de quatre mois.

اوغلان enfant, fils. Chez les Mongols, titre des princes du sang impérial, comme *mirza* chez les Persans et *sultan* chez les Osmanlis. — اوغلان آشتی *testiculi castoris?*

اوغور intention; bénédiction; bonheur.

اوغورلامق voler, dérober.

اوغورلايين furtivement, à la dérobée.

اوغورمق réussir, prospérer.

اوغوز peu intelligent. ignorant; mortier de bois.

اوغوش petit-fils.

اوغول fils. — اوغول اوقی la mercuriale. — اوغولدورق caviar.

اوغولجامق traiter avec honneur.

اوغون Dieu; canal-souterrain.

اوقاق petit, menu. — اوقاقو assez petit. — اوقاقو tout menu.

اوقا violence, colère.

اوقورمك souffler avec la bouche.

اوق flèche; perches qu'on emploie dans la construction des tentes; essieu; timon; aussitôt; vite; précisément; argent comptant. — B. ۱7. ينده je lui accordai précisément les mêmes égards et la même amitié qu'auparavant.

کوپونک اوق ایستار نوای نسیه جنت اهل زهد
 موجا اوق بولغای تفاوت عالم وجاهل ارا

Nevai demande que la jouissance de ta demeure lui soit donnée comptant, les faux dévots se contentent de la promesse du paradis; tant il y a précisément de différence entre les gens instruits et les ignorants!

اوق بیلاقی serpent-flèche.

اوقار haut, élevé; héron. Le senguilâkhi rend ce mot par کلنک grue; mais cette traduction ne semble pas exacte, puisque B. 172 ne cite l'oiseau appelé اوقار qu'après avoir parlé de تورنه, qui est véritablement la grue. La traduction persane rend اوقار par بوتچار, pigeon ramier; mais il est surtout question ici d'oiseaux aquatiques, et, comme il s'agit du commerce que l'on fait des plumes du اوقار, p. 176, j'aime mieux croire avec Erskine qu'il s'agit ici du héron, dont les plumes servaient à orner le turban des grands.

اوقرا coupe; darter.

اوقرامق hennir tout doucement en cherchant à manger.

اوقلاق, اوقلاو, اوقلاعو rouleau, cylindre pour aplatir la pâte; rocher.

اوقلامق lancer une flèche; avoir le culte de soi-même.

اوقوش lecture.

اوقومق lire, réciter. — اوقیمنق s'appeler, être appelé. — A. G. 50.

اوقوندی اوغول اوقیندی و قیزنی بیردی اوغول اوقیندی il le traita avec beaucoup d'honneur et lui donna sa fille: il fut traité de fils. — اوقویتموق être fait récit, appelé.

اوك poils du corps; appui, pilastre. — اوك le devant, devant.

اوكات marche tranquille et bien réglée.

اوكارتماق apprendre, enseigner. — A. G. 6. كامهني نچوك يسارين اوكارتدی il lui enseigna à faire un vaisseau.

اوكالكا présent, don.

اوكای qui n'est pas parent par le sang; adopté. — انا اوكای belle-mère. —

A. G. 38. اوكسى اناسنى اوكى حرمه لفقوم اوغلى son fils Harmelenkoum épousa sa belle-mère.

اوكته inutile; déplacé; qui trouble; colère; force; avantage.

يوق ايرسا سنكا اوكته سوز يوق ايدى
 فى بولسا ييرينك ساريدىن اوق ايدى

Sj tu n'as pas à ta disposition les paroles qui troublent le cœur, il n'en existe nulle part; comment pourraient-elles venir de nous?

اوكته حكى بير اوقى قىلسا نابود اول زمان يشيمان بولماق فى سود
 sa décision déplacée ôte la vie à un homme, à quoi lui sert alors de se repentir?

ناصحا چون عمر اوتار قوي كىم بولاي عشرت بيله
 عيش تركين كىم بويوردونك اوكتا تور بونوع اوكوت

Ô donneur d'avis, puisque la vie est passagère, laisse-la s'écouler dans les plaisirs; quand tu nous dit d'abandonner la joie, ce conseil jette le trouble dans nos cœurs.

اوكتاليك inutilité; fort, avantageux.

اوكتاك qui se fâche, se met en colère.

اوكتم brave, violent.

اوكچه talon; poltron. — اوكچه ايتدى il a tourné promptement.

اوكچه لامك, اوكچه لاتمك frapper de l'éperon; blesser au talon, en parlant d'un cheval qui en frappe un autre.

اوكراش fil.

اوكرتمك enseigner. — اوكرتمك s'instruire.

اوكسك élevé.

اوكسنز orphelin.

اوكسوراك toux.

اوكسورمك tousser, éclater.

اوكسوك défectueux; peu.

مینی که مغیچه دیر ایچرا ایلادی اوسرک
نی تانک کوزومکا قویاش بولسا ذرّه دینی اوسرک

Depuis que le cabaretier m'a enivré dans le couvent, faut-il s'étonner si le soleil paraît à mes yeux plus petit qu'un atome?

اوڤك diminuer, être en déficit.

ایسینک آزیب دورور ساقال آغارتمب
مونونک دیک عقلینک اوسوب جهلینک آرتب

Tu as perdu le tact de l'odorat, ta barbe est devenue blanche; de même aussi ton intelligence a diminué et ton ignorance s'est accrue.

بهر یوزین یامغور سوپی بیرلا یودی
کرد چرکی اول یوماغ دینی اوسودی

Il a lavé avec l'eau de la pluie la surface de la terre; la souillure de la poussière a diminué, grâce à ce lavage.

اوڤك accumuler, entasser. — اوڤك louer.

عرصده شطرنج نی اول کم توکار
نیجه بیغاج یاره سی دور کم اوکار

Celui qui renverse les échecs sur l'échiquier y trouve plusieurs pièces de bois qu'il rassemble.

اوڤك être rassemblé.

غنیمت کوردی هر یان حد دینی افزون
اوکولکان هر طرفن یوز کج قارون

Il vit de tous côtés des dépouilles en nombre incroyable; partout étaient entassés cent trésors de Kâroun.

که اوکتی لار ختن زینالرینی
زمانی روم نمنک رعنالرینی

Tantôt ils faisaient l'éloge des belles de Khoten; d'autres fois ils célébraient les charmes des beautés de Roum.

اوکن récolte; amas.

اوکو hibou; fissure dans la glace; bonnet de nuit.

اوکوت conseil.

اوکوتک moudre.

اوکور jument de quatre ans; habitué. — اوگوردی avant.

اوکورغه, اوکورغه vertèbres du dos, épine dorsale.

اوکورمق détourner. — اوکورلق se détourner. — A. G. 74. خطای خلقی قبله
 یاو بولوب جنکر خان دین یوز اوگوردی le peuple du Khataï, étant de-
 venu ennemi, a détourné sa face de Djenguiz-khan. — Id. 116. قبله
 طرفندین اوکورلوب کون باتش غه باریب s'étant détourné du midi
 et allant vers le couchant.

یانا بییمک اون بیله کم اعتدال سیر آشوب — اوکورمک
 بیله بییغای لار آنی اوکورمک دیرلار وترکی جهدا اول معنی دا بو بیت ده
 بارکم

ایشم تاغ اوزرا هر یان اشک سیلابینی سورمک دور
 فراق آشوبیدین هر دم بولوت ینکلیغ اوکورمک دور

Pour dire que l'on pleure en poussant de grands cris et des gémiss-
 sements démesurés, on se sert du mot اوکورمک. Cette expression
 se trouve employée en turk dans le distique suivant :

Mon occupation est de traîner de tous côtés sur les montagnes le torrent de
 mes larmes, c'est de gronder, à chaque instant, comme les nuages, dans le
 trouble où me jette la séparation d'avec ce que j'aime.

اوکوز conseil; bœuf. — اوکوز کوزی la plante appelée *œil-de-bœuf*.

اوکوزمک donner des avis.

اوکوش beaucoup; multitude.

هر بیرى ذاتی یوز غرائب ایلا
 جلوه قیلغای اوکوش عجائب ایلا

Que la personne de chacune d'elles entourée d'accessoires remarquables se
 montre aux regards avec beaucoup de merveilles.

اول

حسنوك ايلاب اوکوش صفات ايجرة
هر زمان جلوة کاینات ايجرة

Ta beauté se révèle à chaque instant dans la création sous beaucoup de formes différentes.

اوکومک rendre mou.
اوکون autre; outre.

وصلینکدین اوکون هیچ نهج حقدین نیلاماس مین
یا رب که اجابت اولابو بنده دعاسی

Je ne demande autre chose à Dieu que le bonheur de jouir de toi; ô mon Seigneur, puisse être exaucée cette prière de ton esclave!

اوکونخ repentir, pénitence.
اوکوندوروق instrument avec lequel les cardeurs séparent le coton de sa graine.

اوکوندوره aiguillon pour stimuler les bœufs.
اوکومک se repentir.

اوکیرتمک agiter, remuer un berceau ou autre chose de ce genre.

کاینیک اولی هم یمان. — B. 367. اول lui, elle; humide, frais; eau, mer. — B. 367. اول کاینیک اولی هم یمان; toutes fraîches, ses fleurs ne sont pas mauvaises; on peut les manger.

سوروب کجه نی اولکا انداک که طیر
هول سوغه قیلدی لار آهنک سیر

Tirant le vaisseau à la mer, rapides comme l'oiseau, ils partirent aussitôt pour visiter ses vastes espaces.

ای نوابی بینکدا پنهان ایتمه اول آی رعه سینی
چون سنکا اول دور همیشه اشک اریتماق بیلا بینک

Ô Nevaï, garde-toi de cacher dans ta manche la supplique destinée à cette lune; car cette manche se changerait en océan à force d'essuyer des larmes toujours renaissantes.

اولا *m. montagne élevée. Conf. سننمهر.*

اول فرستته انداق آت اولاق بولدی. — B. 21. *la mort, mortalité.* — dans cette occasion, il y eut une telle mortalité parmi les chevaux, que ces animaux, tombant par bandes, commencèrent à périr.

اولاش *part, portion.*

اولاهمك *partager, distribuer.*

اولاشيق *filis ou cordes tordus ensemble et façonnés en forme de lien.*

قوش *travail sans salaire; cheval; courrier; petit bateau.* — سالورچاغدا اولاق لاری يوق ایرمیش بغایت بییک کیشی بیر قول لاری غه اورلارین کوتارتیب قوش سالور ایرمیش لار *quand il chassait, il n'avait pas de chevaux, mais il se livrait à cet exercice en se faisant porter sur les bras d'une personne très-grande.* — اولاقق *partir.*

اولاق *endroit de chasse.* — B. 438. *سرو دریاسی نینک یقاسینی اولاق* ils représentèrent les bords de la rivière Sarou comme un bon endroit de chasse. — A. G. 55. *محمود یلاوجنی اولاق دا* ayant appelé Mahmoud-aavoudj dans un lieu de chasse.

اولامق *grandir.*

کیچیک ایجاج ایتمی نفسینک انیقادیی اولتور
که اولتورور سینی چونکم اولانسا اول بدخواه

Quand il est encore jeune, tue le chien de tes passions avant qu'il ait pris croissance; car, lorsqu'il sera devenu grand, cet ennemi te fera périr toi-même.

اولامق *chasser.* — اولامق *être chassé.*

اولامق *attacher, joindre.* — اولامق *être joint, attaché.* — اولامق *faire joindre.* — اولامق *être fait joint.* — اولامق *se joindre, s'attacher, se communiquer.* — اولامق *arriver, atteindre.*

ساجینک سلاسی لطفینی حق ساری چیکتی
بجاز اولاندی حقیقت غه منتها بولدی

Les chaînes de tes cheveux ont attiré Lutfi vers Dieu; l'allégorie a abouti à la réalité et n'a plus eu de raison d'être.

اولامك hurler, en parlant du chien et du chacal.

اولت rouge; fard.

اولتانك pièce de cuir que l'on coud sous la semelle de la botte; espèce de plateau de bois et de roseaux sur lequel on met des fruits pour les exposer en vente.

اوتوك اولتانكى تخته نعلين انكا

بولوب بىر قدم اورنى كونه انكا

Il n'a pour semelles de bottes que de grossières socques de bois, mais il met sous ses pieds la création entière.

سمرقند تختى غه — B. 38. اولتورغوزمق placer, faire asseoir. — B. 38. اولتورغوزديلار ils le firent asseoir sur le trône de Samarkand. — *Id.* 391. اولتورغوزدى اتاسى نينك اورنيغه اولتورغوزدى il le fit asseoir à la place de son père.

تامبيغه شايسته بىر كور كوزوب

نيچوك كيم ابرور لايق اولتورغوزوب

Ayant montré un endroit convenable pour son accomplissement, l'ayant placé comme il le fallait.

اولتورمق s'asseoir. — اولترا place où se mettent les rameurs.

حصار ولايتى — B. 42. اولتوروشلوق habitation, demeure; domicilié. — B. 42. اولتوروشلوق مغوللار les Mongols domiciliés dans le district de Hissar. — *Id.* 388. اولتوروشلوق بولسا partout où l'on s'installerait.

اولتوروشمق se reposer, s'asseoir, s'installer.

اولته hameçon.

اولچا، اولچه prise, butin, prisonnier; cette quantité; ce qui. — B. 332.

عالم خان نينك بولغان كيشى سى ايد تالاماق قه واولچه اولاماق قه مشغول les gens d'Alem-khan sont occupés à piller les habitants et à recueillir du butin. — *Id.* 458. اولچه قىلورلار اولچه قىلورلار ils s'emparent des chameaux et des bagages. — A. G. 30. اورگانچ خانى اولچه قىلبىب اورگانچ خانى اولچه قىلبىب ayant fait prisonnier le khan d'Ourgundj.

اولچوم

اموربدا اولچه غرائب دورور
که اول ايشتا کويراک عجائب دورور

Ce qu'il y a de plus étrange dans tout ce qui le concerne, ce qui se fait sur-tout remarquer dans cette affaire.

اولجار nouvelle; convocation d'une armée par le roi.

چيريك كا ايلابان ميعاد وبولجار
تواج هر طرف يينكوردی اولجار

Ayant fixé à son armée le jour et le lieu du rassemblement, des commissaires portèrent de tous côtés des messages de convocation.

اولجاش hommage qui se rend chez les Mongols en plaçant un genou en terre, une main sur la tête, et en baisant le genou de celui qu'on veut honorer.

اولچاک mesure pour le grain, fil à mesurer, mesure; égal; conforme.

چيدارمين هر نيچه زخم اورسا اول قاتل ولی بولاس
چيداماق کر بيرين اوز عضوی دا قیلدا کیشی اولچاک

Je supporte avec patience tous les coups que m'applique ce meurtrier, et pourtant il n'est personne qui pût s'y résigner, s'il en mesurait un seul sur son propre corps.

اولجامق acquérir une chose; capturer.

اولجامک, اولجاهمک rendre l'hommage appelé اولجاش, offrir un présent à un supérieur.

اولچامک mesurer.

اولجای m. bonheur, bénédiction, d'où le mot mongol اولجایتمو possesseur de félicité, de bonheur. **تو** signifiant possesseur. Conf. **بصحتس**.

اولجایشی action de rendre hommage, d'offrir un présent.

اولجه لامک piller, capturer — A. G. 124. دورمان خلقی نى سمرقند تورالاری. اولجه لاب ایردی les princes de Samarkand avaient pillé la tribu de Dourman.

کوردی بابریا بر ستور اولچوم بوش کیملی. — A. G. 1/16. اولچوم couverture?

il vit qu'un cavalier, vêtu d'une couverture de cheval, monté sur un cheval revêtu d'une armure, à la queue coupée, rapide, s'avancait en se cachant, le sabre sur l'épaule.

اولر cire.

اولغامق, اولغامق grandir; vieillir; tomber dans l'inertie à cause de l'âge. — اول حضرت ایلکان بیغاج نیچه بیلدین سونکرا اولغای اولغاییدی امر بولدی کم آنی کیسیب کمی یاساغای planté ce saint personnage avait grandi au bout de quelques années; il reçut l'ordre de le couper et d'en faire un vaisseau. — ابراهم علیه السلام ساره نینک خاطر ای اوچون آنی هاجر بیله مکّه بیابانی غه ایلتیب قویغای اندا اسمعیل علیه السلام اولغاییب تیغ پیدا قیلدی ودایم آوغه Abraham, pour complaire à Sarah, le conduisit avec Agar dans le désert de la Mecque où il les laissa. Ismaël, ayant grandi, se procura un sabre et montrait un goût constant pour la chasse. — Feridoun اولغاییب ایردی الاردین انتقام تارتاردین عاجر ایردی اتاسی آنی ولی عهد قلیب پادشاه لغین انکا بیریب اوزی چون اولغاییب ایردی کوشه توتوب عبادت غه مشغول بولدی son père, qui l'avait désigné pour hériter de la couronne, lui céda la royauté; comme il était lui-même parvenu à un âge avancé, il s'ensevelit dans la retraite et ne s'occupa plus que d'actes de piété. — اوتوز یاشی غه جا نظم ایتمای اولغانغاندا نظم غه مشغول بولدی jusqu'à l'âge de trente ans, il n'avait pas cultivé la poésie; mais quand il fut plus avancé en âge, il se mit à faire des vers. — کچیکی دا کفش دو زلیق غه منسوب ایردی هول ایام دا اندین نظم لار نقل قیلورلار ایردی اولغابان کوپراک بولدی dans sa jeunesse, il exerçait le métier de cordonnier; on cite de lui des vers de cette époque. Quand il fut parvenu à la vieillesse, il s'adonna beaucoup plus à la poésie. — اولغایمق faire grandir, élever.

اولکا, اولکه province, ville, pays, fief.

بوز کیشی رشک ایتکوجا جرکام قانی

مینک بیکییت اتلانغوجه اولکام قانی

Où est ma troupe de cent hommes pour qu'on me fasse envie? Où est mon fief, où mille braves montent à cheval?

اولنكان mort. — اولنكان grand, puissant.

اولنگو mesure; le signe de la Balance. — اولنگور les Pléiades.

اولنگوش flétri, fané.

اوللوك humidité, fraîcheur.

اوللق être.

وطن غه يانيب خلق آسوده دل

باري بيزدين اولديكلار اما نحل

Que ces gens retournent dans leur patrie avec un cœur content, que tous soient comblés de nos dons.

اولمك mourir.

اگرچه بار ايديم بانوغه ياتليق

اولار دمدا اوياتليق مين اوياتليق

Quoique je fusse une fille galante aux yeux de Bânou, au moment de mourir, je suis honteuse, toute honteuse.

اولتورمك faire mourir.

اولتوركانى كا اوزى يېمبان غم

يېغلاب توتار ايردى بېلا ماتم

Désolée de ce qu'elle-même l'avait fait mourir, elle prenait le deuil, tout en pleurant.

اولنك vert, endroit riche en verdure, prairie; espèce de chant en usage chez les Turks pendant les noces. Les jeunes filles le font entendre dans la demeure de la mariée pour célébrer les mérites de l'époux et pour vanter ensuite, tout en dansant, les qualités de l'épouse, dans la demeure de l'époux.

كوك اولنك اطرافيدا هر كونه ورد

انجم ايله دايرة لاجورد

La voûte circulaire du ciel avec ses étoiles est une prairie azurée parsemée de mille espèces de roses.

شمر سولار بولوب آيىنه آهنگ
اولنگ ايلاب عيان اول كوزكودا ژنگ

La surface claire des étangs ressemble à un miroir sur lequel la verdure des prairies laisse voir de la rouille.

اولوشمك rendre humide.

اولوس peuple, rassemblement, tribu.

اولوستوك à moitié mort.

اولوش troupe, escadron; part, portion.

ايلىم كم بولوب قتل ويغماغه توش
كيليپ اون اولوشدين بو يان بهر اولوش

Depuis que mon peuple a rencontré le meurtre et le pillage, sur dix troupes, il en est venu une de ce côté.

C'était un ancien usage chez les Mongols, que celui qui s'était distingué par sa bravoure contre l'ennemi reçût, dans les grandes occasions, telles que les fêtes ou les repas, une part exceptionnelle appelée اولوش بهادري B. 39.

كىتور ساق چيكيپ بيغلار اوچون اون
منكا طوي دين اولوش بير جام كلكون

Échanson, élève la voix en faveur de celui qui pleure; apporte-moi une coupe couleur de rose pour ma part de festin.

يانا باه مسخيني هم فرض بلكيل
وليكن تورت اولوش دين بهرينى قيل

Sache aussi qu'il est de précepte de se frotter la tête; sur les quatre parties, accomplis-en au moins une.

سيندين اكر تيلانسا كل حسن اولوشى عجب توكول
باي كيشى لاركا چاره بوق آرى كدا سواليدىن

Ô rose, si l'on te demande une part de beauté, qu'y trouves-tu à redire? Les riches ne sauraient se mettre à l'abri des demandes du pauvre.

اولوشمك aboyer les uns contre les autres.

انداق اولوق بنای سالدی که حالا — grand, âgé; ignorant. —
 آثاری و نشانده لاری بآردور — il éleva des monuments si considérables qu'on
 en voit encore actuellement les traces et les vestiges.

اولوک mort.

اولولمک se marier.

اولوم la mort; écume du lait de chamelle.

اولومک devenir grand, puissant; aboyer.

ای نوابی اولماکم انکلاب اول آی نینک کوی دا
 ایتلاری بیر دم اولوب بیر لحظه توردی بوکیجه

Ô Nevaï, si les chiens ont aboyé cette nuit, pendant un instant, dans la rue
 qu'habite cette lune, c'est qu'ils ont appris ma mort.

اولوملوک qui est bon à tuer, qui mérite la mort.

اولونک bois de la flèche.

اولی لیق essence; être.

اوما, اوماجا os de l'articulation de la cuisse.

اوماچ espèce de bouillie de farine.

اوماغ ق race, famille, parent. — Gun-khan, étant monté sur le trône,
 fit un grand festin. Vingt-quatre notables furent placés par lui en
 dehors de la tente; douze près de l'entrée, douze autres plus loin pour
 garder les chevaux des princes. Les descendants de ces vingt-quatre
 personnages furent appelés اوماغ, c'est-à-dire famille, parents. — A.
 G. 21. هر جماعت باشقه اوماق بولدیلار... اوماق نینک معنی سی سونکاک 21.
 دیماک بولور ترک خلقی بیر کشیدین سورسه ایتور که اوماقینک نی دور
 دیماک بولور ترک خلقی سونکاکینک نی دور تیماک بولور
 — Oumak veut dire proprement os. Quand les Turks veulent s'en-
 quérir de l'origine d'un homme, ils lui disent : De quel *oumak* es-tu?
 c'est-à-dire, de quelle race sors-tu?

جفانی جان غة تالی الدینکیز آلی مو بولور

سیرینک اوماق دا بیجاچ رسمینکیز بولای مو بولور

Pour prix d'une âme qui se donne à vous, vous avez mis à contribution toutes

les ressources de la tyrannie; est-ce ainsi que l'on agit, ô jeunes filles? Sont-ce là vos procédés dans la tribu qui vous a donné naissance?

سمرقند كیشی سی اوماقلا نیب سلطان. — B. 48. les habitants de Samarkand, s'hardissant, sortirent, en conduisant une armée, au devant du sultan Ali-Mirza. Conf. le mongol *فیض* fierté.

اومالمق mettre la tête en bas et le talon en haut.

اوماغج attente, espérance. — اومچا gros morceau de bois, piquet.

اومسئق désespérer.

اومكان, اومكو clavicule du cou.

اومق attendre, espérer. — اوماق s'attendre à.

اومودون caleçon, pantalon large. — اومورقتا croupe d'un animal.

اوموز épaule.

اون dix; voix; son d'une chose que l'on écrase; farine.

اونامق consentir à, acquiescer à.

تاموغ اوتیغه اوناب هجرینك اوتیغه اونامان
باشم بارورغه جیدارمین فراقیکا جیدامان

Je consens à supporter le feu de l'enfer, mais je ne puis me résigner à subir les tortures de la séparation; peu m'importe que mes années s'écoulent, mais je ne saurais me résoudre à ne plus le voir.

میسر اولمادی جان بیرومک ولبین اوماك
نیدین که قالمدی جانیم آنی اوناتقونجه

Il ne m'a pas été donné de baiser ses lèvres au prix de ma vie; hélas! pourquoi mon âme ne m'est-elle pas restée jusqu'à ce que je l'eusse fait descendre à mes desirs?

قابیل اوز سینکلی نینك حسنی جهتی دین انکا مایل ایردی اونامادی کم
Kâbil, séduit par la beauté de sa sœur cadette,
avait de l'amour pour elle; il ne voulut donc pas consentir à ce qu'on la donnât à Hâbil.

اونان m. droit, sincérité, vérité. Conf. *مختبر*.

اونمق oublier.

اونتوج emprunt, dette.

اونتجمق emprunter.

اونجو là; perle.

اونجود dette, emprunt, demande.

اونچی chirurgien, médecin.

اونداليق une dizaine.

اوندامك élever la voix, appeler. — A. G. 6. خلقونى طوغرى بول غه
اوندادى il appela le peuple à la voie droite.

جهان كشته مسافرلارنى اوندادار

سوزار بو توشونك احوالى سراسر

Il appelle tous les voyageurs qui sont revenus du monde; il leur demande des nouvelles détaillées de ces parages.

اوندوچى crieur. — A. G. 23. اكر اجل نينك اوندوچى سى كيهاسه si le
crieur de la mort ne vient pas.

اوندور haut, élevé; vicieux; laid. — اوندورمق concilier, calmer.

ايلدامك پست جرم غبرانى

اوندور ايتمك سيهر خضرانى

Abaisser le corps de poussière. élever le ciel aux teintes étincelantes.

اونزل mensonge.

اونغاقى à bon marché, à bas prix.

اونقان m. poulain, ânon. Conf. بمنننر.

اونك côté droit, droit, juste; d'abord; couleur. — خطا رانى اونك كيهاسا
دخل سيزلارغه شركت بلكه نقيض توتقان لارغه تهمت
quand un projet mal conçu ne réussit pas, ceux qui ne l'ont pas empêché en sont
solidaires; bien plus, on soupçonne même ceux qui en ont éprouvé
du dommage. — اونكان droit; heureux; grand.

سوروب سول يانيدين فرخنده دستور
 سواد ملك راي بيرلا پرنور
 يوروب اونك يانيدين شهزاده فرهاد
 بولوب شه شاد بل شهزاده همشاد

L'illustre vizir dont la sage administration donnait du lustre à la face de l'empire marchait à sa gauche; à sa droite s'avancait Ferhâd, le prince royal; le roi était rempli de joie; non moins joyeux était le fils du roi.

تيامن دور بهري يعنى كه بنياد
 يوماق غه اونك طرفدين قيهلاق ايراد

L'un d'eux est le *teiamun* qui consiste à procéder à ses ablutions par le côté droit.

اونكارمق faire réussir une chose, s'en acquitter; rendre droit; guérir.

اونكالمق guérir, se raffermir; devenir droit.

اوردو بازاري اوزين ياساغليق غه فاتقوي اونكاي — ocque; facile. —
 الماي اغير ساتقوي le marché du camp est fort pour se trouver des ressources; il n'achète pas une ocque et vend très-cher.

اونكسول la droite et la gauche.

اونكغول la main droite.

اونگمك croître, pousser; réussir.

اونگو obstiné, rusé, tyrannique. — اونگولوك ruse, opiniâreté.

اونگوترمك renverser.

اونگور frange grossière.

اونكولك devenir meilleur.

بھلاب اونلاب كوماك كيلور. — A. G. 181. se diviser par dix. — ils venaient au secours par troupes de cinq, de dix.

اونكك pousser, croître, doubler. — Voy. اونك.

اونکای باری روضه ایچرا نرکس
چون لطفی ایرور کوزونک قتیلی

Qu'importe que le narcissé pousse dans tous les jardins. puisque Lutfi reçoit la mort quand il regarde les yeux.

اونوت oubli.

اواوا oui, certainement.

اواوا animal qui tourne le flanc.

اواوا chute d'un animal sur le flanc, sans qu'il puisse se relever.

اواوا être sans sentiment.

اواوا paume de la main. — اواوا espèce de jeu que l'on appelle aussi تکی جفت pair ou impair.

اواوا prendre avec la paume de la main.

اواوا charpente ou clayonnage de la tente.

اواوا campement, village de nomades.

اواوا placé sous la même ombre; voisin.

اواوا impudent, sans honte.

اواوا se consoler; s'occuper. — اواوا occuper; consoler.

بو فرماندین سینوق کونکوم سیویندی

بو معنی لیمق اواوا دین اواندی

Mon cœur brisé s'est réjoui de cet ordre; il s'est consolé par une assurance si consolante.

اواوا maison, tente; bœuf ou vache; la constellation du Taureau. —

A. G. 59. مسجد نینک ایچکا آت بیرلان کیریپ تیدیکم بو اوی سلطان.

اواوا étant entré avec son cheval dans l'intérieur de la mos-

quée, il dit: « Cette maison est-elle la demeure du sultan Mohammed? »

سالدیلا رآنی اوی ایچره بیخود

زحیر ایله ایلابان مقید

Ils le conduisirent dans la maison, hors de lui-même, après l'avoir lié avec des chaînes.

A. G. 18. اویون تیکتوردی ایانت فایطنر اونه تنطه د'ۀتوفه د'ور.....

غضنفر خود نیتای چنگال وبالین
چیکار بولسا تیشی اوی نینک محالین

Que pourra faire le lion de sa griffe redoutable s'il a à lutter contre la ruse de la vache ?

جنبی دا کردون کوروبان توسنی
اوی که بوروب بائجار آنینک خرمنین
خرمن اوی بولسا نیوچون مدام
دیر ایتار سیر وتوز ایتاس خرام
ایستاسانک اول خرمن وای دین نشان
بس بو نشان سنبله وکھکشان

A côté de lui, il voit le cheval du ciel pareil à un bœuf qui marche en triturant sa récolte; si ce n'était pas un bœuf destiné à travailler sur l'aire, pourquoi donc se traînerait-il toujours lentement, sans être capable d'une course fringante? Si tu demandes une preuve palpable de l'existence de la récolte et du bœuf, ne te suffit-il pas de voir l'épi et la voie lactée (کهکشان)?

B. 181. اوی وکامیش توشتی. — اوی vallée; idée. — تاغدا اویدا par monts et par vaux.

اویا sœur cadette.

اویات pudeur, honte; défaut; faute. — اویاتلیغ honteux; vicieux.

جمالینکدین قوباش اسرو بار اویاتلیق
ساجینکغه بنده باغ ایجره سنبل اتلیق

Le soleil est couvert de confusion à l'aspect de ta beauté; la jacinthe, si renommée dans les jardins, est l'esclave de tes cheveux.

قتلق خواجه نینک اق سقال لیغیدین. — B. 310. اویاتلیق
اویات rougis devant la barbe blanche de Koutlouk Khodja.

اویاز taon, cousin.

اویاغ éveillé.

اویالمق

خواجه بیهلای که مست ایرور یا ساغ
تانیهای اویقودا دورور یا اویاغ

Le maître ne sachant pas s'il était ivre ou dans son bon sens, ne discernant pas s'il était endormi ou éveillé.

اویالمق se coucher, en parlant des astres.

عجب لعب کورکوزدی افعال چرخ
که خورشید اویاقتی قالیب زال چرخ

C'est un singulier jeu que nous montrent là les révolutions du ciel, comment le soleil s'est couché, comment son rival à tête blanche est resté à l'horizon.

هر تن غده که مرک اوتینی یاقیب
عراختری تورمایین اویاقیب

Dans chaque corps où il allume le feu de la mort l'astre de la vie se couche et disparaît.

ای مدام آی وکونیهله بله طوغن اویاغن
اولدک قطبله ثابت سن ای سیاره کونکل

Ô toi qui te lèves et qui te couches toujours en même temps que la lune et le soleil, tu n'es pas aussi stable que le pôle, ô cœur volage comme une planète!

اویاک peau du ventre et de la gorge du petit-gris.

اویاگو les côtes.

اویالمق être honteux, rougir.

جنون تاشی باشینگه یاغدی دیب عیب ایتمه ای ناصح
تصویر قیلما کم بو سرزنش لاردین اویالغای مین

Ô conseiller, cesse de me dire d'un ton de reproche que les pierres de la folie sont tombées en pluie sur ma tête; ne t'imagines pas que je rougisse d'un semblable blâme.

A. G. 146. اویالورلار کیلماکا اویالورلار ils rougissent de venir auprès de moi.

اويان bride du cheval; chameau.

اويداچى homme de loi qui parcourt les villages pour y enseigner la pratique du jeûne et de la prière.

اويداق endroit marécageux, humide et plein d'herbes.

ملا 403. B. اوبروق سوپوروق l'un après l'autre, successivement. — حسينى زى وينه بعضى لارنى اوبروق سوپوروق بولارنىنىك كومكى كا ييباردوق nous envoyâmes successivement à leur secours Molla Husseïn et d'autres personnes. — Il vaut peut-être mieux lire اوبروق شوبروق.

اويىسك homme sans intelligence, suivant les écarts de son imagination.

اويغاتمق éveiller.

اويغاق éveillé. — A. G. 37. اولتورديلار اويغاق اولتورديلار ils s'assirent, éveillés chacun à leur tour.

جلوه قىلدى نظر فضاىدا

نوم واويغالىغ اراسيدا

Il m'est apparu splendide dans l'horizon du regard, soit pendant le sommeil, soit quand j'étais éveillé.

اويغاماغور qui n'est pas éveillé.

اويغاتمق s'éveiller. — A. G. 37. سحر وقتندا اويغاندى le matin elle s'éveilla.

اويغور qui s'attache à quelqu'un. — اويغور qui convient.

اويغو, اويغو sommeil.

اويقولامق s'endormir.

اويكا colère, violence; temps du rut chez les animaux.

اويكلامك se mettre en colère; être en rut. — A. G. 34. اينيك اوچون اويكلامك s'étant fâché à cause de cela.

اويكن poumon. — اويكو paresse, négligence.

اويكونمك contrefaire, imiter.

اويل pays, contrée.

اويلامه délibération, conseil.

اويلانمق, اويلانمق songer, réfléchir.

اويلاشمك, اويلاشمك s'établir, se marier.

اويلوشمك se figer, se glacer, en parlant du sang, en sorte qu'un membre devienne insensible.

اويلوق cuisse; ravin, enfoncement.

اويلوك maître de maison, chef de famille, homme marié, famille.

زهی ملکونک نینک اون سیکیز مینک دین بیر کیلیب عالم
بو عالم اچره بیر اویلوق قولونک حوا بیله آدم

Le monde n'est que le dix-huit millième de ton empire; dans le monde, il n'y a qu'un maître; Adam et Ève sont tes esclaves.

على شير بيك نينك اوغلانلاری تورت بيش مينك اويلوق قراقولوق. B. 35.
les fils d'Ali-Chir-bey étant venus offrir leurs services à sultan Abou-Seïd-mirza, avec quatre ou cinq mille chefs de famille des Turkomans Karakoïlouks.
— A. G. 63. شيخ الاسلام بيرلان قاضي غه اليك مينك اويلويك في
بغشلاديلار ils donnèrent au kadi et au cheikh-ul-islam cinquante mille chefs de famille.

اويله l'heure de midi; ainsi. En mongol, affaire. Conf. بصدحير.

اويماق dé à coudre; tribu, peuplade.

اويماق creuser; bander une plaie; se conformer à, obéir; dormir. — B.
81. شهسوار نينك باشيني اويديلار يخشي بولدى چيدنى باشيني اويار.
كيشى يوق ايدى on banda la tête de Chehsuvâr : il s'en trouva bien; il n'y avait personne pour bander la tête de Hamid. —
ديب دورلار كم نوح عليه السلام اويوب ايردى وعورت عضوى آچليپ ايردى حام كوروب
اويوب ايردى وعورت عضوى آچليپ ايردى حام كوروب on raconte que Noé s'étant
endormi, sa nudité vint à se découvrir. Ham, à ce spectacle, se mit à rire, mais Japhet et Sâm le réprimandèrent et couvrirent le corps de leur père.

اويمه sculpture; excavation; profond.

اويناش femme aimée, maîtresse.

اويناق place que la gazelle dispose pour lui servir de retraite; joueur, folâtre, inconstant; jointure, articulation.

اوينامق jouer.

اويورتلامك faire choix, mettre à part.

اويوز la gale.

اويوش querelleur, disputeur.

اويوق creusé; borne-indicateur placée à l'entrée des chemins.

اويومق dormir; se figer, se coaguler. — A. G. 25. ايتورلار سوت اويودي. — A. G. 25. سوت ايريكاندا برى بريدن آيريلور قچان اويوغاندين سونك آيريلماس سوت اويوديغى ياپوشتى تىھاك بولور on dit, en parlant du lait, *ouioudi*. Lorsque le lait est à l'état liquide, il ne forme pas un tout adhérent. Mais lorsqu'il est coagulé et que toutes les parties adhèrent entre elles, *ouioudougui* se dit de lui, dans le sens de : il s'est coagulé. — اويوشمق se coaguler, se figer. — *Id.* 41. اويوشقان قان كوردي كيم بير پارا اويوشقان قان il vit qu'il y avait une portion de sang coagulé.

اويون jeu, plaisanterie; portion, ration. — B. 182. افغانلار اوروشماقدين اوت تيشلاب كيلور ايميش يعنى مين عاجز بولسا غنملارى نينك اليدا اوت تيشلاب كيلور ايميش مين سينينك اويونونك دور مين ديكان ايميش quand les Afgans ne pouvaient plus soutenir la lutte, ils se présentaient devant leurs ennemis en tenant de l'herbe entre leurs dents, comme s'ils avaient voulu dire : Nous voilà, nous sommes votre part.

اويوندى celui qui va à un repas sans y être invité.

اويونك plumes de flèche.

اوي lune; mois. — آيلغ mensuel; solde d'un mois.

اوي paume de la main; oncle.

اوي mattre; compagnon.

بیر ایاسیر ایت بولوب ایردی نوای یارسیر
بولاسون یا رب که هرگز بنده سلطاندين جدا

Nevāi, sans son ami, était comme un chien qui n'a pas de maître; ô mon Dieu, puisse l'esclave n'être jamais séparé du sultan!

ایاس nuit pure et sans nuage, temps clair; froid, gelée.

ایاغق pied; fin; coupe. — B. 274. دا اوشول بیلدن ایاغی دا. — à la fin de cette même année. — ایاغی échanson.

ایاغی کیتور جامنی لب بلب
که طوی اولدی هنکام عیش و طرب.

Échanson, remplis-nous la coupe à plein bord, car voilà le festin, le temps de la joyeuse vie et de la gaieté.

ایاغلیغ échasses.

ایاتق disappearître; se coucher, en parlant du soleil et de la lune.

آی ایاتقاج یانا کونکومنی بوزب یالغوزلوغوم
تیره شامم اندهدین بیغلاریم کوب درد ایله

Quand la lune a disparu et que le délaissement porte de nouveau la désolation dans mon cœur, je pleure amèrement dans la tristesse que me causent ces ténèbres qui m'entourent.

ایاگا nourrice.

ایاگو les côtes.

ایالامک, ایالانمک devenir maître, possesseur.

اییلاب تاج و ملک و مسکنینی
تاچیش اورکاجی بیرلا دشمنینی

Quand il fut maître de la couronne, de la royauté et de son habitation, il trouva son ennemi réduit à se cacher avec les araignées.

تیکیرمن اییاسی آنینک آت و تونبغه کوز قارار تیب آنی اولتوروب جهاتین
اییلدی le maître du moulin, ayant senti la convoitise s'allumer dans ses yeux à la vue de son cheval et de sa tunique, le tua et s'empara de ses effets.

ایالغو signe en forme de *medda*, que l'on tire dans la transcription de la musique, son doux et agréable, tel que le chant du rossignol ou toute mélodie qui charme le cœur.

ایالغونک نیجه یار یار اولغوسی
منینک بیغلاریم زار زار اولغوسی

Quelque agréable que soit le son de ta voix, il faut que je pleure amèrement.

ترک سرودینی توزوک بیرلا توز
بخشی ایالغو بیلده کوللا قویوز

Exécute d'une voix pleine de charmes la chanson des Turks; accompagne du son de la guitare les accents mélodieux.

یانی دا بیر طبل هندی چالغوی
هندوی رقاص ایالغو الغوی

A son côté étaient un batteur de tambour indien, un danseur indien, un chanteur aux accents mélodieux.

ایالغو بارچهغه فرهاد حالی
سرود اول خستهء ناشاد حالی

L'état de Ferhâd fut pour eux tous comme une agréable mélodie; la situation de ce malade infortuné les ravit comme un chant harmonieux.

ایامق *refuser, empêcher; épargner, ménager; avoir pitié.*

ایامای اندین ایرد متعال
هیچ ایش دا کمال خاصه که مال

Dieu très-haut, ne lui refuse pas, dans aucune de ses entreprises, les dons les plus particuliers.

نفیس اجناسنی ایاب چبان کیماسه ولدید اغدیده نی ایسیرکاب قوروغ نان
نیماسه si, ne refusant pas les étoffes précieuses pour se revêtir de tis-
sus grossiers; si, ne répudiant pas les mets délicats, il ne se nourrit
pas de pain sec.....

بیر نظر کوردوم قول اولدوم آیه مین
اول سبب دین جان ودلنی ایهمین

کرمینی شام غه بیتکورسا خدا
حضر قدا سرگذشتم ایهمین

J'ai jeté un seul regard et je suis devenu esclave de cette lune; aussi ne saurais-je lui refuser ni le sacrifice de mon âme, ni celui de mon cœur. Si Dieu me fait jamais parvenir jusqu'à mon roi, je ne me défendrai pas de dire en sa présence tout ce qui m'est arrivé.

قتلیما چیتی ایتاک بیدکا اورب تیغ چیکیب
قان تیکاردین ایار ایرکین ایتا کین اول جلاد

Il s'est avancé pour me tuer, il a relevé le pan de sa robe jusqu'à sa ceinture; il a tiré son glaive; ce bourreau empêchera-t-il son vêtement de se souiller au contact du sang?

ساجینک کونکل قوشی نینک هریری کا باغلادی تاری
نواپی ایمدی سین اوتکیل که مین بو نوع ایاندیم

Tes cheveux ont enlacé une trame à chaque plume de l'oiseau de mon cœur; passe donc, ô Nevaï; car pour moi, tu vois par quel obstacle je suis arrêté.

A. G. 32. جورلیق اینیسنی ایادی Djourlik épargna son jeune frère.

ایپ corde; habileté. — ایپار musc, aloès, ambre, tout parfum.

ای بالتو hache suspendue à la selle.

ایپک la soie.

ایپکین tissu noir; gros fil.

ایبک composer; tresser. — A. G. 3. اشعار فهمک لیکدا ایبهک لیکدا
dans l'art de comprendre les vers et de les composer.

ایپلیجک maladie du dragonneau.

ایپلیک fil.

ایبیمک être frais; récent; humide.

ایبیک huppe des oiseaux.

ایبیمک manger.

ایبین brillant. — ایبینک se mouvoir, se démener.

ایت chien; viande. — ایت اوزی espèce de teigne.

ای رقیب اوزی انکا توتسانک هم ایت
بیزکا رحم ایلاب انینک کوپیدین ایت
کرچه بار دوزخ چه عشقینک شعلهسی
بیزنی اوز ایلکینک بیله اول ساری ایت

Ô mon rival, quand bien même tu te serais fait son chien de garde, prends pitié de nous; va-t-en de la rue qu'elle habite; quoique le feu de son amour soit aussi brûlant que l'enfer, pousse-nous de ce côté de tes propres mains.

لالهزار ایچره چون ایچیب می ناب
کور ایتی ایردی بری ایچره کیاب

Lorsqu'il buvait le vin généreux dans le parterre de tulipes, on servait dans son festin de la chair d'onagre en kebâb.

ایتاسالمق brandir avec la main; lancer; faire tomber.

زالنینک کوکسی کا اوروب ایتاسال
کیرو بول محرم حریم وصال

Frappant Zâl à la poitrine renverse-le et deviens confident du sanctuaire de l'intimité.

ایتاک bouche; flanc d'une montagne; extrémités d'une plaine; bord d'une robe. — B. 186. بیرنجه افغان تاغ ایتاک داک پشته لاردا پیدا بولدیلار quelques Afgans se montrèrent sur les éminences qui sont au pied de la montagne.

جهان شغلی کردیکا سیلکلب ایتاک
توتوب ایکی ایلیکا ایکی سونکاک

Secouant du pan de sa robe la poussière des affaires de ce monde; se contentant de prendre un os dans chaque main.

ایتاکلامک agiter le pan de sa robe sur le feu, remplir le pan de sa robe; recueillir.

كیلدیم ایتا کلاب کهر شاهوار
قیلسا قبول اوز قولى دین شهریار

Je suis venu, le pan de ma robe rempli de perles royales; puisse le roi les accepter de son esclave!

ايتالكو espèce de faucon.

ايتالیک pan de la robe.

ايت اوزومى morelle.

ايتا وون m. perdrix, gelinotte. Conf. بخسنو.

ايت بالیغى دغوص en persan کلهپير, en arabe

ايت بورنى fruit de l'églantier.

ايت بونجوق espèce de coquillage petit et blanc.

ايت خیارى رتاء الحمار. En arabe,

ايت دیرساکى membrane nerveuse qui s'étend du coin de l'œil jusqu'à la paupière, ptéryge.

ايتيرمك déchirer, mettre en pièces.

ايت سينکاکى espèce de grosse mouche. — ايت فانات chauve-souris.

ايتقا place du marché.

ايتقوجى bavard, rapporteur.

ايتکو perdu; perte.

ايتلامق rechercher.

ايتقمق, ايتقمق dire.

ايتقك faire; s'en aller; pousser avec la main; perdre. être perdu; sentir: être aigu, aiguisé; pain. — ايت fais.

باسى مخالف سارى حرف ندا

يعنى ايت اليهدا حياتينك فدا

Les accents de la vocation se font entendre d'une tout autre manière; ils semblent dire : Fais devant moi le sacrifice de ta vie.

ايتى il a fait.

اول کم بو جهان خلقتی آغاز ایستی
 صنعی کلکینی نقش پرداز ایستی
 انسان خیلین نطق ایله ممتاز ایستی
 نطق اهلینی نظم ایله سرافراز ایستی

Celui qui a mis le premier la main à la création de ce monde, dont le pinceau merveilleux a tracé d'admirables contours; celui qui a donné à l'homme le privilège de la parole, et lui a permis de s'enorgueillir du talent de la poésie.

ایتمکوم دورور, ایتمکوم

اندان دافی بولماسون انکا فهم
 کم کینی دین ایتمکومز دورور وم

Qu'il n'aïlle pas non plus se figurer que nous devons concevoir des craintes de sa colère.

که توقف قیلورن فهم ایتمکوم
 وه که کلکونک ولیکمین کیتکوم

Il faut absolument que je sache ce qui cause ce retard; ah! il faut que tu viennes, ou plutôt c'est moi qui dois aller!

ایتالینک faisons.

خوش اول که بهار فصلی بو دنیاده
 بولغای طرب اسبابی بار آماده
 کر بولماسا اسباب ایتالینک دتکانه
 مین دین کرک و طعام سین دین باده

Bien heureux celui qui, au printemps, trouve dans ce bas monde tout ce qu'il lui faut pour se réjouir; si rien n'est préparé pour nous, tirons de nous-mêmes en gens de goût, moi, les sucreries et les friandises, toi, le vin généreux.

توقف سوزکا کم دیرسیر ایتای مو
 یوق ایرسا سوز انکا باتراق کیتای مو

Faut-il que j'attende les paroles que tu vas dire; si tu ne dis rien, dois-je aller bien vite chez elle?

ایتمکالی depuis qu'on fait; pour faire.

ایتمک

یار قتل ایتکای عشاقنی یازغورغان ایچیش
بیر بو بزم ایچره نوای غه تقدّم یا رب

L'ami a accusé ses amants pour pouvoir les faire périr; ô mon Dieu, donnez à Nevai la première place à une pareille fête!

حق سینی عدل ایتکای سلطان ایتیب
ظلم ایله سینی خلقنی ویران ایتیب

Dieu t'a fait roi pour rendre la justice et tu as porté la désolation dans le peuple par ton injustice.

قیریب اوتکان اوقلارینک جان یرده سینی ریش ایتکای
صخه دیک دور کم قیریلغای سهو خطلار یازیلیب

Depuis que tes flèches, brisant, pénétrant tout, ont déchiré l'enveloppe de mon âme, on dirait une page que l'on déchire quand elle est chargée de fautes.

ایتاماس on ne peut pas faire.

اشکم فی کوروب تیز بولور کونکای جفاغه
آری ایتاماس چونکه سوی بولماسا پولاد

Son cœur, témoin de mes larmes, s'aiguise à la tyrannie, comme l'acier qu'on ne saurait polir sans avoir de l'eau.

ایتهای il ne fait pas.

ولی هر برجین انینک نسر طایر
طی ایتهای بولسا کریوز قرن سایر

L'aigle volant (constellation) ne parcourrait pas tous ses remparts, quand bien même il irait durant cent siècles.

ایتتی il s'en est allé.

عقل وهوش وصبریم ایتتی کورکاج اول کیریک صفین
بیر بیر اولماکی قرا کورکاج سپاهیم بیلهادیم

Mon intelligence, mon esprit, ma patience ont disparu, en voyant les rangées

de ses cils : trouvant trop dur de mourir petit à petit, je n'ai pas su faire usage de mes forces.

ایتورمک il s'était égaré.

تیلبه کونکلوم که لب وزلفونک اچون ایتیش ایدی
کیجه میخانه ارا مست و پریشان تاپتم

Mon pauvre cœur insensé, qui s'était égaré à cause de tes lèvres et de tes boucles de cheveux, je l'ai retrouvé la nuit, dans un lieu de débauche, ivre et tout en désordre.

celui qui est sorti de la voie de la justice s'est perdu, et celui qui a marché droit est arrivé à son but.

بیر قویوب اورنیدین اولوب جمله کرد
کم ایتیب اندا فلک لاجورد

La terre se soulevant de sa place et s'élançant en flots de poussière, au milieu desquels le ciel bleu disparut.

تاهاس ایردی چوموب ایتاردین امان
صید افکن هان و صید هان

Le chasseur et le gibier avaient été engloutis sans pitié et avaient disparu.

اندین بولوب اول کروه افکار
ایتکان یوسف لارین طلبکار

Ensuite cette troupe, paralysée par l'inquiétude, se mit à la recherche de son Joseph, qui avait disparu.

B. 486. بو باغی لاردین بعضی سی باشینی الیب ایتیلار. — ایتشمک agir mutuellement, se pousser mutuellement.

ایتورمک perdre, égarer, laisser tomber; faire partir, faire arriver ensemble; aiguïser.

ايتيكي

خيلينكى بو دشت ديين ايتوركوم
سونكرا سنكا داغى قهر سوركوم

Je ferai partir ta troupe de cette plaine, ensuite je te ferai sentir aussi le poids de ma colère.

مسواكى طمع تيشى ايتوروركا سوهان وشانه دانیده ريش خند آلتى
son cure-dent est une lime pour aiguiser la dent de l'avidité,
et dans son porte-peigne il y a un instrument de flatterie pour la
sensualité.

اى توغدى la lune dans sa croissance.

ايتوك bottes. — ايتوكى bottier, fabricant de chaussures en peau de castor. — A. G. 41. ويا ايتوكى. depuis sept générations (littéral. sept dos), je suis forgeron, ou bien fabricant de chaussures. Conf. (حصدن) castor.

ايتيك perdu, égaré; rapide; aigu, aiguisé.

سكندرکا يارغان لار ايرميش بيتيك
بير اوني ييمارغان ايميش لار ايتيك

Ils avaient écrit une lettre à Alexandre et lui avaient envoyé un messenger rapide.

كونكلوما سانجارغه اى كل قىها مژگانينكى تير
كم تيكن نينك ايكنه سى حاجت ايماس قىهاق ايتيك

Ô rose, cesse d'aiguiser la pointe de tes cils pour les enfoncer dans mon cœur; qu'est-il besoin de rendre plus piquante l'épingle de l'épine?

ايتيكلامك hâter, presser.

ايتيكلاب ايردى نوروز اوز يوروشى
ايشيتى ناكهان آت لار تاوشى

Nevrouz hâtait sa marche lorsqu'il entendit soudain le bruit des pas des chevaux.

ايتيكي maladie chronique. — ايتيم ou ايديم chant.

ایچ dedans, l'intérieur. — ایچ اغلان, ایچ jeune page. — ایچ dé-voivement. — ایچی کیمک avoir la diarrhée. — ایچاک intestins.

ایچ froment torréfié et écrasé que l'on mange avec des douceurs.

ایچا sœur aînée. Conf. ایچا.

ایچرکو coussin qu'on place sous la selle.

ایچره au milieu de, en dedans.

ایچغیرمق avoir des éructations.

ایچغیریق éructation.

ایچقینمق être étonné, stupéfait.

ایلیکدین ایچقینیب بالغی سالدی

تانکیرغاب بارماغین تیشلادی قالدی

Frappé de stupeur, il laissa échapper le poisson de ses mains; dans son étonnement, il se mordit le doigt et resta immobile.

ایچکا mince, délicat.

ایچکاراکی ce qui est à l'intérieur.

ایچکاری en dedans.

ایچکو action de boire, de déguster; partie de débauche; intestin. — ایچکولوک boisson, bon à boire, ivre, buveur.

بولوب هوش انکا زایل ایچکولوک دیک

باتیب بیر تخته اوستی دا اولوک دیک

Il perdit connaissance comme un homme ivre; il était couché sur une planche comme un corps inanimé.

مغول اتانی ایچکه دیر ترک خلق عزیز. A. G. 32. m. père. — ایچکه

اتا les Mongols disent *etchike* انا دیرمئد حکم انا وسید انا
ایچکه pour *ata*, père; les Turks appellent *ata* les personnes hono-
rables; c'est ainsi qu'ils disent *hekim ata*, *seïd ata*.

ایچی intime, intérieur; chèvre.

چوبهن چیمتی بولدی صحبت خیل
آییتی ایچکی دین بیر صاحب اخلاص

Lorsque Behmen sortit, accompagné de plusieurs cavaliers, un des courtisans intimes, homme sincère, dit.

اول بدن نینک دولتی دین توغدی کونکلاک تینک کونی
حسن طالع کور کم اول دور حالی ایچکی بحری

Par l'influence de son bonheur, la chemise est venue au monde avec la même couleur que ce corps charmant; quelle heureuse étoile est la sienne! Elle est la confidente intime de ses secrets les plus cachés.

B. 45. اوغلان لاری انداق مقرب و ایچکی ایدیلاز کم عاشق لیک بیله
ses enfants étaient si liés et si intimes avec lui, qu'il semblait qu'il y eût entre lui et eux les rapports d'un amant avec sa maîtresse.

ایچمک boire.

هر نه ما کول ایله مشروب ایرور
کم بیگالی ایچکالی مرغوب ایرور

Tout ce qui est destiné à nourrir l'homme et à étancher sa soif et qui est désirable soit pour manger, soit pour boire.

ایچون pour; à cause de..... — ایچیک jaquette de femme.

ایچی لیک mensuel.

ایچین dedans. — ایچی آرا au milieu de...

جان و کونکول نیجه دیدی اسراپ اوزنی کیلکاج اوق
وه یانا قوزغالاشتی لار کورکاج آنی ایچین آرا

En vain l'âme et le cœur disaient qu'ils sauraient bien se garder des attaques de la flèche; hélas! ils ont été troublés quand ils l'ont vu dans leur enceinte.

و ملوک طوایف فی ایران زمین ده اول تعین قیلدی کم اوچموز
آلمیش بیلغه جا الار ایچین ارا نراع قیلیب رومغه هچ قایسی نینک ضرری
il établit dans l'Irân les princes appelés *mulouk-tavaif*; grâce

aux discordes qui régèrent parmi eux pendant trois cent soixante ans, aucun d'eux ne causa de dommage aux peuples de Roum.

اختیار vieillard; chef; intendant; considéré, considération; gouvernement, pouvoir. — B. 16. *مونی ایشیک اختیاری قیلیب* il l'avait fait gouverneur de sa maison. — *Id.* 17. *مینینک ایشیکهدا صاحب اختیار*. — *Id.* 26. *سلطان احمد میرزانیکنک ایشیکی نینک* il lui avait donné le gouvernement de la maison de sultan Ahmed-mirza. — *Id.* 45. *اولوغ اختیار بیک ایدی* c'était un bey grand, considéré. — *Id.* 211. *سونکرالار خود اسرو* par la suite, elle avait joui d'une grande considération. — A. G. 93. *بیر نیچه وقت اختیارین امیر چوبان سلدورغه* pendant un certain temps, il délégua son pouvoir à émir Tchouban-Seldour.

اید odeur, senteur. — B. 166. *مشک ایدی اندین کیلور* il en sort une odeur de musc. — *Id.* 372. *ایدیکا اوخشار* son parfum ressemble à celui de l'orange.

ایداجی intendant chargé de l'entretien de l'armée. Conf. *اوتاق*.

ایط اجاجی arbre à parfum.

ایدکو intelligent.

ایدلامک sentir.

ایدموک état. — *ایدن* la partie inférieure de la tente.

ایدی maître, possesseur. — A. G. 51. *ایدی قوت معنی سی مغول*. — *Id.* 25. *ایدی قوت معنی سی مغول* *یدی-کوت*, en mongol, signifie heureux, fortuné, maître de félicité. — A. G. 25, donne une autre étymologie de ce nom, mais je ne reproduis pas ce passage, qui me semble corrompu.

ایدیش vase, soucoupe; action d'agir, de faire.

ساقیا چینی ایدیش بیولا تکلف قیلا کم

بی تکلف لارغه خوشراق دور صراحی دین سبو

Échanson, laisse là le luxe des vases de porcelaine de Chine; car, aux yeux

des gens qui ne font pas de cérémonie, la cruche est plus agréable que la bouteille.

يانا بير ايديش كنجدي حساب
بيريب اندام قيلدى سوزلر خطاب

En outre, ayant ajouté à son énumération un vase de graines de sésame, il adressa, à ce propos, une nouvelle apostrophe.

آيدين clair de lune, lumière, clarté.

اير homme, homme libre; mari; de bonne heure; chant. — ايرليك virilité.

ايراق ق éloigné; bouc des montagnes.

ايران homme, homme libre. — ايرانليك virilité.

بيدكيد ايا كاسب صاحب عيال
كم سنكا ايرليك وايران ليك حلال

O toi qui gagnes ta vie par ton travail et qui as une nombreuse maison, sache que tu as le droit de te montrer un homme et un homme libre.

ايراول avant-garde. — A. G. 67. ايراول قيليب. — *Id.* 174. بش بيكيت بيرزينك ايراولكا باردى. ces cinq braves allèrent à l'avant-garde. — B. 82. 267. écrit aussi هراول ou ايراول.

ايرايلىش terrain bas.

ايرته d'abord; antérieur; de bonne heure; autrefois; début de l'aurore. — B. 172. كوره کوتلى دا ايرته يازلار قوشلارنينك كذرى دور. dans la passe de Kourèh, le passage des oiseaux a lieu au printemps. *Id.* 283. نماز شامدين ايرته راک. — بورون اوتكان. شعرا وايرتا كيچكان فصحا les poètes qui ont vécu autrefois et les hommes éloquents qui existaient dans les temps passés. — ايرتاكى primitif; ancien; fable, conte.

لطفى فراقينك ايمكا كيني دفتر ايتكالى
افسانه اولدى ايرتاكى لار عشق نامه سى

Depuis que Lutfi tient un compte exact de toutes les peines que lui cause ton

absence, les livres d'amour des temps anciens ne sont plus que de fades inventions.

هر تانك ايرتا چيكسا كردون صبح تيغين قصديما
تانك ايماس كم باردور اول دشمن لار ايجرا ايرتا كم

Si chaque matin le ciel tire l'épée de l'aurore pour m'anéantir, il n'y a là rien de bien étonnant, car c'est mon plus ancien ennemi.

ايرتا جاغ دا autrefois.

چون دعا بيرا بولدى نكته سرا
ديدى كم ايرتا جاغدا دهلى ارا

Après un compliment ingénieux accompagné d'une invocation, il dit : autrefois il y avait à Dehli. . . .

اير تانك premières lueurs de l'aurore.

ايرتغو discernement du bien et du mal.

ايرتون caleçon.

ايرجايقمق montrer ses dents en riant.

ايرزير refus; insuccès.

ايرغات g. ouvrier. Conf. *ἐργάτης*.

ايرغامق sauter. — ايرغامق mouvoir, agiter.

اندا نوشيروان كيراك باقئاي.
باشيني ايرغاتب اوج باقئاي

Il faut que Nouchirvân regarde cela, qu'il secoue la tête en se frappant les deux mains.

ايرغامق être mù, agité, s'agiter.

ايرغاق crochet. — ايرغى espèce de saule.

ايرقولاغى racine de la plante appelée, en arabe, عود الصليب mélisse.

ايرك choix; puissance; libre arbitre.

هاروت کوزینینک سحرینی کوردی خجل اولدی
آندین یاشونوب ایرک ایدیندی چه بابل

Hârout a vu la magie de ton œil, il a été saisi de confusion; pour se cacher il a fait choix du puits de Babylone.

نیچه افغاندین ایتسا اغزینی بیرک
یوق ایردی ناله چیکا کدا انکا ایرک

Quelque effort qu'il fit pour fermer sa bouche aux gémissements, il n'avait pas assez de puissance pour comprimer ses soupirs douloureux.

ايركاج bouc; en construct. ne pas encore. — تاهاس ایرکاج il n'a pas encore trouvé. — کهاس ایرکاج il n'est pas encore venu.

اولوغ 146. B. ایرکاهمک se réunir autour de...; badiner, caresser. — کچیک مینی امید وارلیق بیله ایرکاشیمب یوری دورکان les grands et les petits qui ne cessaient de marcher, en se réunissant autour de moi, avec confiance dans ma fortune.

ایرکاک mâle; chant; degré; rang.

ایرکان étant; célibataire. Se construit avec un verbe pour interroger.
ایرکین. Voy.

ایرکمک ramasser; réunir. — ایرکونجاک berceau en forme de balançoire.

ایرکه canard; élevé avec tendresse; espèce de navette. Conf. ارکه.

ایرکیشتنک grain d'un chapelet; noyau de datte et autres choses semblables.

ایرکین particule d'interrogation avec un verbe.

اللیک بیله آلتیشغه یتتی قدمم
نی معنی که بولادی ایرکین رقم
نی طرفه که ثبت ایتمادی ایرکین قلمم
کم یوق بیریدین خاطر ارا جرالمم

Mon pied est arrivé au terme de cent dix ans; quelle vérité mon écriture n'a-

t-elle pas retracée ? Quelle production ingénieuse ma plume n'a-t-elle pas consignée sur le papier dont ma douleur est tout ce qui en reste aujourd'hui dans mon esprit ?

ایرکینمک être porté à; pencher vers.

کولاکا ایرکینور ایل هر سوز که دیسا مجنون
اول سوزنی جمع قیلسا کولاکنی ایلار افرون

A chaque parole d'un fou on se trouve porté à rire; s'il réunissait toutes ces paroles il ne ferait qu'augmenter le rire.

ایرکینه ایرکینه charpente supérieure d'une tente de nomades.

ایرلامق chanter; réciter.

ایرلمش bifurcation d'un cours d'eau, d'une route.

ایرماچوق petit fleuve.

ایرماق fleuve.

فلک منصوبه لاریدین — فلك منصوبه لاریدین — آیریمق se séparer, être séparé. — آیریمق
ایریشقان لاری leur avoir été séparés l'un de l'autre par
un décret du ciel.

ایرملق déchirer, briser.

ایرمک être, arriver, parvenir.

قوم وخیلی که بندم ایردیکلار
نی دیسام سرفکندم ایردیکلار

Ô troupes, ô cavaliers qui étiez mes serviteurs, je puis bien le dire, qui étiez mes esclaves dévoués.

ایشتمیش ایردی آنینک وصلینی هم
کریں فرهادغه ایرکان نی قدم

Il avait entendu parler avantageusement de lui; il savait que c'était le compagnon choisi de Ferhâd.

عذاب قبر ایرور کفر اهلی خاصی
 یانا دین اهلی بعضی بولسا عاصی
 شفاعت انبیادین هم ایرور حق
 محمد بارچانینک سرخیلی مطلق

Le supplice du tombeau est particulièrement réservé aux infidèles; si, parfois, les sectateurs de la vérité se rendent coupables de rébellion, leur droit est de profiter de l'intercession des prophètes au premier rang desquels se trouve Mohammed.

نی کیلسا چرخ دین ایچ باده کم تفاوتی یوق
 اگر عنایت ایتارسی انکا یوق ایرسا غضب

Quelque chose qui arrive du ciel, bois du vin; car peu importe, si tu lui rends grâce pour ne pas l'avoir fait sentir les effets de sa colère.

بهر ایش که ایچاس رضاسی سین دین
 ایرماس قبول التماسی سین دین

Une chose à l'accomplissement de laquelle le consentement ne vient pas de toi, il ne dépend pas de toi de rechercher si tu l'acceptes ou non.

ایرن که بیر بیرگی کا قاوشمای اوز حالغده —
 ایرن لèvre, lèvre inférieure. —
 ses lèvres, qui ne se rejoignent plus, sourient à l'aspect de
 leur décrépitude.

قیلیاق بیله لاله برکیدین قوت
 ایرننیک تابیبان در اوزرا یا قوت

En te nourrissant des feuilles de la tulipe ta lèvre trouve des rubis sur des perles.

صغده حسنونکدا جانبخش ایرننیک ای سیمی بدن
 اوخشاشور کم ایلاکای عیسی قویاش ایچره وطن

Ô toi qui as un corps d'argent, à voir sur la face de ta beauté ta lèvre char-
 mante, on dirait Jésus, qui a établi son séjour dans le soleil.

اَيْرَن petit-lait; pièce de bois qui sépare les chevaux dans les écuries.

اَيْرِنَاك bord, bordure, lisière.

يوسف عليه السلام دين سونكرا آئينك ديك جميل بيكيت يوق ايردى وبارچا ايروام لاردا
à l'exception de Joseph, il n'y avait pas de jeune
homme aussi beau que lui, et son adresse dans tous les exercices mi-
litaires était d'accord avec sa beauté. — بارچا بيليك بيله ايروم ويكانه
joignant à beaucoup d'intelligence une habileté
incomparable dans les exercices militaires, il acquit de la célébrité.

اَيْرُوق isolé, seul; étranger; autre; espèce de chiendent dont l'usage en-
graisse le bétail.

اَيْرُوقْتِي isolément.

اَيْرُوم racine courbe; tourbillon dans l'eau.

خواجه عبد الشهيد بيله خواجه B. 456. Khodja Abd-ouch-chehid et Khodja-Kelân furent revêtus de vêtements
euzbegs à tissus solides, et de robes d'honneur convenables. — Peut-
être faut-il lire ايريك ليك ou ايرى ليك. Le traducteur persan, et,
après lui Erskine, ont eu une toute autre leçon sous les yeux.

اَيْرِي séparé; carcan qu'on pose sur le cou des criminels; chameau à
deux bosses. — B. 355. چاه ياقاسيدا بير يغاچني بير كيتيب ايرى نينك
après avoir fixé solidement sur
le bord du puits une pièce de bois, on dispose une roue au milieu
de la saillie qu'elle fait en forme de carcan. — Autrement.

اَيْرِي Dieu.

اَيْرِيچ chameau portant le joug; chameau à deux bosses.

اَيْرِيش la chaîne de la toile.

ايرشمك parvenir; arriver par derrière; obéir.

ايريك dur; rude; grossier; de bonne heure.

ایریکمک

فقر بولیدا ایریک پشمینه دین عار ایتمه کم
هر تحرک دین یقین غم بند دینی سوهان قیلور

Dans la voie de la pauvreté ne rougis pas d'un grossier vêtement de laine, car, à chaque mouvement, il lime les liens des soucis terrestres.

بیلیندی که کوک طبعی راغب دورور
ایریک راک آنینک منق واجب دورور

Il est reconnu que la nature du ciel est pleine de convoitise et qu'il faut de très-bonne heure lui opposer des obstacles.

ایریک لیک difficulty; arrivée au terme, au but; possession.

ایریک لیک چاغی خصمغه چاره سار
قاتیغ لیغ محلی رعیت نواز

Dans les temps difficiles, ingénieux à trouver des ressources contre l'ennemi; dans les circonstances pénibles, caressant ses sujets.

ایریکمک être terrible, dur; se lever de bonne heure; être contrarié, fatigué, dégoûté.

بیر کون ایریکیب مه مؤدب
توشتی باشی غه هوای مکتب

Un jour cette lune bien policée s'étant levée de bon matin, le désir d'aller à l'école se présenta à son esprit.

ایریکتم بو صفاسیز مسکن ایچرا
تیلارمیں سیر قیلسام کلشن ایچرا

Je suis fâchée d'être confinée dans ce séjour sans agrément; je désire me promener dans le parterre.

سورار هر بیر حکایتنی مکرر
ایریکای اول داغی ایتور سراسر

Chacun demande itérativement le récit de ce qui s'est passé; pour lui, sans se fâcher, il raconte tout d'un bout à l'autre.

ايريلچى chanteur, musicien.

آنى ايريم augure bon ou mauvais; espérance, chimère. — A. G. 10. ايريم پرناننك اوونون دولتلى
 prenant cela pour un bon augure, ils disent : il vivra longtemps et jouira d'une grande
 puissance. — *Id.* 15. ايريم قېلىپ واونونينك تابولغانينى ايريم قېلىپ
 tirant un bon augure de ce que l'arc et les flèches avaient été trouvés.
 — *Id.* 47. ايريم غه يمان كورديلار ils jugèrent que cela était
 d'un mauvais augure. — ايرېچېك espèce de fromage.

ايرېمك fondre, se fondre.

دى كىم قهرينك اوق توتماي آرام
 ايرېمك كوك ايللا كىم بېر تورغاشون جام

Au moment où l'incendie de la colère divine ne se calmant plus, le ciel se
 fonda comme un miroir de plomb.

ايرېمك رشكدين هر دم يقين دور باغريم ايرېمك اتغالى
 entrailles sont sur le point de fondre de jalousie et de couler.

ايرېمك feutre de la selle; espèce de chaussure. — ايرېچېك fainéant.

ايرېمك ordure, pus. — ايرېمكلامك supprimer.

ايرېمك nom d'une drogue.

ايرېمك trace du pied; nom d'un oiseau appelé en arabe حواصل.

ايرېمك pied.

ايرېمك اراسيدىن. — A. G. 21. ايرېمك اراسيدىن
 suivre les traces, rechercher. — A. G. 21. ايرېمك اراسيدىن
 يول ايرلاب تپالينك cherchant une route à travers la montagne, trou-
 vons-la.... — *Id. ibid.* ايرېمك اراسيدىن ايرلاب تپالينك
 il faut voir à faire cher-
 cher un endroit.

ايرېمك بېرېنېك. — A. G. 134. ايرېمك بېرېنېك
 froter, enduire; turlupiner. — A. G. 134. ايرېمك بېرېنېك
 قېرىنداشمىزسى تېم كوب ايرېمك بېرېنېك
 ils ne cessaient de nous turlupiner, en disant : Comme tu es notre frère. — ايرېمك بېرېنېك
 sorte de mets.

ايرېمك intelligence; odeur, perception de l'odeur; rouille.

ايسْتَقُّ

اورنوب انجا شوروشين قيلدى
 كه ضعف ايلاب ايسى ازيب ييقيلدى

Se frappant à coups redoublés, elle fit un tel tumulte que son esprit, s'affaiblissant, s'égara et fut renversé.

ديدى هدهد كم ايرورسين معترف
 كم ايسينك بولميش كنه دين معترف

La huppe dit : Tu confesses donc que ton intelligence est bouleversée par le péché.

بخشى ايس لا تويوب دماغم غه
 يوزلارين سورتوبان اياغم غه

Rassasiant mon palais de parfums exquis, frottant leur visage contre mes pieds.

خادم غه سوردى لار كم اوى دا ييكولوك نجه بارمو خادم ديب دور كه
 مطبخ اسباني مهيا دور الار منفعل بولوب دير ايردى كه بوكون بو اوى دين
 ils demandèrent au serviteur s'il y avait de quoi manger dans la maison. Oui, répondit-il, il y a tout ce qu'il
 faut pour faire la cuisine. Eux, tout étonnés, disaient : Aujourd'hui,
 le parfum de la demeure de Pharaon sort de cette maison. — ايسليك
 qui a de l'odeur, de l'intelligence.

ايسالامك prêter l'oreille à, écouter.

ايسپير faucon.

ايستامك demander, rechercher.

بو نوع ايستاي دور اجمدى راي عالى
 كه قيلغاي فكريتك ديوان خيالى

La volonté supérieure est donc que je fasse de ton souvenir l'ornement de mes poésies.

ايسْتَقُّ chauffer; avoir la fièvre.

لئی ہم اور تادی جانم ہم آچیغ سوز دیدی یعنی
چوچوک لیکدین ایستقانه آچیغ شربت ایروور نافع

Ses lèvres ont allumé le feu dans mon âme et ont prononcé des paroles amères; en effet, les boissons amères sont bonnes à ceux que l'abus des douceurs a rendus malades de la fièvre.

شام هجران دین قوتولغونجه ایستیم مهربدیک
اشک سیلین آقیریب تمبراب عذار زرد ایله

Jusqu'au moment où j'ai été délivré des ténèbres de la séparation, j'ai été pris, comme le soleil, d'une fièvre brûlante; versant des torrents de larmes, j'ai frissonné, les joues couvertes d'une teinte jaunâtre.

ایستمه fièvre.

ایستی poivre.

ایستیغ chaud.

ایسرکرمک vieillir.

ایسرمق mordre; manger.

هر که نیتوک بیغدی آنینک دیک قویار
آرتوغ ایسورغان قوسار ایتلار توپار

Quoi que ce soit qu'il ait entassé ainsi il le laisse de cette manière; celui qui mange trop vomit, et les chiens viennent s'y rassasier.

ایسره de ce côté-là.

ایسری once.

ایسز sommeil, songe.

ایسکارمک accepter; tenir compte de.

کیجه کلمغه کیلسانک مدعی منعی ایسکارما
تولون آن سیر ایتاردا ایت هوزاردین قایدای پروای

Si, la nuit, tu viens me trouver dans ma tente, ne tiens pas compte des obs-

tacles que te suscitera un rival; à qui contemple la lune dans son plein qu'importent les aboiements d'un chien ?

عشوة كرلار داغيدين هم وعد و تاكيد ديسن ايسكارمادينك
tu n'as pas pris garde aux menaces réitérées des grands.

ایسكى vieux.

ایسكىرمك vieillir, s'user.

عشوة كرلار داغيدين جان پرده سين كور آه كم
بو حرير ايسكىردى ظالم شاه لار تمغاسيدين

Examine le voile de mon âme marqué au coin des ceillades brûlantes de la coquetterie; vois comme ce léger tissu de soie s'est usé sous l'empreinte des tyrans de la beauté.

ديسانك كه طعامينك ضايع اولماغاي يهدور وتيلاسارك لباسينك
ايسكىرماكاي كيدور si tu prétends que la nourriture ne vienne jamais
à manquer, partage-la avec les pauvres, et si tu désires que tes habits
ne vieillissent pas, couvre ceux qui sont nus.

ایسكىلك vieillir.

ایسلامتك agiter.

ایسلامرك confier; diviser, partager.

ایسلامق sentir, flairer; écouter.

تيلار ايسلاب ايسلاب غيغبينكنى
كه اويسام عارضينكنى كه لبينكنى

Il va flairant la pomme de ton menton; demandant à embrasser, soit ta joue, soit ta lèvre.

يوز لاني وفا اوردونك مينك تيغ جفا سوردونك
هر نيجه كه يالبارديم هيچ ايسلامادينك بارى

Après cent vaines protestations de fidélité tu m'as frappé mille fois avec le glaive de la trahison; j'ai eu beau pousser des cris de détresse tu n'as pas même daigné les écouter.

هود عليه السلام ايتليک بيل آلازق ايجانغه دعوت قيلمدي آلاز غفلت
Houd les appela à la foi pen-
dant cinquante ans; mais eux, par insouciance autant que par orgueil,
refusèrent d'écouter ses paroles.

ایسلانمق être gâté; s'humecter; sentir.

ایسلغ piaillerie des oiseaux.

ایسمارلق recommander. — ایسمارلق message; délégation.

بهار فراشی نفس نفس ایسکان نسیم لار بولامای
ایسمک souffler; flairer. — ایسمک بیلده لاله چراغین یاروتقان دا
le décorateur du printemps ayant allumé
la lampe des tulipes avec le souffle des zéphirs à l'haleine continue...

خصوصا کیم فنا دشتی دین ایسکای
اوشول توفراغ اطرافیهغه صرصر

Principalement lorsque la tempête, se déchaînant de la plaine de la destruc-
tion, soufflera sur toute l'étendue de cette terre.

سپل سویین تاپسا ایچیب مل کیبی
سای تاشین تاپسا ایسبب کل کیبی

Rencontre-t-il l'eau d'un torrent, il la boit comme du vin; trouve-t-il les
cailloux d'un ravin, il les sent comme si c'étaient des roses.

ایسن sain et sauf; vrai, authentique.

ایسنامک avoir envie de dormir, bâiller.

ایسیرغان اوق ortie.

ایسیرغانمق rougir, avoir honte; être chaud; s'adapter.

آلهب کیلدی آتی اوز مسندیغه
ایسیرغاندوردی لطف بی حدیغه

Il le prit et regagna son siège; il le fit rougir par les grâces dont il le combla.

ایسیرغه pendants d'oreille.

آلتون ایسیرغه که قولاغ آغریتور
زرحد اوتوک دورکه ایاغ آغریتور

Les bijoux d'or qui font mal à l'oreille sont comme des chaussures d'or fondu qui rendent le pied endolori.

ایشیرکامک *refuser ; avoir pitié.*

اوشمونداق اسیق هوادا هراقه B. 330. *chaud ; chaleur.* — *اوسیق* *ایسیغ ق* *باقای* dans une température si chaude, ne s'inquiétant pas de ses compagnons. — Dans A. G. il est question du lac chaud *اوسیق کول*, auprès duquel habitait Turk, fils de Japhet.

یازیا المای چو ایسیغ دین یناه
سایه اوچون کوپروک انکا خوابگاه

Ne pouvant s'ouvrir un asile contre la chaleur, il trouve sous un pont de l'ombre et une chambre à coucher.

ایسیک *grain de beauté, cicatrice d'une brûlure ; blé niellé.*

ایسیق *être chaud.*

ایش *travail ; guerre, combat ; paix ; compagnon ; lien ; terme de musique.*

ایش کونی بو رخش اوزا جولان اورب
یوز تومن اعدا چیریکین سیندرپ

Au jour du combat, quand il caracole sur ce coursier fougueux, il renverse devant lui des myriades d'ennemis.

غم تاپار هجرینکدا اشکم ایچرا کونکوم یاره سینی
ایش کونی تاپقان کیمی ایل غایبینی قانلار ارا

Dans l'état où me met ton absence le chagrin trouve les débris de mon cœur au milieu de mes larmes, comme au jour du combat on retrouve dans le sang ceux qui manquent à l'appel.

B. 229. *ایش لاردا مونچه ایماستور.* — *ایش* à part les préludes, il n'excellait pas autant dans la composition des airs. — *Id.* *ایش* *بی*

دني دېن خوب چيقارور il exécuta parfaitement un air sur la flûte. —
 Id. اول ايشني غچك دا خوب وپا كيزه چالور. —
 purement le même air sur la guitare.

ايشاك âne.

دني لاركا بهر او كه زرفشان دور
 ايشاك آلنيغه توكاك زعفران دور

Quelqu'un qui prodigue l'or à des gens vils, est semblable à celui qui verse
 du safran devant un âne.

ايشاك قولافي — herbe du désert. — ايشاك شور.

ايشامك bâiller.

خاتونغه قوشامه وحيهغه ايشامه — ايشامك
 ne t'unis pas à une femme et ne t'attache pas à un infâme mignon.

ايشتون, ايشتان caleçon de dessous.

كونكلاك وايشتانغه خو لايق ديكول
 هرق بها بيرلا موافق ديكول

L'amadou ne convient pas pour faire des chemises ni des caleçons; à n'im-
 porte quel prix il n'est pas propre à cet usage.

ايشترك flots, soit de la mer, soit d'un lac ou d'un fleuve.

ايشتمق manger, faire manger une bouchée.

اول دعوت سوزيني ايتسا ايشيتماي ديب قولاغ لارين — ايشتمك
 وتار ايرديدار ils se prêtaient mutuellement l'oreille, en disant: S'il
 nous prêche, ne l'écoutons pas. — ايشتهتورمك être fait entendu.

ايشقرمق siffler. — ايشقريق espèce de jarre, munie d'un robinet et
 d'ouvertures dans ses flancs et qui résonne lorsqu'on la fait tourner;
 éclair accompagné de vent.

ايشقور champ de bataille; combat.

ايشكلك. Voyez ايشقريق dans son premier sens.

ايشكوج occupation, travail. — ايشكي espèce de roseau.

ايشكين cours de l'eau; cheval qui marche bien; marche du cheval.

ایشلامك faire une chose; attacher, lier.

ایشلك qui a beaucoup agi; expérimenté.

ایشلگن occupation.

ایشمك pisser.

ایشمك tordre le fil; creuser la terre; unir, attacher ensemble.

تایب عقدا ارتغای نینک شماری

ایکی مینک قاری هر بیرنینک ایشاری

L'élévation de son esprit trouva le moyen de creuser chacun des deux mille emfans.

بیلی قاری هجریدین جسمم بولوبتورتار دیک

ای فلک رحم ایت بو ایکی رشتنه نی بیربیرکا ایش

Séparé de cette personne dont la taille est comme un fil, mon corps est devenu lui-même semblable à un fil; ô ciel, sois compatissant, unis ensemble ces deux fils.

صراحینی بت ایلابان اغزیس

قیلی دین ایشیب بیلکا زتار هم

Vite elle s'est fait de sa bouche un verre au doux nectar, et de ses cheveux elle a attaché autour de ses reins une ceinture pleine de charmes.

ایشیلکان رشته سی تاب وفادین

تیشلکان باغری حکاک قصادین

Son fil est attaché par la force de la fidélité; son cœur est percé par le graveur du destin.

B. 343. قالین چریک نینک اچیدین ایلیک اشیب سالم و سلامت
تالین چیتی لار tout en combattant (en joignant les mains), ils sortirent
sains et saufs du milieu d'une armée nombreuse.

ایشنار chose brillante, ver luisant.

سین که یوق سین ماه رولار جلوه ایلارلار ولی
کیجه ایشنار قورت کوزی مهر چیققاج بیلکو دور

Depuis que tu as disparu, les belles, au visage de lune, se pavanent dans leurs atours; c'est ainsi que, dans l'obscurité, quand le soleil s'est retiré, on distingue l'œil du ver luisant.

وکیجه ایشنار قورت نینک تیره پیکرین جهد بیلده خورشید رخشان
pourrai-je, malgré tous mes efforts, convertir en un soleil
brillant au milieu des ténèbres le corps obscur du ver luisant?

ایشنار ایشنامک briller, étinceler.

اول جبین کم کوزکا آلتون یئلیغ ایشنار خلعتی
کوپراکی بیل کم نجاست اوزادور آرام انکا

Cette mouche, dont la robe brille aux yeux comme de l'or, sache que, la plupart du temps, c'est l'ordure qui prolonge ses heures de repos.

اوجقون اولدی عازم چرخ زیون
قالدی قارورات اوزة ایشنار جبین

La flamme s'élance vers le ciel instable, la mouche brillante reste sur le vase aux ordures.

ایشنج foi, confiance.

ایشیغ ق brilliant; casque; le grand air, la lumière.

ایشیک maison, palais; porte.

هر ایشیک دین عزم قیلسام کویبغه باغلیغ دورور
باشم واول آستان دور تا آچیلغای بیر ایشیک

Quelque porte que je choisisse pour entrer dans sa rue, je la trouve toujours fermée; tant qu'il ne s'en ouvrira pas une, ma tête et le seuil ne feront qu'un.

j'étais z'édtais بودولت لیغ ایشیک آستانه سیغه توفراغ دیک توشوب ایردیم
tombé, pareil à la poussière, au seuil de cette porte puissante. — و دیب
on دورلار کم بیغچ دین سخته اول کیسیب اوی لارکا ایشیک اول یاسادی
dit qu'il tailla des planches dans le bois et en façonna des portes pour

les maisons. — *بیربیاده* B. 137. *ایشیک لیک تورلیک* tout près. — *ایشیک لیک تورلیک* *یردین منقا بیر اوق آتیب قاچتی* un fantassin, me lançant une flèche de très-près (de la distance du porche à la porte d'une maison), s'enfuit. — *Id.* 300. *ایشیک لیک* *یساویدین* *ایشیک لیک* Tenbel, avec une autre personne, se tenait en avant de sa troupe, à une distance très-rapprochée.

ایشیکای m. feutre. Conf. *ددهدده*.

ایشین éclair.

ایغاج arbre.

ایغرلق exercer l'hospitalité.

ایغرمق sortir.

ایغری cheval.

ایغوق réunir; dévaster, détruire. Voyez *بیغوق*, *یغوق*.

ایغناق homme, c'est-à-dire sujet à la destruction.

ایغور nom d'une tribu turque. — A. G. 11, 25. *ایغور* *ترکی تیلی تورور* le mot *igour* est turk; le sens en est bien connu; il veut dire: s'agglomérant, se coagulant.

ایغیر maladie qui empire de jour en jour, espèce d'épilepsie.

ایق direction en aval sur un fleuve, le courant.

ایقاق commun; inutile; folâtrerie, discours vide de sens.

ایقشمق tomber. — *ایقیش* courant d'un fleuve.

ایقلیغ violon.

ایک fureur; maladie dangereuse; fuseau.

ایکا possesseur, maître.

کیتاردی عقلی عشقینک شهی کیلیب بیردی
وطن غه چون ایکاسی کیلدی اول جلا قیلدی

Le roi de l'amour, à son arrivée, a chassé la raison de son séjour; à peine venait-elle de reprendre possession de sa patrie qu'il l'en a bannie.

ایکاج se construit avec un autre mot, dans le sens de ایکن, tandis qu'il est, qu'on est, que je suis.

بابولویان بارچاسی عزم ایتدیلار
برمغه مین بیتماس ایکاج ییئتیلار

Tous les Babyloniens se mirent en route; je n'étais pas encore arrivé à la fête qu'eux étaient déjà présents.

فلاح اهلی ایکاج لطفی تامتینکنی کوروب
اکرچه باردی اوزیدین ولی صلاح ایردی

Lutfi était au comble de la prospérité quand il aperçut sa taille; quoiqu'il soit sorti de lui-même il n'en est pas moins resté un homme plein de droiture.

اعجم اولوغ کیچیک قیر قرداشنی هم خواهر دیرلار — ایکاجی
les Persans désignent par le mot de *khâher* la sœur aînée et la sœur cadette; quant aux
Turks, ils appellent la sœur aînée *ikadji*, et la sœur cadette *singuil*.

ایکار selle.

هم آلتون ایکار داغی آلتون لجام
هم آلتون تانا داغی آلتون ستمام

Des selles d'or, des brides d'or, des boucles d'or, des ornements du même métal.

وآتغه ایکار اول یاسادی il façonna des selles pour les chevaux.

ایکارکوجی qui tourne, qui fait tourner; suite d'un prince.

دشت اوزرا ایکارکوجی همونلار
آشوب دا ایلاکیم قیونلار

Les chameaux, tournant dans la plaine, étaient comme des moutons au milieu du tumulte.

ایکارلاتمک faire seller un cheval. — A. G. 152. ایکارلاتدی il fit seller un cheval.

ایکارمک tourner, faire tourner; suivre.

ایکارمک دا یوق چرخ دوار دیک
که هر نقطه دوری دا پرکار دیک

Dans ses évolutions il n'est pas comme le ciel tournant, dont chaque point, dans son mouvement de rotation, est comme tiré au compas.

ایکاک lime; menton.

تشوقدین ایریک بندلار خلاص ایتمیش
بو بندنی کیسا الماس کیشی ایکاک لارنه

Il s'est affranchi, par la force de sa passion, de ces solides entraves que la lime demeure impuissante à couper.

B. 23. سقالی ایکاک دا ایدی il avait de la barbe au menton.

ایکاکو tous deux ensemble.

ایکاکو بیر بیرى وصلین قیلیب قوت
یاراش دا یاند اشیب چون در ویا قوت

Tous deux se repaissent de leur mutuelle union, se tenant côte à côte, dans leur accord, comme la perle et le rubis.

حالیا ایکالاسی الفاظ نظمی غه قابل بلکه دیوان تکمیلی غه — ایکالا
مایل بولغای maintenant, je suis capable d'enfiler les perles de la
composition dans les deux langues à la fois; que dis-je? Je me sens
même le désir de produire un divan complet.

مین نیله واول ضعیفه نیله
کیل ایکالامیرکا چاره ایله

Tel est mon état, tel est l'état de cette dame; viens donc nous porter secours à tous deux à la fois.

ایکالامک devenir maître, s'emparer de. — سلطان ابو سعید میرزا آلارنی —
سultan Abou-Seïd-Mirza anéantit leur race et s'empara de leur royaume.

باربمان اول نئودنی ایکالی
 یانا لات و منات ساری کیلی

Il faut que j'aie m'emparer de cet argent et que je me rende de nouveau vers Lât et Mendî.

ایکالا نئمک s'arrêter, séjourner.

آلار کیچیک یاشلیغ ایکان دام آلردین — ایکان étant, tandis qu'il est. — lorsqu'il était encore en bas âge, on voyait briller en lui les traces d'une intelligence et d'une nature d'élite.

مجنون اتاسی ایکان نی بیلدی
 آه اوردی والییغه بیقلدی

Medjnoun reconnut que c'était son père; il poussa un soupir et tomba devant lui.

ایکانجه jusqu'à ce qu'il soit, autant qu'il est.

ایکانئمک avoir du penchant pour.....

دوست لار مین دین تیلانانک سیز دافی صبر و قرار
 که اول قویاش یوزلوکنی کورکان ایکانوری اختیار

Amis, ne demandez plus de moi ni patience, ni tranquillité, car quiconque a vu cette figure belle comme le soleil ne peut résister au penchant qui l'entraîne vers elle.

ایکاو tous deux à la fois. — dualité. ایکاولیک

ایکاو اول محنت انبوه بیرلا
 بسی بیغلاشتی لار اندوه بیرلا

Tous deux, accablés de ces peines, se mirent à pleurer longtemps ensemble avec douleur.

خزاینی ایکاوا قیلدی تسلیم
 قیلیب خاتم حدیثین دافی تفهم

Il leur livra les trésors à tous les deux après leur avoir fait comprendre ce qui concernait l'anneau.

fuseau? ایکو اره

tous deux à la fois. ایکاولان, ایکاولان

خطا ملکی دا ایردی ایکی اسناد

ایکاولان توامانلیق بیرلا هزاراد

Ces deux maitres étaient nés jumeaux dans le royaume du Khata.

ایکده jujube.

ایکدیش, ایکدیش cheval dont le père et la mère sont de race différente; Turk dont la mère est Indienne; tout ce qui est de deux races différentes.

ایکراتمک avoir des nausées.

ایکراتمک gémir.

ایکرلیک peine, chagrin.

ایکرچی anneau qui protège le doigt de l'archer.

ایکری de travers, oblique; espèce de guitare.

ایکرچه espèce de mouche.

ایکرک tourbillon dans l'eau.

عشق بحری ایکریکی کا توشمامیش میں چیتقودیک

عشق اول دریادا قیلدی اسرو سرکردان مینی

Je suis tombé, sans espoir d'en sortir, dans le tourbillon de la mer de l'amour; la passion, dans cet océan, m'a entièrement fait perdre la tête.

ایکرک tourbillon dans l'eau; feutre qu'on place sous la selle.

هم ایلدام لیق دا صرصردیک روانه

هم ایلتامق دا ایکریم دین نشانه

Dans sa course rapide il s'avance comme un vent impétueux; dans ses évolutions il laisse voir un tourbillon.

چون قویون فی دشت ارا ایلاندورروب

سودا ایکریمینی داغی تولغاندورروب

Lorsqu'il a donné aux moutons la force de se jouer à l'entour de la plaine, il a fait aussi tourbillonner les eaux dans leurs profondeurs.

کورولمادی تورث بیش قاری دین. — B. 356. plus haut, élevé. — ایکزراک

il n'en a jamais été vu de plus de quatre ou cinq palmes.

ایکلمک ériger.

ایکلیک affligé; supplément; tâche; coin en bois.

ایکمه, ایکما courbé, ployé en deux; bras.

ایکمک semer, intercaler, insérer. — ایکمک courber.

ایکئی ساجیبان سرشک انبوه

نن مزرعی ایچرا تخم اندوه

Répandant des larmes abondantes elle sema sur le champ de son corps la graine de la douleur.

عادی که نهک عهدلیغ شجره سی غده ثمره سین بپردی تا اول شجره نی ایکان
ce fut un homme juste qui féconda l'arbre de la
bonne foi, d'où il résulte que celui qui avait semé cet arbre en recueillit
le fruit. — ایکهک se courber. — B. 293. بو یوزیکا
که آت نینک بو یوزیکا
ایکلیب tantôt s'inclinant de ce côté du cheval. . . .

ایکن haut de l'épaule; bras; dos.

ایکئی کا قوبوب بیرینی حالی

انداق که قویاشنی چرخ زالی

Plaçant l'un d'eux sur son dos elle était comme le ciel voûté qui porte le soleil.

ایکنج second.

ایکندی l'après-midi.

ایکنه aiguille.

ایکه grand. — A. G. 43. بولور تیکان بولور *ikel*
appartient à la langue mongole, il signifie : grand. Conf. ایکا.

ایکی deux. — ابوسون ایکی les deux sœurs. — اوج نقاب ایکی la matière;
la forme extérieure; les trois règnes de la nature. — پیکر ایکی le signe
des gêmeaux. — بتولیک یولوم ایکی l'horizon. — ایکدا deux fois.

ایکیر nom d'une drogue amère; acore.

ایکیرمک faire tourner, tordre le fil, tourner, mettre tout autour.

چرخ ظلمی دا که بوغزومنی قیریب ییغلارمینی
ایکیروور چرخ کیبی اینچیکریب ییغلارمینی

Je pleure parce que le ciel m'a pris à la gorge dans son injustice; je pleure, en poussant de faibles gémissements comme un rouet qui tourne.

خسرو قورغاننی قباب توشوب دوری دا یانا بیر قورغان ایکیرکانی وارمنیه
Khosrev, قورغانی ارك ديك خسرو انکیرکان حلقه نینک دوری غه کیرکانی
ayant mis le siège devant le château, construit tout à l'entour une
autre forteresse, et entre dans l'enceinte circulaire dont il a tracé le
plan sur celui du château fort d'Arménie.

ایکیرمه, ی, vingt.

ایکیز jumeaux; haut, élevé. Conf. ایکرراک.

ینه ایکیلای قورغان یاووغی کا. B. 77. — ایکیلای à double reprise. —
کیلهادیلار à deux reprises différentes, ils ne purent approcher de
la citadelle.

ایکین graine, semence, champ ensemencé; tous les deux, deux fois. —
Se construit aussi avec un verbe, dans le sens de ایرکینی, pour in-
terroger.

پرده کی اولدی ایکین ایچرا کرک
اوچتی اچیب پرده لارین شب پَرک

La caille chercha un abri dans les champs ensemencés; Canope, ouvrant les voiles de la nuit, s'envola.

ای کونکل کویدور طمع تخمین تمنا مزرعین
بو ایکین نیچون که هر کر ایلاماس دانا پسند

Ô mon cœur, brûle la semence de la convoitise et la graine de la concupis-
cence; car jamais le sage n'a fait cas de ces deux choses.

سبب بو ایردی ایکین خلقتی دین آدم نینک
که بولغای انکا سینینک دیک حچسته فرزندى

Est-ce que la cause de la création d'Adam a été la production d'un fils illustre tel que toi?

کونکلونکا نی ایش دین ایکی بو تعب
 بو تعبینگه نی ایش ایرکین سبب

D'où vient cette fatigue qui oppresse ton cœur? Qui a pu te causer cet ennui?

قالغان خلق بیرلان. — A. G. 72. champ, terre cultivable. — A. G. 72. ensemencant les champs avec ceux qui resteront.
 — *تکی* semble n'être ici que pour l'assonance et n'avoir pas de sens propre.

ایل *sangle*. — B. 116. *آتم نینک آیلی اوزولوب ایگری اورکولدی* la sangle de mon cheval s'étant rompue, la selle se renversa sens dessus dessous.

ایل *main; peuple; troupe; année; obéissant, soumis.*

کم ایتسا فنا بیسه سی دا بودی آنینک
 هر شاخغه ایل اورماق ایماس سودی آنینک
 ایستارکه بیتیشکای اولجه مقصودی آنینک
 معدوم کیراک هر نی که موجودی آنینک

Celui dont l'existence se passe dans la forêt de la mortalité n'a aucun avantage à porter la main sur chaque arbre; il veut que tout ce qu'il désire réussisse, tandis qu'il faut que tout ce qu'il obtient soit le prix de la destruction.

خلق ایچرا حق اولیاسینی بیل رجت
 اول خیلدین اولدی ایلکا مایل رجت
 ذکر ایلاب آلارنی ایلا حاصل رجت
 کم ذکرلاری ایلدی باذل رجت

Sache que les saints sont une grâce de Dieu parmi les hommes; c'est à cause d'eux que la bonté céleste s'incline vers la terre; ne cesse pas d'avoir leur nom à la bouche pour obtenir miséricorde, car cette mention vénérable fait répandre les trésors de la munificence divine.

اوترارنی شاهزاده لارغه برای. — A. G. 60. *مقرر اللهم که آی دا ایلدا بیر کون* il est réglé qu'un jour par mois, par an. . . . — A. G. 60. *تقی ایل بولای* il faut donner Otrar aux Châhzâdehs et se soumettre.

کریان دیدی ای کوزم چرافی

M. et L. 112. وحشی لره ایل بخله یاغی

Elle dit en pleurant : Ô lumière de mes yeux, ami des bêtes sauvages, ennemi de moi seule.

ایلامق annuel; traitement, solde.

بنه خوارزم شهغه یازدی مثال

بوکه خوارزم دین بر ایللمق مال

Il écrivit un ordre impérial pour accorder à Khârezmchâh le revenu de toute une année du Khârezm.

ایلات habitants. — ایلا femme. — ایل تور l'année passée.

آیلاق golfe. — ایلاک tamis, crible.

ایلامق tamiser de la farine ou autre chose; entourer; sentir, flairer.

ایلامک faire.

کیب قتل ایلامک دین لاله دین تون

فنادین تیغ تارتیب مثل جلاد

Se faisant à force de tuer une tunique qui semble tissée de tulipes, dégainant, comme le bourreau, le glaive de la destruction.

طهارت ایچره بیلکیل تورت ایرور فرض

که ایتسانک استماع ایلائی آنی عرض

Sache qu'au sujet de la purification il y a quatre préceptes; si tu me prêtes attention, je vais te les exposer.

ایماس دور قصر بل کم قاصری دور

که تقصیر ایلاماس ایلاکا بیداد

Ce n'est pas un palais, mais c'est un séjour d'imperfection qui ne fait jamais défaut à prêter main-forte à l'injustice.

وکر تاریخ ساری ایلاکونک میل
مونی بیلکاج کهنی ایش قیلدی هر خیل

S'il faut que tu aies du goût pour l'histoire, quand tu sauras ce qu'a fait chacun des peuples.

دیجان کم آنینک ساری عزم ایلاکوم
قاپو بیردا کم دیسه رزم ایلاکوم

Non-seulement j'entreprendrai un voyage pour aller le trouver, mais encore il faut que je combatte en quelque endroit qu'il le désire.

جلوه ناز ایلامایی کل هنوز
زسومه چیکای انکا بلبل هنوز

La rose n'avait pas encore étalé sa splendide parure, le rossignol n'avait pas déroulé devant elle ses douces modulations.

تیلبه کونکلونکنی نواپی ضبطه ایلائی المادینک
ایمیدی چیک آنندین ایلیک هر ساری بارسا باردیک

Ô Nevai, tu n'as pu gouverner ton cœur égaré par la folie; cesse donc d'y mettre la main et laisse-le aller où il voudra.

کوز یوزونکدین الماسام عیب ایتماکیل ای مغیچه
ایلائی المان دیده دین غایب مین حیران سین

Si je ne détourne jamais mon œil de ton visage ne me gronde pas, ô jeune infidèle; dans mon extase je ne saurais te rendre invisible à mes regards!

ای کبوتر طوق بیداد ایلاکونک طوی کیبی
سوزلیق نامنی آسام بوینونکا طومار دیک

Ô colombe, si tu peux faire du collier de l'injustice un autre *touba* je suspendrai à ton cou, en guise de rouleau, mon nom éloquent.

ملکوت اہلی اچیرہ جوش توشوب
تہنیت ایلیو خروش توشوب

Il s'éleva un grand tumulte parmi les habitants du monde invisible; un cri se fit entendre à le complimenter.

— ایلان ایلان avec; serpent; en mongol, foie. Conf. ۵۵. — ایلان ایلان sauge. tour, circuit. — A. G. 55. وایلاماسی مملکتہنیک اوزونی وایلاماسی ایلانا et le circuit de mon royaume. — *Id.* 60. قباب ایلانا یاقتی قباب ایلانا ayant pris tout le circuit, tous les côtés.

ایلامق entourer, tourner autour; revenir de; ressembler; tourner à. — تا اول جمع غہ فقیرنیک سوزی نیک صدق تمام ظاہر بولوب اول عقیدہ لاری دین ایلانیک فقیرنیک عقیدہ سی غہ کیلدی لار jusqu'à ce qu'enfin, la sincérité des paroles du fakir ayant brillé aux yeux de ces hommes, ils revinrent de leurs erreurs et embrassèrent sa croyance.

کوک تیکرمی تاشی ایلاندورماق ایستار باشینکا
دیما آی وکون باشم اوزرا بوکم سیارہ دور

Ne t' imagine pas que la lune et le soleil soient des planètes qui accomplissent leur révolution dans l'espace; c'est une meule que le ciel fait tourner autour de ta tête.

کور غم افزون لغین هر دم کہ اشکم خیلی نیک
قطره سی بحر اولدی ایلمدی ایلانیک دور قانغہ ہم

Vois l'augmentation perpétuelle de mon chagrin; les gouttes innombrables de mes larmes forment une mer qui ressemble à des flots de sang.

یردہ لار بیر بیر کا ایلانغان
در انجم دین انجو تورلانغان

Une enceinte multiple de rideaux s'étend tout au long, des perles dérobées aux étoiles sont disposées tout autour.

ایکری اوجوش بیرلا چو کوب ایلانیک
قاید ا کہ پروانہ باریب اورتانیک

Où donc le papillon va-t-il se faire brûler, lorsqu'il décrit de nombreux circuits dans son vol capricieux ?

ایلامه tourbillon.

ایلائی ensemble; présence.

ایلایم دا کیساک کوه بلادر
کوزوم کا پیسه رشته ازدهادر

A mon avis une brique est une montagne de malheurs; à mes yeux un fil bigarré est un dragon.

ایلبارامق être cuit, se tuméfier, avoir des ampoules par suite de la chaleur de l'eau.

کم که تیزیق سوغه ایلیکن اورار
هر نیجه کم ایلی ییار ایلبارار

Quiconque met sa main dans de l'eau chaude a beau la lécher ensuite, elle n'en est pas moins couverte de brûlures.

اودک انکا چون ایاغ اوزاتیب
سو جوشی ایاغین ایلباراتیب

Lorsque, comme lui, il étendit son pied dans cette direction, le bouillonnement de l'eau le lui ayant échaudé.

وکیلدوک قوشغه که انده مقرر مشهور — ایلباسون espèce de canard. — ایلباسون اول ایلباسون فی خود بیلاس و تافی ترک اوردک نینک ایرکا کین سونه و تیشی سین بورچین دیر سارت مونکا هم آت nous arrivons maintenant à un oiseau qui est ici connu de tout le monde, c'est l'*ilbassoun*, ou espèce de canard. Les *Sarts* ne le connaissent pas. Quant aux Turks, ils appellent *souna* le mâle du canard, et *bourdjın* la femelle. Les *Sarts* ne font pas cette distinction dans le nom, et appellent le mâle, comme la femelle, *mourgâbi*, oiseau aquatique. — B. ۲۳. ایلباسون کا اکثر تیکار ایدی ses flèches atteignaient pour la plupart le canard qui servait de but.

ایلمک porter, apporter, emporter.

ایلدام

تا ایلتی بیر خجسته منزل
هر نوع مرادنکده حاصل

Jusqu'à ce qu'un séjour fortuné ait apporté une heureuse issue à chacun de
tes désirs.

انجان هم ایلتا آلور جاغلابان
بیرک تانکیب ارقاسی غه باغلابان

Ayant jugé qu'il en pourrait amener cette quantité, il enveloppa le tout for-
tement et le lia sur son dos.

B. 279. انداغ یغمور یاغدی کم تمام توزلارنی سو ایلتی il tomba une
telle pluie que l'eau emporta toutes ces plaines.

ایلیتی belle-sœur, les femmes des deux frères.

زربفت کسوت لیک دنیا نجاست اوستی دا — ایلتیرارغوجی
ایلتیرارغوجی جیبی un mondain revêtu d'un tissu d'or, c'est comme
une mouche brillante sur un tas de fumier.

ایلتیرامق briller, luire, rayonner.

اختری دور نحس عشاق بد اختر جانیه
اول که هریان ایلتیرار هجران تونی نینک شودرونی

C'est une étoile funeste aux yeux de l'âme des amants infortunés que celle qui
brille de tous côtés à travers la rosée de la nuit de la séparation.

ایلیچی envoyé, messenger. — ایلچیلارمک s'envoyer des ambassadeurs. —
A. G. 176. بیر بیرلیک لار ایلچی لاشتی لار ils s'envoyèrent réciproquement
des ambassadeurs. — بیک ایلچی لیق message. — espace
de mille ans.

ایلچیکان m. âne. Conf. به عدد.

ایلخان nom que les Mongols donnaient à leur roi.

ایلدام rapide, prompt; mouvement rapide; voltigement des feux follets.
— B. 43. بیر یاره ایلدام بیکیتم لار چیقیب نقب اوستیدای بیکیتم لارنی B. 43.
تاچوردیلار un parti de braves impétueux, ayant fait une sortie, mit
en fuite ceux qui se tenaient à la garde de la mine.

وه كه سلمى تاقدهسين ايلدام دورومىي خسته حال
لطف اينتېب اى ساربان فتراكنى بوپنومغه تاق

Quoi! si brusquement attacher Selma! Hélas! j'en suis tout malade. Grâce, ô chamelier, fais passer par mon cou le crochet de la selle!

تېل ايلدامى دين بولور غرامت حاصل
يوزلوع ملامت وندامت حاصل
آز سوزلاكانيدىن استقامت حاصل
ساكت ليكى دين ولى سلامت حاصل

Le mouvement précipité de la langue amène le châtement; il produit toute espèce de blâme et de repentir. La sobriété dans les paroles est l'origine de la droiture, mais la sécurité naît du silence.

موزى بېل كه هر ئى كه بار جنبشى
نهایت غه بيتكاج سكون دوراشى
تاپار كوى چوكاندين ايلدام ليق
وليكن بولور آخر آرام ليق

Sache que tout ce qui a mouvement, quand il arrive à son terme, reste immobile; la balle, poussée par la raquette, s'agit et bondit, puis finit par trouver le repos.

ايلتيرامق éclair. Conf. ايلديزير

اوتلار B. 323. racine des arbres et des plantes; franges. — اوتلار
ايلديزيردين وبعضى ادويه دين قيليب تورلار
de plantes et de certaines drogues.

ايلسيك voile d'un navire.

بو عالم B. 394. ايلغار course, expédition rapide; cavalerie légère. —
cet Alem خان غه كم بيرونينك ايلغار قوشولور هيج كيشى نينك سوزىكا باقى
khan, auquel avait été adjoint notre corps de cavalerie légère, n'écou-
tant personne... — *Id. ib.* بيرونينك بارغان ايلغار ترك دين ايكي يوز
notre corps de cavalerie légère se compo-
sait d'à peu près deux cent cinquante à trois cents Turks. — *Id.* 502.

ايلغار بيلان دار الخلافهغه متوجه بولوب
avec un corps de cavalerie légère.

ايلغارمق aller vite, lestement.

ايلغامق faire une course contre l'ennemi: rechercher, fouiller.

از كيشى بيرلا بيرطرن كيتيميش
خصمى باشيغه ايلغابان ييتيميش

Il s'en alla d'un côté avec peu de compagnons; il tomba à l'improviste sur ses ennemis.

ايلغاميشى action de faire une course, des recherches.

ايلق violon.

ايلقى, ايلقى, ايلقى cheval, troupeau de chevaux, jument; revenu annuel.

هچ كيشى كوركامو جهان خلقى دا
خواجه بياغ كيركاي وآت ايلقى دا

Personne voit-il jamais parmi les hommes que le maître se promène à pied et le cheval à cheval?

B. 88. ايلقى لارين سوروب chassant devant eux leurs troupeaux de chevaux. — *Id.* 200. ايلقى لاريغه بيتيمشتوك قوى nous arrivâmes auprès de leurs moutons et de leurs troupeaux de chevaux. — A. G. 15. توقوز يوز. ايلقى توپوز بينك قوى اولتوردى il tua neuf cents chevaux et neuf mille moutons. — *Id.* 45. ايلقى ديس سوت آلمب ayant tiré le lait des juments. — *Id.* 173. ايلقى يلدنينا اوليندا. B. 118. ترك خلقى ديك ايلقى ليق وقويلوق بولور comme les Turks, ils sont riches en chevaux et en moutons.

آت انكا بيرور كه يوز ايلقى سي بار
سيم انكا بيرور كه يوز ايلقى سي بار

Il donne un cheval à celui qui possède cent juments; il offre de l'argent à celui qui a cent fois son revenu.

A. G. 45. ايلقى ق, ايلقى ق, ايلقى ق gardien des chevaux.

ايلك tamis. — ايلك premier.

ایلقا homme, les hommes.

ایلقارمک mettre la main sur, s'emparer de, dompter.

سنگا تیکاس که ایلقارسانک یمن نی
چیریک تارتیب طمع قیلسانک عدن نی

Il ne te convient pas, si tu t'empares du Yémen, de lever une armée et de convoiter Aden.

ایلقاری en avant. — ایلقاراراک plus en avant.

ایلقو croc, crochet; bouton. — ایلقامک boutonner.

ایلقوکنون, ایلوکنون le peuple, les gens, la suite. — B. 384.

ایلقوکنون کا 153. id. il le fit aussitôt commandant (tête et œil) des gens de son frère aîné. —

ایلقوکنون کا 154. id. خسرو شاه نینک ایلر. — sans s'inquiéter de ses gens. — les gens de Khosrev-Châh étaient des hommes habitués à l'injustice et à l'indiscipline.

ایلقوی élevé dans la mollesse.

ایلقو prendre, prendre en considération; attacher; mettre en colère. —

ایلقوکنون کا 156. A. G. اوزبک نینک یاریمیندین کویسی سیرنینک وفقیرنینک ایلقادی. — plus de la moitié des Fuzbeks ne s'est souciée ni de vous, ni de moi.

آنینک حکمی غه پروا قیلماغانی

اساسن کوزکا مطلق ایلقاغانی

Il n'avait pas pris ses ordres en considération, il n'avait nullement mis sous ses yeux les principes posés par lui.

کل ساری قیلمان نظر زیبا جمالینک باریدا

کوزکا ایلقان سرونی نازک نهالینک باریدا

En présence de ta beauté ravissante, je ne porte pas mes regards sur la rose; je ne daigne pas mettre le cyprès sous mes yeux devant le gracieux rameau de ta taille.

نیجه اول کیرییک سنانغہ نوای کونکلینی
هر زمان ایلغای سینی ای بد مهر آئی بیر کوزکا ایل

Pourquoi attacher continuellement le cœur de Nevaï aux pointes de ces cils?
O infidèle, contente-toi de le fixer à un œil!

ایلیک file; lien; crochet; chaîne.

ایلن avec.

آیلتمق se jouer de.

ایله ainsi, de cette manière.

ایلیتمق chauffer à moitié.

ایلیجات à moitié chaud.

ایلش ایلش ایلش vieillard peu âgé.

ایلیشمک être attaché.

ایلیغ ق tiède; violon; attaché, fermé.

ساوغ آھی کم چیکارمین کرم اولوب افاقغه اشک

چشمه لاردا سو بولور ایلیغ هوا بولغاچ ساوق

Si l'eau jaillit tiède dans certaines sources, au milieu d'une atmosphère glacée, cela tient à ce que j'exhale de froids soupirs, tandis que des larmes brûlantes coulent de mes yeux.

ایلیک main; moelle.

تیغہ تاش وقولغہ تیش زخی که سالدی تیلبدلیک

فاش قیلدی ایلکا کونلاک سیر بدن یینک سیر ایلیک

Alors que le fou a lancé des pierres sur le corps et a mordu le bras à belles dents, il découvre à tous un corps sans chemise et une main sans manche.

ایلیک cinquante.

یوز ایلیک قاری اوج رفعت انکا

یانا مونجا داغی رخامت انکا

Sa hauteur atteint cent cinquante emfans; en outre, elle est surmontée d'un cadran solaire de même dimension.

طلب درياسى دين مقصود — طلب درياسى دين مقصود — ايليكلامك enlever avec la main, aider. — *que quelqu'un ayant mis la main sur le joyau de ses désirs dans la mer de la recherche s'en empare, de sorte que...* — *هچاكدىن چون ايد بورولوب ايردى تورا الماى اما آنى* — *le peuple étant fatigué de Zohâk n'y tint plus et le chassa; on s'en empara et Feridoun lui fit subir le châtement qu'il avait mérité.*

ايلينمق être lié; pris; être affaibli; être tiède.

مونجه علاماتغه بير كفش اوچون
صدفه ايتارموكه ايلينسام كوچون

Mais une coquille à perle fera-t-elle que je sois réduit de force à l'impuissance par des prodiges de cette espèce opérés pour une pantoufle?

ايمر dame du harem, dame ou demoiselle noble.

آيماق paysan qui élève beaucoup de moutons; tribu, race.

اچانمك prendre garde, avoir honte.

كر اندىن فكر قيهاس سىن آخر
اتانك بيرلا اناكدىن ايمان آخر

Si tu ne penses pas à cela, du moins rougis donc à cause de ton père et de ta mère.

دارابنى انكا كور كوزدى لار كوزى انكا توشكاج — *darâb* mamelle, sein. — *ils lui montrèrent son œil étant tombé sur lui, l'émotion s'emparant de son cœur, le lait vint à son sein.*

ايمدى actuellement. — *ايمدىكار بكنجه*, *ايمدىكاجه* jusqu'à, actuellement.

ايمراغ recherché, désiré.

ايمغا chèvre de montagne.

ايمك être.

ایچکاک

مهری یوق دیب نیجه بیر اندین شکایت ایلائی
بیزکا یوق دور یوق ایسه مهری آنهنک بار اوزکاکا

Comment! nous nous plaignons de lui, en disant qu'il n'a pas de cœur? S'il n'en a pas, c'est pour nous seulement qu'il en manque, mais il en a pour d'autres.

کونکل آلوردا عجب دلرپا ایمیش دوک سیین
نی دلرپا که بلای خدا ایمیش دوک سیین

Ah! dans l'art de séduire les âmes, tu es un redoutable ravisseur; que dis-je, un ravisseur? tu es un fléau envoyé de Dieu!

مونکا تیکرو که حالا ساغ ایمیش دوک
بیری که دشت وکاهی تاغ ایمیش دوک

Jusqu'à ce jour, où il est sain et sauf, il résidait tantôt dans la plaine, tantôt dans la montagne.

ایماس او پهلووان که اوزکه قدیین
باش اوزه ایلتبان نکون قیلغای
پهلووان آنی بید که بیتسا غضب
نفس اماره نی زبون قیلغای

Il n'est pas *pehlevân* celui qui, tenant en son pouvoir une dame étrangère, la renverse sur le dos. Sache que celui-là seul mérite ce nom qui, sentant venir la colère, sait résister au commandement de la passion.

کرچه ایمان قابل لطف وکرم
لیک ایمان بیر یولی نومید هم

Quoique je ne sois pas digne des dons de la miséricorde et de la générosité, je ne suis pas toutefois un de ceux qui sont perdus sans espoir.

ایمانک tu n'es pas.

بو فقیرنیک — *ایچکاک* peine, difficulté; marche rampante des enfants.

que sont devenues toutes ces peines, que moi, humble créature, je me suis données pendant tant d'années ?

ساغینغان اول ایمک آشناسی
می دین بولماق بو ایش رضاسی

Celui qui sait ce que sont ces peines, a cru que j'avais donné mon consentement à une pareille chose ?

قدم اوردی و ترک مهده قیلدی
قویوب ایمک بورورکا جهده قیلدی

Il avança le pied et abandonna le berceau; cessant de se traîner sur la terre, il s'efforça de marcher.

ایمکا کلامک se traîner par terre, en parlant des enfants.

هر زمان کوزدین یاشم ایمکا کلامکان بیر یاش دیک
میل اینتار توفراغه وه اولتورکوسی بو ایمکاکم

A chaque instant mes larmes, s'échappant de mon œil, comme un enfant qui rampe, se dirigent vers la terre, qui doit, hélas ! anéantir le fruit de mes peines.

ایمکان m. femme. Conf. میسدر.

ایمکانمک supporter de la douleur, de la peine; s'efforcer, tâcher.

ایمل m. selle. — ایمالداش camarade de selle, compagnon. — B. 72. بیر
نیجه کولکناش ایمالداش و بایری می سلطان مسعود میرزانی آلیب
ques-uns de ses frères de lait, de ses compagnons et de ses anciens
serviteurs ayant pris sultan Maçoud Mirza. Conf. میسدر.

ایموشمک, ایمک sucer. — ایموکداش frère de lait, ami intime.

سد ایمکاندا سعادت دایمه بولدی
تیلی چیققاج هنر هسایه بولدی

Lorsqu'il suçait le lait, le bonheur lui servait de nourrice; quand il put faire usage de sa langue, une aptitude universelle fut sa compagne inséparable.

ایمک médicaments. — ایمه چی médecin. — ایمکلامک guérir.

ايميزر vapeur qui couvre la terre.

ايميزك robinet, gouleau d'une jarre, d'une aiguière. — ايميزكلى garni d'un gouleau; femme qui a du lait. — ايميزليك place du gouleau; femme qui a du lait.

ايميزمك faire sucer.

ايميغ ténébreux, très-noir.

اين trou, tanière des animaux; largeur, large; fente dans l'oreille du bœuf; pièce, morceau; petite tranchée, canal; épaule.

ايناتمك châtrer.

ايناشلامك incliner vers la descente.

ايناق غ ج compagnon, camarade; conseiller intime, confident. Conf.

ايناق اياق نوكرينه اون التى قوى بيمرور ايردى. — A. G. 135. بخنسر
il donnait seize moutons à son conseiller intime. اياق est plus ici
pour l'assonance que pour le sens.

ايناكا, ايناك frère cadet.

ايناكاسى بار ايردى آقى سوسن

تيلي تيغ ايردى كاهى كاه سوزن

Il avait un frère cadet, dont le nom était *sosen* (iris); tantôt sa langue était un glaive, tantôt une aiguille.

اينال roi, prince, chef. — A. G. 27. ديزلار اينال توراسيني les

Kirguiz donnent à leur chef le titre de *inal*. — *Id.* 24. اينالجيغ
petit prince.

اينالمق se tourner, se changer. — اينالمك insister, presser quelqu'un.

ايناملق qui jouit de considération, important.

اينان chamelle. Conf. اينكان.

ايناغ foi, croyance.

ايناغوديك سوز ايماس ايدى. — B. 275. اينانغ
ce n'étaient pas des paroles à y ajouter foi.

ايناولى fosse que l'on creuse pour prendre les animaux à la chasse.

اينجا mince.

اينچكە, كا mince, effilé; paralysie.

دېمدى نازنين حدېئىنى يوق
چىكتى اول صداقدىن اينچكە اوق

Il ne se refusa pas à sa gracieuse insinuation; il tira d'abord de son carquois une flèche au corps effilé.

قىلدىن دىسام اينچكەراك بېلىنكى
يوق دور كىشى نىنك كە تال وقىلى

Si je dis, en parlant de ta taille, qu'elle est plus fine qu'un cheveu, ce n'est là que le vain propos d'un bavard.

بعضى نى عىمارلىق. — B. 74. اينچكالىك finesse, adresse, ruse. — B. 74. اينچكالىك بېلە اوغورلاب متصرف بولدىلار enlevant quelques-unes de ces villes par ruse et par adresse, ils s'en rendirent mattres. — انداق يامغور بولدى كىم. — Id. 188. اينچكا پاچچە il tomba une telle pluie que, dans les tentes, l'eau montait par-dessus le cou-de-pied.

يانا بېغلاماق نىنك اوکورماكى — اينچكىرمك pleurer à voix basse. — اينچكىرمك داغى بار واول اينچكە اون بېلا بېغلاماق دور اول تركى لفظى دا بېر نوع تركىب بېلە ادا تاپىب دور كىم

چىرخ ظلمى دا كە بوغزومنى قىرىب بېغلامىنى
ايكىرور چىرخ كېبى اينچكىرىب بېغلامىنى

L'expression opposée à اينچكىرمك pleurer à haute voix, est اينچكىرمك, qui signifie : pleurer avec peu de bruit. Le mot turk a été employé dans un vers que voici :

Je pleure, parce que le ciel m'a pris à la gorge dans son injustice; je pleure, en poussant de faibles gémissements, comme un rouet qui tourne.

اينچمق amincir, broyer, pulvériser.

اينچمك être tourmenté, souffrir.

اينجو perle; bien fonds; esclave, esclave faisant partie du domaine particulier du prince, mercenaire; insigne en forme de perle.

پرده لار بير بيريك ايلانغان
در انجم دين اينجو تورلانغان

Une enceinte multiple de rideaux s'étend tout au long; des perles dérobées aux étoiles sont disposées tout autour.

وآزاده لار نينك اينجولوك كا كيرماك طمع دين تشنى
hommes libres pour le désir d'entrer en servitude.

اينچى dame; femme coquette. — اينچى چينچى coquetterie.

يانا بير نيجه كون هياي آلدى ملك
اير ايلدار باريب اينچى كا قالدى ملك

Humai s'empara encore du pouvoir pendant quelques jours; les hommes ayant disparu, la royauté resta à une princesse.

اينجكيرمك pousser des gémissements. Conf. اينجكيرمك.

اينجيك cou-de-pied, poignet.

ايندامك inviter, appeler chez soi.

ديدى كه بير كون قيليبان جشن عام
اينداب ايديم باديه اهليين تمام

Il dit: Un jour je donnais une grande fête à laquelle j'avais convié tous les habitants du désert.

ايندا تكلّف بيله احبابنى
چارلا مراعات ايله احبابنى

Invite en grande cérémonie tous les compagnons; appelle avec des égards tous les amis.

اينداو graine semblable au sésame et dont l'huile sert à frotter les chameaux; baissement de tête en signe d'assentiment.

ايندورمك inviter, appeler; faire descendre.

ايندورماسانك عبيدنى بزم وصالينكا
كويونك ايتى كا قيل آنى ههخانه بولاسا

Si tu n'invites pas Obeïd à la fête de l'intimité avec toi, donne-lui du moins pour compagnon, s'il n'en a pas encore, le chien de la rue.

اینقمق s'habituer, se familiariser.

اینک joue; attribut de la virilité; hernie; vache; fard; couleur de rose.

سوزم اچیمان بوستان دیک اینکی

قیلیب لطف ایکنم کا سالدی ایکی

Mes paroles faisant épanouir sa joue comme un parterre de fleurs, il me fit la gracieuseté d'appuyer ses deux mains sur mon épaule.

ای اینک لارینک حدیقه فردوس لاله سی

کلزار حسن رونقی کوزونک غزاله سی

Ô toi, dont les joues sont les tulipes du jardin du paradis, dont l'œil de gazelle donne de l'éclat au parterre de la beauté!

اینکینک آی دور عارضینک کل ساچینک سنبل

بولار شوقیدین اچیارمین تون وکون مد

Ta joue est une lune, la pommette de ta joue une rose, tes cheveux un nard flexible; je m'enivre nuit et jour du vin de tant de beautés.

اینک لیک بیله یوز قیرارحاق الارغه تریین — اینک لیک fard. — la figure avec du fard est un ornement à leurs yeux.

مشقت تونلاری افتاده لیک تیرساک لارین فلاکت — اینکاک menton. — بور یاسی غم قویوب صبر قول لارین شکسته لیک اینکاک کا ستون ایتیب au milieu des nuits d'angoisse, posant sur la natte de l'adversité les coudes de l'infortune, et se faisant des bras de la patience un appui pour le menton de la douleur.

اینکان chamelle.

اینکرامک, اینکرامک pleurer tout doucement et à la dérobée. —

اینکرامک وسینکرامک دردله یاشورون آهسته بیغلاماق دور

ایستاسام درد اهلی دین عشقینکی پنهان ایلاماک

کیجه لار که اینکرامک دور عادتیم که سینکرامک

Ingranmak et *singranmak* signifient tous deux pleurer amèrement, en cachette et doucement. En voici un exemple :

Si je veux dérober aux martyrs de la douleur l'amour que je ressens pour toi, mon chagrin s'exhale pendant la nuit par des larmes amères et répandues en cachette.

ایچم دا یوز بشق ای کل نی عیب اینکرانسام
الم تاپار تاهانیغه بیر اوکه خار بارور

Ô ma rose, j'ai cent pointes aigües dans le corps; qui pourrait me blâmer de verser des pleurs en cachette? Celui qui a une épine dans la plante du pied n'en souffre-t-il pas?

اینکشمک pleurer amèrement.

اینکلدامک, اینکلدامک gémir, se lamenter.

اینکلدو gémissement.

اینکم semer.

اینکن vessie de musc, nombril.

اینکیمک être courbé. — اینکیشیمک se courber. — B. 246. می اینکیشیمک
j'étais assis, recourbé sur moi-même.

اینمک descendre; camper; se soumettre.

اول خان اینور بیرلان تمورنی توتوب. A. G. 22. اینور pincés de forgeron. — A. G. 22. اینور
سندان اوستندا قویوب چوکوج بیرلان اورار
saisissant le fer avec des pincés et le plaçant sur l'enclume, le frappa avec
le marteau.

اینوقتی merveilleux, étrange.

اینوک petit des bêtes féroces et des chiens; avorton.

اینی frère cadet.

اینی یانلیغ ویا اوغول یانلیغ
شده خدمت قیلوردی قول یانلیغ

Tous s'empressaient à servir le roi, dans l'attitude d'un frère cadet, ou d'un fils, ou d'un esclave.

ایبغ ق

که ای جانم تاپیب جانینکغه پیوند
کونکلتنهش واینی شاکرد و فرزند

Ô mon cher, trouvant pour toi-même une affection, un frère de lait, un frère cadet, un disciple et un fils.

اول اغا اینی لیک کا لایق وطریق لاری الار طریق بیله — *Id.* اینی لیک
ce frère aîné était digne de son cadet, et la voie qu'il
suivait s'accordait tout à fait avec la sienne.

اینیتمک *aiguiser.*

ایو *maison, demeure.* — آبو *et* آبو *ours.*

آیوا *coing.*

ایورمک *retourner une chose, la renverser; faire tourner.* —
on dit *دیرلار که یوز قبله حقیقی غه کیلتوروب خلق دین یوز ایوردی*
que, se dirigeant vers le véritable *kiblah*, il détourna sa face de la
multitude. — *ایوروشمک* *tourner autour de quelque chose; creuser*
بیر نیجه تاه بیله اوردیلار ایوروشتی لار قومادی. B. 397.
ils le frappèrent à coups de pierre et tournèrent tout autour de lui;
il ne se releva pas. — *ایورومک* *être promené à l'entour; se détourner.*

ایلا ایورولدی جام نوشانوش
که طربدین بیتشتی کوککا خروش

La coupe fut proménée si souvent autour de l'assemblée que les éclats de la
joie montèrent jusqu'au ciel.

سورغالی کیلدی ایورولوب باشیغه قولداب مینی
کم ایماس دور لحظه باشیم اوزا اولتورغودیک

Il m'a pris par la main et s'est détourné de son côté pour lui demander si elle
n'avait pas été, pendant un instant, à même de s'asseoir sur ma tête.

ایومک *se hâter.*

ایبغ ق *ours; intelligent.* — آیبک *la bobine du rouet.*

کوهی تاغ ایچره بیر آییغ توتوب
اورکاتیب ایردی آنی کوب قان یوتوب

Un montagnard, ayant pris un ours dans les montagnes, était parvenu à le dresser en avalant beaucoup de sang, c'est-à-dire, à force de peines.

اییغ لعیی دین چتقه کم نان ایرور
آنی ایتکا سالماق فی امکان ایرور

Comment jeter au chien le pain que le tchengui gagne à jouer avec l'ours ?

بیر گیاه ایشتیلدی کم یخی. — B. 6. کنت نینک تاغلاریدا بولور اول اییل آییق دیرلار مهرکیاه خاصیت لیق دور غالباً که il m'a été dit que, dans les montagnes de Yeti-Kent, se trouvait une plante que les habitants appellent *aiik-oi*, et qui a les propriétés du *mihrguidh*; il est probable que c'est le *mihrguidh* lui-même (la mandragore?).

اییلق être intelligent.

آتم توپلاب آیلینیب مینی یاغ نینک. — B. 137. ایچی غا ایلنیم بیقتی
mon cheval, frémissant et se détournant, me conduisit au milieu des ennemis et me renversa.

اییم signe. — اییورمق séparer.

ب

بابای boucle de cheveux. — بابیر très-vieux; très-grand.

بات vite, prompt.

اگر فرهادغه ظلم ایتدی خسرو
عوض بات ایلادی چرخ سبک رو

Si Khosrev a agi avec injustice envers Ferhâd, le ciel, aux évolutions rapides, s'est hâté de lui en donner le châtement.

B. 464. اول باتته اندیشه قیلیب —
plus vite.

بارچا, بارچه

قباينك باتقاليق قرا سوي. — B. 21. *id.* — B. 21. sol boueux. — باتقاليق بار
 ايلكاري باتقاليق. — *Id.* 471. la Kaba a une eau noire et fangeuse. — *Id.* 471.
 plus loin, c'était une vilaine eau,
 boueuse et marécageuse.

descendre, s'enfoncer. — A. G. 54. سونينك لييندا باتيب. — A. G. 54.
 descendus sur le bord du fleuve.

مهننخموا. — *Id.* 471. *m.* fort, dur. Conf. باتور. — *Id.* 471. brave. Conf.

باتورمق être prompt, rapide. — باتوق pesant, lourd.

پاچاوره vieux lambeau d'étoffe, torchon qui sert à essuyer les ustensiles
 de cuisine.

باجناق deux hommes qui ont épousé les deux sœurs.

باجه fenêtré; cheminée.

باجي sœur, sœur aînée.

باجي piéton. — B. 447. بير هندوستان پاچي عرضه داشتلارني كيلتوردي. — B. 447.
 un piéton indien apporta des lettres. — *Id.* 448. بو خبرني هم اوشمو.
 پاچي كيلتوردي le même piéton apporta aussi cette nouvelle.

پاخسا muraille de boue non séchée.

بادقان écuelle de bois.

پاده troupeau; troupe; division.

چل ديك قوزي يوز مينكدين زياده

قوي اندا تور يانكليغ پاده پاده

Les agneaux, comme des béliers, dépassent le nombre de cent mille; là les
 moutons, pareils à des loups, sont répandus par troupeaux.

باري il y a. — باري دا en sa présence.

كل ساري قيهان نظر زيبا جمالينك باري دا

كوركا ايلهان سروي نازك نهالينك باري دا

En présence de ton exquise beauté, je ne regarde pas la rose; devant le gra-
 cieux rameau de ta taille, je n'ai plus d'œil pour le cyprès.

بارچا, بارچه tout, tous.

کینی دا نیچه کنیر هم قد
بارچا کل روی وارغوان خد

Derrière elle plusieurs jeunes filles de même taille, toutes au visage de rose et aux joues empourprées.

* بارانتا pillage par voie de représailles.

بارنجی lance.

بارداق cruche, aiguière, espèce de verre à anse.

بارس espèce de petite panthère qu'on dresse pour la chasse.

بارشمق faire la paix, avoir l'un pour l'autre de bons procédés; se visiter.

بارق اوی maison; le mobilier de la maison.

بارلاماج pain sans levain.

بارلامق faire des recherches, essayer.

بارلامق briller.

بارلیغ riche; existence.

نواي اشك ودر وعلی دین فی وصل تا بقای کم
بو دولت بیتمادی قارون مثلک بارلیغ لارغ

Comment Nevaï, en prodiguant ses larmes, et ses perles, et ses rubis, pourrait-il obtenir sa possession, puisque la fortune n'a pas même accordé ce bonheur à ceux que leurs richesses faisaient les égaux de Kâroun?

بارمق aller; s'engager dans un chemin; doigt.

ای صبا آواره کونکلوم ایستایو هر یان بارو
وادی وتاغ و بیهابان لارنی بهر بیر اختارو

Ô vent du matin, va partout chercher mon cœur égaré; parcours l'une après l'autre les vallées, les montagnes, les plaines désertes!

تیلبه کونکلونکی نواي ضبط ایلائی المادینک
ایمدی چیک آندین ایلیک هر ساری بارسا باردیک

Ô Nevaï, tu n'as pas pu gouverner ton cœur égaré par la folie; cesse donc d'y mettre la main et laisse-le aller où il voudra!

بارغانينكدىن جان تالاشماق ايردى مەن مەزۇنغە ايش
كىلدېنك وجانېنى آلدېنك اول بارىشغە بو كېلىش

Ton départ ne m'a laissé d'autre occupation que de lutter contre mon désespoir; tu es revenu et tu as conquis mon cœur; après une absence si cruelle, tu me devais bien un tel retour!

Ton départ ne m'a laissé d'autre occupation que de lutter contre mon désespoir; tu es revenu et tu as conquis mon cœur; après une absence si cruelle, tu me devais bien un tel retour! —
B. 88. بارا كېلە خان نى بېرىن قېلىدى لاركىم —
بارماقلىغ action d'aller;
clôture à hauteur d'appui de pierres et de bois; grille.

پارو pelle; peau, enveloppe.

كە بالچىغ پىشتەسىنى نوكى ايتىك بېد
ويا پارو بىلە قار اريتور ايد

Tantôt sa main enlève les monceaux d'argile avec une houe au tranchant aigu, tantôt elle écarte la neige à l'aide d'une pelle.

بارى tout, tous. Conf. جەدىس.

ايتىمب بارى چىرىك كا راهىرلىك
الاركىنى جا ايلاب پى سېرلىق

Lui-même marchait en tête de toute son armée, les autres foulait du pied le sol derrière lui.

بارىندا بارىچە, بارىنچە, بارىنچە tant qu'il est, autant qu'il est; ensemble.

بارىش action d'aller.

پازە soc de charrue. — بارلاماج espèce de sucrerie.

پاس rouille.

باستورمە viande séchée au soleil; hangar, remise.

باستوق sorte de rob ou de suc dépuré, fait de jus de fruits, et qu'on liquéfie quand on veut s'en servir.

باستون coussin, lit.

باسروق couverture qu'on étend sur les chevaux pour les garantir du vent et de la pluie.

باسغون *basgon* défaite; état d'infériorité.

باسقاق *basqac* gouverneur, lieutenant de police.

باسقیج *basqic* escalier, échelle; seuil.

باسلایشی *baslaishi* action de vaincre, de fouler aux pieds.

باسمق *basmaq* fouler aux pieds, vaincre, comprimer; espèce d'ornement; plateau de la balance, deux planches sur lesquelles les tisserands posent le pied lorsqu'ils travaillent. — B. 28. اوشال باسقان بیلده *oushal basqan bilde* après avoir remporté cette victoire. — *Id.* غوغانی باسیمه *gugani basime* ayant comprimé le tumulte. — *Id.* 20. یلددیلار تمام *yladdilar tamam* grâce à cette exécution, toute la population fut comprimée. — *Id.* 194. اوتقه *otqeh* سو اورغاندیک باسیلا قالدیلار *so ourganidik basila qaldilar* ils restèrent comprimés, comme lorsqu'on jette de l'eau sur le feu.

باستورمق *bastormaq* faire fouler aux pieds soi-même, c'est-à-dire être vaincu. —

A. G. 13. اوغوز خان ایت براق خان غه باستورغاندین سونک *Ogouz Khan, après s'être fait battre par It-Borak-Khan...* — B. 28.

شهبان *sheban* خان بیلده قلعده دبوسیده اوروشوب باستوردی *sheban Khan s'étant battu avec Chei-*

bani-Khan au fort de Deboucièh, il se fit vaincre. — A. G. 30.

سلطان *sultan* سنجر کوز خان بیرلان اوروشتی تمام لشکر قیریلدی اوزی قاجیب مروکلدی *sultan Sandjar livra bataille à Geuz-Khan; il se fit battre, son armée*

fut mise en pleine déroute, et lui-même s'enfuit à Merv.

باش *bas* dessin qu'on applique sur les étoffes.

باش *bas* dessin qu'on applique sur les étoffes.

باسیرغانمق *basirganmaq* avoir un sommeil agité. — باسیق *basic* comprimé, bas.

باش *bas* tête; chef; épi. — باش ایاغ *bas aïag* habit complet; cadeau royal. — B. 303.

بو هندولارغه آت لار باش ایاقلار انعام قیلیب رخصت بیریلدی *bo hindolarqeh at lar bas aïaq lar aneam qilib rixset birildi*

ayant donné des chevaux et des habits à ces Hindous, il les renvoya

chez eux. — *Id.* 340. فی الحال خاصه باش ایاق وطوبله داغی خاصه *fi hal hal xasah bas aïaq wtopile dagi xasah*

عید کونی *eid koni* aussitôt lui ayant donné un de mes

habits et un cheval pris dans mes écuries. — *Id.* 493.

هندو بیکا خاصه باش ایاغ مرصع کر شمیر و تپیچاق عنایت بولدی *hindu bikah xasah bas aïag mrvac kr xemir wtipicah enaïat buldi*

le jour de la rupture du jeûne, Hindou-bey fut gratifié d'un cadeau

royal, consistant en une ceinture enrichie de pierreries, un sabre et

un beau cheval. — باش توبان *bas toban* باش تومان *bas toman* هرکیجه *herkickeh* tête en bas.

باشسيزليق

الار بير چاه ديين باش توبان اوزلارين اسار ايرميش لار وتانگه جا ذكر
chaque nuit, ils se suspendaient la tête en bas dans
un puits et chantaient jusqu'au matin les louanges de Dieu.

باشوروب انجم درمين ترك مهر
بیرکا کورما باشی تومان آنی سپهر

Le Turk du soleil voile à tous les regards les pièces d'argent des étoiles; le ciel, indifférent à tout, se tient tête baissée devant lui.

اغاسي نينك ايل كوني ني اول باش. — B. 384. باش commandant. — B. 384. باش commandant des gens de son frère aîné. —
بكرام نينك نواج سيني سير قيلدیم باشچی. — B. 180. باشچی guide. — B. 180. باشچی je visitai les environs de Bekram; Melik-
Bou-Seïd-Kemeri était mon guide. — A. G. 70. اول زمان دا سلطان محمد نينك بوکا تورمان تیکان باشچی سی بار ايردی
un guide du sultan Mohammed, appelé Bouka-Turkman.

باشارمق Conf. باشقارمق. — باشاق pointe de flèche, épi.

انكا بيتاركا باشاق ثقلی منع ايتار كرچه
خدنگی كثر تيدین چيقتی بال وپر ميندین

Quoique la pesanteur de leur pointe les empêche d'arriver jusqu'à mon corps, ses flèches sont si nombreuses, que les plumes de mes ailes ont toutes disparu.

نواي انجمن شوق جان ارا توزسانك
انينك باشاقلیغ اوقين شمع انجمن قيلغل

Ô Nevaï, si tu convoques dans ton cœur la cour d'amour, prends pour lui servir de bougie sa flèche garnie d'une pointe de fer.

باشاچی fabricant de pointes de flèches; moissonneur.

بعضی کیرکان کینت کیساک کا باشسيزليق. — B. 49. باشسيزليق
ayant pris quelques Mongols qui avaient commis des actes d'indiscipline, en pillant les villages où ils étaient entrés.

باشقارمق donner une conclusion; finir; diriger vers, guider; gouverner.

اختاروردا تاپسانك اول كونكلموم كه مجنون شيوه دور
هر نيچوك بولسا عدم صحراسى سارى باشقارو

Si, à force de recherches, tu découvres le cœur qui m'appartient et dont les manières dénotent la folie, guide-le, de quelque manière que ce soit, vers le domaine de l'anéantissement.

عدم يوليغه كچه باشقارورسيين
بیر اولماك بییرلا انديين قوتقارورسيين

Quoique tu sois mon guide dans le chemin de l'anéantissement, tu me délivreras de ces angoisses par une seule mort.

بیلیب كم كر دیسا یالغوز بارورسيين
بو ایشنی اوز تاشمیدیين باشقارورسيين

Sachant que s'il dit : J'irai seul, je terminerai cette affaire avec mes propres ressources.....

A. G. 90. مونداغ اولوغ ایلکا سردارلیق قیلیب باشقرا بیلهاس اول il n'est pas en état d'exercer l'autorité et de conduire un si grand peuple : jusqu'à ce qu'il soit en état de le gouverner.....

باشقه à part, séparément; de nouveau.

باشقیان pièce d'artillerie portée par un chameau.

باشلامق commencer; envoyer, dépêcher; ouvrir la voie à...; guider.

یاندی لار شهر ساری یول باشلاب
بیر ایکی ایسکی کیکولوك تاشلاب

Ils retournèrent, montrant le chemin de la ville, après avoir jeté sur leurs épaules un ou deux vieux vêtements.

دو القرنین آب حیوان خیالی بیله ظلماتغه کیرکان دا خضر علیه السلام
Zoul-Karneïn étant entré dans les ténèbres avec
le désir de parvenir à l'eau de la vie, Khizr y pénétra le premier en

le guidant. — باشلامق donner le commandement à... — B. 16.
 ايشيكنى بو خدای بهردى تيمور تاش غه باشلاتيب ايدى il avait
 donné le commandement du palais à ce Khodai-Berdi-Timourtach.
 — *Id.* 281. بىك كا باشلاتيب. ayant donné le comman-
 dement de l'armée à Kotch-beg.

باشلايشى action de commencer.

باشليغ chef, commandant; têtère. — باشليغ باشيغ بولور chaque chef
 agit à sa tête. — B. 297. محمد على جنك جنك غه خاصه قرا. ayant donné à Mohammed-Ali-
 Djeng-Djeng une cotte de maille à têtère de velours noir.

باشماق veau d'une année; sandale; espèce de foulard que les femmes s'at-
 tachent sur la tête.

باشن éclair.

باشى اولكور signe de la balance; équinoxe.

باشى وما نليق orgueilleux; rebelle.

باغ lien; plaie. — باغليغ attaché.

ايرنمينك قولى درونى شكري اى جان بيملى باغليق
 كل داغى يوزونك بنداسى دور تون باماغليق

L'intérieur de l'éminence que forme ta lèvre inférieure est tout sucre, ô toi
 qui jettes comme une ceinture autour des âmes; la rose elle-même, avec son
 vêtement de coton, est l'esclave de ton visage.

باغ بيراقي, باغه بايراقي courroie, guide.

باغام étai de bois pour soutenir les murailles et les constructions qui me-
 nacent ruine. — باغان agneau. — باغانه peau de mouton.

اوج تور تاش اتى چون يري باغداى. — B. 432. اوچ تور تاش اتى چون يري باغداى
 سير و فصيلي اسرو مستحکم و تمام تاشدين ايدى کارکر كيهادى il lança
 trois boulets; mais, comme le terrain était sans pente et que les
 remparts étaient très-forts et tout de pierre, ils ne produisirent pas
 d'effet.

باغرين peigne.

باغشلامق donner, accorder; pardonner.

يغه خرد كابل نينك بندقى كم تنك نينك — B. 465. باغلاغولوق lié, relié. — B. 465. *يغه خرد كابل سارى چيقاريدا بتخاك سوپ غه باغلاغولوق تور* en outre, le réservoir du petit Kaboul qui se relie aux eaux de Butkhâk, là où le défilé débouche dans la direction du petit Kaboul.

باغلامق lier, attacher.

باغلامه espèce de petite guitare à trois cordes.

باغلان فاز oie rougeâtre. — B. 190 dit avoir vu une quantité considérable de ces oiseaux sur le *Âbi-Istâdêh*, non loin de Gaznah. La couleur rouge de leurs ailes autorise à croire qu'il s'agit ici d'un oiseau du genre de l'*anas gambensis*.

باغطاق espèce de kaftan en coton qui se met sous la cuirasse.

باغيرى le foie. — B. 62. باغيرى قرا يوسونلوق قوش قينه بولور on y trouve (à Karchi) un petit oiseau, semblable au gorge-noire. P. 363, il parle du *قرا باغيرى* de l'Inde, lequel est plus petit et d'une couleur moins foncée que l'autre.

باغيرتلاق. Voyez باغيرى قرا.

باغيرراق ceinture qu'on met sur le ventre des enfants dans le berceau.

باغيرساق flancs; intestins.

باغيرمق crier.

باغيش cordages d'une tente; articulation du genou; action de s'asseoir les genoux croisés; espèce de ruminant, élan.

قىلدى باغيش ده اولتوروب بنياد

شه دعاسى كه چرخ كهنه نهاد

Assis, les jambes croisées, il commença à prier pour le roi, en disant : Ô ciel, aux antiques fondements.....

باغينداس le haut du genou.

باغيمق se réconcilier, faire un arrangement.

باقق regarder, garder, avoir soin de: paraître; appartenir.

کیستی باغیریم تامورلارین او پیری
شیره بیرلا ایتیک ایتیک باتاری

Le regard de cette peri a coupé avec ses œillades toutes les veines de mon corps.

B. 324. بو سو اول جزوی ساورق محسوس بولادور سونکرا تورغان. —
cette eau parait d'abord un peu froide; mais ensuite, à mesure qu'on s'y tient, elle parait agréable. —
B. 39. باقتورمق. — B. 293. هاتی اوزیکا. —
Hâti l'avait fait aussi se soumettre à lui. —
باش کیشی لاریبلان کلیب خان نی کوروب باقیندی. —
A. G. 51. étant venu avec cinq personnes, ayant vu le khan, il fit sa soumission. —
بیر نیجه سنی. — A. G. 14. باقیندورومق. —
se battant avec les uns, amenant les autres à se soumettre, il les attacha à lui.

باقوی m. grand. Conf. ویدن solide.

هندوستان بقدلاری. — B. 366. باقه چناق
آکرجه اوشال بقدلاریک تورولی بو بقدلار سونینک یوزیدا بیتمی سکیر
les grenouilles de l'Inde sont semblables à celles de
nos pays, mais elles courent sur la surface de l'eau par des élans de
sept à huit palmes.

باقیر cuivre et rouille qui le couvre.

باقیش regard; racine. — باقیشلیغ lieu où s'exerce le regard.

باکوری drogue enivrante, benjoin.

بال miel, hydromel.

انا ایکاجی سینگیلی نی و کوچی نی. — B. 261. petit des animaux, enfant. —
n'emmenant avec lui ni sa mère, ni sa sœur
ainée, ni sa sœur cadette, ni ses femmes, ni les enfants.

بالار volige. — بالاغان tonnelle, baldaquin. — بالاق bas du caleçon.

بالالامق faire des petits, en parlant des animaux.

چون بولور ایردی بالاب دوقناک
مور بالاسین قیلور ایردی هلاک

Lorsque *Zeek-Nâk* mettait bas, *Mour* faisait périr sa portée.

ایچاردا موردین اوکسوک غداسی
تاییب قوت ایچاکم ارسلان بالاسی

Trouvant autant de nourriture que le petit du lion, sa ration était moindre que celle d'une fourmi qui boit.

یانا مینک قلاده پیلی بار ایردی وآنینک زماندا پیلد هندوستان دین
اورکا ییردا بالاردی il possédait, en outre, mille troupes d'éléphants;
car, de son temps, ces animaux se reproduisaient autre part que dans
l'Inde. — پالتار les vêtements.

+ بیر بهانه بیله شهرده قالدی داغی بالتو آلب کفارنیک — بالو hache. —
بتلارین اوشاتی étant resté, sous un prétexte quelconque, dans la
ville, il prit une hache et brisa en morceaux les idoles des infidèles.

بالچاق garde du sabre.

x بالچیغ terre détrempée, boue.

بالداق anneau auquel le ceinturon du sabre est attaché.

بالدور menottes.

بالدوز le mari de la sœur.

بالدیر le gras de la jambe. — بالدیری قرا capillaire (plante).

بالدیرغان origan (plante).

بالش somme d'argent. Le balich d'or vaut 2,000 dinars, et le balich
d'argent 200 dinars.

بالغا espèce de massue. — بالغمق creuser, fouiller.

بالغیجیل, بالغیجین pigeon ramier.

بال قاباغی espèce de courge d'une saveur sucrée.

+ بالیق نینک معنی شهر — A. G. 30. بالیق نینک معنی شهر
balik signifie ville. Cf. بالیق نینک.

پانا coin pour fendre du bois.

بانقاق espèce de noix.

بانمق s'enfoncer; s'abaisser.

باور corde.

ابراهيم نينك باورچى لارينى كىلتوردىلار ايليك. — B. 396. *on fit venir les cuisiniers d'Ibrahim. Sur cinquante ou soixante cuisiniers, j'en gardai quatre. — Id. 187. باورچى ليق مرتبه سيدين خاصه بكاولوق مرتبه سيفه بيتكوروب* de l'emploi de cuisinier, je l'avais élevé au rang d'officier dégustateur.

باولى animal rapide à la course.

باى charme; riche. On appelle, chez les Mongols, امرای باى, ceux qui sont chargés de réviser chaque mois les décisions des émirs du divan.

مغول خاتون دير تاجيك بانو دير اوزبك باى. — A. G. 43. *باى بجه* dame. — A. G. 43. *les Mongols appellent une dame khatoun, les Tadjiks, bânou, les Euzbegs baï-betche.*

باى خاتون chouette. — بايداغ drapeau.

باير désert, plaine.

بو درگاه نينك بايريسى بلکه — *ancien serviteur. — بو درگاهى دورور il est le plus ancien de cette cour, ou plutôt il en est l'enfant. — A. G. 131. دين على آتلى بايرى نوكرى بار ايردى. — B. 150. ملا محمد تركستانى آتلىق. — B. 150. بايرى نوكرلاريمنى قوشوب* il avait un ancien serviteur, appelé Molla Mohammed Turkistani, homme probe et digne de confiance. — *Id. 254. سلطان سعيد خان غه بايرى نوكرلاريمنى قوشوب* adjoignant à sultan Sefid-Khan mes anciens serviteurs.

بادغزى paysan; contrée; localité du Khorasân abondante en jujubes.

اغزىنك بيله تينك ليق تالاشور بسته اوبالماس

اول اغزى اجوق باغزى نينك بوچ ليغينى كور

Quoi! le jujube ne rougit pas d'entrer en rivalité avec ta bouche? Voyez donc la folie de ce rustre, qui a la bouche toute grande ouverte!

بايقا amusement, fête.

بایقوش chouette.

بیر مسلمان بازاردین بیر — A. G. 80. fermer, attacher; charmer. — A. G. 80. **بایلمق** un musulman ayant acheté un mouton au bazar, l'ayant amené chez lui et ayant fermé la porte, l'égorgea.

بایمق s'enrichir.

بایتدر m. plein de prospérité. Conf. **بیتدر**.

بایه humble, bas.

بباتیر camomille.

ببرتون tunique de fourrure.

ببک prunelle de l'œil. — **ببت** face, figure.

ببتک ruche de miel; bande de toile pour envelopper les pieds.

ببتکه estomac, jabot des oiseaux.

ببتکه turban, action de jeter son turban en l'air en signe de joie.

ببتیک petites pièces de bois qu'on place horizontalement sur les maisons et qu'on recouvre de paille et de roseaux.

ببخته coton. — B. 66. **ببخته** سو تامیرورلار ایدی on se servait de coton pour faire tomber dans ma bouche de l'eau goutte à goutte.

بخشی écrivain qui ne sait pas le persan; secrétaire; chanteur; inspecteur; chirurgien; plaie.

سارتغه کرچه بو بارور بخشی لار

ترك ايله هم بخشی بارور بخشی لار

Quoique ceux-là conviennent parfaitement aux *Sarts* (Persans qui ignorent le turk), les secrétaires qui ne savent pas le persan vont bien mieux avec les Turks.

بیر صباح دین توش وقتی غه جا ویشی دین اخشام غه جا اولتوروب انجا ایش قیلورلار کم نیجه دیوان نیجه نویسندة بخشی ونیجه پرواندهی لار Depuis le matin jusqu'à midi, des premières heures du jour jusqu'au soir, toujours assis. ils font tant d'ouvrage que ni chefs de bureau, ni secrétaires écrivains, ni chanceliers ne pourraient

en faire autant. — B. 133. جراحی هم بخشی دیرلار les Mongols appellent aussi le chirurgien *bakchi*. Conf. ولسهه docteur.

بدابالغه guide, conducteur.

بدق animal d'une odeur fétide et dont le lion a horreur; chien à longs poils.

بدنوس coq.

برانغار aile droite de l'armée. — B. 86, 266. پائیلان و جوانغار l'aile droite et l'aile gauche.

براغو vache.

پراولیک esclavage, servitude.

پیری espèce d'aconit à fleurs jaunes.

پرتاس espèce de renard rouge dont la fourrure sert à faire des pelisses.

پرتل bagage. B. emploie souvent ce mot qui est hindoustani. — B. 24.

چریک نینک کینیدین کیلیب پرتلغه ایلیک قویغان ایدی venant derrière l'armée, ils avaient mis la main sur le bagage. — *Id.* 86. بعضی چادر و کلم و پرتل دیک نیمه لاری چریک ایلیکی کا توشتی quelques-uns des objets qui lui appartenaient, tels que tentes, tapis, bagages, tombèrent entre les mains des soldats. — *Id.* 286. اغیر پرتل و تیموه le gros bagage et les chameaux. — A Constantinople on dit پرتق.

پرتیک os. — بارماس و سینوقدین پرتیک بارماس une permission ne vient pas d'un mort, un os de ce qui est broyé.

پرزم espèce de fève.

برک fort, solide. — برکه puce.

برلاس tribu turke d'où descendent les sultans timourides de l'Inde; chef d'armée; jeune homme brave. — A. G. 39. سیپه سالار سیه سیه بارلاس معنى سی سیه سالار. بارلاس veut dire chef d'armée.

برنداق housse de le selle.

پروانچی chancelier, chef des troupes, appelé aussi *dād-khâh*, deuxième charge de l'État à Bokhara.

بَكْتَر espèce d'armure, plaques de fer qu'on joint ensemble pour en former une cuirasse.

بِكْمَز, بَكْمَاز vin, action de boire du vin, fiole à vin; hospitalité; sirop de raisins cuits.

بَكْمَك garder.

بِلَاسِقَه bourse qu'on suspend à la ceinture.

اول چوقورنيناك B. 177, 178. jarre à mettre du blé et autres choses. —
بیرایشیکی دین باشقه تمام اطرافینه کرج یلالی قویوب اوستیکا تاش
قویارلار. . . . ماهی خانه نینک اوستوننی آچارلار کردکردی خود کرج
sauf une seule issue, ils placent tout autour de
ce trou des jarres à riz, sur lesquelles ils posent des pierres;
ils découvrent la partie supérieure du réservoir, dont le pourtour est
fermé par les jarres à riz.

بَلْبَان oiseau de proie, épervier.

بَلْبُوش solive placée sous le toit.

یاغدورب ناوک بوزوق کونکم عمارت ایلادینک

کوییا بلبوش ایتیمب قویدونک انکا هر یان ستون

En faisant pleuvoir la gouttière, tu as restauré mon cœur ruiné; on dirait que tu lui as donné une solive pour le soutenir des deux côtés.

بَلْتَك bègue.

بَلْتَوَه action d'établir son domicile. — یانا شرط اول کم مدرسه —
بلتوته قیلغای لار موالیسی مدرسه ده بلتوته قیلغای لار
les maîtres de la medresseh établissent leur domicile dans la medresseh.

بَلْشِلْدَامَق bavarder. — بَلْتَه, بَلْتَه œuf cassé et perdu.

بَلْکَا petit du chameau. — بَلْن épervier.

بَلْجَر betterave, mauve, cresson; lien; gros fil qui sert à coudre les sacs. — بَلْجَر بَلْجَر bouton de fleur.

بَنَك tache provenant de l'usage du vin ou d'une maladie.

بىنكرش ressemblance.

بىنكرمك ressembler.

بىنكىز peau; extérieur; face.

خرما پىئىرى انداق بولور كىم — خرما پىئىرى — B. 369. *p.* fromage. — B. 369. خرما پىئىرى پىئىردىك اق بولادور ce qu'on appelle fromage de dattes, c'est la place d'où sortent les branches et les feuilles du dattier, et qui est blanche comme du fromage.

بو ceci, celui-ci.

بىر ايكى سوز آغزىدا پويادى سوزلاى المادى — B. 334. بىر ايكى پويامق il bégaya une ou deux paroles, mais il ne put parler.

بويو poivre.

بويوش l'oiseau appelé huppe.

بويوك huppe qui orne la tête des oiseaux.

معلوم بولسونىم كىشى نىنىك — A. G. 40. بويى جىك كوزى نىنىك بويى جىكى قرا بولسا آق بولسا بويى جىك بىرلان آق نىنىك اراسىداغى قرا قوزىل بولسا عرب انى شهلا دىر مغول بورجىن دىر il faut savoir que, si un homme a la prunelle noire, le blanc de l'œil très-blanc, et la partie qui est entre la prunelle et le blanc de l'œil d'un noir tirant sur le rouge, les Arabes disent qu'il est شهلا et les Mongols بورجىن.

بوت la partie de la jambe comprise entre la cuisse et le bout du pied, cuisse. — A. G. 113. ايكى تىرىندىن قوى نىنىك جاني يوق بوتىنا يابوشا au-dessus de ses deux genoux, il n'y avait pas de vie, mais la chair avait poussé en se ratatinant autour de sa cuisse. — صاوتلى قوياقلى وبوتلىك وتىزلىكلى — A. G. 174. بوتلىك cuissards, de cuirasse, de cuissards, de genouillères.

بوتە, بوتا pousse des arbres et des plantes; but d'une flèche; petit d'un animal, enfant; dessins et fleurs qu'on tisse sur le brocart. — B. 368. بىز نىنىك ولايت نىنىك چكەسى يوسونلوق بوتە بوتە بولادور il

بوتراشمق

pousse par rejets, comme le *djekeh* de nos pays. — خاره تاش دین دعا —
 خارۀ تاش دین دعا —
 par la puissance de ton invocation, fais sortir de la pierre dure une chamelle ayant un petit.

بوتام ديب گاه بوزلاب گاه اوکورسا
 جفا تاشی سینوق کوکسی کا اورسا

Si tantôt il gémit en l'appelant mon enfant; si tantôt il détourne de lui son visage et lance contre sa poitrine brisée la pierre de la tyrannie.

بوتون intact; fort, dur; sans séparation.

تارتیبان تیغ جفا باغریمنی یوز چاک ایلادی
 باردی اول کم دیرلارایردی ایل مینی باغری بوتاو

Tirant sa redoutable épée, il a mis en pièces mes entrailles; il n'est plus, le temps où l'on disait, de moi, l'homme au corps intact.

بوتراشمق être dispersé, répandu dans tous les sens. —
 فورغاندا قابالغان لارنیک تاغ ودشت قه بوتراشقان لاری
 la dispersion dans les montagnes et dans les plaines de ceux qui étaient assiégés dans la citadelle. —
 بوتراشمق disperser. —
 بوتراشمق disperser, broyer.

زهد وتقوی اهلی بندیم غه اکرم جمع اولسالار
 غم ایماس بیر آه برقیدیدین باری سین بوتراتای

Quand bien même tous les faux dévôts se réuniraient pour me donner des conseils, je me soucierais peu de les disperser par l'éclair d'un seul de mes soupirs.

بالیغ لارنی بوتراتتی کرداب بوم
 آنینک دیک که تال یافراغینی نسیم

Le tourbillon de la crainte jeta le trouble parmi les poissons, comme le vent agite les feuilles du saule.

جهاندا بوتراتیب سیاح لارنی
 تینکیرلارکا سالیب ملاح لارنی

Il a dispersé les voyageurs sur la surface du monde; il a envoyé les matelots à travers les vastes mers.

بوتراق troublé, dispersé.

بوتكارمك faire pousser; bander une plaie; achever; mettre en œuvre; couvrir.

ایستابان کیلسا یانا کوکسوم شکافین تاچماغای
وه که بیر مرهم قویوب اول چاک کوکسوم بوتکارو

Je t'en supplie, bande mes plaies, guéris cette blessure de mon cœur; qu'il ne retrouve plus ma poitrine brisée, s'il lui prend envie de revenir.

B. 209. حکمی نی بوتکاریب تور. 209. N'ilâb l'ordre de Dieu, c'est-à-dire, elle mourut. — A. G. 45. حيله ومکر بیرلان ایش بوتکاریب بولاس خطاب کیلدی که بیر آجی مو — خطابه تویغاریب سین یا بیر یالانغاچی مو بوتکاریب سین il apostropha le Seigneur en ces termes : N'est-ce pas toi qui rassasies l'affamé ou qui couvres celui qui est nu ?

بوتکه stomach, poche des oiseaux; espèce d'herbe qui croît en abondance dans les environs d'Endidjân et dans le pays montagneux qui est à l'est de Kaboul. Elle est très-bonne pour les chevaux. Elle doit son nom à ce qu'elle pousse en touffes ou par rejets. — بوتکهه
B. 173. بو اوت بوتکه بوتکه چیقار اوچون بوتکه که دیرلار.

بوتمر jeune chameau.

بوتك pousser, se dit des plantes; être bandée et se guérir, se dit d'une blessure; finir, aboutir; croire, se fier.

مهر ابستادی چون جلد فراغی
دشت اوزرا بوتار قوزی قولاغی

Lorsque le soleil veut quitter le signe du bélier, l'oreille d'agneau (l'oseille) pousse dans la plaine.

اوستی کا یاغیب غبار محنت
بوتکان ایاغیغه خار محنت

La poussière du chagrin pleuvait sur lui, les épines de l'affliction poussaient sous ses pieds.

تاشيبان اندا صندل خوشبو
که بوتوب اول عمارت دلجو

Apportant là le bois de sandal odorant, parce que cet édifice magnifique était achevé.

ظلم ايله کرچاک بولغان تن غم يوز مرهم قویوب
بوتکارور بیز دیسالار اول زخم لاری بوتمانکیز

S'ils disent : Nous guérirons par l'application de cent emplâtres un corps meurtri par ses injustices, ne vous fiez pas à leurs paroles.

بوتون fort, solide; intact; cette nuit.

پوچ sans cervelle, sans intelligence. — پوچ لیغ manque d'intelligence.
Voir les vers cités, s. v. بایغری.

بوجاق coin, angle.

پوجاق la peau, la pelure des fruits, l'écorce.

بوجقاق coin, angle. — B. 404. بهر نیجه یاقا بوجقاق داغی کینت لاری.
چایب ayant envahi quelques villages qui étaient situés dans les recoins les plus éloignés.

بوجک ver qui rampe sur la terre, limaçon. — بوجور marqué, grêlé.

بوجورغا espèce de cabestan qui sert à jeter l'ancre à la mer.

بوجوغ celui qui est défiguré par une blessure au nez; demi, moitié.

بوجول osselets pour jouer.

بوخاغو entraves pour les chevaux, fers pour les criminels.

بوخاق bandage qu'on applique sur les plaies. — B. 133. مهنینک بوتوم فی.
زخمی غا قتیله قویمای بوخاق فی بویوردی ne mettant pas de charpie dans ma plaie, il y appliqua un bandage. L'édition imprimée porte mal à propos بوخقاق.

بوخسامق être suffoqué par les sanglots; pleurer l'objet aimé.

هجر اندوهی دا بوخساب مین بیله المان نیتای
می علاجیم دور قویوب دیر فناغه عزم ایتای

Suffoqué par la douleur que me cause l'absence. je ne puis même pas me

plaindre! Que ferai-je? Le vin est mon remède; je veux me l'appliquer et partir pour le couvent de l'anéantissement.

بوداغو carcan, chaîne. C.

بوداغ branche d'arbre.

بودال lieu, place; petites branches qui tombent d'un arbre quand on le taille. — B. 183. برانغار جوانغار غول ايراول هرتايسى بودالليق. بوداليدا توشوب l'aile droite, l'aile gauche, le corps de bataille, l'avant-garde se tenaient chacun à leur place.

بودالماج espèce de pain mince et long.

بودامق émonder un arbre, nettoyer un jardin.

بودانور *m. trisaieul*. — A. G. 41. اتاسنى بودانور دير. ils appellent *boudanour* le trisaieul.

بوداي espèce de chant particulier aux Euzbeks; court de taille.

بودر trapu, court; inégal; monstrueux.

بودرومك rouler sur la tête; faire la culbute.

آكرچه بودنه هندوستان مخصوصى ايماس دور ولى. — B. 362. بودنه دورت بيش جنس بودنه دور كم هندوستان مخصوصى دور بير بودنه دور كم بيرنينك ولايت لارغه بارور بودنه دين اولوغراق دور ينه بير بودنه دور كم اول ولايت قه بارور بودنه لاردينى قيسقه راق دور قنات قوبروغى نينك قزىل راق رنگى بار بو جنس بودنه چر ديك خيل خيل اوچادور ينه بير بودنه دور كم اول ولايت لارغه بارور بودنه دين كيچيك راک بوغرى بيله كوكسى دا قراسى كوپراك بولور ينه بير بودنه دور بو بودنه كابلغه از از بارور كيچيك كينه بودنه دور تارچه دين بير نيمه اولوغراق بولغاي quoyque la caille ne soit pas un oiseau particulier à l'Inde, il y en a cependant quatre ou cinq espèces qui lui sont propres. Il y a d'abord la caille qui visite nos pays et qui est plus grande que la caille ordinaire. Il y en a une autre qui fréquente ces contrées, mais qui est d'une taille plus petite. Ses ailes et sa queue sont d'une nuance plus rouge. Cette espèce vole en troupes comme le *tchir*. Il y en a encore d'autres qui visitent ces régions et qui

sont plus petites que les nôtres. le cou et la gorge sont plus noirs. Une dernière espèce, enfin, ne visite que rarement Kaboul. Elle est assez petite, un peu plus grosse que le *kärtcheh*. A Kaboul, on la nomme *karatou*. — Il y a près de Samarkand un endroit appelé بودنه توروتی, p. 101.

بور cheval gris; craie. — بوراغان, بوران tempête de neige et de vent.
بورتاغ inégal, raboteux; non rangé en ordre.

حوالينغه كيلكان بييك تاغ ايدى
تاشى ايتيك ويوك بورتاغ ايدى

Autour de moi se dresse une haute montagne, aux rochers aigus, aux sentiers rudes et escarpés.

كوز آج اشك ندامت ساچ اوز احوالينكغه كيم باردور
تونونك تيره كوزونك خيره بولونك بورتاغ آتيناك اقساغ

Ouvre les yeux et verse les larmes du repentir sur ta position; car la nuit qui t'enveloppe est noire, ton regard mal assuré, ta route des plus accidentées, ton cheval boiteux.

بورته cheval de charge.

بورج emprunt, dette; poivre, coin. — B. 144. قوبوب باغنينك بير بورق غا.
باريب me levant et allant dans un coin du jardin.

بورچاق vesce.

بورچاك boucle de cheveux.

بورجاليق tulipe sauvage.

بورجغن *m.* qui a la prunelle noire, le blanc de l'œil blanc, l'espace intermédiaire noir tirant sur le rouge. Conf. *هخمسحر* grisâtre.

بورچوك vis; herbe à teinture. — بورچوكاى outarde.

ترك كييك نيناك ايركاكين هونه وتيشى سين بورجين دير — بورجين
les Turks appellent *houneh* le mâle du cerf et nomment la femelle *bourdjin*.

بورجين femelle du canard.

بورداغ gras, bien nourri.

بوردامق être gras et bien nourri: couvrir.

کتکدا قالان بورداغان ماکیان
نی معلوی اوچاقغه سود وزیان

La poule qui reste dans le poulailler, occupée à couvrir ses œufs, comment connaîtrait-elle les profits et les pertes qu'on trouve à voler dans les airs.

بوردامق engraisser; disperser, éparpiller la neige en parlant du vent.

بورسو herbe qu'on fait sécher durant l'été et qu'on fait revenir l'hiver en versant de l'eau dessus. — B. 247. آتقه اوت و بورسو ی نهایت du fourrage vert et sec en grande quantité pour les animaux.

بورسوق espèce de fouine à fourrure rayée de blanc et de noir, dont la peau sert à faire des pelisses très-solides.

بورش ride.

بورغو tige creuse dont on se sert comme d'un instrument à vent; vis, tarière, tire-bourre; veau.

بورقتلیق temple d'idoles.

بورک bonnet fourré. — بورک espèce de pâtisserie.

بورگا, بورگو perdrix. — بورکا voile, couverture.

بورکامک couvrir sa tête.

باغ اطرافیده اغرینکدین قیزاریب سارغاریب
غنجہ ژنکاری لباسی بیرلا باشین بورکادی

A la vue de ta bouche, le bouton de rose, rougissant et pâlissant tour à tour dans le jardin, a recouvert sa tête d'une coiffure verdâtre.

اورتانیب قالعاج اوتومغه محفی ایستار غیردین
اولتوروب مین طرفه ایش کورکم کولومنی بورکانیب

Il est resté tout embrasé de mon propre feu, cherchant d'autre part à se dérober à la flamme qui le dévore; qu'a-t-il fait? Chose extraordinaire! Il s'est couvert de ma chemise, tandis que j'étais assis.

بورنا

بورگوت aigle noir. — بورگوت couverture.

یوقاری دین ایندی ایکی بورگوت
قیلدی اول ایکی جامه ن قوت

Deux aigles descendirent du ciel, ils dévorèrent ces deux colombes.

کیردی بورگوت اورتاغه یعنی عقاب
دیددی ای قوشلار ارا مالک رقاب

Le *bourgout*, c'est-à-dire l'aigle noir, entra en lice, il dit : O toi qui règnes parmi les oiseaux.

بورلا sceau de forme oblongue. — بورلغون courbé en arrière.

بورمق tordre, plier.

بورمه cordon d'une bourse; botte d'herbe liée et séchée; tête de lion placée dans les bains et qu'on tourne pour faire venir l'eau; bouquet.
B. 8. 32. پست بولوق بورمه سقال لبق. 8. 32. mot à mot, poussant par bouquets.

بورنا d'abord, commencement.

ایش کونی قویغان دا عدو ساری یوز
توره بیلا بورنا یسالینکنی توز

Au jour du combat, quand tu fais face à l'ennemi, range d'abord tes troupes suivant les règles.

B. 281. ضعفا اراسیدا فای رسم دور کم اوغول بولورمو یا قیز بولورمو. ایکین دیب ایکی کاغدادا بیریدا علی یا حسن بیتیب ینه بیریدا فاطمه بیتیب ایکی کلوله بالچق اچیدا قویوب اول بالچق لارنی بیر آباغ سو اچیکا les femmes ont la manière suivante de consulter le sort quand elles veulent savoir si elles auront un fils ou une fille : elles prennent deux morceaux de papier; sur l'un elles écrivent Ali ou Haçan, sur l'autre Fatime. Puis elles les placent dans deux boules de limon, qu'elles mettent dans

une coupe d'eau. Celle des deux qui s'ouvre la première leur sert à deviner l'avenir. — بورناچاغ antérieurement. — بورناغی antérieur.

بورناهمق chercher à se devancer. — بورو colique; foret.

بوروت moustache. — بوروشق contracté, en parlant de la peau sous l'action de la chaleur ou de la douleur. — بورولدای petit oiseau.

بورون d'abord; en avant; nez; bec; cap.

که بورون سال ایکی قولیغه شکال
ایلاکم تورغای اوز ییری دا غزال

Les années précédentes, ses deux bras étaient enchaînés, en sorte que les gazelles restaient tranquillement à leur place.

نوافلدا ولی نیتنی قیلاق
سنا جایز دورور توشدین بورون راق

Mais il t'est permis, avant l'heure de midi, d'entreprendre des œuvres surrogatoires.

بورونجاک voile de femme; toile fine.

بوروندوق bride qui passe par les narines du chameau; housse; général.

بوروی loup; espèce de clairon. — بوروی کوک jeu chez les Turkomans.

اکر قوی بوروی خیلی پامالی دور
یقینی بیدل که چوانغه ایت حال دور

Quand les moutons sont incessamment attaqués par les loups, sache que le berger est réduit à faire le métier du chien.

حراستی دین قوزی بوروی خوفیدین ایمن
l'agneau n'a rien à craindre du loup.

بور grossière cotonnade, tissu de lin; couleur bleue, tirant sur le blanc; cheval gris, tirant sur le bleu; homme intelligent; glace. — A.

G. 56. آلوردا بور و بویاق des cotonnades et des étoffes teintes. — کتاننی بور دیب ساتاردا بور وصفی دا کتان دین ارتوق سوز دیب
il achète, il dit, en voyant de la toile de lin, c'est un grossier tissu de

coton; quand il vend, il prise sa grossière cotonnade bien au-dessus de la toile de lin. — بیری یوز بولوردین باشی دا سودا بوزی کتان il souhaite passionnément de gagner cent pour un; son cœur nourrit un désir ardent de faire de sa grossière cotonnade de la toile de lin. — A. G. 48. منکا بیر بوز آط کیلتورور m'a-mène un cheval gris. — بوزلوك cottonnade. — بوزق fabricant de cotonnades. Conf. وحم toile.

بوزاو veau, jeune buffle, jeune rhinocéros. — B. 285. تورکا چیقیب تاچا بیردی un rhinocéros, qui avait un petit, étant sorti en plaine, se mit à fuir.

بوزاغو باشی espèce de reptile armé d'un dard. — سو بوزاغو باشی écrivisse.

بوزاو بورنی mal qui pousse sur l'ongle.

بوزبوغا gingembre.

بوزق pièce de bois passée dans le nez du chameau pour le conduire.

بوزروغان massue, casse-tête. — بوزغوچ sorte de noix de galle.

بوزلاغ femelle du francolin et du faisan.

بوزلامق mugir, en parlant du chameau qui appelle ses petits; gémir avec sanglots.

جفا تاشینی سینوق کوکسی کا اورسا

بوتام دیب کاہ بوزلاب کاہ اوکورسا

Si tantôt il gémit, en l'appelant son enfant; si tantôt il détourne de lui son visage et lance contre sa poitrine brisée la pierre de la tyrannie.

بوزمق détruire, dévaster, gâter; dépecer. — B. 241. قوش بوزمق dépecer un oiseau pour le partager entre des convives.

بوزوغ détruit; espèce de guitare à cinq ou sept cordes. — بوزوغلوق destruction, dispersion. — B. 12. ایرزن بوزوغلوقی مغول اولوسیدا بیر. تاریخ la dispersion d'Izen est un événement qui date chez les Mongols.

بوزوك fondement, anus; trou, nid.

بوس vapeurs qui s'élèvent d'une montagne, brume; à la mine renfrognée.

وكونكلكا ساريغ يوزنى التون بوساقده سورعماك seuil de la porte. — *مدعاسى بى نهايت ايردى* il y avait dans son cœur un immense désir de frotter sa face blême contre un seuil d'or.

بو باده دىن انكا هم بىر آياق توت
بوساعاسىن اويوب مينغدىن قولاق توت

Prends aussi pour elle une coupe de ce vin; baise le seuil de sa porte et prête l'oreille à ce qu'elle dit sur mon compte.

بىر منتعى نجه كيم آق اوى دور انكا خرگاه آت قويوب دورورلار اما آينيك اجزاسى نىنك كويىن تركى تيل بيله ايتورلار انداق كه بوسغه connue chez nous sous le nom de آق اوى, les Persans la nomment « tente ». Quant aux parties dont elle est composée, ils en désignent le plus grand nombre par des termes empruntés à la langue turke, comme بوسغه « seuil de la tente ».

بوستاغان longue coupe en forme de vaisseau.

حلال انا سوتى ديك دور كر اول قوباش توتسا
تاپوغ قيليب يوكونوب بوستاغان ايچنده قيميز

Il est permis à ce soleil de beauté, en se courbant et en frappant la terre de ses genoux, de prendre le *kimiz* dans la vaste coupe, à l'égal du lait d'une mère.

بوسراق espèce de sucrerie.

بوسكورمك disperser un ennemi en le chargeant; lancer de l'eau avec sa bouche.

بوسكوك pressoir; vis.

بوسمق tendre des embûches, se tenir en embuscade; émigrer, prendre la fuite. — B. 113. بوستان يردىن چىقىپ sortant de l'endroit où ils s'étaient placés en embuscade.

بوسو embuscade. — B. 113. بوسو توره. — *بوسو* il avait placé en embuscade sept ou huit cents braves. — *اوروش كونيندا رستم واسفنديار آينيك آلديندا طاقت* A. G. 61. *اويورب بوسو توراييهاس ايردى* au jour du combat, Rustem et Isfendiâr n'auraient pu tenir ferme devant lui.

بوسون *m. pou. Conf.* بوسون.

بوش *vide; lâche; lâché; infâme; veuve.*

بوشار *difficulté; angoisse.*

بوشامق *être faible; se fatiguer; être vide.*

بوشانق *faible; lâche.*

بوشامق *soupirer.*

بوشغانج *petites graines jaunâtres qu'on trouve sur le pistachier.*

بوشق *soufflet appliqué sur la joue.*

بوشمق *s'altérer; se gâter; se fâcher; se tourmenter.*

فی باک صان کونکل ساری چرخ سالسا کدورت
زلال کوزکوسینی سایه قیلغای بوشمیش

Peu m'importe que le ciel envoie des chagrins à mon cœur pur et qu'il s'agite pour en ternir le miroir limpide.

تیلین عذر ساری قیلیب نکته سنج
که بوشقونجا خود بیتمادی یولدا رنج

Dirigeant vers l'excuse toute la finesse de son langage, il dit : Il ne s'est pas présenté sur la route de difficulté telle que nous en fussions troublés.

بوشورغانتمق *causer de la peine, du trouble.*

بوشورغانتمای سالیب بارغان لاریغه
اجازت بیردی هم قالغانلاریغه

Sans causer de la peine à ceux qui se mettaient en route, il donna permission aussi à ceux qui restaient,

بوشنا *hôtel, maison.*

بوشوق *s'ennuyer; être triste, s'inquiéter.*

بوغ *vapeur d'eau bouillante, suffocation; trompette; enveloppe; écorce d'arbre.*

بوغا *buffle, bœuf; pain mince.*

بوغاجد gorge, gosier.

بوغاتق respiration étouffée, inflammation du gosier.

بوفاغو, بوغاو, بوفاغو ceps; fers pour enchaîner.

بوغامه tente pour passer la nuit; étoffe pour envelopper le bagage.

بوغجي, بوغجي fil; corde mince avec laquelle on garnit le côté d'un arc quand il est plus faible que l'autre, afin de donner aux deux côtés la même consistance; cœur; intestins.

بوغداق nœud qui se trouve dans le tronc des arbres.

بوغدانيق l'oiseau appelé *houma*.

بوغداي blé; épi; signe du zodiaque.

بوغرا espèce de mets composé de pâte allongée en fils; chameau mâle.

بوغوز, بوغوز gosier; grain; jument pleine. — B. 188. *ات بوغوزى وكوك* il y avait beaucoup de grains pour les chevaux et de fourrage vert.

بوغمق étrangler, suffoquer; collier, carcan.

بوغمه inflammation de la gorge.

بوغنوق, بوغناق respiration étouffée; pluie qui traverse, tourbillon.

بوغو cerf.

كوييا سيدلاردين اول چنكل

واقع ايردى تولا بوغو ومرل

Il semblait que cette forêt giboyeuse abondât principalement en cerfs et en biches.

بوغور chameau à deux bosses; espèce de vase.

بوغورداق parois osseuses du gosier; épi qui vient de paraître.

بوغوزلامق égorger.

بوغوزلغو larynx.

بوغون articulation des membres; nœud des arbres. — A. G. 49. خان

بوغوردى بوغون بوغون كيسيب اولتورونك le khan ordonna de le faire mourir en lui coupant toutes les articulations.

بوغينه ce petit.

بوقتو embuscade. — نوقتورمق placer une troupe en embuscade sur les derrières de l'ennemi.

بوقتورمه troupe placée en embuscade derrière l'ennemi.

بوچورمه corde de l'arc.

بولنينك ايكى يولنينك ايكى A. G. 126. couper, partager; s'embusquer. — *بولنينك ايكى يولنينك ايكى* s'embusquant sur les deux côtés de la route. — *Id. 126.* بولنينك ايكى يولنينك ايكى s'embusquant dans un terrain creux.

بوک forêt.

اوزيك زور كيشى نى B. 26. لوتتور, هéros; courbure, pli. — *اوزيك زور كيشى نى* *بوكه* lutteur, héros; courbure, pli. — *بوكه* les Euzbeks appelaient *بوكه* un homme fort.

بوكات digue. — بوكاتلامك barrer le cours d'une rivière.

بوكالمك éprouver une défaillance, un évanouissement.

بوكبولدوك caille, chez les Kirguiz.

بوگر hypocondres.

بوكراك les reins. — بوكرالجى troupe de guerriers qui, dans un combat, se tiennent en tête, soit à l'aile droite, soit à l'aile gauche. Ceux de la droite s'appellent بوكراك ساغ, et ceux de la gauche بوكراك سول.

بوكرامك être courbé, ployé.

چرخ شب كرديغه كوبا نقد چريمنك دور غرض
تيكرانكا هرتون كه ايكى بوكرامك ايلان نه دور

Sans doute, le bien de ta vie est le but des efforts du ciel qui rôde la nuit;
qu'est-ce donc que cette tunique qui l'entoure ainsi de ses plis redoublés?

بوكرولجوك, بوكرولجه haricot.

بوكرورون arçon de la selle.

بوكسا la partie du corps au-dessus de la ceinture.

بوكمك courber, plier.

بوكون cette fois, aujourd'hui. — بوكون.

بولامك opposer une digue au courant de l'eau.

بولكور bosse; baie. — بولكورتنى framboisier.

بولكورمك bengler, hurler; s'accroupir; se ployer.

بولكول harnais.

بولكولوم pli, ride.

بولكى magie, enchantement. — بوكيلدامك battre en parlant du cœur.

بول nombreux, abondant, large; celui-là.

بولالمق pouvoir devenir, pouvoir être.

بولاشيق brouillé, mélangé, confondu.

بولاغ source jaillissante; cheval dont les naseaux sont fendus.

موجى كوب بيمغلاماق ايرميش نظر ياك اولماغينك

أيلاكم ايلار سويى افزون اريتماقدين بولاغ

Si tu fais verser tant de pleurs, c'est à cause de la limpidité de tes regards; ainsi une source, quand elle est déblayée, voit augmenter le volume de ses eaux.

كوزوم خيالى خيلغه روشن حريم ابرور

آرى پرى بولاغ باشىدا مقم ابرور

L'image de mon œil est pour beaucoup un sanctuaire brillant; en effet, une peri habite toujours près d'une source.

چيكيب باش اول جزيرة ايجرا تاغى

بو تاغ اوزرا يهتى سيمكيز بولاغى

Une montagne dresse sa tête dans cette île; sur cette montagne jaillissent sept ou huit sources.

بولاغ اوقى herbe qui pousse sur le bord de l'eau.

بولاماق ق bouillie de farine. — بولامان sifflet de chasse.

بولامق rendre trouble; présenter.

اوتنى كوپ بولاماك دىنى ماده قولاغى — بولامك souffler avec la bouche.

ساری باریب کر بولدی comme il eût soufflé beaucoup le feu, la matière se dirigeant vers son oreille, il devint sourd.

کھسا بوغزیغہ تیغ سورکایمو
عمر شمعین پولاب اوچورکایمو

Quelqu'un poussera-t-il le glaive contre sa gorge? Éteindra-t-il de son souffle la bougie de son existence?

بولیاد tout en ruines.

بولتہ, بولتہ hyène.

مُلجَار, مُلجَار lieu de réunion d'une armée; poste; retranchement.

چو بیئتوک آئینک جار و بولجاریغہ
شہ روم ایلی بیرلا پیکاریغہ

Lorsque nous arrivâmes au lieu de rendez-vous qu'il nous avait fixé pour livrer combat aux troupes du roi de Roum.

B. 334. برانغار جوانغار غولغا بولجارلار تعیین قیلیب
leur poste à l'aile droite, à l'aile gauche et au centre. — B. 431.
محصدلار و بیلدارلار تعیین بولدی کم قازان قوراری اوچون بولجار
des inspecteurs et des pionniers furent chargés d'élever
des batteries pour y installer des canons. — B. 435. کوپروکدین
یوققاری مُلجَار قویاریلیب ایدی تفک اندازلار مُلجَار اوستیدین یخشی
تفک لار اتی لار au-dessus du pont, un retranchement avait été élevé;
les fusiliers firent très-bien leurs décharges du haut de ce retranche-
ment. P. 479, 482, 483. On lit encore مُلجَار.

بولجاش promesse; rendez-vous; terme; congé.

اوقدین کم سیتیم دا. B. 137. بولدوروق س'اررتر, rester en arrière. —
بولدوروق ایدی س'اررترت دوات فلخه کی ایتل سولر
de mon arc. — *Id* 295. بولدورا المای قاجتی
il s'enfuit.

بولدورومہ prix du sang, peine du talion.

بولدوروق le syrrhapte de Sibérie, espèce d'oiseau.

بولگرمق s'humilier.

بولغاردين توقسان توقوز حوض قیلدوردی. — A. G. 15. بولغار peau, cuir. — *Id.* 18. توقوز il fit faire quatre-vingt-dix-neuf cuves de peau. — *Id.* 18. توقوز بولغار حوض غه عرق تولدردی il remplit d'arak neuf cuves de peau.

بولغاغ renversement, confusion, renversé, brouillé; étant, ayant été.

دیما کونکلونک ملکی قای جاغدین بو نوع اولیش خراب
تا بو کشور اهلی غه توشمیش فراقینک بولغاغی

Il n'est pas besoin que tu dises depuis combien de temps cette désolation a envahi le royaume du cœur; n'est-ce pas du moment que les ravages de ton absence sont venus fondre sur les peuples de ces contrées?

چو یونس چیققی بالیق قورسغی دین
ختن بیتدی حبش نینک بولغاغیدین

Lorsque Jonas sortit de la panse de la baleine, le Khoten fut définitivement ruiné par l'Abyssinie.

زلفونک چو باش کوتوردی بوزولدی کونکل ایلی
قایدین تاپیلسون امن که بولغاغی چاغی دور

Lorsque les boucles de tes cheveux lèvent la tête, la région du cœur perd toute sa prospérité; d'où lui pourrait venir la sécurité, puisque le moment de sa ruine est arrivé?

کونکلاکین قوی بولغامق troubler, embrouiller, mélanger, tremper. — تانیغه بولغاب یوسفن بوری بییدی دیب تانلیغ کونکلاکین یعقوب علیه السلام تاشیغه کیلتوردی لار ayant trempé sa chemise dans le sang d'un mouton, ils l'apportèrent toute sanglante à Jacob, en disant : Un loup a mangé Joseph. — بولغامق être troublé, embrouillé, trempé.

کوزوم بولغاندی موج اشک دین وای
کوزونک کولاکدین عجان دا آشوب

Mes yeux, hélas! ont été trempés par les flots de mes larmes; les tiens ont versé des torrents qui dépassent les vagues de l'océan.

بولق

بنی اسرائیل — بولغاچوغلوق trouble, confusion. — بولغاچوق troubled. — بولغاچوغلوق واقع بولدى il y eut beaucoup de confusions parmi les enfants d'Israël, par suite de la dispersion de ce peuple.

بولغانوق troubled; eau trouble. — بولغاچ fuseau.

بولغور blé à moitié broyé.

بولغون prisonnier, jeune esclave.

بولك troupe; excepté. — B. 113. بولجاری بولگنك بولجاری بویر cet endroit était le poste d'un parti de braves.

بولك troupe, division territoriale. — بولك marque noire que l'on met aux deux bouts de l'arc, à l'endroit même où s'attache la corde. — B. 161. بو ولايت بيش تومان وايكى بولك تور ce pays se partage en cinq *toumans* et deux *buluks*.

قراق لاردين بولوك جان رشتە سیدی جله وار ایتمش
قشینك یاسین نوابی قصدیغه کر ایستاسانك قورماق

Si, pour tuer Nevaï, tu veux tendre l'arc de tes sourcils, cet arc a trouvé le *puluk* dans les prunelles, et du fil de l'âme il s'est tressé une corde.

اندجان غه بولا سمرقندنی ایلیك تی بیردوك. — B. 67. بولق être, devenir. — بولغاغین *Id.* 74. یاز بولا quand vint l'été. — بولسا s'il n'a pas été, il n'aurait pas été. — بولغای très-bien, soit.

آوج ارتوتتی نیكا كیردی یانا قورغاغ ارا
بولغاغین بولسا سرشکم بحریدین طوفان سجد

Si ma main eût pris tout ce qui est venu à sa portée sur la terre, le déluge n'aurait pas été confondu devant le flot de mes larmes.

بولغی sois.

بیلینك باغلاب ایاق باستینك كوزوم كا
روان بولغین قدم قویغین یوزوم كا

Tu as ceint tes reins et imprimé tes pas sur mes yeux; mets-toi en marche et place le pied sur mon visage.

بولورغه à être.

ارسلان ايت ديك اياغيغه توشوب

خوشه تخمى در بولورغه باوشوب

Le lion tomba à ses pieds comme un chien; les grains de blé furent sur le point de se changer en perles.

بولغالى à cause qu'il est; pour être; il faut être.

بولغالى ظاهر هر انداق علتى

بو دكان ايجرا مهيا شربتى

A cause de l'apparition de chacune de ces maladies il y a une potion préparée dans cette boutique.

بولديك qu'il soit.

نامه قرا قيلغالى بولديك سريع

نامه سيدهلارغه چوسين سين شفيع

Qu'elle se hâte de noircir du papier, puisque tu es si indulgent pour les grands coupables (mot à mot, pour ceux qui ont un registre noir).

حافظ ايتكان كيبى حق لطفى آنى قرآن دا

بولديك آينك داغى هر حالى دا قرآن حافظ

Comme la grâce de Dieu l'a conservé dans le Koran, puisse-t-il, dans quelque position qu'il se trouve, conserver le Koran dans son cœur.

بولك partager. — بولومك se mettre à part, se partager. — A. G. 178.

ايردر تاغيندا بير ياره بولونوب
la montagne d'Irder.

بولوت nuage. — بولوش course de la fiancée chez le futur; partage.

بسيار سست ونى جرأت وبولوم سير. — B. 220.
بولوم stabilité, fermeté. — B. 220.
دور c'est un homme très-faible, dépourvu d'énergie, sans consistance.

بوجوق coquillages qui servent d'ornement ou de talisman; étendard.

بوججه tant, autant.

بوججلاين ainsi, de cette manière.

بوندور gros fil à coudre les sacs; action de prendre, d'attacher le pied du gibier.

يونكار source; angle de l'œil.

بونكوز corne des animaux.

بونمك vieillir, tomber en décrépitude.

بونوغ personification; présent.

بوي taille; couleur; partie détachée d'une tribu; pages; cou; crocodile.

— A. G. 46. بوي بهرلان كوجوب ayant marché en suivant le cours de l'eau. — B. 266. بوي تيمكني دور تركي يينه خاصه تابين كم بوي تيمكني دور تركي les pages qui dépendent du corps d'armée et qu'on appelle simplement en turk *boi*. — بوي اوق fenugrec.

بويامق teindre.

بوياغليغ ق teinture. — بوياغليغ teint.

بوي باش de la tête aux pieds; vêtement. — بويجه بويجه taille sur taille.

بوي داش de même taille; camarade. — بوي داش celibataire.

بوي راجي بوي راجي بوي راجي soldats placés en avant-garde. —

A. G. 174. اونك بوي راجي وسول بوي راجي les soldats d'avant-garde de droite et ceux de gauche. — *Id.* 176. اونك بوي راجي سي بهرلان سول بوي راجي سي تايمتا تايمتا آت سالدی les soldats d'avant-garde de droite et ceux de gauche lancèrent leurs chevaux en disant : Courage, courage (mot à mot, ne glisse pas, ne glisse pas). Conf. بوي راجي.

بوي روق ق ordre, commandement.

بوي رولتو بوي رولدی ordre, rescrit impérial.

بوي روندوروق joug que l'on pose sur le cou des bœufs.

بوي غالمق se teindre, être teint. — بوي كير les menstrues.

بوي لامق mesurer, prendre la hauteur.

بوينغو rebelle, réfractaire.

بوينوز corne des animaux. — بويو enchantement.

بويورمق ordonner.

+ بويوك grand.

X بويون cou. — قاشيق بويون être honteux (mot à mot, se gratter le cou).

— بويون بودان oiseau d'un vert tirant sur le rouge, avec une huppe sur la tête.

بويونك plume d'oiseau.

بهر اوون aile droite d'une armée.

انديين بورون قوشقه خيلي قاترار ايكاندور. R. 32. بهلم
 سونكرالار بهلم آون قالى اولار ايدى
 précédemment il était passionné
 pour la chasse aux faucons, ensuite il chassait fréquemment le *behlem*.
 — M. Erskine a lu نهلم, et pense qu'il s'agit peut-être du نيل كاو,
 espèce d'antilope. Quoi qu'il en soit, ce mot ne paraît pas être d'ori-
 gine turke.

قوش سالا اتلانغاي وطبل باز — بهلى
 باغلاب ايلي كا بهلى سانجقاي
 qu'il monte à cheval pour chasser les
 oiseaux, et que, attachant la timbale, il fixe à sa main le gantelet. —
 اكر سونغار ايباسي ديك بيليك دا بهلى زكار يوق
 s'il n'a pas sur le poi-
 gnet de gantelet travaillé en or, comme en porte le fauconnier.

+ بي sorte de reptile. On l'emploie aussi pour بك. — بيا ancien.

+ بيات seigneur.

بيادة لاب سوران ساليب يوكوردى لار. A. G. 176. بيا
 marchant à pied et poussant le cri de guerre, ils coururent.

بيازى espèce de pointe de flèche, et flèche qui est armée d'une semblable
 pointe; masse d'armes, se composant de balles d'acier, fixées à un
 manche de bois par une courte chaîne. — B. 50. ابو القاسم بهير
 Aboul-Kâcim fit des merveilles avec sa masse d'armes.
 — Le vrai mot turk est كيسكن.

بيان herbe médicinale de deux espèces, la douce et l'amère.

بيباک prunelle de l'œil.

ایماس بو خاک که کوز عارضینکغه بیتکاندا
قالیب دورور یاپوشوب عین شوقیدین بیماکم

Si, lorsque mon œil tombe sur ta joue, ma prunelle y reste attachée par l'effet de sa passion, faut-il croire qu'elle y soit retenue par un mastic?

خواجه کم بیبی باری دا دداک کا ایلانغای +
بیبی dame, épouse légitime. — quand l'homme, ayant une
بیبی نینک هم عفتی ایتاکی قولغا بولغانغای
épouse honorable, s'en détourne pour aller vers les concubines, le
pan de la robe de chasteté de sa femme pourra bien aussi se souiller
au contact de l'esclave.

حیف بومرولوی 142. — A. G. 142.
م. Conf. بیتچاکا
hélas! cette Merv, le petit baladin!

بیتکوجی, بیتکوجی écrivain.

عدل جوبباریدین ملک —
بیتک پوسسر, crottre; être fait, arrangé. —
باغی دا فراغت انجاری کللاری آچیلدی وآسایش میوهلاری بیتیلدی
sous
l'influence bienfaisante du ruisseau de la justice, les fleurs des arbres
du repos s'épanouirent dans le jardin de la royauté, et les fruits de
la tranquillité arrivèrent à leur maturité. — B. 291.
کیمه نینک باشی
un lit de repos avait été dressé à l'avant du
bateau.

بیتو. Conf. بیداو.

بیتی lettre, écrit.

بیتیک écrit, lettre; poussé, en parlant d'une plante.

درد هجریمنی فی بیلکای چون بوزه اشکم صفحه من
اول مسافر ساری کم کاهی رقم قیلسام بیتیک

Quand parfois j'écris une lettre à ce voyageur, comment saurait-il la douleur que m'inspire son absence, puisque mes larmes gâtent tout le papier?

دهر باغی نینک کای اوت دور بیتیک انجاری دور
بیلکا بیر اول کلنی هم اوت سالغیل انجاریغه هم

Les roses du jardin de ce monde ont la puissance du feu, ses arbres ont

atteint leur degré de croissance; donne ces roses au vent et mets le feu à ses arbres.

الار ديدى لار كم سى بو تشويشنى تارتىما بىر بيتىلى — **بيتىك** écrire. —
lui dirent : Ne prends pas cette peine; écrivons nous-mêmes.

بيتار تنكرى دىن آنجا قوت منكا

كه بولسا بيتىرى كا فرصت منكا

Il m'arrive autant de secours de la part de Dieu que si j'avais occasion de lui écrire.

طبعمغه دى بولورنى وارد

بوز بيل بيتى الماغاي عطارد

Mercur ne pourrait pas écrire en cent ans ce qui se présente à mon esprit dans un instant.

اول نامه ده شفقت انكيز سوزلار بيتىلمىب ايردى
étaient écrites des paroles pleines de compassion.

بيتىم ليك bien rangé, bien proportionné.

بيج bâtard.

بيچاق couteau.

بيچاك aiguille; ornement; sucrerie.

يرامنى تىككالى باشىنك اوزا بيچك مو ايكيى

بيچك دا رشتهد جانم ياخود اييك مو ايكيى

Y a-t-il une aiguille sur ta tête pour recoudre ma plaie? Est-ce le fil de mon âme ou de la soie qu'il faut passer à travers cette aiguille?

بيچغى scie.

بيچمق couper, tailler.

بيچين citadelle; porte; singe, en mongol. Conf. **وحدر**. — A. G. 180.

بيچين يلى آتلاىب étant monté à cheval l'année du singe.

بيختى bouillon.

بیضمق s'ennuyer.

بوفرصتته بیرپاره افغان. — B. 317. پیدالامق se montrer, paraître. — B. 317. پیدالورلار dans ce moment, une troupe d'Afgans vint à paraître.

بیداو cheval coureur, de noble race.

بیده herbe ou trèfle comprimé et desséché.

بیر un. — بیرار un à un; continuel. — بیرارته parfois. — بیر او un individu. — بیردک toujours, continuellement. — بیرکا ensemble. — A.G. 152. خان قاتینه بیرکا کیردوک. nous entrâmes ensemble auprès du khan. — بیر کونجهک لهک, بیر کونجهک d'un jour. — بیرکینه un peu, un petit peu. — بیرین بیرین un, un. — بیر بول d'un seul coup.

انصاف غه هم کناره توغما

بیرنی داغی بیر بول اونوغما

Au nom de l'équité, ne la presse pas sur ton sein, ne nous oublie pas d'un seul coup.

بیراقق lâcher, laisser aller. — بیراک espèce de gros drap.

بیرسِق jeûne.

بیرغنه, بیرکینه un peu.

قیلدی عدم منری کا شانہ سین

هریری سین بیرکنه قوش دانہ سین

Le néant a passé sa fourche sur sa demeure, il a fait de chacune de ses parties un peu de grain pour les oiseaux.

B. 202. ایل تایاق بیله بارغاندا بیرکینه تاه بیله بارغای بیر. dans le cas où les autres viendraient avec des bâtons, que nous venions avec un peu de pierres.

بیرق petit drapeau; verge qu'on place dans l'hippodrome pour marquer le but. †

بیرک ferme, solide. — بیرکامک accumuler, entasser.

چَنك بحکم اولغاچ چيکيب قیلدی پست
آنینک دیک که بیرک اولسا ماہنی شست

Le crochet étant fortement fixé, il le tira et abattit son rival, comme l'hameçon quand il est solide réduit le poisson à se rendre.

صبوری که مقصود کوهربن تامل دریا سی غه — un homme patient, qui se met à la recherche des perles de ses désirs dans la mer de la contemplation, prend l'une d'elles chaque fois qu'il plonge dans cette mer.

آلهی بیرکوق سینی سینی هم فسق وهم — qui donne, qui pardonne. — *oh mon Dieu! tu te montres clément pour ceux qui se sont rendus coupables de méchanceté et de libertinage.*

بیرکوسی, بیرکیسی il doit donner, il faut qu'il donne; l'un d'eux; quelqu'un.

ایکی سی دین بیرکیسی آلسا حساب
ملکتی ایچرا توشار انقلاب

Si quelqu'un tient compte des deux à la fois, il en résultera un bouleversement dans l'état.

بیرکیشمک, بیرکیچمک être solide, ferme.

عشق ارا تیش باغریما اورسام ایچارمین قان داغی
بل چیکارمین هجر اوقیدین بیرکیکان پیکان داغی

Si, dans les transports de mon amour, j'enfonçais la dent dans mes entrailles, je boirais du sang, mais aussi j'arracherais la pointe acérée qui s'y est enfoncée solidement sous le coup de la flèche de la séparation.

بیرلن, بیرلنه avec.

بیرم نام d'une fête solennelle; petit bout de corde.

بیرمک donner; en construction avec un autre verbe, se prend dans le sens de se mettre à... s'adonner à... — *توتا بیرمک s'adonner à prendre, se mettre à prendre; tenir.* — بیرکالی pour donner.

بیریکی

مشتهی ایل یوز ایسا نان بیریکی
لقه تاتورماس تیلابان متلی

Quand bien même cent malheureux demanderaient avidement du pain, l'homme rassasié, assailli de nouveaux désirs, ne ferait pas goûter aux autres une bouchée de son superflu.

بیروکا à donner.

بیل که سخا قیلغالی کم دور بحق
سبم بیروکا کم ایرور مستحق

Sache qui est digne que l'on fasse preuve de libéralité envers lui, qui mérite qu'on lui donne de l'argent.

بیرکونک il faut que tu donnes.

یوزی کلزاریدین چون ورد تیرکونک
نی ایتای کم اوزونک انصان بیرکونک

Puisqu'il faut que tu cueilles des roses sur le parterre de sa figure, que dirai-je? il faudra bien que toi-même tu lui rendes justice.

بیریکی ancien. — بیری de ce côté-ci, en deçà; un d'eux. — Dieu. بیری بار

بیری کیلدیم کونکل بلاسی بیلد
شاهینک قوللوقی هواسی بیلد

Je suis venu ici avec beaucoup de soucis, poussé par le désir d'entrer au service du roi.

بو خلق قوشقه باریب آتدین. — A. G. 166. بیریکمک être réuni, unifié. — توشوب بیریکسه یخشی ایردی si ces gens-là allant à un poste, descendant de cheval, se réunissaient, ce serait bien.

بیریکی chose à donner; un d'eux, une d'elles.

بیریکیدین سوروب چو صورت حال
ظاهر انکلاب که نی دورور احوال

Ayant interrogé l'un d'eux sur ce qui se passait, il comprit parfaitement quel était l'état des choses.

بيشتوغ bien cuit.

بيشقارمق rappeler au souvenir, faire venir à l'esprit.

بيشك chat. — تخته پيشك souricière. — پيشكچ pilon.

بيشلامك venir par cinq. — A. G. 181. بيشلاب اونلاب venant par cinq, par dix.

بيشمك être cuit; devenir mou; se souvenir.

بيشى, پيشمه petits pains cuits dans le beurre.

پيشوك cuit; mou; coton.

ينه ارگته استاد حسن على قملغان پيشمق. — B. 465. پيشيق en outre, l'achèvement de l'imaret, à moitié construit en briques cuites, qu'a commencé Oustâd-Haçan-Ali dans le château.

بيشيك berceau d'enfant. — بيشيكيچى espèce de sauterelle.

بهر سوت action de cuire; d'être battu en beurre. — A. G. 166. پيشيمق il resta à nous observer le temps de battre le beurre. — Id. 168. پشم اوروش بولدى le combat dura le temps que la viande met à cuire, c'est-à-dire, peu de temps.

بيطال jument.

بيغ moustache; action d'être préparé; intention, projet.

بيغلاميشي achèvement, perfectionnement.

بيغو oiseau de proie qui ressemble au faucon.

خرانه پايقاه وملك سلاطين نينك. — B. 352. بيقرنات جمع بيقرناتى نينك قديم دين مقرر ومعنى تن لارى پركندلار باردور il y a des districts qui sont destinés, depuis les temps anciens, à fournir le fonds des dépenses du trésor, de l'écurie et de la maison des sultans.

بيقين reins; hypocondres. — B. 200. بيقينيغه اوقلاديلار ils lui décochèrent une flèche dans les reins.

بيك, بيك solide; grand; très, beaucoup. — بيك seigneur, chef.

بيک تخت اوزره مقام ايلادی
وصيت ايشیکا قيام ايلادی

Il se plaça sur un grand trône et se mit à faire des recommandations.

B. 16. بيک تو زوكى وضبط وربطى بيک بخشى ايدى. son administration et sa manière de tout régler étaient très-bonnes. — بيک اون بيلا avec une voix élevée.

+ بيکات les chefs, les officiers. Ce mot est presque toujours joint à بيک, dont il semble un pluriel anomal. — B. 22. اخسى داغى بيک لار. les beys et les officiers, ainsi que les hommes d'armes qui étaient dans Akhsi. Le persan a rendu les deux mots par سرداران. *Id.* 30, 46.

+ بيکاج jeune fille libre.

جفانى جان غه تالای الدينکير الی مو بولور
سهرينک اوماق دا بيکاج رسمينکيز بولای مو بولور

Pour obtenir la possession d'une âme vous avez mis à contribution toutes les ressources de la tyrannie; est-ce ainsi qu'on agit, ô jeunes filles? Sont-ce là vos procédés dans la tribu qui vous a donné naissance?

+ بيکامک approuver, trouver bon. — يکتاش pierre dure, nom pr.

بيکتمک lier, attacher. — بيکيز éclat, splendeur; alêne.

بيکا بيکه femme non mariée, femme qui n'a pas eu d'enfants.

عشق اکر بولسا يامان ويخشى دين ياک ای کونکل
يوق تفاوت کر بيکه بولسون کر ميرک

Ô mon cœur, si l'amour est dégagé de tout élément bon ou mauvais, qu'importe que l'objet de ta passion soit une femme non mariée ou une princesse dont la mère soit d'une naissance illustre?

بيکيک lié, enchaîné. — بيکيم dame de haut rang.

بيکين semblable, comme.

بيلتور

سرو ديك آزاد بول وراست كار
يا اوروك والمه بيكيين ميهوه دار

Montre-toi indépendant et droit comme le cyprès, ou bien porte des fruits comme l'abricotier ou le pommier.

كم كوروب نركس بيكيين كوز بيرا كل ديك يوزيني
بيلكا بيريبي عقل وفهين مست وحيران قالمادي

Qui est-ce qui, à la vue de ses yeux semblables au narcisse, de sa figure belle comme la rose, n'a pas jeté au vent sa raison et n'est pas resté ivre et hors de lui-même?

بيل reins; milieu.

بَيْلا, بَيْله comme cela.

بيلاررنك gant.

بيلاغ pierre à aiguiser.

بيلاك avant-bras; présent; prémice des fruits; tertre creusé par la pluie.

بيلاجد carcan dans lequel on passe les mains des criminels.

بيلالي بيلالي auprès de lui, avec lui.

كم كيلور تاجر خطاي زاد
بيلالي بهر كنير خوب نهاد

Un marchand originaire du Khataï arrive, ayant avec lui une jeune esclave, douée de précieuses qualités.

بيلامك aiguiser.

بيلان avec; par.

بيلاو pierre à aiguiser.

بيلباغ ceinture. — B. 235. بيلباغم دين بير تارق il me tira une fois par ma ceinture.

بيلتور l'année dernière. — B. 487. بيلتورغي de l'année dernière. — B. 487.

بيلتورغي دستور بيله سارني وجهيغه وكندلني تركش بند ساخلا ماغيغه

comme cela avait eu lieu l'an passé, je lui assignai Sarun pour ses dépenses et Kundeleh pour l'entretien des archers.

بيلدوركا espèce d'anneau formé par une courroie, que l'on attache à la poignée du sabre, et dans lequel on passe la main; morceau de bois en forme d'anneau qui sert à manœuvrer le filet à oiseaux; petit clou qui orne le manche du fouet. — B. 176. بو طناب نينك بېر اوچ دا. كرنې بېركيتورلار ينه اوچ دا شاخدين بيلدوركا ياسابتورلار بو بيلدوركانى بېركيتورلار à l'un des bouts de cette corde, ils fixent une flèche, puis ils font un anneau de bois, qu'ils fixent à l'autre extrémité.

خانم قاشيدىن خط وبيلكات كيلتوردى. — B. 312. بيلكات nouvelles. il apporta des lettres et des nouvelles de la part du khan.

بيلكو signe, marque.

جان اوز اداغىن كوروب عاشق ليغىنى انكلادى
اول كىشى ديك كم تانيغاي اوز قولىن بيلكو كوروب

Mon âme, en voyant sa fiancée, a compris que j'étais amoureux; comme celui qui reconnaît son esclave à la vue de certains indices.

ترك ادب دىن بېرى كولكو دورور
كولكو ادب تركى كا بيلكو دورور

Le rire est un manque de manières; c'est un signe certain d'une mauvaise tenue habituelle.

بيلكولوك marqué d'un signe.

عشق اوتىدىن قوللوغونك داغىنى قويدوم كوكسوما
اوزنى بو نوع ايلادىم عشق اهلى ايجرا بيلكولوك

J'ai imprimé sur ma poitrine avec le feu de l'amour la marque qui me désigne comme ton esclave; c'est ainsi que je me suis rendu reconnaissable parmi tous les sectateurs de l'amour.

+ **بيلكوت** nom d'une tribu djagataï.

بيلكورما trace, signe.

بيلكورمك être connu, se reconnaître.

زلفى وصلين ايستاسام رخسار مهر افروزيدين
 بوق عجب چون يهد كيليشى بيلكورور نوروزيدين

Si je demande à sa joue brillante de beauté de m'unir à ses boucles de cheveux, quoi de plus naturel, puisque le renouvellement de l'année se reconnaît à son printemps?

بيلك savoir, être capable de: . . — بيلديك qu'il sache.

حق بهردى چو ايلكا علم سرمايه سيني
 خورشيد اوزا سالدى عها سايه سيني
 الغانلار آئينك رتبه سيدين وايه سيني
 بيلديك بارى دين بييك آئينك پايه سيني

Depuis que Dieu a donné aux hommes le capital de la science, les savants éclipsent le soleil lui-même. Ceux qui prennent leur part d'une si haute dignité, qu'ils sachent que leur rang est élevé au-dessus de tout.

بيلكىن sache.

بيلنك muet, malheureux. — بيلو espèce de coin fait de pierre.

بيله ainsi. — بيله avec; ensemble; ayant su; comprenant. — بيله سي qui est avec lui. — بيله cocon de ver à soie.

بيلى باغلى oiseau semblable au faucon.

بيلچ petit des oiseaux.

بيليك science; conseil; intelligence.

بيليك شاه ايلاسا حيوان نينك آئين
 نى تانك كر كچسا تاپسا شاه ذاتين

Puisque le roi sait les noms que portent les animaux, il ne doit pas s'étonner si l'on trouve parmi eux la majesté royale.

Allusion au nom donné à certains oiseaux; par exemple, un perroquet qui parle très-bien s'appelle شاه طوطى; les faucons les plus estimés s'appellent شاه باز, etc. etc. — بيليك ليك, بيلم ليك savant.

هر پادشاه كم منعت. — A. G. 119. بیم = بیکیم princesse, grande dame. — A. G. 119. میرزالارنیک قیرینی آلسا آنی بیم دیرلار ایردی quand un pādichâh épousait une princesse de Mangāt, elle recevait (à Ourguendj) le titre de beīm.

بئجیک cheval coureur.

بینک تات mets fait de tripes de mouton.

بینکزامک être semblable.

بینکیز forme; extérieur; peau.

بینکیزش ressemblance.

بییه, بیه jument.

بیک = بیک grand.

ت

تاپ trace, signe; cicatrice. — تابان plante du pied.

تاپشورمق confier, remettre.

تایقو blâme, reproche.

تابقور troupe; détachement; imposition extraordinaire; paresseux.

تاپلامق battre; planer; rôtir; flamber.

تاجق trouver; adorer.

بهد نوای که طلب بهرلا تاپیماس مقصود

لهک تاپغانغه داغی بار ایردی البتّه طلب

Sache le, ô Nevaï, en cherchant, on n'arrive pas toujours au but de ses désirs; mais celui qui a trouvé a certainement cherché.

آنهنگ همت بهله کر بولسا یادی

شک ایرماس تاهاغوم بو ایش کشادی

Si l'on fait mention de lui avec un cœur zélé, il n'y a pas de doute que je trouverai la solution de cette affaire.

تاپيرچيك، تاپيرجيامك

تاپماق دا مينى ساجيب درملار
تاپماي ميندين بجز الملار

Répandant l'argent à pleines mains, quand il m'a découvert, il n'a trouvé de ma part que les chagrins.

كم تىلاب مونددا تاپقونكوز يوق دور
تاپيشور يير يميز وطن اوق دور

Si vous me cherchez là vous ne m'y trouverez certainement pas; le lieu où nous nous trouverons, ce sera précisément la patrie.

fiolle de vin. تاجو سغراقى

chose qui est trouvée; adoration; cérémonie en usage chez les Mongols, et qui consiste à s'incliner, en posant la main sur la tête nue et sur le front; servitude, service, hommage. — اما التماس هم قىلينيور. كم اول پريشان ابيات غه كم تاپوقغه تاپيشورولدى تايل حقارتى غه باقاي j'ose donc espérer qu'on daignera jeter un regard sur ces vers, production d'un esprit en désordre, qui ont été offerts comme un hommage, sans tenir compte du rang infime de leur auteur. — تاپوغيچى qui fait adoration; qui se met au service; page. — تاپوغساق faisant adoration.

bois avec lequel on fait des manches de fouet, des bâtons, des flèches, des cages pour les oiseaux. — B. 6. تابلوغو يغاچ بو تاغلاردا بار اوزكا هيچ يردا بولماس تابلوغو بيريغاچ دور پوستى قزىل عصا قىلورلار قچى دسته سى هم قىلورلار قوش لارغه قفصى قىلورلار تراش قىليب ينه كز قىلورلار خملى بىخى يغاچ دور تىرك لوك بيله ييراق يزلاركا ايلتارلار l'arbre appelé *taboulgou* se trouve dans les montagnes de Fergana, mais il ne se rencontre nulle part ailleurs. Son écorce est rouge. Avec son bois on fait des bâtons, des manches de fouet, des cages pour les oiseaux; on le taille aussi en flèches. C'est un très-bon bois; on le transporte au loin avec beaucoup de profit.

تاپيرچيك، تاپيرجيامك s'agiter, fretiller.

تایرجینلار چو مرغ نم بسمد
اوز اوزی بیرلا شور غم دل

Elle s'agite comme un oiseau à moitié mort; les angoisses de son cœur désolé ne font plus qu'un avec elle.

تایچک s'agiter.

تایین *m.* troupe de cinquante hommes, gardes du corps, pages. — B. 19. بو ایکی پای تخت نینک ایچکا یازار ییکیت لارینی خاصه تابین قیلیب خراسان جهره تابینی و سمرقند جهره تابینی دیر ایکاندور il prit pour sa garde particulière les jeunes gens de ces deux principautés qui étaient bons au service et leur donna le nom de gardes du corps du Kho-raçân, gardes du corps de Samarkand. — *Id.* 416. با جماعتی از جنود خاصه تابینان avec une troupe de ma garde particulière. Conf.

تایمق se prosterner pour adorer, pour rendre hommage.

تات saveur; nourriture; justice; gens de bas étage qui n'habitent pas dans les villes; ceux qui s'attachent à la personne d'un grand, sans faire partie de ses esclaves; gens sans aveu.

قیغیریبان دام ایله اول مبتلا

نیجه دیدی تات مینی توتی لا

Ce malheureux, pris au filet, poussait des cris, en disant: Hélas! comment un vagabond s'est-il emparé de moi?

چه دافی تخم اریه سینی آت ییب

اوی دا تاوغ لارنی سوروک تات ییب

Pourquoi les chevaux mangent-ils l'orge en épi? pourquoi dans les maisons des troupes de vauriens dévorent-ils les poules?

تاتلامق rechercher, fouiller. — تاتمق goûter.

تاتو cheval de trait, cheval fort. — تاتوغ, تاتیغ goût, saveur.

تاجامک se complaire en soi.

تاجکین orgueil. — تاجمک nom des aborigènes persans dans l'Asie centrale.

تارتمق

تاجيكلېك fanfaronnade. — تاختوق étui de carquois.

تاخيل céréales.

تار étroit; fâché, irrité; ladre.

جېنى لار كل وكيرېيك لارى خار
 ئاياغ لاركينك كينك واغيزلارى تار

Des fronts tout de rose et des cils pointus comme des épines; de larges paupières et des bouches étroites.

بېر آغيز لطفى تارليغىنى سورمادى ھېچ
 كۈچە او بىستە آغيز فكري دا ھېران بولدوم

Aucune bouche n'a demandé à Lutfi des nouvelles de ses angoisses, quoique je sois resté frappé de stupeur au souvenir de cette bouche si fine.

B. 45. بو جهت دېنى بديع الزمان مېرزا ئىر بولدى.
 son, Bedi-uz-zemân-mirza fut très-irrité.

تاراغ peigne. — تارام piéce, morceau.

تارامق peigner; cultiver.

سنبلونكى تاراغاندا كل اوزا تانسك دور عرق
 كم بولوتليغ كىجھ نېنك البتھ بولماس شېمى

Quand tu peignes tes boucles de jacinthe, il est étrange que la sueur perle sur tes joues de rose; car une nuit nuageuse n'a jamais de rosée.

تاراغچى cultivateur. — تاراولېك tristesse, chagrin.

تاربانقا souricière.

تارتاغېن dispersé dans tous les sens.

تارت بېرت, تارت وېرت dispersé dans tous les sens; en désordre. —

B. 136. تارت بېرتى چىقاردىلار.
 à mot, en les tirant et en les tournant.

تارتمق tirer; supporter; boire; se prolonger; tracer; ranger en file; enfile; exposer; offrir, servir un plat. — اېچى تارتمق envier.

تارتیشق

چون بار ایدی بخت جاودانه
تارتار ایدی مینی بیخودانه

Lorsque la fortune se montrait unie à moi perpétuellement, elle m'entraînait sans que j'eusse conscience de moi-même.

قهری جامین دمیدم تارتارمینی اول بد خوی نینک
کوییا تنکری مینی خلق ایلامیش تارتارغه قهر

A chaque instant je bois à longs traits la coupe des violences de ce méchant : on dirait que Dieu m'a créé pour supporter le poids de la tyrannie.

هر کیمکا کم بقا جای دین نشاء بینیشتی فنا خارینی تارتاردین کریری
quiconque s'est enivré à la coupe de la vraie vie, aura forcément à supporter les effets de l'ivresse de l'anéantissement. —
que sont toutes les peines et les fatigues que moi, misérable, j'ai supportées pendant des années?
— cela ne se prolongea pas dix ou quinze jours que... —
حق تعالی آلاغه نیدل سویین قان قیلدی —
بنی اسرائلده سو ایردی قبطی لارغه قان بوهم ییتی کونکا تارتتی
Dieu changea pour eux l'eau du Nil en sang. Tandis que l'eau conservait sa pureté pour les enfants d'Israël, elle n'offrait plus que du sang aux Coptes, ce qui se prolongea pendant un espace de sept jours. —
بیر یومرتغه جه کوره دا عالم مثالین تارتیب وجمیع اقالیم وبلاد وجمالی
il traça l'image du monde sur une sphère qui avait la forme d'un œuf et y décrivit, tant les climats, que les contrées et les montagnes. —
جواهر ارا چشم رخم دفعی اوچون شمه نی تارتیقان دیک
comme lorsqu'on enfle la pierre noire au milieu des perles pour repousser le mauvais œil. — B. 22.
ایسختی جان لار تارتق لار. —
میینک جان تارتقان نوکرلاریم. — Id. 145.
سیرلارننک جان تارتیب قیلدیج. — Id. 451.
چایماق محل لارینکیز دور
en exposant votre vie. — Id. 316.
بیلقران
اشی un plat appelé *ülkran* fut servi.

تارتیشق, تارتیش, querelle, tiraillement.

اوج فائده سورغاندا B. 150. — *présent offert à un supérieur.* — B. 150. و تارتیق تارتقاندای بیرار یوکوندی
de ma santé et m'offrit des présents, en fléchissant chaque fois le
genou. — *Id.* 126. و تارتیق اوتکاروردا
remise de son présent et de son offrande.

تارغاجی ramassis de gens qui émigrent d'un pays dans un autre.

تارغامیشی dispersion, éparpillement.

تارقالیق être dispersé, séparé, dénoué, affligé.

کراحبب ایتسالار کلکشت ای جان وکونکد تارتانک
نیدین کم سیز بهر آی هجری غمیدین مبتلا دورسیر

Si les amis partent pour le parterre de roses, c'est-à-dire le paradis, alors, ô mon âme, ô mon cœur, soyez affligés; mais pourquoi vous tourmenter d'une absence d'un mois?

آچاردین ایماس کامی تارقاتماقی
غرض بار انکا اوزکا بهر تاتماقی

Quand il ouvre sa bourse ce n'est pas pour en disperser le contenu, mais bien pour y faire entrer encore quelque chose.

و عافیتیم خیلین یازوق سیاهی ترکتاریدین تارقاتتینک
vous avez dispersé le cortège de mon bien-être par l'invasion de l'armée du dom-
mage. — B. 291. و تارقاتاندین سونک سیرغه آتلانیب
lendemain, lorsque le conseil fut levé, étant monté à cheval pour
la promenade.

تارلا champ ensemencé.

تارماشمق s'élever, monter. — تارماشمق grimper à l'envi l'un de l'autre.

B. 248. بیتیمان تیز تاغغه تارماشتوق
اوقیغه باقایی یوروب آشتوق

Étant arrivés nous grimpâmes vite à l'envi l'un de l'autre à la montagne: sans nous soucier de ses flèches nous marchâmes et poussâmes en avant.

تارناو canal.

تاریخ ق *angoisse; millet; champ.*

تاریخ کیمی سویولور تلخ کام لیخ بمرلا
تاریخ تاریخ که بیغیشتوردی التونین تاریخ

Ces pommes d'or qu'il a ramassées de verger en verger s'écorcent comme le millet, en laissant beaucoup d'amertume.

تاریقمق *avoir le cœur serré, se chagriner, s'ennuyer, se lasser.*

مین قوشی دورمین چندین چیتاغان
دشت وادی سیریدین تاریخاغان

Je suis un oiseau qui ne quitte pas la prairie, qui ne me lasse pas de parcourir les plaines et les vallées.

کوب تاریخا ای کونکل اول شوخ ججرائی ازا
شاید اوشمو ایضدا اوق ایردی ایکین بهمود هم

Ô mon cœur, ne te chagrine pas trop pendant l'absence de cette coquette; peut-être vaut-il mieux que les choses se passent ainsi!

تاریقمق *semer.*

ارپه تاریخ بوغدای اورامو ایکین
کورمادوک آشلیغی بوغدای بیکین

Celui qui sème de l'orge battra-t-il du blé? Nous n'avons jamais vu que le pourvoyeur fût comme le froment.

کونکلینی قیلدی نوای جوشبار
تخم مهرینکی بو مزرعدا تاریخ

Elle a mis en effervescence le cœur de Nevaï, la semence de ton amitié que tu as déposée dans ce sol fécond.

تا ایشیم توشتی بیر آغزی تاریخ ایلده
کونکلومی اسرا، ساجی هرتاریخ ایلده

کوز توتارمیی کم کوزوم نینک سوییدین
کونکلی دا تخم صحت تاريله

Depuis que j'ai affaire à cette belle à la bouche étroite, dont les cheveux tiennent mon cœur emprisonné dans chacune de leurs chaînes, je veille attentivement à ce que de chaque goutte qui s'échappe de mon œil soit semée dans son cœur la graine de l'amour.

فسق تخمیی نفس ايله اول کم تاریر
سو ازا هر غوطه کم اوردی آریر

Quiconque sème avec la concupiscence la graine de l'iniquité se purifie à chaque plongeon qu'il fait au milieu de l'eau.

تاز femme sans pudeur.

تازکل muet.

تازی espèce de chien de chasse. — تاسلامق se mettre à l'abri.

تاسامق avoir comme un feu dans la poitrine pour avoir couru ou par suite de maladie; être fatigué.

تاسکی soufflet.

تاسلاق grossier, désagréable.

تاسلامق s'attribuer faussement une chose.

تاسدلامق s'ennuyer, se chagriner; s'effrayer. — تاسیرق tumulte.

تاش pierre; extérieur; éloigné; se met à la fin des mots pour exprimer l'association, comme کولتاه frère de lait.

ایچی دا تاغ نینک قان تاشی دا یوز مینک بلا تاشی
آنینک تاش وایچی مطلق دیکای سینی ایچ و تاشم دور

S'il y a une montagne qui recèle du sang dans ses entrailles et dont les flancs soient hérissés de mille rochers de malheur, tu peux dire, en général, que cette montagne donne une idée exacte de mon intérieur et de mon extérieur.

تاشمق

که سرآلهینی بیلهاس کیشی
کیشی فهمیدین تاش ایرور حق ایشی

Personne ne connaît les secrets de Dieu; les œuvres de la Providence sont en dehors de toutes les intelligences.

تاشق qui est à l'extérieur. — تاشلیغ endroit pierreux; gésier des oiseaux; la partie extérieure; le dessus. — A. G. 139. زربغت تاشلووق
il avait une pelisse de zibeline, dont le dessus était de brocart d'or et les boutons d'or. — تاش
تولک petite pierre, caillou.

تاشباقه tortue.

تاشتق arc qui n'a pas assez de roideur.

بیرایکی مرتبه. — B. 6. تاشقاری, تاشقا
تاشقارراق دینی ینه جرلار سالدی
il tailla des escarpements plus en dehors des murs.

تاشقون débordé.

تاشلامق rejeter, lancer une pierre, un lacet; abandonner, laisser. —
وبویوردیلار کم حجریسی بوزوب توفراغی خانقاه دینی تاشقاری
تاشلادیلار ils ordonnèrent de détruire sa cellule et d'en jeter la terre
hors du couvent.

چو پرخاشدین خصم بولدی نژند
انکا تاشلادی ایلا پیچان کند

Voyant l'ennemi tout troublé de ce combat, il saisit ce moment pour lui jeter son lacet tortillé.

B. 272. قلات نی تاشلاب چقتی. —
Kilât, il sortit en l'abandonnant. — Id. 295. قورغان نی تاشلاب کیتا.
تاشقاری آلمدی il ne put s'en aller en abandonnant la citadelle. — Id. 426.
تاشلاب پارقالینی تاشلاب قاجیب تور
— Id. 139. سونی اونک قولدا تاشلاب.

تاشمق déborder.

تاشنو endroit où l'on dépose ses chaussures.

تاشيرغامق être frotté, usé par la claudication, en parlant du sabot du cheval. — تاشيق débordant, jaillissant.

تاشيقمق être fortement battu et blessé.

تاشيقمق transporter d'un lieu à un autre; porter.

تاغ montagne. — تاغار plat, vase.

تاغوغ poule. Conf. تاووغ.

تاق nom d'un arbre qui brûle lentement; seul, impair.

تاقاو fer à cheval.

تاقوق étui qui sert à mettre le carquois.

تاقق lier, attacher; suspendre.

تاقه boucle; crochet; fer à cheval.

هم التون ايکار داغى التون لجام

هم التون تاقا داغى التون ستام

Des selles d'or, des brides d'or, des boucles d'or, des ornements du même métal.

تاقى en outre, encore. — تاقيشمق se joindre, s'associer.

تاقيم effets, bagages.

تال saule, branche d'arbre, rameau.

تالغه خزان ناوکی پزان بولوب

جسمى دا هر يانراغى پيكان بولوب

Quand les flèches de l'automne volent contre le saule, chacune de ses feuilles tombe sur son corps comme une pointe meurtrière.

كونكلوم هيشه تال كيمى تيتراسا ني تانك

كم وعدينكيز مينينك بيله دايم خلان دور

Si mon cœur tremble continuellement comme la feuille du saule faut-il s'en étonner, puisque vos promesses envers moi sont continuellement mensongères?

تالاشمق

تاغ ايجرا عجب شاه دور اول شيفته حال
 كم تاپسا بولاغى سوي انداق كه زلال
 باشى اوزا چتر سلطنت بير يانكى تال
 سو ايجكالى جام عيش بيراسكى سفال

Ah ! le beau roi que cet amoureux fou dans la montagne ! Qui trouverait une source comparable au crystal limpide des rochers ? Un jeune rameau forme au-dessus de sa tête un pavillon royal. Un vieux vase de terre, qui lui sert à étancher sa soif, est pour lui la coupe des plaisirs.

تالا vert, endroit où il y a de la verdure; soupirant par l'effet de la maladie: faisant un plongeon.

خاطرنى بهار فصلى دا كشت الادور
 كوز نورينى رنك لاله دشت الادور
 خوش اول كه تالارغه يوروب سيرايتسه
 بو فصلدا كم لطيف ودلكش تالادور

Au printemps la parure des champs captive l'esprit, l'éclat des tulipes qui embellissent la terre, charme les yeux; heureux celui qui se promène dans les prairies verdoyantes; car, dans cette saison, elles offrent un spectacle gracieux et ravissant !

تالاشمق, تالاشمق s'agiter, s'efforcer, se fâcher: fondre sur.

نفس امريدا هر نيجه كه تالاشمق سيني
 كوب كرچه بوتون ليك تالاشمق سيني

En vain tu feras tous tes efforts dans la satisfaction de tes passions; quoi que tu fasses pour conserver ta force, tu seras brisé.

تالاشمق tourbillon de vent.

تالاشمق effort, combat, querelle.

تالاشمق s'efforcer, se disputer, disputer par la force, lutter.

انداق كه غازى شه فرخنده بخت
 تاج آلايين ديب تالاشمق ايردى تخت

Tellement que le roi conquérant, à la fortune illustre, lui disputait le trône pour s'emparer de la couronne.

قىزلار بيله اوينغا يا تاشا

قوى ساغايغىن ايتكالى تاشا

A jouer ou à lutter avec les jeunes filles jusqu'au moment où elle regarde traire les brebis.

تالاق la rate; vol, rapt. — قهر تالاقى esclave.

بعض ايشاك piller, dévaster; mordre, en parlant du chien. — تالامق قىزلارنى تالاب كىلتوروب ايردى لار ils avaient amené quelques pauvres ânes qu'ils avaient enlevés de force.

تالان invasion, pillage, destruction. — آلان تالان désordre, dévastation.

تالاي pillage; nombreux, beaucoup.

جفانى جان غه تالاي الدينكىز اى مو بولور

سهرينك اوماق دا بىكاج رسمينكىز بولاي مو بولور

Pour obtenir la possession d'une âme, vous avez mis à contribution toutes les ressources de la tyrannie. Est-ce ainsi qu'on agit, ô jeunes filles? sont-ce là vos procédés dans la tribu qui vous a donné naissance?

تالغا, تالغاق flot, bouleversement des eaux de la mer, agitation; pillage.

— B. 171. سېكتىكىن بوبورور كىم بو چىتمىغىمىز نىچاست بىله قادورات. Sebekteguin ordonne de jeter dans cette fontaine des ordures et des immondices. Une agitation, un débordement, une pluie, un vent violent accompagné de neige s'élèvent à l'instant. — تالغالىق aux flots soulevés.

تالغامق séparer, diviser deux choses.

تالغان blé encore vert que l'on présente au feu, que l'on broie avec la main et que l'on mange dans cet état; toute chose rendue molle en la broyant. On dit: تاغنى تالغان ايتىم je réduis la montagne à l'état de talgan, c'est-à-dire, je l'ai foulée sous les pas de mon cheval.

الیب جولدو توتوب یارماقغه قالغان
دیکیل کم ایلامیش لار تاغنی قالغان

Après avoir reçu leur récompense et pris l'or plein à leurs boucliers, dis qu'ils ont broyé la montagne sous les pas de leurs chevaux, c'est-à-dire, qu'ils l'ont franchie.

تالغوم soulèvement des flots de la mer, agitation de l'air.

تالقچ action de plonger; plongeon.

تالکو épervier, oiseau de proie.

تالمق être malade, fatigué; s'évanouir; s'enfoncer soit dans l'eau, soit dans les réflexions.

فنا یولی دا نوایمغه بولمادینک هه راه
بو دشت پویه سیدین زاهدا مکر تالدینک

Tu n'as pas accompagné Nevai dans la route de l'anéantissement; ô hypocrite! t'es-tu donc fatigué à parcourir cette plaine-là?

قیل اوزلوك دشتینی طی ایستاسانك مقصددا آسایش
نی تانك تینسا حرم ایچرا بیاهان قطعی دا قالغان

Si tu veux jouir paisiblement du but de tes recherches, parcours la plaine du sacrifice de soi-même; faut-il s'étonner si celui qui s'est fatigué à traverser le désert trouve à se reposer dans l'enceinte sacrée?

تاله petites pointes, écharde de roseau, de bois de flèches et autres choses semblables.

تاله تاله نی اوتونك كونكلومدا كویا سیندی کم
تیمورلوب دور ناتوان كونكلومدا بیر لاله لار

Sans doute que le roseau de ta flèche s'est brisé en mille pièces dans mon malheureux cœur, puisque des tulipes s'y trouvent fixées à différents endroits.

بسی مشتاقینك اولدوق دیر ارا کچ کیلدینک ای مطرب
که سازینك توکی دین بیرکا یانکی آی اولدی هر تاله

Nous t'avons beaucoup désiré dans le couvent, ô musicien, mais tu es arrivé

en retard; toi qui, par le charme des cordes de ton instrument, as changé en nouvelle lune chaque fragment qui tombait sous nos yeux.

تالیچی plongeur.

بیکیرمه بیش بیکیرمه آلتی. — B. 151. être malade, fatigué. — B. 151. vingt-cinq ou vingt-six fois de suite, il fléchit le genou, s'en alla, revint; accablé de fatigue, il faillit tomber.

تالین haletant.

باری آغزی دا تیلده ایت دیک تالین
عدددا ولی ایت توکی دین تالین

Tous sont haletants comme des chiens enragés, mais ils sont plus nombreux que les poils du chien.

نامغه. — B. 356. maison. — B. 356. appentis; toit, muraille; goutte. — B. 356. en plaçant ces dents contre une muraille ou un arbre et en forçant, il les renverse.

یاغین دین آنینک تامی تام کورماکان
چاقین شعله تامیغه بیته کورماکان

Son toit n'a jamais vu une goutte de pluie; l'éclair n'a jamais fait parvenir sa lueur jusqu'à son toit.

goutte, تاجی، تامشی. — B. 356. la gorge. — B. 356. espèce de clou. — B. 356. تاماخ

تاجی دیک اشکم ایماس کونکلوم اوتی دفعی اوچون
که بدن کنبه سینى قیلغالی ویران تامادور

Mes larmes n'ont pas la vertu d'une goutte d'eau pour éteindre le feu de mon cœur; car elles s'accordent avec lui pour détruire la tente de mon corps.

ساقی چو اچیب منکا توتار قوش
تامشی تامشی آنی قیلای نوش

Lorsqu'en buvant l'échanson me présente coup sur coup deux coupes de vin, je veux les boire. en les dégustant goutte à goutte.

تامشى ماق غايت دو قدين شراب نى بات — boire goutte à goutte. — *tamchimak* se dit lorsque, par volupté, on ne se hâte pas de boire le vin, mais qu'on le déguste lentement pour en mieux goûter la saveur.

تاملاق tomber goutte à goutte.

تامله goutte.

تامق tomber goutte à goutte.

نغمه دىن اوقى دم تاپار ايردى

باده دىن ياغ هم تامار ايردى

Son feu se ranimait au souffle de la musique; le vin y répandait comme des gouttes d'huile.

تامور veine, racines d'un arbre; creux, cavité.

تاموغ enfer.

تاميزمق distiller, faire tomber goutte à goutte.

ديدى كوزوم قيجيشور ايتتم كه باده تاميز

ديدى نه حاجت انكا باده مست ايرور آنسىر

Il me dit : L'œil me démange; je lui dis : Verse sur lui du vin goutte à goutte.
Il me dit : Quel besoin a-t-il de vin, n'est-il pas ivre sans cela ?

شوخنينك رقهه سى دا بنهاني

تاميريب اشك دىن باغير تاني

Dans le secret, il laissait sur la requête destinée à cette fière beauté le sang de son cœur, que ses larmes y versaient goutte à goutte.

تاميشمق boire à petites gorgées. Conf. تاميشمق.

تان action de nier.

تانكسوغ، تانسوغ chose merveilleuse; introuvable; en travers.

اندا كه بو دايره اوردى خيال

اورتاغا كيلتوردى بو تانسوغ مثال

Là où il avait conçu le plan de ce palais, il produisit cette merveilleuse image.

تانغو qui nie.

تانقلدو son, bruit produit par le pincement d'une corde.

تانك matin; étonnement; ornement de la sangle du cheval; lié; boiteux.

اكر يوز قاتلا بلبدل چيكسا افغان
بهار اولماي كل آچيهاق نى امكان
اكر عالمنى توتسون شام ديجور
تانك. آتماي كون چيقارماق كيكا مقدور

Quand même le rossignol renouvelerait cent fois sa plainte amoureuse, tant que le printemps n'est pas arrivé, comment la rose pourra-t-elle s'épanouir? Quand la nuit ténébreuse a envahi le monde, aussi longtemps que l'aurore ne poindra pas, qui donc aura la puissance de faire paraître le soleil?

بو سوزنى اشتيهب تانك. — A. G. 10. تانك قالمق
قالمق being stupéfait. — A. G. 10. تانك قالمق
بوسوزنى اشتيهب تانك. — A. G. 10. تانك قالمق
بوسوزنى اشتيهب تانك. — A. G. 10. تانك قالمق
بوسوزنى اشتيهب تانك. — A. G. 10. تانك قالمق

تانكسوقلامق admirer; s'étonner.

تانكلاي le lendemain; peut-être. — تانكلاي qui appartient au lendemain.

— تانكلايم mon lendemain.

تانكلامق blâmer, adresser des reproches.

اول قلعدنى كوروب تانكلاندى لار. — A. G. 61. تانكلامق

اول قلعدنى كوروب تانكلاندى لار. — A. G. 61. تانكلامق
اول قلعدنى كوروب تانكلاندى لار. — A. G. 61. تانكلامق
اول قلعدنى كوروب تانكلاندى لار. — A. G. 61. تانكلامق
اول قلعدنى كوروب تانكلاندى لار. — A. G. 61. تانكلامق

تانكلاي le palais de la bouche, la bouche.

تانكمق tordre, lier, serrer.

حرير وحله ايجرا باغلابان جست
مرضع مهد ايجرا تانكديلار رست

Se hâtant d'envelopper ses membres dans la soie et dans les étoffes, ils le lièrent fortement dans un berceau richement orné.

تانكيب درديغه چرخ قيد پيوند
مكند اووزا مكند وبنند اووزا بند

Le ciel, qui forge des chaînes, serra autour de sa douleur lacets sur lacets et liens sur liens.

تافلماق

کیزیب سیاح لاردیک ایلدین ایلکا
تانکیب همت تورین مردانه بیلکا

Passant comme des voyageurs d'un pays à un autre, serrant bravement autour des reins la ceinture d'une ardeur inépuisable.

هم تانکیبان الیمدا جوزا کر
هم سرطان تور بولوبان جلوه کر

La Vierge est en train d'attacher sa ceinture devant elle; le Cancer se montre ouvertement dans toute sa splendeur.

لئم فرقیغه اقبال تاجینی قویماق
یقینی که بولغوسی دور موجب عذاب آنینک
نوتوقچی باشیغه سونغار توماغه سین تانکاسانک
که بولغوسی سبب رنج واضطراب آنینک

Placer la couronne du bonheur sur la tête d'un homme vil deviendra certainement pour lui une cause de supplice. Si tu attaches le bandeau du faucon sur la tête du *noutoukdji*, n'en résultera-t-il pas pour lui de la peine et du tourment?

تافیزغامق admirer; s'étonner.

ایللیکدین ایچقینیب بالغنی سالدی
تانکیزغاب بارماغین تیشلادی قالدی

Frappé de stupeur il laissa échapper le poisson de ses mains; dans son étonnement il se mordit le doigt et demeura immobile.

ریاغه عجز کیتورسام تانکیزغاما ای شیخ
اول ایشدا چونکه ایتیب دور مینی خدا عاجز

Ô cheikh, ne t'étonne pas si je suis impuissant pour l'hypocrisie, puisque Dieu m'a refusé la capacité en pareille matière.

کیاست تزیین خرد پیوندلارنی سلطنت — تافلماق choisir, discerner. —
اموریغه متعلق ایشلار کفایتی اوچون سایر ناس دیری تانلاب وعامه
il discerne entre tous les hommes et choisit dans

la foule, comme des plus capables de traiter les affaires qui ont trait aux intérêts de l'État, ceux qui ont exercé leur perspicacité et qui possèdent de l'intelligence.

دیما ساقی ایلکدین صامو خوش دور یوقسا دُرد
هرنی آندی کیلدی اول خوش دور کم آتی تانلامیش

Ne demande pas si ce que l'échanson nous verse de sa main est bien pur, ou si c'est de la lie; tout ce qui vient de lui est bon, puisque lui-même l'a choisi.

تانیق nier; refuser.

تانیق تانوقلامق — témoin. —

تانیقش connu, qui connaît.

تانیماغلیغ action de connaître; connu.

آنکا کم ایرور نکته دان و ظریف
اولوق ایش دورور تانیماغلیغ خریف

Pour celui qui a l'esprit pénétrant et subtil, est-ce une grande affaire que de distinguer la venue de l'automne?

تانیق connaître, savoir; penser.

فلان بای کم قوی بیش مینکدین اوتمیش
یانا هم مینکدین آرتوق ساغلیق اوچکو
قوزلیق قوی دیدی وتاندی آخر
که آندی بیخشی راق اوغلاغلیغ اوچکو

Un homme riche, dont les moutons dépassent le nombre de cinq mille, et qui possède plus de mille chèvres laitières, ne parle plus que de brebis ayant chacune un agneau, et pense qu'il serait plus avantageux pour lui d'avoir des chèvres avec leurs chevreaux.

هلاک اوقی توذوک اورمیش کونکلکا تاغما که بار
بانی دا کیرییک و قاشی دین اوق ویاسی همنوز

Ne pense pas que ce soit une parole qui ait lancé dans le cœur une flèche

mortelle; n'a-t-elle pas en sa possession les traits de ses cils et l'arc de ses sourcils ?

تاووشقان connu. — B. 90. سونكرالار ايشيك دا تانجال بولوب ايدى. — dans la suite, il avait été connu de moi à ma porte.

تاو occasion; lointain, loin; montagne, comme تاغ.

تاور parois d'un vase.

تاووشقان sauter, s'élançer. — تاووش lointain, loin, comme تاو.

تاوشالمق être malade et incapable d'agir.

طاقتيم كرتالمادى تارتارغه محنت تاغيىنى
نى عجب بويوكنى كرافلاك چيكسا تاوشالور

Si je n'ai pas la force de porter la montagne de l'affliction, est-ce donc bien surprenant, puisque le ciel lui-même ne saurait soulever pareil fardeau ?

تاوشالور son corps est très-affaibli par suite de la violence des fatigues de la route.

تاوشان قوردى scarabée. — تاوولامق engraisser. — تاوولامق grossir; tordre.

تاووشقان achever, compléter.

تاووش son, bruit des pas.

تاووش كم اوى باشيدىن كىلسا دىرمىن باغرى تاشم دور
ايشيك دىن سايه كىركاج ساغىنورمىن كم توپاشم دور

Si un bruit de pas se fait entendre à l'entrée de la maison, je me dis : Voilà mon cœur de roche ! Si l'ombre pénètre par le seuil de la porte, je pense que c'est mon soleil qui approche.

تاووش انكلادى چون عنريت قتال
چىقاردى باش كه فهم اينكاي نيدور حال

Lorsque le génie meurtrier entendit le bruit des pas il leva la tête pour voir ce qui se passait.

تاووشقان lièvre. — تاووشقان اويغوسى. — sommeil du lièvre, c'est-à-dire négligence. — تاووشقان s'éloigner; bondir.

تایمق

تاووشمیشی action de confier, de commettre aux soins de quelqu'un.

تاووغ poule.

تاوولغان, تاوولغان casque.

كوموش ديك ياروق جمده نينك كوپهسى

باش اوزره تاوولغان لارى چركسى

Leurs pendants d'oreille brillaient comme de l'argent; sur leurs têtes étaient des casques circassiens.

تاى پولان د'un an; direction; équilibre; moitié; ballot; fortune.

تاياغ appui, bâton, perche.

اوخشاتى تامتمينكغه صنوبرنى باغبان

بيچاره بيلاس ايرميش الديرى تاياغى

Le jardinier a comparé le pin à ta taille; le misérable ne sait donc pas distinguer un bâton d'un *eliz*?

بير ييكيت كا كيم تعلق لافى اورار — تاياغلامق ايرميش ييكيتى آينك راي بيله بارماسا سفيهانده الفاظ بيله محش ايتور ايرميش و تاياغلاماقه دافى قصد قيلور ايرميش quand un jeune homme qui se vantait d'être en rapports avec lui, ne se dirigeait pas suivant ses avis, il se répandait contre lui en invectives peu mesurées, et poussait même les choses jusqu'à vouloir le bâtonner. — B. 154. je le fis bâtonner; son âme s'échappa précisément sous le bâton.

تايامق appuyer contre, sur.

تاياغ, تاياو, conf. تاياجاق endroit où appuyer la lance; tante maternelle. —

تاياجاق endroit glissant.

تايشى en langue du Khataï, écrivain; maître.

تايفاج endroit glissant; verbeux. — تايفان chien (terme de mépris).

تايفور qui glisse beaucoup.

تايلات chameau âgé de trois ans.

تايمق glisser.

تاچغور qui ne glisse pas.

تايعغ endroit rendu glissant par le passage des eaux.

ايش دا آشوقغان كوب تايعلور كوب تايعلغان كوب — s'appuyer. — تايعلق
 بيو يولدا اياغم تايعلسا — celui qui agit précipitamment dans ses affaires glisse souvent,
 et celui qui glisse souvent tombe souvent. — دستكيرليك بيله قولدا
 اول قول — si mon pied vient à glisser dans cette route,
 prends-moi par la main pour me prêter assistance. —
 حكايتي دا كم اياغي تايعليب اياغ ليغ آشنى شاه نينك باشى كاسه سى غه اوردى
 au sujet de cet esclave, dont le pied glissa, et qui heurta de sa paire
 d'échasses le crâne du roi.

كندلارى دا بولسا كيسه اسير
 تايعلغاج اياق بولسا اول دستكير

Si quelqu'un est retenu dans les liens de ses péchés, si son pied vient à glisser,
 prends-lui la main.

تَب exclamation destinée à exciter un chien.

تَبسى petit plat.

تَبِنكو le bord de la selle.

شھسواريم نينك اياغى اويكالى راضى ايديم
 آى ايله كون هر بيريسى بير تَبِنكو اليمدا

J'ai consenti à baiser les pieds de mon cavalier royal; devant lui le soleil et la
 lune ne valent pas plus l'un que l'autre, comparés au bord de sa selle.

تَبَه sommet, haut de la tête.

تَبه لامق frapper sur le haut de la tête; amasser, combler.

تَبيك consommation.

تراغى épervier: cyprès.

ترانك profond. — A. G. 8. سولارنى كچوب ترانك ayant traversé des eaux
 profondes.

ترانگھو tamarisc.

تَرْكِي

قامتینک نازک و طوی نازک

سرو رغنا وترانگهوغو رغنا

Il n'y a pas de différence entre ta taille gracieuse et l'élégant *touba*; c'est comme un beau cyprès comparé à un charmant tamarisc.

تَرْتَمَق ignorer.

تَرْجَك nu, sans voile.

تَرْجِيق satiété des animaux quant au fourrage vert.

تَرْخَان on appelle ainsi celui qui est exempt de toute espèce de charges, qui ne doit aucune dîme pour le butin dont il s'empare, qui entre chez le roi quand il le veut, qui n'est soumis à aucune enquête quand il commet une faute. Nom d'une tribu djagataï. — تَرْخَانِي رسم لیک عیش کریں لار Tarkhan.

تَرْزِيق queue de mouton très-courte.

تَرْس mis à l'envers, renversé; fumier.

تَرْسَات manche de la hache.

تَرْغُون m. gras, replet. Conf. خندنمر.

تَرْك peuplier.

تَرْك سارغار تیبیان یوز زارلاردیک

ساریغ اغریق بیلا بیمارلاردیک

Les peupliers étant devenus jaunes comme des affligés, comme des malades atteints de la jaunisse.

تَرْك brave; rude. — B. 220. تَرْك ومردانه بیکیت ایدی c'était un brave, plein de cœur. — *Id.* 115. تَرْك ولی مردانه rude, mais plein de cœur.

تَرْكَامَك éviter, s'écarter de. — تَرْكَمَك être large, abondant.

تَرْكِي havre-sac qu'on attache derrière la selle. — تَرْكِي باغی courroies qui servent à attacher le havre-sac.

تُرکی chanson. — ترکیمک défendre, empêcher.

تُرلان gros oiseau de proie. — ترموجاق persil.

تُرناک espèce de concombre.

تُرند espèce d'archet pour l'instrument à cordes appelé طنبور.

تسکیری, تسگری chose faite ou prise à rebours. Khodja Kelân, dont le surnom poétique est *Penâhi*, était un des begs du sultan Bâber, dans l'Inde. Ne pouvant supporter la chaleur de ce climat, il demanda le sandjak de Gazna, dont l'air est très-froid. S'étant mis en route pour y aller, il arriva à Dehli. Il y a dans cette ville une promenade appelée *havzi-khâss*, où se rencontre toujours un grand concours de peuple. Khodja Kelân y fit graver le vers suivant, en langue persane, sur une table de marbre qu'on plaça par son ordre contre un mur :

اگر بخیر وسلامت گذر بسند کم
سیاه روی شوم کره‌وای هند کم

Que je traverse le Sind sain et sauf, ma face deviendra toute noire si je veux vivre dans l'Inde.

Bâber, à qui on récita ce vers, y répondit par le quatrain suivant, en langue turke :

یوز شکر دی بابر که کریم غفار,
بیردی سنکا هند وسند و ملک بسما,
ایسیغ لیغه کر سنکا یوق ایرسا طاقت
ساوغ یوزینی کورا دیسانک غرنی بار

Ô Bâber, rends cent actions de grâce de ce que le généreux, le très-miséricordieux t'a donné l'Inde, le Sind et de nombreuses provinces. Si tu ne peux supporter la chaleur et que tu veuilles voir des faces blanches de froid, il y a Gazna.

Penâhi, à son tour, lui répondit par ce quatrain :

اظهار ظرافت ولطافت قیله سیز
هر حرفی دا یوز تومن نراکت قیله سیز

کر هند ایشی تسکری ایرماس نیوچون
ایسیغ بیردین ساوغ ظرافت قیلدسیر

Faites parade de toutes les grâces, de toute la finesse de votre esprit; que chacune de vos lettres soit embellie de tous les charmes. Si tout, dans l'Inde, ne se voyait pas au rebours, comment, du sein de la chaleur, joueriez-vous si agréablement sur le froid ?

Cette expression, *si tout, dans l'Inde, ne se voyait pas au rebours*, tient à ce que tout, dans ce pays, se fait contrairement aux usages des autres peuples. Ainsi, les Indiens s'habillent d'un simple vêtement de mousseline, qu'ils tournent tantôt d'un côté, tantôt de l'autre; ils enroulent leur turban autour de la tête dans un autre sens que nous; leurs rois et leurs principaux lieutenants tiennent conseil pendant la nuit; lorsqu'ils montent à cheval, ils se placent du côté droit et mettent le pied droit à l'étrier. Il en est de même de beaucoup d'autres de leurs usages, qui sont le contre-pied de ceux de tous les peuples. Voici ce que raconte Hâtifi dans son *Zâfer-nâmeh*: Timour Khan, combattant dans l'Inde contre Mellev Khan et voyant que les soldats étaient épouvantés à la vue des éléphants, dit en langue persane :

چه ترسی زخرطوم پهلان مست
که او آستین است خالی زدست
دُمی دارد از پیش خرطوم نام
بود واژگون کار هندی تمام

Pourquoi craindre la trompe des éléphants à la fureur aveugle ? Ce n'est qu'une manche dans laquelle il n'y a pas de bras. Ils portent par devant une queue qu'on appelle *khartoum* (trompe); car tout, dans l'Inde, se fait à rebours.

لیمینک نیمینک خالیدین جان ایستادیم اول جانم آلدی
کنه میندین دور آندین یوق چو ایش عکسی ایتار هندو

J'ai demandé la vie au grain de beauté qui surmonte ta lèvre, j'y ai perdu mon âme; puisque l'Indien fait tout à rebours, tant pis pour moi ! je n'ai pas de

reproche à lui faire. (Allusion à la couleur noire de l'éphélide, qu'il compare à un Indien.)

تَسْمَه cuir cru, courroie; cordeau du tailleur ou du charpentier.

تَغَار grande coupe; provisions qu'on donne aux soldats; espèce de sac long et peu large. — تَغَارِجُوق petit sac, petite pièce de cuir.

تَغَائِي oncle maternel; ami. — A. G. 57. سلطان محمد نينك تغايي ايردى c'était l'oncle maternel du sultan Mohammed.

تَفْتِيك laine fine et moelleuse.

تَقِر aigre.

تَقِرْمِق aigrir.

اوندك ياقدا باشيندا A. G. 18. تفوق, تاخوق, تخاقوي m. poule. — A. G. 18. تفوق برکيتکان قرق قولاج يغاچنى du côté droit, il fit planter un mât, haut de quarante coudées, sur le sommet duquel on avait fixé une poule d'or. Conf. تاووق و سربندى.

تَك en dessous; seul; en échange; comme.

تَكَاك sarment de vigne et d'autres arbustes.

بتکاميشى m. hâte, promptitude, action de poursuivre. — بتکاميشى ميرزا علاء الدوله مأمور کردانيد il le chargea de poursuivre mirza Ala-ed-Devlet. (Khondémir, l. III, c. III, p. 231.) Conf. سبئلعصو.

تَكَاو eau qui coule d'une vallée et des flancs d'une montagne; lieux humides et verdoyants.

تَكَتِيل? ceinture, manière élégante de l'attacher en en laissant tomber le bout.

تَكَرُوك arrondi.

كل اچماس کلبی دا قانلیغ داغ ایرور کیم نسترن
تکروک اولوب دور ماموق قویماقغه مرهم ای رفیق

Ce ne sont pas des roses qui se voient sur le rosier, ce sont des plaies sanglantes; le narcisse, ô mon ami, est un coton arrondi destiné à faire un emplâtre pour les plaies.

تکشمشی action d'offrir un présent et de se prosterner devant le roi.

تکنه coiffure blanche des femmes, surtout à Khiva et à Khokand. —

تکنه grande cuve arrondie pour laver le linge; huche à pétrir le pain; petit canal par où l'on fait passer l'eau.

تکده et تکده bouc.

تکین beau de forme.

تکین jusque.

تلا monnaie d'or valant seize francs.

تلاج œil grand et louche; qui louche.

نرکس اول کوز دیک ایچاس ای باغبان باق کوزونک آج

فی اوچون کم بو بیری قیجاچ ایرور اول بیر تلاج

Jardinier, regarde attentivement, le narcisse n'est pas semblable à cet œil; car celui-ci est tiré à la chinoise, tandis que l'autre regarde de travers.

تلاک soupente servant de grenier. — تلیک bonnet fourré des Turkomans et des Euzbegs.

تلغاک sorte de vêtement. — A. G. 194. بیر کهنه تلغاک وچیلان کیدی. il se revêtit d'un vieux *telgak* et d'une tunique de drap.

تلقاسه agitation.

تلکن espèce de machine de guerre faite de bois.

تلمق s'agiter, se démener.

تلم nombreux, beaucoup; tranche, morceau. Conf. ديلم.

تماجامیشی état de gêne, d'angoisse.

تمرقوq étoile polaire.

تمرن pointe de flèche.

تمغا signe; marque; instrument à l'aide duquel on marque les choses: chiffre placé en tête des fermans royaux. Quand il est tracé à l'encre d'or, on l'appelle التون تمغا; à l'encre rouge, on l'appelle آل تمغا; à l'encre noire قرا تمغا. Espèce de péage, dont l'acquittement est attesté par une marque. — B. 198. کابل نینک حاصلی کم بار تمغادین دور. le revenu de Kaboul provient du droit de *tamga*. — Id. 407. فرمان

صادر شد که در هیچ شهر و بلد و راه و کذر و مهر و بدر تمغا نکیرند
 un ferman ordonna que le droit de *tamga* ne fût perçu dans aucune
 ville, dans aucun pays, sur aucune route ni passage, ni dans une
 place frontière. — تمغاچی celui qui porte le *tamga* et qui fait acquit-
 ter le tribut.

تمق palais de la bouche, gosier. Conf. تاماخ.

تمل fondement; base.

تمه escarpement. — B. 199. هم يول جهر وتمه دور
 au-dessus de la route, il y a encore un chemin en pente et tout escarpé.

تمبل gras, corpulent; paresseux. — B. 8. 23. ایدی کیشی ایدی
 c'était un homme corpulent.

تمبوك petite tente au milieu d'un vaste pavillon.

تمبول s. bétel.

طاس لار ساز ایتیب ایدی مقبول

نیچدا انبه نیچدا تمبول

Il avait préparé des écuelles d'un aspect agréable; dans les unes étaient des
 mangues, dans les autres du bétel.

تمبه étais de bois. — تمبه لامق mettre un étais.

تمتک inconnu; stupide. — A. G. 134. نهایت تمتک وغیرت سیر
 c'était un homme tout à fait stupide, sans
 zèle, sans honneur. — *Id.* 138. پولاد سلطان عقل سیر وغیرت سیر
 Poulâd sultan était un homme sans intelligence,
 sans zèle et stupide.

تمسکل prune de reine-Claude.

تنقال appel, convocation.

بوینلیغ چهریک بخشیراق فال ایدله

ایکی بیلدا جمع اولدی تنقال ایدله

De cette manière l'armée, sous d'heureux auspices, se rassembla dans l'espace
 de deux ans suivant l'avis qu'elle en reçut.

تواغ

fer-blanc. — **تَنَكِه** monnaie d'argent valant environ 76 centimes; canard, oiseau aquatique.

تواچی haut commissaire chargé à la cour des Mongols du recrutement, de l'inspection des troupes, de la surveillance des exécutions capitales; inspecteur; courrier monté sur un chameau. — **تواچی ميعاد** qu'un commissaire, courant en toute hâte, nous apporte en même temps la tête des trois dans un délai convenu. — A. G. 97. **لشکر جمع قیہاقتہ تواچی لار** il envoya de tous côtés des commissaires pour réunir l'armée. — Le texte imprimé porte **توغاچی**, mais je crois que c'est une faute. — B. 266. **بی منت تواچی لشکر خلقی هر تاییسی** les soldats, sans avoir besoin des inspecteurs, poussaient, chacun du poste où il se trouvait, leurs chevaux devant eux. — B. 496. **هر نی خاطرکا کیلسہ فرمان قیلغای میز** tout ce qui nous viendrait à l'esprit, nous l'ordonnerions, et lui, le dirait aux adjudants et aux inspecteurs pour qu'ils le transmissent aux chefs.

چهریک کا ایلابان ميعاد وبلجار

تواچی هر طرفن ییتکوزدی اولجار

Ayant fixé à son armée le jour et le lieu du rassemblement, des courriers portèrent de tous côtés des messages de convocation.

توار bête de somme.

تواشی eunuque.

تواغ sabot d'un animal; calotte; voile.

مرکی اوردی آی یوزیغہ تواغ

ایلاکم قالدی جبهہ سی اوزہ داغ

Sa monture frappa de son sabot la face de la lune, de telle sorte que la marque lui en resta imprimée sur le front.

اشکی آریتیمب قولافی بمرلا

جسمینی قاشیمب تواغی بمرلا

Essuyant ses larmes avec son oreille, grattant son corps avec ses ongles.

تواکون milan.

توب pied d'une chose; en dessus; racine; bouquet; arbrisseau; rassemblement; troupe; balle, boulet. — توب تازغان boulet de canon; façade; front; centre; corps de bataille. Se construit avec d'autres mots pour ajouter de l'intensité, comme; توب توغری tout droit; توبتوز tout uni; توبتولی tout plein.

بوزون آندیی که سودا حل بولغای
سوتونی کا چومار محل بولغای

Avant que l'eau vienne à s'entr'ouvrir et que le sol s'affaisse jusqu'au fond de l'abîme.

سونغاچ ایلیک دلبر مونس ساری
توشتی کوزی بیر توب نرکس ساری

Étendant la main du côté de sa belle compagne, son œil tombe sur un bouquet de narcisses.

مکد جیه لیک آت لار کیچیم پوش
جهان توبسوز تینکیزدیک باشلادی جوش

Les chevaux étaient entièrement cuirassés et couverts d'armures; le monde commença à s'agiter comme la mer sans fond.

A. G. 46. کرایت توب توب بولوب اوج مرتبه چاپتی les Kiraiets se mettant par troupes, chargèrent à trois reprises différentes. — A. G. 48. جوی قسارنی اونک قولغه باش قیلدی اولوغ اوغلی جوی خان نی. جوی قسارنی اونک قولغه باش قیلدی اوزی توب بولدی il mit Djoudji Kaçar à la tête de l'aile droite, et son fils aîné, Djoudji khan, à la tête de l'aile gauche: lui-même se plaça au centre.

تویا, تویه sommet de la tête; monticule.

توپامنی سرزنش ایلیکی تینک ایتی بیر بیرلا
که هر کیشی یتیلیب کوی دا باشیغه قاقیب

La main du reproche a fait le même effet sur ma tête que si chacun, arrivant dans la rue, s'était mis à frapper sur moi.

تویارلامق rassembler, ramasser en boule.

تویارلان chose de forme arrondie.

تویاق pelote.

تویال boîtes; limailles d'argent, de cuivre et d'autres métaux.

تویالاق racine de la dimension d'une olive et douée de propriétés salutaires; rond; mis en pelote.

تویالانك vent violent, sans pluie.

تویان renversé, la tête en bas; en aval.

تویچاق cheval gras, aux larges flancs; cheval dont la robe est de plusieurs couleurs. — کونکلاری تویچاق سیکریتوردین امان تاچماق سورلاری باش یالانك یوزکا چاچماق il a juste assez de courage pour demander qu'on l'exempte de faire caracoler un cheval pie; mais, à l'entendre, il affronte tête nue cent adversaires. — B. 289. بمرکل بادام تویچاق. بيشكش قیلیب m'ayant présenté un beau cheval fleur d'amande.

تویچمیشی l'action d'user de circonspection, de faire de saines réflexions.

تویراغ terre. — تویراغ سالماق rejeter la terre pour retrouver une chose perdue.

تویك laine. — تویو tourbillon de neige.

تویورچاق. Voyez تویچاق. — تویورلامق rassembler, réunir.

تویوز, تویوزی massue de fer.

تویوق cheville du pied.

تویولغا timbale; casque. — تویولق attaquer l'ennemi en masse.

تویي calotte en cotonnade que l'on met sous le koulâh.

تویيه jument qui s'est engraisée dans les pâturages.

توت campement; la rouille. — B. 472. بيلتورغی توتی کیم آندیی جونپورغہ. باریلیب ایدی سیر قیلدیم dernière, d'où l'on s'était mis en marche pour Djounpour.

توتاش qui se tient, qui s'attache; placé vis-à-vis; anse. — یانا بیر تیجه یانا توتاش یانا بیر تیجه une gouttelette, suivie d'une autre gouttelette.

حسن دیوانی اورزا مطلع دور اول پیوسته قاهی
کاتب تقدیر آنینک مصراع لارین یازغان توتاهی

Ces sourcils, qui se joignent, sont comme un distique placé en tête du divan de la beauté; l'écrivain de la toute-puissance en a écrit les hémistiches vis-à-vis l'un de l'autre.

herbes produisant de la fumée, avec lesquelles on allume le feu. *توتوروق*, *توتغو*, *توتای*, *توتاستوروق*

توتاهمق se saisir, se prendre; se nouer; s'enflammer.

تاپای دیب خیر اوشبو مقصوددین
توتاشتی بسی قوم ایله حکیمتم

Dans l'espoir de retirer du profit de cette manière d'agir, j'ai noué des relations avec beaucoup de monde.

توتاغان qui prend, qui tient toujours, en parlant des chiens et des bêtes féroces.

توتاغلامق, *توتوهمق* se prendre réciproquement. — *توتاق* ôtage.

توتاک balbutiant. — *توتانلامق*, *توتالامق* retrouver son chemin.

توتام mesure de quatre mains. — B. 455. هر توتام تورت ایلیک *توتام* chaque *toutam* vaut quatre mains.

توتسی fumée.

توتغاق douleurs de l'enfantement. — A. G. 12. یوکلوک ایردی توتغاقی *توتدی* elle était enceinte; les douleurs de l'enfantement la prirent.

توتغال colle.

توتغون pris, prisonnier. — B. 45. بایسنغر میرزانی توتغون یوسونلوق *توتغون* traitant Baisongar-mirza en prisonnier. — A. G. 170. بو کیشی *توتغونلاریندین* تورور *توتغونلارینک* شاه تینک *توتغونلارینک* c'est un des prisonniers d'Euzbeg-Châh.

توتقا poignée.

توتقاؤل passage. — B. 175. قیشلاقغه یایلاقغه اوتاردا معنی توتقاؤل لاری *توتقاؤل* ils ont des passages qui leur sont connus pour se rendre soit

à leurs quartiers d'hiver, soit à ceux d'été. — *Id.* 250. توتقاو لغد چه jusqu'à la passe, il n'y avait pas de neige; mais, en pénétrant au delà, on en rencontrait une grande quantité. — توتقو anse.

توتلو قوقق bégayer, créteier.

توتماخ pâte en forme de fils.

توتمق prendre, tenir.

توتورغان, توتورغو *m. riz. Conf. صمصمختم.*

توتوق rideau, portière; à prendre, pris; contracté. — توتوقلونغ action d'être pris; éclipse de soleil ou de lune.

يانكى ايكاندا كورمادى هيچ كيم آى توتوق لغين

چين نى اوچون توتار قاشينك يارب اوشول جبين ارا

Personne n'a jamais vu la lune se contracter (s'éclipser) quand elle est nouvelle; pourquoi donc tes sourcils forment-ils des plis menaçants au milieu de ce front?

توتوم conserves dans le vinaigre; traces d'une chose; anse, poignée.

توتون fumée.

توقد roseau; rouleau sur lequel on entortille le fil.

توج scories; lie.

توجار nuage sombre, temps menaçant.

توختامق s'asseoir, se reposer; demeurer fixe. — توختاميش qui dure.

آشكارا ايلادى نجار تخت

توختاغاي ديب آندا شاه نيك بخت

Voulant que le roi fortuné se fixât là, le charpentier découvrit le trône.

اول ياش باروردا توختاتا ياشمينى آلماديم

كوز ياشى بهرلا اولمادى اول ياشغه بس كيليب

Tandis que mes années s'écoulaient, je n'ai jamais pu arrêter mes larmes; beaucoup sont arrivés à cet âge, mais jamais avec tant de larmes.

تور réseau, filet; partie de devant d'une maison, coin d'une maison; fond; sauvage; nid d'un oiseau; en face; à l'opposé; festin. — تور که دام دور یانا تور که آندین رقیق راق دور قوش اولتورور بیغاج دور وتور که آندین رقیق راق دور اوی نینک توری دور وتور که بار جادین رقیق راق دور تور signifié un filet, *tor* un morceau de bois, sur lequel se perchent les oiseaux; *tör* la partie antérieure d'une maison; *tur* est l'impératif du verbe *turmek*, dans le sens de replier la portière, ou le voile qui sert de porte. — B. 172. قوشلار à l'approche des oiseaux, ils lèvent le filet dans lequel ceux-ci entrent d'eux-mêmes.

بوروجاج اول ساری شهزاده وشه

کوروندی توری دا بیر طرفه در که

Le prince royal et le roi, ayant marché dans cette direction, vis-à-vis d'eux parut une porte merveilleuse qui...

مکر که مسجد ایکان دور که بولدی بتخانه

بوزونک که ایکی تاشیدین توریدا دور محراب

Ton visage avec son *mihrâb*, en face de ses deux arceaux, sans doute c'était un oratoire qui s'est changé en un temple d'idoles.

ایشیک آیت بیبری دور کر اولسون بوری

موشک کا مقام اولدی اونینک توری

Là où il y a des loups la porte est la place du chien; le coin de la maison est le séjour du chat.

کوب دیکوچ وکوب بیکوچ تاموغ توری کا آشوقوب کیتکوچ et les gourmands s'en iront en toute hâte au fond de l'enfer.

توره, **تورا** race royale; titre donné aux parents du khan à Bokhara; roi, chef; loi; droit; usage établi par Djenguiz-Khan; pièces de bois et de fer qu'on relie ensemble avec des chaînes et des crochets, et derrière lesquelles s'abritent les soldats. — A. G. 25. بمر کشی نی تورا

خان ملك سيف. — A. G. 67. قیلدی il faut faire quelqu'un roi. — A. G. 67. الدین نینک باشیغه قانچی بیرلان اوردی سلطانغه عرض قیلدی سلطان قیلدی il faut faire quelqu'un roi. — A. G. 67. le khan frappa Melik Seif-ed-din au visage avec un fouet; celui-ci s'en plaignit au sultan, qui ne lui rendit pas justice. — B. 308. سیرلارنی توره موجه نکیزدین آیریب B. 308. vous privant de vos droits, de vos fonctions. — B. 86. حرم واحتیاطنی مرغوب توتوب B. 86. agissant d'après les lois de la prudence et de la circonspection, je disposai les palissades et les rangs.

عرايه اوزا توره پیوست اولوب
توره کینی دا خلق همدست اولوب
توره بارچا قلاب ایله بند دست
مکی ایلابان کینی دا اهل شست

Sur les chariots les palissades forment une ligne non interrompue derrière laquelle les soldats sont rangés l'un après l'autre; les palissades sont toutes reliées ensemble par des crochets; derrière elles se tiennent en embuscade les archers, la main sur la corde de l'arc.

ایش کونی قویغاندا عدو ساری یوز
توره بیله بارچا سپاهیگی توز

Au jour du combat, quand tu fais face à l'ennemi, range tous tes soldats couverts de leurs palissades; ou bien encore, *suivant les règles*.

مونینک تورالیکینی پادشاهم. — A. G. 133. تورالیک sens, raison. — A. G. 133. mon roi, je vais vous donner l'explication de cela.

بیر نیچه توراق درختلاری. — B. 316. توراق fromage; espèce d'arbre. — B. 316. اسرو خوب خران بولوتور charged de fruits. — anet. توراق اوق.

تورامك arriver au même point; se produire; faire.

آنینک توقغان توراکان ییری کشمیر
اول ایلدا کسب قیلغان سحر وترویر

Le lieu où il nait et se produit, c'est le Kachmir, ce pays où on acquiert l'art des enchantements et des tromperies.

تورت اولوس tous les quatre. — تورتاسی quatre. — تورت, تورتا quatre peuples, c'est-à-dire, les tribus des Oulats, des Berlas, des Terlas, des Tarkhans ou des Souldouz, qui sont les plus considérables des Turks; terme générique pour désigner l'Inde, l'Asie Mineure, l'Irân et le Tourân; la portion de la terre qui est habitée. — تورت انا quatre éléments. — تورت دفتر les quatre livres sacrés, c'est-à-dire le Koran, l'Évangile, les Psaumes, le Pentateuque.

تورتا *torte*, le reste du beurre fondu. — تورتان pelisse.

تورتاوا tous les quatre. — تورتاوا tous les quatre ensemble.

تورتك faire descendre, mettre en bas; pousser.

تورتوب réunion, lieu de réunion. — تورتولك être poussé; tâtonner.

تورتونجی quatrième.

تورتوسوق outre dans laquelle on prépare le *koumis* chez les Khirguiz; frange enjolivée que l'on fait passer sur le devant de la ceinture, des deux côtés du vêtement.

ايل نينك آلتى تورت تورشه A. G. 164. mesure de distance. — كوجوب سونك ايكى كوچكاندا l'avant-garde de ma troupe avait parcouru quatre *tourchéhs*, et l'arrière-garde deux seulement. Conf. محمدى mesure, longueur.

تورغاق garde de nuit, sentinelle. — تورغالان tumulte.

مينينك آلدېمغه قازكبای B. 241. ? تورغامق تويديلار چون قوش بوزماغيني وتورغاماغيني قېلغان اېماس اېدېم اېليك on servit devant moi une oie rôtie; comme il ne m'était jamais arrivé de dépecer un oiseau et de le découper en petits morceaux, je n'y portai pas la main. — Peut-être vaut-il mieux lire توغرامق.

تورغاميشى action de faire sortir, d'éloigner, de disloquer.

تورغانى بيرله totalement; comme il est. — تورغانم بيرله tout comme je suis.

كېوتلارغه آندېن سستليق — تورغای alouette; couverture de cheval. — تورغای لارغه آندېن نشاطقه هېدستليق par lui, les colombes tombent

dans un état de langueur; en lui, les alouettes trouvent un appui pour se livrer à leurs joyeux ébats.

تورغو tissu précieux de soie, bande d'étoffe que l'on attache en tête des décisions souveraines pour les préserver.

نامدسین جان پرده سیله چیرمادیم کم عشق ارا :
اید حساب الغای نشانم باشی دا تورغو کوروب

J'ai plié sa lettre avec l'enveloppe de mon âme, afin qu'en la voyant garnie de cette couverture chacun pût trouver mon signalement au milieu de l'amour.

تورغوز espèce de carcan de bois que l'on met sur le/dos.

تورغوزمق faire tenir en place, faire arrêter; éveiller.

کیشی تورغوزه الماس ایرمیش آنی
آنکا تیکرو کم منزل و مسکنی

Personne n'avait pu l'arrêter un instant jusqu'à ce qu'il fût arrêté à son campement, au lieu de son habitation.

تورغون ferme, qui se tient; fatigué. — تورغونک corneille.

تورغی moineau. — تورقا sorte de lin.

انداغ دیوانی عرب سَدّ دیر ترکی. A. G. 29. تورقورقده mur, rempart. — les Arabes appellent les *berlan* تورقورقه دیرلار خطای خلقی اونکو دیرلار une muraille de ce genre (celle de Derbend) *sedd*: on dit, en turk, *tourkourku*, et, dans la langue du Khataï, *ongou*.

تورکان imberbe; retroussé, replié.

تورلاق jeune homme imberbe, kalender tout jeune et sans barbe.

تورلامق broder des figures; tendre un filet; tourner autour; envelopper.

ضعف دین اورکاجی دامیغه بیقیلغاچ چیرمانیب
اول جیبی دیک تورلادی هر یان تنم نی ایلانیب

D'où vient donc que mon corps se tourne et se retourne dans tous les sens, comme cette mouche, qui se tord lorsqu'elle est tombée, par faiblesse, dans le filet de l'araignée?

rideau qui voile la porte d'une tente. تورلوق

ایچکاری اول آی تورلوقنی کوتارماس لار نمتای
ای صبا فرآشی بیر لطف ایلابان اول یان باری

Si on n'enlève pas le rideau derrière lequel se cache cette lune, que devien-
drais-je ? Hélas ! tapissier du zéphyr, sois généreux, lâche-moi au moins ce côté !

بیر متعی نیمه کم آق اوی دور آنکا خرگاه آت قویوب دورلار اما آنینک
اجراسی نینک کویمنی ترکی تیل بیلا ایتورلار انداق که تورلوق
la chose parfaitement connue, qu'on désigne sous le nom de *ak ouï*, ils l'appellent *kerghâh*. Quant aux parties qui composent la tente, ils ont conservé, pour le plus grand nombre, les expressions turques, comme le mot *tourloug*.

تورلوق agitation, tourment, tristesse, frayeur.

توتماقی نینک کیفیتنی بو تورلوق دور. — B. 176. espèce; manière. — pour s'en emparer, on s'y prend de la manière suivante. — A. G. 15.
joignant au gibier آو ایتلارینه کوب ایت وتورلوق آش لارنی قوشوب
beaucoup d'autres viandes et toute espèce de mets.

ایشیک لیک. ایشیک لیک partie de devant d'une maison; porche; vestibule. Voy.

تورماپی. تورماپی châle précieux d'un tissu de laine fine.

اطلس کردون بیله مینک زیب وفر
تورماتونی استی دا کوك آستر
لیک اوشول تورماپی هرتار ایله
فقردا یوز مرشد اوچون سلسله

Le satin du ciel lui fournit mille beautés, mille ornements; l'azur du firmament sert de doublure à son précieux tissu; mais, de ce vêtement, il y a cent liens qui entravent la marche des adeptes dans la vie de la pauvreté.

تورمق se tenir en place, debout; s'arrêter; prendre patience.

غم تونی انجم کوزی ینکلیغ یومولاس کوز بیله
وه نیجه کای یورای کای تورای گاه اولتورای

Dans mes nuits d'angoisse mes yeux, comme ceux des étoiles, ne sauraient se fermer, hélas ! tantôt je marche, tantôt je m'arrête, tantôt je m'assois !

توز

کیمه یوز مینک بولور بوستاندا ابر باد
وی یوز ییل تورار بیر سرو آزاد

Des milliers d'herbes s'envolent au vent dans le jardin tandis que le pin, à la taille élancée, reste sur place pendant cent ans.

چیکتی الینکغه نوای عقل ایله هوش و خرد
تور که چیکسون جسم ارا بو خسته جان دور قالمیشی

Nevai a remis entre tes mains son intelligence, son esprit, sa raison; prends patience, il te livrera son âme malade dans son corps; c'est tout ce qui lui reste.

تورمک replier. — تورموجاق herbe sauvage, d'un goût aigrelet.

تورنا grue.

تورور il est. — آلپ ترور il a pris.

افراسیاب توروش بیرمادی داغی یوز — stability, fermeté; délai. —
افراسیاب Afrašiâb, ne pouvant plus tenir, détourna la figure.

توروق alezan; clair, limpide. — A. G. 75. یکر مینکی توروق vingt mille
de ces chevaux étaient alezans.

توروم petit chameau de deux ans; angle d'une porte.

تورون petit-fils et petite-fille.

توری rouge d'une nuance sombre.

توز poussière; bout de l'oreille; sel; égal; uni; plaine; droit; vrai, véridique; qui convient; force; patience; écorce de l'amandier de montagne. —
توز لفظی که نیچه معنا اراده قیلسا بولور بیر یوز که اوق یا —
نیزه دیک نیمه نی دیرلار یانا توز هوار دشت نی دیکای لار ویانا توز راست
کیشی نی دیکای لار ویانا توز سازی توز ما ککا امر قیلهاغنی دیرلار ویانا توز
ایکی کیشی اراسی دا موافقت سالماغنی دیرلار یانا توز بیر مجلس اسبابینی
le mot *touz* présente plusieurs sens : d'abord il désigne une chose droite comme une flèche ou un javelot; ensuite il se dit d'une plaine unie, puis de quelqu'un qui est droit et loyal. C'est aussi l'impératif du verbe *teuzmek*, qui

signifie arranger un instrument. En outre, il veut dire : mettre l'accord entre deux personnes, ou bien, disposer tout ce qui est nécessaire dans un lieu de réunion. Enfin, il se prend dans le sens de patience, force. — توز بولق arriver à; être vérifié.

چو دارا حدیثی آنکا بولدی توز
که عالم سپاهین بیغیب قویدی یوز

Lorsque lui vint la nouvelle que Dara, ayant rassemblé les armées du monde, se dirigeait vers lui.

توز اغاق espèce d'arbre de montagne dont le fruit est très-amer.
توزاتمک faire, orner, disposer, dresser, redresser.

نیلاب توزاتای قد کم جسممدا شکن لار دور
نیلاب توز اورای دم کم باغریمدا تیکن لار دور

Comment pourrais-je redresser ma taille lorsqu'il y a tant de brisures dans mon corps? Comment pourrais-je respirer également lorsqu'il y a des épines dans mon cœur?

حلقه بولغان قدیمی توزاتیب اول مقصود ایشیکی حلقه سیغه ایلکم نی
redressant ma taille recourbée, s'il donne à mon bras la
force de planter le grappin sur l'anneau de la porte du but que je
poursuis.

توزاغ filet, entraves.

هادیء توفیق بارچا سوزنبنك توزاك طریق غه بول کورکوزدی — توزاك
le guide de la grâce de Dieu m'a dirigé dans les voies droites de
tous les genres d'éloquence.

توزانك sol d'une nature molle, sans pierres.

نی بیلکای اول کیشی کم شهد وی نی تانهای دور
که وصل و هجر کیبی اول چوچوک دورور بو آجیغ
بیلور ذلیل مسافرکه پویه ایلاردا
قوم و توزانك یومشاغ تاغ و خاره دور قاتیغ

Celui qui n'a jamais goûté ni le miel, ni le vin, comment peut-il savoir que

l'un est doux comme la possession de l'objet aimé, l'autre amer comme sa perte?
Le pauvre voyageur, qui parcourt l'espace, sait bien que les terrains sablonneux
et gras sont doux au pied, que les montagnes et les roches sont dures et âpres.

توزغاق pastille parfumée et enveloppe qui la recouvre.

توزكان rapide, prompt. — توزكو sceau. — توزكوت et توزكون rangé.

آئينك اوچون 7. A. G. qui contient du sel, imprégné de sel. —
— توزلاق ايردى parce que cet endroit était imprégné de sel.

توزلامق se rouler sur la tête.

توزلامك supporter.

توزلوع salé.

توزلوك droit; droiture; plaine.

بیره بولوب توزلوكيدين سريلند

چيرماش اوچون بند ارا قاليب کند

Tandis que la lance lève fièrement la tête dans sa droiture, le lacet, pour prix
de ses manières tortueuses, reste en captivité.

ای اوج ملاححت اوستی دا آی یوزلوك

كلزار لطافت ارا نركس كوزلوك

تاشينك دا اكرچه ايكري ليك بارولى

اول سروكيبى قددينكغه باردور توزلوك

Ô toi, dont le visage brille comme la lune dans les hautes régions de la beauté,
dont les yeux s'épanouissent comme le narcisse dans le parterre des grâces; s'il
est vrai que tes sourcils décrivent une ligne tortueuse, du moins ta taille se
dresse aussi droite que le cyprès.

توزمق être usé.

توزمك supporter; arranger; enfileur des coquillages.

هجر ارا توردى نوابي وصل ملكين بيردى يار

انداق ايش قيلغانغه موندین کم کیرامکاس جولدوسی

Nevai a supporté patiemment l'exil; l'ami lui a accordé la faveur de la réunion;
pour un tel acte de courage il ne fallait pas moins qu'une telle récompense!

سین که جسمینک پرده تاریدین داغی بولغای ضعیف
توشسا اول ینکلینغ چاقین توزکایمو اول تار حقیر

Toi, dont le corps ploie sous le fardeau du léger tissu qui le couvre, comment ce mince tissu pourra-t-il supporter une pareille lueur si elle vient à tomber sur lui?

جان فی یوز درد وبلا ایچرا جیدارمین کورکالی
لیک توزماسمین کورارکا یارنی اغیار ارا

J'aurais la force de voir ma personne au milieu de toute espèce de tourments et de peines, mais je ne puis supporter de voir mon ami entouré de rivaux.

وصل ارا هر کم کا کورکاج التفاتین توزمادینک
ای کونکل هجران اوتیغه نیجه کویسانک ایمی توز

Quand tu jouissais de sa présence tu ne pouvais supporter qu'elle accordât une marque d'attention à qui que ce fût; ô mon cœur, quelques brûlures que te fasse maintenant le feu de la séparation, supporte-les avec patience.

توزوک être disposé, rangé. — توزولوشمک se mettre en ligne.

توزنی génisse.

توزوتمک soulever la poussière.

توزوک arrangé, orné; règlement, arrangement.

بیر اوکم تاپسا شه لیغدین ریاست

توزوک بولماس ایشی قیلهای سیاست

Celui à qui la royauté confère le commandement. ses affaires ne seront pas en bon ordre s'il n'use pas de la sévérité des lois.

B. 265. توزوک کم جنکیز بورانغار وجوانغار یسال توزوک قیلیمب. — *Id.* 123. توزوک کم جنکیز خان قویوب تور les règlements qu'a établis Djenguiz-khan. — توزوک arrangement; ornement; arrangé, disposé; culture; état florissant.

توس enveloppe de l'arc; tempérament; famille; forme; poussière.

توش

نیزه سی دور چرخ دا ایرماس شهاب
توس کیبی یایغان آنکا سم ناب

Ce n'est pas l'étoile filante qui parait dans le ciel, c'est sa javeline; l'argent pur l'enveloppe de tous côtés comme l'arc est enveloppé de sa robe.

مطلع توسلوق couvert de son enveloppe, en parlant de l'arc; bon de tempérament; illustre d'origine. — دیک هلالی جامینک — مجوم جواهریدین مرصع بولسون que ta coupe en croissant, comme l'arc à l'enveloppe brillante, soit incrustée des perles des étoiles.

توستافان jarre garnie d'un goulot, aiguière.

توسقاوول gardien, surveillant de la route.

توسمق persister, persévérer.

توسون m. huile, beurre. Conf. جمهم.

توش poitrine; songe; chemin; côté; heure de midi; droit; qui se rencontre, vis-à-vis; sud.

توش دا کوردوم عارضین کونکلومی بوزدی عشق ایله
اول قدر کرم ایتمی کم توش وقتی خورشید ایتمای

Dans mon sommeil j'ai vu sa joue; l'amour a porté le ravage dans mon cœur et l'a tellement enflammé, que le soleil de midi ne saurait faire une telle impression.

خانغه مکر دشت ساری ایردی بزم
اتلانیبان شهر توشی قیلدی عزم

Le Khan donnait une fête dans la plaine; montant à cheval, il se dirigea vers la ville.

B. 77. بیزنینک چریک و مغول چریکی توش توشدین. notre armée et celle des Mongols, chacune de son côté.

کون توش اییدی و تموز فصلی
جوزا بیله مهر تاب وصلی

C'était vers l'heure de midi, au plus fort de l'été, au moment de la conjonction du soleil avec les gémeaux.

توشلوق

توش اولغاچ اهرمن غه اسم اعظم
قوليدىن زور كيتتى جسمى دىن هم

A peine le grand nom eut-il rencontré Ahriman que la force s'éloigna de son bras et de son corps en même temps.

توش اولق rencontrer.

توشامك étendre. — توشامك être étendu; feindre; caresser.

صحن هواده توشاليب مفرشى
عزمد ا بيل خيل جنيبت كشى

Son tapis se trouve étendu au milieu de l'air; pendant le voyage, le coursier du vent tire lui-même son cheval de laisse.

توشاميشى rébellion; action de s'élancer.

توشانجيل aigle noir.

توشچى ليك environ la moitié du jour; le temps du déjeuner. — B. 52.
توشچى ليك يول كيليب venant d'une distance d'une demi-journée. —
Id. 163. فاصله توشچى ليك يول دور l'intervalle est d'une demi-jour-
née de chemin. — توششو bassin de pierre pour les ablutions.

توشك chose qu'on étend, tapis; secret, caché. — توشك خانه tente ou
chambre où l'on conserve les tapis et les couvertures. — B. 487.
توشك خانه چادرينى تيكنتوروب ayant fait dresser le *touchek-khâneh*.

توشكان four pour chauffer le bain.

توشكون vaincu, tombé.

توشلامق rencontrer, être associé.

توشلامك passer le temps ou l'heure du déjeuner; déjeuner; s'appuyer
sur la poitrine. — B. 299. باغ وفادا توشلانيب ayant déjeuné à *Bâ-*
ghi-Vefâ. — *Id.* 315. ده غلامان دا توشلاندوك ayant
décampé le matin, nous déjeunâmes à *Deh-Goulâmân*.

توشلوق large; content; vigoureux, fort; temps ou lieu du déjeuner. —
توشلوق توشى chacun de son côté.

توشوک

قالب قورغانی ديقور ديقور اول خيل

توشارکا قیلدیلار توشلوق توشی میل

Ces troupes, ayant assiégé la place en plusieurs corps, choisirent chacune un côté pour s'y installer.

B. 432. توشلوق توشیدین زور کیلتورکایلار. qu'ils chargent avec force chacun de son côté.

توشمک tomber; descendre; camper; occuper; achever; arrêter; comprendre.

— اول چاه باشی دا بیر کاربان توشوب چاه غه قویغه سالیب une caravane ayant campé au bord de ce puits, on y descendit un sceau. — B. 154.

کاه مردقه بیتمک محل دا سیقان چی ایل یاغیقیم یولینی توشارلار ils arrivèrent à Kâhmerd, les gens de Sikandji s'étant rassemblés occupaient la route. — *Id.* 199. سو کذری شاخ لار بیلده بیر کیتیب ایلنی. توشوب اوروشادورلار avaient arrêté les gens et combattaient. — توشورمک faire tomber.

— B. 48. ایلیمکینی بندی دین توشورا چاپتی. il frappa à faire tomber sa main de son poignet. — توشورا توشورا tantôt, tantôt. — A. G. 182. مارچانک کینیکا یوروب توشورا اوروب توشورا ایلتمک. marchant derrière l'ennemi, tantôt le frappant, tantôt le menant.

توشوق espèce de poésie.

انکلامایی سوزدا توبوق بحرینی

قاییسی توبوق بلکه توشوق بحرینی

Je ne distingue plus dans leurs paroles quel est le mètre du *touiouk*, ni même celui du *touchouk*.

توشوک trou.

ای کونکل دا شهد لعلینک حسرتیدین یوز توشوک

هر توشوک دور شهد زنبوری اوی یانکلیغ چوچوک

Ô toi, dont les lèvres sont si douces que la passion d'en jouir creuse dans le cœur cent ouvertures, chacune de ces ouvertures est douce comme les cellules où l'abeille dépose son miel.

توغ poussière, étendard.

غربت توغی تاپقان رخ زردیمنی مو دی
یا هجر چیقارغان آه سردیمنی مو دی
حالینک فی دورور بهلورموسینی دردیمنی
حالینکنی سورایمو بوقسا دردیمنی مو دی

Dis-moi, la poussière du dépaysement a-t-elle atteint ma joue pâle, ou bien l'exil m'a-t-il arraché de froids soupirs? Quelle est ta situation? Connais-tu ma douleur? Dis-moi, m'informerai-je de ton état ou bien de ma propre douleur?

Étendard se composant d'une queue de قصاب ou bœuf de montagne, fixée à une hampe, au-dessus d'un pavillon triangulaire. Voir dans B. 122 une cérémonie où le *toug* joue un grand rôle. — توغ توغی chef d'un régiment à Bokhara.

توغاچی نینک آتی یوقالیب. — A. G. 137. توغچی porte-drapeau. — توغچی le cheval du porte-drapeau s'étant perdu.

بیر خوبدزاردا توشوب. — B. 299. توغارمق laisser souffler, reposer. — B. 299. بیر خوبدزاردا توشوب آت لاری توغاریب بیر ایکی کری دین سونک آتلاب un champ vert, nous y laissâmes souffler nos chevaux et repartîmes après un arrêt d'un ou deux *gueris*.

توغلاق arrondi.

توغان faucon.

توغانک oiseau semblable à l'épervier, mais plus petit; anneau de bois.

توغای ^{م?} coude qui se trouve dans le cours d'un fleuve. — B. 463. رابیری نینک اولوغ توغای نینک قوی سیدین کیمه کایرولدی. — A. G. 106. on s'embarqua au-dessous du grand coude de Rabiri. — A. G. 106. شاه بخت خان برکه سلطان دین بیر توغای یوقاری قیشلاب ایردی Châh Bakht-khan avait hiverné plus haut que Bourkeh-sultan, à un coude formé par la rivière. — A. G. 119. سو یقاسی بیرلان چیکدالیک. — A. G. 119. توغایغنه باردی en suivant le bord de l'eau, il alla au coude de Djikdalik.

توغداق espèce d'outarde à la chair succulente, probablement le même oiseau qui est nommé خرچال dans l'Inde. B. 363.

توغدوی outarde.

توغرامق couper en petits morceaux.

توغری droit; vrai; opposé; en face.

توغغان né de la même mère; naissant. — B. 10. مينينك

بهرله بيز توغان ايردى مین دین بیش یاش اولوغ ايردى elle était née de la même mère que moi, mais plus âgée de cinq ans. — *Id.* 34.

اوچ قير بايسنغر ميرزا بيله توغان ايردى اولوغ راغی trois filles étaient nées de la même mère que Baisoungar-mirza, l'aînée...

عزم ايللا صبا بيت كل خندانمغه

نی کل که قویاش دیک مه تابانمغه

بیتهکیل داعی اشتیاق ایلله بابر دین

زنهار دیکیل سلام توغانمغه

Pars, ô zéphyr, va trouver ma rose souriante, que dis-je? ma rose, ma lune aussi resplendissante que le soleil. Va aussi, plein d'ardeur, porter le bonjour de la part de Bâber à ma sœur germaine.

غم یوق کر اویاتسا مهر خاور

توغغان ایسه یانه مهر انور

Peu importe que le soleil d'occident vienne à se coucher, puisque cet astre lumineux doit renaître.

توغغانلیغ communauté de naissance, né du même sein.

توغلوشلوق noblesse, de bonne race.

توغلی agneau de trois mois. — توغاداق sorte d'oiseau.

توغماخان né, fils de...

توغمق naître, apparaître.

توغمه enfant; esclave, au lieu de قول, qui est injurieux.

توغور aire des oiseaux de proie; tente plus longue que large.

توغور قامه tente. — توغور لوق feutre qui recouvre la tente.

توغوز nid; carquois.

توغوش naissance. — توغوشلی bien né, aux nobles instincts, brave. —

A. G. 147. توغوشلی بخش بیکیٹ ایردی c'était un jeune homme brave et bon.

توغیز enfant. — A. G. 181. توغیر تیموگا یباردیلاز ils envoyèrent les enfants vers les chameaux.

توفراق terre.

توفکورمک produire de l'écume; cracher.

توفوردوک, توفورجاک eau qu'on lance de la bouche, ou qui coule de la bouche.

توفوق rond, circulaire; dôme de la tente; petite colline; cheville du pied.

توق rassasié. — توقلوغ satiété.

توقاج carcan de bois qu'on met sur le dos; sorte de pain.

توقال femme moins considérée que toutes les autres femmes et qui est au rang des servantes.

توقامق tisser.

توقتاش repos..

توقتامق, توقتامیق trouver le repos; demeurer fixe; être solide.
Conf. توختامق.

چو توفیق آنکا بولدی آموزگار

ایکی بیمل آنکا توقتادی روزگار

La faveur divine étant sa conseillère, la fortune lui resta fidèle pendant deux ans.

A. G. 107. توقتامادی اول هیج قانی هیج son sang était en ébullition. — اول حضرت خراسان تختینی الغاندا کم هنوز ملک توقتامادی ayant pris le Khorasân à une époque où l'empire n'était pas encore solidement assis.

توقتامیش qui a pris du repos; qui s'est affermi.

توقساوول, توقتاوول gardien d'une forteresse; porte-enseigne.

توقسابای pour توغ صاحبی chef d'une escouade; huissier.

توقلامق. Voy. توقق. — توقار espèce de flèche sans fer et garnie à son extrémité d'un bouton de bois ou d'os.

توقاق maillet; cardeur de coton. — توقق composer; joindre.

توقوز neuf, nom de nombre.

غم غذاسى اراسى دا تانى ترکانه اياغ
توره آيينى بيله تامسا توقوز اقسا اوتوز

Dans les repas de la mélancolie, que deviennent ces tournées à la turke où, suivant l'usage, on boit neuf verres pour une goutte qui s'épanche et trente pour une coupe qui se renverse?

مغنى بىر نوايى توز نوايى نغمه كوركوز
اياچى تامسه توت توقوز كه داراي زمان كىلدى

Musicien, invente une modulation; Nevai, fais entendre un chant harmonieux; échanton, si une goutte s'échappe, verse-nous neuf coupes, car le Darius du siècle est arrivé!

ساقى ادب شرطىنى آماده توت
البيما توتوز يوكونوب باده توت
تا آنى ايچ ديب سنكا مين يوز توتاي
تامسا توقوز اقسا خود اوتوز توتاي

Échanton, observe les lois de la civilité, offre-moi respectueusement les neuf coupes de vin, jusqu'à ce que je me tourne vers toi, en te disant : bois-le. S'il en coule une goutte, je boirai neuf coupes; si la coupe elle-même se renverse, je boirai trente autres coupes.

Ces vers font allusion à un usage en vigueur chez les Djagataïs, et qui consiste à boire neuf coupes, si une seule goutte s'échappe de la coupe, et trente coupes, si celle-ci s'est renversée. L'expression : ma coupe s'est renversée, s'emploie pour dire : Je me suis enivré. — توقوز تون nom d'un arbre.

توقوش navette du tisserand : rencontre de deux choses; lutte, bataille.

توقولغە couverture de cheval.

توقوم *bât*; couverture d'une bête de somme.

توقومق *tisser*. — توقولق *être tissé*.

پخته وهوار توقولغان بوزی

کورکاپی کا وصف دین ارتوق اوزی

La pièce de lin qui le couvre est d'un tissu parfait et très-uni; quant à lui il est au-dessus de toute description pour sa beauté.

توقوشمق, توقومق *se heurter violemment, se rencontrer*.

توقه *attirail, effets, bagages*. — B. 305. *توقه بیده ایله لیك*

laisse là les manières d'ambassadeur avec les cérémonies et l'attirail.

توقه *boucle*.

توقه *ventre plein*.

توک *cheveu, poil*.

تا نوای تیلبه ایت دور سین سیرای کلرخ پری

بیر توکون هر توک سانی کورکیل تن عریانهدا

Ô péri, aux joues roses, depuis que Nevaï, loin de toi, est devenu un chien sans raison, tu peux compter sur son corps nu autant de liens qu'il y a de poils.

وآنینک مبارک ایاغیدا توک بار ایردی اول جهتدین دیولار جام بناسی
sur ses pieds *قهلیم نوره ترکیبی بیده اول ایش نینک علاجین قیلدیلا*
bénis, il y avait du poil; à cause de cela, les divs ayant construit
un bain, traitèrent cette chose-là avec une composition épilatoire.

توکا *tertre, tombe*. — توکاتمک *achever, compléter*.

توکاتاش *Pierre funéraire*.

هجر تاشین یاغدورب کیم قاودی اولسام ای رفیق

قبریم اوستی دا توکاتاشم جز اول تاش ایتمک

Qui donc a fait pleuvoir sur nous les pierres de la séparation? Ami, si je meurs, je ne veux pas sur ma tombe d'autres pierres que celles-là.

توکارداشی *petit cailloutage dont on garnit le sol d'une maison, ou d'un tombeau*.

توكوز، توكوس

توكاللامك faire des recherches, des perquisitions.

توكال examen, recherche.

توكالملك être complet.

توكالى tous, réunion.

توكن, توكان complet; marque faite avec un fer chaud.

آفت الفى كىبى تىكن لار

لالهسى دا درددين توكن لار

Des épines comme l'*elif* du mot *afet* (malheur), dans ses tulipes des brûlures causées par la douleur.

وآلار تحفة الاحرارى بنياد قىليب واول تعريف — توكانكائىلك
بىده توكانكائىلدى il jeta les fondements du *Tohfet-ul-ahrâr*, qui fut
achevé sous ce titre.

توكانىش accomplissement.

توكرامك boucher, barricader.

توكك verser; nouer. — توكوشمك se battre; s'entrelacer, nouer. —

فرهادنىك كرفتارلىغى باي دا بىر حيله كرتايب سوز رشتەسى
Prise de Ferhâd. Un homme rusé parmi les émirs,
l'ayant trouvé, entrelace le fil de la parole. — توككك se déverser,
se précipiter. — A. G. 61. حسن حاق نىنك اوستىكا توكىلوب اولتوردىلار
s'étant précipités contre Haçan-Hadji, ils le tuèrent.

توكمه bouton.

توكر cheval qui a une tache blanche sur le front.

توكورمك cracher.

توكوز, توكوس complet, parfait.

كلدا يوق سرو قدى سرودا كل رخسارى

سرو كل رويىم ايرور حسن طريقندە توكوز

La rose n'a pas le port du cyprès, le cyprès n'a pas la joue de la rose; mon cyprès à face de rose est parfait dans la voie de la beauté.

توکول = دکل ce n'est pas; monceau, tas; balle.

عشق جهانی اورتادی بونی بلا جمال ایرور
حد بشر توکول بوکم یرتو لایزال ایرور

Quelle est donc cette funeste beauté dont l'amour a enflammé le monde? Elle n'est pas dans les limites de l'humanité; c'est un rayon de la splendeur éternelle.

توکون nœud, lien; poulain.

توی graine semblable au millet.

تول veuve; cheval équipé pour une cérémonie de condoléance; le petit d'une brebis, d'une vache. Placé à la fin des noms de couleur, ce mot sert à indiquer la ressemblance, comme : اغشمتول tirant sur le blanc, قیرمعتول tirant sur le rouge.

بار اییدی مین تولغه جکر کوشده
بل جکریم مرزی دین خوشده

J'avais moi, pauvre veuve, un être qui m'était aussi cher que mon cœur; que dis-je? un épi sortant du champ de mes entrailles.

تولا plein, rempli; plume d'oiseau; petit de taille. — B. 292. تولا ایاعلارنی
پی در پی بیریب donnant coup sur coup des coupes pleines.

ایکی کوز آنکا ایکی الماس دیک
ولی درسی قان تولا طاس دیک

Il avait deux yeux semblables à deux diamants, mais dont l'orbite était comme une coupe pleine de vin.

تولاشیق tordu, contourné.

تولاق chiffons qui servent à envelopper les pieds.

تولاک mue; dédommagement, compensation. — B. 299. ایکی اوج تولاک
تولوک il avait mué deux ou trois fois. Conf. تولوک.

تولامق équiper un cheval pour une cérémonie de condoléance; retrouver le bon chemin; revenir.

تولامک échanger, permuter; muer.

تولامیشی action d'équiper un cheval pour une cérémonie de condoléance, d'échanger, de muer.

تولان m. bois à brûler. Conf. جمعیحسر cheval de cinq ans.

تولای tout, tous; troupe d'hommes qui s'entendent pour exciter une sédition et adoptent pour s'entendre un mot de ralliement; en mongol, lièvre. Conf. جمعیس.

تولغاش pli; tortuosité.

اولکونچمه اولکونچمه A. G. 24. تولغامق tordre, tourner, retourner, détourner. — اولکونچمه اولکونچمه jusqu'à la mort, je ne détournerai pas mon cou de l'obéissance.

ساقیا مهلك چاریم عذریغه سالما قولاق
بیر قدح ی اغریما قویغیل قولاغیم تولغابان

Échanson, n'écoute pas tout ce qui pourrait se dire pour excuser l'excès de mon ivresse; approche de ma bouche une coupe de vin, en me tordant l'oreille, c'est-à-dire en me causant de la joie.

On dit de quelqu'un qu'on lui tord l'oreille ou qu'on la lui retourne, lorsqu'on lui annonce une bonne nouvelle ou qu'on lui parle longuement, ou qu'on lui fait des cadeaux. — حق تعالی امر ونهی دین. — تولغابان بت پرستلیغ اختیار قیلدی لار détournant le cou des ordres et des défenses de Dieu, ils adoptèrent le culte des idoles. — وسدره شایغده تولغاشیب باش. — تولغاشیق se tordre, se replier. — چیککان تالی دین بیر خوشه ثریا تولغاندورمق. — les pléiades pendent en grappes de ses branches qui lèvent la tête en replis jusqu'au *sidrah*. — تولغاندورمق. — faire tortiller, faire tourbillonner.

چون قویون نی دشت ارا ایلانددوروب
سودا ایکریمی داعی تولغانددوروب

Lorsqu'il a donné aux moutons la force de se jouer à l'entour de la plaine, il a fait aussi tourbillonner les eaux dans leurs abîmes.

تولغامد troupe postée en embuscade pour tourner l'ennemi, action de tourner le flanc de l'ennemi. — B. 110. اوزبک نینک اوروشته بیز.

برانغارنينك اوجيدا. — *Id.* 342. les Euzbeks ont une grande habileté à exécuter dans un combat le *toulgamah*. — *Id.* 342. برانغارنينك اوجيدا قراقوزى تولغمهغه مقرر قىلدوق جوانغارنينك اوجيدا قراقوزى تولغمهغه مقرر قىلدوق كم غنم كيشىسى ياوق كىلكاچ بو ايكى بولاك تولغمهغه قوبغان لار اونك قولدين سول قولدين غنم نينك ارقه سيغه يوروكاي لار à l'extrémité de l'aile droite, nous destinâmes Veli Kizil au *toulgamah*; à l'extrémité de l'aile gauche, nous destinâmes au *toulgamah* Kara Kouzi, afin que, lorsque l'ennemi s'approcherait, ces deux troupes, placées en embuscade, marchassent sur ses derrières par la droite et par la gauche. — *Id.* 416. ils furent désignés pour le *toulgamah*.

تولف occupation, affaire.

تولقامق éprouver de la douleur, de la peine. Conf. تولقامق.

تولقامق s'efforcer; se tordre de douleur. — تولقوم vague.

تولكو renard. — تولماچى crieur.

واول اينجولارنى كه مغرب — تولوق être mis plein. — تولوق être plein. — واول اينجولارنى كه مغرب il passe au fil d'un arrangement symétrique ces perles qui abondent sur les rivages du Magreb.

تولفق se reposer.

تولو la grêle.

تولوغوم la tempe.

تولوق plein, rempli; peine, travail.

يىنكم تولا اتادور كورلاريم ياشى كور كم

تمراق كىمى نى يىنكلمخ اتار تولوق بولسا

Si des torrents s'échappent de ma manche, ne vois-tu pas que les larmes de mes yeux coulent comme le tuyau d'une fontaine lorsqu'il est plein?

چون B. 87. تولوك vivres; fourrages; mue; payement; doucement. — B. 87. چون قىش ياوقلاشيب ايدى يازيدا آشلىق تولوك قالمادور ايدى comme l'hiver approchait, il ne restait dans les champs ni grains, ni fourrages.

چمن نينك هر بيغاق بير ساربخ قوش
بولوب بارى تولك ايتاي غه توش .

Chacun des arbres de la prairie est un oiseau jaune; tous sont arrivés au jour de la mue.

espèce de refrain entremêlé de pas cadencés, en usage dans les fêtes.

تركى سرودى بيله ساليب تولوم
قيلسام ادای تولوكوم في تولوم

Si, balançant mes bras en cadence, tout en chantant une chanson, j'exécute le *toulougoum hi touloum*.

combat; puits dont on tire l'eau avec une perche de bois; outre; armes.

pleine, en parlant de la lune; couché, en parlant des astres.

مىن مو دورمىن كم كورارمىن سىن تولون آى نينك يوزىن
آفرىن لار اوشبو بخت و طالع سىيارغه

Est-ce bien moi qui vois ta face belle comme la pleine lune? Ah! je rends grâce à ma bonne fortune et à la planète qui préside à mon sort.

se coucher, en parlant des astres.

court, petit.

m. miroir. Conf. ميره

coiffe, bonnet fourré; capuchon qu'on met sur la tête du faucon; plumes d'oiseau dont les soldats ornent leur tête.

باشما التون توماغه تاج زر
چون ميني حق بيلا قيهيش تاجور

Le capuchon d'or qui se trouve sur ma tête est une riche couronne, car Dieu fait aussi de moi une tête couronnée.

rivière.

gros, ramassé en bosse.

+ dix mille, somme de dix mille dinârs; vapeur épaisse qui s'élève de la surface de la terre; dans ce sens, on dit aussi *دومان*; division territoriale moindre que le *ولایت*; nombreux; fond, abîme.

مینگ تومن قوش ایلابان اول یان سفر
اورسا مینگ ییل اول هوادا بال ویر

Quand bien même un million d'oiseaux, voyageant dans cette direction, agiteraient leurs ailes dans ces régions aériennes pendant mille ans.

B. 161. سمرقند و بخارا دا یغه بو نواحی دا ولایت لارنی کم بیر اولوغ. 161. B. à Samarkand, à Bokhara et dans ces contrées (à Kaboul), les divisions territoriales qui dépendent d'un grand chef-lieu portent le nom de *touman*. — A. G. 97. باتو خان نینگ بو یورتلارنی الغانی و اوزی نینگ وفات بولغان موندین تومانراک دا ایتلیب تورور le récit des conquêtes de ces pays par Batou-khan et de sa mort a été fait avec bien plus de détails que cela.

تومانکی nom que les Euzbegs donnent à la partie inférieure de chaque chose; culottes de lutteur.

تومانمک devenir riche.

تومپاک inégal, raboteux.

تومروق fers qu'on met aux pieds d'un prisonnier.

تومشوغ bec d'un oiseau; nez; pointe d'une montagne, d'un rocher.

تانک بلبلی تومشوغین توتوب رست
خقاش قناتلارین قیلیب سست

Le rossignol de l'aurore, ayant pris son bec avec force, fit ployer les ailes de la chauve-souris de la nuit.

اوزی خود تاغ تومشوغ دیک آنکا باش
ولی تومشوغ کم اول بولیش قارا تاش

C'était une montagne dont la tête était en pointe, mais une pointe que couronnait une pierre noire.

باشی غه اول بیرکه سورتوب ایردی قول
بیر قبانینک تومشوغبین شرح ایتی اول

Cet autre, qui avait frotté son bras contre sa tête, parla de la pointe d'un rocher.

توملوک épaisseur; foule; plein.

توموق s'enfoncer dans l'eau.

تومک remplir. — توموق qui s'enfonce dans l'eau.

خنفسة et جَعَل توموزغان escarbot, en arabe.

توموشمق s'asseoir triste et silencieux dans un coin.

عشرت ایت کم چرخ الیمدا تفاوت یوق دورور
خواه برم ایچرا سماع ایت حواہ کنج ایچرا توموش

Mène une vie joyeuse; car, aux yeux de la fortune, il est indifférent que tu te livres à la danse dans un festin, ou que tu restes silencieux dans un coin.

تون obscur, ténébreux, nuit; tunique ouverte entièrement par devant.

تیکیلهای تون حسابین کیمسه بیلهای
بیربسی هم کیمسههای هم تیکیلهای

Personne ne sait le nombre des kaftans qui sont sans couture; aucun d'eux n'a été ni rogné, ni cousu.

تونلوق habillement. — B. 299. بیرار تونلوق پارچه à chacun un habit.

تونار grande quantité de bois qu'on réunit et dans laquelle on met le feu.

توناکون le jour passé, hier. — A. G. 45. سوت الیب توناکون
hier, après avoir trait le lait des juments.

تونامق mettre à nu.

توبمان caleçon. — متولی هر بیلل یوز پوستین یوز کیمینک یوز بورک یوز —
chaque année, l'administrateur devra acheter cent pelisses, cent habits, cent bonnets, cent paires de pantoufles, cent chemises et cent caleçons.

تونبك espèce de timbales.

رعد نى ديب بزمى دا تنبك اوفى .
برق كباى اوفى نينك اوچقونى

Au milieu de son festin le son de la timbale défie le fracas du tonnerre; le feu où rôtit son *kebab* brille comme l'éclair.

تونپوز roseau avec lequel on fait des nattes fines.

تونفوجج le premier-né.

تونقطار gardien de nuit autour de la tombe ou de la demeure des rois.

تونقطار آندا بخت بيدارينك
تانكغه تيمكرو كم خدا يارينك

Là, ta fortune toujours vigilante est ta gardienne de nuit; toi, dont Dieu est le compagnon jusqu'à l'aurore.

تونك jarre à ouverture étroite, vase pour le vin; froid, gelée.

صوفى ابريقمغه خلل بولدى
باده تونك كيبى بيله بدل بولدى

L'aiguière du *sofi* fut endommagée; le vin s'altéra comme le vase qui le contenait.

آه واشكى دين ايرور اوت وسو ايجرا عاشق
زاهدا نى غم آنكا كرتيريق اولغيل كرتونك

Le malheureux amant, par ses soupirs et ses larmes, se trouve à la fois dans le feu et dans l'eau; hypocrite, peu lui importe que tu sois embrasé de chaleur ou gelé de froid!

تونكاريلهك tomber.

تونكتارمك mettre à rebours, retourner.

تونكراغو clochette.

تونكلاق frileux. — تونكلامق avoir froid.

تونكلوك ouverture dans le haut de la tente pour laisser échapper la fumée.

تومق

زند ان که تنم دور آندا محبوس
هم تونکوک هم ایشیک مدروس

Dans la prison où mon corps est enfermé il n'y a plus trace ni de fenêtre, ni de porte.

تونکوق geler, devenir froid.

تونکور fée, spectre.

تونکوز porc. — تونکوز بالیق marsovin.

تونکوزلان قورق, تونکوزلان بوجک. نوموزغان. Conf. escarbot.

تونکولق se geler; avoir le cœur glacé; désespéré.

بو خود ایماس جزم سین ایستار کونکل
کر بو کونکل بولسا سین آندی تونکل

Tu es le cœur qui désire, mais qui ne décide rien; si c'est là le rôle du cœur, tâche d'en faire ton deuil.

تونکولوب هلاس! هلاس! sous les coups redoublés de la maladie, il désespère de la vie.

تونکل ما تنکری تقدیریدین ای شاه
کوز آچقونجا نی بیلکای سین که ناکاه

Ô roi, ne désespère pas des décrets de la providence, car tu ne sais quel en est l'imprévu, en un clin d'œil.

نرخ کوتلی تونلاب. — B. 179. تونلامک
اوتوب traversant par une marche de nuit la passe de Nerkh.

هر ییلدا بیر تونلوق یون. — A. G. 71. تونلوق
رعبیت چی لبق آلیب براین
redevance, une quantité de laine. C'est, je pense, à tort, que l'édition imprimée porte تونلوق, un habillement.

تومق devenir sombre et obscur, s'obscurcir, en parlant de la vue.

بیر نظر دا کوز توناز بیلهاس یوزونک ماهیتین
مونجا روشن بولدی کم اولدور دل وجان اورتاگان

L'œil se couvre de ténèbres pour un seul regard; il ne peut juger de la beauté

de ta figure, car elle brille d'un tel éclat qu'elle brûle d'un feu meurtrier le cœur et l'âme.

آتيمك يا تونيمك 25. — A. G. 25. jument qui n'a pas encore porté. — A. G. 25. *آتيمك يا تونيمك* puisse ton cheval ou ta jument prospérer.

تووورلونغ feutre qu'on déploie tout autour des tentes et des huttes des nomades.

توي fête, festin, réunion joyeuse; essence d'une chose; cheveu, poil. — B. 275. *توي* *هايون* *ني* *ولادت* *توي* *ني* *قيليندى* le grand repas pour la naissance de Humaïoun fut célébré. — *توي* *قوشى* outarde.

تويك tas. — *تويامك* charger, entasser.

تويغار alouette.

تويغارمق rassasier; faire comprendre.

اچ تويغاريمان يالانكى ياپتم
اولدوم ديكانيدا سنى تاپتم

J'ai rassasié les affamés, et couvert ceux qui étaient nus; au moment où je disais : je suis mort, je t'ai trouvé.

خون برميدين جهان اهلى توتوب
اول اوزن تويغارغالى كمرچ قويوب

Les habitants du monde se nourrissaient de son sang; lui, pour les rassasier, se laissa dessécher jusqu'à la moelle des os (fit une brique de son corps).

تويغور rassasié, qui se rassasie vite.

تويقار oiseau blanc, faucon blanc.

خيل ظلمت زنجى غم توشكان صفا اهلى ابرور
نيمتهكم تانك تويغونى قالدى سوروك خقاش ارا

Les ennemis des gens de ténèbres, ce sont les hommes purs; ainsi le faucon blanc de l'aurore apparaît au milieu de la troupe des chauves-souris.

تارا توورغوننى آق تويغون ديسا قازنى يىغىنى آلور دېماكان مقصر ياروق كوننى
تومر تون ديسا شها كورونادور دېماكان مدبر

noir est un faucon blanc, quiconque ne dira pas, il attrape très-bien les oies, sera traité avec mépris; s'il dit qu'il fait nuit en plein jour, celui qui ne s'écrie pas: Ô roi, vous avez raison, sera repoussé.

آق توپلاپ یانمپ اوز ایلی نینک اراسیدا. B. 436. *fêter; ruer.* — son cheval, ruant, se détournant, s'abattit au milieu des siens. — A. G. 131. *آطنینک ساغریسینه تیکدی آط توپلادی دا بیقیدی.* le coup atteignit la croupe du cheval; celui-ci rua et s'abattit.

توپماغور insatiable; qui ne comprend pas.

بو توپماغور کوزومکا دورور کورماگان کیچی
آی دیک یوزی کا نیجه که بو مبتلا باقار

En vain moi, pauvre affligé, je regarde son visage beau comme la lune; mon œil insatiable reste comme s'il n'avait rien vu.

سو توپوب ایکی. B. 289. *être rassasié; être plein; comprendre.* — نماز اراسیدا کیرکان سولارنی سیر قیلا آتلانندیم haut point, je montai à cheval, entre les deux prières, pour aller voir l'inondation. — *تویدورمق* faire comprendre.

تویناق corne, sabot des animaux, ongle.

تویناق ایماس انکلاسام کماهی
بو قیش قدم اوجیغه سیاهی

Si je comprends bien, ce ne sont pas des ongles; il n'y a pas de noir au bout du pied.

تویناک melon à moitié mûr.

توینک fenêtre.

تویوق espèce de poésie sur le mètre *remel mouceddes maksour*, c'est-à-dire *توشوق*. Conf. *فاعلاتنی فاعلاتنی فاعلات*

تویولکا mèche de fouet.

تویولک s'arrêter.

تویوملوق proie.

قیب particule dénuée de sens par elle-même et servant à donner de l'énergie, comme *تیب تیک* tout droit, très-droit.

تیت laine fine.

بیرکرتی بوزاغوی اوتکا. — B. 285. تیبیراچلامق se démener, s'agiter. — B. 285. کویوب تیبیرچلاب باتادور ایدی un jeune rhinocéros s'étant brûlé au feu, gisait, en se démenant. Le texte imprimé porte, peut-être par erreur, تیبیرخلاب.

تیبیراچلامق. — Voy. تیبیراچلامق.

تیبیراشلیک qui se rue, qui se démène.

تیبرامک, تیبیرامک trembler, se mouvoir, s'agiter, frapper du pied.

تیبیرا نوایی ونوا دیماکید

هرنی ایماس بولسا روا دیماکید

Tremble, ô Nevaï, et ne fais pas entendre tes chants; garde-toi de rien dire qui ne soit permis.

تیبیرامک mettre dans l'agitation, dans le désordre. — B. 251.

تیبیراتکاندین سونک après avoir mis l'ennemi en désordre. —

تیبیرامک se frapper mutuellement du pied.

تیبیرک tambour de basque. — تیبیرلیک terrain battu par les chevaux.

تیبیرکالانمک se démener, piétiner. — تیبیرک ruer, frapper du pied.

تیبیر grande aiguille.

تیبیرکویو le rebord de la selle.

تیبیرکویو ruade, coup de pied.

تیبیرکویو تسکین جفاکرلار هجوی

تیبیرکویو تینسا کونکلوم مرزبوی

Si, quand les assauts de ses persécuteurs auront cessé, le territoire de mon cœur est désormais à l'abri des coups de pied.

تیبیرک summit de la tête; colline élevée. — تیبیرکویو terrain défoncé et rendu inégal par les pieds des animaux.

تیبیرکویو séparé; mis en morceaux.

تيراتما tremblement.

تيتراق sommet de la tête.

تيتراكوج ornement que les femmes se suspendent au cou ou aux oreilles, parure de la tête; plumet, panache.

صم ديك قيليپ هوش قصديدا كوج

باشي اوزره يوق تاج كم تيتراكوج

Comme une idole de beauté, il dirige ses coups contre les intelligences; ce n'est pas une couronne qui orne sa tête, mais une élégante parure.

تيترامك trembler.

تيمك mettre en morceaux; séparer le coton de sa graine.

تيتنك pierre précieuse; rubis.

تيتيك se dit d'un homme qui est très-enjoué quand il est malade, et dont l'arrogance et la violence sont extrêmes dans l'état de santé: homme actif et entreprenant, très-habile à faire ses affaires.

عين ضعف ايجرا كوزونك كا شوخليق آيين ايرور

ايلاكم بيمارلار ايجرا بولور بعضى تيتيك

Dans le comble de la faiblesse ton œil se pare des dehors de l'arrogance; de même que parmi les malades on en remarque qui sont enjoués accidentellement.

اير كيشى ايمك دا تيتيك راک بولور

سرجه نيجه سينسا ايتيك راک بولور

L'homme, digne de ce nom, voit sa capacité s'accroître dans les difficultés; plus le verre se brise, plus il devient aigu.

تير sueur.

ايماس هر يان اقرار سولار بيله بيمر

كه بيمر هر يان ايسينغ ديين آتيزور تير

Ce n'est pas la terre avec des eaux courantes, qui se présente de tous côtés; c'est la terre qui sue par tous les pores sous l'action de la chaleur.

انجم ايرماس تهر دور آهم اوتهدين كوك سقى دا
 وه كه بو تيردين بناي قللادى نم بولغان

Ce ne sont pas les étoiles qu'on voit sur la voûte du ciel, c'est la sueur qui perle au feu de mes soupirs; hélas! il n'est point de mur qui ne devienne humide au contact de cette sueur.

تيرا *branche d'une famille, d'une tribu.*

تيراجى *tuyau, conduit.*

يهنكم تولا اتادور كورلاريم ياشين كور كم
 تيراج كيهي نى ينكليغ اتار تولوق بولسا

Si des torrents s'échappent de ma manche, ne vois-tu pas que les larmes de mes yeux coulent comme le tuyau d'une fontaine lorsqu'il est plein?

تيراك *peuplier blanc; pilier d'une maison, d'une tente.*

تيرامك *établir; poser; dresser.*

تقى قيلغانلار توروق جسمم هلاك وضعلىنى
 نى غه كونكلوم دىن تيرالكان هر طرف يهكان كورونك

Ô vous qui avez perdu et ruiné mon corps desséché, voyez les traits qui se sont posés de tous côtés sur mes membres, en partant de mon cœur.

ياو بيزنى برانغار طرفيدىن. — B. 496. تيربانامك *s'agiter, s'ébranler.* —
 تيربانامب *l'ennemi s'ébranlant du côté de notre aile droite.* —

Id. 498. تيربانامب غنچغه جله كىلتوردىلار. *s'ébranlant, ils chargèrent l'ennemi.*

تيرساک *lien; jointure du bras, coude.*

تيرك *empêchement, obstacle.*

تيركاك *interrogation; feutre de la selle, coussin qu'on place sous la selle; chose à recueillir, à ramasser.*

تيركامك *réprimander; retenir; interroger, s'enquérir; planter en terre un morceau de bois, un pilier; donner de l'appui, protéger.*

خلاق هر ن قهلسا تهرکاماک یوق
ن قیلغاننی یامان قیلدینک دیماک یوق

On n'empêchait personne d'agir comme il le voulait; quoi qu'il eût fait, on ne disait à personne : Tu as mal fait.

ن یول کم بار ایدی ایلاب کین لار
کین که لاردا قویدی اهل کین لار
که تهرکاب بارغان وکیلکان کمشی ن
تخص ایلابان هر کم ایشینی

Sur toutes les routes qui existaient, plaçant des embuscades, il établit dans ces embuscades des hommes aux desseins hostiles, avec mission d'interroger les allants et venants et de s'enquérir des affaires de chacun d'eux.

یانا اول کم تواق بیک لاری کا حکم بولسا کم یاتیش ایلین تعیین مضبوط
قیلیب یاتیش تواق سی هر کون آلازنینک کیلکانین کیلکانین یخشی
تیرکاسا ou bien encore, dans le cas où ses hauts commissaires au-
raient reçu l'ordre de désigner des hommes pour faire la garde de
nuit, le chef de cette garde s'enquerra avec soin de ceux de ces
hommes qui se seront rendus ou ne se seront pas rendus à ce service.

جسی اویون ایلابان اول یوک نکون
تیرکابان اول اوی کا عصا دین ستون

Quand ce fardeau fait pencher l'édifice de son corps, il donne à cet édifice chancelant l'appui d'un bâton.

درد کور کم دیو سهوت لار بیلده دور اول پیری
کچه باراندین ملک خلیغه دایم تهرکام

Quel dommage que cette *péri* s'associe avec des *divs*, quoi que je fasse pour protéger la troupe des anges contre la furie de l'orage.

تیرکشمک marcher en file, à la suite l'un de l'autre.

اولتورسنکر. A. G. 178. تیرکوزمک donner la vie à... rappeler à la vie.

سير بيلورسير و تيركوزسنكردا سير بيلورسير
 si vous nous ferez mourir ou si vous nous donnerez la vie.

تيرلامق transpirer. — تيرلته sorte de maladie, *suette*?

تيرليغ instrument avec lequel on tourne le moût dans la chaudière.

تيرم grande dame.

بير تيرمديك ياييله بير كييك نينك. — B. 321.
 قيرما cueilli; ramassé. — B. 321. قولتوغينه آتم
 comme une chose recueillie, ramassée), je décochai une flèche au
 défaut de l'épaule d'un cerf.

تيرمك recueillir, ramasser. — اياغيني تيرمك se roidir contre.

كم سوزني تيريب ايتقوق آغريغنه بيركاي
 مالك آني دوزخ اوق نينك دودبغنه تيركاي

Celui qui, recueillant les paroles des autres, en fera la pâture de sa bouche
 toujours prête à parler, l'ange le recueillera lui-même pour le livrer à la fumée
 du feu éternel.

يوزي كلزاريدين چون ورد تيركونك
 ني ايتاي كم اوزونك انصان بيركونك

Puisqu'il faut que tu cueilles des roses sur le parterre de sa figure, que di-
 rai-je ? il faudra bien que toi-même tu lui rendes justice.

تيرمامق frapper de la griffe, de l'ongle, égratigner, gratter: envelopper.

كوپي دا ايتلار ميني كه تيرماهان كه تيشلاهان
 هعف دين اولكاندا بير بهردين اوزار سودرابان

Les chiens, dans sa rue, tantôt m'égratignent, tantôt me mordent; quand je
 succombe, à bout de forces, ils s'arrachent mon corps l'un à l'autre, en le tirant
 violemment.

وقاتل قرغه يهرني تيرماب منقاري بيله قازيب مقتولني دفي قيلدي
 la corneille, à qui était demeuré l'avantage, gratta la terre, la creusa
 avec son bec et ensevelit son ennemi vaincu.

اوركاجى شيباققه جلدن تهرماپ
تومشوغينى رشته بيرا چيرماپ

L'araignée, enveloppant de sa toile la plante appelée *chibdk* (absinthe), lui couvre la tête avec ses fils.

تيرماقمق, تيرماقمق arracher avec l'ongle ou la griffe; grimper, en s'aidant des ongles ou des griffes.

تيرناق ongle.

تيرى peau des animaux et des fruits.

ايتى تهرى زجتى دىن آريب
اعضاسى خراشى دىن تيراريب

La chair et la peau s'étaient séparées sous la violence des coups qu'il avait reçus; ses membres étaient devenus rouges par l'effet des égratignures.

تيريق espèce d'absinthe.

تيريك بوستاندىن كم ادنى نيلوفرين سپهر — تيريك
vivant, vif, agile. — اخضر بيله تينك توتسا بولماس
il n'est personne dans le jardin
des vivants qui prise l'humble nénufar à l'égal du ciel verdâtre. —
آنهك تيريك ليكيدا B. 25. تيريك ليك
action d'être vivant, vif. — B. 25. تيريك ليك
de son vivant, sultan
Ahmed-mirza n'avait pas de rapports avec d'autres femmes.

تيريكلاى en vie.

تيريل âme, vie.

تيريلتمك vivifier. — تيريلهك être vivifié.

اكر عفو جرمومغه شامل دورور
تيريلهك منكا اسرو مشكل دورور

Si le pardon couvre mes péchés, être rendu à la vie me serait pénible.

تيريرمق épi qui reste dans les champs après la moisson; tige; brin; fil. —
تيريرمق glaneur.

تيرينك profond.

قالین کشتی اولغاندا جنبش نمای

تهرینک بحر بولدی غرنبش نمای

La puissante embarcation s'étant mise en mouvement, la mer profonde fit entendre un mugissement formidable.

تیز rapide, prompt; genou.

کفین آغزی بیلا مفلس دم ایلاب

ایکی تیز کوكسی ایچرا محکم ایلاب

Le pauvre, soufflant dans sa main avec sa bouche, serrant ses deux genoux contre sa poitrine.

genouillères. — A. G. 8. بوتلیک وتیزلیک لی. — muni de cuis-sarts et de genouillères.

تیزک fumier des animaux; bruit qu'on fait avec sa bouche en se moquant.

تیزکاک chameaux attachés à la file les uns des autres.

تیزکین bride d'un cheval.

تیزکیخک, تیسکیخک s'éloigner, s'écarter, se ranger.

تیزلامک hâter; pousser avec les genoux.

تیزمک enfiler des coquilles, ranger en files.

تیش dent; instrument de fer dont se servent ceux qui travaillent le lin.

— تیش سورکو cure-dent. — تیش تابان entraves. —

بو نو آراسته قیلغاندیص سونکرا جنبر. — تیشکاری renversé, à l'envers.

شاخ یوزغده اوای کا تیشکاری میندورکای لار وشهرنمینک کوی و محلاتیغده

کیردورکای لار quand on l'aura parée de cette manière, le front ceint

d'un bandeau, on la fera monter à l'envers sur un bœuf bon mar-

cheur, et on la promènera dans les rues et dans les quartiers de la

ville.

تیشلامک prendre avec les dents.

تیشمک faire un trou; délier, dénouer.

فی نوع سیکریمایی عشق ارا که باغریم وکونکلوم
فراق ایکنه لاریدین اوتا اوتا تیشیلیب دور

Comment pourrais-je ne pas me démener dans l'amour que j'éprouve, puisque mes entrailles et mon cœur ont été percés à la longue par les épingles de la séparation ?

رحم ایتیب تیشکالی اوز آتمیش ایلمک
که اولوک مو ایکی بو یوقسا تیریک

Saisi de compassion il avança la main pour le délier lui-même, voulant voir s'il était mort ou s'il vivait encore.

تیشوک trou.

تیشی femelle.

تیغریق ruelle.

میرزا طهارت کا. B. 45. تیغه barrière, barricade, ce qui sert à boucher —
کهرکان اوینتک آرقا طرفیدا خشب بیلده تیغه قویارغان ایشیک بار ایکن
sur le derrière de la maison dans laquelle était entré le mirza pour
satisfaire ses besoins, il y avait une porte où l'on avait élevé avec du
bois une barricade.

تیفتیک charpie.

بیماق لاری. B. 277. تیقمق remplir, entasser; refouler en désordre. —
قورغانیغه تیقیمب فصیل توبیکه تیکوردیلار refoulant en désordre les
piétons vers leur citadelle, ils les firent arriver au pied du rempart.
Id. 96. اینا ماغین دوستونکغه سامان تیغار پوستونکغه. —
ton ami, il emplira ta peau de paille. — تیقیلق s'entasser, s'accu-
muler, se ramasser. — B. 295. جوانغار کیشی سی تنک لاریدین اوتوب
جوانغار کیشی سی تنک لاریدین اوتوب
دروازغه تیقیلیب
muler auprès de la porte. — Id. 373. غنچه دیک تیغیلغان تاشقاریتی
برک لاری سبراق les feuilles du dehors qui sont ramassées comme celles
du bouton de rose sont d'un vert très-prononcé.

تیقیلیش action de s'entasser, presse, foule; épais; étroit. — B. 234.

اندان غلو ایدی کم تیقیلیش دا بعضی نینک اوج تورت قدم یول ایلی
برکا تیکاس ایدی il y avait un tel empressement que, dans la foule,

les pieds de quelques personnes ne touchaient pas la terre, sur un espace de trois ou quatre pas.

تیک silencieux; droit; seul, isolé; fond, base; en dessous; plutôt à Dieu que... comme, à la fin des mots.

تیک اولتورغاچ هواي قیلدی نوروز
ایتارلاردی آتنی بادرده وبا سوز

Nevrouz, assis silencieusement, s'entretenait dans sa passion; eux, répétaient son nom dans les transports de leur douleur.

کل ای ظالم فی بی انصان لیتق دور
یاراتغانغه توکل قیل تیک اولتور

Allons tyran! que signifie une pareille injustice? Mets ta confiance dans ton créateur et ne dis mot.

A. G. 161. اوزی نکیز تیک تورونک. — *Id.* 59. ای سید تیک تورعید. — *Id.* 59. Seïd, tiens-toi tranquille!

آزادهلار اولدی تیز رفتار
تیک قالدی قفسدا بیهر کرفتار

Ceux qui étaient libres se mirent à marcher d'un pas rapide; un prisonnier resta seul dans la cage.

التیبتی قاری بیغاچ نینک. — B. 457. تیک نوتیق
un saltimbanque, تویینی بیر لوی بیلیکا قویوب بیغاچینی تیک توتوب
plaçant sur ses reins le bout d'une perche longue de six ou sept cou-
dées qu'il tient toute droite.

تیکاک sarment.

تیکالاشمک jeter un coup d'œil rapide; se tenir droit.

تیکان épine, plante qui croît autour de Karchi et sur laquelle on recueille la manne.

تیکدی bottine faite de cuir et de feutre.

تیکرا cercle; côté.

أَيْلَه زَجْمِير جَنُون رَسَواسِي مِين كَم هِر زَمَان
تِيكْرَامَا فَرِهَاد وَجَنُون دِين يِيغِيلِيش بِمِر سَوْرُوك

Je suis si notoirement connu comme chargé des chaînes de la folie qu'en tout temps une troupe de *Ferhad* et de *Medjnoun* est réunie autour de moi.

تِيكْرَامَقْ tourner, circuler.

ارابه نِينَك تِيكْرَجَكِينَه تَمُور قَابَلَاتِيْب . A. G. 113. تِيكْرَجَكْ roue. —
fait revêtir de fer les roues de l'*araba*.

تِيكْرُو fin, extrémité; jusqu'à.

قَضَادِيْن بُولغَالِي عَالَم بِنَاسِي
أَنكَ تِيكْرُو كَه بُولغَالِي اَنْتِهَاسِي

Depuis que le monde existe par la toute-puissance du destin, jusqu'au moment où il finira.

تِيكْشَامَك réunir, rassembler.

هَرَقِي كَه اوكْسوتْسَانَك آلُور چَاغْدَا نَرَح
عَرَض كُونِي بَارچَانِي تِيكْشَار بُو چَرَح

Tu as beau vouloir diminuer le prix des choses au moment où tu les achètes, le ciel réunira tous les comptes, au jour de la manifestation universelle.

تِيكْلَامَك élever, ériger.

تِيكْمَك coudre; planter en terre un pieu, un arbre; clouer, rendre immobile; rester indécis, immobile; errer. — تِيكْمَك atteindre avec quoi que ce soit; heurter contre; arriver, parvenir; valoir.

بِيكْلَاج اُول سُوْرِي خَاطِر پَاكِي
تِيكْتِي اِيكِي قَوْلِيْن اَنْتِيْب خَاكِي

Lorsque son esprit pur eut compris ces paroles, il lança de la terre et cloua ses deux bras l'un contre l'autre.

تِيكْكَك اُوچُون جِسْم وَاوچُور مَاقْعَه بَاش
أَنْدَا قِيْلِيْب تَعْبِيَه كُوب اُوق وَتَاش

Ayant ainsi préparé beaucoup de flèches et de pierres, les unes pour percer le corps, les autres pour faire sauter la tête.

تیکمک

بولوب کوب کدای ایش احدات آنکا
تیکمب بهنی ملک میراث آنکا

Tandis que le sort l'avait fait pauvre et impuissant, il lui était arrivé en héritage un royaume considérable.

چو تیگتی اول خدنک برق آثار
بیقلدی بو خدنک افکن نکونسار

Lorsque cette flèche, rapide comme l'éclair, parvint au but, ce décocheur de flèches tomba à la renverse.

بحرغه بهر ولوله واضطراب
کم تیگب اختر یوزی کا هر حباب

Il se fit dans les flots de la mer un tel bouleversement que chaque bulle d'eau atteignit la face des astres.

آغزینکا تیگماس عذارینک بهرلا سوز
بولادی خورشید بهرلا ذرة تهنک

La parole ne peut donner une idée ni de ta bouche ni de ta joue; de même qu'un atome ne saurait lutter contre la splendeur du soleil.

B. 214. بهکیرمه تور رباعی وزنهده تور ووزنهده غلط قیلیم تور. il s'est trompé sur la nature de quatre des vingt-quatre *rubāis*: il a erré également sur la mesure de quatre pieds.

هر لحظه تیکمب آتی تفکر
اوز حالتی غه ایتیب تحیر

A chaque instant, le cours de ses réflexions le rendant indécis, il restait plongé dans l'étonnement sur sa situation.

اول ساریغ تونلوغ. ایرور تورغاندا تعظم غه تیک
شعله کم خاشاکنی کویدورکالی بولغای بیهک

Ce personnage, à tunique jaune, tiens-toi immobile pour lui rendre honneur; c'est une flamme qui s'élève pour consumer les herbes qu'elle atteint.

تیکهك être cloué, attaché, s'attacher à.

ای نوابی سقی ایله چون وصد حاصل اولمادی
بار لطفی غه تیکیل ایمدی وغیریدین تونکول

Ô Nevai, puisqu'en dépit de tous tes efforts tu n'as pu être réuni à l'objet de ta passion, attache-toi à sa générosité et désespère de tout le reste.

تیکشمک coudre ensemble. — تیکشمک faire échange, permutation; arriver l'un à l'autre, se rencontrer; combattre.

تیکوچی qui plante, qui raffermir. — B. 408. حکایت دیکوچ وزرانینک
ولایت تیکوچ امرانینک les vézirs qui sont chargés de rapporter des exemples, les émirs qui doivent raffermir l'autorité.

تیکورمک faire arriver. — B. 498. اورلارینی یقینی هم تیکوردیلار
vèrent (se firent parvenir eux-mêmes) tout près. — *Id.* 42. قیلچ
تیکورور il fait arriver le sabre, c'est-à-dire, il s'escrime parfaitement du sabre. — *Id.* 50. تیکوردی il joua bien de la masse d'armes.

تیکه Bouc. Voyez تکه. — B. 9. داغ دامنه سی جهتی دین بو دریا انداق
resserré entre les montagnes, le fleuve est si étroit qu'on dit que, dans ce lieu, les boucs sautent par dessus. — *Id.* 272. دهلار چالیب قیلچ
بattant les tambours, brandissant les sabres, ils furent près de cabrioler.

تیکه pièce; تیکه تیکه en pièces.

تیکیر rond, cercle. — تیکیرلاک chose qui roule, roue.

تیکیرلامک rouler. — تیکیرلاشمک, تیکیرلامک se rouler, se vautrer.

تیکیرمان moulin. — تیکیرمه arrondi.

تیکیزمک toucher, tâter.

تیکیس tronc; fin; fond.

تیکیس égal.

تیکیش couture. — تیکیش action d'arriver, de se rencontrer, de combattre; valeur. — B. 314. علی مسجد سوونی تیکیشیدا توشولدی
nous campâmes à l'embouchure de la rivière Ali-Mesdjed. — Le

تېگىشچە — تېقىش، si je ne me trompe, mal à propos, au moment de se rencontrer : en quantité suffisante.

بومىعاد ايله جمع ايلاب سياه
تېگىش جا بارىغە بەرىپ خىراج راھ

Ayant réuni son armée dans ce lieu de rendez-vous, il donna à tous, en quantité suffisante, de quoi subvenir aux frais du voyage.

تېكىلىك cousu.

تېكىن jusqu'à.

سوغە جا خارا بېلە بىھاد آنكا
كوككا تېكىن بارەم بولاد آنكا

Ses fondations, assises sur la roche la plus dure, descendent jusqu'au fond des eaux; ses remparts d'acier s'élèvent jusqu'aux cieux.

تېل plume; langue.

بولارنىڭ تېلچىسى مونداق خېرىكىلتورور. — B. 450. تېلچى
كم leurs éclaireurs apportent la nouvelle que.....

تېلاك besoin; demande; désir, souhait.

تېلامك، تيلاشمك demander, rechercher, désirer.

مقصودلارنى چو ايلابان فاش
پاسخ تېلای سالیب قوي فاش

Lorsqu'ils eurent fait connaître le but de leurs désirs, demandant une réponse, ils baissèrent la tête.

دلبردا توشتموم ایلینکدین تیلامین
سیندین اورگان جهاندا تیلامین
کرتقیبىنک توشسه مینىنک قولوما
اوراسیدین تاسمالارکوپ تیلامین

Ô ma belle, je ne suis plus en ton pouvoir, mais je veux y rentrer, car je ne désire pas dans le monde d'autre maîtresse que toi. Si jamais le jaloux qui t'observe tombe entre mes mains, je découperai sur son dos de nombreuses lanières de cuir.

تیلوک

بهر کون اوچکوسی غایب بولغان جهتدین آنی تیلای اول چاه باشیغه
un jour que sa chèvre avait disparu, il se mit à sa recherche
et arriva auprès du puits.

تیلایجی mendiant.

تیلای vaoureux, brave.

تیلایه fou.

تیلایرامک devenir fou.

تیلایرامک ایتکان کونکلنی ایستادیم هر یان باریب
کوه وادی و بیابان لاری بهر بهر اختاریب

En proie à la démente, j'ai cherché de tous côtés mon cœur égaré; j'ai fouillé
successivement les montagnes, les vallées et les déserts.

ای کونکل تیلایرامک ایمدی نی تدبیر سنکا
اول پری زلفینی کر قیلاسازنجهر سنکا

Ô mon cœur, maintenant que tu es devenu fou, que feras-tu, si cette *peri* ne
te fabrique pas une chaîne avec ses boucles de cheveux?

تیلکورمک se tenir fixe, cloué.

بوسوزنی سنکا چنکر خان. — A. G. 79. drogman, interprète. —
est-ce Djenguiz-khan qui t'a dit cela ou
bien un interprète?

تیلک trouser; diviser en petits morceaux.

تیلکورمک se fatiguer à regarder, prolonger ses regards; attendre.

سویاقاسی دا تیلکورمک یولداش
عکس یانکلینگ چوموردی اول سوغه باش

Tandis que, placé sur le bord de cette eau, il regardait dans l'attente de ses
compagnons, sa figure se réfléchissait, plongée dans l'onde.

تیلوک trou.

تیاغور

ایسکی سہ پیچی باشو دا کولکولوک
دام کیچی باشدین ایغی تیلوک

S'il vient à vieillir, les rides rient sur sa tête; de la tête aux pieds il est troué comme un filet.

تیلیک traces des pas d'un cheval; indication placée sur la route.

تیلیم tranche. — تیلیمغاج un petit morceau, un peu.

تیلین troué; divisé en morceaux. — تیلین تیلی tout en morceaux.

خلق فروز ایدی وعامه یول
کیلمان ایزی بیرلا تیلین ایردی یول

Le peuple affluait de tous côtés et tout le monde était en marche; la route était toute trouée sous les traces des passants.

تیم édifice voûté. — تم تم goutte à goutte.

طفل اوراق اوززا یمر یمر برک کل تهرکان کیچی
نامه هجران ارا تم تم سرشکم قانی دور

Le sang de mes larmes, qui tombe goutte à goutte sur la lettre des adieux, est comme ces feuilles de rose qu'un enfant range symétriquement sur des feuilles de papier.

تیمار juridiction ou fief d'un ordre inférieur.

تیاغور compatissant; faible, languissant.

تیاغور اغمار ظاهر ایلابان کوب اضطراب
هجر ارا قتلم اوچون میندین کونکل تیندوردوکوز

Mes rivaux tombent en défaillance, en laissant voir une grande agitation; vous avez rassuré mon cœur sur la triste fin qui m'attendait dans l'isolement.

غنیه خندان باریب کونکومدا قالدی خارخار
تیاغور جانمغه آنسیر دنی دا باری نی بار

Adieu le bouton de rose souriant! il n'est resté dans mon cœur que les épines; à part ce qui la charme, qu'y a-t-il dans le monde pour mon âme languissante?

تینغو

تیبی تیبی ça est ou ça n'est pas.

تیبی aiguille à sac.

تیبی empêcher, retenir, arrêter.

تیبی دیوانه کونکومنی که رسوا اولما دیب

عاشق اولغایمو ایدی اول تیبی رسوا بولسا

Ne cherche pas à empêcher mon cœur en proie à la démente de s'afficher publiquement; ce pauvre fou serait-il amoureux, s'il craignait pour sa réputation?

تیبی شاه رازین اسراماق دا تیبی تیباغان باشی باریب
celui qui ne retient pas sa langue pour garder les secrets du roi, sa tête s'en va.

توبی میخی بیله ساجیب سمک فی

تیبیب نوکی بیله دور فلک فی

Piquant avec la pointe qui garnissait le bout de sa lance le poisson sur lequel repose la terre, arrêtant avec son dard aigu la révolution du ciel.

ایشیتکاج عشق وعاشق لیب سرودین

تیبا المای کوزیدین اشک رودین

Quand il entendit résonner à son oreille la mélodie de l'amour et de la passion, il ne put retenir le déluge de larmes qui s'échappait de ses yeux.

تیبور fer. — تیبور تیمان espèce d'épines de fer ou d'acier, à quatre côtés, qu'on jette sur la route de l'ennemi. — تیبور قازوق coin de fer; l'étoile polaire. — تیبور قانات espèce de canard.

تیبیل barque.

تیبتر کلمک trébucher. — تیب tranquil, reposé, paisible.

کافر ومؤمنی ساری قیلسانک ساغینچ

فی آنکا یاس وئی مونینک کونکلی تیبچ .

Si tu portes ta pensée vers l'infidèle et le musulman, sache que le premier n'a pas le désespoir, et que le cœur du second n'est pas libre d'inquiétudes.

A. G. 127. اورگنج آبادان وخلق تیبج بولدی. Ourguendj était florissante et le peuple était paisible.

تیبغو séjour; repos, pose. — تیبیق posé, reposé.

تینقلامق clarifier.

تینگ égal, pareil.

چون جلدین بیردی آیین بهار

بولدی تینگ میرانی دا لیل ونهار

Lorsqu'il fit sortir du bélier le retour périodique du printemps, la nuit et le jour furent égaux dans sa balance.

تینگناهمك, تینگتاشتورمك, تینگشامك, تینگشتورمك peser, mettre en balance.

تینگالمك être égal. — تینگلاشمك chercher à égaliser, s'égaliser réciproquement. — تینگتاش égal, pareil; compagnon.

تینگری Dieu.

تینگلامق entendre, écouter. — تینگلامك aplanir.

تینگلاي bout de nez.

تینگمك peser; considérer.

تینگو étrier.

تینگیز la mer.

تینماغور instable, faible, sans force.

هر قوروق شاخ اولدی دشت اورزا صبادین حله پوش

تینماغور جسمم جنون وادیسی دا عریان هفوز

Chaque rameau sec, dans la plaine, s'embellit au souffle du zéphyr; quant à mon corps affaibli, il reste nu dans la vallée de l'égarément.

تیمق se reposer; parler; tomber de fatigue.

نیجه آهم دودی دیک کویونکدا هر یان ایلانای

کرد دیک کم تینسا ییل اول بیردا هم بیر دم تینای

Comment, après avoir tourné de chaque côté dans la rue, comme la fumée de mes soupirs, m'arrêtera-je un instant dans cette même place, comme la poussière lorsque le vent se calme ?

مضاعف دیدی کم بهرینک کنج دین

که ایل تیندی بوتکارکالی زنج دین

Il dit : Donnez aux soldats une double part de ce trésor ; car, ils ont eu à supporter de cruelles fatigues pour accomplir cette entreprise.

دیسانک کم تیماغای اول یولدا کامینک
ساناغلیغ کام ایله بولسون خرامینک

Si tu dis que ton ardeur ne faiblira pas dans cette voie, conduis-toi, au moins, avec la plus grande circonspection.

تیمدورمق faire reposer; faire parler.

چو ایله فکرینی کونکلیدی تیمدورروب
بوروش حکیمی ایله جریبتکورروب

Lorsqu'il eut soulagé son cœur des préoccupations du gouvernement, des messages firent parvenir aux soldats l'ordre de se mettre en marche.

قیورامک coudre; embrocher; s'enfoncer.

تیوراب ایاغیغه آنینک هر تیمکن
هر تیمکن اوستی دا مکرر تیمکن

Chaque épine s'enfonçait dans son pied; les épines s'accumulaient sur les épines.

تیورولمک être cousu, piqué.

کیجه افغان قیلاسام تانک یوق بیر اوکم کونکلی کا
هجر اوق تیمورولدی مشکل دور قاتیغ اورماق دی

Si je ne gémis pas la nuit, il ne faut pas s'en étonner; celui dans le cœur duquel s'est enfoncée la flèche de la séparation, il lui est bien difficile de respirer.

تیورامک tordre; enfoncer dans.

تیوروک rond; tige de bois ou de fer qu'on assujettit fortement au milieu de la pierre inférieure d'un moulin à bras; tordu; courbé; fiché.

شیخ نینک ایلاکه عاشق غه ماموغ اوستی دا داغ
تیوروک رقعه لار اوستی دا تیمکیطیش درمی

Ces brûlures, qui sont sous le coton, ce sont les direms fixés à la ronde sous les placets que le cheikh adresse à un tel amoureux.

il وآشغه ایکار اول یاسادی و تیموهنی یوک کا اول کیووردی — قیوہ chameau.

façonna des selles pour les chevaux et appliqua les chameaux au port des fardeaux. — تیمه تیکانی espèce d'épine sur laquelle on recueille la manne. — تیمه قوشی autruche. — تیمه توریا espèce de héron. — B. 363. ینہ سارس دور ہندوستان دا بولغان ترکی لار تیمه توریا دیدورلار. vient ensuite le saras (espèce de héron), que les Turks, résidant dans l'Indoustan, appellent tivé-tourna. — تیمه تابانی plante d'une odeur fétide. — تیمه جیک insecte qui ressemble à la sauterelle.

تیمه empêchement, défense.

چ et ج

جده, جه, جا jusqu'à; poids; quantité; à l'égal de.

فاخته دین قمری وبلبلدکاجا
بلکه شجر یافراغمدین کلکاجا

Depuis le pigeon ramier jusqu'à la colombe et au rossignol; bien plus, depuis la feuille des arbres jusqu'à la rose.

مکان قیلان خطاکاری اوزوم جا
خطا هم سربسر تاچمان سوزوم جا

Je ne pense pas qu'il y ait un pécheur comparable à moi; je ne trouve même pas de péchés qui puissent être comparés à mes paroles.

اوزکاجه d'une manière différente. — سوزکجه, اردیجه à la suite de.....

چاپ déguisement; fraude, mensonge.

جابا don, cadeau.

چاپاغان qui court toujours.

چاپاق petit poisson.

چاپالامق frapper de la main et du pied; s'agiter.

چاپان vêtement plein de pièces, haillons; courant; coupant la tête.

چایغون, چایقون

كفش ایرور اوشمو یارالمیش تابان
خلعتتم اوش ایسکی یاماغلیغ چایان

Je n'ai d'autre chaussure que la plante de mes pieds, qui est blessée; je n'ai d'autre vêtement que ce vieil habit couvert de pièces.

خوب بیرتوق تون بیلده هم خوب کل یاماغلیغ چایان بیلده محبوب
une belle personne, fût-elle couverte d'une tunique déchirée, n'en serait pas moins belle; la rose est toujours belle, malgré sa robe faite de pièces et de morceaux.

چاپاول qui se précipite contre l'ennemi, qui pousse son cheval contre lui; invasion, incursion; courrier, postillon. — A. G. 72.
ترکانلارنهنک حله سیکا چاپول سالدیلا
ils firent une course subite contre les faubourgs des Turkomans.

چاپچی cardeur de coton; homme qui a recours aux déguisements.

چاپدوق fin; but. — B. 401. چیریک نهنک چاپدوغی قیلماقده توردوق.
nous nous arrêtàmes pour donner des instructions à l'armée (pour déterminer son but).

چایغور vent et pluie.

چایغورامق souffler en tempête, se déchaîner, en parlant du vent, de la neige, de la pluie.

چایغولاش combat, violence, action de se frapper à coups d'épée. B. 50.

چایغولامق faire des armes, battre. — B. 17. چاپغولاشمق s'entre-frapper à coups d'épée, se battre. — B. 17. یاسی کیجیت اوروشی دا هم یخشی
چایغولاشتی au combat de Yaci-Kidji, il se battit très-bien.

چایغولین combat à l'épée.

چایقون irruption, vent violent, trombe de neige; cheval noir aux allures rapides: combat; avant-garde.

جوادی خان بیل خیل دین اون سالیب

چن کوشوی ساری چاپقون سالیب

Le khan du mont Djouda, faisant entendre la voix des escadrons de l'ouragan, fit irruption dans le domaine des prairies.

دی شاه شبیخون دین اوت زردشتی نینک خیلی منقل تورغان دا حصاری
وبهن چریکی چایقون دین شراره مزده کی نینک سپاهی تون قارا کوسی ایجرا
par suite de l'attaque nocturne du roi de l'hiver, la troupe du
Zoroastre du feu a été emprisonnée dans la citadelle du réchaud; et,
à cause de l'invasion de l'armée de Behmen, les soldats du Mujdek
des étincelles ont disparu dans l'obscurité de la nuit.

بو حالتدا کویا قارا تون ایتمیش
آنینک الییدا بیلد وچایقون ایتمیش

Il semblait alors qu'une sombre nuit se répandait de toute part avec son cortège de vent mêlé de pluie et de neige.

چایقونجی qui fait une incursion.

جامق s'agiter, se démener.

نماز خفتن غدیچه قارا آچه چایقوداب. — B. 246. چایقودامق
jusqu'au moment de la prière du soir, la neige tomba à
tel point, en faisant rage, que.... Peut-être faut-il
چایقوراب.

جامق se hâter, courir, faire courir; frapper à coups d'épée; couper.

قتل ایشی کا چون یانیدین چیکتی تیغ
باشین آنینک چایماق اوچون نی دریغ

Puisqu'il a tiré le glaive meurtrier pendu à son côté, pourquoi refuserait-il de lui couper la tête?

دیددی ایمدی قیلینک نی کم قیلورسیر
اسارسیر بار چایارسیر سهر بیلورسیر

Il leur dit: Faites donc ce que vous pourrez faire; suivant que vous le jugerez à propos vous pendrez ou vous décapiterez ceux que vous trouverez.

قدم قویدی وکهردی قصرارا تهر
کفی دا دیو چایقان تیغ خونریز

Il posa le pied à terre et entra vite dans le château; dans sa main, une épée meurtrière qui avait coupé la tête des *divs*.

بو تاغلارنینک اوستی B. 174. — چایقودیک de manière à courir. — تمام ات چایقودیک هوار دور le dessus de ces montagnes est assez uni pour qu'un cheval puisse y courir. — چایتورمق faire courir.

کیشی بانوغه چایتوردی شتابان
که قیلدی سیر عزی ماه تابان

Il fit courir en toute hâte vers Bânou un messenger qui dirigea sa marche vers cette lune brillante.

چاپیشتمق courir à l'envi l'un de l'autre.

چاپیشتی هر کیشی بیر ساری تورمای
یاریم ساعت توروب بیر دم اوتورمای

Chacun d'eux se mit à courir à l'envi dans une direction; pas un ne s'arrêta une demi-heure ni ne s'assit un instant.

چابوق bord du vêtement.

بوزیکا چایتی لار B. 50. — چابوق marqué d'un coup, d'une balafre. — سونک ابراهیم چابوق دیرلار ایدی on lui taillada la face; depuis ce temps, on le nomma *Ibrahim le tailladé*.

چات broussailles, taillis.

چاتاغ cercle qui soutient la tente; planche garnie d'un trou qu'on passe sur le pilier de la tente; associé, joint.

چاتال fourche, fourchette.

چاتاله morceau de bois sur lequel on trace des lignes pour faire des comptes.

چاتغال sol d'une vallée; sommet inégal.

چاتلاغوج fruit du lentisque.

چاتلامق crever, se fendre. — چاتلاو tenailles.

چاتما engin de chasse ou de pêche; tente noire et ronde.

چاتمق attacher deux choses ensemble, se lier, s'engrener, se rencontrer.

چاتی trépied auquel on suspend une outre.

چاتیلدو fente.

چارگه, چرگه, چرگا

چار *pavillon; tente; manteau, enveloppe; espèce de moineau.*

جر *bruit, son; appel, convocation; messager; ravin escarpé.*

جو ایل فکریدین کونکلینی تیندوروب

یوروش حکینی ایلکا جر بیتکوروب

Lorsqu'il eut soulagé son cœur des préoccupations du gouvernement, des messagers firent parvenir aux soldats l'ordre de se mettre en marche.

B. 139. چارلاردین چیقیمب دشت بیرکا چیقئوق. — *Id.* 141. سو قازغان چارلاردا. nous montâmes sur un terrain uni. — *Id.* 135. ایک لی چار. dans les ravines qu'a creusées l'eau. — A. G. 135. بولور بعضی برلاری یوز قری بولور ses deux rives sont escarpées; en quelques endroits, elles ont cent coudées de hauteur.

چار tissu d'une qualité inférieure.

چاراق *gai.*

چارانک *écho.*

غومه لاریدین بیر لطیف سلطان اغاچه. — B. 211. چارشنهیی لاریدین دور. *Id.* 211. چارشنهیی لاریدین دور. parmi ses concubines était Letif-sultan-Agadjah; c'était une de ses favorites.

چارقب *broderie d'or dont on orne le collet et les bords de la tunique, la tunique elle-même. —* تا فلک لاجوردی اطلسی قویاش زر. — *Id.* 211. تا فلک لاجوردی اطلسی قویاش زر. tant que le satin azuré du ciel resplendira des fils d'or du soleil, que des broderies soient cousues autour des épaules de vos esclaves.

شغوق دین چون قویاش زر رشته سی غه چارقب قیلیمیش

شغوق کون قیلغالی مهر اهلی نینک اشکین سبب قیلیمیش

Quand le soleil a fait du crépuscule une bordure brillante pour ses rayons d'or, cette bordure a dû sa couleur rouge aux larmes des sectateurs de l'amour.

چرگا *jet d'eau; tente, petite tente appelée kalenderi; troupe de rabatteurs à la chasse; rangée; file; troupe; honneur; élévation; quantité; degré; place.*

توزوب چرگه سالسونلار اول نوع شوز
کم اول دشت ارا تالماسون جنس مور

Il faut établir un cordon de chasseurs, qui bouleverseront tellement l'espace, que la race des fourmis sera entièrement extirpée de cette plaine.

انکلادیم قیلیمش کوزی الغان کونکل صیدینه قصد
هر طرفدین چرگه توزکان خیل مزکانین کوروب

En voyant de tous côtés la troupe de ses cils former un cercle envahissant, j'ai compris que son œil donnait la chasse au cœur dont il voulait faire sa proie.

آلهی یوق ایردیم بار ایتینک طفل ایردیم اولوغ لار چرگه سی کا تاتینک
mon Dieu, je n'étais pas et tu m'as donné l'existence; je n'étais qu'un
enfant et tu m'as fait entrer dans la troupe des grands! — هر آینه —
کم سلطان کارخانه سی داغی مناصب دین هر موجه امرغه لایق فراست
آیین هوشمندلارنی وهر چرگه کا موافق کیاست تریبی خرد پیوندلارنی
à chaque époque où, parmi les dignitaires de la maison du sultan,
on choisira des hommes capables, dignes de commander, intelli-
gents, pleins de sens, et des sujets à la hauteur de leur place, judi-
ciaux, d'un esprit exercé.

نی توتسا اولوغنی تاشی دا کیچیک
نی قیلسا کیچیک نی اولوغ چرگه لیک

Comment traitera-t-il sans égards un grand homme qui est chez lui; comment accorderait-il à un petit des honneurs exagérés?

des scribes de la troupe des Ouïgours. +

چارلامق pousser un cri, appeler, convoquer; aiguïser.

اچیبیان جاه باشینی مهوش
چارلادی مهر بیرلا کای نکش

Belle comme la lune, ouvrant l'orifice du puits, elle s'écria d'une voix affectueuse : Ô toi qui es affligé!

چارلابان اوز اويونكدا صحبت توز
آنينك اوينكا ميد هم كوركوز

Invite dans ta propre maison une nombreuse compagnie; aie soin, en même temps, de t'occuper de sa demeure.

چاروق espèce de chaussure de cuir cru.

جاس bronze.

چاش monceau; multitude. — چاش وياش, چاش dispersé.

چاشلامق entasser.

چاشمق être agité; s'égarer, perdre l'esprit.

چاغ ق temps; mesure; sain; entier; redressé, en parlant du bout d'un arc qu'on redresse en le soumettant à l'action de la chaleur.

غبرا ني كه مينك سپهر چاغليغ
نور اچيرا تومي بو مهر چاغليق

Ce n'était pas une terre, mais un espace grand comme mille fois le ciel; en dedans brillait une lumière éclatante comme dix mille soleils.

اوزون تيملاري چرب دير نكته چاغ
قيليج ديك كه سورتولسا يوزيكا ياغ

Leurs langues allongées, qui ont la parole grasse, qui se mesurent par leurs saillies, ressemblent à des sabres dont la lame a été frottée d'huile.

B. 482. اوزون تيملاري چاغ قيليج اتمايدورلار. — A. G. 46. بو چاغليق
بوتارغاندا يوزيني تايثارغاندا
اوچ كيشي دين نيچاقليق ضرر بيتكاي
pour la salubrité et le climat, il n'y a pas de ville comparable à Ouch.

كوزي اول يوز اوتيدين خلق اچين داغ ايتادور
ياخود ايكي تاشي نينك يالاريني چاغ ايتادور

Son œil brûle, au feu de ce visage, l'intérieur des cœurs; ou bien il rend leur cambrure naturelle à l'arc des sourcils.

چاغیر, چاقیر

چاغراق pièce de bois garnie de trous, dans lesquels on fait passer les soutiens de la hutte; tente en clayonnage. — A. G. 171. کند
 ایچندای بولارنیزنک چاغراق خراسان دا ساغان قوم اینتا کیندا اولتورغان
 les tentes de ceux-ci qui demeurent dans le village et de ceux qui demeurent sur la limite de *Sagan-Koum*, dans le Khoracân, servent d'habitations aux Turkomans Sagans.

چاغان entraves. En mongol, jour de fête, blanc. Conf. عسینر.

قراول وچاغداول troupe qui forme l'arrière-garde. — B. 131. هر بولاك كا بئير كبيجه
 فراول وچاغداول. — *Id.* 184. هر بولاك كا بئير كبيجه
 nous étions couchés sans méfiance, n'ayant posé ni garde, ni arrière-garde. — *Id.* 184. هر بولاك كا بئير كبيجه
 كوندوز چاغداول لوق نوبتي ايدي chaque division était chargée de former l'arrière-garde pendant une nuit et un jour.

چاغرمق appeler à haute voix, crier.

چاغلا héron. Conf. عسمنس.

چاغلامق réfléchir, imaginer, supposer; tenir compte du temps.

آجانی کم ایلتا آلور چاغلابان
 بئرك تانكيب ارتاسيغه باغلابان

Ayant jugé qu'il en pourrait amener cette quantité, il enveloppa le tout fortement et le lia sur son dos.

چاغلامه son, voix.

چاغلبين déterminé; célèbre.

چاغمر avare.

چاقير, چاغير vin; qui a les yeux bleus; épervier.

چاغير كترق می بطی ديك منكا
 خرد بلبلیی كنفك ولال ایلادی

Est-ce donc la trop grande quantité de vin qui a rendu muet comme un canard le rossignol de mon intelligence?

وچاغيرنی امّ لخبائث ديب دورورلار كم جميع يمانليق آندين متولد
 on a surnommé le vin *la mère des turpitudes*, parce que toutes

les mauvaises actions sont engendrées par lui. — چاقیرچی bourreau. — چاقیر قانات espèce de canard.

چاقیرغە parasol, dais.

چاقار endroit situé en dehors d'une citadelle et qu'on entoure d'une enceinte pour y vivre en paix. — B. 57. تیمور بک نینک نبیره سی جهانگیر میرزا نینک اوغلی محمد سلطان میرزا سمرقند نینک تاش قورغانیدا چاقار دور بیهر مدرسه سالمب تور le petit-fils de Timour-beg, Mohammed-sultan-mirza, fils de Djihanguir-mirza, a fondé dans la citadelle extérieure de Samarkand une medrecèh qui est un lieu entouré d'une enceinte.

چاقان hache d'arme.

چاقاناق, چاقاناق coude, poignet; golfe, port.

چاقالانای renversement, confusion.

چاقر bloc. — B. 431. یول نینک چاقر چوقورینی راست قیلیب bloc. — B. 431. égalisant les inégalités de la route (les blocs et les trous). — Peut-être ce mot n'a pas de sens par lui-même et n'est là que pour la consonnance.

چاقق mordre, en parlant des animaux, d'un médisant; battre le briquet; briller; divulguer; briquet.

کوز اوستی دا توتوب نیچه یاشی اغیرلاسام
ایلکا چاقار مینی وهول خون یاغیدور

Si j'y attache de l'importance, en laissant couler quelques larmes de mon œil, elles divulgueront mon état devant tout le monde et feront pleuvoir le sang.

قورقونجی دین کیکاوس قاشی دا آنی اوزی بیلده بد نام قیلیب چاقتی
comme elle le craignait, elle le dénonça auprès de Kei-Kâous, en l'accusant de lui avoir manqué à elle-même.

چاقناشیق renversement; mélange.

چاقنامق, چاقنامق être renversé, confondu.

چاقنوشتورمق faire qu'on soit renversé, confondu.

چاقه l'enfant, le petit.

چاقيشمق s'accorder, s'adapter.

چاقيل petites pierres; bleu clair, en parlant des yeux.

چاقيلداق cylindre de tisserand; poulie à l'aide de laquelle l'eau se déverse avec bruit; homme bavard.

چاقيلدامق se fendre, se rompre; murmurer.

چاقيلدو son qui résulte de l'agencement de deux choses.

چاقين éclair; lueur de l'éclair et du feu, étincelle qui sort du briquet.

غريدين توشوب باغ ارا زلزله
چاقين شكليدين بويى دا سلسله

Au bruit des gémissements le jardin trembla sur ses bases; une chaîne était sur son cou en forme d'éclair.

ياغين دين آئينك تاي تام كورماكان
چاقين شعله تاي غه ييمتكورماكان

Son toit n'a jamais vu une goutte de pluie; l'éclair n'a jamais fait parvenir sa lueur jusqu'à son toit.

چاقين ديك تيمغ ايلا باشيغه ييتى
ايشين بير ضرب ايلا اوق آخر ايتى

Il arriva à lui avec un glaive étincelant comme l'éclair; il lui fit son affaire d'un seul coup.

چاقينمق se précautionner, craindre.

چاك ليك p. fendu, brisé, blessé.

چاك ليك جان قالور اوت وسو ارا
چون مى آلود بولور اول ايكى لب

Lorsque ces deux lèvres sont humectées de vin, l'âme reste toute blessée au milieu du feu et de l'eau.

جال barbe à poils noirs et blancs; cheval dont la robe est rouge et blanche; petit du chameau; lait de beurre.

X جاله, radeau fait d'outrés et de pièces de bois; moitié, demi. —

B. 321. شنبه كوني جالغه كهريب دروتم تنكي سيدين اوتوب جهان. —
 + شنبه كوني جالغه كهريب دروتم تنكي سيدين اوتوب جهان le samedi, étant montés sur le radeau, ayant traversé la passe de *Deroutah*, nous débarquâmes au-dessus de *Djihân-Numâi*.

+ جالاد boue, argile.

جالاي oiseau qui fait la chasse aux souris.

+ چالپوق, چالپا endroit où il est tombé de l'eau et qui est devenu boueux.

چالت prompt, agile.

چالغو instrument de musique.

چالقاييق renverser en arrière.

چالقويين qui dort sur le dos.

چالئق toucher de la main, battre, frapper; dérober, enlever. — چالئشق
 se toucher mutuellement de la main; s'efforcer.

چالده tablier; turban; espèce de vase attaché à l'arçon de la selle et dont le cavalier se sert pour boire.

چاليجي qui joue d'un instrument; qui s'enfoncé; qui s'abaisse.

چاليش effort.

چالئغ cheval rétif: hâtivement, rapidement.

چالين briquet.

كويوك تنغه بالين اورماق ني ايردى

ماموغ اوزرا چالين اورماق ني ايردى

A quoi bon jeter des étincelles sur un corps brûlé; à quoi bon battre le briquet au-dessus du coton ?

λ چام ائاجي pin. — چام سئيزي résine. — چامغور sorte de rave.

چاملامق parler avec répugnance.

+ چامور boue, fange noire.

X چاناق étrier.

- چاناق plat, écuelle.

جُنَاق bord de la selle; courroie qui soutient l'étrier.

چانق appearance sombre du temps.

چانقا griffe.

چانقي affaire, consultation, conseil.

چانك cloche, clochette, grelot; poussière. — چانكيرتي sonnerie.

چانكا, چانكا mâchoire inférieure.

چاو ennemi; voix, son; nouvelle; appel; papier-monnaie de la valeur de moins d'un demi-centime, et sur lequel on inscrit le nom du roi.

— چاوجي crieur public.

چاوالاتمق donner avis.

چاوالاتمق obscurcir la vue par la colère.

چاودور doué de réputation, d'honneur; qui hennit; étalon.

چاودورمق hennir.

چاورتقان sauterelle.

چاورمق tourner, retourner.

چاوروك tourbillon.

چاورونتي ivraie. — چاورونجي ^{Farz d'arjand} sorcier.

چاوش huissier; conducteur d'une caravane.

چاولوق petit-fils.

چاولي petit des oiseaux; faucon.

چاومق devenir célèbre.

دنيادا جر حيدر صاحب هنر

كم چاودي مونجا توکاماس کهر

A part Haïder, l'homme de talent par excellence, une nature imparfaite a-t-elle fait tant de bruit dans le monde?

چاوورمه, چاووت enceinte, muraille, enceinte qu'on dresse devant la porte d'une tente ou d'une maison.

چاوون fleuve, torrent; rafale de pluie et de neige

دهر باغي دا نيچوك وصل كاي بوتسونكم
هجر اوي دور ياغيني اشك سوي دور چاروني

Dans le jardin de ce monde comment pousserait la rose de la réunion, puisqu'elle n'a en fait de pluie que le feu de l'éloignement, et que l'eau des larmes tombe sur elles en rafales impétueuses?

جاهل *a.* jeune homme.

چاي lit d'un torrent, d'un fleuve.

چايان scorpion, mille pattes, scolopendre.

توتوب محصول حرزين خوشه خرمن
چايانغه كفندينك اوستي دا مسكن

L'épi trouve dans l'aire un refuge pour ses produits; le scorpion prend domicile sur les débris de paille foulée.

بار چاي bruine.

چاير herbe dont les barbes sont nombreuses et entortillées ensemble.

چايقامق, چايقامق mettre en mouvement, agiter, mélanger.

چايقون agitation de l'eau, de l'air.

چايلاق milan.

چايلامق rêver, radoter.

چايلان terrains sablonneux.

چايلغان cri de guerre ou de ralliement des Koungourats.

چايمق s'élever en l'air, en parlant d'une flèche.

چاينامك mâcher.

كر اوتماك طفل اوچون چاينار اناسي
روا دور كريانا يوق دور غداسي

Si la mère mâche du pain pour son enfant, il lui est permis de rompre le jeûne le matin; autrement, non.

چايورمق conférer, transmettre. — چايبي brochet.

جبان fille qui, ayant eu des rapports avec son fiancé dans la maison paternelle, devient enceinte et va habiter dans la demeure de son fiancé.

جبان scorpion.

چپر enceinte formée de broussailles et de bois.

چبق chassie de l'œil.

جبه marche; armes surtout défensives.

جت gens de basse extraction et se livrant à de viles occupations; Bohémiens.,

ایمغ لعی دین جتغه کم نان ایرور
آنی ایتکا سالماق نی امکان ایرور

Comment jeter au chien le pain que gagne le bohémien en jouant avec l'ours?

چتان panier ou râtelier pour la paille.

چته pillage; incursion.

چتیک اوتی saule du Tabarestân.

چچ clayonnage fait de fines branches de saule pour prendre du poisson.

— B. 177. چچ باغلاماق انداق دورکم تال ختجه لاریدین بارماق چه
بارماق چه ختجه لاری چمغ دیک توقورلار بو چیغنی سونینک توکولور یریکا
voici comment on établit le *chetch*: on prend de jeunes
branches de saule, de l'épaisseur du doigt, qu'on entrelace en forme
de natte, puis on place cette natte, en forme de poche, à l'endroit
de la chute d'eau.

چجک arbuste.

چچن intelligent. — A. G. 44. مغول اوزبک چچن دیرلار عقلی تیماک بولور
les Mongols et les Euzbeks disent چچن pour un homme intelligent.

چجده تاشی pierre avec laquelle on obtient de la pluie. چجده est le mot
mongol چجدر, qui signifie changement de temps, vent impétueux.

چجیدیک bottines de femme.

چچر agile, jeune.

چچراتمک s'efforcer.

چچراو pierre précieuse. — B. 335. چچراو و جراو و هم باشوروب
چچقارا دورغان بولسا s'il cherchait à faire sortir en cachette des
pierres précieuses.

produits de la terre dont on se nourrit.

جرجرک robinet d'une fontaine; grillon.

ياوه كوب ايتوردا بيري جرجرک

چرخ كوب اورماقدا بيري فرفرک

L'un, par son interminable bavardage, est un véritable grillon; l'autre, par les continuelles évolutions de sa langue, imite la toupie.

چرچی marchand ambulant.

چرکسی sorte de pointe de flèche de forme conique.

چرم cuir, peau.

چرن cerf.

چرة organe du sexe masculin chez un animal; faucon blanc.

چریک, چری troupes.

چریده a. sans bagages, légère, en parlant d'une troupe. — B. 111.

چریده تورغاندا توردی نیجه کیشی قراسی بیلده جریده تورغاندا توردی
dans la citadelle avec quelques-uns de ses gens. — *Id.* 184.
چریده ایلدی les soldats de la cavalerie légère.

چشده espèce de grande guitare.

چشن festin. — چون بو عمارت توکاندی عالم سلاطین و اشراان و اکابرین واکابرین
چشده جشن قیلدی lorsque ces constructions furent achevées,
il rassembla en cet endroit tous les sultans, les nobles et les grands
du monde, et leur donna un repas.

چقاچق bruit que fait la flèche en frappant le but.

چك nœud, lien; registre; diplôme; acte juridique; signature; sort.

جان بیریپ وصلینکی بیع ایتکانی یازدیم کونکلوما

درد عشق ایکی کواهم چاکلیک کونکلوم چکم

J'ai écrit à mon cœur que j'avais acheté, au prix de mon âme, le bonheur
d'être réuni à toi; mes deux témoins sont ma douleur et mon amour; mon cœur
brisé est le titre que je fais valoir.

بعضی مورخلر آنینک ایکنی دین ییلان لار چیقیمی غدالری کیشی مغزی
ایردی دیب دورلار هر تقدیر بیلده اول هر کون ایکی کیشی اولتورور

چکوج، چکوش

ایردی کنه لبق کیشی بولماسا ایردی چک سالیب سایر خلق دین قتل قیلور ایردی که سپاهان دا کاوه آهنگرنینک بیر اوغلی بر جهندی قتل quelques historiens racontent qu'il sortait de ses épaules des serpents qu'on nourrissait avec de la cervelle humaine. Quoi qu'il en soit, ce prince faisait périr chaque jour deux personnes. Quand il ne se trouvait pas de criminels, on tirait au sort et on tuait quelqu'un pris dans le peuple. Or, il arriva qu'un des fils du forgeron Kâveh, à Ispahan, ayant péri de cette manière, le sort tomba encore sur son autre fils.

چکچه dont la vue est obscurcie; stupéfait.

چکدیری espèce d'embarcation.

چکدیک fruit bon à cueillir.

چکردک jujube sauvage; noyau.

چکرگه sauterelle.

چکچه petite boîte.

چکن espèce de long caleçon; drap en général, habit, manteau contre la pluie.

یاز یامغوری بیتکاج ایلادینک بات

بیر چکنینی قهریل سقرلات

Quand les pluies de l'été sont arrivées, tu as rapidement changé le manteau de la terre en une étoffe d'un rouge écarlate.

چکه botte ou bottine.

چکوش، چکوج instrument dont se servent les ouvriers en or ou en cuivre; marteau de forgeron. — A. G. 77. ساوق تیمورکا چکوج اورغان. — A. G. 77. ساق تیک c'est comme si l'on battait le fer froid avec le marteau.

کوکسوما غم تافی دا عشقینک بلا مسمارینی

بیرکیتوردا ایلادی فرهاد مهتینینی چکوش

Lorsque, dans la montagne des chagrins, ton amour fixe contre ma poitrine

les coins de la douleur. il prend pour marteau l'instrument même dont se servait Ferhâd.

چکد sable, fruit qu'on rencontre dans les montagnes du Fergana, et que B. 368 compare au *carissa carandas* de l'Inde.

قيليج نينك. B. 138. چکد les deux côtés du crâne, la tempe; très-petit. — B. 138. قيليج نينك. — B. 138. اوق بيلان قولاق چکد سيغه اوردوم le frappai sur le côté du crâne près de l'oreille. — چکد جوکا badinage.

چکی poids qui équivaut à 140 hokkahs; chaque hokkah valant 400 drachmes; clou. Dans ce sens, on écrit aussi چکا et چوکا.

چکيد؟ jujube. B. 367, parlant du كرنى de l'Inde (*mimasopo hexandra*), dit qu'il est plus petit que le چکيده. Voyez چيکه, qui est peut-être la vraie leçon.

چکيل nom d'une localité dans le Turkestan.

چکيل بيرله يغمادين ايلاب عبور
چوک کم چمن دین صبا ودبور

Passant par *Tchekil* et *Yagma*, comme le zéphyr et le vent d'ouest quand ils traversent la prairie.

چکيلدام چيکی oignon de tulipe. — چکيلدام چيکی racine semblable à l'ail sauvage.

چکين verdure, herbe; espèce de broderie faite sur la laine; oreille, dans la langue des Kalmouks; petites graines noires qui poussent dans une rizière et qui ont des barbes pointues.

چل espèce de grosse mouche que l'araignée prend dans sa toile; toile de l'araignée.

اورکاجی شيباق قه چلنى تيرماپ
تومشوغينى رشته بيرلا چيرماپ

L'araignée, enveloppant de sa toile le *chibâk*, lui couvre la tête de ses fils.

چلب le nom du Créateur.

چمندر

چَلَبَك espèce de pain mince cuit dans la graisse. — وشعبان آي نينك اورتاسى دا كىم برات بولغاي چلبك اوتوز باتمان وحلوا بيكرى باتمان au milieu du mois de châbân, lorsque sera donné le berat, trente batmans de tchelbek et vingt batmans de halvâ.

چَلِيّى écrivain, poète, savant; élégant. — چليپش adroit, habile. +

چَلِغَاوَه renard rouge; pelisse faite avec sa peau.

چَلِغِين fou.

چَلَك vase de bois, seau pour puiser de l'eau.

چَلَنَك plume d'oiseau qu'on attache sur le bonnet en signe de vaillance.

چَلِيه چلي carcan de fer, garni d'une chaîne, qu'on met au cou des prisonniers; endroit où la corde s'attache à l'arc.

عذار اطرافيدا هر سارى كلار

چلي لىك نيچه كردن بستمه قولار

Les roses s'épanouissent de tous côtés sur ses joues; autour sont de nombreux esclaves, le carcan au cou.

طوقلار بوليش چلي تارتارغه ايمان اهلينى

حلقه لار زنجير زلفونك رستمه زنا ريدا

Ces boucles, qui pendent aux franges de la ceinture de tes cheveux tressés en chaînes, ce sont autant d'anneaux destinés à attirer de force les sectateurs de la foi.

چَلِش homme dont le père et la mère sont de race différente.

چَلِيك acier.

چَلِيه beauté de l'extérieur; perfection de la composition.

چَمَاشِير linge, effets d'habillement.

چَمَچَه grande cuiller. — چَمَچَه باليغ espèce de poisson.

چَمَچَه borbier, fondrière.

چَمَندَر chameau paresseux et mauvais marcheur.

اوتونلاری چنك و بلوت بولاردین یخشی راغی. B. 174. *lentisque*. — چنك دور یاروق کویار توتون نینک ایدی یخشی بولور چوئی هم غلبه on y trouve, en fait de bois à brûler, le *lentisque*, le *chêne*. . . . Le *lentisque* est le meilleur de tous : il fait un feu clair, et la fumée en est aromatique. Sa braise se conserve très-longtemps; il brûle même quand il est encore vert.

چنداؤل porteurs d'eau; gens qui se trouvent à l'arrière-garde. — B. 276. چنداؤل جولکاسی la vallée des porteurs d'eau.

چندک le fiel des oiseaux.

چنس moustiques. — B. 159. چنس کی بولور les moustiques y sont peu nombreux.

چنگک, چنگل *croc, crochet*.

چنگه espèce de chant nuptial, exécuté en l'honneur des époux par les hommes et les femmes qui dansent en se tenant par la main. — چنگه دور کم ترک اولوسی زان وقیر کوچورور طوی لاری دا آن ایتورلار و اول سرودی دور بغایت مؤثر وایکی نوع دور بیر نوعی هیچ وزن بیهله راست ایماس و بیر نوعی بیر بیت ایتیلور کم منسرح مطوی موقون بحری دورور و یار لفظی ردیف اورنیغه مذکور قیلورلار انداق کم

تایسی چن دین ایسیب کیلدی صبا یار یار
کم دمیدین توشتی اوت جانم ازا یار یار

Il y a encore le *tchinguh*, que les Turks chantent dans les pompes nuptiales et dans les repas qui se célèbrent lors des épousailles. C'est un chant très-expressif et dont il y a deux espèces. L'une n'est astreinte à aucune mesure; l'autre consiste dans un vers, qui appartient au mètre *monsarih matvi* et *mevkouf* (مُتَعَدِلُ فَاعِلَاتُ répétés), qu'on termine par le mot *iar*, servant de *redif*, comme dans cet exemple :

De quelle prairie a donc soufflé ce zéphyr, *iar!* *iar!* qui a allumé le feu au milieu de mon âme! *iar!* *iar!*

چوب

مغتی چو سرمنزلینک چین کا دور
 سرودینک داغی بزم ارا چنکه دور
 مغتی توزوب چنکه وزنی دا چنک
 نوا توزکه بی های اولنک های اولنک

Musicien, puisque le but de ton voyage est la Chine, ton chant au milieu de la fête devra être le *tchinguèh*. Musicien, règle les accents de ton luth sur le rythme du *tchinguèh*; entonne le chant de : Ah! la prairie, ah! la prairie.

جنکرنینک معنی سی اولوغ. — A. G. 48. جنکرنز *m. fort, solide; grand.* — A. G. 48. *جنکرنز* *djenguiz* veut dire *grands* et est au pluriel. Conf. *عندرس* force, puissance.

چنه لoup ou louve. — A. G. 38. چنه ایرکک بوری واورغوچی بوری تیماک *djenguiz* veut dire loup mâle ou femelle. Conf. *عندوا*.

جواتمق calmer un enfant.

جوانقول, جوانغار, ایله gauche d'une armée.

جوانه petit du pigeon.

کم ایکی کموتریکانه

بیر اوی دا چیقاردیلار جوانه

Deux pigeons incomparables ont produit dans une maison un petit.

چوب vrai; convenable; brin de paille.

حکا ایلابان علاجین کوب

کیلمای آنهینک مزاقغه بیر چوب

Les médecins lui administrèrent beaucoup de remèdes, mais pas un seul ne lui réussit.

شاهلیق خلعتی قدینک بیله چوب

شاهلار قدی خم ایاغمینککا کوب

Le vêtement royal va très-bien à ta taille; les princes s'inclinent respectueusement devant toi.

چوچومك

که میندین بو ماتم ایرور سیرکا کوب
سکندر غمی باردورور سیرکا چوب

Ce deuil vous atteint encore plus que moi; c'est à vous surtout qu'il convient de pleurer Alexandre.

مرتب قیلیب پیشکش اسرو کوب
سکندر جنابیغه تارتارغه چوب

Ils préparaient beaucoup de présents dignes d'être offerts à la majesté d'Alexandre.

کویا که اولوس مانی چوب دور
کم بو ایشی کا دلیل کوب دور

Il est à croire que l'opinion générale est vraie; car de nombreux témoignages attestent qu'il a agi ainsi.

چوبار cheval gris de fer.

چوباک oiseau qui sert pour la chasse.

چوبان berger. — چوبان الدایی, چوبان الداتان —
چوبان قوشی sorte de passereau d'un bleu tirant sur le jaune.

چوچورغا cuir tortillé qui orne le manche du fouet.

چوچوق espèce de passereau, surnommé جادو sorcier.

نیجه بولسا چوچوقغه جادو لقب

کوی دین قیلور صیدکر کوب طرب

Quoiqu'on donne au passereau le surnom de جادو sorcier, le chasseur ne s'en réjouit pas moins de le voir si multiplié.

یانا بერთاج کم وزنی آلمش باتمان ایردی آلتوندین کم مینک کوهر بیله
il y avait aussi une couronne dont le poids était de soixante batmans. Elle
était d'or et entourée de perles, dont chacune était de la grosseur
d'un œuf de passereau.

چوچومك amasser, entasser.

چو پروشماق, چو پرومق se déployer; marcher à la suite l'un de l'autre.

چو دربند نينك اغريغه ياوشوب
نيچه كون چمريك اوتقى لار چوپروشوب

Lorsqu'ils furent arrivés à l'entrée du défilé, les soldats passèrent pendant plusieurs jours, l'un suivant l'autre.

B. 250. چو پروب كىلدوك. — Id. 295. چو پرومق بىر تىر كر. — Id. 295. چو پروب بارماق كىراك
aussi loin que la portée d'une flèche, il faut marcher à la suite l'un de l'autre. — چو پروه arête.

چو پرور poil de chèvre, de mouton; jungles; amas, foule.

چو پروروشماق s'amasser.

چو پروشماق devenir chassieux.

چو پروق petite branche verte; morceau de bois flexible; tuyau de la pipe.

چو پرولق se pourrir; se briser et se déchirer par le bout, se défaire, en parlant d'une corde nouée.

هر چو پرولغان تارى دور افلاك قصريغه كند
اولكه بولمىش عشق ايسكى شاليدىن كسوت آنكا

Pour celui qui a pour vêtement la vieille étoffe de l'amour, chacun de ses fils, au bout rompu, est un lacet qui s'accroche aux créneaux du ciel.

تنمدا راكلار اوزولدى فراق شدتهدىن
نيچوك كه رشته چو پرولغاي ابيك تون اولسا چوروك

Les veines ont été rompues dans mon corps par la violence du chagrin que m'a causé l'absence, comme un fil qui se brise dans une tunique de soie défilée par l'usage.

چوت hache de charpentier; tisonnier; fuseau.

چوتور un petit bout.

چوتورغاي manche, manivelle.

چوچاك vase de terre; trépied; nom de trois buttes près de l'Amou-
deriâh; poussin; nain.

چوچغه petit du porc.

چوچوتماك rendre doux, agréable; apaiser.

چوچورگاماك apprecier le goût d'une chose, être épris d'une chose, se laisser séduire.

خوبلار لعلی خیالیغه چوچورگاماك كه بار
اوزنی هر دجه چوچوك هجر ارا محنتی كوب

Ne te laisse pas aller aux charmes que présentent à ton imagination les lèvres des belles; car, si douce que soit cette femme, elle fait cruellement souffrir lorsqu'on est séparé d'elle.

چوچوك doux, sucré.

يار آغیر اجاسقه دردیم سورغاك تاپتیم سبب
كوب چوچوك لوك دین یابوشمیش در مكر اول ایکی لب

Je me dis : Pourquoi donc mon ami n'ouvre-t-il pas la bouche? J'en ai trouvé la cause; sans doute la grande douceur de ses lèvres les fait adhérer ensemble.

چوچوك اوزوم لار des raisins doux.

چوچولوكیدا میغوش لوق دین اندك — B. 4. چوچولوك
چاشنی سی بار dans sa douceur, il y a un petit arrière-goût d'acidité.

اکرئی لعال اچمسه چوچومان راک سو — B. 370. چوچومان
دور quand elle est bue aussitôt, c'est une liqueur assez douce.

جوجی m. soudain; hôte soudainement arrivé; enfant favori; gentil. —

A. G. 95. مغول تیلندا جوق تیمب یانکی کیلکان مهان فی ایتورلار. —
dans la langue mongole, on appelle *djoudji* un hôte nouvellement arrivé.

Conf. حمصر. On dit aussi, dans ce dernier sens, چوچون.

چوخ = جوق beaucoup.

چودا poil de chameau.

چودامك être vieux et cassé.

چودرق poing.

بهره نینك اولوغ لاری فی — B. 289. چودری
اینتی تیلاب

جودری لارینی تیلاب
Behreh. ayant appelé les grands et les notables de

چور de même provenance; d'un même trait; amas.

ويهر شور وشين ليغ او كه — وېر شور وشين ليغ او كه —
تونکوز آدی دور آئينک هم ايرکاکين قابان وتيشى سين ميکچين واوشاغين
quant à l'être maudit qu'on appelle *tonouz* « porc », on en désigne le mâle par
le mot de *kaban*, la femelle par celui de *mikdjin*, et le petit par celui
de *tchourpek*. Les Persans, au contraire, se servent indistinctement
pour tout cela des mots *khouk* et *gourdz*. — B. 276. حرم غا ياووق
quand nous fûmes arrivés près du harem, les pages et les gardes de nuit s'en retournèrent.

ايشلارى تالاي الغاننى تالاماق وچورتکه ديك سبره — ايشلارى تالاي الغاننى تالاماق وچورتکه ديك سبره —
leur occupation est de piller les pillards et de lécher,
comme les sauterelles, la verdure et les feuilles.

چورتن canal; gouttière; petit poisson ou serpent d'eau venimeux.

چورچاک, چورچرچاک fable, conte.

چوردوک herbe dont les feuilles ressemblent au céleri.

چورغا vase dont les parois sont plus larges que l'ouverture, et dans lequel on prépare le lait aigre, appelé en persan ماست.

چورک اغاج نينک ايجندا اوغلان. ۱۲. A. G. چورک اغاج نينک ايجندا اوغلان. ۱۲. A. G.
elle mit au monde un fils dans l'intérieur d'un arbre creux.
چورک اونى — سésame.

چورگا le lit sec d'un torrent.

چورگامک brûler, se brûler, allumer, tordre sous l'action de la chaleur, du feu ou de l'air.

اوت چيکيبان شعله مې باک ني

چورگابان انجم بيله افلاک ني

Le feu lançait des flammes que rien ne pouvait contenir et qui embrasaient le ciel et les étoiles.

وتاکه بي وفاليق ابتدا سي دور بو يالين غه هيچ کم مين ديك چورگا غاي
دور quand l'infidélité commence à se faire voir, il n'est personne qui
se brûle à ce feu autant que moi.

چورگوك noirci par la flamme; tordu sur lui-même.

سوزومنى يار ايشه تماش يوزومنى چورگادى آه
بو وجه دىن دور اول آي اليبدا يوزوم چورگوك

Mon ami reste sourd à mes paroles, les soupirs ont brûlé mon visage; voilà pourquoi ma figure est noircie devant cette lune.

چوركه espèce de canard.

چورومك pourrir. — چورومك se ratatiner, se pourrir.

چوره serviteur, page.

چوره chose qui s'accorde avec, qui convient.

چورى fille servante.

ريزه بركى بار جوز بوييا بركى غه و. 367. B. جوز بوييا noix de teinture. — il (le *tamaricus indica*) a de petites feuilles qui ressemblent tout à fait à la feuille de l'arbre qui porte la noix de teinture.

چوزمك dénouer; disperser.

چوزلغوج écrevisse.

چوزوك dénoué; éloigné; allongé.

چوسورمق aiguiser.

چوشكور éternement.

كباب مشعبدى لحظه لحظه توشكان چاتى — چوشكورماكيدىن تاغ دماغى قوروتغاندا la nuée, aux mouvements rapides comme ceux du prestidigitateur, ayant desséché le cerveau des montagnes par l'éternement des éclairs, qui se succédaient de moment en moment.

چوشمق bouillonner; siffler.

چوغ charbon ardent; joug qu'on met sur le cou des bœufs; ornement du bonnet des Kalmouks. — جبرائيل عليه السلام موسى نينك ايليكين اوت طبقى سارى مايلى قىلدى موسى عليه السلام بىر چوغنى آغزىغه Gabriel dirigea la main de Moïse vers un réchaud: Moïse porta à sa bouche un charbon ardent.

چوغا habit de fourrure; ombre.

چونا maigre et long.

چوغالمق multiplier, augmenter. — چوغالمق se multiplier, augmenter.

چوانا espèce de petit abricot ou de prune sauvage; espèce de racine grisâtre, propre à décrasser le linge.

چوغورچوق espèce de passereau.

چوغولامق dénonciateur, délateur. — چوغولامق dénoncer, médire.

چوق beaucoup. Voy. چوخ.

چوقال armure qui couvre le cheval.

چوقالمق augmenter, se multiplier.

چوقلوق petit gris; multiplicité.

چوققار massue; gourdin.

چوقق se réunir, s'assembler.

بارور ایردییم چوققارغنه گاه کاه
شهم نینک سوزی کونکلومکا یاقاردین
چو یوسف خواجه جاقتی ایمدی بارمیی
ایتوردی بیرنی آخر بو چوققاردین

De temps en temps je marchais pour m'élever parce que les paroles de mon roi faisaient impression sur mon cœur. Lorsque Youçouf-Khodja a médité de mon être il a fini par nous écarter de cette réunion.

حق تعالی هدهدغه امر قیلدی کیم اول تاغ اوستی کا اولتوروب چوققارچ
انداق تیشیلدی کیم عوج نینک بوینی غه توشوب هلاک قیلدی
ordonna aux huppés de se réunir et de se poser sur cette montagne.

Celle-ci fut tellement percée de trous, qu'elle tomba sur le cou de Oudj et le tua.

چوققان massue.

چوتور trou, fossé, ravin, bas-fond.

چوقومق creuser; aveugler.

کوزومنی چوقونک تدمنی تیشلانک
آنینک کوزین وتنین باغیشلانک

Creusez mes yeux, déchirez mon corps à belles dents, mais épargnez ses yeux et son corps.

چوك couleur; coiffure que les femmes mettent sur leur tête: étoffe d'une eule et même couleur; coloré.

چوك اطلس ايلاب اوزى كالباس

كهمب بورك اورنمغه باشى غه طاس

Il se fait un habit de satin de couleur et met pour coiffure une coupe sur sa tête.

لكون تون اوزا قراچوك نقش

آچيهادى لاله زار سينديك

Des dessins noirs sur une tunique couleur de rose; un parterre de tulipes en fleur ne donne pas une idée de toi.

چوك raisin sauvage d'un goût aigre.

چوك action de fléchir le genou; cil; nom d'un oiseau; membre viril;

tuyau, tube, canal. — A. G. 87. ادب بيرلان چوك توشوب اولتورور

s'abaissant en gémissements avec modestie, il s'asseyait.

چوكا poitrine du chameau.

چوكارمك renverser, courber, plier.

چوكارى plante à haute tige, semblable au roseau, portant des graines, comme celles du dourra, *holcus saccharatus*.

چوكا agenouillé; qui penche; lie qui tombe au fond du vase.

چوكالكليك espèce de condiment.

چوكان vierge.

چوكان acier.

چوچك hotte.

چوگم drapeau.

چوكم se mettre à genoux, s'affaïsser.

ينه بير كيكيك چوكندى ليق. — B. 476. چوكندى

زورقغه كم هر ايش كوچ آنى ييباريلور ايدى بو زورقغه فرمايش ات

قوبولدى une petite barque munie d'une poupe recourbée, qui avait

été envoyée dans chaque occasion importante, est nommée *fermaïch*.

چوكوچ instrument dont se servent les ouvriers en or et en cuivre; mar-
teau de forgeron. Voy. چوكوچ.

عاشق اياغيغه تيكن كيرماك كا آلا ر — instrument à cordes; épine. — خارخار لفظي بيلاه تعرض قيليب دورلار اما چوكور كم مؤله راق دور بو لفظلاري يوق دور وبو تركي جه دا موند ادا تايبب دور كم
چوكورلار كم سنينك يولونكدا تيمورالميش اياغم غه
چيكيب اول كوي كردين سرمه تارتارمين فراغم غه

Pour dire qu'une épine entre dans le pied d'un amant, les Persans se servent du mot *khârkhâr*. Quant au mot *tchoukour*, qui désigne une épine dont la piqûre est encore plus douloureuse, ils ne le connaissent pas. Voici un exemple turk où cette expression se rencontre :

Les épinés qui se sont enfoncées dans mon pied sur ton chemin, je les retire et m'en sers pour étendre sur ma retraite, comme un collyre, la poussière de cette rue où tu habites.

باشلاريغه كل ساچسانك آلاردين بوزونك كا تيكن سانجملور آكر اول كل باشلاريغه كل ساچساغني بس قهلسانك باغرينكغه چوكور تيكيلور roses sur leur tête, ils te perceront la figure avec des épinés; si tu jettes sur eux les roses à pleines mains, des piquants acérés s'enfonceront dans tes entrailles.

چوكورمك, چوكارمك faire mettre à genoux.

چول جول couverture de cheval; toile d'araignée; désert sans eau; hors, dehors.

باشم آليب ديماي آباد ايلاه چول

هم اول مقصد ساري توتقوم دورور يول

M'armant de tout mon courage, sans m'inquiéter des lieux habités ni des déserts, il faut que je dirige mes pas vers ce lieu de mes désirs.

چولليمق بيابان دا جان سيارليمق قيلغان جاندارلار les êtres qui exposent leur vie dans un désert aride où ne se trouve aucune trace d'habitation.

چولاق manchot.

چولان chaîne; droit.

چولپا bavardage, jactance.

چولپان étoile blanche qui se montre vers l'aurore et sur laquelle se guident les caravanes.

قویاشنی اولماس ای کردون اول آغده ایلاماک تشبیه
آغیر کر ذره کوز چولپان یانکی آی آنکا قاش اولسون

Ô ciel! il n'est pas permis de comparer le soleil à cette lune; il est difficile que la nouvelle lune serve de sourcil à l'étoile du matin aux yeux microscopiques.

فتان کوزونک بیاض وسوادین کورکالی
چولیانغه ساللادیم نظر وچرخ وماغده

Depuis que j'ai vu le blanc et le noir de ton œil assassin je n'ai plus daigné regarder ni l'étoile du matin, ni le ciel, ni la terre.

چولپو clarificateur fait de tiges flexibles.

چولچول alcyon.

چولدو présent; récompense donnée pour la bravoure ou pour l'habileté dans un art quelconque.

هجرارا توردی نوانی وصل ملکین بیردی یار
انداق ایش قیلغانغه موندین کم کیراکاس جولدوسی

Nevai a supporté l'absence avec résignation, l'ami lui a accordé la faveur de l'union intime; un tel courage ne méritait pas une moindre récompense.

چولغامق tordre; envelopper.

چولغاق, چولغار, loque, lambeau.

چولکده, چولکا, چولکا plaines arrosées et verdoyantes, situées au pied d'une montagne ou entre deux montagnes; district d'une ville.

چو ایردی لار ایرماس اییدی اول دره
آچوق چولکده ایردی خوب وسره

De leur temps, cette vallée n'existait pas; c'était une plaine ouverte, d'une nature excellente et toute fertile.

چوللامک être altéré.

چولماک marmite de terre ou de cuivre.

جوم tout entier, tout à fait; tous.

دانه توتوبان جهان یوزین جوم
اول نوع که کوك یوزینی انجم

چونچورغا tresse.

چونچوق hirondelle.

جوندوك bec.

چونقايمق s'accroupir; se blottir pour voler.

جونك embarcation, jonque; chameau de haute taille qui porte des fardeaux; grand, fort; laine; poil, dans la langue des Euzbegs.

بو قدر چونكه وايه توميش ايدى

طرفه جونكى كرايه توميش ايدى

. Lorsqu'il eut enlevé toutes ces richesses il prit à louage une belle jonque.

عجب تاغ اولوب جونك يانكليغ روان

ايكى جانى دا ايكى بادبان

C'était une merveilleuse montagne marchant comme une jonque; à chacun de ses deux flancs était une voile.

چونكول mare.

جونومك aller.

جورا oignon sauvage.

جورن fleuve.

جوريا rame longue.

جويان fer brut; faux, menteur.

جويق mettre de côté; anéantir.

جويق être chaud.

جه rosée; suintement.

شهرى و بازارى بلكه ترك و سپاهى نينك امرد اوغلانلارنى. — B. 30. جهره قىلور قورتونچى دىن اويدىن چىقاس ايدىلار les bourgeois et les marchands, les Turks eux-mêmes et les soldats n'osaient sortir de leurs maisons, dans la crainte qu'il ne fit des pages de leurs enfants imberbes. — Id. 37. خراسان جهره جرگاسى دا خدمت قىلور. جوره il servait dans la troupe des pages du Khorasân. Conf. جوره.

اول تاشدىن قىلغان جيب نينك. — A. G. 176. جيب fossé, retranchement.

چیت

sortant à pied de ce retranchement, qu'ils avaient fait de pierres.

جیبار temps humide.

جیبار cheval gris pommelé. — A. G. 75. یبکری مینکی چیبار. vingt mille de ces chevaux étaient gris pommelé.

جیبای clou, ulcère.

جیبر chèvre de montagne; femme active.

چیبیریک chiffon.

چیبقالیش presse, cohue.

چیبقان abcès, clou.

بوپوردی کم چریک. B. 276. جیبه armes, cuirasse, cotte de mailles. — B. 276. جیبه کویب یراغلانیب اتلانغایلار il fut prescrit aux soldats de revêtir leurs cottes de mailles, de s'armer et de monter à cheval. Voyez جیه.

جیبه لامک, جیبه لامک s'armer, se revêtir de la cotte de mailles. — B. 300. جیبه لاب ایدیم. B. 300. می اوق جیبه لاب ایدیم. j'étais précisément couvert de ma cotte de mailles.

جیبین mouche.

قیلیب خالم شی کونکلونک کا قبی لار

قونار مو اول یارانک اوزره جیبین لار

Le grain de beauté qui est sur ma joue blesse douloureusement ton cœur; quoi donc! les mouches se posent-elles sur cette blessure?

ای جیبین اول دم که ایرنی ساری پرواز ایده سین

بیرنی یهتکورسانک نی بولغای الیمان بال اوستی کا

Ô mouche! lorsque tu diriges ton vol vers sa lèvre inférieure, pourquoi, après y avoir recueilli du miel, ne nous ferais-tu pas arriver aussi?

چیت bord, dans la langue de Kachgar; retranchement, enceinte faite de morceaux de bois entrelacés; plis sur le front du cheval; cotonnade.

— A. G. 28. مغول تورق نینک نارینی چیتینی سلیکه دیرلار. les Mongols appellent *Selikeh* le bord qui est situé au delà de leur pays. — A. G.

107. **اولنمنك چیتندا بیر یلانك ایاق نینك ایرین الیب** ayant découvert les traces d'un pied nu dans l'enceinte de l'aoul.

چیتوق faire mauvaise mine.

چیتقلامق prendre une épine avec le bout du doigt.

چیتوق homme à la mine renfrognée.

چیچن, **چیچان** sage, ou plutôt qui se croit sage sans l'être.

صلاح غه خرد اهلی مینی یاوق دیرلار
کورونك كه اوشبو چیچان لار سراغ یانکیلیش لار

Les gens clairvoyants disent que je suis près d'arriver à un état prospère; voyez donc comme ces prétendus sages ont remis à neuf de fausses nouvelles.

چیچك fleur; ampoule; petite vérole.

چیچلاق petit doigt.

چیچمك délier, dénouer.

چیچه à Samarkand, tante maternelle; dans le Khârizm, sœur aînée.

چیچیغ graisse de queue de mouton. — **آكر ایت تاییهاس چیچیغ لیغ آش** —
پیشوروب s'il ne se trouve pas de viande, ayant fait cuire un mets à la graisse de queue de mouton.

چیدا lance courte; javeline.

چیدار entraves pour le cheval.

چیدامق supporter, patienter.

هجر ظلمی غه چیدار مینی اولکالی یوق انکلاسام
کم ابرور قتلم غه اولجان و جهان تاییغور غودیک

Je supporterai tous les tourments de la séparation si je sais que cela ne doit pas aller jusqu'à la mort, car cette âme et ce monde seraient affligés de me voir périr.

کم که مؤمنی دورور تاییان چیداغای
که اوزی توق و تونکشی بولغای آج
آنکا داغی کیراک بیئتورسا نصیب
خوانی دا کیرکلاج و کیر اوماج

Le vrai croyant pourra-t-il jamais supporter d'être rassasié quand son voisin est à jeun? Il devra absolument partager avec lui, qu'il y ait sur sa table des confitures ou de la bouillie de farine.

قصادين نى كىلسا اوزلارين رضاغه ياساب دورلار وهالم اهلى نمنك قاتمغ قصادين نى كىلسا اوزلارين رضاغه ياساب دورلار وهالم اهلى نمنك قاتمغ quelque chose que leur envoie la destinée, ils se façonnent à la résignation et ils supportent avec patience les reproches très-pénibles et très-durs des gens du monde.

چير tumeur, clou; oiseau qui vole par troupes.

جيران gazelle. — جیرامك se dégouter.

چيرای face, visage, forme, joue.

بمى اچمدا نى كوزار بهر قارى

ساچى پريشان چيراي ساب سارى

Dans l'intérieur de sa tente que voit-il? Une femme dont les cheveux sont épars et le visage tout pâle.

چيرای ليق qui a un visage, une forme; petits morceaux de bois. — چيرای ليق چمكى چيرای ليق بى كميت ايردى — c'était un jeune homme d'une belle figure.

مكر چيراي رشك قر بولماسا

لعل لى تنك شکر بولماسا

Si son visage n'excite pas la jalousie de la lune, si sa fine lèvre de rubis n'est pas toute de sucre.

چيراييم chant chez les Euzbegs. — چيرپى baguette. — چيربيگى foulon.

چيرت pet. — چيرتمق پيرت, jouer. — چيرجايمق ricaner.

چيرجير instrument pour séparer le coton de sa coque; grillon.

چيرغالانك réjouissance, vie joyeuse; nom d'un lieu de plaisance à Herat.

بمى اقليم دا هم سانبميش اوروش يوق

كونى جا چيرغالانكدين اوزكه ايش يوق

Sur toute la surface de la terre il n'avait jamais livré de combat, la javeline ou l'épée à la main; chaque jour il n'avait pas d'autre occupation que le plaisir.

چیرغامق mener joyeuse vie.

آو اولاب قوش سالیب چیرغاب همیشه
کیجه کوندوز تنعم قیلدی همیشه

Chassant le gibier, frappant les oiseaux de ses flèches, menant joyeuse vie, nuit et jour il s'adonnait au plaisir.

اوغوز قیلدی اول توپدا 16. A. G. — چیرغامیشی vie joyeuse, plaisir. —
چیرغامیشی Ogouz mena joyeuse vie dans ce festin.

چیرغاوانان vieux cheval.

چارکه چیرکا, چیرکه. Voyez.

چیرکالو jeune homme capable et savant.

چیرکیمک se dégoûter. — چیرکین sale. — چیرکیمک penser, réfléchir.

چیرلامق gratter, égratigner. — چیرلیق grillon.

چیرماش lierre; pli, courbure.

قویون ینکلیغ ایکارسا ابرشین اول شوخ دم اورمانک
فواپی دیک نیچون کم بارا اوشبو سرو کوب چیرماش

Si cette belle fait caracoler son cheval comme un tourbillon, n'en tirez pas vanité; comment ce cyprès, tout entouré de lierre, marcherait-il comme Nevaï?

چیرماشلیغ plié, courbé. — چیرماک courroie.

چیقارورکون اریغ تون کیمب — چیرمامق entortiller, attacher, envelopper. —
چیرمامق au jour levant, ayant revêtu une tunique propre et roulé autour de sa tête un turban également propre, il dit, en donnant des avis à ceux qui portaient le deuil. —
چیرماشیق s'entortiller à, s'attaquer à. — B. 92. تاسم بیک
بیله چیرماشیمب یورور ایدی il se mit ensuite à s'attaquer à Kâcim beg. — B. 165. اناسی اولکاندا بیغلهاس عزا توتماس قرا چیرماماس
quand sa mère mourut, il ne pleura pas, il ne donna pas signe de deuil, il ne s'enveloppa pas de noir.

چیرمق chanter, crier joyeusement. — چیری dur, énergique.

جیریب mesure de soixante coudées carrées.

مساحت بيله بی فسون و فريب
بيليب حوض ديك كم ايزور بيم جريب

En ayant déterminé la superficie par une mesure exacte et rigoureuse comme s'il se fût agi d'un bassin d'un *djirib* d'étendue.

بیم جیبیب بیم قالمغان آفاق ارا
بلكه بو كریاس نیلی طاق ارا

Il ne reste pas un seul espace d'un *djirib* dans le monde, que dis-je ? pas même dans ce portique à la voûte azurée.

جیریمی dégraisseur.

جیریک armée, milice. Conf. جریک.

جریک brave, agile, adroit.

جیریک نی جیریکلاب B. 33. جیریکلاب
conduisant l'armée.

جیریمك se contracter en plis.

جیریمر étincelle.

جیریمق battre, frapper doucement un membre nu, en parlant d'une eau qui coule ou d'un morceau de bois mince.

جیریمق faire jouer l'archet, la lancette; briser des noyaux avec les dents.

جیرکیمك tourner, décrire un cercle.

جیرلیق fragments de queue de mouton qui, après que la graisse a été fondue, ont été rôtis et sont restés attachés aux parois du vase.

جیرمك tirer des lignes.

جیرنیق route étroite.

جیروپیز bruit qui s'élève au contact de la graisse ou du *kebâb* avec le feu.

جیریک ligne, trait, écriture.

جیریلکا sauterelle.

بولدا بيم بهانه بيله B. 428. جيسالمق
ايلدين آيريليب چيساليب آگروهنيك بيم كروهنيغه چه يالغوز كيلديم

en route, sous un prétexte, m'étant séparé de la foule, ayant galopé, j'arrivai jusqu'à un mille d'Agra.

چيسكين humidité qui se congèle à la surface des arbres.

چيشاك levraut.

جيغى, جيع plainte, gémissement, cri.

كچماكم دولاب چرى ديك ساليب سر كشته ليك

بوغزين ايپ بيرلا بوغار قيلغان ساي فرياد وجيع

Celui qu'il fait tourner sur lui-même comme la roue d'une machine hydraulique, chaque fois qu'il pousse des plaintes et des gémissements, il lui serre le gosier avec une corde.

جيغ espèce de natte faite de cordes et de roseaux, qu'on fixe aux parois de la tente; clayonnage léger qu'on met devant la porte de la tente.

برده كيتكاج ميني ضعيف زارغه آسان ايرور

بوللاريدىن چيغى نينك سالماق اوزومنى ايجكارى

Lorsque le voile de l'enceinte aura été enlevé il me sera facile, à moi misérable, de m'introduire dans l'intérieur, en passant entre les nattes.

چيغامق être foulé aux pieds.

چيغان pauvre, ruiné.

چيغان fils ou fille de la sœur de la mère.

چيغاول cordon de soie qu'on attache au cou du faucon ou de l'épervier.

چيغت taches qui se montrent sur le visage d'une femme enceinte,

چيغلدان cordon qu'on attache au cou d'un oiseau.

چيغلدو jour où l'on a beaucoup à souffrir de l'invasion des guêpes.

چيغناق, چيغناق coude, angle aigu.

چيغه plume d'oiseau, panache, aigrette.

چيغير neige chassée violemment par le vent; peau qui se contracte devant le feu.

چيغيرغو bruit, son. — چيغيرمق crier.

چيغیلدک morelle.

چيغین pièce d'étoffe dont on noue fortement les bouts, après y avoir renfermé un objet; graine du cotonnier.

چيفتا natte.

چيق mot dont on se sert pour chasser les chiens, c'est-à-dire : sors.

چيقار oiseau appelé aussi قرقره, dont les plumes servent à garnir les flèches.

چيقان enflure.

چيتچيب bout de l'oreille; extrémité de l'arc.

چيقيرق, چيقير dévidoir; roue hydraulique.

چيقغور l'action de survenir, de sortir, de monter.

چيقغوق qui est survenu; qui est sorti.

چيقمق survenir; sortir; monter; aller mieux; prendre le dessus. —

B. 3, 5. چيقتانن هيچ نيمه بيتمايدور ايديم. — jusqu'à ce que ma main se fût trouvée mieux, je n'avais pas pu écrire. — چيقارمق faire sortir.

لعلينكى ايستامان كه آغزدين چيقارغان

بهر خسته ديك كه جانيني آغزى دا اسراميش

Je ne veux pas qu'il arrache à mes embrassements ta lèvre semblable à un rubis, comme un malade qui conserve précieusement dans sa bouche un reste de souffle.

چيقيش sortie d'un endroit étroit dans un lieu spacieux; montée.

چيقيلدق poignée de bois du moulin à bras.

چيك cru.

چيكت graine de coton.

چيگدا jujube rouge. — چيگداليك abundant en jujubiers. —

A. G. 339. چيگداليك توغايغه باردى. — en suivant le bord de la rivière, il arriva à un coude où poussaient des jujubiers.

چيكديرمك faire des actes de folie.

چيگرامك avoir la vue trouble par suite du rhume de cerveau ; ne pas fermer l'œil pendant la nuit.

أېله كه اول يئس چو تائير ايتيب
چيگراييبان كوزدين اويغو كيتيب

Cela lui ayant fait impression au point de le désespérer, il resta éveillé et le sommeil s'enfuit de ses yeux.

چيكلېك fruit granulé, comme la mûre; arrivé à la maturité, il est d'un rouge foncé et d'une saveur douce et acidulée. La plante qui le porte s'appelle سير توق, à cause de sa saveur alliécée.

چيكمك tirer.

چيگورتكاي sauterelle.

چيكني nœud; épaule. Voyez چكې. — B. 167. چيكني تاله nom d'une herbe qui pousse abondamment dans le district de Gourbend, au nord-ouest de Kaboul.

چيل se joint à d'autres mots, dans le sens de semblable à; par exemple :
اچيل qui tire sur le blanc.

چيل lépreux; perdrix.

چيلاك fraise.

چيلامق demander, rechercher; pousser.

چيلاميشي action de rechercher, de pousser.

چيلاو bride de cheval; avant, le devant.

اولوس الييدا بنده آزاده لار

جیلاودا قېليپ پويه شهراده لار

En tête du peuple sont les esclaves et les hommes libres; les princes font caracolier leurs chevaux sous le harnais.

B. 293. چيلاو چايب يك courant, sans nous arrêter (d'un seul trait). — *Id.* 307. چيلاوريز ايلكاري ييباريب envoyant en avant les braves à toute bride. — *Id.* 402. بولارنېنك مونداق چيلاوسير ايلكاري بارغانلارني بيليب ايتيب چيلاولوق. — *Id.* 110. چيلاولوق

کیلا دورلار یانغاندا پریشان یمان جیلاوسیر یاندورلار ils s'avancent avec ordre (d'une même bride); quand ils retournent, ils vont en désordre et pêle-mêle. — جیلاوی piqueur.

جیلاوی, جیلاوین

لطفی دیک هجران تونی دا لال ایدیم حیران قالیب
کل یوزونک قیلدی یانا بلبل جیلاوی کویا مینی

Dans la nuit de la séparation, frappé de stupeur, j'étais muet comme Lutti; ta figure de rose m'a rendu éloquent comme le rossignol.

سینی کمال و فضل نینک برهانی سینی
سلطنت غه جم جیلاوی ارزانی سینی
حسن مفهومیغه سینی سینی ما صدق
هم ملاحظت تختی نینک سلطانی سینی

Tu es la démonstration vivante de la perfection et du mérite; comme Djem, tu es digne du souverain pouvoir; tu es la réalisation palpable de l'idée du beau, tu es le roi du trône de la beauté.

Philippe, qui élevait Alexandre comme son fils, le déclara l'héritier de son pouvoir.

چیلیق chassie de l'œil.

چیلیدامق bavarder.

چیلبور chaîne d'argent qu'on attache au-dessus du nez du cheval comme ornement.

چیلجیک le haut du bras.

چیلدام vite, rapidement.

چیلغن grande javeline.

چیلغو collier de cuir qu'on met au cou du faucon.

چیله action de pousser devant soi, de faire des recherches; soie dont on enveloppe le milieu de la corde de l'arc, à l'endroit même où la flèche s'y place; instrument pour bander l'arc.

جیلیکار bride du cheval.

آت اوزه اورغان ایکاری زرنکار
بلکه جیلیکار آنکا کوهر نکار

La selle qu'on mettait sur le cheval était brodée d'or; bien plus, il avait des harnais de pierres précieuses.

جیچیک moineau.

جمدیغان duvet des oiseaux.

جمدیک pincement.

جمدیک pincer.

چیلدوروك rideau. — چیلینگ rideau d'une porte; voile.

چین vérité; grand; excédant; mesure, estimation; degré.

ایمانی آنینک که کفرغه ساتر ایرور
چین نکته دیماکا اول کیشی قادر ایرور

Celui dont la foi se vend pour l'infidélité est bien capable de déclarer que la vérité n'est qu'une subtilité d'esprit.

مشهدغه کیلکان دین — چینامک affirmer; supposer; poser; imaginer. — غرض بو ایردی کم اوزوم دا آنجا قوت چینامادیم کم اون اون بیش کونده فوللقغه بیتیب mon but, en venant à Mechhed, avait été que, ne supposant pas que je fusse assez heureux pour parvenir à rendre mes services dans l'espace de dix à quinze jours. — غرض بو — غرض بو — mon but était que, me supposant assez de bonheur pour que...

چیناب تایتی که سرداری زبون دور
هیچ ایش بیلهاس یاراق سیر بی فنون دور

Après avoir tout pesé il trouva que son général était sans énergie, incapable de rien faire, manquant d'armes et dépourvu de talent.

چینچاناق le petit doigt.

چینقراو, چینکراغو cloche.

چینگ coin: camarade.

چینگ bord escarpé: golfe.

چینگسانك *chi*, lieutenant impérial.

چینگله *crépu*, frisé.

جیورتکه *sauterelle*. — دیب دورلارکه حق تعالی اولادین — *on dit que Dieu rendit aussi la vie à ses enfants et qu'il plut des sauterelles d'or.* — مورسلیمان *la fourmi traita Salomon avec des cuisses de sauterelles.*

چیورمك *faire tourner*. — چیورومك *tourner*; devenir.

چیوروك *tortuosité*; cambrure qui se trouve dans les graines; tourbillon.

چیورونتی *ivraie*. Voyez جاورونتی.

چیلیمك *dire des choses incohérentes*, délirer.

چیورمه *Voyez چاووت et چاورمه*.

چیویت *indigo*.

چیویر *chèvre sauvage*.

چیه *cerise aigre*.

چی *natte de roseau*; épais, serré.

ح

حرش *perdu*, anéanti.

حق حولان *l'année passée*; s'emploie au figuré pour désigner le tribut.

l'impôt de tant par tête, payé annuellement, le jour du Nevrouz.

حق قوشی *espèce d'oiseau*.

حقلا تمق *payer*, acquitter.

حند *partie proéminente de la selle*.

حُوجَك *conte*, parabole.

حبییم حسنی وصفین ایلله مهلك انكلا کم بولغای

قاشی دا قصه یوسف بیر اویقو کیلتورور حُوجَك

Sache que la description de la beauté de mon ami produit un tel effet, que, à côté d'elle, l'histoire de Joseph n'est qu'un conte qui amène le sommeil.

خ

خاتون dame de haut parage.

خاده aviron.

جایل داعی تیخی بیجاده دیک

قول اجرا سنای داعی خاده دیک

Le glaive qui pend à son baudrier étincelle comme le rubis; la lance qu'il tient dans sa main ressemble à un aviron.

خاشه housse pour couvrir la selle.

خافان roi des rois, titre donné par excellence aux souverains de la Chine.

خاك بله espèce de jeu appelé *ارتورمه* dans l'Azerbaïdjan, et qui semble être dans le genre du saute-mouton. — B. 17. خاك ارک نینک خاك ریزیدا قالیین کابل. — B. 155. بله نی بخشی ساچرار ایدی il sautait bien au jeu de *khāk-belleh*.

خاك ریز glacis d'une place. — B. 155. ارک نینک خاك ریزیدا قالیین کابل. — B. 155. ایلی تفرچ قیلیب توروب ایدی یلار beaucoup de gens de Kaboul se tenaient en regardant sur les glacis de la place.

خان titre donné au souverain ou même à un puissant émir.

خانلامق faire roi.

خچیر chameau de course ou de charge, mulet. — B. 152. اوج توروت. — B. 152. اوج توروت تظار خچیر و تیوه دا بولغان جواهر یو کلاب trois ou quatre files de mulets et de chameaux.

خرخشه dispute, combat, tumulte. Conf. فارغاش.

خرخشه لامق gronder.

خرخشه لاشمق se quereller, combattre.

خروس coq. — خروس او یوکو. — B. 318. خرون لار اسرو خوب بولوب ایدی خران بولغان.

خران p. famille, gens d'une maison; récolte, surtout en parlant des fruits.

— B. 318. خرون لار اسرو خوب بولوب ایدی خران بولغان.

خورولدامق . خيريلدامق

درختلارنينك توببيدا اولتورروب comme les récoltes étaient magnifiques, nous nous assîmes au pied d'un arbre chargé de fruits.

خشل colle d'amidon dont on enduit le papier ou l'étoffe.

خشيل ornement, parure des femmes.

خفتان vêtement fendu sur les deux côtés.

خلته chez les Kalmouks, cadeau, présent offert à un supérieur; sac.

خله agneau, chevreau.

خنج blessure mortelle.

تال خنجهلاريدين بارماق چه . B. 177. تال خنجهلارني چينغ ديك توقورلار
ils tressent en forme de claie
de petites branches de saule, chacune de la grosseur du doigt.

خَو amadou.

ديكيل خو بييله كونكلى ديك بولدى تاش

كه آندين ايماس مطلقا شعله تاش

On aurait dit que la pierre et l'amadou étaient devenus comme son cœur, d'où aucune flamme ne saurait s'élever.

خوال grand sac; caverne dans les montagnes de Bâmiân. — B. 246.
اول ايل تاغدافي غار وگاواكلارني خوال دهرلار (dans les environs de Bâmiân) appellent *khaval* les cavernes et les anfractuosités qui se trouvent dans la montagne.

اون بير آي آشني هر وقتدا . A. G. 75. خواه لامق , خهلامق
خواه لاساق بيرمير pendant onze mois, nous mangeons à quelque heure que nous le voulions.

خوبلا briquet.

خوبولق sortir de la tombe, en parlant d'un mort.

خودك poulain de l'âne.

خوران danse en se tenant les mains.

خورلامق abaisser; mépriser.

خورولدامق , خيريلدامق ronfler; rugir; râler.

خوشلاشمق prendre congé, dire adieu.

میں خراسان بارغاندا کوروب. — B. 25. خوشلامق trouver bien; choisir. — B. 25. خوشلاب تیلاب quand je vins dans le Khorasân, je la vis, la trouvai bien et la demandai en mariage. — B. 435. قران قوروب تاش اتماق. — B. 435. اوجون بیر خوشلاب ayant choisi un bon endroit pour y installer son artillerie et lancer des projectiles.

خیر jointure, rayure; fil.

خیرسیرز voleur, brigand.

خینا Henné; aiguillon. — خینلامق aiguillonner.

د

دە dans; aussi; et; mais.

× دابان montagne. — B. 246. چیقاق دابان اوستیکا چیقاق. — B. 246. دابان چیقاق کیمراک. — *Id.* 280. بیر کرهقه یاق دابان چیقاق کیمراک il faut gravir la montagne sur un espace de près d'un mille.

دابقور blâme, reproche; pièce de bois que les tisserands font manœuvrer avec leurs pieds; enduit dont on frotte le faucon pour le délivrer des pucerons.

دابقور botte; bouquet; troupe, rangée de troupes; courroie qu'on passe par le milieu de la selle.

بیسالی که بو طول ایله کورکوزوب

بو در طرفه کم بیتی دابقور توزوب

La ligne de ses troupes, qui se montre sur une si grande longueur, ce qu'il y a de prodigieux c'est qu'elle est formée sur sept rangs.

اونک یوزومکا دابغولی چیققی نشتر. — B. 201. دابغولی clou, furoncle. — B. 201. سالدیلار un furoncle se montra sur ma joue gauche : on y donna un coup de lancette.

دابوسون *m. sel. Conf.* صحههم.

داخی encore; aussi; moineau rouge.

دادا oncle maternel. — B. 68. Voy. دد.

دادك, دداك jeune fille esclave.

زمانه اهلی که دولت چاغی قولونک دورلار
ملايمت يانا کوب قیله اول دداکلار ایله

Ces enfants du siècle qui, à l'époque de la prospérité, se montrent tes esclaves, ce sont de jeunes filles trompeuses; garde-toi de trop les cajoler.

B. 54. بیزنینک ایل خندق یقاسیغچه باریب قول و دادک
کيلتورورلار nos gens, s'avancant jusqu'au bord du fossé, ramènent des esclaves et des jeunes filles.

دادوگلو cette espèce, cette quantité.

دارا toujours, continuellement.

داروغه juge de police, commissaire, chef.

بیری تاپتی داروغه لیمق عشرتینی

بیری اوردی سرحد ساری نوبتینی

L'un s'acquitta des fonctions de juge de police, l'autre fut chargé d'une mission vers les frontières.

بو اوچرودا شاگردلری بیله تاغ گشتی کا باریب تاش یومالاتیب بیر فقیرغه
تیکیب اولوب ایرمیش یانا داروغه دینی قاجیب تاپان ایرکانین کیشی
بیهاس dans ces derniers temps, dit-on, étant allé se promener avec
ses disciples sur la montagne, il fit rouler des pierres, dont une
atteignit un pauvre qui en mourut. Pour lui, il s'enfuit par crainte
du juge de police, sans qu'on ait jamais pu savoir ce qu'il était
devenu.

داریللق avoir le cœur serré.

دارمق arriver, se rencontrer, survenir.

حاصل اوشول اوی کا بلا داریمان

قیسی بلا بلکه وها داریمان

En somme c'est une calamité qui vient fondre sur une maison; que dis-je? une calamité, c'est une véritable peste.

وحضرت رسول معجزه سیدین ملک کا زوال داریب par un prodige de sa seigneurie, le prophète, le déclin vint à tomber sur son empire. — هر سالک کا کم بو مقام داریغای chacun des dévots à qui ce degré vient à échoir. — B. 248. دیک آتقولا دوق. 248. nous perçâmes de flèches, comme des cerfs, ceux qui se rencontraient. — داریتمق faire arriver.

داریب کوکھ دود شعله آه

M. et L. 53. اوز سایه سین ایستردی هراه

Faisant arriver au ciel la fumée de ses soupirs, il n'aurait pas voulu de son ombre elle-même pour compagnon.

داش pierre; en dehors; loin; compagnie. Voyez تاش.

داشیرغامق boiter en se heurtant contre les pierres, se dit d'une bête de somme.

داع signe, marque qui se fait sur un vêtement en y répandant de l'eau, du vin, ou autre chose de ce genre; brûlure.

داغار combat, guerre.

داغان trépied.

داغل trompeur, fourbe, vaurien.

داغلامق faire une plaie; imprimer une marque.

داغی en outre; encore; qui est dans.

داقو flèche sans plumes; pelisse.

دال épaule, dos; saule.

دالا plaine, steppe.

دالاو poison mortel.

دالای m. mer, grand lac; perte; fonctions de ceux qui sont attachés à la solde des troupes. Conf. دالای.

دالبای plumes que les oiseleurs disposent de manière à attirer les oiseaux de proie.

دالدا derrière de la tête; partie postérieure de chaque chose.

دالداغای oiseau dont l'aile est cassée.

دالدامق ramper derrière une chose et se cacher.

دالديرمه bouture.

دالغا filet; bouleversement de l'eau et de l'air; casque.

تاقا دالغادا چين بالوز يذير

يانا جوشن اوستيكا چيني حرير

Des boucles, de grands casques surmontés de drapeaux; en outre, sur les cuirasses, de la soie chinoise.

دالغيجي plongeur.

دالمق plonger.

دالو m. peigne; omoplate. Conf. صپو.

دامارلوق origine; fondement d'une chose.

دامنالامق suivre le bord, le flanc. — B. 385. تانغى دامنلاب occupant le flanc des montagnes.

دانه بورى espèce de maladie qui se manifeste à la racine de l'ongle.

دانيشمق parler; tenir conseil, traiter d'une chose. Conf. تانمق.

داوول vent violent qui obscurcit l'air.

داوولغان, داوولغا casque; sœur aînée de la mère.

كوميش ديك ياروق بارچانينك كونهسى

باش اوزره داوولغالارى چركسى

Tous brillèrent comme l'argent; sur leurs têtes étaient des casques circassiens.

داييين m. ennemi. Conf. صحر.

دينكو étrier, courroie de la selle.

تنبيل باشمغه چاپتى عجب دوركم باشمدا. — B. 300. دبولغه casque.

Tenbel me frappa sur la tête. دبولغه بورى ايدى بيرتارى كيسيلهادى

Chose extraordinaire! j'avais sur la tête une coiffure en forme de résille; pas une maille ne fut coupée. Conf. داوولغه.

دبد لامق tuer.

دده aïeul paternel ou maternel, oncle maternel, vieillard; bête féroce; jeune fille esclave, même dès sa naissance.

درغاش ennemi.

دُرلوق garni de perles.

تولا دُرلوق صدن بمرلا بولوب کم
بو دریا ایجرا یوز مینک چرخ وانجم

Cette mer est tellement remplie de coquilles à perles, qu'on y aperçoit des milliers de cieux et d'étoiles.

درخان معنی سی بر تورور کم اول. — A. G. 33. ترخان. Conf. درخان
کیشی دین هیچ نمرسه المغای لار قچان خان ایشیکنه کلسه هیچ کیشی
منع قیهاغای اوزی کیرکای اوزی چیقغای اکر کناه ایش قیلسه
توقوزغچه سورمغای لار آندین سونک سورغای لار توقوز ارقا بولغونچه
le titre de *darkhan* donne à celui qui en est revêtu
le privilège qu'on ne perçoit pas d'impôt sur lui. Quand il vient chez
le khan, personne ne l'empêche d'entrer; il entre et sort comme il
veut. S'il commet un délit, on n'établit une enquête à ce sujet qu'au
bout de neuf jours. Ces privilèges se prolongent jusqu'à la neuvième
génération. Conf. le mot *دندیسر*.

درمک rassembler. — درمک se rassembler.

درنگ assemblée, réunion.

دس mot qui sert à ajouter de l'intensité, comme دگرمی tout rond.

دستار انچی chambellan à Bokhara.

دک comme, jusqu'à.

علاقه بارینغه سراسر ایپک
دُر ولعل وفیروزه مینجاشی دک

Leurs licous étaient tous de soie; les perles, les rubis, les turquoises leur tenaient lieu de grelots.

دگرمی arrondi.

دگشورمك échanger.

دگول, دگل, دگول ce n'est pas.

دگله, دگلا, دگله, دگله vêtement de dessus, à manches courtes.

Voyez دیکیلای.

تکه کلکون دگلای دا لعل رمانی ایماس

کلکا باغلاب دورکونکل بلبلار اما بارچه قان

Dans sa tunique couleur de rose, les boutons ne sont pas des rubis en forme de grenades; les rossignols ont attaché leur affection à la rose, mais du moins elle est toute de sang.

دگلفك se tenir tranquille.

دگلو espèce, quantité.

دگمه utilité.

دگبرچن trône.

دلوچه ivraie. — دلوچه طوغان oiseau qui fait la chasse aux souris et ressemble au faucon.

دمیره کو. Voyez دمیراتی.

دمری timbale de grande dimension, tambour de basque.

دمل feuille de tombeki.

دمور espèce de demirاتی, دمیر اوخشکی — تیمور. Conf. دمیر, دمور darte.

دنکل réunion.

دوواغ, دوواچ, دوواچ voile, couverture, housse, manteau.

با دوواچ وتاچ وشمشیر وکمر

کی شود در معرفت صاحب نظر

Avec l'étoffe qui recouvre le trône, avec la couronne, le glaive et la ceinture, comment deviendrait-il clairvoyant dans la science de Dieu?

دوداغ

تىغە شىرقىدىن دواج ايلادىنىك

باشىن ھم سزاوار تاج ايلادىنىك

Tu as revêtu son corps d'un éclat majestueux, comme d'un manteau; tu lui as donné une tête digne de porter la couronne.

ايلينىكا ياپلدى دواج شىرق

قىلدى مەكان باشىنىكا تاج شىرق

Le manteau de la noblesse a été fait pour ton usage (ta main) : la couronne de l'illustration a choisi ta tête pour s'y poser.

شول چاغ كەم خراسان تىختى كورگانلىغ دواج بىلە زىنەت افراي
à l'époque où le trône du Khoraçân était embelli par le manteau impérial.

ھم ايتى نافعە صنعونك قرنى مشك دواج

ھم ايتى كلشن لطفونك شفق نى كلكون پوش

La vessie de ta toute-puissance a produit la lune au vêtement couleur de musc; le parlerre de ta libéralité a donné naissance au crépuscule habillé de rouge.

دوبدورون bruit qu'on fait en frappant du pied; pièce de bois que le tisserand met en mouvement avec son pied; battement du cœur.

دوبدوز tout uni.

دوبقو. Voyez دابقو dans les 3^e et 4^e sens.

دوتاقون sexaïeul. — A. G. 41. يىتنجى آتاني دوتاقون دىر. les Mongols appellent le sexaïeul *doutakoun*.

دوتو gage.

دوتور étoffe grossière.

دوتون fumée.

دوتى mal qui vient au cou des chevaux.

دوداغ lèvres.

دودوک flûte.

دوراق lieu où l'on s'arrête, où l'on séjourne.

دورباتمق mettre en déroute. — B. 401. باغی زورراق کیلیب بولارنی دورباتور les ennemis, accourant précipitamment, les mettent en déroute.

دوربان chef. — A. G. 41. مغول توراسینی دوربان دیر les Mongols appellent leur chef *dourban*. Conf. صحیح administration.

دوربی espèce de lime, avec laquelle on polit la corne du pied des bêtes de somme; lime en général.

دوربیلک être limé.

دورسولک froter, râper, limer.

دورمه tribut qu'on lève sur les pèlerins.

دوزاق filet.

دوزانلیک ordre, concordance, accord.

دوزگون orné, arrangé.

دوزمه parole mensongère.

دوشونمک méditer, réfléchir.

دوغولان m. boiteux. — A. G. 39. مغول اتساق طوغلان دیر les Mongols appellent un boiteux *dogolan*. Conf. صغیر.

دوگچ maillet, pilon.

دوکلئ tout, tous.

دوکلج pain chaud qu'on mange après l'avoir graissé.

دوکلق pousser un cri.

دوکلوک battement, palpitation du cœur.

دوکلودامک، دوکلودامک palpiter, en parlant du cœur.

نی توش که هجر بلاسین کوراردا سیسکانسام

دوکلودامک بیله جانینی اویغاتور یوراکم

Quel est donc ce rêve où, si je m'éveille en sursaut à la vue des tristesses de la séparation, les battements de mon cœur retirent brusquement mon âme de son repos ?

دوكولك pastèque non mûre.

دوگون nœud; festin, noce.

دول ceinture qui forme le turban.

دولاشيق entortillé.

دولاغ lanière pour attacher la chaussure.

دولاماج tourbillon, cercle.

دولاشتورمق, دولامق entortiller une chose autour d'une autre. —
دولاشمق être entortillé.

دولانده espèce de prune sauvage appelée aussi الوجه.

دولايي sourd.

دولتو hyène.

مكر ايله سواد عنبر آلود

دولتو تيشوكى كا ساليبان دود

Par l'effet de la ruse une noirceur mélangée d'ambre lance de la fumée dans
la tanière de l'hyène.

دولجل jument qui met bas.

دولك filet; à la démarche molle.

دولكنچ milan.

دولك mille-pattes, en arabe رُمَيْلا.

دولول blé à moitié mûr.

دولامد, دولمه espèce de hachis, de farce.

دولوغه casque.

قدى جوشن ارا كونكلام دا آنيك ديك سم اوق

چركسى دولوغه اول اوق اوزا پيمان يانكليغ

Sa taille, qui embellit la cuirasse, fait sur mon cœur le même effet qu'une
flèche sur laquelle serait en guise de pointe un casque circassien.

دولى grêle; tourbillon de vent.

دومان brouillard, vapeur.

دومباق colline.

دومبلك espèce de petite timbale.

دومسايق boudier.

دونان poulain de quatre ans.

دونانمك être orné, arrangé.

دونانما embellissement; cérémonial, pompe qui accompagne la royauté; vaisseau de guerre.

دونباي grand cadre ou lit de repos.

دونبول fruit nouvellement formé et pas encore mûr; animaux qui n'ont pas encore atteint toute leur croissance.

دونگوز sans cervelle, étourdi.

دونمك se retourner, changer, revenir. — كونكل دونمك avoir des nausées.

دونوم arpent.

دويمك supporter.

دە در دە dix sur dix, décagone. — B. 168. چشمه‌نی کج و ساروجه بيله je fis faire de cette source un bassin décagone, enduit de chaux et de plâtre. — *Id.* 389. بئر اولوق و اين بويوردوم je fis construire une grande citerne décagone. — *Id.* 423. j'ordonnai بويوردوم که تاشلارنى تراش قىلىپ دە در دە قىلغاي لار qu'on taillât des pierres et qu'on fit un bassin décagone. — M. Erskine sous-entend کر et traduit par : de dix aunes carrées.

ديب m. dignité, fortune. — ديب باقوى grande fortune, n. pr. En turk, fond, pied; part. qui sert à donner de l'énergie.

ديزى grains enfilés; lignes d'un livre; rangs d'une armée. — ديزين fil par fil, ligne par ligne, rang par rang.

ديپسا appareil de bois vert, sur lequel on pose la marmite quand on la retire du feu.

ديپسامق battre du pied, s'agiter, se démener. — ديهساب و صيحه ils s'agitent چيكيب انداق که بيد جنگاک نفس اليهدا خوار و دليک

et poussent des cris semblables à la tempête; le bruit du hoyau recourbé n'est rien, comparé à leur souffle. — سيگريب اول عزيزنيناك سالت، montant sur le cou de cet orgueilleux, il lui donnait des coups de pied.

دييك espèce de jarre qu'on place dans le berceau, sous les enfants; grand mortier de bois; tambourin.

ديپليك fin, bout; côté d'une chose.

دييني pluie glaciale.

ديرتوق fragment, morceau.

ديرسون *m.* beaucoup, nombreux.

ديريم ايوى cercles de bois qui soutiennent la tente ou la hutte. — ديريما hutte ou tente de nomades.

ديز genou. — ديز قايانى le haut du genou.

ديزگين bride du cheval.

ديزليك caleçon.

ديزه belle-fille.

ديزى village.

ديك comme, semblable à; silencieux; particule qui se joint à la deuxième et à la troisième personne de l'impératif. Se joint aussi aux adjectifs verbaux en گو et en غو, dans le sens de *il faut*. Exemple : بولغوسى ديك il faut qu'il soit.

كامينكى آئينك ديك ايت تخيل

كم تاچاسانك ايتكاسين تحمّل

Tâche de modifier tes désirs comme cela; car, si tu ne trouves pas ce que tu veux, il faudra bien que tu te résignes.

كان كيمي كوركان شهء آزادهنى

كورديك آئينك كوهري شهزادهنى

Celui qui considère un puissant roi comme une riche mine doit voir le fils du roi comme la pierre précieuse qui en sort.

مونددا تورديك بير مقدار ملاحظه قیلای
qu'il s'arrête ici pour qu'on
examine un peu.

قیلدی چون تنکری ملایم آنی
اسرادیك حفظی دا دایم آنی

Puisque Dieu l'a fait dans sa bonté, puisse-t-il le garder toujours sous sa protection !

نواي اولسه بي ديك كوي ايتلاري سونكاكین
رقیب قیلها مان کم دیسانك كه بار نارور

Si Nevaï meurt que les chiens de sa rue mangent ses os ; ô mon rival, ne pense pas que si tu lui dis, va-t'en, il s'en ira.

كربو دور كافر كوز ورتار زلفی ای فقیه
بولغوسی ديك دیر ارا مست وپیشان عاقبت

Si c'est un infidèle, ô fakih, il faudra bien qu'à la fin ses yeux soient ivres de langueur, que la ceinture de ses cheveux soit en désordre dans le couvent.

ديكالاهمك lancer des regards rapides ; se tenir droit.

ديگير seau.

ديکيلای, ديکيلای vêtement de dessus, à manches courtes et avec coutures, qu'on met sur les autres habits. Conf. دگلا.

ایکی یوزکاجا ديکيلای تون بیریپ
یالانك تون آلارجا یانا اون بیریپ

Il donna jusqu'à deux cents tuniques cousues et dix fois autant de tuniques sans ornement.

ديگيل tu croirais que, on dirait que... impératif du verbe ديك dis.

ديگين jusqu'à, jusqu'à ce que; on dirait que; tu croirais que; dis-moi: ce qu'on dit.

فلک کا دیگین ایلله رخشنده تاش
که پرداخت قیلغای لار ایلاب تراش

Un rocher si brillant s'élevait jusqu'au ciel qu'il semblait qu'on l'eût taillé de manière à en faire un ouvrage parfait.

چو چاپك جهاليدين آلدی نقاب
ديگين چيقتي ميغ آستي دين آفتاب

Comme elle se fut hâtée de soulever le voile qui cachait sa beauté, il sembla que le soleil sortit de dessous les nuages.

ميين ومغ ديري كم بير سائل آندا شه ساري باقاس
ديگين اي شمع هتدين ويا شوكتدين ايركين مو

Moi et un couvent d'infidèles où un mendiant ne lève pas les yeux vers le roi !
Dis-moi, ô cheikh, cela vient-il d'un excès de dévotion ou de l'orgueil de la puissance ?

شنعتي هر نيجه ديگين دين افزون
ليك بولوب حشمتي آندين فزون

Ses vices sont au delà de tout ce qu'on en pourrait dire; mais son faste dépasse encore le reste.

ديلچك refuge.

ديليم nombreux. Conf. تليم.

ديليمك se multiplier.

فرع ايدى كم ديلهدى بوجه فصل
علم فقر وفنا بولوب آنا اصل

C'était un rameau qui s'était multiplié en beaucoup de rejetons et dont la racine était la science de la pauvreté et de l'anéantissement.

ديك dire.

بو سوزني اهل حكمت ديب دورور خوب
يامان دين آزه كم بخشي دين كوب

Les sages ont dit avec beaucoup de raison que peu de mal vaut mieux que beaucoup de bien.

راز عشقينك ديركا پيكانيك ايرور كونكلوما تيل
لال تيل بيرلا قيلور ايرميشي تكلم اهل راز

Les pointes de tes cils sont comme des langues dans mon cœur pour publier

les secrets de ton amour; les initiés à ce mystère parleraient même avec une langue frappée de mutisme.

ديكاج ايجد باشيغنه ايورولورلار
قر بييرلا قوياش يعنى جد و اب

Après avoir parlé, ils reviennent au commencement de l'alphabet; ils parlent du soleil et de la lune, c'est-à-dire de leur aïeul et de leur père.

ايل هرني سورسا فهم قيهلای
فهم ايتسا جواب ديرني بيهلای

Quelque question qu'on lui fit, il ne la comprenait pas, ou, s'il la comprenait, il ne pouvait y répondre.

ني منكا غمخواره كم آنكا حاله مني ديگای
ني غم بارني سوزم دا يتور كمشم باز آلييدا

Je n'ai pas un confident à qui je puisse raconter mon histoire; ni mes peines ni mes paroles ne peuvent arriver devant celui que j'aime.

ديگونجا , ديگونجا — peut-il dire دي الغايو

عاقبت هي ديگونجا چرخ دني
تيرة كور ايلادي انينك وطني

Enfin, hélas, lorsque la fortune perfide l'a décidé, il a fait sa demeure du noir tombeau!

اوزكا ديگوديك حيثيتي يوق ابدی . B. 221. — ديگو à dire. — il n'avait, du reste, aucun autre genre de capacité dont on puisse parler. — ديگوك il faut que tu dises.

نواي نيجه ديگوك سوزني هديان
بو هديان لارني قوي تفكري غه بييريان

Névaï, jusques à quand faudra-t-il que tu dises des paroles inutiles? Laisse-là les discours frivoles, tourne-toi vers Dieu.

دييال , دييلی il faut dire.

ديك

شاه اكر اول بولسا كه محتاج ابرور
 حرن ايله محتاج دا هم تاج ابرور
 شاه ديسانك كم دا كوروب تاجنى
 شه دىلى بو وجه ايله محتاجنى

S'il faut entendre par le mot *roi* un être qui ait sans cesse de nouveaux besoins, tu trouveras *tâdj* (couronne) en toute lettre dans *mouktâdj* (indigent). Si tu appelles roi celui sur la tête duquel se voit une couronne, alors saluons l'indigent du titre de roi.

بیر او كه عشق بيله قیلدی متهم بیرنى
 نى نوع یوق دىلى كم ایتتى محترم بیرنى

Une personne qui nous a fait soupçonner d'être atteints de l'amour, comment ne pas dire qu'elle nous a rendus vénérables?

دي je dirai, je dirais, que je dise.

آغزینك اسراری دا كوب دور سوزوم ودى المان
 كم قولاق توتسا دىلى بیر نیچه پنهان الفاظ

J'aurais beaucoup à dire sur les mystères de ta bouche, mais je ne puis m'exprimer; ah! si l'oreille était capable de les comprendre, que de paroles mystérieuses je lui confierais!

كل لاری نوعین نى دىلى آئجه كل
 آئجه نى كل ساينغه الغانجه كل

Comment énumérerais-je toutes ses espèces de rose, tant il y en a là? Tout ce qu'il y a là, aussi longtemps qu'on peut compter, ce sont des roses.

مى قبول ایلایان دیدیم دى سوز
 كم آغیز دین بورون آچیلدی كوز

Tout en acceptant, je me dis : Il faut que je parle; lorsque mon œil s'ouvrit avant ma bouche.

مدحینکی ایتای نی نوع ظاهر
شکرینکی نی تیل بیلہ دی آخر

Comment pourrai-je célébrer tes louanges, avec quelle langue, après tout, te rendrai-je mes actions de grâce.

ديهمشك se dire.

اوزی کا گیلکاج اول ایکی دلخواہ
نی دییشکاندین اولمادیم آکاه

Quand ces deux désirés de mon cœur me furent venus, je fus incapable d'entendre ce qui se dit.

دييھك être dit, appelé.

كوشه دا معتكف دييلكان پير
خلق دين غار ايجيده عزلت كير

Un vieillard appelé Moûtekif s'était retiré, loin des hommes, dans le fond de la caverne.

دين signe de l'ablatif.

چشمه سینی چونکه مسیحا تاپیب
پاک دی دین اولوک احیا تاپیب

Lorsque le Messie eut trouvé sa source, les morts recouvrèrent la vie dans son haleine pure.

دينامك éprouver, essayer.

دينقی action de séjourner, de se reposer; pause dans la lecture des versets du Koran. Conf. تيمق.

دينگلامك entendre; considérer.

دينگمك se taire.

ديوان ministre; officier d'un grade inférieur. — B. 221. شاه رخ ميرزانیك. شاه رخ ميرزانیك il était premier secrétaire d'État de Châh-Rokh-mirza.

— B. 222. صاحب منصب ديوان investi de la dignité de ministre.
 — A. G. 111. قراول خلق نهنك ديوان لار تيكان جماعت دين بيزلار. quand
 كچيك ايركاندا عوض قزبل اوکوز تيكان بيزر کيشی بار ايردی
 nous étions jeunes et faisons partie de la troupe dite *des divans*, il y
 avait un homme de la garde nommé Avouz-Kizil-Eukuz. — ديوانی
 secrétaire de ministre, employé des bureaux. — B. 222. ميرزاغچه
 ازراق يارماق مهم بولوب ديوانی لاردين تيلاندا
 le prince, ayant eu besoin d'un peu d'or, en demanda aux commis. — *Id.* 497. خواجه
 حسن ديوان ديوانيلار بيلان گومك كاکيتديلار
 le ministre Khodjah-Haçan vint à son secours avec les commis.

ديوة. Voyez تيووة.

راسيق à la face brûlée, enflammée.

رَجَه cordeau à mesurer.

تا رجه چيکاس بيزرکا باغبان
 باغ شان زيبدا چنکل شان

Tant que le jardinier n'a pas tiré le cordeau sur la terre, le jardin et le fourré sauvage sont aussi beaux l'un que l'autre.

وهندسه آيين سنك كارلار شهاب كردار رجه بيزرلا سد اوژنيغه ريك
 des tailleurs de pierre, habiles dans l'art des constructions,
 accumulent du sable dans l'emplacement de la barrière, en se ser-
 vant d'un cordeau semblable à une étoile filante.

رَخ رَخ ligne par ligne, raie par raie, par tranches.

رَعِيَت چيليق impôt, redevance. — A. G. 63. آندين اوزكاسندين ايكي
 يوز مهنك قيزيل رَعِيَت چيليق آلديلار
 on perçut sur les autres un
 impôt de deux cent mille pièces d'or.

رَفْدَان œuf frais.

رَجِيمِك être accablé par l'ivresse. — B. 205. رَجِيمِك ياتيب آيدى
 il était étendu ivre mort.

نجيراو تاغ لاريدا روبه پيران بولور. — B. 166. *p.* espèce d'animal. — روبه پيران بېر جانورى دور موشك دين اولوغراق ايكي قولى بيله ايكي dans les montagnes de Nidjrâv se trouve le *roubeh-perân*, c'est un animal plus grand que l'écureuil. Entre ses pattes de devant et ses cuisses, il y a une membrane semblable à l'aile de la chauve-souris.

روزان arbrisseau qui donne un rouge foncé.

اوركلارى اوى وروزكاردېن ساليب. — B. 247. *p.* vent; biens, propriétés. — les autres, s'élançant loin de leurs tentes et de leurs propriétés.

روست fort, ferme.

چيقار وقتى دا قاصدى بيتى جست

نهان توتوب نامه آغرى رُست

Au moment où il allait partir arriva un messenger rapide, porteur d'une lettre confidentielle, au langage décidé.

يوروب اول سارى جاندين يوب ايلهكنى

كيريب رُست ايتى ايچكاردېن ايشمىك نى

Marchant de ce côté, renonçant à la vie, il entra et assujettit fortement la porte du dedans.

روستا sirop fait avec de la manne.

روشن dard à trois côtes.

منكا تند ويرانداليق. — B. 325. *p.* fluxion, rhume de cerveau. — بو ويرانداليق سرفه غده چه. — B. 327. *p.* vous eus une forte fluxion. — هر يوتالكاندا قان توكورور ايديم ce rhume de cerveau dé-généra en toux; à chaque quinte, je crachais le sang.

ز

زاجه زجتى بيله تينكرى تعالى. — B. 25. *p.* femme en couches. — زاجه زجتى غه باردى elle s'en alla dans la miséricorde de Dieu, par suite d'une maladie de femme en couches.

زاك vitriol.

زَعْر chien de chasse.

زَعْنُوس espèce de faucon.

زَعْمَا boisseau.

زَلِك charbon ardent.

زَمْرَق sorte de champignon.

زَنْبَلُوق bruit qui se produit lorsqu'on frappe avec la main sur la joue gonflée.

زَنْكُو escalier; échelle.

زَنْكَيْن riche.

زورلاقمق *زورغانیغه زورلاقمق*. — B. 276. *بجور قورغانیغه زورلاقمق* avec l'intention d'enlever de force la citadelle de Badjour.

زوكورد pauvre, mendiant.

زولان *m.* doux, mou. Conf. *زولان*.

زولوم chaîne, fers, entraves.

زَبِق homme qui a le cou court, la taille courte; objet en forme de membre viril dont les femmes se servent. — *زَبِق* femme qui se sert du *زَبِق*.

زَبِرْغ cotte de maille.

زَبِرْكَ épine-vinette.

زَبِعْر sorte de plante oléagineuse.

زَبِق âme, vie.

زَبِل broche.

زَبِلْفِت cri de joie qu'on pousse dans les réjouissances.

زَبِلُوجِه, زَبِلُو تَپِس tapis.

ایپک زبلیجه هم سالدوردی قی الحال

دیددی اولتورسون اول شوریده احوال

Sur le champ, faisant déployer un tapis de soie, elle dit: Que cet homme, à la vie agitée, s'asseie. . . .

زینہ *اوان اوان بيش زينه بيله سوغه يمتار*. — B. 443. on arrive à l'eau par dix ou quinze marches.

س

سپ fil; couture; manche d'un instrument; particule qui sert à donner de l'intensité, comme ساپسارى tout jaune.

سپا partie extérieure d'une ville.

سپايغ tige d'une feuille; manche d'un instrument.

كويآ توييدا اوزون سپايغ
بولدى اوزون ايلاکان ايغي

Il étendait au loin son pied semblable à un long manche placé à son extrémité.

سپان charrue; fronde. — اسپان اوتى manche de la charrue.

سپيغون javeline; espèce de fourche pour prendre le poisson.

سپاهاق être éprouvé; rencontrer. — A. G. 178. عبد العزيز خان نينك. —
سپاهاق بارا تورغاندا ساتاشيب كيليپ ميز
tandis que nous allions au campement d'Abd-ul-Aziz-khan.

ساتان toute la cuisse, jusqu'au bout du pied.

ساتغون المق acheter.

ساتمق vendre.

ساتو toit d'une maison.

ساتيچ classe; rangée; ordre; plat, écuelle.

ساتيغ vente. — ساتيچى crieur.

ساج poêle à frire; espèce de four de campagne pour cuire le pain. —
ساج اياغ trépied. — ساج يورومك marcher sur trois de front.

ساج cheveu. — ساجباغ bandeau, torsade.

ساجاق franges d'étoffe ou de soie; espèce de tapis qu'on déploie au mo-
ment de manger; lambris qui règne autour du toit.

ساجرامق sauter.

ساجمق répandre, disperser.

une atlas saïche d'or et de soie, broderies. — B. 126. une tunique de satin ornée d'un semis de broderies.

moment où l'on répand de l'argent en signe de réjouissance; argent comptant et cadeaux qu'on porte de la maison du marié à celle de la mariée; présent en général; essuie-main.

کردون کوروبان بو ایش موافق

کیلتوردی توتوز طبق دا ساچوق

Le ciel, voyant que cette affaire était convenable, apporta les présents de nocce dans neuf plateaux.

B. 311. شاهری ساچوق کیوردی il déposa en présent mille châhrokhis. — *Id.* 454. مینینک اولوغ آنام ایسی دولت بیکم ساخلاب ایدی étendant à terre un tapis, il déposa un présent.

یادگار سلطان بیکم فی B. 11. ساخلامق conserver, garder, élever. — B. 11. مینینک اولوغ آنام ایسی دولت بیکم ساخلاب ایدی ma grand'mère, Icen-Devlet-begum, avait élevé Yâdkâr-sultan-begum.

صداع, سداق, ساداق carquois.

سادو lamentation dans les funérailles.

سادو سادلامق pleurer, lamenter.

سار milan.

سارپون endroit reculé d'une habitation, où l'on resserre les provisions.

بیری ترک — سارت دیوانی دا باستی مهر بیری سارت دیوانی دا باستی مهر

l'un a appliqué le sceau dans le bureau turk, l'autre dans le bureau persan. — بو فقیر

je n'ai jamais vu quelqu'un plus parfait que lui, soit parmi les Turks, soit parmi les Persans. — B. 322. سارچده ایتسه بیر ایاغ

دیلندی کم هر کم سارچده ایتسه بیر ایاغ il fut dit que quiconque parlerait à la persane boirait une coupe.

سارچا

سارچا qui frappe, qui se révolte.

سارچا verre.

ساربیغ آغریغ بولدوم ای ساق خزان هجرارا
قانی اصفری که بار هر قطره سی بیر کهربا

Échanson ! j'ai été attaqué de la jaunisse au milieu de l'automne de la séparation. Où est ce vin d'or, dont chaque goutte a la puissance du succin ?

ساربیغ بوعا buffle jaune; nom d'un émir. — ساربیغ قوش espèce d'oiseau de nuit. — ساربیغ قیریق étoffe de soie jaune.

سارکان plante grimpante, lierre.

ساریمتول qui tire sur le jaune.

ساریمساق ail.

سازار بالیغ anguille; en persan مارماهی.

سازقاب bobine.

ساسیغ gâté, corrompu.

ساسیمق pourrir, se gâter, sentir mauvais.

ساغ intelligent; bien portant; qui a son bon sens; côté droit; intelligence; bonne constitution. — B. 304. هیچ انداق بولمایدورکم مبین هشیار اولتوروب جمعی چاغر ارتکاب قیلغایلارومین ساب ساغ توروب بیر بولاک اوزی فی مست شراب قیلغایلار il n'est jamais arrivé que, moi restant assis raisonnablement, une troupe de convives bussent du vin, et que, moi gardant tout mon bon sens, une assemblée s'enivrât. — ساغلیغ santé; bon état; intelligence; action de traire, de donner du lait, qu'on peut traire.

فلان بای کم قوی بیش مینکدین اوتمیش

یانا هم مینکدین ارتوق ساغلیغ اوچکو

Un riche, qui a plus de cinq mille moutons outre un millier et plus de chèvres bonnes à traire.

ساغاناق forte averse qui ne dure pas; accident passager.

ساغداق carquois.

ساغر sourd.

ساغرمق devenir sourd.

ساغری dos, croupe; peau qui a subi une préparation particulière; chagrin.

ساغلق être sain, bien portant.

ساغلق traire.

ساغو lamentation, chant lugubre.

ساغوساغلق pousser des lamentations. — ساغون chagrin, triste.

ساغیرتقه tique qui s'attache aux animaux.

ساغیش compte, supputation.

ساغین brebis qui a du lait; action de revenir à soi de l'amour, de l'ivresse, de la folie, de la maladie. — ساغین لفظی دیک که بیر معناسی یاد قیهاقعه امر دور و بیبری سوت لوک قوی آتی دور و عشق مستی و یجنونی و بیجاری مقابله سیدا ساغین دیسا هر بیبری کا اطلاق قیلسا بولور tel est le mot *saguin*, qui est un impératif signifiant : mentionne, rappelle. Il désigne encore une brebis qui a du lait, et se prend également pour désigner le contraire de l'ivresse, de la folie, de la langueur de l'amour. On peut donc l'employer dans ces trois acceptions.

ساغینچ réflexion, pensée, imagination.

کافر و مؤمن ساری قیلسانک ساغینچ

نی آنکا یأس ونی مونینک کونکلی تینچ

Si tu portes ta pensée vers l'infidèle et le musulman, sache que le premier n'a pas le désespoir, et que le cœur du second n'est pas libre d'inquiétudes.

ساغینق mentionner; croire; penser à; juger.

نالغنی هر نیجه کم ایلدین نهان ایلار کونکل

سینی ساغینغاج روان بیخود فغان ایلار کونکل

Quelque soin que prenne mon cœur de dérober aux autres ses gémissements, chaque fois qu'il pense à toi, hors de lui-même, il laisse échapper ses plaintes.

یوسف علی دین قوللوق بیباردیم آلاز تقریبی بیلده کاهی بو بنده نکرزنی
je vous envoie par Youçouf-Ali l'expression
de mon dévouement; vous serez à même, grâce à lui, de parler
quelquefois de votre esclave.

هجوم عشق طغیانان دا کاهی
ساغینغای سینی مینی هم تارتیب آهی

Quand tu auras à lutter contre les rébellions de l'amour pense à moi de temps
en temps, tout en poussant des soupirs.

اولکان ساغینیب خلیق آنی
بهر اوی کا کیووردی لار نهانی

Les assistants, le croyant mort, le portèrent secrètement dans une tente.

B. 64. اویلارنی هم ساغیندیلار اول بی سعادت لار بیرار ایکی رار تاجاقغه
se souvenant de leurs tentes, ces malheureux prirent la
fuite un à un, deux à deux.

قانلو کفن در آل یرده

M. et L. 86. بن کورده ام ساغمه ارده

Ce rideau rouge est mon linceul sanglant; je suis dans le tombeau, ne pense
pas que je sois sur la terre.

ساق côté; partie; lieu.

ساقار cheval marqué de blanc au front.

ساقاو qui prononce mal.

ساقچی gardien. Voyez یساقچی.

ساقساغان pie.

ساقساول soude (*salsola*); espèce de tamarisc portant des feuilles sem-
blables à la soude.

ساقلاو ôtage.

ساقور avare; malheureux.

ساقیزخان pie.

ساقينمق se précautionner.

سال radeau.

بهر اشکم ایچرا کم تاهاس ضرر کوز مردی
کویا کیرییک نیستانیدین آنینک سالی بار

Si la prunelle de mes yeux n'éprouve pas de dommage au milieu de la mer de mes larmes, c'est sans doute qu'elle s'est fait un radeau avec les roseaux de mes cils.

سالاجه planche sur laquelle on étend un mort pour le laver.

سالت seul, unique; léger; vide; nu; sans bagages.

سالتاق troupe, multitude.

سالداو remorque.

سالغامق envoyer, députer.

آنی هم سالغادی نوروز بیرلا
کوچوردی طالع فیروز بیرلا

Il l'envoya avec Nevrouz, il le fit partir sous une heureuse étoile.

سالغوت mission, délégation qui a lieu dans un pays à propos d'une armée étrangère; impôt; passage d'objets pesants dans un endroit.

سالغوم grappe. — سالغوم کویه espèce de pendants d'oreille.

سالغینچاق balançoire.

سالقان fronde.

سالقین vent frais qui souffle dans un jour chaud.

حیوان سوپی دور شودرون عیسی دی دور سالقین
بستان ساری جانانیم کویا که خرام ایتمیش

La rosée est comme l'eau de la vie, le vent frais rappelle le souffle de Jésus; sans doute ma bien-aimée a dirigé ses pas du côté des jardins.

آهم آلییدا ساوق سالقین سین ای دوزخ اوق
هر دم ار یوز تاتلا اظهار حرارت قیلغا سین

En comparaison de mes soupirs, ô feu de l'enfer! tu ne seras jamais qu'un vent frais, quand bien même, à chaque instant, tu déploierais toute ta chaleur.

بهار سالقیئی نینک عطر انکیزلیغی بولوت مزاجین هواسی قیلیب دور
son climat donne au tempérament des nuages la senteur parfumée
du vent frais qui souffle au printemps.

سالمق lacet, piège.

سالمق lancer; troubler; battre, en parlant du cœur; fonder; imposer:
perdre; laisser tomber; pendre. — B. 38. آت سالغان بیلده comme
ils eurent lancé leurs chevaux. — *Id.* 22. نیچه قاتله اوروش سالدی.
plusieurs fois, il livra (il lança) des combats.

اوزین سالمای یانا بیر فکر ایتیب ساز
بو ینکلغ بولدی ایش کا چاره پرداز

Sans se troubler (se laisser aller), ayant imaginé un autre moyen, il parvint
de cette manière à faire ce qu'il voulait.

اویقو هسایه لاریمدین کیتارور هجرتون
گه باشم بیرکا اورب که پوراکم سالمق اون

Dans la nuit de la séparation, le bruit de ma tête, que je frappe contre terre,
puis le son des battements de mon cœur font fuir le sommeil loin de mes voisins.

نیتیب اسرای اوزنی کم حالیمی اول چیتقاج زمان
انکلاتور یانچیدا اولتورغانغه کونکلوم سالمقی

Comment pourrais-je cacher ce qui se passe en moi puisque, depuis qu'il est
parti, les battements de mon cœur font connaître mon état à tous ceux qui sont
assis à mes côtés ?

B. 22. قورغان سالیب ayant fondé une citadelle. — *Id.* 39.
شاهرخیه دین تاشقاری حیدر بیک سالغان باغ دا خان نی ملازمت قیلدیم
je rendis mes devoirs au Khan dans le jardin qu'a fondé Haïder-
beg, en dehors de Chârokiyèh. — *Id.* 358. هر بیل بوغو دیک بو هم
شاهرخیه دین تاشقاری حیدر بیک سالغان باغ دا خان نی ملازمت قیلدیم
Id. 361. ایکی قولاغیدا ساریق پوستلاری بار سالیب توردا دور.
deux oreilles sont des peaux jaunes qui pendent. — سالیق se lan-
cer; émaner.

له بيله معني هم اوزديني ساليبان
بو ساليبتاغ نى قىلور اول قاليبان

Il laisse échapper de lui-même la particule *li* (pour) et la particule *má* (avec), lui demeurant immuable; voilà ce qui émane de lui.

سلطان مسعودى هزاره سيغه B. 179. *une* *taxe* de beaucoup de moutons et de chevaux fut imposée aux *Hezàrèh* de sultan-Meçoûdi; des collecteurs furent envoyés.

سالگنجك , سالگنجك amulette qu'on suspend au cou.

نى هوش آمېدى كېم عريان نكون قد بېرلا اورسام تك
پرى لارغه جنون طوماريدور بوينومدا سالگنجك

Quel espoir ai-je de recouvrer la raison, puisque lorsque j'accoplis ma course, nu et le corps penché en avant, je porte au cou, comme amulette, l'acte de ma folie à l'égard des belles?

بولدا غازى خان B. 333. *mission*; *signe*, *marque*; *javeline*. — B. 333. *en* *route*, on nous indiqua des traces toutes fraîches du passage de Gâzi-Khan et des fugitifs. — A. G. 172. *il* nous indiqua deux parasanges comme étant la distance de la tente. — *Id.* 180. ils avaient laissé un indice dans un endroit appelé *Amatga-boulak*.

ساليچاق *escalier*; *établi*.

سامار *sac* qui pend des deux côtés du cheval.

سامان *paille*. — سامان اوغرىسى la voie lactée.

سامسون *espèce* de *dogue* puissant et féroce, originaire de Samsoun.

سان *compte*; *nombre*; *membre*.

چون مالىغه كيمسه بېرمایين سان

هر مشكل اولوب تاشيدا آسان

Comme personne ne sait le compte de ses richesses, toutes les difficultés se résolvent facilement pour lui.

سانامق

زار جسمم دا بوغون لار محنتم نينك ساني دور
كم يانا هر بيركا توكتى بير توكون هر تارغه

Dans mon triste corps on peut compter mes peines par le nombre de mes articulations; car, à chacune de mes angoisses, il s'y est formé un nouveau nœud.

سان par fragments, par morceaux.

ساناج sac de cuir; petite outre.

ساناغ compte, supputation; timide, irrésolu. — ساناغليغ réglé, bien dirigé; circonspect; dont on doit tenir compte.

ديسانك كم تيماغاي اول يولدا كامينك
ساناغليغ كام ايده بولسون خرامينك

Si tu veux que ton courage ne faiblisse pas dans cette expédition, que ta marche soit toujours réglée par la prudence.

سانامق compter; estimer.

لعل حسابيدا توتار خارون
اينجو سانار بارچا صدى پارون

Il prend la pierre noire pour le rubis, toutes les coquilles qu'il rencontre il les compte comme des perles.

ساناب بيز يوز دورت عدد دور
à cent quatre.

ساناغان لار وصال و كام اهلى
مىنى اول امردين سوا قيلينكىز

Ô vous qui énumérez tous ceux qui ont joui de la réunion et de la réalisation de leurs désirs, excluez-moi tout à fait de ce monde.

مىنى كيشى ديماسا ايد ملول نيوچون اولاي
كيشى حسابيدا مىنى خود اوزومنى چون سانامان

Si l'on ne daigne pas me nommer parmi les hommes, comment pourrais-je m'en formaliser, puisque moi-même je ne me compte pour rien?

سامق drapeau, étendard; juridiction d'un ordre secondaire; épingle.

سامق dard pour percer le poisson.

سامق enfoncer une pointe, percer; se méfier, avoir des soupçons. —

B. 263. محمد مقیم شیباق خاندین سحر تکرار ایلمچی لاردین. Mohammed-Mukim, se méfiant de Cheibak-khan, m'avait envoyé plusieurs fois des requêtes par ses ambassadeurs.

سامقش action de s'entre-percer.

سامق petite lance; colique.

سامق espèce d'oiseau. — B. 364. بینه بیر قوش قینه دور اولوغ لیغی.

سامق اولوغ چه بولغای خوش رنگ قیزیل دور قناتلاری دا ازراچه قرالاری بار دور il y a encore un petit oiseau qui est de la même dimension que le sandouladj; il est d'un beau rouge; sur les ailes, il y a une légère nuance noire. Conf. سندولاج.

سامق futilité; divagation d'un malade ou d'un homme à moitié endormi.

سامق dire des folies, divaguer.

سامق pépin, noyau, amande.

سامق entonnoir; vase.

سامق restes d'un oiseau de proie.

سامق stupéfait, qui a perdu la tête.

سامق être étonné, stupéfait.

سامق glace légère qui se forme à la surface de l'eau.

سامق corne du pied du bœuf.

سامق estimer; conjecturer; se précautionner, se préparer.

آلیب خاتم ساناب اوردی یانا گام

هول عشق اوستی کا توتقونجا آرام

Prenant l'anneau, s'entourant de précautions, il se remit à marcher jusqu'à ce qu'il retrouvât le repos dans le sein de l'amour.

ساوچی messenger; intermédiaire.

ساورغامق faire un présent, gratifier quelqu'un; donner un fief.

کم اول بیرنی اورتار جلالیتی

بو بیرنی ساورغار جمالیتی

Sa gloire enflamme les uns, sa beauté est pour les autres une source de grâces.

ساوغات présent, don.

قیلیدی لار عرض خان مقالاتین

هر نیچوک تحفه بیرلا سوغاتین

Ils exposèrent les instructions qu'ils avaient reçues du khan et offrirent son présent avec toutes sortes de raretés.

ساوغون cheval débarrassé du frein.

ساومق enlever, ôter, finir, achever.

ایلکا ساون سالدی وتقی اولوغ. — A. G. 10. invitation, convocation.

ایلکا ساون سالدی وتقی اولوغ. — A. G. 10. il envoya une invitation au peuple et fit un grand repas.

— A. G. 110. ایلکا ساون سالدی لار اولوغ توی قیلیب. — A. G. 110. ayant fait un grand repas, ils envoyèrent une invitation au peuple.

ساوو séparé, disjoint.

ساووت cotte de mailles. — ساووت بوزان flèche à la pointe longue et effilée.

ساوورن vœu, ex-voto.

ساوورمق cribler; jeter au vent.

ساووغ froid. — B. 18. ساوق یوزلوك كیشی ایدی. — B. 18. c'était un homme d'un visage froid (hautain).

ساوومق être froid.

سای cours d'eau sec en été et torrentueux en hiver, grand fleuve; compte, supputation. — A. G. 28. آقیب بارا تورغان اولوغ سونق ترکی تیلیندا. — A. G. 28. on appelle, en turk, saī un grand cours d'eau.

سایاغ qui suit seul une route; vain, frivole; inutile.

سایامق carder le coton avec des baguettes.

سایامق dépenser; disperser. — سایاغوق qui dissipe.

وجهن آز کوندا بارین سایپادی

کوهرالغان چون ایشینی انکلادی

Lorsque l'acheteur de bijoux sut quel était son compagnon, il dépensa en peu de jours toutes ses ressources.

هرنی که تازغایدیم وییغدییم تمام

قیلدییم آنی ساییاغوجیغه حرام

Toutes les richesses que j'ai acquises et accumulées, j'en ai interdit l'usage au dissipateur.

منکا ییغماق دا بیتکای محنت ورنج

آنکا سایهارغه تالغای محزن وکج

A moi la peine et les fatigues pour amasser des richesses; à lui ces mêmes richesses pour les dissiper.

یا وارث سایپار اوچون ییغینغای یا حادثه قوزغار اوچون تازغانغای
il faut que ces richesses soient amassées pour qu'un héritier les dis-
sipe, ou bien qu'elles soient gagnées par le travail pour qu'un évé-
nement imprévu les disperse. — سوزنی سایپاماق باشغه آفت دور —
répandre des paroles à tort et à travers attire des calamités sur la
tête.

سایتالچیلامک ricocher sur la terre.

سایدام pur; uni, lisse; pierre blanche et tendre qui se trouve dans les
veines du marbre blanc et qu'on emploie pour l'œil.

سایرو malade.

سایرون température d'un froid modéré.

سایره petit oiseau qui chante comme le rossignol.

سایغاق espèce d'antilope.

سایغامق compter, énumérer; dépenser. — *سایغاه الغامق* tant qu'on peut compter. — *سایغامق* être dépensé, prisé. — *عما کیلتورگان نبات کرک اوچون اوشالیب ووظیفه وجهلاری اورکا اسباب اوچون سایغالیب* les plantes que les savants apportent sont mises en morceaux et destinées à raviver la sensualité du palais; l'argent destiné à subvenir à leur entretien est attribué à une autre destination.

عقل و دین نقدی فنا دیری ازا کیرماس ایچاک
می بیلده مغیبه لاریولیدا سایغالدی یینه

Tandis que la monnaie de l'intelligence et de la dévotion n'a pas cours dans cette demeure de corruption, elle est prisée tout autant que le vin aux yeux des mécréants.

سایغالغودیک bon à être dépensé.

ای کونکل نقد حیاتیذک قیل فنا یولیدا صرن
حیف اولور کر بولسا مهر نوح چون سایغالغودیک

Ô mon cœur! dépense l'argent de ta vie dans la voie de l'anéantissement. Quand elle serait comme celle de Noé, malheur encore! puisque après tout elle doit être dépensée.

سایغین compte: réflexion, pensée, opinion; souci.

سایغور étoffe de soie blanche.

کفن ایلاب حریر ایله سایغور
سیهیمان اول کفن ازا کافور

Ayant fait un linceul d'une pièce de soie blanche il le saupoudra de camphre.

سایلامق faire choix; tenir compte. — *سایلامق* être porté en compte.

لیلی وشیرین وعدذرا باردی لار و نه مجب
بولاغیم والده سنکا کم سین قالیب سین سایلانیب

Leïla, Chirin et d'autres vierges ont disparu; quoi d'étonnant si je me suis épris de toi, puisque tu es la seule qui sois restée et dont on ait tenu compte?

سايچق compter.

سايين. Voyez.

سايو compte.

ساي se joint à un autre mot, dans le sens de : au moment où, lorsque, chaque fois que.

سین لبینک سورغان ساي مین قان یوتارمین ای حبیب
سین می ایچکیل کم منکا خون جگر بولدی نصیب

Chaque fois que tu sucres tes lèvres, ô mon ami ! moi j'avale du sang ; bois du vin ; pour moi, c'est le sang du cœur qui m'est échu en partage.

هر نیجه کونکومنی چاک ایتسانک قیلور عشقینک ستیز
اول صفت کم اوت فی یارغان ساي بولور شعله تیز

Tu as beau me fendre le cœur, la passion que tu m'inspires devient de plus en plus tyrannique, comme le feu, qui lance de plus vives lueurs, à mesure qu'on le divise en le soufflant.

سايیغ délire.

سايیغلامق délirer, divaguer.

اوزبک لارنی سايین تاش وتیاق بیله. B. 103. — bon ; choisi ; bien. —
اولتوردیلار ils tuèrent bien les Euzbeks à coups de pierre et de bâton.

Conf. le mongol بهدر bon, beau.

سبیرجک os tendre.

سختیان maroquin.

سرا clair, net.

سراغ nouvelle.

بارغالی اول شوخ کم جانیم سراغین المادیم
جسم آنی ایستاب نی صحرا کم قدمی سالمادی

Depuis que cette coquette est partie je ne sais ce qu'est devenue mon âme ; tandis que mon corps est à sa recherche, quelle plaine n'a pas fatigué mes pieds ?

سراغوج espèce de bandeau en forme de bourse dont les femmes se ceignent les cheveux; une des extrémités repose sur la tête, l'autre, passant sous l'aisselle, s'attache à la ceinture.

سرب fort violent.

سریمك arroser, asperger; rejaillir.

سرچا passereau.

سرچك conte, fable.

سردۀ assemblée.

سرقوت, سرقود à moitié mangé; la dernière gorgée; gaieté que donne le vin.

صبر ایله آتوب غه همدست بول

جرعه سینینک سرقودی دین مست بول

Tiens compagnie à Eïoub par la patience; enivre-toi gaiement à la dernière gorgée de son vin.

سرگاگ assoupissement.

دیما اویقوسیز کوزونک هجریم تونی آچمهادی

نی قیلا آلتای اجل اویقوسی بیرلا سرگاگم

Cesse de m'accuser si mon œil ne s'est pas ouvert, tout éveillé, pendant la nuit de ton absence; comment pourrais-je me laisser aller à un léger assoupissement avec le sommeil de la mort?

میں اولدوم نالہ دین ناز اویقوسیدین یار آچماس کوز

نی سود آندین کہ هجران شای بولغای کوزلرم سرگاگ

Je suis anéanti à force de gémir, l'ami ne s'éveille pas du sommeil de la coquetterie; qu'ai-je gagné à ce qu'un sommeil léger pesât sur mes yeux, au soir de la séparation?

سَرکا, سَرکا bélier qui marche en tête du troupeau; petit pou. — A. G.

119. قوی نینک ایچندا بیر ساری سرکا بار ایردی. y avait un bélier jaune.

سرگی tapis d'une maison, tapis sur lequel on étale des comestibles.

پا سر *p.* cadeau qui consiste en un habillement complet, ou autre chose, habit d'honneur. Conf. باش ايغ. — B. 296. بي سروپاليق محرا بيا بانغه. *بي سروپاليق محرا بيا بانغه* il fut envoyé dans le désert, sans habit d'honneur.

سريق serré, en parlant d'un habit.

سسككم s'éveiller en sursaut.

سقا canal d'irrigation. — A. G. 153. ميزان بولغاندا سقاسنى كومارلار. *ميزان بولغاندا سقاسنى كومارلار* quand le soleil entrait dans le signe de la balance, ils comblaient leur canal d'irrigation. — *Id.* 156. على سلطان تازدورديغان. *على سلطان تازدورديغان* étant allés au canal de *Kachli-iar-mich*, qu'a fait creuser *Ali-sultan*.

ق سقاغ double menton.

يقادىك قرب اكر تاهان سينينك سيمين سقاغينكغه

ايتاك ديك هم همان ايرماس توشا السام اياقينكغه

Si, comme le collet de ton vêtement, je ne puis approcher de ton menton d'argent, du moins je m'estimerai heureux de pouvoir tomber à tes pieds comme la frange de ta robe.

سقال barbe, favoris. — سقال درلوق collier de perles que les femmes se passent sous le menton, d'où il pend comme de la barbe.

سقيت la planète de Mars.

سقىز gomme qui découle du lentisque.

سكك marcher en sautillant, en parlant de la perdrix.

سكجه tique qui s'attache aux animaux.

قان قويمى سلجه رك لارى كا

Les tiques n'avaient pas laissé de sang dans ses veines.

سئه mousseline ou châle qu'on roule autour de la tête; présent qu'on envoie dans la maison du gendre les jours de fête.

سليغ venteux, orageux.

سليقه ليغ *a.* capacité. — B. 505. وانشادىن سليقه ليغ. *وانشادىن سليقه ليغ* il avait une disposition naturelle pour la poésie et la rédaction en prose.

سمسك parasite, pique-assiette.

سميز gras. — سمير اوق, سمير اوق pourpier, espèce de salade, en arabe, بقلة الحمقا.

سميزمك engraisser.

سنانيك pusillanime, peureux.

سنجر oiseau de proie.

سندولاج petit oiseau à peu près de la taille du rossignol, dont le mâle est vert et la femelle jaune, avec une longue queue.

سِنغراق on appelle ainsi les noyaux larges et plats, comme celui de la pêche; quant à ceux qui sont arrondis, comme celui de la datte, on les nomme چكوريدك.

سنكر لفظى نى B. 182. سنكر دigue, mur, redoute, retranchement. — كابلغه كيلكاندا ايشيتيلدى بو ايد تاقى بىركيتكان نى سنكر ديرلار quand je fus arrivé à Kaboul, j'entendis le mot *senguer*; ces peuples appellent ainsi les redoutes qu'ils élèvent sur une montagne.

سنگرلاغان يورنى زورلاب B. 201. سنگرلامق fortifier un endroit élevé. — ayant forcé l'endroit qu'ils avaient fortifié.

سنگسار belette.

سنين javelot.

دال اولدى سنینى شيد ينكليغ

هيات بيله برک بيد ينكليغ

Ses javelots plongeaient comme les rayons du soleil, ressemblant dans leur frémissement à la feuille du saule.

سو eau; cours d'une marchandise; brillant; dignité, honneur; sourcil.

سواش combat, massacre. — سواشمق lutter, combattre.

سواقل ليمو وسواقل باغينى سير قىليب B. 445. سواقل espèce de fruit. — parcouru le jardin qui produit les citrons et les *sevakil*.

سوپ, سوپسه balai.

سوبا allongé.

سوران , سورون

کویوب انا دیک غمی دا جانی
گه سودرادی گه کوتاردی آنی

Son âme brûlant de sollicitude comme celle d'une mère, tantôt elle le tirait par la main, tantôt elle l'enlevait dans ses bras.

سیطنت خلعتی دین ارتوغ ایرور دیردا مست
سودراسا باده کدالیغی دا کر بهر گینک

Si quelqu'un traîne un grossier vêtement de feutre dans le vagabondage du vin, il en sera plus enivré dans le couvent que du manteau de la royauté.

روا بولغای کم اوزونک — recherche, perquisition; signe, trace. — سوراغ ق
ویرانددا بیرنی یا شوروب یانا اوزونک دشمن غه سوراغ بیرورسی
me cacher dans cet endroit désert ou bien me dénoncer toi-même à
mon ennemi.

ای صبا کیل دینک حسینی تیلبه کونکلیی سورغالی
باری میندین اول پیری کوی ساری قیلغیل سوراق

Ô vent du matin, tu es venu pour t'informer de l'état du cœur éperdu de Huçèini; du moins fais une enquête de ma part dans la direction de la rue où demeure cette *péri*.

سورامق donner des indices; faire des perquisitions.

سورون , سوران cri que poussent les soldats de deux armées placées en face l'une de l'autre; vacarme; plainte.

سیاهین توزوب شاه رزم آزمای
سوران سالدی وقیلدی حرم آزمای
سورون یوق که یوز مینک هر بریده
دیکین سالدی کوک طاقنه ولوله

Le roi, expérimenté dans le combat, ayant rangé ses soldats, ceux-ci poussèrent le cri de guerre et se mirent en garde; que dis-je? un cri, le rugissement de cent mille lions dont le fracas s'éleva jusqu'à la voûte du ciel.

چو قورغان دوریغنه یاووشتی لار بات
سوران سالیب یانیبان نوشتی لار بات

Lorsqu'ils approchèrent en toute hâte de l'enceinte de la citadelle, ayant poussé le cri de guerre ils se détournèrent bien vite.

B. 129. کیلدیلا ر. قویوب اوق سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلا ر. 129. B. بیر کریکا یاوق سوران ایدی. — *Id.* 344. یینه سورون 61. — *Id.* 61. ایلی اولتورور اوچون بو دیوا تخانه نینک بیر ضلعی دا کیچیک کیچیک تور طاقچیلار قیلیب تور تریسیت د پتیتس اریکادس، او پووانیت س'اسسویر سوس اوائیت دس ریکلاماتیون ا فایر واولیر.

سورتک تیریر.

سورتورمه purgatif.

سورچا action de glisser. — سورچاک qui glisse souvent.

سورچمک glisser.

سورغوج panache, aigrette.

سورمق qui s'informe, qui recherche. Voy. سورمق.

سورقوت ce qui reste au fond du verre; gorgée.

ساقیا دردیء جامیفک منکا توت
قوشیدین اول داغی بیرسون سورقوت
توره بیرلا باش اورب توت خانغه
سورقوتین بیرمین بی سامانغه
اوزنی اول سورقوت ایله مسیت قیلای
سوزنی خان برمیدا پیوست قیلای

Échanson, présente-moi la lie de ta coupe; que lui aussi nous donne à boire jusqu'au fond deux coupes l'une après l'autre. Présente à boire au khan, en frappant la terre de ta tête, suivant l'usage. Quant à moi, je donnerai sa dernière gorgée à celui qui a perdu la raison. Je veux m'enivrer moi-même avec cette lie; je veux faire entendre ma voix, sans relâche, dans la fête que donne le khan.

سورگامك traîner par terre. — سورگامك se traîner.

رنج هجران ضعيفدين تپيرائما كم امکان ايماس
آنجا قوت قايدا كم كويونكغه بارسام سورگانمب

Ne t'agite pas; jamais je n'aurai la force de me traîner jusque dans ta rue. tant je suis réduit à l'impuissance, sous le poids du chagrin que me cause l'éloignement.

سورگاؤل troupe chargée de pousser les traînants et de les forcer à rejoindre l'armée.

سورگو herse. — سورگو تاشی pierre unie à sa surface, sur laquelle on broie les couleurs; pierre à aiguiser.

سورگون action de chasser quelqu'un de l'endroit qu'il habite.

سورمق interroger, demander des nouvelles; commander; sucer.

شام هجرانم وصال اهليغه بيصد قصه دور
آنى سورديك لار نواني ديدمه كريانهدين

L'histoire de ma nuit d'exil serait trop longue pour ceux qui jouissent du bonheur d'être unis à l'objet de leur amour; qu'ils demandent ce récit aux yeux de Nevai, tout mouillés de larmes.

سورمك pousser; labourer; froter.

سورمه كليد espèce de loquet de bois pour fermer la porte.

سورميشى interrogation; action de pousser, de sucer, de labourer; en mongol, joie, réjouissance, cri qu'on pousse dans un combat.

سوروتمك froter.

سوروجى qui pousse, qui marche à côté du cheval pour le diriger, postillon.

سوروش action de s'enquérir.

سوروشولوق être interrogé; sucé.

سوروغ ق interrogation, demande; supputation; piquet de la tente, morceau de bois sur lequel les enfants s'assoient en jouant.

سوزمك

آلار جوشنى بارچا تايغالدوروق
سنان قول لارى دا نىچوك كم سوروق

Toutes leurs cuirasses étaient polies; leurs lances, dans leurs mains, étaient comme des piquets de tente.

دادخواه سوراردا سوروغ — سوروغ كوني
لorsque l'accusateur l'interrogera, au jour de
la résurrection, la crainte du jugement dominera son cœur.

سوروك troupeau, rassemblement.

آلييغه بيتيشتى بير سوروك قوی
جوبانى كوروندى آشنا روی

Un troupeau de moutons arriva près de lui; le berger se fit voir avec un visage ami.

سوران nouveau; turban. Voyez سورون

سوز parole. — سوز تيرگوي مديسانت, rapporteur. — سوز تيكار
rapporteur. — سوزي parleur, éloquent.

سوزاول espèce d'adjutant chargé de forcer les fuyards à rejoindre leur
corps.

سوزگوج percolateur.

نواي اسروك اكر دير ايچمنددا اورتادی داغ
مكر كه سوزگوج ايله كيمسه باغلاغای سونكاكین

Nevai, si l'homme ivre allume le feu sur son corps dans l'intérieur du couvent,
sans doute quelqu'un lui liera les os avec un tamis à filtrer.

سوزلامك parler.

سوزمك purifier, tamiser, filtrer, exprimer goutte à goutte; nager. —

B. 366. سوزوب سوي ني ايچارلار تيريسی ني تيشيب سوزوب سوي ني ايچارلار. — قوش اوزين سوزدی
فلان كوزين سوزدی — قوش اوزين سوزدی — قوش اوزين سوزدی — قوش اوزين سوزدی
se dit d'un oiseau qui s'abat du haut des airs. — فلان كوزين سوزدی

se dit de quelqu'un qui jette des regards langoureux dans l'ivresse ou l'envie de dormir.

سوڭمه vin clarifié; pur, net.

سوڭوك clarifié.

فوندوز وكيش وسوسار وتين آولاب. — A. G. 26. سوڭسار, سوڭسور
chassant les castors, les martes zibelines, les fouines, les écureuils.
Conf. le turk ottoman سوڭسار.

سوڭساق écuelle de bois; altéré.

سوڭسامق être altéré.

سوڭستايماق être fatigué, affaibli; tomber en défaillance.

بويول قطي دا تيماغينك نى ايدى

كوروب خسه سوڭستايماغينك نى ايدى

En parcourant cette route quelle a été ta fatigue? quelle a été ta défaillance à la vue de cette œuvre quintuple?

سوڭسومك frapper de la corne; être silencieux.

سوڭسون petit lait; partie liquide qui s'accumule contre les parois du vase renfermant le lait de chamelle.

سوڭسونمق abreuver.

سوڭسويم étonné, stupéfait.

سوڭسوغ couverture, telle que voûte, toit.

منزليغه باريمب تحفه وتبرك سوڭغات يوسونى — سوڭغات
بيله بيماردى étant allé à sa demeure, il envoya sous forme de présent toutes sortes d'objets précieux.

بعضى زراعت لارغه سو احتياج بولسه گوزه. — B. 355. سوڭسارمق
سوڭسارمق بيله اير وخاتون سو تاشيب سوڭسارادورلار
pour quelques cultures, les hommes et les femmes portent de l'eau dans des jarres et se mettent à arroser.

سوڭلامق enfoncer quelque part la pointe d'une lance.

سوغالمق couler en terre et être absorbée, en parlant de l'eau.

سوغان oignon.

سوغلى broche pour le kebâb: viande rôtie.

سوغور seu.

سوغورمق retirer une chose d'une autre, comme une épée du fourreau, une pointe de flèche d'une plaie, etc.

يعنى كه سوغوردى تيغ بی باك

كونكاي ارا سالدی چاك اوزا چاك

Sans sourciller elle tira le glaive du fourreau, elle se fit au cœur déchirure sur déchirure.

مکه سفریده مغیلان بیغاق کولکه سیدایا ایغیدین تیمکن سوغورورغه
دور مشغول ایکان دور pendant le voyage de la Mecque, assis à l'ombre
d'un acacia, tandis qu'il est occupé à arracher les épines de son pied.

— B. 123. سوغوروشتیلار بیر بیرینغا قیلچ ils tirèrent mutuellement
l'épée l'un contre l'autre.

سوغولجان ver de terre.

سوغون espèce de bœuf sauvage.

سوق espèce de socques de bois; mauvais regard; envie.

سوقار بارجوغی bulles qui se trouvent sur l'eau.

سوقاغ cerf de la grande espèce, dont le bois sert à faire des manches
de couteau; rue étroite.

سوقایار confluent de deux cours d'eau.

سوقرانیق articuler avec peine, par suite de l'indignation ou du cha-
grin; murmurer, gronder.

سوقسور espèce de canard.

سوققو grand mortier de bois.

سوقاغ chemin étroit qui se détache des montagnes ou des grandes routes
et mène dans des lieux inhabités.

باسيب مخلص يوليين توفراغي آينيك

چيقيب هر ساري مينك سوقاغي آينيك

Il foula résolument aux pieds la route de son territoire; de tous côtés se montraient des sentiers escarpés conduisant dans les profondeurs de la forêt.

سوقق fourrer; tailler; s'affaïsser; mourir; mordre; piquer.

سوقه pilier, colonne.

سوقور endroit où l'eau s'est tarie; aveugle dont l'œil s'est desséché et enfoncé; puits desséché. — سوقور كوزلي avide.

سوقور bête de somme harassée de fatigue.

سوقوش action de s'entre-percer, de s'entre-mordre.

سوقوم eau qui porte bateau; cheval à qui on a coupé la crinière et la queue; animal destiné à être tué et mangé. — A. G. 45. بوكونلار سوقوم اروق ces jours-ci, les animaux sont maigres.

سوقون mâché; piqué.

سوقيزي limaçon.

سوك millet dont on a ôté la cosse.

سوكان saumon.

سوكداميشي l'action d'aspirer au repos.

سوكدانيس le repas du matin.

سوكسوك arbre qui pousse dans les terrains sablonneux; à l'époque de la sécheresse, ses racines se montrent sur la surface de la terre, où on les coupe pour en faire des baguettes. Plantes qui poussent au printemps et ne sont plus que des broussailles en été; course désordonnée; cheval qui ne suit pas la route.

سوكسوك كيبي كم چو بولدى پوده

يانغاي يازى اوزره توده توده

Comme les plantes fugitives, qui, lorsqu'elles sont fanées, s'entassent dans la campagne par monceaux.

سوڭل blessé, malade, qui a une difformité dans un de ses membres.

سولگلامك faire bouillir la viande.

سولگلامه viande bouillie.

سولگون faisan.

سولمك fendre une chose.

سولمك dire des injures, maudire.

آغزیغه هر نی کیلکانین سوگتی

بیرکیشی بیر قوجاق بیغاچ توکتی

Lui, lançant toutes les invectives qui lui vinrent à la bouche, il dit : Quelqu'un
lia une brassée de bois.

اول بی تحمل بولوب قیجغیریب ایلدا کرب طعن لار قیلیمب حاک نی
سوگتی n'y pouvant plus tenir, il appela le peuple à grands cris, et,
tout en lui adressant des reproches, il vomit des injures contre
Zohâk.

سولکو javeline; petite lance.

سولکوجک petits morceaux de bois qu'on taille en pointe et dont on se
sert pour la chasse.

سولگود saule.

سولگوش injure, invective; viande bouillie.

سولگونج injure, invective.

قیلماق امید و بیم ایله خدمت شه آلییدا

دربانی نینک سولگونج و تایاغی عه ارزیماس

Servir en présence du roi, partagé entre l'espoir et la crainte, ne vaut pas
les injures et les coups de bâton qu'on attrape chez le portier.

لینکدین ایستادی جانیم حیات بیلهاس مین

که بیر سولگونج مو یا قصدی بیر موجاک موایکین

Mon âme a demandé la vie à ta lèvre; quant à celle-ci, je ne sais pas si elle
a voulu me lancer une injure ou un baiser.

سول côté gauche: fil; fibre; poil; barbe des épis.

سوروب سول يانيدين فرخنده دستور

سواد ملك راي بيرا پرنور

A sa gauche marchait l'illustre vizir, par la sagesse duquel la face de l'empire
était resplendissante de lumière.

سولاق gaucher.

سولاگای salive qui coule de la bouche..

روح الامين اول ساری چون باقیمان

آغزیدین آنینک سولاگای آقیمان

Je puis à peine respirer quand il regarde de ce côté et que je vois la salive
découler de sa bouche.

آغزی سولاگای سوزی مزه سین آتیزیب la bave qui coule de sa
bouche fait couler tout le sel de ses paroles.

سولامق boire.

سولپوك سولجوق fané, flétri.

سولدوز nom d'une tribu djagataï.

نواي سيودی بيرلونی کيرديک ربع مسكون دا

اکر ارلات اکر برلاس اکر ترخان اکر سولدوز

Nevai s'est épris d'un baladin; qu'il parcoure maintenant toute la terre, qu'il
visite les Arlat, les Berlas, les Tarkhan, les Souldouz.

سوليز henné.

سولغون fané, flétri, sec.

سولگون faisan.

سولق se faner, se flétrir.

سولو beau, belle. — A. G. 19. سولدرنی قوچوب آي ser-
rant dans ses bras des belles comme la lune et comme le soleil.

سولوق bride du cheval; humide; vase, réservoir qui contient de l'eau.

— بو طمع بيله کم قره بولوت سولوق بولور قرا بولوت ني تيلاديلار ani-

més par cette considération qu'un nuage noir renferme beaucoup d'eau dans son sein, ils demandèrent un nuage noir.

سولوقق, سولوق آلق, سولومق haleter, s'arrêter pour souffler.
— سولوق آلام — que je respire.

سولوك sangsue.

سولوكان espèce de fruit de couleur jaune.

سولونغان asthme, difficulté de la respiration.

سوم pur; massif; entièrement.

سومك morve.

سومكورمك se moucher.

سومكوروك morve.

سومور سومور vain; inutile.

سومورمك absorber en suçant, humer, teter.

سونقور, سونقار, سونقور faucon.

دیدى سونقار ای اولوس غه راهبر

امرينكا تابع كيليب آگاهلار

Le faucon dit : Ô toi qui guides la multitude, et aux ordres duquel obéissent tous ceux qui sont prudents.

سونقور main gauche; maladroit.

سونگ partie postérieure d'une chose; après. — سونگى qui vient après, le dernier. — سونگى اويقو le dernier sommeil, la mort.

مىن كم و اويقو كه هجران شای آهم صوریدىن

ديسا بولغای سونگى اويقو ايلتكان ايل اويغانور

Qu'y a-t-il de commun entre moi et le sommeil, puisqu'au soir de la séparation, la trompette de mes soupirs réveillerait ceux-là même qu'aurait saisis le dernier sommeil?

سونگى جا, سونگونجه, سونگى جا par derrière lui, à la suite de lui.

اول آي چو يولوردي چيقتي دايمه
باردي سونگي جا نيجوك كه سايمه

Quand cette lune se mettait à marcher, sa nourrice sortait et allait derrière elle, semblable à une ombre.

آنلارنينك تايسی سونينك سونگاي مغول. 22. A. G. os; race. —
la race de certains d'entre eux est mongole.

سونگر sponge.

سونگرا après. — سونگراغي qui vient après.

سونگللاكان plante lacteuse, à fleurs rousses, possédant une vertu purgative: en arabe تيموع, en persan لاعيمه.

سونگو javeline, petite lance, baïonnette.

سونگور morve.

سونمق allonger, s'allonger.

سوندى توفراغ اوزه تن زارى
باشغه چيكتي پلاس ادبارى

Il allongea sur la terre son corps endolori et étendit sur sa tête les haillons de l'infortune.

ليك عثمان گيركاج اول ملتغه شمع
اولتوروب سونغان اياغين قيلدى جمع

Mais lorsqu'Osman entra, celui qui était le flambeau de son peuple ramassa celle de ses jambes qui était étendue et s'assit.

سونمك s'éteindre, en parlant du feu; tomber.

غرور اوق اچميدين سونكاي ايردى
شجاعت رسميني اوركانكاي ايردى

Le feu de la présomption s'était éteint dans son cœur, il avait appris à connaître les vraies règles de la bravoure.

سونه canard mâle; or trait. — سونه بورجيني espèce de canard. —

B. 364. **بندھ بېر اوردڪ عرتھاي ديڀرلار سونھ بورجھي ديڀن اولوغراق دور**
 il y a encore une autre espèce de canard, qu'on appelle *aret-pai*; il
 est plus grand que le *souna-bourdjin*.

سووات endroit où l'on abreuve les chevaux, où l'on puise de l'eau, où
 l'on distribue de l'eau; saule.

سووارمق désaltérer, arroser.

سوورمق tirer; enlever, retirer.

يوق كم بو لباسيني سووردي

كم جسمي ديڀن آني اوتغه اوردې

Ne s'est-il pas dépouillé de ses habits, ne les a-t-il pas arrachés de dessus son
 corps pour les jeter dans le feu?

سووق coulant, limpide.

سووي race, lignée.

سوياغي beurre noir.

سويال verrue.

سويامك soutenir, prendre sous les bras. — سويايمك s'appuyer.

سوينا vêtement, manteau.

سويناغون cerf ou autre animal de cette espèce. Le mâle s'appelle بوغو,
 la femelle مزال.

سويلامك glisser, trébucher; ricocher, en parlant d'une flèche; parler.

سويلون faisan. Voyez سوگلون.

سويمق ôter la peau, un habit. — سويويمك s'enlever. — B. 367. **تېرېسي**
 سوپونور آسان sa peau s'enlève facilement.

سوڀورڱال don, cadeau.

ھدېھ تخف تارتقاي و مال ھم

مستغل و کنت و سوڀورڱال ھم

Qu'il offre en présent des raretés, de l'argent, des produits de la terre, des
 villages, des dons de toute espèce.

سیپورغامق donner, concéder.

مکر ایردی اول کنج ایله مال کم
که بو یان نی قیلدی سویورغالی هم

Sans doute l'argent lui a manqué malgré tous ses trésors. car qu'a-t-il préparé dans ce genre-là qui pût être offert en présent?

سویوق étroit, mince.

سویده gond d'une porte; anneau.

ارابه لارنی وغلطک لیک سه پایه لارنی. — B. 409. p. affût de canon. —
سویوروتوب faisant marcher les *araba* et les affûts roulants.

سهر امیشی action de chercher des prétextes, d'être defectueux, d'être trop court.

سهنه sot, stupide.

سیاست و نقب a. ouvrages, en termes de stratégie. — B. 43.
سالماق pousser en avant les ouvrages et les travaux de mine. —
Id. 44. قندورغه کیلیب هم بیر یاره سیاست قیلیب محاصره مقامیدا.
سیاست بولدی étant venu à Kondouz, il construisit quelques ouvrages et se
disposa à faire le siège.

سیاغلامق dire des choses incohérentes et inutiles.

سیپا remparts de terre, derrière lequel on abrite une armée; digue.

سیپاشکان espèce de longue carabine.

سیپالامق se montrer amical, bienveillant.

سیپانمق, سیپانمق glisser.

سیپانجاق lieu glissant, sur lequel les enfants s'amuse à glisser.

سیپاو action de traiter avec douceur.

سیپقا tuyau.

سیپقارمق élever au-dessus de sa tête un vase d'eau ou de vin et en boire le contenu; aspirer, sucer.

کورگه آلییغه قویوب باردی

بوگونوب بیر قدحنی سیپقاردی

Se levant, il alla devant le plateau, s'inclina respectueusement et vida entièrement la coup .

سیپقین engin en forme de griffe pour prendre le poisson.

سیبکی demi-jaune.

سیبکیل points noirs et jaunes qui se montrent sur la peau de l'homme et sur les moissons.

سیپمک répandre, asperger.

سیپوزغا sifflet.

سیجان اوقی arsenic. — سیجان souris.

سیجانجیل oiseau de proie, ennemi des souris et des moineaux.

سیچرتقو chicorée.

سیچمک choisir.

بیرسیخ دا بیرپاره هزاره یاشولغان ایکاندور —
ravin, eau profonde. — dans un ravin était caché un parti de Hezàrèh.

سیخون Nom du fleuve سیخون vache. Voyez سیغر.

مغولنیفک لغتیندا 25. A. G. — سیراق Tadjik, c'est-à-dire citadin —
سیراق دیر ایرمیش در تاجیک نی سیراق دیر ایرمیش
aux tadjik le nom de sirak.

فرهادنیفک — سیرامق chanter, en parlant des oiseaux et en général. —
عدم شیستانیدین وجود کلشنی غه کیلکانین قم تیلی دین سیرامق
chanter avec la langue de la plume comment Ferhâd vint des ténèbres
du néant au parterre de l'existence.

سیرت épaule, omoplate, dos.

سیرتاق sorte de manteau.

سیرتلان hyène.

سیرچه verre; prompt, rapide. — سیرچه بارماق petit doigt.

سیرد hâte, promptitude.

سیرغاق terrain rendu glissant par la gelée.

سیرغان minaret; fanal.

سیرقو maladie.

سيرك compaignon.

سيرگاك sans sommeil, insomnie.

سيرمامك enlever, saisir.

آينك ديك سيرماديم بير حبشيدين تاج
كه باشي طيلسانغه بولدى محتاج

J'ai enlevé la couronne à un esclave comme lui, dont la tête avait besoin du froc du derviche.

صكدم دير اجرا مست اولسام مين مفلس نى تانك
شېخ دستارين كيجه مجدغه كيركاج سيرماديم

Faut-il s'étonner si, dès le matin, moi, pauvre misérable, je suis ivre dans le couvent; en entrant, la nuit, dans la mosquée j'ai saisi la toile du turban du cheikh.

سيرمامك être enlevé.

سيرمق faire glisser.

سيرمه fil allongé, large et mince, dont on se sert dans la broderie en or.

سيرنچاق endroit élevé et glissant, sur lequel les enfants s'amuse à glisser.

سيره chose rangée en file; rang d'une armée; lignes d'un livre; grains enfilés.

سيرى source, puits, fosse.

سيرىغ couture en forme de piqué.

سيرىق perche, hampe d'une lance.

سيرىقمق fuir; courir.

سيرير courroie qui retient l'étrier.

سيرىمق piquer à l'aiguille. — سيرىلق être piqué à l'aiguille; glisser.

سيرين créneaux, rempart.

سيز vous; sans.

سيزغورمق tracer des contours avec la pointe des ciseaux, découper purifier; affiner.

سيزمك

نيجه كه سيزغوروب التون ديك امتحان قىلدى
 وفادا لطفينى تاپتى فراق دىنارى

Il a constaté que la constance de Lutfi dans la séparation était de bon aloi.
 car il l'a soumis à l'épreuve, tout autant que l'or qu'on épure.

سيزكاك paupière; qui comprend.

سيزكى picotement.

سيزلامك pleurer, gémir, se consumer intérieurement.

سيزمق tracer des lignes, des contours.

بو سيزسا آدمى تكسير ايتيب اول
 بو چيكسا جانور تشعير ايتيب اول

Si celui-là trace une figure humaine, brise-la; si cet autre dessine les contours d'un animal, donne-lui des instructions.

جانغه چيكيب زنج وعنا نقشين
 سيزماق اوچون آندا فنا نقشين

Il traçait sur son âme les caractères de la peine et de la souffrance pour y dessiner l'image de la corruption de ce monde.

سيزمك comprendre; croire; penser; suinter, dégoutter.

سيزيب ايردى كه اول دشمن اسيرى
 هانا بولدى دشمن دستكبرى

Il avait compris que cet ennemi était devenu son prisonnier; aussitôt il tendit la main à l'ennemi.

تيرناغ لارين چو يوزكا قويدى
 تيرناغ لار ايللا بيزرلار اويدى
 اويغانلار ايچيده كم سيزيب قان.
 كوز چشمه لارى ديك آقريب قان

Lorsqu'elle eut appliqué ses ongles sur sa figure, elle laboura sa chair à plusieurs reprises; le sang, dégouttant au milieu de ceux qui creusaient la terre, semblait couler des sources de l'œil.

سیز یق ligne, raie.

سیز یلدامک se consumer.

سیز یندو action de suinter.

سیسگانمک s'éveiller en sursaut.

بیتهیب کردونغه اون سیسگانمکینک یوق

توشوب عالمغه اوت تیپیرانمکینک یوق

Qu'une voix retentissante monte jusqu'au ciel, tu ne te réveillerais pas; que le feu embrase le monde, tu ne tremblerais pas.

مجنونغه دیکاج بو سوزلار اول آی

سیسگانندی آنینک دیک ایلابان وای

Cette lune ayant dit ces paroles à Medjnoun, il s'éveilla, sur le champ, en poussant un soupir.

سیغراق cruche à goulot; coupe: tibia du bœuf.

سیغرو contenance, capacité.

سیغل excursion; pillage.

سیغق être contenu; tenir dans. — سیغیق être contenu; chercher refuge. — B. 258. *je jouai de l'éperon. M'étant maintenu proche, étant venu.* — A. G. 12. *تاچوب تاتار خانغه باروب سیغیندیلار* ceux d'entre eux qui échappèrent par la fuite durent se réfugier auprès de Tatar-khan. — B. 436. *ملك تاسم یاغینی دایره سیغه اوروب اتقولاپ سیغیندوردی* Melik-Kâcim frappant l'ennemi, lui lançant des flèches, le força à se réfugier dans son camp. — *وکل دسته بندی* — *سیغورمق* faire tenir. — *که ریاحین اراسیدا خاشاکی سیغورغای* fera-t-il tenir de viles pailles au milieu des fleurs parfumées?

سیغناق lieu d'asile; endroit d'un accès difficile; écriture fine.

خوبلار خطی نصیبینک بولاسا بابر نی تانک

بابری خط ایماس دور خط سیغناق مو دور

Si les lignes délicates que tracent les poils naissants sur un beau visage ne sont

pas ton partage, quoi de plus naturel, ô Bâber? Ce n'est pas là l'écriture dite *bâberi*, ni celle dite *signâki*.

سیغیر bœuf. — سیغیردلی bourrache. — سیغیر قوشی étourneau. —
سیغیر قویروغی queue de bœuf; espèce de plante.

سیغیر تهاج qui fait paître les bœufs, bouvier.

سیغیر جوق, سیغیر جیق, سیغیر جین

سیغین bœuf sauvage.

سیغینجه petite place forte, lieu de refuge.

سیق serré, pression; angoisse.

سیقتامق pousser des cris plaintifs, se lamenter.

اول آی که کولا کولا قیر اغلاتی مینی
بیغلالتی مینی دیهای که سیقتاتی مینی

Cette lune, avec force sourires, me fait pleurer amèrement; que dis-je? me fait jeter les hauts cris.

هر زمان کیرسا بوزوغ کونکلوم آرا یار ودیار
عالم اهلین سیقتاتورمینی آه وافغاندین دافی

Chaque fois que le souvenir de ma bien-aimée et de mon pays entre dans mon cœur désolé, je fais pleurer amèrement, par mes soupirs et mes gémissements, tous ceux qui m'entendent.

سیقق cerf.

سیقچم angoisse; pressé; entassé.

سیقلاق disque pour aplatir le pain.

سیقلیق action d'être serré; angoisse; sifflement; piaillage des oiseaux.

سیقیمق presser, exprimer le jus.

سیقیرتیق, سیقیرتیق faire courir un cheval.

سیقیقش action de comprimer, de serrer.

سیقیندو jus exprimé ou suintement d'une chose.

سیگامک , سیگرمک , sauter, bondir, s'éveiller en sursaut.

مرکب اوزا چیتی سیکریبان بات
بولداس ایله یولغه توشتی هیهات

Sautant rapidement, il monta sur son cheval, il se mit en route avec son compagnon.

سیکسان quatre-vingts.

سیمک avoir des rapports avec une femme.

سیگیرتمک , سیگویتمک faire sauter.

سیگیرتمه endroit escarpé, route difficile, étroite et dangereuse dans les montagnes. — B. 247. یان اوجه سیگیرتمه یولاردین توشولدی la descente s'opéra par des chemins mauvais, escarpés et scabreux.

سیگیرمک. Voyez سیگرمک.

سیکیز , سیگیز huit.

سیگیل bout du sein; verrue.

سیکین lent? — B. 134. آنینک اوچون سیکین راق یوروب ایدوک à cause de cela, nous marchions plus lentement. Peut-être est-ce le mot arabe سکی mal orthographié?

سیلا patrie; habitation.

سیلامک traiter avec bienveillance, avec honneur; témoigner de l'affection, caresser; relever, dresser. — A. G. 11. مسلمان بولغانلارنى. — *Id.* 56. سیلادی il traita avec amitié ceux qui étaient musulmans. — *Id.* 56. سیلاب ییمارکایسیز notre attente est que, les ayant traités avec amitié, vous les renvoyiez.

باشین سیلادی فراق اوباش
کم یاغدورغوم بو باش اوزا تاش

La cruelle séparation releva sa tête, comme pour dire : Il faudra que je fasse pleuvoir des pierres sur cette tête.

اول سیلاب ایکلینی پر وبالینکا
بیتگوروب منقار ابله چینگالینکا

Il lève la main vers tes plumes et tes ailes, il la porte à ton bec et à tes serres.

سیلتامک mouvoir.

تاراہارق cendre du سیلتی.

سیلکمک secouer.

سیلکو pur; propre.

سیلکینچک amulette en forme de collier.

سیلق nettoyer.

سیلیغ propre; sans défaut : pour اسیلیغ chaleur. — سیلیغ اچہ pièce de monnaie dont le frottement a effacé l'effigie.

سیلبن latche, plante qui se plaît sur le bord des eaux.

سیباب p. mercure employé contre l'obstruction d'entrailles. B. 447.

سیمیر gras. Conf. سیمیز.

سیمیزمک engraisser.

سین toi; tombeau, lieu de sépulture. — سینجیلاین comme toi.

سیناغلیق éprouvé, sûr. — B. 107. میں سمرقندنی الغاندا سیناغلیق. — A. G. 51. quand je pris Samarkand, j'avais avec moi deux cent quarante hommes éprouvés.

سینامق experimenter, éprouver. — سیناشمق s'essayer. — A. G. 51. je m'essayerai avec vous aux procédés de l'amitié et de l'inimitié. — سینالمق être éprouvé. — حالاً فی سوزونک کا ونی عهدینکغه اعتماد قالبیب دور قایسی معلوم بولوب وسینالیب دور ےپروے کونائرا-ت-ون لاقللے دے تے پارولے او دے تے پرومیسےس او دے ورا سے فیر؟

سینچلق cueillir des fleurs ou autre chose.

سیندی ciseaux.

سینگیل avoir le cœur brisé, être réduit à l'impuissance.

سینگاک mouche; jarre; brisé.

سینگرامک pleurer silencieusement.

ایستاسام درد اهلیدین عشقینکی پنهان ایلامک
کیجه لارکه اینگرامک دور عادتیم که سینگرامک

Si je veux dérober aux martyrs de la douleur l'amour que je ressens pour toi, mon chagrin s'exhale pendant la nuit par des larmes amères et répandues en cachette.

سینگمک être attiré; entrer dans l'eau; digérer; engloutir; supporter; mettre la tête sous l'aile, en parlant des oiseaux. — B. 339. بوسو توزکا توشوب بیر ایکی کروه یول باریب رودغه سینگادور cette eau, étant descendue dans la plaine, court l'espace d'un ou deux kurouhs, puis entre dans la rivière.

سینگولی یاپراق arnoglosse, plante.

سینگیر tendon, nerf; traces; pleurs.

سینگیرلامک frapper de calamité; saisir; suivre les traces.

سینگیل sœur cadette.

سینی هم ایمدی شکفته دل بولغیل
منکا ایکی جهان سینگیل بولغیل

Que ton cœur s'épanouisse maintenant! sois ma sœur cadette dans ce monde et dans l'autre!

ساز ایتمی اغالیغ وسینگیل لیک
کوب ایستادی سینگیلی دینی بجل لیک

Il s'acquitta des devoirs d'un frère aîné et d'une sœur cadette; il s'excusa beaucoup auprès de sa sœur cadette.

اعجام اولوغ کیچیک قیز قدراشنی هم خواهر دیرلار و بولار اولوغنی ایکاچی
les Persans désignent par le mot de *khâher* سینگیل دیرلار

la sœur aînée et la sœur cadette; quant aux Turks, ils appellent la sœur aînée *ikadji* et la cadette *singuil*.

سين ليك déterminé; personnifié.

سينمق être brisé, se casser. — A. G. 34.

ايرتا اتاسى طهارت سيندورغالى باردى ايرسه
alla pour faire ses besoins, mot à mot, pour faire rompre sa purification, sa lotion.

سينوق brisé.

سينوق تورمق briser.

كم وفا اهلين سينوق تورسا بيلورمىن آنجا كم
كوب زيان قيهازسا بارى قيهاغاي كوب سود هم

Quiconque dirige ses attaques contre les cœurs fidèles, je sais bien que, s'il ne leur fait pas beaucoup de mal, il ne leur fait pas du moins beaucoup de bien.

سيوامك enduire.

بييقادى كوك كنبدين ياغيب حوادت يامغورى
كم سيوار ايركىن چيقيب تامينى بوكاشانه نينك

La pluie des événements, en tombant, n'a pas renversé la voûte du ciel; qui donc, s'élevant dans les airs, a revêtu d'un enduit solide le sommet du toit de cet édifice?

سيورمك tirer, extraire.

رشته كم مهلك يارام آغرينى تيكتى انكلاديم
كم كفن جنسى قيراغيدىن سيورغان تار ايميش

Le fil qui a recousu l'ouverture de ma plaie mortelle, je sais qu'on l'a retiré du bord d'un tissu comme le linceul.

بس مناسب دور تيكار حالتدا كوكسوم چاكينى
ايب سيورماق كونكلاكم جيبى غه قيلغان چاكدين

Rien n'est plus naturel, quand je recouds la déchirure de mon cœur, que de tirer le fil à travers la déchirure qu'on a faite sur le devant de ma chemise.

سیوری aiguillon, pointe. — moucheron, cousin. سینگاک

سیوگوچی, qui aime. سیوگوچی

سیوک affection.

سیوک سیوکان اولومدین فهم قیلماس
ایتین قانچی بیهله توغراسا تویماس

Celui qui aime d'une véritable amitié ne comprend pas ce que c'est que la mort; couperait-on sa chair en morceaux avec le fouet, il n'y ferait pas attention.

سیوکلوک affection, ami; beau de figure.

سیووب او مصطفی تحببتینی
تار ایتتی اوز سیوکلوکیدین آنی

Prisant beaucoup l'amitié de cet élu, il l'étreignit dans les liens de son affection.

On dit aussi سیویکلیک.

سیوگوم amour, amitié.

سیول verrue; bout du sein.

هر کیشی نینک بیر سیواری اولکان بولسه اوغلی قری — سیومک
chacun, quand vient à mourir une personne qu'il
aimait, soit un fils, soit une fille, soit un frère aîné, soit un frère
cadet. — سیویضک se plaire, être content. — A. G. 7. دشمن لارنینک
یغلاغانینی کوروب سیویزیب étant satisfait d'avoir vu pleurer les enne-
mis. Le texte imprimé porte يغلاغانینک et سیویزیب, mais je crois
que c'est par erreur.

تینکری تعالی مونداق سیونج لار. B. 454. سیونج
que Dieu très-haut nous accorde tou-
jours à toi et à moi de pareilles joies!

سیونجی, bonne nouvelle, présent donné à celui qui apporte
une bonne nouvelle; heureux, satisfait.

وه نی کون بولغای که اول غایب سفردین کیلدی دیب
ایستابان هر یان سیونجی بیتسا هر یاندین خبر

Quand donc arrivera le jour où retentira de tous côtés la bonne nouvelle que cet absent est revenu de son expédition ?

B. 449. بیگکینه ہایون نینک اوغلی نینک سیونجی سیکا کیلیب تور. — Begguineh était venu m'apporter la bonne nouvelle de la naissance du fils de Humaïoun. — A. G. 38. آنینک زمانیدا دولتلی وسونجی. بولدیبار de son temps, ils furent puissants et heureux. Le texte porte mal à propos سینجی.

ش

شاپلاق soufflet, tape.

شاتو échelle, escalier; toit, terrasse.

نداق کم سو بو B. 177. شارتلامق résonner, en parlant de l'eau. — چیمغقه شارتلاب توشکای en sorte que l'eau tombe, en faisant du bruit, sur cette natte.

هر اریق تین ایریکان آلات سو دیک شاریلداب id. B. 392. شاریلدامک les matières en fusion coulaient par ces canaux, résonnant comme de l'eau, et entraient dans le moule.

شاشغون troublé, agité.

شاهمق être troublé, agité.

شاشی louche.

شاغیچمق médire, calomnier.

شاقیردیق bruit que font deux choses en s'entre-choquant.

شاغیلداق petites ordures qui se trouvent dans la queue et la laine des moutons.

شاقیردامق craquer, éclater, pétiller.

شالغورت animal qui participe de deux natures, comme un amphibie.

شامار soufflet, coup donné sur la joue.

شامیانہ تیکیب اولتوروب ایدیلار B. 265. شامیانہ پ tente, pavillon. — وچادرلار 270. ayant planté une tente, ils s'étaient installés. — *Id.* 270.

des pavillons, des tentes de velours et d'étoffe écarlate.

شانغور cliquetis.

شانگوراق, شانگولاق sabot du bœuf ou d'autres animaux.

شاوگله coiffe des femmes kirguises.

شاولوم querelleur, effronté.

شاهين, شايين fléau de la balance.

شاي qui possède de la puissance, de la richesse; œuvre profitable.

شايان plateau à manger.

شپراك lie, levure, tartre.

شبك espèce de singe.

شپيك tache, saleté.

شچقان aurore, point du jour.

شران agile, prompt.

شري a. Ce mot, qui signifie proprement « légal », se prend dans le sens

de يجاج mille, avec lequel on le joint quelquefois. — B. 6. صحنى

شورغاندين بيرشري ييراق راق توشوبتور ses faubourgs sont éloignés de la citadelle d'un peu plus d'un mille. — Id. 47. سمرقندتىن ايكى

اوج يجاج شري قوي راق à deux ou trois milles plus bas que Samarkand.

شوقه سيز برك ليك شاخلاريغه اوت. — B. 175.

شوقه si on met le feu à ses branches chargées de feuilles vertes, elles brûlent avec un pétilllement extraordinaire.

دهلى نينك شغدارليقى. — B. 346.

دهلى نينك شغدارليقى. — B. 346. ولى قيريلغه عنيت قيليب شغدارلىق de Dehli.

شغله sifflement fait avec la bouche.

شفتالو pêche.

شفشال se dit d'un vêtement qui ne va pas, d'une personne dont la raison est troublée et le langage incohérent.

شَقْمَق briller, en parlant de l'éclair.

شَقَه plaisanterie, badinage.

شَكَاجِين coiffure des femmes de Khiva en forme de diadème.

شَكَل anneau pour mettre au doigt.

آخر شلاين بولوب — B. 304. broche; importun; bruyant. — B. 304. à la fin, devenant importun et bruyant, il s'introduisit, sous forme de plaisanterie, dans l'assemblée. — *Id.* 329. ملا شمس خود ايرتاي شلاين ايدى بير شلاين ليق. Molla-Chems était devenu bruyant tout d'abord, et, quand une fois il commençait à faire du tapage, il ne pouvait plus le finir qu'à une heure très-avancée. — *Id.* 292. شلاين ليق خيلي بولدى صحبت بي مرة بولدى il y eut beaucoup de tapage; la partie ne fut pas amusante.

شَلْمَق orner, arranger.

شَلْدِير شَلْدِير قِيلِق دروازه — A. G. 169. شلدیر شلدیر شلدیر قیلیب ayant frappé à la porte.

چترعود شودرغو espèce de luth, appelé aussi شودرغو.

شودرون exsudation; rosée, pluie fine.

چرخ ياغدورسا كواكبنى سرشكيم جا ايماس

قايدا دريا بيله تينك بولغانى بار دور شودرون

Quand bien même le ciel ferait pleuvoir des étoiles, il ne saurait égaler mes larmes; comment la rosée pourrait-elle se comparer au vaste océan?

اشك دین کیرییک اوزا اول خط اوچون

ياغدورروب سبرهغه شودرون بیغلاى

Je pleurerai au souvenir de ce duvet charmant et mes larmes, tombant sur mes cils, feront pleuvoir la rosée dans la verdure.

شور espèce d'oseille, en copte قاتلى, en arabe قلام شور.

شوراق terrain salé, salpêtré.

شوران confusion, malheur.

شوری salpêtre, nitre.

فراق اوقی دا نوابی ای که کویدوره سینی
چو عشقینک ایلادی خس جا آنکافی پس شوری

Allons ! voilà le moment de brûler Nevai dans le feu de la séparation, maintenant que ton amour l'a réduit en nitre aussi inflammable que les débris de le.

assemblée.

; manne.

e ; parasol des sultans.

présage, bon augure. — B. : 5. شوگون آلیب بولدی il le prit
e un heureux présage. — *Id.* 484. شوگون بخشی بولدی ce fut
pour lui un heureux présage.

شول celui-là.

شولا کای salive.

شولای oui, certainement, chez les Euzbeks du Touran et du Khârisim.

شومور *m.* lampe.

شوندای نوکر شونداق, شونداق comme cela, ainsi. — A. G. 49. نوکر شونداق
کراک ائکک توزنی حقاتنکر ainsi doit agir un serviteur; vous avez
payé le droit du pain et du sel.

شونغاچا jusque-là.

شونقار faucon, proprement le gerfaut.

شویله ainsi; épaisse bouillie de riz.

شویب toit, couverture.

شویبه اوق مینینک بوتومغه. — B. 131. شویبه pluie de flèches. — B. 131.
شویبه تیگدی une pluie de flèches arriva sur ma cuisse. — A. G. 174.
شویباغه چیدای آلمای قاچا بردی ne pouvant résister à cette pluie de
flèches, il se mit à fuir.

شویباق saillie du toit; branche flexible d'un arbre; brins de paille dont
on se sert pour couvrir une hutte; plante qu'on appelle aussi یاشان.

شیرالغہ

اورکاجی شیباق غہ پردہ سالمب

اول پردہ ایچیدا سایہ آلیب

L'araignée étendant un voile sur le *chibak* se met à l'ombre derrière ce léger rideau.

کوک شیباق دین بیگری اوتوز پشتواره سو باشیغہ کیلتوروب. B. 177.
یاچیب سوغہ سالورلار سالغان زمان اوق سوغہ کهریب مسمت بولغان
بالیغنی توفا کهریشورلار ils apportent sur le bord de la rivière vingt à
trente charges de l'herbe appelée *gueuk-chibak*; ils la hachent en petits
morceaux, qu'ils jettent à l'eau; au même instant, ils entrent dans
le courant et se mettent à prendre les poissons qui sont enivrés.

شیبال brave; nom propre d'un héros.

سپهدارلار ایچرا شیبال اولوب

تہوردا چون رسم زال اولوب

Parmi les chefs se trouvait Chipal qui, par sa bravoure, était l'égal de Rustem
fils de Zâl.

شیبکہ étendard.

شیپورما bonnet de fourrure d'agneau.

بیر اوق. B. 131. شیت espèce de dé qui protège le pouce de l'archer. —
j'avais کم مینیک شیتیم دا ایدی تنبل نینک دبلغہ سینی آتیب اوردوم
une flèche toute prête à être lancée; j'en frappai le casque de Tenbel.

شیدام lisse, poli.

شودرغو espèce de luth. Voyez شیدورغو.

راست قیل آھنک نوا و حجاز

توز باتوغی بہرلا شیدورغونی ساز

Chante dans le ton dit *neva* ou dans celui dit *hedjâz*; fais concorder les sons
du luth avec le final de ton chant.

شیرالغہ gibier, portion de gibier ou de butin qui revient à quelqu'un;
partie supérieure du corps, au-dessus des reins. — B. 285. بوغوزلاب
ل'ayant égorgé, chacun en prit un morceau.

نیچه مظلوم قوش نینک قانین که توکتی قولتوغین یاریب قاناتین — سوکتی شوم نفسی خطی غه بیر ایکی ایاغ لاری ارتکاب قیلغای و آلییدا
 combien de fois a-t-il versé le sang d'un pauvre oiseau, dont il a fendu le flanc pour lui arracher les ailes?
 D'une ou deux de ses plumes, il s'est préparé un instrument pour écrire ce qu'enfanterait son imagination maudite; de la partie supérieure du corps, il a fait le kebâb dont il s'est nourri.

شیرام repaire du lion.

شیرتیلدامق bourdonner, murmurer.

شیرداغ feutre qu'on place sous la selle, en guise de coussin, ou qu'on étend à terre au lieu de tapis; kaftan blanc, en cotonnade, à larges manches, qu'on met par-dessus ses habits dans les expéditions; espèce de par-dessus sans couture et à manches courtes.

مهر ایلا کوکدا شفق خوب ایرماس انداق کم منکا

ماوی تیرلیک اوزرا اول آی نینک قیریل شیرداغی خوب

Le crépuscule et tout l'éclat du soleil, dans le ciel, ne me paraissent pas aussi beaux que le manteau rouge de cette lune sur sa tunique bleue.

شیرلاغان huile de sésame.

شیریش colle.

شیش broche; pointe pour ferrer les chevaux; enflure. — B. 363. شیش

چاوش نعل کش چاوش نعل کش

شیشک enflé; grande brebis.

شیشلامک embrocher.

شیشمک enfler.

شیشوغ enflure.

شیغاول celui qui accompagne les ambassadeurs.

شیل louche.

شیلچی chef des bouchers.

کشیلار expédier; pousser en avant; parer. — A. G. 168. کشیلار

شیلانینک یوز کشی ایباردوک expédiez des hommes: nous envoyâmes cent hommes. Voyez چیلامق.

شيوران

بخشش B. 27. table des sultans et des émirs; repas publics. — les dons, les cadeaux, la tenue des conseils, la magnificence de la cour, les festins, les assemblées, tout était digne d'un roi. — *Id.* 218. آش و شیلان ses repas et ses festins publics étaient toujours servis à la porte du palais. — A. G. 117. پادشاه ليق شیلان خانہ سندہ dans la salle aux repas publics de la royauté.

شيلتاق imputation mensongère, calomnie.

شیلرغا chasse, gibier.

شیلرغامق chasser.

شیلگی salive.

شیلیم gomme à coller du papier et autres choses de ce genre.

شیلانق faire jouer son bras, le relever et retrousser sa manche.

قتلها قول شىاليب تيغنى چيكا كه كيلور

قتلى بولاد قىليجدين بورون اول سم بيلك

Epargne-toi la peine de tirer le glaive et de lever le bras pour m'ôter la vie;
car ce poignet d'argent me tuera avant que l'acier me touche.

شىدى actuellement.

شىمۇق, شىمۇق bouillir; être en effervescence.

شىمشك éclair.

شىمك sucer.

شىن joie, joyeux; florissant; cultivé; couleur.

شىنك coupure, section; clôture; titre que les khans mongols donnaient aux émirs chargés de la décision des affaires.

شىنلىك joie, prospérité. — اق شىنلىك au visage blanc.

شىوران espèce de pêche appelée à Chivâz شىوران.

ایکے میوے سمرقند میں مشہور دور. B. 56. *a. espèce de raisin. —* B. 56. *deux espèces de fruit de Samarkand sont particulièrement célèbres : les pommes et le raisin appelé salibi.*

سوئینک یقاسیندا بیر نیچه ضعیفلار. A. G. 10. *a. femme. —* A. G. 10. *sur le bord de l'eau, quelques femmes étaient en train de laver du linge sale.*

تاش. Voyez. طاش.

طاشره. — طاشره qui est en dehors.

طاغ. Voyez. طاغ.

طاقیه *espèce de coiffure; mouchoir.*

طاند *veau de deux ans.*

طاون *toit d'une maison.*

طای *poulain d'un ou deux ans.*

طایشی *écrivain; homme habile; maître. Conf. تایشی.*

طرح *a. réserve; soutien. —* B. 344. *عبد العزیز میرا خورنی طرحه تعینی.* nous avons placé en réserve Abd-ul-Aziz l'écuier.

طرغای *oiseau de la dimension du passereau.*

طرمٹای *espèce de poêle à frire.*

طغای *frère aîné de la mère. —* شیخم بیک نینک خواهرزاده سی دور کم. — *frère aîné de ma mère. —* طغایسی تعریف قیلغان آنکا بو شرن بس دور *c'est le ne-*

veu du beg mon cheikh; c'est un grand honneur pour lui que le frère aîné de sa sœur ait parfois décrit son caractère. Conf. تغائی.

طناب *a.* mesure de 41,1/2 palmes, surface de 3,600 pas carrés; petits carrés dont les côtés garnis de gazon sont élevés d'un pied, afin de retenir l'eau qu'on y amène pour les arroser. Cent *tanáb* font un mille. — B. 455. پیمایش طنابینی بیریاریم قاری بمله قیرق قاری quant au *tanáb* de mesure, il fut fixé à quarante et une palmes et demie.

توار *bête de somme.* Conf. طوار.

تواشی *eunuque.* Conf. طواشی.

تویال *boiteux.* Voyez طویال.

طویالق *rond, arrondi.*

طور *a.* bon, beau. — B. 409. طور تدبیری ایدی la conduite de tout cela fut très-bonne. — *Id.* 424. طور چشمه واقع بولوبتور belle fontaine. — طوری beau, bien. — *Id.* 81. طوری چاپقولاشتی لار ils combattirent bien. — *Id.* 100. دور دور کول دور c'est un beau lac. — *Id.* 310. میرزا قلی طوری باردی Mirza-Kouli s'en alla d'une singulière façon.

ارقمسی ساریق وطوطکی وکوک وبنفش رنگ لار بیده B. 359. ارقمسی ساریق وطوطکی وکوک وبنفش واقع بولوبتور son dos est coloré de teintes jaunes, vertes, azurées et violettes.

طوغان *espèce de faucon qu'on nomme aussi ایتالکو brave.* Conf. توغان.

طوغای *Conf. توغای, où, au lieu de «racine», il faut dire «pli».*

طوغرا *chiffre placé en tête des fermans.*

طوغرل *espèce d'oiseau de proie.*

طونانما *ornement, pompe royale, flotte.*

طونانمق *être arrangé, embelli. — طونانمق arranger, embellir, orner.*

طونبای *bœuf.*

طوی *festin, réunion, fête, noce; poil; outarde. Voyez توی.*

مغنى توتوب جام نى لب بلب
كه طوى اولدى هنگام عيش وطرب

Les chanteurs, saisissant les coupes toutes pleines s'écrièrent : Voilà la fête, voilà le moment de la joie et de l'allégresse.

چون بيزمينك ايل طيار ايماس ايديلار. B. 53. a. prêt, achevé. — B. 53. طيار بولغوجمه ييکيتلار طيار ومستعد بولغوجمه comme nos gens n'étaient pas prêts, jusqu'à ce que les guerriers fussent prêts et en mesure... — *Id.* 82. طيار ومکدل قىليب قالغار اسباب وآلاتنى طيار ومکدل قىليب préparant et complétant les approvisionnements et les armes qui n'étaient pas en règle.

ع



عراس braiment de l'âne.

عربلدامق rugir; en parlant du lion.

عقار héron. — B. 364. بار كك ماشهبتى بار il y a encore un autre oiseau qui ressemble au héron et à la cigogne.

علائير porteur.

عنقوت oiseau aquatique plus grand que le canard.

غ

غاجمق ronger, mordiller.

غادبارمق cribler.

غازان chaudron; large étrier; canon à large ouverture; mot de ralliement dont se servent les Turkomans *Salor* quand ils sont en expédition. Conf. قازان.

غاشون amer.

غالغالق oison.

غان Dieu, le Seigneur.

بوکون یوز شکر کم قیلدی او غانم
سینی یوز آنجا کم بولغای کانم

Je rends grâce à ce Dieu, qui est le mien, de ce qu'il t'a fait cent fois plus grand que je ne l'aurais cru.

غایتش *a. p. bref*, en somme. — B. 67. غایتش اول منافق مردک نینک *bref*, ce fut le manque de courage de ce misérable hypocrite. — *Id.* 223. غایتش خاطرغه کیچتی کم, il m'est venu à l'esprit que....

بیر غجری مینیب عراقدین مروغه کیلدی. — A. G. 71. montant un cheval rapide, il vint de l'Irak à Merv. Peut-être vaut-il mieux lire حجر jument, en arabe.

غجری guide.

غجری باشلار ایرکان سهو ایتیش
یورومان ارسلان بار یورنغه بیتیش

Tandis que le guide les conduisait il s'égara; il arriva, tout en marchant, à un pays infesté de lions.

غجغار queue de bœuf sauvage; bouquet d'épines qu'on attache par plaisanterie aux jambes du cheval pour le faire cabrer.

غرار sac.

قرچی *attache du carquois, du sabre, du bouclier.* — B. 251.

میں جیبہ کییب ایدیم غریچی باغلامایدور ایدیم دبولغه کیمایدور
j'avais mis ma cuirasse, mais je n'avais pas encore attaché la
courroie ni placé mon casque sur ma tête. — *Id.* 300. قالغانینی
ze transperçai d'un coup (je frappai de
manière à coudre) son bouclier et l'attache.

غرناق jeune esclave.

غَرَوُ roseau.

کرنوای کلکی دیک ایل کلکی شکر ریز ایماس
عیب قیها بمر دیک اولمش نی شکر بیرلا غرو

Si la plume du vulgaire ne répand pas des douceurs comme celle de Nevaï, n'en dis pas de mal; comment un simple roseau pourrait-il valoir la canne à sucre?

غرواش peigne du tisserand.

جوّهه غرواشی دا آهار دیک
یوق که زغن پری دا مردار دیک

Comme l'empois qui se trouve après le peigne du tisserand, ou plutôt comme l'ordure qui souille le plumage de la corneille.

غرونک parole, entretien. — غرونکلاشمق s'entretenir.

غریچچی serviteur du harem.

غرم mugissement du tonnerre, rugissement du lion.

غکّه espèce de corneille d'un blanc marbré. B. 364.

غلبه a. beaucoup. — B. 157. غلبه لوندلیمق لار آندا قیلیب ایدی il avait commis là beaucoup d'actes de libertinage.

غلتنک charrette, brouette.

غلچده bas, court; petit homme.

غلکه verrou de bois qu'on met au dos de la porte.

غوسون m. botte à haute tige. Conf. غلمشهر.

غول troupes rangées en ligne; gardes particuliers du roi; corps de bataille.

قیلیب آنداق آراسته ییتی غول
که بیلد خیلی تاچاس اراسی دا یول

Il disposa ainsi sept corps de sa garde au milieu desquels les troupes du vent n'auraient pu se frayer un passage.

B. 82. برانغار وجوانغار و غول و هراول و غول
فايله droite, l'faile gauche, le centre, l'arrière-garde. *Erver. See p. 515*

اورکا B. 85. غوما, غومه, قوما, قومده
خاتون و غومه سی یوق ایدی il n'avait pas d'autre femme légitime ni

de concubine. — A. G. 17. مونلاردین اوزکا قوملاردین بولغان اوغلانلار. — A. G. 17. *de concubine. — A. G. 17.* outre ceux-là, il avait beaucoup d'enfants de ses concubines. — *Id.* 18. آدی خاتونیدین بولغان وقومادین هم بولغان بار تور. — *Id.* 18. il avait des enfants de ses femmes légitimes et de ses concubines.

بلق سی بیرنهنک غوان بلق موز. — A. G. 27. بلق سی بولور. — A. G. 27. cheval de trois ans. — A. G. 27. leurs chevaux sont comme nos chevaux appelés *gounan*. Conf. le mongol غمندر.

غومه وغنچهچی سی خیلی بار. — B. 35. غومه وغنچهچی سی خیلی بار. — B. 35. concubine. — B. 35. غونجایچی, غنچهچی. — B. 35. il avait beaucoup de maitresses et de concubines.

غوند 3 animal appelé en arabe رُتْمَلَا tarentule.

غونک corneille noire.

غده signe du datif.

درغه بهردی اول بها بمرلا رواج

کم سریر اهلی غده بهردی زیب تاج

Il a donné à la perle un tel prix et une telle vogue qu'elle fournit des parures et des couronnes à ceux qui possèdent le trône.

غیداق pays dans le voisinage du Kaptchak, renommé pour l'excellence de ses flèches.

غیرجاک sorte d'instrument à corde.

غیز bruit produit par une flèche, une pierre ou autre projectile.

غیلجایمق perdre la tête, la raison.

غین signe de l'impératif. Voyez غین.

غونچی espèce de carcan de bois qu'on attache au cou du chien pour l'empêcher de fuir; sac qu'on attache au cou du cheval pour qu'il puisse manger.

ای وادی ایمن ایچره قویچی

ایت مین سنکا اوز تاشینکغه غینچی

Ô toi qui fais paître tes brebis dans cette vallée paisible, je suis un chien; tu as en ta possession un collier de force.

mon Dieu! آلهی سینی دستگیر بولماسانک عصا هان ایت غینچی سی هان
si tu n'es pas un protecteur qui nous soutienne, du moins sois pour
nous le bâton qui repousse les attaques ou le morceau de bois qui
retient le chien.

غینگشیمق éternuer en sentant une odeur trop forte; s'enfuir en gro-
gnant, en parlant du chien.

غینه particule qui indique le diminutif.

قهر ایله تهدید بیدل لارغه باری چینی غینه
مهر ایله هر وعده کم قیلندی باری اوتروک کینه

Chez les gens sans caractère les menaces les plus violentes n'ont que peu d'effet;
leurs protestations d'amitié sont toutes un peu mensongères.

صابون خانه ایشیکی دا کوچه نینک اورتاسی دا اوزی اوچون حجره غینه
près de la porte de la fabrique de savon, au milieu
même de la ruelle, il avait construit pour lui une petite cellule.

ف

فرجی tentes; pavillon que les femmes tendent.

فرست bruit que fait le cheval en soufflant, que fait un objet lancé en
l'air.

اوچوب بیتکاندا ضرب دستی آنینک
که باریب اون بیغاج فرستی آنینک

Brandissant son bras en l'air, il porta un coup, dont le retentissement se pro-
longea jusqu'à la distance de dix milles.

فرفرک toupie.

فرقر coureur; palefrenier.

فرنگی pièce d'artillerie. — B. 42. باران دا قیلج نیکورور
des projectiles de l'artillerie, il faisait tomber les coups de sabre. —

Id. 278. فرنگی تاشی بیهله ایکی کیمه نی اوروب سیندوروب. — *Id.* 481. فرنگی تاشی بیهله ایکی کیمه نی اوروب سیندوروب. ayant frappé et brisé deux embarcations avec des boulets.

فره petit de la perdrix et d'autres oiseaux du même genre.

فریسه tissu couleur d'azur; corneille verte; porreau.

فریک petit des oiseaux.

فسقیده a. jet d'eau.

فیلدو murmure à l'oreille de quelqu'un.

فسلکن plante odoriférante, basilic.

فشک cartouche, fusée; file de chameaux; chauve-souris.

فکر rouge, fard.

فلفس faible.

فوتمک croire, avoir confiance.

فوله colle.

فیر bruit produit par le vol des oiseaux.

فیشقیرمق émettre un son par les narines.

فیقور scarabée.

فینقیرمق. Voyez فیشقیرمق.

ق

قَا آن roi des rois.

قانی خان لار قانی جنکیر خان

اوکدای قانی که ایردی قَا آن

Où sont les Khans? où est Djenguiz-Khan? où est Octaï, qui était grand khan?

در این مرعا رعیت صد هزاران بیس باد آن نوع

که هر یک را بود چاکر هزاران خان و قَا آنش

Puissent dans ce séjour se trouver ainsi plus de cent mille sujets ayant chacun à leur service mille khans et grands khans!

قَابِمْق prendre, en parlant du feu.

قَاب vase; sacoche qu'on suspend aux flancs d'un mulet.

قَابَا grossier; bulle d'eau. — قَابَا قَابَا قَابَا يَجْمَك manger des mets de plusieurs espèces.

قَابَا tête.

قَابَارْجُوق tumeur, pustule.

قَابَارْجُوعِلَامِق s'enfler. B. 89.

قَابَارْمِق enfler; se tuméfier.

قَابَاغَان ravisseur, pillard, en parlant des chiens et des lions.

قَابَاق citrouille; but placé sur une perche et qu'on vise avec des flèches.

B. 217. قَبِيق مِيدَانِي دَا مِيدَانِ بَاشِيدِينِ چَابِيبِ يَانِيبِ تَوْشُورُوبِ قُوبُوبِ. dans le champ du tir, il s'élançait de l'extrémité, se retournait, jetait son arc, le remettait dans sa main, tirait et frappait le but. — قَابَاقِ بَاغِلَامِق enseigner, décrire une chose extraordinaire.

قَابَاقِ couvercle. — كُوزِ قَابَاغِي paupière.

قَابَاقَالْمِق entourer.

ايَاغْمِ نِينِكِ قَلْمِي ضَعْفِ دِينِ اَنْدَاقِ كِهِ قَمِ
قَابَاقَالْمَانِ تِيرِي دُورِي دَا قَلْمِدَانِ يَنْكَلِيغِ

Le roseau de mes jambes, dans sa faiblesse, ressemble au kalem, alors que l'étui le recueille, en l'entourant de tous les côtés.

قَابَا قُوشْلُوقِ la dernière limite de l'heure du déjeuner, vers midi.

قَابَا قُولاغِ cruche à anse.

قَابَالِ action d'entourer une place, de l'assiéger. — B. 115. بُولَارْنِينِكِ

بُولَارْنِينِكِ بِيْلِهْ قَبْلِدَا قَلْعِدَارْلِيْقِ قَيْلَاقِ لِيْقِ بِيْ تَقْرِيْبِ اِيْكَانْدُورِ
conserver la place pendant un siège, avec l'espoir de recevoir d'eux du secours, était impraticable. — Id. 203. اُونِ آيِ قَبْلِدَارْلِيْقِ تَارْتِيْ لَارِ ils supportèrent l'investissement pendant dix mois.

قَابَامِقِ boucher, fermer; assiéger. — قَابَامِقِ être enfermé, assiégé. —

A. G. 49. قَلْعِدَغِهْ قَبَالْدِيْ تُونْغُوتِ نِينِكِ تُونْغُوتِ قَبَالْدِيْ le prince des Tangout

قايغامق

s'enferma dans la citadelle. — A. G. 180. قرآكول نينك قلعه سيمغه
 étant entrés dans la citadelle de Kara-Gueul, ils s'y
 enfermèrent. — A. G. 148. شاه
 لشكري قبايب ل'armée de Châh-Abbas s'étant concentrée.

قايان porc.

قايان balance d'une grande dimension.

قايان vêtement fendu sur les deux côtés. Conf. قافتان.

حرقه آينك جسمى دا قاپتان بولوب

قاپتاني تن جسمى آينك جان بولوب

Des haillons lui servent de vêtement; ou plutôt, son corps est son unique vêtement, et son âme en est couverte comme le corps l'est par l'habit.

ايسكى جهان بيله فارغ توفراق دا اولتورماق يخشى راق كه زربفت قاپتان
 s'asseoir sur la terre nue avec de vieux
 habits vaut mieux que de se tenir debout devant chaque personne
 en habit tissé d'or.

قابتورغاي grande bourse.

قاجورما fer et acier qu'on combine et dont on fait des cuirasses et des
 épées.

قاجوق espèce de bourse qu'on suspend au cou, sac de cuir.

قاپسامق saisir subitement et renverser; entourer.

هجر ارا اغريق كونكل قالميش ايكى زلفونك ارا

در ديك كم قاپساميش هر ساريدين بير دال آنى

Mon cœur, endolori dans l'exil, reste au milieu de tes deux boucles de cheveux,
 comme une perle qu'entoure de tous les côtés une coquille recourbée (allusion
 à la forme du > qui commence le mot در).

قايغامق entourer.

نيجه كوندين سونك اولغاي امكاني

قايغاماق بو ايكى چيريك آنى

Dans combien de jours sera-t-il possible que ces deux armées l'entourent en-
 tièrement?

فاتقاجاق vase; étui.

فاتقارا tout noir.

فاتلامق envelopper.

فاتپلان tigre.

فاتبقارمق laisser, poser une chose au milieu.

فاتپلامد chose enveloppée dans une autre, couverte d'une autre chose.

فاتپلوباقا tortue.

فاتبمق prendre, saisir, soit avec la main, soit avec les dents.

فاتپنجى ciseaux.

فاتبنى fourreau, étui.

فاتبو placé en face; but; occasion; portée. — B. go. اوش مونداق قابودا كيكلكان غنم هيچ نوي متضّرر بولماي اوچراشتى بو مثلد بار كيم قابوداغى نى قاپاسا تار يغوچمه قايغورور un ennemi, qui s'était mis à portée d'une telle manière, s'échappa sans avoir subi aucun dommage. Un proverbe dit : Celui qui ne met pas la main sur ce qui est à sa portée s'en affligera jusqu'à ce que la neige pleuve (jusqu'à la vieillesse). — *Id.* 140. بيدلار اوتوب مونداق قابو تاپيلهاس des années s'écouleront sans qu'une pareille occasion se présente.

فاتبو porte. — اوتبو او كجدهسى gonds de la porte.

فاتبورجاق écaille des poissons.

فاتبورغا flanc.

فاتبوق, فاتبوغ, فاتبوزاغ, فاتبوزاغ پوسته — اوتبوزاغى كجه بولماس une coque de pistache ne devient pas un bateau.

فاتبويق caché, renfermé.

فاتبوت côté, flanc; étage, degré.

فاتتارمق frapper de la lance, de la javeline.

فاتتاغ barrière, défense.

فاتتاغان qui est devenu fort ou dur.

فاتتانهور homme mal proportionné.

فاتتارمق se hâter, courir avec ardeur, presser le pas. — B. 32. آنديسى

فاتیش بورون قوشغه خبلی فاترار ایکاندور
la chasse au faucon. — *Id.* 409. فاتراب بیتهیب
courant avec rapidité, arrivant à tous les rangs.

فاتعاق fort, dur.

فاتله, فاتلا, فاتله fois; tour; file; rang; de nouveau.

یاننا قاتلا دارای دریا نوال

دیددی گای حکیم مسیحای مال

Le généreux Darius, reprenant la parole, dit : Ô sage! qui possèdes la puissance du Messie.

فاتلاما espèce de pain.

فاتلامق supporter; être de force; durer.

فاتلاو espèce de cuirasse, faite de feuilles superposées les unes sur les autres.

فاتمر pièce; rangée; à soixante ou à cent feuilles, en parlant des roses.

فاتمق accoupler; être fort; dur; se coaguler.

ساوغ شدتیددین گه کوزلار فاتیب

آنکا قوس هر دم یلارک آتیب

Les yeux s'étant comme durcis sous l'action violente du froid, les sourcils, sous forme d'arcs, leur lançaient à chaque instant des fers de flèche (à cause des glaçons qui pendaient des sourcils sur les yeux.)

تنکری دوستلاری نینک حکایان بیترانه دور کم خیره لیع دین فاتقان
کوزلارنی بیغلالتور le récit des actes des amis de Dieu est une mélodie
qui fait pleurer jusqu'aux yeux durcis par la malveillance.

فاتناشیق trouble, bouleversement.

فاتنامق se hâter; se rendre à.

فاتولوق ébullition, effervescence.

فاتیح présent qu'on envoie au gendre ou à celui qui donne une fête pour contribuer à la dépense.

فاتیش mêlé, uni; compagnon.

فاتبعق fort, dur, ferme; tout ce qui se mange avec le pain. — B. 366.
 خامی فاتبعی خوب آس بولادور crue et encore ferme on en fait un
 excellent plat. — فاتبعق قویروق l'écureuil.

فاتبعقلاهمق se durcir, se coaguler, se cailler.

فاتبعلیش réunion de deux cours d'eau qui se mêlent ensemble. —
 B. 150. اندراب سوئی نینک فاتبعلیشیغه یوق. près du confluent de la
 rivière d'Enderâb. — *Id.* 160. کابل سوئی بیلده سند سوئی نینک
 یوق قاراق فاتبعلیشی دین یوق قاراق un peu au-dessus du confluent du Sind avec la
 rivière de Kaboul.

فاج combien; quelques.

قرانغو کیچه دا اوز ایلی نینک. — B. 32. فاجار
 اوق حسن یعقوبغه تیکار فاجاریغه تیکیب فاجاریدین بورون راق اوز
 علیغه کرفتار بولدی dans la nuit obscure, une flèche de ses propres
 gens atteignit précisément Haçan-Yakoub. Le trait ayant atteint la
 vertèbre inférieure, avant qu'il pût s'échapper, il tomba victime de
 ses propres actes.

جلال الدین یحشی. — A. G. 87. فاجاشلیغ
 ایشلار قیلیب لشکری نینک فاجاش لیغینه سبب بولدی
 par sa belle conduite, fut cause que son armée put s'échapper de ce
 péril.

فاجاغ fuite.

فاجان quand, à quel moment? — فاجانغه, فاجانغه jusques à quand?

فاجتک qui fuit.

بیری بیلکا یول دور بیری اوتغه یول

بوزولغاج روان تاشقاری فاجتک اول

L'un donne passage au vent, l'autre au feu; lorsque l'obstacle sera détruit,
 hâte-toi de t'enfuir au dehors.

بو فاجغاق ترکمان نینک فاتبعغه یغلیب. — A. G. 71. فاجغاق
 s'étant réunis auprès de ces Turkomans fuyards.

فاجغون fuite.

فاجمق fuir. — فاجقوسى il faut qu'il fuie.

فاجو fuite; dérouté générale, dans le langage du Tourân et du Khârisme.

فاجير vautour. — نمروء جهلدين بيمر صندوق نينك تورت پايدسيغه تورت فاجيرنى باغلاب اوزى صندوقغه كه بيب تورت يوقارى كوشه سى دا ايت Nemrod, dans son aveuglement, ayant attaché quatre vautours aux quatre pieds d'une caisse, entra lui-même dans la caisse, après avoir attaché des morceaux de viande aux quatre angles supérieurs de la caisse. Les vautours s'efforçant d'atteindre la viande, s'élevèrent dans les airs.

فاجيقيقم être dispersé.

فاجين torrent qui est sur le point de briser la digue qu'on lui a opposée.

فاداق coin, clou; fer à cheval; couleur employée pour la teinture.

فاداغن qui enfonce des coins; action d'affermir; vigueur.

فادامق rendre solide, en enfonçant un coin ou un clou; piquer dans.

— B. 441. بو بيش اولوق كنبدلار نينك اوستيكا زراندود قيلغان مس sur ces cinq grands dômes on a assujetti des plaques de cuivre qu'on a recouvertes d'or.

بو وهم دين كه بولور زخم بس لطافتدين
خيال بيرلا داعي لبلا رينكغه تيش قادامان

Plein de cette crainte que tant de grâces me menacent de nombreuses blessures, je n'ose, même par la pensée, enfoncer mes dents dans tes lèvres.

فادانه entraves de bois qu'on met aux pieds des prisonniers.

فار neige. — قارليغ tribu turke ainsi appelée, parce qu'elle ne put suivre Djenguiz-khan à travers les neiges, à son retour du Gourdjistân.

فاره قره, قرا, قارا noir; poussière ou ombre d'une troupe; cauchemar; encre; bord de la mer; gens qui suivent. — A. G. 180. يراقدين قيرق مينك واليك مينك كشي نينك قراسى كوروندى poindre un corps de troupes de quarante ou cinquante mille hommes.

مسافر يولى رشتەسىن اورماسون

قراچى قراسىنى كوز كورماسون

Bien loin que le brigand rompe le fil de la route du voyageur, puisse l'œil ne pas même voir la poussière soulevée par ses pas!

A. G. 124. تورانىنك وقرانىنك ياو قولينه توشماكانى ceux des grands et de leur suite qui n'étaient pas tombés aux mains de l'ennemi. — جريك اىلى B. 184. كاله قرا, كاله قرا, كالا قرا animaux, bétail. — رى وکله قرالارى غه سو آلدیلار les soldats, ayant creusé le lit du torrent, prirent de l'eau pour eux et leurs animaux. — *Id.* 187. کيلتوردیلار رخت وکله قرا اولجه کيلتوردیلار ils apportèrent leur prise, qui consistait en effets et en bétail. — کيشى قرامدين کيشى قرامدين gens de la suite; clients; hommes en général. — بولغان کيشى قراسىنى دور c'est un de mes clients. — B. 202. کوجوروب قراسى آليب les gens de sa suite ayant pris ses os. — قرا اغاج orme. — قرا اغريغ bubon; paralysie. — قرا باتاق oiseau aquatique noir. — قرا باش bouvreuil; rossignol; jeune fille esclave; moine chrétien. — قرا بوغاز rossignol; oiseau dont la gorge est noire. — قرا تارغ espèce de céréale. — قرا تال aigle noir. — قرا تاماق canard noir. — قرا تاق pintade. — قرا تاياق tumulte, insurrection de vauriens armés de bâtons, vagabonds. — B. 77. بيمر ياره لوند ramassant une troupe de mauvais sujets et de vagabonds; faisant irruption. — *Id.* 253. شهر ايلي قراتاياق هجوم قىلب تورلار les gens de la ville et les vagabonds ont fait irruption. — قرا تغو appareil fait de plumes d'oiseau, dont les oiseleurs se servent pour attirer les oiseaux. — قرا تمغا ordre des rois turks, scellé en noir, et s'appliquant particulièrement à des exécutions. — قرا چورك armée en marche. — قرا چورك melanthium, nielle. — قرا خان nom générique donné aux princes, que nous appelons ملوک طوائف, et à quiconque, sorti de la foule, se fait chef d'un parti. — قرا دوزن espèce de guitare à quatre cordes. — قرا بيمر قرا سوغا ييتيلدى on arriva à un torrent impétueux. — B. 141. دريالاريدىن قرا سولاريدىن *Id.* 377.

فراغ, قراغ ق

oultre leurs fleuves et leurs ruisseaux qui coulent dans les ravins et dans les fonds. — jour noir قرا شنبه. — petit lait desséché après avoir bouilli. قرا قوت fruit de l'épine vinette. — aigle noir قرا قوش. — animal carnassier, plus gros que le chat, suivant le lion, dont les restes lui servent de pâture; députés des notables se réunissant chez les princes pour leur donner des renseignements; affidés chargés d'épier les actions du premier ministre. قرا کونلوك styrax liquide. — قرا کيک sanglier. — قرا يميش fruit qu'on appelle aussi املوك.

فارا باسماق attaquer, surprendre dans le sommeil.

غم تونی قیلیمش فارا باسقان کییی مضطر بسی
بیلده کم ناکار منی بو بخت قیر اندود ایله

La nuit du chagrin, semblable à un voleur de nuit, m'a terriblement bouleversé; tellement que je suis réduit à l'impuissance sous les atteintes de cette noire infortune.

فارا رتمق être noir, obscur, triste.

قراغ ق noir; prunelle de l'œil, l'œil en général; pillage; butin. کوزکا توفراغ قراغی سرمهء صفاهان جا کیلیب sa noire poussière vaut pour l'œil le collyre d'Ispahân.

مراجینکا المی بیتماسون فراق بیله
ضمیرینک اولماسون آزده اشتیاق بیله
کوزوما تینکری تیگورسون ایکی تابانینکی
حد ایلابان قرا قیلماق ایکی فراق بیله

Que la douleur ne puisse pas atteindre ton corps avec la séparation, que ton esprit ne soit pas tourmenté par la passion! Que Dieu fasse arriver la plante de tes pieds jusqu'à mes yeux, puisqu'il t'a permis de les noircir (les rendre tristes) avec tes deux prunelles.

دیدى خاتان که ای شمع فراغیم
فراغ و شمع یوق روشن قراغیم

Le khakan dit : Ô ma lumière éclatante ! que dis-je ? ma lumière éclatante ;
prunelle étincelante de mes yeux !

ای قراغینکغه سرمهء ما زانغ
ما طغی مرکبینکغه قویمای دانغ

Ô toi, dont l'œil a été orné du collyre brillant des révélations divines ; toi,
dont la rébellion n'a pas marqué la monture d'une empreinte ineffaçable.

فاراڭای bois, forêt.

فاراوول, فاراڭول gardien, surveillant ; troupe postée quelque part.

فاراوقق saccager, piller.

حَامِ که نوح علیه السلام اوغلی دور اول حضرتغه ادب —
ترکی قیلدی ایرسا اول حضرت دعاسی بیهله رنکی قارالوب پیغامبرلیق
attendu que Ham, fils de Noé, lui
avait manqué d'égards, par un effet de la malédiction de son père,
la couleur de sa peau devint noire et le don de la prophétie fut re-
tranché de sa race.

کیمکا سالدیم کوز کوزوم قارالغودین عشق ایچرا کم
قان ازا پنهان کوزوم آن وقراسین کورمادیم

Si mon regard s'est voilé de noir, par un effet de l'amour, à qui m'adresserai-
je, puisque je ne distingue plus ni le blanc, ni le noir de mon œil caché dans le
sang ?

بیر اینیکه . B. 119. قارالامق, قارامق
بول بیهله بیر کیشی بیر اوکوز آلیب باره دور ایدی مین سوردوم که
un homme
marchait par un chemin étroit, tenant un bœuf. Je lui demandai :
Où va cette route ? Il me dit : Regardez le bœuf, ne vous arrêtez pas.
— Id. 232. بو خانه زاده نینک ناموسینی قارالاب
prenant en considé-
ration l'honneur de ce parent. — A. G. 173. قاراب یوز
cent hommes d'élite restèrent auprès de moi,
me gardant.

فارالی regard.

A. G. 102. قرچيغا سالماقتمه يكتاي جهان ايردى il était le premier du monde pour lancer le faucon.

فارچيقيق gratter, égratigner.

فارداش frère. — فارداش قاني sang-dragon.

فارس châte, ce qu'on met autour des reins; bruit du fuseau.

فارساق taisson; animal dont la fourrure est nuancée de deux couleurs. a une bonne odeur et est très-chaude. En persan فتك.

فارسمق rétrécir un vêtement trop large du cou.

فارشو en face, vis-à-vis.

فارغا corneille. — خانق قاتل الكلب et قاتل الكلب. — فارغا بونى. — الذئب; en persan چکوله. — فارغا دولكى. — چکوله.

فارغاش tumulte, confusion; dispute, querelle.

بولار ايلكا مينينك عشقم ايشى دىن

قولاغم يالقيمان ايل فارغاشى دىن

Les hommes sont dans la confusion, par suite de mon amour; mes oreilles sont assourdis du tumulte que font les hommes.

نى مردودليغ كم بولور ايل ايشى

تون وكون آئينك جاني نينك فارغاشى

Quelle répulsion il inspire, puisque, nuit et jour, on n'est occupé qu'à se défendre contre les entreprises de sa méchanceté!

فارغامق détester, maudire, faire des imprécations.

لطفينى كم فارغادى يارب بلاغه اوچرادىب

كم سمينك ديك تاش باغبرليق بيوغاه اوچرادىب

Grand Dieu ! qui donc a maudit Lutfi, pour qu'il ait rencontré un infidèle aux entrailles de pierre, comme toi.

A. G. 26. اتالار اكر قيرلاريني فارغاسالار si les pères maudissaient leurs filles.

چون حام نوح عليه السلام غه بی — ادب ليق قيلغان جهتدين آئينك مبارك تيلي كا حام باره سي دا قارغيش
 comme Ham avait manqué de respect à Noé, la ma-
 lédiction passa sur la langue bénie de Noé à l'égard de Ham. —
 ce que tu as appelé par une seule prière ne saurait être détourné par mille
 malédictions.

قاراقشون, قارقاشوق, قارقاشون le sabot du chameau.

قارقوناق lieu où l'on parque les moutons.

قارلانقوج hirondelle.

بند كرجه دور قارلوجاج يوسونلوق دور. — B. 365. *id.* قارلوجاج, قارلوجاج
 il y a encore le *guerchek*, qui ressemble
 à l'hirondelle, mais qui est beaucoup plus grand.

قارليق enroué. — قارليقق s'enrouer.

قارماق morceau de bois muni de crochets dont se servent les pêcheurs.

قارمامق enlever, ravir. — قارمامق chercher à s'enlever une chose.

قارمق mêler; introduire; associer.

آيرغاج بذل ايللا بوي نواديين

نواسيرلارغه قارمايغيدل هواديين

Sépare-moi par tes bienfaits de ces indigents; ne permets pas que, victime
 de mes passions, je me mêle aux déshérités.

قارمق se mêler. — قارمق être mêlé, introduit.

قارو bras; échange; on donne aussi ce nom à une coupe qu'on présente
 à l'échanson en échange de celle qu'il a versée dans la première
 tournée; si l'on a bu deux coupes, cela s'appelle قوش.

اي كونكل آه اوقلارين اول غره نينك آلييدا چيك

كيم اوق آتماغليق دا سيندين توز دور آئينك قاروسي

Ô mon cœur! en présence de cet œil assassin remets les flèches de tes soupirs;
 car, dans l'art de lancer des traits, son bras est plus habile que le tien.

چون نوابی غم ایکی لعلی می دین توتسا قوش
قارو کر جان ایستاسا کم جان بیریب تاپتی مونی

Lorsqu'il présente à Nevāi, coup sur coup, deux coupes de son vin couleur de rubis, quand même il demanderait en échange le sacrifice de la vie, qui donc a jamais trouvé un tel avantage à si bas prix ?

اوشبو یانکلیغ ایستاکیل دایم نوابی کونکلینی
کم کر آندین بیتاسا حق دین سنکا بیتکای قارو

Demande toujours ainsi le cœur de Nevāi afin que, si tu ne l'obtiens pas de lui, Dieu du moins te donne quelque chose en échange.

قاروچه bras, avant-bras.

قاری vieux, âgé; l'espace depuis le haut de l'épaule jusqu'au bout des doigts. — A. G. 47. کرایت فایمان نینک قاری دوشمانی ایردی Kiraiet était un vieil ennemi de Naïman.

چوقیلدی مساحت مسالك ارا
بیغاج ایتمی تعین ممالک ارا
طنانی که مساح قیلدی قولاج
قیلیب اون ایکی مینک قاری بیر بیغاج

Lorsqu'il voulut fixer la mesure des distances il divisa le parcours des provinces en autant de *ügadj*. L'arpenteur se servit pour cet objet d'un cordeau divisé par brasses; douze mille *kari* faisaient un *ügadj*.

قاریلیغ vieillesse.

قویغوی باغیرغہ حرن داغی قاری لیق
سالغوی غم وبلا سرائی قاری لیمق
قویغوی فنا تولا ایاغی قاری لیمق
اولماک خبرین بیرکوی داغی قاری لیق

La vieillesse met la tristesse dans le cœur; c'est elle qui est la messagère de la peine et du chagrin; la vieillesse verse à pleins bords la coupe de la destruction; c'est encore elle qui nous apporte la nouvelle de la mort.

فارش empan; palpitation; mélange.

فارشلامق palpiter.

فاریق sillon, fossé.

فاریقمق devenir malade par l'effet de la neige, en parlant de l'œil.

فیلیب نرکس اوز غنچه سین بیضه وار
که کوزید! ایردی رمددین غبار
رمد یوق که چون تار اوزا کوز سالیب
فاریمق کوزی نینک ضیاسین آلیب

Le narcisse donnait à son bouton l'apparence d'un œuf, parce qu'il y avait dans son œil comme une poussière semée par l'ophtalmie; que dis-je, l'ophtalmie ? à force de fixer ses regards sur la neige, l'éblouissement avait fait perdre à son œil tout son éclat.

فاریلامق courber; mesurer.

فاریمق vieillir. — فاریتمق faire vieillir, causer du chagrin.

بو نوع قرا تون اچیرا فاریب
یعنی که قرا تونوم آفاریب

C'est ainsi que j'ai vieilli pendant la nuit sombre; le voile noir, qui ombrageait ma tête, est devenu tout blanc.

هر کیم کا که کوب طعام ییماک فن دور
بیکلید که نجاست تیغہ مسکن دور
فارینیک بیله دوست بولماسانک احسن دور
نیوچون که ایر اوغلی غه فاریب دشمن دور

Que quiconque se fait un art de se gorger de nourriture sache que l'impureté établit son domicile dans son corps; il vaut mieux que tu ne sois pas ami de ton ventre. Pourquoi un homme qui a beaucoup vécu serait-il ennemi de son enfant ?

فارین ventre, tripes. — فاریق یاروق herbe aux puces.

فارینجه fourmi. — فارینجه petite fourmi.

فارينداش frère.

فاز oie. — فاز قناتی aile d'oie; expression stratégique. — A. G. 174.
 بوردای بولاك بولاك بيسامادی بیر بولاك فاز قناتی بيساب کيلدی
 ne se rangea pas comme nous en plusieurs troupes, mais il vint
 rangé en une seule troupe, en aile d'oie.

فازاغوج cheval.

قزاق vagabond; aventurier, aventureux; onagre que ses compa-
 gnons chassent loin d'eux.

زال دیدی کم قزاق ایرکاندا شاه
 تیغ چیکیب کم چیکار ایردی سیاه

La vieille dit : Si le roi est un vagabond, qui tirera le glaive et se mettra à la tête des soldats ?

B. 65. مردانه وقزاق بیکیتم ایدی. B. 65. *Id.* 133. *یاقا یردا اولغایغان اوچون چادر واولتورور* comme il avait été élevé dans des lieux écartés, sa tente et son campement étaient ceux d'un homme qui mène une vie aventureuse et n'offraient aucune recherche. — *Id.* 13. *اکثر قزاق لایق لاردا وفترات لاردا مینینک بیله ایردیلا* elle m'avait accompagné dans la plupart de mes expéditions aventureuses et dans les traverses de ma vie. — قزاقچی voleur de grands chemins.

قزاقق battre les grands chemins.

قزالاق alouette.

قازان canon court, à large gueule; marmite; large étrier; mot de rallie-
 ment dont se servent à la guerre les Turkomans *salor*. — B. 42.
 قازان قورماق نینک ایش کوچیدا
 batterre. — *Id.* 429. *اولوغ قازان بیله تاش آتی* il lança un boulet avec
 un gros canon.

قازانچ produit, gain.

قازان appareil circulaire de bois et de roseau, sur lequel on pose la

فاق غ *étrille*. فاشاغو, فاشاو, فاشاوج, فاشغوج.

فاشانك *sombre, obscur; souterrain; maigre, décharné.*

فاشامق *uriner.*

فاشقالداغ *plongeon noir; en persan ماغ.*

فاشقالق *craquer; pétiller.*

جسم ارا بير پرلاری قلمای بوتون

پاره پاره چونکه فاشقالغان اوتون

Sur leur corps, il ne restait pas une plume intacte, comme le bois. lorsqu'il pétilla en éclats.

فاش قرامق *commencer à se répandre, en parlant de la nuit.*

فاشقه *animal qui a le front blanc; brave; qui est au premier rang; appareil qu'on attache au front du cheval au jour du combat. —*

B. 129. بير قشقه اتليق منقا بيتيب. — A. G. 103. آنلار بير قرا قشقه آت.

سيوجی برديلار ils lui donnèrent, pour prix de la bonne nouvelle, un cheval noir, au front blanc. — فاشقه اختاج *écuyer mongol chargé des chevaux au front blanc.*

فاشوق *écuelle de bois.*

فاشيمق *gratter. — بويون فاشيمق se gratter le cou, c'est-à-dire rougir.*

فاق غ *sec, fruit sec; amas d'eau stagnante provenant de la pluie, qu'on appelle aussi قاق سو. — B. 397. قاق کوشتنين بير ايکی تکه آلدیم. je pris un ou deux morceaux de viande desséchée.*

بلخ ایلی نینک طاقتی هم طاق ایدی

بارچه قاون حسرتیدین قاق ایدی

La force du peuple de Balkh l'abandonna; tous les melons se séchèrent de regret.

Dans le Khorazân et à Samarkand, on a l'habitude de conserver les melons au sec; quand on veut les manger, il suffit de les tremper dans l'eau pour leur rendre toute la saveur des fruits frais.

فاناس qui sort du chemin.

فانالاڭان oiseau très-bruyant.

فانالامق chanter, en parlant d'une poule qui pond.

فانقرداغ queue de mouton rôtie, imprégnée de graisse; mets très-recherché chez les Mongols.

فانقرمىق pousser des cris; cracher en toussant, expectorer.

فانقردم retentissement des cris, de la plainte.

فانقشال, فانقشاق bois sec.

هجردين اورتانسا جسممدا سونكك لارتانك ايماس
كيم ايرور تيشه ايتيك داغي بسى فانقشال اوتون

Si les os de mon corps s'enflamment par la douleur de l'absence, il n'y a là rien de bien surprenant; car la hache est tranchante et le bois très-sec.

فانقشالامق être sec, desséché.

فانقلمج étincelle.

فانقم hermine.

فانقاج poisson desséché.

فانقق battre, frapper une chose contre une autre.

فانقش action de battre, de piler.

فانقشلامق détester, maudire.

فانقشانليغ coléreux, vicieux.

فانقمق se mettre en colère.

قالاڭاي mot de ralliement dont se servent les مانكنعت en temps de guerre; rouge clair-foncé; herbe longue à larges feuilles.

كيب كلكون حرير وپيرنيان
قالاڭاي كيم اقيب هر سارى قاني

Il était vêtu de soie couleur de rose et de satin d'un rouge clair-foncé; car son sang coulait de tous côtés.

فلامق entasser, accumuler; retarder.

قالادی وه كه اوتون ديك سونكاك لارچینی سپهر
بو یانکی اوتغه كه تن کلبه سیدا یا قیلا دور

Hélas! pourquoi le ciel a-t-il entassé mes os, comme du bois, pour servir d'aliment à ce feu nouveau qui brûle sans cesse dans la demeure de mon corps?

دیدیم کونکولوما هر یانددین خدنکینک نی دورور جانا
صحتت اوتیغه دیدی اوتون دور کم قالای دور مینی

J'ai dit à mon cœur: Mon cher, d'où te viennent ces flèches qui te percent de tous côtés? — C'est, m'a-t-il répondu, du bois que je suis en train d'entasser pour entretenir le feu de l'amour.

فالیاغ coiffure de feutre, coiffure de forme triangulaire, boucle de cheveux.

شاه آنی بید کم باهی فالیاغ دا
بذل ایتار آفاق بمرور چاغ دا

Sache qu'il est roi celui qui, ayant un *kalpag* sur la tête, donne généreusement tout ce que le monde lui rapporte.

فالیور فالتور crible.

فالتاغای tout ce qui est faux, falsifié, tromperie.

فالتاق cuir de la selle, la selle elle-même.

فالتبان qui débauche sa propre femme.

فالترامق trembler, chanceler.

فالدورمق enlever, ôter; perdre.

فالقان bouclier.

فالقیمیق, فالقیرمق, فالقیمیق faire lever. — فالقیمیق, فالقیمیق se lever.

فالق, فالقیمیق, فالقیمیق rester en arrière.

فالیش reproche, réprimande.

فالیغ rectitude.

قالين nombreux, beaucoup; gros, épais; présent que le fiancé envoie dans la maison de la fiancée.

بارى اغزى دا تېلېه ايت ديك يالين
عددا ولى ايت توکيدىن قالين

Tous sont haletants comme des chiens enragés; mais ils sont plus nombreux que les poils du chien.

بو اوج پېغاميرزاده اولاد واتبايى مذکور بولغان ممالک ده يايىلدى لار
ces trois fils de prophète et tous ceux qui leur apparten-
tenaient s'étendirent dans les pays sus nommés et y devinrent nom-
breux. — **قالين** fiancée, fiançailles; action d'envoyer des présents
dans la maison de la fiancée. — B. **سلطان احمد ميرزانهك** 20. **عابسه**
سلطان بيگم آتلىق قيريني كم منكا قالين ليق قېلىب ايدىلار
j'épousai une fille du sultan-Ahmed-Mirza, nommée Aichah-
sultan-begum, qu'on m'avait fiancée. — A. G. 35. **اول قالين ليق**
celui-ci, s'étant choisi une fiancée, était parti.

قام médecin expérimenté, sorcier; bosse de chameau.

قاملامق s'émousser, en parlant des dents, de l'œil.

قاملامق entourer, cerner, assiéger.

قاملامق traiter un malade; ensorceler, charmer.

قاملاميشى action de traiter un malade, de charmer.

قاموق, قامو tout, tous.

قېلىب حك كم ملك سلطانلارى
قاموق خيل وكشور نكهبانلارى

Il ordonna que les sultans du royaume avec tous les cavaliers et les gouver-
neurs de province...

قاميش roseau. — **قاميش ليق** endroit abondant en roseaux.

قان sang. — **قانى تولغان** plein de sang. — **قانلى** qui est en inimitié. —

A. G. 129. **قانلى بولور** ils sont en

rapports hostiles avec les enfants d'Akataï-Khan. — قانليغ de couleur de sang, sanglant, sanguinaire, meurtrier, vengeur du sang. — B. 204. بيمراوغلى بيمركيشينى اولتورگان اوچون قانليقلار يغمه تاپشوروب comme un de ses fils avait tué un homme, il le remit entre les mains de ceux qui demandaient vengeance du sang versé.

قاناتلامق pousser, en parlant des plumes.

قانامق être ensanglanté; saigner.

قانجوقه courroie à l'avant et e la selle pour attacher les bagages; fouet de cuir non

قانجىق chienne.

قاندا où? — قاندىن d'où? — دك jusqu'où?

قانغال espèce de cotte de mailles fabriquée dans le pays des Francs.

قانق chariot. — A. G. 12. قويديلار آت قويديلار آت قويديلار ils (les Tartares) appelèrent les chariots قانق.

قانقازين traîneau ayant un rebord par devant et par derrière.

قانگلى, قانغلى espèce de chariot.

قانغى, قانغى lequel des deux.

قانگشار en face, à l'opposite; naseaux des chevaux.

قانغق se désaltérer; bouillonner. — B. 424. اول يرلارنىڭ چشمه لاريداك قانغق چيتماس l'eau ne sort pas en bouillonnant, comme dans les fontaines de nos pays.

قانغى où?

قانغىق qui a l'habitude de s'enivrer; petit lait aigre.

قانغىقمق s'enivrer.

قانغى amadou.

قانغىق intérieur creux d'un vieil arbre. — قانغىق اغاق peuplier.

قانغىقون, قانغىقون hôte, convive.

کم کرمین کور که بو حای بیلده
قاوچین آغیرلار کیشی مای بیلده

Vois sa générosité, puisque, dans cette situation, il dépense pour faire honneur à ses hôtes ce qui aurait fait la fortune de quelqu'un.

قاوشاق poursuite, poursuivant.

قاوشامق, قاوشامق ceindre la ceinture.

آندا هم تورا آلمای مروغه باردی — آندا هم کیینجا قاوغون کیلیب یالغوز تیکیرمی دا یاشوندی n'ayant pas pu y rester, il s'enfuit à Merv. Là encore, des coureurs étant venus à sa suite, il se cacha seul dans un moulin. — قاوغونچی celui qui poursuit; corps de troupes chargé de poursuivre l'ennemi. — بهرام پرویزغه قاوغونچی ییباریب اوزی مداین غه کیلیب پادشاه لیق غه اولتوردی Behrâm, ayant envoyé un parti de coureurs contre Parviz, s'en alla de sa personne à Madain où il siégea pour y exercer l'autorité souveraine. — B. 340. قاوغونچی قاچقان ایلدی قولا ب la troupe chargée de poursuivre ayant donné la chasse aux fuyards.

قاوغه seau à puiser de l'eau.

اوزیک کیشی سی نی قولا ب. — B. 105. قاوالمق, قاومق اول ناپاک ایل اراسیدین قاچتی — اول قولا ی باریب مهشور دور کم اول حضرت بیغاج شکلی غه کیردی il s'enfuit loin de ces gens impurs; quant à eux, ils se mirent à le poursuivre; il est connu que le saint entra dans la fente d'un arbre.

قایسی صیدی کم سین آنی اولابان
قوھجی تاشلاب طبل چالیب قولا بان

Quel est donc le gibier auquel tu donnes la chasse? n'est-ce pas l'oiseleur qui le lance, en battant la timbale, et qui le poursuit?

کوندا قاولانک حواس وعقلنی ای درد عشق
آندا سرکردان نواپی ولی عنکل قیلینک

Ô peines de l'amour, poursuivez dans sa rue les sens et l'intelligence; faites de l'infortuné Nevaï l'objet unique de votre fureur!

كوپدا ايتلاركا مسكن دور ولي تاو لار ميني
وه كه هدم لاركا آندا خاتمان دور بيزكا يوق

Les chiens trouvent un asile dans la rue; moi, on me chasse sans pitié; hélas!
une même habitation réunit là tous les amis; mais pour moi il n'en est pas!

فاولوق l'enfant de l'arrière-petit-fils.

فاوت grains de froment ou pois chiches rôtis et réduits en farine.

فاووجي médisant, délateur.

فاوور depourvu de sens, de fond.

فاوورچاق poupées qui servent de jouet aux enfants; figures que les
montreurs d'ombres chinoises font paraître derrière le rideau. —
فاوورچاي celui qui montre les ombres chinoises.

ازوق وچخشي فاوورداق. — B. 246. فاوورداق viande rôtie dans la graisse. —
فاوور ايدى وهر نيمه كم حاضر ايدى des provisions de bouche, d'excellente
viande rôtie dans la graisse et tout ce qui était prêt.

فاوورسون plume d'oiseau nouvellement poussée; tuyau de la plume dans
lequel on met le pinceau.

آنكا داغي فاوورسون ابكش ديين
مونكا هم حله برك سبزه وش ديين.

L'un se fait un léger pinceau des filaments délicats des feuilles; l'autre trouve
un vêtement dans ces feuilles verdoyantes.

فاوورسى laine fine; or affiné.

فاوورماج viande boucanée; fricassée; blé ou autre grain torréfié.

خرمى ييرى دا تذرو ودرآج
يير تابه سيدين تيريب فاوورماج

Au milieu de l'aire le faisan et le francolin recueillent sur le sol échauffé les
grains grillés comme dans une poêle.

فاوورمق griller, rôtir; fricasser.

فاوورمد viande rôtie ou fricassée.

فایتمق

فاووزعد, faouozed écorce qui se sépare de la graine du millet au moment où on le bat.

فاووش faouosh ceinture, châle.

فاووهمق faouohemq se joindre, tenir l'un à l'autre.

فاووق faououq vessie; espèce de coiffure.

فاوون faouon melon.

فای faï lequel? neige accompagnée de pluie; en mongol : fort, solide; sort.

— فای دین د'ou? — فای بیر د'entre eux? — فایدا —

چیتی شه رخس اوزرا چون محکوم ایدی

حکم فایدین ایرکان معلوم ایدی

Le roi sortit quand il fut installé solidement sur Rakhch; il comprit d'où lui était venu l'ordre qu'il avait reçu.

فای ساری faï sari vers quelque côté que.

فای سازی اوت دیک یوز اوروب تند وتیر

سالیبان اول کشور ارا رستخیز

De quelque côté qu'il tournât ses yeux étincelants comme le feu, il soulevait un tumulte pareil à celui du jugement dernier.

فایا faïa rocher, montagne escarpée. — فایالیغ faïalygh pays montagneux.

فایاش faïash parents, race. — B. 133. خان لار مینینک توقغان فایاشیم دور. les khans sont mes parents de naissance. — Voyez اوروق فایاش.

فایان faïan torrent impétueux qui descend des montagnes; pour فایان de quel côté. — فایان فایان auquel de ses côtés?

فایپامق faïpamq se retirer d'un côté; aller à l'extrémité.

فایتا faïta de nouveau, au contraire.

فایتمق faïtemq tapis de haute laine.

فایتمق faïtemq revenir, retourner.

کیلکانی جان بیریبان فایتاری اولتوردی یانا

کویما فایتقالی باشیا ییمتوردی قدم

Sa venue m'avait rendu l'âme, son départ m'a donné la mort; on dirait que pour s'en retourner il a posé son pied sur ma tête.

فایریلق

بولوب بارغاندا در لایق تاج
وی قایتیب نیچوک کیم بحر موج

En allant, c'était une perle digne d'ornier un diadème; mais, au retour, il était comme la mer qui soulève ses vagues.

قایتاروردا واقف اول کیم تا یانا قایتاسون
تفکری اوچون ناتوان کونکلومنی اندین قوتقارو

Pour Dieu ! quand il fait retourner mon cœur, prends bien garde qu'il ne se détourne de nouveau; protège-le contre sa propre faiblesse.

وآلارنی رضالاری بیله قایتارماق نینک محنتی —
et la difficulté de les faire retourner de leur propre consentement.

ای که دیب سین غیردین آبرو کید وچیک جام وصل
کربو خلوتدا نوابی محرم ایرماس قایتارای

Ô toi, qui me dis sans cesse : Laisse-là les autres, porte à ta bouche la coupe de la réunion; si Nevaï n'est pas admis dans cette intimité, je l'emmènerai de nouveau.

باشقاروردا بارماسه کونکلوم عدم محراسینغه
توش توشیدین صاحبیان هر ساری آنی قایتارو

Si mon cœur, sous ta direction, ne se dirige pas vers la plaine du néant, en l'aiguillonnant de tous les côtés, fais-le retourner dans la bonne voie.

قایداغ comment? de quelle manière.

قایراق pierre à aiguiser.

قایرانلقق, قایرمق, قایرتمق témoigner de la bonté, de l'amitié; faire.

قایری talon, partie de derrière.

قایریچی compatissant, qui partage la peine.

قایریلامق rester sur les talons.

قایریلقق tourner sur ses talons, se courber en arrière.

آه تارتاردا مکر جان پیچ اورار
اوق آتاردا هر قاچانکم قایر بلور

Sans doute qu'une âme se tord en poussant des soupirs, toutes les fois qu'il se renverse en arrière, en décochant une flèche.

فایغالدوروق poli, lustré.

آلار جوشنی بارچا قایغالدوروق
سنان قوللاریدا نیچوک کم سیروق

Toutes leurs cuirasses étaient polies; leurs lances, dans leurs mains, étaient comme des piquets de tente.

فایغامق se ramasser d'un côté; se mettre au bord.

فایغناق omelette.

فایغو pain, chagrin. — فایغولوق triste, soucieux.

تینکیردا بالیغ بولسا حددین اولوغ
نهنگ اولماس آسیمییدین فایغولوغ

Si il se trouve dans la mer un poisson démesurément grand, il se soucie peu des attaques du crocodile.

فایغورمق être soucieux, chagrin; avoir compassion.

فایقاق calotte.

فایماق crème qui se forme sur le lait.

فاین آغا qui tient la place de, au lieu de; le frère de la femme. —
le frère aîné de la femme. — فاین انا la mère de la femme. —
فاینلیق action de déléguer quelqu'un pour vous remplacer.

فایناشلیق qui bouillonne.

فایناتق griffes des oiseaux de proie; fermentation qui a lieu dans la matrice et la bouche des femmes nouvellement accouchées.

فاینالمق expier, supporter en expiation.

وصال کلشنن ای جان قوشی کوب ایستارسی
بودامکه ارا کویاکه اسرو قاینالدینک

Oiseau de mon âme, tu désires avec passion arriver au parterre de l'intimité
sans doute tu as expié dans les filets de nombreux délits!

قاینامق bouillir.

قایناووق endroit d'où l'eau s'échappe en bouillonnant, tourbillon.

قاییو lequel?

قاییو ظلم ایلادی قایی بیر عدالت

قاییو ایش کا ایلادی هر بیر دلالت

Qui s'est rendu coupable d'injustice? Qui a pratiqué la justice? Dans quelle
voie chacun a-t-il guidé les autres?

قاییوق, قاییوق recourbé; petite barque.

قاییوش courroie.

قاییمق plier, courber, tourner sur ses talons.

قپاچه espèce de coiffure en forme de fichu pour le froid.

سو اتنمک قپتالی دا بولغای. — B. 187. سواتنمک قپتالی دا بولغای.

ل' eau atteignait le bord de l'arrière de la selle. — *Id.* 201.

یولدی بی تاشقاری قار راست اتنمک قپتالی دا ایدی
route, la neige s'élevait jusqu'au bord de l'arrière de la selle.

قچپاق nom d'une tribu euzbegue; plaine située au nord de la mer Cas-

pienne; arbre dont l'intérieur est creux. — A. G. 13. قدیم ترکی

تیلندا ایچی قووش اغاجنی ایتب قچپاق دیولار ایرکاندور بو وقتدا هم

ایچی قووش یغاجنی قچپاق دیولار قبا خلق تیلی کیله اسلمکیدی

تیمورلار قان قچم اوتیدورلار

autrefois, dans la langue turke, on se servait

du mot kaptchak pour désigner un arbre dont l'intérieur était creux;

aujourd'hui on dit tchaptchak, par suite de la mauvaise prononciation

du peuple, qui articule un *kaf* comme un *djim*.

قچیان quand?

قچپور tribut fixé officiellement.

قبران faible; paresseux; vain.

قچرچی indicateur, guide.

ولایت نینک آتلیق و بیاق. — B. 82. قدغن promptitude, célérité. — B. 82. قدغن و قدغن بیلده تواجی لار و محصلدار بیباریلدی des commissaires et des inspecteurs furent envoyés en toute hâte aux troupes de mes États, tant à la cavalerie qu'à l'infanterie. — *Id.* 149. جد و قدغن. — *Id.* 449. قدغن بیلده کیشی لار چاب توروب

قراجو hommes errants, qui n'ont pas de demeure fixe, bohémiens. — B. 213. پادشاه لیلیق ته قاچان راست کیلکای کم بیر قراجو کیشی نی. — *Id.* 213. اوزی بیلده شریک قیلغای comment les affaires pourront-elles s'arranger dans un gouvernement où le souverain associera à son pouvoir des hommes qui n'ont pas de demeure fixe?

قراجده espèce de maladie des chevaux.

دولت خواه لیلیق نی قراجده لیلیق نی ایکی. — A. G. 150. کیشیدین کوردوک nous vîmes, de la part de deux personnes, de la bienveillance et de la sincérité. — Peut-être vaut-il mieux lire قرا لیلیق.

قراچی homme sincère, véridique; titre de dignité, comme *beg* ou *emir*. — A. G. 103. اوزیک لغتندا قراچی تیماک اول تورور کم یخشی و ایمانی dans la langue des Euzbegs, l'expression *karadji* s'applique à celui qui, sans acception de personne, dit le bien et le mal et tout ce qui s'est passé, mot à mot, ce qui est venu et ce qui s'en est allé.

قرار sac, besace.

قراغو épervier, oiseau de proie.

قراچی voleur de grand chemin.

کونکلار نقدینی تاراج اینتارکا تاهاغینک برقع
ایرور آنداق که یوز باغلار قراچی کاروان کورکاج

Tu es si habile à trouver des prétextes pour piller la fortune des cœurs que les voleurs se voilent le visage quand ils voient une caravane.

grâce à sa justice, le voyageur n'a rien à craindre des rôdeurs de grands chemins.

قرراغليغ sécheresse et disette qui en est la suite; bras. Conf. قاراغ.

كيبين باغلاب قراغليغ قوللارين رست
باريب چيكاكليك آني دارغه چست

Lui liant fortement derrière le dos les bras et les mains, le traîner en toute hâte à la potence.

قرالتغو espèce d'épouvantail noir qu'on place dans les champs pour éloigner les animaux.

قرامتول tirant sur le noir.

قراموق fruit semblable à la prune; ivraie; tumeur noire.

قرانغو obscur.

قراييليكلي articulation du coude et du genou.

قارچين et غريچي. Voyez قورچي.

قربيل جبانى cancer.

قرتال aigle noir.

قرچه espèce de petit oiseau de couleur jaune; en arabe وطواط.
en persan تَرَنَد hoche-queue. Conf. قارچه.

قرچانگي la gale.

قرشي m. cimetière; palais du khan. Conf. رستدهي.

قرغشون plomb. Conf. le mongol ريمدالمعجر.

قرقره oiseau semblable à la grue. On en met les plumes sur la tête, au jour du combat, en signe de bravoure. — B. 175. تورنه وقرقره. اولوق قوشلارقالى ويبيد بولور les grues, les *karkara*, les grands oiseaux sont abondants et innombrables. — *Id.* 204. احيانا عيدلاردا كيجك سه پچ دستارنى ياب ياسى يمان چرمان چرماب قرقره اوتاغه ساچمب نمازغه بارور ايدى parfois, les jours de fête, il mettait un turban à trois plis, lâche et à peine ajusté; il y fixait une plume de *karkara* et allait à la prière. — Sorte de coiffure pour les femmes.

+

X

قاج

قرقند espèce d'arbuste. — B. 175. قورونى تېكانلار بولور اوق. *le karkand* pousse en buissons d'épines très-bas; soit vert, soit sec, il brûle également bien. C'est l'unique bois dont se servent les habitants de Gazna.

تسارنېنك معنی سی تورت ایاقلی جانور که. — A. G. 40. *kaçar* désigne (en mongol) un quadrupède qui ne se nourrit que de chair.

توربیلون قسرغه.

تسناق cercle. — قسناچی fabricant de cercles.

تۆشۈر bouffon. — تۆشۈك joli, net.

تۆجور impôt régulier; contribution en bétail.

تۆغنك espèce de suc ou de moût épais.

تۆلب anse, manche.

تۆلتۈرۈك barbe qui se trouve sur les épis de blé et autres plantes.

تۆمۈر چۆمۈرۈك بېر چۆمۈرۈك نى كېم قىلتىن حوض. — B. 389. *chauffé, chaud*. — on a fait entièrement en pierres une des salles du bain où se trouve le réservoir d'eau chaude (chauffé, chaud). Conf. le mongol *ئۈنۈك* feu.

تۆلجۈۈك معنی سی هزا قىلۇق تېماك بولور. — A. G. 66. *facétieux*. — *kaldjav* veut dire, en mongol, celui qui fait des plaisanteries.

تۆلقان plante appelée, en arabe, طراطون.

تۆلۈش qui parle en vain.

تۆلۈك espèce d'arme, espèce de cuirasse faite de feuilles d'acier poli superposées les unes sur les autres.

تۆلۈكۈك قىلۈكۈك آش پېشورادورلار. — B. 369. *a. friture, frit*. — on en fait une espèce de friture qui est d'un bon goût.

تۆلۈكۈك ا. étoffe. Conf. قاش. — A. G. 56. *مغول ايلينه دركار قاج لارنى يوكلاب* ayant chargé des étoffes qui sont en usage chez les Mongols.

قار nez. — A. G. 32. قارنيك معنى سى بورون تچاك *kamar* veut dire, en mongol, nez. Conf. بسوندا.

قچى fouet.

قُرغە lieu de chasse.

قغاق espèce de chardon.

قغه aiguière.

قنات aile des oiseaux; bord inférieur d'une tente. — On appelle صاحب قنات celui qui est chargé de veiller aux armes du roi.

قنجات m. écuyer dégustateur. — A. G. 45. مغول بوقاولنى قنجات دير les Mongols appellent *kandjat* l'écuyer dégustateur.

قنچورغه courroie à l'avant et à l'arrière de la selle. Conf. تاجورغه. — A. G. 132. ايكى سى ايكى قنچورغه وبيرىنى آطنينك قويروقمينه. بغلادى il en attacha deux aux deux courroies de la selle et une à la queue du cheval.

قندغاي espèce de cerf d'une très-grande taille.

قندور qui a une démarche élégante.

قنقر grand étrier.

قو cygne.

قووالامقى chasser, pousser, poursuivre. — B. 166. آندىنى ايش سلطان خيوق بارىب قوولادىلار on le chassa de là. — A. G. 130. اويغور نايماننى قووالادى Ich-sultan s'étant rendu à Kaïouk, en chassa Oïgour-Naiman. — B. 498. مىن اوزوم هم بىرنىچە كروۋچە قوولادىم moi-même, je poursuivis jusqu'à la distance de plusieurs milles. — A. G. 42. ويلقى قوالاشە اولتوردىلار ils ne cessèrent de se frapper, de faire des courses les uns contre les autres, et de se pousser leurs chevaux (pour se les enlever).

قوبا excroissance de chair, corpulent. — قوباق cotte de mailles pour le combat.

قوپا vase à boire, auge.

قوباتلوق salle à manger élevée.

قویچق

قویارمق enlever, élever.

كر وطن لطفی كوزی دا توتماسانك یوقدورر عجب
اول قویارماغلیق ایرور دشوار جیگون اوستیغه

Si tu ne fixes pas ton séjour dans les yeux de Lutfi il ne faut pas s'en étonner ;
s'élever à une pareille hauteur par dessus le Djeihoun n'est pas facile.

قاشی اوچون جان بیرورمین دوستلار
طاق قویارینك یاساغاندا مزار

Amis, je donnerais mon âme pour son sourcil; quand vous construisez un
monument funèbre il faut en élever la voûte.

قوپال difforme, grossier, lourd.

قویان grand, vigoureux, fort.

قویسامق flatter malicieusement.

قویقا seau à tirer de l'eau; signe du zodiaque.

قویغه سوئی آب زندگانی
اول سو بیله تازه حوت جانی

Le verseau renferme en lui l'eau de la vie; avec cette eau l'âme du poisson est
toujours ravivée.

اول چاه باشی دا بیر کاربان توشوب چاهغه قویغه سالیب
ayant campé au bord de ce puits, on y descendit un seau.

قویچق se lever, s'élever.

تعجیل ایله قویتی لعبت شنك
كم باغ ساری قیلور بیر آهنگ

Cette gentille poupée, se levant avec précipitation, cria : Vite ! au jardin !

جان تاییب زار نوای قویغای
توفرغی اوستی کا سورسانك مرکب

L'infortuné Nevai retrouverait la vie et se relèverait, si tu poussais ta monture
sur la terre qui le recouvre.

قوجقار

قوتقولق être sauvé, délivré.

نی عشق اوتیغه کویماک لیک کا تانی

نی آندیڻ قوتقولوب جان خزان

On ne peut se refuser à brûler au feu de l'amour; une fois échappée à son ardeur, l'âme n'a pas d'automne à espérer.

قوتوق rester, demeurer.

قوتور rugueux; animal attaqué de la gale; chien faible et malade. —

B. 372. قوتور ناھوار sa peau est rugueuse et inégale.

ھریان یوگورور ایدی اوروب آس

کیم بیر قوتور ایتنی کوردی ناکاس

Elle courait de tous côtés en poussant des soupirs, lorsque soudain elle aperçut un chien faible et malade.

قوتور بوتور non uni, inégal, raboteux.

قوتورمق, قودورمق devenir fou, enragé.

قوتوز chien enragé.

قوتوق hôte.

قوتولق être délivré, sauvé; fini; être heureux.

نیچہ قیلغای درد دل ھردم سنکا ای جان اجل

رحم ایتیب آندیڻ مینی قوتقار اوزونک داغی قوتول

Ô mon âme, jusques à quand les tourments du cœur te feront-ils souffrir les angoisses de la mort? Par pitié délivre-moi de ce supplice et sauve-toi toi-même.

قوچ bélier.

قوجاشلامق se serrer dans les bras l'un de l'autre.

قوجاق embrassement, étreinte; sein; brassée.

قوجالاق milan; masque.

قوجقار bélier de montagne ou autre. — اسماعیل علیہ السلام عوضی —

جبرائیل علیہ السلام غه امر بولدی کیم قوجقار کیلنوروب ابراهیم علیہ

فریدین تاپتی قوزی قوچقارلیق
ثورغه بیستی اسد کردارلیق

Dieu ayant ordonné à Gabriel d'amener un bélier en place d'Ismaël, ce fut ce bélier qu'Abraham offrit en sacrifice.

Par l'effet de sa splendeur l'agneau fut doué de la vigueur du bélier, la fierté du lion fut donnée au taureau.

قوجمق embrasser. — قوجوشمق s'embrasser.

شه اعزاز ایله ارجمند ایلادی
قوجوشماق بیله سربلند ایلادی

Le roi le combla d'honneurs et le rendit fier en le serrant dans ses bras.

قوجه homme âgé; castrat. — قوجه یمیشی fruit de l'arbousier.

قوجی espèce de litière.

خطای تیلی تورور معنی سی اولکم مغول خاتون. — A. G. 43. قوجین
دیر تاجیک بانو دیر اوزیک پای بجه دیر اوی نینک مال نینک ایکاسی
دیر تاجیک بانو دیر اوزیک پای بجه دیر اوی نینک مال نینک ایکاسی
c'est un mot qui appartient à la langue du Khataï : il
correspond au mongol *khatoun*, au *bánou* des Tadjik, au *bai-bedjeh*
des Euzbeks, c'est-à-dire celle qui possède des tentes, des troupeaux.

قوخو, قوقو odor.

قودا tribu qui donne une de ses filles en mariage ou qui en demande
une à une autre tribu. — قودامان alliance par le mariage.

ارغماق آت یتکان یوکسیر قودالاق. — A. G. 113. قودالاق
un chariot bien conduit, sans
charge, auquel sont attachés des chevaux vigoureux, ne reste pas en
arrière des cavaliers. Conf. قودالاق conduire, mener.

قودوساق turban.

قودوش derviche, mendiant.

قولان باشیغه ایش توشسا. — قودوق
puits: petit de l'âne, de l'onagre. — قودوقغه قراماس
si le licou convient à la tête de l'onagre, il ne
regarde pas le petit de l'onagre.

قودوق لوق homme injuste.

قودوقق agir injustement.

قودومان enragé, à la cervelle desséchée.

قور ceinture; arme; garde, défense; espèce de rebord de bois qui règne le long d'un mur; charbon ardent; cercle de gens qui sont en fête; semblable, pareil; ornement de forme arrondie d'or ou d'argent qu'on met sur un couvercle; piège.

بیلی کا زر رشته قورین بند ایتیب

بلکه ظرافت بیلد تک بند ایتیب

Autour des reins il avait attaché sa ceinture à fils d'or, ou plutôt il s'était contenté pour toute ceinture de la finesse élégante de sa taille.

کیریب سیاح لار دیک ایلدین ایلکا

تانکیب هت قورین مردانه بیلکا

Passant comme des voyageurs d'un pays à un autre, serrant bravement autour des reins la ceinture d'une ardeur inépuisable.

قور بیکی prévôt d'armes. — قور بیکی لیک charge de prévôt d'armes.

B. 199. قور بیکی لیک منصبی آندا ایدی la dignité de prévôt d'armes lui appartenait. — قورچی qui porte les armes, l'épée; grand veneur.

قوراق sécheresse.

قوران armes.

قورامق tendre un piège.

قورپ coupure, déchirure des bords d'un cours d'eau.

قورباغه grenouille.

قوربان espace entre le milieu d'un arc et une de ses extrémités.

قورت ver; loup. — قورت باغری espèce de plante aux propriétés médicinales. — قورت قولاغی sorte de plante, en persan پیلکوش.

قورتارمق délivrer.

قورتغا vieille femme.

قورتولمق être délivré.

قورتون ver.

قورچاق buste; trop grand. — A. G. 8. هر كيشى نينك بىر سوياى اولكان بولسه اوغلى قزى ويا اغا اينيسى آنكا اوخشاتوب اويوندا بىر قورچاقنى lorsque quelqu'un venait à perdre une personne aimée, soit un fils, soit une fille, ou un frère aîné ou un frère cadet, il imitait ses traits et faisait un buste qu'il plaçait dans sa tente.

قورچالمق devenir trop grand, trop mûr; se gratter jusqu'au sang.

قورچوق longue pièce de feutre que les derviches entortillent autour de leur bonnet. — كز بورك اوزا قورچوق چيرمارا ايردى il enroulait le *kourtchouk* par-dessus le bonnet de feutre.

قورداش neveu.

قورداشانى, قورداشانى, قورداشانى effervescence accompagnée de démangeaisons qui se font sentir dans les membres.

قوردوغلامق devenir la proie d'un loup, en parlant d'une brebis.

قورساق gésier, jabot, intestin.

قورشاق ceinture.

قورشامق mettre une ceinture, entourer, enceindre une place.

قورغامق s'appuyer; s'abriter, se réfugier. — B. 355. بعضى يرلاردا تىكان لىك درخت جنگل بار دور كم پر كنه لار نينك ايلي بو جنگل لاردا dans certains endroits, il y a des fourrés d'arbres épineux, où les habitants des districts se réfugient et vivent en état de rébellion.

قورغارامق être bien fortifié.

قورغاشون plomb.

دى كم قهرى اوق توتماي آرام

ايرب كوك ايلاكم بىر قورغاشون جام

Si, à un moment donné, le feu de sa colère ne se calmait pas, le ciel fondrait tout entier comme un miroir de plomb.

قورغال point de jonction, de réunion des deux parties d'une chose.

قورماج

چونکه قورغالغه بیته اول جرگه
خلق بیرکتی لار ایاق بهرکا

Lorsque cette bande de chasseurs arriva au point de jonction, les hommes s'installèrent solidement sur la place.

قورجان *château fort*; la partie d'une ville entourée d'une enceinte.

فی قورجان بیر حصینی و بیرک قورجان
فلک حصینی ارک دیک یاشورجان

Quelle citadelle! c'était une citadelle puissante et solide, éclipsant par sa hauteur la forteresse du ciel, comme un château royal éclipsa tout ce qui l'entoure.

قورق poule qui ne pond pas; une couveuse.

قورقاغ craintif.

قورقق craindre.

آلهی اکر خصلتم ایگری — قورقوش, قورقوش, قورقوش, قورقوش, قورقوش
دور نیتیم توز دور بو جهندی اکر قورقوشجوم بیر دور اما امیدیم بیرکا
mon Dieu, si mon naturel est pervers, du moins mon
intention est droite! C'est pourquoi, si mes craintes sont grandes,
mes espérances sont encore cent fois plus grandes.

کم که دبر ایچره کوردی اول توشنی
تاپتی اوزی دا غیش و قورقوشنی

Celui qui vit dans le temple ce songe trouva en lui-même l'angoisse et la crainte.

قورقوجلوغ qui éprouve de la crainte, qui inspire de la crainte, crainte.

قورقوزمق effrayer, intimider.

قورقولدای espèce de petit moineau.

چون از غذا جرکندو بریان چهری نمی — قورماج
قورماج *froment torréfié*. — قورماج قورماج قورماج قورماج قورماج
comme ils n'y trouvaient d'autres
vivres que du froment torréfié, ils nommèrent cette place *Kourmadj*.
(*Tarikhi-herat*, f° 176 r°.)

قورماق grenouille.

قورمساق endroit du carquois où l'on pose les flèches; celui qui, en partant, va côte à côte avec le cheval en marche et prend ensuite une autre direction; femme qui sert d'entremetteuse; celui qui prostitue sa propre femme.

قورمق orner; poser; priser, estimer; enclore; défendre. — B. 159. يازلار جيمينى كوب بولور اوچون بو اولانك نى كم قورورلار l'été, à cause de la grande quantité de moustiques, on estime moins cette prairie.

قورمه écuelle de bois.

قورميشى action d'ornez une chose, de monter, de préparer un instrument ou un engin quelconque.

قوروت petit lait coagulé; sorte de fromage dur.

قورومتق rendre d'un accès difficile; bien gardé. — قورومتق se garder, se défendre.

قوروق sec, bâton, morceau de bois sec; verjus; défense; haie, mur; provisions; pâturage réservé pour les chevaux des sultans. — باوجود اول كم بير قوروق باشليغ مجرد كيشى ايردى درويش نينك قوروق ناي طامع شاه نينك خطاي خوانى دين خوبراق دور vaut mieux que la table criminelle du roi dévoré d'ambition. — A. G. 124. قولينه قوروق آلدى il prit dans sa main un bâton. — قوروقلوق sécheresse, dessèchement, endroit sec.

قوروق لوغ ازا خضر اولوب رهبرى

تنكير ايجره الياس ايدى ياورى

Khizr était son guide dans les endroits secs; Élie lui servait de compagnon au milieu de la mer.

قوروق ساي قوروق باشليغ personnage isolé, retiré de tout. — قوروق ساي rivière desséchée.

قوروقق craindre. — A. G. 107. قوروققى تومناغه قوروققى il n'osa pas descendre de cheval et le prendre. — Id. 110. قوروقغاندىن بير كوب قوروقغاندىن nous n'osâmes pas paraître, tant nous avons peur.

قورولتاي, قوريلتاي grande assemblée délibérante chez les Mongols.

قورومان arrière-garde.

قورومساع offrande.

قورومسئق être offert.

قوروشمق, قورومق se dessécher.

لطف وكرم بحرى لمالب توروب

ببر نيچه لب تشنه نينك آغرى قوروب

La mer de la bienfaisance et de la générosité se tenant à pleins bords, comment les bouches altérées resteraient-elles encore à sec?

قورون temps; époque. — كيجورون tard.

قوريا sec, desséché; mur sans consistance; chaumière de roseau; logement misérable.

اوى ايجرا كلیم اورنيغه بوريا

كيليب باغ وبستان بوزوق قوريا

Dans la maison, des nattes tenaient lieu de tapis; le verger et le jardin étaient dévastés et tout secs.

قوريشى bonnet tatar recouvert de poils.

قوز noix; lieu où le soleil ne luit pas.

قوزاق métier de tisserand.

قوزالان jument qui met bas.

قوزاي lieu qui ne reçoit pas les rayons du soleil.

قوزدوك ânon.

قوزغاليش, قوزغالان renversement; mélange; confusion, tumulte.

بينكاج اول جمع غه مونداق قوزغالان

هربرى آواره بي خامان

Un grand trouble s'empara de cette multitude; tous semblaient des égarés errant loin de leur famille.

قوزغامق mêler, confondre. agiter, exciter.

قوش

کم دهرنی تورغادی نهانی
کونکلی دای عشق تورغالانی

Qui a jeté dans le monde une agitation inconnue? N'est-ce pas la perturbation amoureuse qui bouleverse son cœur?

قویاش کم ذره تورغاب کیردی ویرانیمغه هجرینکدا
کوزوم کا کوب ساوورماق بیل آنی کونکلوما اوت سالماق

Dans la triste solitude où je me désole loin de toi, lorsque le soleil entre en agitant les atomes, il me semble qu'il me crible de la cendre dans les yeux ou qu'il lance du feu dans mon cœur.

یغه B. 397. تورغالمق être mélangé, mêlé, troublé, soulevé. — B. 397. بیر کونکلوم تورغالیب کیلدی
خبر کیلتوردی کم افغانلار Id. 283. تورغالشماق. — Id. 283. خبردار بولوب تورغالشیب تورلار
ayant été instruits, s'étaient soulevés. — Id. تورغامق. — Id. خصم نیجه
حقیر بولسا کونکل تورغانور quelque méprisable que soit l'ennemi, le cœur en est toujours agité.

قوزغون irrité, provoqué; corneille noire de grande taille.

قوزوق noix de cèdre.

قوزی agneau. — قوزی قولافی oseille.

قوسقاج tenailles, pinces de forgeron.

قوسقون croupière.

قوسماق vomir.

قوسوندى vomissement, défaillance.

قوش maison, lieu de station; paire, paire de bœufs attelés pour le labour; compagnon; troupe; deux coupes que l'échanson sert coup sur coup; champ cultivé; oiseau; papillon; présage. — قوشی ایکی هم زور
وجبرائیل علیه السلام حبوبات کیلتوروب آدمغه قوش سوروب ایکی ایگاک قاعده سین
Gabriel, ayant apporté des graines, apprit à Adam à ense-

mencer en labourant (en poussant devant soi la paire de bœufs). — A. G. 59. قوش اوکوزنکوزنی الیب prenand vos paires de bœufs. — *Id.* 146. قوشینی قویوب prenand pour compagnons ses deux petits-fils. — *Id.* 76. قوشی قوشیغ کیتدیلاړ chacun s'en alla rejoindre sa troupe.

کرنوای بهر ایاق کای ایچار غم دفیغه
زاهد آندیں اوزنی غکی توتسا ایچینک ایمدی قوش

Si Nevaï boit parfois une coupe pour combattre son chagrin et que le faux dévot s'en scandalise, alors buvez-en deux toutes pleines.

چو بهر جامنی میهمان قیلدی نوش
ایاچی کورونک طرفه کم توتی قوش

Lorsque l'hôte eut bu une coupe, voyez quelle merveille! L'échanson en prit deux.

شعله رخساریغه کونکلوم قوشی ایلانده دور
تانک ایماس کل شمعیغه بلبل آکر پروانه دور

Le papillon de mon cœur voltige autour de la flamme de ses joues; il n'est pas étonnant que le rossignol recherche l'éclat de la rose avec l'ardeur du papillon.

قوش قوش par paires.

قورقارام کم بولغای آزرده نازک قامتینک
ایگنیکا قوش قوش که سالدینک جعد عنبر باربار

Depuis que tu as laissé pendre en arrière deux par deux les tresses de tes cheveux qui distillent l'ambre, je crains que ta taille délicate n'en soit gênée.

قوشی fauconnier. — B. 18. قوشی ایدی il était fauconnier. — سلطان حسین. — B. 219. قوش بیکی beg de la chasse, grand veneur. — B. 219. میرزا قاشیدا قوش بیکی ایدی Hussein-Mirza. — قوش اوسمی thlaspi, plante. — قوش اوسمی solanum. — قوش دیوانی chef de la fauconnerie. — قوش دلی grain du

frêne; espèce de pâte taillée en forme de langue d'oiseau et cuite dans le beurre et le sucre, qu'on étale sur les plats.

قوشارتا concubine.

قوشاق ceinture.

قوشانتِ trousseaux et effets que la fiancée apporte avec elle.

قوشلاغِ endroit de chasse aux oiseaux. — B. 5. خجندنيك اولاغى وقوشلاغى. — B. 5. *on trouve à Khodjend d'excellents endroits pour la chasse aux bêtes et aux oiseaux.*

قوشلامق voyager avec deux chevaux, dont on monte l'un en tenant l'autre par la bride; chasser à la bête et à l'oiseau. — A. G. 75. اولاب. *il marchait en chassant à la bête et à l'oiseau.*

قوشلوغِ heure du déjeuner; nature de l'oiseau.

قوشمار sorte d'engin, composé de trois pièces de bois garnies d'anneaux de fer, dont les oiseleurs se servent.

قوشمق faire l'éloge d'un mort; donner pour compagnon de route; mélanger; faire courir ensemble deux chevaux. — قوشولمق. *se joindre, être joint.*

قوشناج devin.

قوشوق espèce de composition poétique ou de chanson à boire qu'on chante d'après les principes de l'*orgouchtek*, mêlé.

انكلامايين سوزدا تويوق بحرينى

قاييسى تويوق بلكه قوشوق بحرينى

Ne comprenant pas, dans ses termes, l'espèce de poésie appelée *toniuk*; que dis-je le *toniuk*? pas même le *kouchouk*.

يانا قوشوق دور كم اورغوشتك اصولده شايع دور *il y a encore le kouchouk, qui appartient au rythme de l'orgouchtek.* — B. 17. اول زمان دستورى بيله ايچكولوك لاردا قوشوق لارنى يخشى ايتور ايكاندور *suivant la mode de ce temps-là, il disait parfaitement les chansons à boire dans les festins.* — قوشوقلوق uni, mêlé.

قوشولتوق aisselle.

قوشولدورغوجى qui fait joindre ensemble.

قوشولغوجى qui est joint.

قوشون troupe, escadron.

که بوينکليغ ايرميش آلا رهياتى
قوشون ايلکلا هر قايسى نينک شوکتى

Tels étaient ces hommes; la force de chacun d'eux égalait celle d'une troupe de combattants.

قوشه paire, couple; double; deux plis qui sont sur le front des chevaux.

قوغ étincelle.

قوغلامد séché au feu.

قوغمق chasser, pousser.

قوغو cygne.

قوغورجاق poupée, marionnette.

قوغوش gouttière, fossé d'écoulement; rez-de-chaussée.

قول bras, main; sommet, monticule qui se trouve sur le flanc d'une montagne et la relie à la plaine; chemin; centre d'une armée; esclave.

ايكى شه كيردى لار خدا يوليغنه
ملك لارنى ساليب آنينك قولیغنه

Les deux rois entrèrent dans la voie de Dieu et déposèrent entre ses mains tout leur pouvoir.

آنينك ديك باردى آرام وقرارى
که چيقدى اوز قوليدىن اختياري

Son repos et sa tranquillité s'en allèrent à tel point que son libre arbitre s'échappa de ses mains.

تاغدين قویوب ایلادی قوی میل
هر قولغنه توکوب سرشکی دین سیل

Se levant précipitamment, il descendit de la montagne, sur les flancs de laquelle ses larmes se déversaient en torrents.

قوللوق indicateur, guide; apparition du bout de l'épi hors de la gaine.

— قوللوق indication.

قوللوق qui se trouve dans un lieu; facile, aisé; blessé; gâté, mauvais.

— قوللوق je suis dans un lieu, dans un endroit,
je suis plus vigoureux.

قوللوق bracelet fait de petits coquillages qu'on enfile.

قوللوق fente à la manche d'une tunique ou d'un kaftan.

قوللوق aisselle.

قوللوق brassard.

قوللوق médisant; qui recueille des mots.

قوللوق compagnon, associé.

كوزونك آچيب كوتاركيد باشينك آخر
كه كيليش بو حرين قولداشينك آخر

Ouvre les yeux et lève la tête, car c'est ton compagnon accablé de tristesse qui est enfin venu.

بخشى قولداش جان غه آسایش un bon ami est un repos pour l'âme.

قولداغوج qui aide, qui a pitié.

قولدامق prendre par la main, aider.

كرم ايلاب ايكي قولوم قولدانكيز
سوز اقلیمی ساری مینی يولدانكيز

Soyez généreux! prenez-moi les deux mains; guidez-moi vers la région de l'éloquence.

وبو يولدا آياغم تاييلسا دستكيرليك بيله قولدا
glisser dans cette route, prends-moi par la main pour m'aider.

قوللوق plaie dangereuse qui se déclare dans les membres de l'homme et au pied du cheval ou du chameau.

قوللوق serviteur: service, action de rendre service: force.

قولق

آلار قوللوقى حوقه آيين ايرور
اكر تينكري بندم ديسا چين ايرور

C'est une coutume chez eux que de rendre hommage à la divinité; s'il dit :
Je suis esclave de Dieu, c'est la vérité.

ينه هند سارى قيليب ترك وتاز
بولوب كيد قوللوق بيله چاره ساز

Ensuite il marcha d'un pas rapide vers l'Inde, mettant en œuvre à la fois la
ruse et la force.

قوللوقى qui est dans la servitude, gens de service. — B. 113.
les esclaves et les gens de service allant dans leurs maisons et au bazar pour leurs
affaires.

قوللوقى servir.

قولماش diseur de riens, bavard.

قولماق houblon.

قولق demander, demander excuse; rechercher une fille en mariage.

بارچا عالم عاصى سين قولسانك باغشلار حق سنكا
كم طفيلينك دوربو خلق اولين و آخريين

Quand bien même tu demanderais à Dieu le don de tous les rebelles de l'uni-
vers, il te l'accorderait; car toutes les créatures de tous les âges sont les parasites
de ta table.

اكر يوز قرق عذر آيين بولاي
نيتيب هر كوچى ليك عذر ينك قولاي

Quand bien même il y aurait cent quarante manières de s'excuser. que pour-
rais-je dire pour te demander excuse chaque jour?

قومق

چون جمله سی ساری کوز سالیب سینی

قولاق غه قیزی سوز سالیب سینی

Puisque tu portes les yeux vers son harem, puisque tu élèves la parole pour demander sa fille en mariage.

يعقوب عليه السلام آئينك ليا آتليغ قيزين قولاق استدعاسين قیلدی
Jacob conçut la prétention de demander en mariage sa fille appelée
Lia. — قيصرنينك قيزين قولوب روم دین ياندی —
ayant demandé en mariage la fille de César, il repartit du pays de Roum.

قولوق turban.

قولون, قولوم poulain de quelques mois.

قولينجاق nom d'une tribu djagataï.

قوم sable mouvant; bosse du chameau. — قوم باليغی espèce de poisson
qui se trouve dans le sable.

قومما. Voyez غوما.

قومارمق entourer.

قومارغاله, قومارغال action d'entourer.

قومماچي fanfaron, vantard.

قومال rond, circulaire; jactance.

قومالاع fait en rond; globule; crottin.

قومبول troupe; bouquet; botte; bouton; peloton.

قوممسی dénonciateur; rusé.

قوممشوم bec d'un oiseau.

قومغان grande cruche de métal.

قومق placer, poser, laisser, abandonner. — قويولوق être placé, posé,
constitué. — B. 258. كته واز توزيدا آو اوچون چركه قويولدى une
battue circulaire fut constituée pour la chasse dans la plaine de Ket-
teh-vâz. — *Id.* 295. چايقونچي قويولدى les coureurs furent consti-
tués et envoyés. — A. G. 65. مغوللار حضرت شيخ نينك محله سيغه
les Mongols s'étant formés en corps, vinrent au

quartier du Cheikh. — A. G. 82. وقت تاپغاج خان نينك اوستيكا
 قويلغايلاڭر lorsqu'ils en trouveraient le moment, qu'ils se placassent
 contre le khan.

قۇمۇق poursuivre, chasser.

قۇمۇقە étoffe de brocart.

قۇمۇلاڭ terrain sablonneux ou salé.

قۇمۇرۇسغە petite fourmi.

قۇمۇرۇقق s'acheminer, se tourner vers.

قۇن سَـجُور, demeure. — A. G. 21. اول يركا ارکنه قون آت قۇبىدىلار
 appelèrent ce lieu *le séjour des hommes libres*. Conf. ارکنه, où j'ai mal
 à propos suivi A. G. d'après lequel ce mot signifie, en mongol, flancs
 d'une montagne, et قون très-rapide, escarpé.

قۇناجين jument, génisse de deux ans.

قۇناشيڭ durée des conjonctions de la lune avec les pléiades.

قۇناغ ق سَـجُور espèce de millet dont on extrait une boisson enivrante; hôte;
 palais; lieu où l'on descend. — سَـجُور باغينينك سرو ديك آزادهلارى
 باي دا كم غنچه ديك چدمت كرين چست باغلاب كل ديك آچوق يوز
 بيله خوان كرم لارى دايم آچوق دورور وقوناغ لارى اكر قمرى بولسون
 وكربلبل كم هر بيرى اوز خورد حاليفه كورا اول خواندين نواله
 تاپارلار sur les hommes généreux dont la taille s'élève, pareille au
 cyprès, dans le jardin de l'hospitalité; comme le bouton de rose qui
 se ramasse sur lui-même, ils ceignent leur taille pour prodiguer leurs
 services; d'un visage épanoui comme la rose, ils tiennent toujours
 ouverte la table de leur libéralité; à cette table leurs hôtes, que ce
 soit des tourterelles ou des rossignols, trouvent la nourriture qui leur
 convient.

قۇناتليڭ logement, demeure, quartier.

قۇنالغە frais de séjour, indemnité. — B. 472. كابل دىن كىلادوركانلاركا
 قۇنالغە يوسونلوق انعام بولغان يارماقلارنى براتىنى آليب
 prit les mandats de payement des sommes qui avaient été accordées à titre d'in-
 demnité à ceux qui seraient venus de Kaboul.

قونام plaie qui vient au ventre des chevaux; elle se présente sous deux couleurs différentes, soit jaunâtre سارجه, soit noirâtre قراجہ.

قونان cheval de trois ans.

قونمول. Voyez قومبول. — قونچاق plat oblong; tasse.

قوند grossier, lourd.

قونداغ langes, dans lesquels on enveloppe un enfant; pièce de bois sur laquelle repose le canon du fusil.

قوندوز castor. — قوندوز قبرى *castoreum* (médicament).

قونده espèce de tarentule.

قونگشى, فونگشى voisin.

قونگارمق arracher de sa place; gratter.

قونقار سقالليق. B. 23. قونغر, قونقار de couleur foncée, brun foncé. — il avait la barbe foncée.

قونخوراق clochette.

قونخورز espèce de scarabée.

قونق grand. — A. G. 32. قونق اولوغ تچاك بولور. *koung* veut dire grand, en mongol.

قونگ corbeau.

قونگارمق. Voyez قونگارمق arracher, enlever de force.

تحمّل سيز بولوب اوى سارى باريب

ايشيك آچيلماغاندين سونك قونگاريب

Plein d'impatience, allant vers la maison, comme la porte n'était pas ouverte, l'ayant arrachée de ses gonds.

اى حسينى چرخ ظلمى بيله بولسامينى داغى

اشك طوفانى بيله كردون بناسين قونگاراي

Ô Hussein! si je suis forcé de supporter les injustices de la fortune, j'arracherai les fondements du ciel avec le torrent dévastateur de mes larmes.

قونگاش pellicules qui tombent de la tête.

قونگرات nom d'une tribu djagataï. — وقونگرات حسب لیک متعتین لار
les koungrat désignés comme gens de valeur.

قونوشق s'asseoir; descendre dans un endroit, s'y poser. — قونوشمق s'as-
seoir ensemble, descendre ensemble dans un endroit. — قوندورمق
faire descendre, faire asseoir.

قونوش action de loger, de se placer, de s'asseoir.

قونوق affligé. — قونوقق s'affliger.

قووارمق pâlir, blêmir.

قوواق flanc d'une montagne.

قووان ruche à miel.

قووانجلیق joie; bonne nouvelle; don fait à celui qui l'apporte.

قووانق pellicules qui tombent de la tête.

قووانمق s'enorgueillir; se réjouir.

قدیم ترکی تیلندا ایچی قووش آغاجنی ایتیب. — A. G. 13. قووش creux. —
اوتدورمق قووش آغاجنی ایتیب. — A. G. 13. قووش creux. —
autrefois, dans la langue turke, on se servait
du mot *kaptchak* pour désigner un arbre dont l'intérieur est creux.

قوی brebis, mouton.

قوی لایق قوی دیدی وتاندی آخر

که آندین بحشی راق اوغلاغلیغ اوچکو

Il ne parle plus que de brebis ayant chacune un agneau, et pense, en dernière analyse, qu'il serait plus avantageux pour lui d'avoir des chèvres avec leurs chevreaux.

B. 118. قوی لایق قوی دیدی وتاندی آخر. — B. 118. قوی لایق قوی دیدی وتاندی آخر. —
comme les Turks, ils
sont riches en troupeaux de chevaux et de moutons. — قوی لایق قوی دیدی وتاندی آخر. —
berger.

قویغه بوری دین بولوب امانلیق

قویچی ایتی بیرلا پاسمانلیق

Les moutons trouvent une sécurité contre les loups dans la vigilance du berger et de son chien.

قوی قوشی petit oiseau dont la tête est ornée de bandes noires, bergeronnette.

قویاش le soleil.

قرا دور خال وخط وکوز وقاشینک
مکر یارینی کویدورمیش قویاشینک

D'où vient la couleur noire de ton grain de beauté, de ton duvet, de tes yeux, de tes sourcils? Ne serait-ce point de ce que le soleil de ta beauté aurait brûlé son compagnon?

قویاق espèce de cuirasse dans laquelle les feuilles, au lieu d'être cousues l'une sur l'autre dans le sens de la hauteur, comme dans celle dite قتلو, s'engencent dans le sens de la largeur. — A. G. 174. یوز
cent hommes armés de cottes de mailles, de cuirasses.

قویان lièvre; veine du côté; tourbillon; en bas.

یوزی قویان توشوبان مرکبینک ایری کا ملک
بیر اوزرا قرصنی قیلغان کیبی کدای تلاش

Lorsque les pieds de ton cheval impriment leur disque sur la terre, les anges inclinent leur face sur ses traces et tous les pauvres sont en émoi.

منکا صعب قویانک تشویشی بولدی. — B. 201. قویانغو, قویانک
آنداق کم قیرق کونکچه مینی بو یانددین اول یانغه کیشی ایورور ایدی
je souffris beaucoup d'une sciatique, à tel point que, pendant quarante jours, on était obligé de me tourner d'un côté sur l'autre.

قویروغ ق queue; nom d'une étoile: Canope, suivant les uns; Sirius, suivant les autres. On dit قویروغ طوغدی la queue est née, en parlant de ces étoiles. — قویروغ سالان hoche-queue.

قویس aisselle; embrassement.

قویوشقان, قویشقون croupière du cheval.

قویغون golfe.

قویلامق enterrer.

قویمان bouillie au gras.

قویق laisser; faire rester; baisser; verser de l'eau.

قوي

بيلينك باغلاب ايان باستينك كوزومكا
روان بولغين قدم قويغين يوزومكا

Ceignant les reins, tu as marché sur mon œil; mets-toi en marche, place le pied sur mon visage!

سكندر تاشيغە كىلىب قويدى باش
باشين چون کوتاردى ديبان توكتى ياش

Arrivé auprès d'Alexandre il bai; l'ayant relevée, il versa des larmes, en parlant.

اي اجل قوي كيم قو يوز يارنيناك كويغە كيم
قويغو ديك دور ميں اجل كويغە آرمان بيرا يوز

Ô mort! laisse-moi tourner mes regards vers la rue où demeure mon ami, car je suis sur le point de les tourner avec passion vers l'éternel séjour.

قويتهرنا, قويورقا, قويورقا, hospitalité, bienveillance; compassion.

قويوق épais, liquide épais qui dépose de la lie.

قويوم argent. — قويوجى orfèvre.

قويون aisselle; embrassement; tourbillon; mouton.

عشق دشتى دا قويون ايرماس كه ميں ديوانغە
دشت ارا سر كشته ليك خطين چيكار پرگار دور

Dans les plaines de l'amour ce ne sont pas les tourbillons qui règnent; c'est le compas qui trace le cercle de la folie autour de ma tête frappée de démeance.

قويون گوزى camomille.

قويده rouge, couleur du vin? — B. 8. قويده يوزلوك كيشى ايدى. c'était un homme au visage rouge.

قوي en dessous, en bas; puits.

اولما كيم دين زلفونكا كويا پريشانليق يمتيب
ماتم اهلى ديك قوي ساليب باشين قيغوده در

On dirait que ma mort a mis le trouble parmi tes boucles de cheveux; dans leur chagrin, elles baissent la tête, comme ceux qui portent le deuil.

قېچغېرمق

برق كه ايكري ليك اولوب دور خوي
 كرجه بارور ليك بارور بيمر قوي

L'éclair, qui de sa nature est tortueux, a beau briller, il se dirige toujours en bas.

que la tête des amis ne se baisse pas devant les ennemis. — قوييقي qui est en dessous.

قيا violent; aigre; de travers.

قياغق herbe hachée menu et desséchée; étroit, serré; fin; rare. —

B. 204. قياق كوزلوك كيشي ايدي. c'était un homme aux yeux étroits.

مغول داغ دېن آقان سيلنى قيان تير قيات آنينك. — A. G. 31. قيان torrent. les Mongols appellent *kian*, plur. *kiat*, un torrent qui coule en s'élançant d'une montagne.

قويق mot qui, joint à un autre, ajoute de l'intensité, قويق قورمى tout rouge.

قياماق poursuivre.

قياچما traverse d'une porte; cercle de tonneau.

قياچماق cligner de l'œil.

قيايه قيايه par morceaux.

قياييق petit lait.

قيايلاق dire des riens.

اول بي تحمىل — قياچغېرمق قياچغېرمق pousser des cris, appeler. — اولوب قياچغېرمق ايلكا كوب طعن لار قيايدى وچچاك نى سوگتى n'y pouvant plus tenir, il appela le peuple à grands cris, et, tout en lui adressant des reproches, il vomit des injures contre Zohhák.

قياچغېرمق قوياي تلندرى بى قرار

ظاهر ايلاب اضطراب واضطرار

Tout ému, le kalender se levant en poussant des cris, laissant voir beaucoup d'agitation et de tourment.

B. 362. استراباد در آج لاری بات مینی توق لار دیب قیغیرور اییش
 les francolins d'Asterabâd font entendre, en criant, ces paroles : Ils
 m'ont pris vite. — قیغیریشمق se crier mutuellement. — B. 246.
 قیغیریشتی لار کم خوال اسرو کینک خوال دور
 eux que la caverne était très-large.

قیغیریش, قیغیریشمق cri, gémissément.

قیجمق gratter.

قیجی *arroche*, sorte d'herbe.

قیچی ciseaux.

قیجیردامق froter les dents les unes contre les autres.

قیجیش démangeaison.

قیجیشمق éprouver une démangeaison.

مناسب دور کوزوم سورتوب تاشیسام کیریکم بیرلا
 قیجیش سا می اوق نینک حرقتی بیرلا کف پانی

Si la plante de ses pieds éprouvait une démangeaison par la chaleur du feu
 qu'engendre le vin, il conviendrait encore que je la frottasse de mes yeux, tout
 en la grattant avec mes cils.

دیدى کوزوم قیجیشور ایتم که باده تامیر
 دیدى نی حاجت آنکا باده مست ایرور آنسر

Il me dit : L'œil me démange. Je lui ai répondu : Verses-y du vin goutte à
 goutte. — Du vin ! a-t-il dit, pourquoi faire ? il est ivre sans cela.

قیجیغ action de chatouiller avec le doigt, de manière à provoquer le rire.

قیجیغلامق chatouiller doucement avec le doigt les aisselles, les flancs,
 la plante du pied, etc.

قیر hauteur, sommet d'une montagne ; dans la langue de Kachgar, poste
 retranché sur une hauteur ; désert sans eau ; gris. — B. 142. اول
 قیردا کم بیز یاشونوب ایردوک
 sur cette hauteur où nous étions ca-
 chés. — *Id.* 246. قیقلار یوققاری چیقار ایکاندور
 la route
 s'élève sur les hauteurs. — A. G. 106. قیر اوستنه چیقدى il monta

sur la hauteur. — B. 248. قیر و قولدا sur le sommet et sur les contre-forts.

قیراغ ق bord, extrémité; coin; côté, de côté; en dehors.

قیراغی دا درختی کوکا هسر
بو حیوان سوئی اول خضر پیامبر

Sur son bord est un arbre dont la tête touche le ciel; l'une est la fontaine de la vie et l'autre est le prophète Khizr.

دوری دا بورون بوکور بیراق دین
ایورول باشی غه ولی قیراق دین

Quand il accomplit sa révolution, en avant, accours de loin; laisse-là les extrémités, tourne-toi vers sa tête.

B. 236. افغان لار B. 290. افغان لار
les Afgans sont des gens tout à fait éloignés de l'esprit et de l'intelligence, et en dehors du jugement et de la conduite.

قیراغو, قیراو grésil, gelée blanche.

ساقال اغی اولوم کا پیش رو دور
تیریک لیک سبزسی اوزرا قیراو دور

Le blanc de la barbe est comme un avant-coureur de la mort; c'est la gelée blanche qui s'étale sur la verdure de la vie.

حلهء کافور کون اول خلعت خضرا اوزا
سبزده خضراغه کوبا توشتی رجعت دین قیراو

A voir ce manteau blanc comme le camphre sur cette robe verte, on dirait la gelée blanche tombée du haut du ciel sur un tapis de verdure.

قیران collier de perles dont les femmes s'entourent la figure: conclusion; accomplissement d'une chose; malheur, ruine, perte.

قیراغو. Voyez.

+

قيربيدى rognures des ciseaux du tailleur.

قيربيق fourrure dont on borde le bonnet.

قيربيقتىكان porc-épic.

قيرتيش poils, léger duvet: raclure (tan) qu'on applique sur le cuir pour la teinture. — A. G. 5. عزرائك توفراقتى يرنيك ايجيندىن المادى. Azraël ne prit pas la poussière du sein de la terre, mais de sa raclure.

قيرجىلداتاق grincer des dents.

قيرجىلىق craquer: croasser.

قيرغاولى بىجد سىمىز بولور آنداق روايت قىلدىلار. B. 3. قيرغاولى بىجد سىمىز بولور آنداق روايت قىلدىلار. ses faisans sont extrêmement gras. On dit que quatre personnes ne peuvent venir à bout d'en manger une cuisse.

قيرغو épervier, oiseau de proie.

قيرقىچ, قيرقىچ gratin qui se forme au fond de la marmite.

قيرغىن défaite, dérouté.

قيرق quarante; nom d'une tribu des Euzbeks. — قيرق آباغ mille-pieds.

قيرقى قيرقىچ ciseaux pour tondre la laine.

قيرقن tailler, couper avec les ciseaux.

قيرقىل qui a le poil gris.

قيرقىن esclaves noires.

قيرلانان ulcère, abcès, peste.

قيرلامق serpenter dans les montagnes, en parlant d'un chemin.

قيرماچه débris de végétaux sur lequel le sable s'accumule et qui prennent de la consistance.

قيرمز ver qui donne la couleur rouge cramoisi.

قيرمق gratter, briser; tuer plusieurs personnes.

قيرناغ ق jeune fille servante; concubine.

قيرىغ ق pièce. morceau; bord, extrémité; désert sans eau.

قیزیق

قیزیقلامق chercher une retraite, fuir.

قیزیق produire une 'gratignure, se dit d'une flèche, d'une pierre qui effleure la peau.

قیزینتی limaille.

قیز feu, chaleur; vierge; cher, d'un prix élevé. — قیز اوغلان vierge toute jeune. — قیز فارداس jeune demoiselle. — قیز فارداس sœur. — قیز قوش espèce de pivert? — قیزلیغ virginité; cherté.

قیزارمق rougir.

قیزالاق tulipe.

قیزاموق rougeole.

قیزغامق se mettre en colère.

قیزغین chaud, irrité.

قیزغین louche.

قیزقالق être troublé, mis en désordre.

قیزمق être chaud. Conf. p. 448, l. 2.

قیزمق ce qui reste au fond de la marmite.

سپهر کوره وی زرکسر — کوره سی دیک مهر اوتیدین اول نوع قیزیتتی کم یقین دور کم فلک طاسیدین ثوابت دانعلاری طاس داغی قلی قطراتی دیک ایریب تاما کیریشکای la voûte arrondie, pareille au globe (au moule) de l'orfèvre, s'enflamma tellement au feu du soleil, que peu s'en fallut que les grains des étoiles fixes ne commençassent à couler goutte à goutte de la coupe du ciel, comme le plomb qui entre en fusion dans un creuset.

قیزیشمق s'échauffer l'un contre l'autre.

قیزیق chaud; plein d'ardeur.

انکلامان بلبل قیزیق کونکلی مو دور یا عطر اوچون
غنچه سیدین کل مرتب قیلدی اوتلوق بجمری

Je ne sais pourquoi le rossignol fait du bouton de rose comme un encensoir incandescent; est-ce à cause de son cœur rouge ou pour son parfum?

مجلس قیزیقتی چاغیرلار باشقه چیقتی. — B. 239. s'échauffer. — l'assemblée s'échauffa; le vin monta à la tête. — A. G. 101. اوروش
au moment où le combat était dans toute sa chaleur.

قیزیل rouge; manifeste; fort; oiseau rouge semblable au perroquet, es-
pèce de faucon. — **قیزیل آلا** espèce de poisson. — **قیزیل التون** or
rouge. — **قیزیل ایاغ** oiseau blanc aux pattes longues et rouges, qui se
tient ordinairement dans l'eau; métaph. foule tumultueuse, troupe
de vagabonds. — B. 79. قیزیل ایاق قراتایاق قیلیب ils firent
sur Ouch une irru n tum ou e et bruyante. — **قیزیل بالچیغ**
espèce de terre rouge. — **بیلکا** espèce de *fermán* chez les Mon-
gols, dont le tougra est peint en rouge. — **قیزیل قال** saule rouge.
— **قیزیل توکلو** animal dont la fourrure sert à faire des pelisses. —
قیزیل قطیفه espèce de rose. — **قیزیل یومر** fête de Pâques chez les
chrétiens. — **قیزیلچمه** fard; maladie de peau semblable à la rougeole.

قیزیلدامق rendre un son, en parlant d'une flèche ou d'une pierre lan-
cée en l'air.

قیزیمتول couleur tirant sur le rouge.

قیساج tenailles.

قیساق testicules.

قیز آستندا یاشورغان مالینگری. — A. G. 59. قیستاق سیر چیقاریب
ayant découvert, sans que j'emploie les
tourments ni la violence, les richesses que vous avez cachées sous terre.

قیستامق comprimer, resserrer étroitement; pousser, presser. — A. G.
82. شهرامونی بارچه یولداشلاری بیرلان قیستادی. — قیستامق, قیستامق
être resserré, comprimé; se trouver dans l'angoisse.

قیسراج ق jument.

قیسقارمق se raccourcir, devenir moindre.

قیسقاتمق porter envie.

قیسقنج envie, envieux.

قیسقه court, de peu d'effet. — B. 209. قیسقه ملاحظه قیلیب ayant

fait un examen court, superficiel. — *Id.* 17. ایچی تاروتنک حوصله. — *Id.* 345. جوانغار برانغار ساری قیسقه چله لار. قیسقه راق کیشی ایدی
ils exécutèrent de courtes charges contre notre aile gauche
et notre aile droite.

قیسَمِلامق, قیسَمق serrer étroitement. — قیسناق passage étroit.

قیسیر femelle qui ne porte pas.

قیسیق force, violence.

قیش hiver.

قیش قیش exclamation pour chasser ou exciter.

قیشق tortueux, oblique.

قیشلایشی, قیشلاق quartier d'hiver, caserne.

قیشلامق hiverner, passer l'hiver.

قیشمق se courber, se pencher.

قیغاش bruit, tumulte.

قیغرات, قیغرات deux tribus illustres chez les Djagataï.

میں تیلاب حسن ولی شاه تیلاب حسب و نسب

منکا لولی بیله هند و آنکا قیغرات و قیغرات

Moi je cherche la beauté; le roi, au contraire, cherche le mérite et la naissance; à moi les Indiens et les baladins; à lui Kigrat et Kigat.

قیغز feutre.

قیف appareil pour mettre l'arak dans la bouteille.

قیق bouse des animaux; faux, homme faux.

قیل cheveu. — قیل لیق qui a des cheveux. — قیل قویروقی queue de
باغری قرا. — B. 62. یوسونلوق قوش قینه بولور کیم قیل قویروقی دیرلار قرشی ولایتی دا بیحد
وی نهایت بولور اوچون اول نواجی دا مرغک قرشی دیرلار
oiseau, semblable au gorge-noire (le pigeon de roche de l'Inde?),
et qu'on appelle *queue de cheveux*. Comme on le trouve en quantités

innombrables dans le district de Karchi, il y est connu sous le nom de *petit oiseau de Karchi*.

قیلا par troupes, en bande.

قیلا brave, bon à employer, en parlant d'un homme; étincelant, en parlant d'un casque; aiguisé, en parlant d'un sabre; matière nuisible qui découle de la bouche du cheval ou du bœuf; bouton dans le gosier; broche à cheveux.

تانا دالغادا چینی یلاوز یذیر
 یانا جوشن اوستی کا چینی حریر
 ناموغ شعلتمی ہارچا رنگین یالو
 بیلمینیب یالو جلوہ سیدی قیلاو

Les boucles et les casques jetaient un grand éclat; en outre, sur les cuirasses était de la soie chinoise; les banderoles aux vives couleurs sur les casques rappelaient les torches de l'enfer; les casques se distinguaient par leur poli.

قیلاولامق affiler une épée, des ciseaux.

قیلباش sorte de plaie maligne.

قیلتیق cheveu; barbes du riz, de l'orge et d'autres plantes de ce genre; arête des poissons. — B. 366. هندوستان بالیغ لاری نینک. — B. 366. کوشتی لذید بولور ایدی وقیلتیق بولاس la chair des poissons de l'Hindoustan est agréable, elle n'a ni odeur ni arêtes.

قیلسیق ciseaux pour tondre la laine.

قیلغولی qui fait habituellement, qui pratique.

نیجه ستم قیلغولی آباد اولوب
 ہارچا ستم چیککوق ہر باد اولوب

Comment se fait-il que ceux qui pratiquent la violence soient dans un état prospère, tandis que les victimes de leur tyrannie sont le jouet de la fortune?

بو افغان لار نینک فکرینی ہر اصل قیہاق کیراک. — B. 283. قیلق faire. — B. 283. قیلغالی il faut faire, pour faire.

قیمق

بیل که سخا قیلغالی کم دور محق
سم بیرورا کم ایرور مستحق

Sache qu'il faut pratiquer la générosité, puisqu'il est certain que l'argent n'est bon qu'à être donné.

کونکل بحری دین محقی درلاری عالی مجلس غه بو — قیللیق être fait. —
quant aux perles cachées dans l'océan de notre cœur, elles sont répandues de cette manière devant la sublime assemblée..... — قیللغویجه autant que possible.

قیلیچ sabre.

قیلیش action; manière d'être.

قیلیغ ق manière d'être; façon; acte.

قیلیب یخشلی لیق بیلا یخشلی قیلیق

قیلیق دیک باشیندین ایاق یخشلی لیق

Il pratiquait la bienfaisance et les bonnes actions; la pratique de toutes les vertus était une manière d'être inhérente à sa personne.

tu es bon et moi je suis méchant : les actes de chacun sont conformes à sa nature. — قیلیغ ق puissant, capable de...

قیلینج manière d'être, naturel.

قیم قیم par morceaux.

قیماج louche, qui a l'œil tiré à la chinoise.

نرکس اول کوز دیک ایماس ای باغبان باق کوزونک آچ

نی اوچون کم بو بیری قیماج ایرور اول بیر تالاج

Jardinier, regarde attentivement; le narcisse n'est pas semblable à cet œil; pourquoi celui-ci est-il tiré à la chinoise, tandis que l'autre regarde de travers?

قیمشامق se mouvoir légèrement, bouger; bouder.

قیمق considérer comme permis; mettre en pièces, en petits morceaux, tuer.

— A. G. 9. اوغلین قیا بیلهادی. 9. sa mère ne put pas tuer son fils.

قیمق mouvoir. — کوز قیممق cligner de l'œil.

قیمه hachis.

قیمیرلامق ébranler.

قیمیر lait de jument aigri et fermenté.

از فرصت دا اون اون بیش کون —
 قین tourment, peine; fourreau, gaine. —
 قین لار تارتی کم توتولدی عظم قین لار تارتی
 peu de temps après, dix à
 quinze jours ne s'étaient pas écoulés qu'il fut pris et supporta beau-
 coup de tourments.

حبسی یوق ایردی چونکم کوردیلار
 قلبنی قین آستی دا اولتوردی لار

Lorsqu'ils virent qu'il n'avait aucune affection ils mortifièrent son cœur sous le poids des tourments.

Partic. qui se joint à l'impér. — B. 144. راست ایتقین parle sin-
 cèrement. — قین اغاچي peuplier blanc dont le bois, à cause de sa
 dureté, sert à faire des flèches, des javelines.

قیناق m. puissant, illustre.

قینامق tourmenter, punir.

قدی شوقیدین هوا قیهاق تیلار کونکوم قوشی
 نیچه تن زندانیدا محبوس قالغای قینالیب

L'oiseau de mon cœur brûle de s'envoler, dans le désir qu'excite en lui la vue de cette taille charmante; jusques à quand restera-t-il tourmenté dans la prison de son corps?

قینالغودیک susceptible d'être tourmenté.

بیر زمان دور عجزم راه ایتیب آسوده بول
 بولسانک ابنای زمان بیدادیدین قینالغودیک

La vie n'a qu'un temps à durer; fais tes préparatifs de départ et attends tranquillement si tu es exposé à souffrir de l'injustice des enfants du siècle.

قینچ tournure; inclinaison, pente.

قینچیر affligé d'une imperfection ou d'une infirmité; borgne; louche.

قیندرمق exciter, stimuler.

قیندره sorte de roseau à longues barbes, dont on tresse les cables.

قینغر obstiné; brave. — قینغرایمق être obstiné, gronder.

قینگر onagre.

قینلامق mettre dans le fourreau.

قینه particule de diminution. Voyez غینه.

هر قوش قند جفتی بیرلا پر جوش

هم پر بولور اوچسا قونسا هم دوش

Le cœur de chacun des petits oiseaux bat tendrement pour son compagnon; quand ils volent leurs ailes se touchent; quand ils se posent ils se serrent l'un contre l'autre.

قینی bord de la mer.

قیوراق réuni, ramassé; frisé; chiffonné.

قیورامق, قیورامق friser les cheveux; rassembler, réunir.

قیوریم frisé.

قیی pus; engrais.

قییق triangulaire, en parlant d'un mouchoir, d'un voile; écharde.

قیین ciseaux.

کی

گا signe du datif dans les mots où dominent les lettres douces; dans les autres, on met قه, قا, غه.

دیدى موقون بولمايىن نهجهگا

كوزینی باغلابان سالینك كیمهگا

Il dit, ne gardant plus aucun ménagement: Bandez-lui les yeux et mettez-le sur un bateau.

بورونی قوزی ییرگا قیلغان سیمیز

کیهك جمع وخپلیغه دور رح سیر

Celui qui commence par engraisser l'agneau pour le manger ensuite, se montre sans pitié pour le troupeau de cerfs.

کارنای bagages. — A. G. 181. تارتہ تارتہ تورغیل. — tiens-toi occupé à tirer les bagages.

کاروان قیرن toute étoile brillante sur laquelle une caravane se guide et s'é gare, en s'imaginant que son apparition annonce le lever prochain du soleil.

گاز apprentis; berceau; siège, lit de repos.

قیلیب نجار کردن حیلہ سازی

قوی بیردی دا فرش اورنیغہ گازی

Par un secret de son art, le charpentier du ciel avait placé dans sa partie inférieure un lit de repos au lieu de tapis.

کاغای rayon de la roue.

کال fissure sur le bord d'un fleuve.

بیرپاره اسیر. — B. 283. animals domestiques, vache laitière. — ils amenèrent une troupe de prisonniers, de bœufs et d'animaux domestiques.

کالار lézard.

کامہ vaisseau. Voyez. — A. G. 6. کچه. — il a ordonné de construire un vaisseau.

کان beaucoup, nombreux; très, bien.

کاوش action de ruminer. — کاوشاک ruminant.

کاوشامک ruminer.

گاوشامک devenir mou et faible. — گاوشک mou, faible.

کاوک creux, enflé, orgueilleux. — کاوامک creuser.

کاوورگا, کوورگا grand tambour.

کاوورگا دهر ارا سالیب غریوی

نیچوک کم مسمت بولغای نرہ دیوی

Le tambour royal résonna si bruyamment dans le monde que le féroce *div* en fut comme enivré.

گته grand, noble, puissant.

چک plumes de travers qui se trouvent à la queue du canard.

چته bègue, qui ne sait pas parler; sot, balourd.

نواي اول يوز ولب شوقيدين ناکه نوا چيکسا
دم اورماس بلبل و طوطی کم اولدر چته بو پلتنک

Si Nevai, inspiré par sa passion pour ce visage et ces lèvres, tire subitement de son cœur des accents mélodieux, le rossignol et le perroquet ne souffleront mot; car l'un est un barbare illétre, et l'autre ne sait que bégayer.

B. 261. مظهر ميرزائينک بجه چهلاری. — les enfants, encore incapables de parler de Muzaffer-Mirza.

آلتش کوندين ايکی کون چيکور بولسا. — V. 241. کيکور qui dépasse.

گدا p. pauvre, mendiant. — گدایي pour گداسی son pauvre.

ای گدایينک نينک گدایي بارچا اهل تخت و تاج
کم گدایينک دور آنکا يوق تاج ايله تخت احتياج

O toi, dont les possesseurs de trônes et de couronnes sont les pauvres de tes pauvres; car ceux qui sont pauvres en toi n'ont besoin ni de couronnes ni de trônes!

ديما فقر کوي گدایين گدا
که شهلا ر شهی قيليش آني خدا

N'appelle pas pauvre le mendiant qui se traîne dans la rue de l'indigence, car Dieu en a fait le roi des rois.

از آني شول ييل کدخدا قيليب ايدی. — A. G. 20. کدخدا p. marié.
l'avait marié cette année-là. — کدخداليق rapports conjugaux.

کدی chat.

کدوک, کدیک fente.

کرایت نينک. — A. G. 29. کرایت nom d'une tribu de l'Asie centrale.
کرایت معنى سی قرابران تیماک بولور kiraiet veut dire tourbillon noir.

کرنی gale.

کَرَتَکی entaille. — کرتمک faire une entaille.

کرج affamé; matériaux servant aux constructions, comme pierres, bois, planches.

کرسن écuelle de bois.

کرسی espèce de filet à poissons.

کَرَقَکه cotte de mailles qu'on appelle aussi ساووت.

کَرک espèce de caille.

کَرک خیلغہ تارچیغای در میان

آلار جوڑه ینکلغ بو بمر ماکیان

Au milieu d'une compagnie de cailles un faucon; elles, semblables à des poulets; lui, pareil à une poule.

پَرده کی اولدی ایکی ایجره کَرک

اوچتی آجیب پَرده لارین شب پَرک

La caille chercha un abri dans les champs ensemencés; Canope, ouvrant les voiles de la nuit, s'envola.

بِنه گَرک تور بوهم اولوغ جانوری دور خخامتی. — B. 356. *p. rhinocéros.* — il faut encore citer le rhinocéros. C'est un puissant animal, dont la corpulence égale celle de trois buffles. — *Id.* 328. *دایم خاطرغه کیچار ایدی کم فیل بیله گَرک نی روبرو قیلسه.* je m'étais toujours demandé ce que feraient le rhinocéros et l'éléphant, si on les mettait l'un en face de l'autre.

کَرکا charpente de la tourte tatare; grillage, treillis.

کَرکاو espèce de poirier sauvage.

کَرَمَک mouvoir, secouer.

کَرَکه espèce de manteau.

کَرکی sorte de hache.

کَرَمَک étendre, dilater. — کَرَمَک se détirer, bâiller.

کَرَنُغورغ clochette.

تاجقان بیده قالی گرولاشیب B. 155. *s'entasser, s'accumuler.* — *B. 155.* کزک ایندیلا ر
 مانند یار *comme ils s'enfuyaient, ils descendirent en s'accumulant*
 par masses. — Je pense qu'il serait plus correct d'écrire گرولاشیب.

کروید espèce de siège ou de lit de repos; ceps de vigne; bord en saillie
 d'un toit.

اکرچه کیچک کریم رای وراجہ B. 350. *petit, peu important.* — *B. 350.* کزک
 و جنکل داخلی بار ایردی لار *quoiqu'il y eût dans l'intérieur des*
 montagnes et des jungles des rois et des rajah petits et de peu d'im-
 portance. — *Id. 382.* کزک مونداق سوزلار *de*
 telles paroles de la part des petits et des gens de peu d'importance.

کزک fois; tour; flèche sans plume ni pointe; baguette à laquelle on adapte
 la première plume venue et dont on se fait une flèche; branche
 d'arbre qui pousse droit comme une flèche. — B. 23. ایلیاسون کا
 اوق و تیرگزی اکثر تیگار ایدی *la plupart du temps ses flèches et ses*
 traits atteignaient le canard qui servait de but.

یا بیر آو کز بیرلا بولغای تاتلینک

یا کروهه بیرلا بولغای بسملینک

Ou le chasseur te tue avec une flèche, ou tu périss sous l'atteinte d'une boule
 meurtrière.

کزک espèce de gangrène produite par le froid ou une autre cause; frian-
 dises qu'on prend pour s'exciter à boire et faire trouver le vin meil-
 leur; musique militaire. Dans le premier sens, on prononce *kezek*,
 dans les autres *guezek*. — کویا هر عضو یغه توکن قویوب اول جراحت
 کزک بولوب آخر بولدی *il semblait qu'on eût appliqué à chacun de*
 ses membres des brûlures et que ces plaies fussent devenues autant
 de cancers.

حسرت ایلیکین تیشلاب ایچارمینی غمی دین قان

عیشمینی خیال ایت بوی دا اول کزکم دین

Je mords la main du regret et bois le sang de la douleur; juge quelles sont
 mes jouissances avec un pareil vin et de telles friandises pour le mieux goûter!

گوزن اولتوروب چون سورب گورتك
قيليب بزم ارا في شكردين گرتك

Lorsqu'après avoir pressé la course du cheval rapide comme l'onagre on a tué le cerf, on s'assoit à un joyeux festin où l'on s'excite à boire, en mâchant la canne à sucre.

علا كيلتوركان كلاب شيشه لاری كم خالی قالیب باده سالورغه كانی
les bouteilles d'eau de rose qu'ont apportées les savants et qui restent vides, ses courtisanes impudiques les prennent pour y mettre du vin, et elles sont brisées par le sucre candi qu'eux-mêmes ont apporté.

گوزلامك placer la flèche sur la corde. — A. G. 32. اوقين كزلادی il plaça sa flèche sur la corde.

كزليک petit couteau.

كسدانه *g. châtaigne.*

كسر hache de charpentier.

كسمك ce qui reste dans l'épi après qu'il a été foulé; espèce de joug qu'on met au cou du chien.

كسملك loquet de bois.

كسمه cheval issu de père ou de mère de bonne race; pain rond; cheveux dont on coupe le bout; espèce de pointe de flèche, grande et large; espèce de housse de cheval qui traîne jusqu'à terre.

كشیر carotte.

كف *mot, parole, discours; semble corrompu du persan گفت.*

كگز qui ne dénoue pas son caleçon. — كگز facile.

ككليك perdrix. — ككليك اوق marjolaine. — ككليك ازماق maladie d'estomac.

ككلاس lézard.

ككبار besace.

ككته fichu; langes, braie; court; gourdin; qui a la queue coupée. —

A. G. 146. monté sur un cheval moucheté, dont la queue était coupée. — كيساك كته espèce de petit lézard.

کلچه les nomades persans originaires de Khokand.

کیشی نینک تیلندا کم لیک بولسا آنی ترک A. G. 33. *m. bègue.* — *کلی* les Turks appellent *peltek* celui dans la langue duquel il y a un défaut; les Mongols disent *kelki*.

گلنجک belette. — گلنجک چکی anémone.

کم queue; vieille femme; vieillard décrépité.

بیر نیچه خوش خوار و کیفیت لیک کالی B. 280. *a. confection.* — *کمال* کیتوروب کیفیت قیلدی اول مرتبه دا کم نماز شام دا بیک لار بیغیلغاندا کینگاش کا چیقا آلامدیم il avait apporté quelques confectious, très-bonnes au goût et enivrantes. J'en fus tellement enivré, que, lorsque les begs se réunirent à l'heure de la prière du soir, je ne pus paraître au conseil.

کمره fumier.

گموک os.

کمیرته abricot vert.

کمیزدک cartilage.

کیشک celui dont les dents d'en haut ressortent de la bouche ou ne correspondent pas à celles d'en bas.

کنجه enfant qui naît d'un père âgé, enfant en général.

کندو lui-même.

کنده رامق pourrir.

کونکلاک ارا مشک و عبیر طرب

کونکلی دا یوز ایت اولوب و کنده راب

Dans sa chemise sont le musc et l'ambre qui réjouissent l'odorat; dans son cœur il y a cent chiens morts et infects.

کندیر chanvre, corde de lin. — کندیر لیک tablier.

كنديك nombril. — A. G. 2. اوکسوز اوز کندیکین اوزی کیمسار. — A. G. 2. coupe lui-même son cordon ombilical. — B. 371. لغانات نارنجی les oranges de Lemgânat sont assez petites et à nombril.

کنس stupéfait, étonné.

کنک retard, délai.

کنده تیکه. — کته اوقی ricin.

گواج joie, action de se glorifier.

آفاق گواجی ذات فرخنده سی بیل
افلاک چراغی رای رخسنده سی بیل
چشیدنی حشمت ایچره شرمنده سی بیل
دانش دا سکندرنی کین بنده سی بیل

Sache que son illustre personne est la joie de l'univers, que son jugement lumineux éclaire tous les espaces célestes; sache que Djemchid rougit devant la pompe qui l'entoure, que l'Alexandre de la science n'est que le plus humble de ses serviteurs.

گوانمک se glorifier.

کوپ nombreux; vase de terre. — کوپراک plus. — کوپلوک foule, tumulte.

تانیشتی لار چو بیر بیرنی سوروشوب
بسی بیغلاشتی لار کپ کپ کوروشوب

Lorsqu'après s'être fait de mutuelles questions ils se furent reconnus, ils pleurèrent beaucoup et ne pouvaient se lasser de se regarder.

کویچی یلنک ایاغ یورور. — B. 119. کوپچی le plus souvent. — B. 119. کوپ یانی le plus souvent, je marchais pieds nus. — کوپ یانی lie qui s'attache aux parois du vase. — کوپچوک petit vase.

کویچک roue, moyen de la roue.

کویچیک, کویچین coussinet de la selle.

آلار که پادشاه لارنیمک دریای مدحیغه باتیب دورلار الارنی. — کوپروک pont.

+

کوبوک کا اوخشاتیب دورلار بو معنی بیله کم کوبروک مخلوقات نینک
 خسیس و شریفی یوکین کوتارور و آلارنی سو زجتی دین و بالچمیغ مشقت
 و ceux qui se plongent dans la mer de la flatterie
 envers les rois les comparent aux ponts; dans ce sens, que les ponts
 portent le poids de toutes les créatures viles ou nobles, et leur font
 franchir les obstacles et les difficultés que leur opposent l'eau dans
 son cours et la vase dans son épaisseur.

کوبک nombriil. — animal jaune, de la taille du chat, dont
 la fourrure sert à faire des pelisses.

کوبک chien de grande taille qui garde les troupeaux, chien en général.

کوبک écume. — کوبک طاشی espèce d'écume marine.

آخر کویلاب اولتور دیلار. 131. A. G. — کویلامک, کویولک
 à la fin s'étant multipliés, ils le firent mourir.

کوبک espèce de champignon blanc.

کویک espèce de grand papillon, dont les ailes sont couvertes de points
 de différentes couleurs. — کویک پروانه ایشی بیلهاس
 ordinaire ne sait pas se dévouer comme la phalène.

قالغای صفحه دا رقعنکی کوروب ایتی یاشم

طفل دیک کم یوگورور کورسا ملون کویک

En voyant ton écriture sur une feuille de papier rougeâtre mes larmes ont
 coulé, comme un enfant qui s'élance, en apercevant un papillon aux mille couleurs.

کویک enfler, gonfler.

کویک écumer, en parlant de la bouche; battre du beurre.

کویون m. enfant, fils. Conf. رحومر.

کویه voile, habit ouaté. — B. 152. کویه جوشن و کویه
 بیتی سیکیر یوزجه جوشن و کویه
 ایدی بولغای il y avait de sept à huit cents cuirasses et housses. —
 کویه endroit du Daguestân et châles qui y sont fabriqués.

کویه pendant d'oreille.

کویه baratte pour battre le beurre.

كوت derrière. — كوتلوك petite pièce de feutre ou de cuir qu'on place sous le derrière des enfants.

كوتاج espèce de pâtisserie.

كوتارمك élever; enlever; proclamer roi.

چومزرع ايجرا ساچتينك هرني دانه
هول دانه كوتاركونك جاودانه

Lorsque tu as semé dans un champ n'importe quelle graine, c'est toujours cette même graine que tu devras récolter.

B. 30. كوتارديلار دعای بدیغه آغز آچیب قول كوتاردیلار ils levèrent les bras, ouvrant la bouche pour demander du secours. — *Id.* 45. سلطان علی هوشینکی میرزانی قرشی دین کیلتوروب پادشاه كوتاریب Sultān-Ali-Mirza, ils le proclamèrent roi. — A. G. 14. هوشینکی هنوز پادشاه كوتارمای دورلار ایردی roi Houcheng. — C'est une allusion à l'usage qu'ont les Mongols d'élever le chef sur une pièce de feutre.

اولوقلار كوتاریم لیک élévation d'idées, de sentiments. — B. 452. كوتاریم لیک كبراک il faut que les grands aient de l'élévation dans les sentiments.

كوتالمك se lever, se complaire. — كوتالیک haussé, élevé; beau. — B. 168. بو چشمه نینك چارحدی سیاق لیق كوتالیک بیخشی بولدی le pourtour de cette fontaine était régulier, beau et bien arrangé.

كوتاول, كوتاول گاردین د'ونه سیتادله.

كوتوروم torrent; estropié, paralytique.

كوتل cheval de main; mont; passage escarpé et difficile. — B. 172.

كوتل نینك چیقیشیدا à la montée de la passe. — *Id.* 314.

اول كوتل دین اینیب كوتلاردا كوتلارنی بند دیرلار dans ces contrées (Kaboul), on appelle *bend* les passes des montagnes.

كودمك garder, surveiller; faire paître; battre.

گوتمك apporter.

كوتوك bois arraché, tronc; registre royal.

كوتى mauvais, faible.

هر كرم 179. A. G. force; travail; affaire; peine; épouse; famille. — A. G. 179. **گوچ** quiconque dira: Je veux faire le mal, empêchons-le, si notre force est suffisante. — B. 34. **بولار** celles-ci, étant venues avec la femme de Bâki-djagâniâni, se joignirent à moi. — B. 74. **هر طرفدا گوچ لوك غنم لار اند جانغه يوروشوب** de tous côtés, des ennemis puissants ayant marché sur Endidjân.

گوچ action de se transporter, de se mettre en mouvement. — A. G. 57. **ترکستان اطرافیندا اولتورغان گوچلوك دین آیریلیم** s'étant séparé des nomades qui étaient établis dans les parages du Turkestan.

گوچمان nomades qui habitent sous la tente.

گوچكائمك faire violence.

گوچلامك être fort, s'efforcer.

گوچمك déménager, se transporter. — **گوچورمك** faire déménager. — **اول مسافرنی بوندا ندین گوچوركونك** pourquoi faut-il maintenant que tu fasses déménager ces hôtes?

گوچن castor.

گوچوك petit chien.

گوچوكلامك mettre bas, en parlant d'un chien.

گوچوم puissant. — B. 38. **قالین وگوچوم یاراغلیق چریك بیلده چیقیمی** étant sorti avec une armée nombreuse et puissante, bien équipée.

گوچون par force, par violence; entraînement.

ایلابان خلق اول نواغه گوچون

جان بیریب بلکه آنداق اولماك اوچون

Il séduisait tellement ses auditeurs par cette harmonie qu'ils étaient disposés dans leur ravissement, à lui donner leur vie.

قوس آنکا بیریا که چو تارتیب گوچون

آستی فلک طاقیغه منشور اوچون

Qu'est-ce que l'arc-en-ciel si ce n'est un *ia* qu'il a tiré avec force et qu'il a suspendu à la voûte céleste pour en orner la tête des diplômes?

توتولسا بېر او اوغرى دور ديب كوچون
توتوبان اولوك لوك كا كيسماك اوچون

Quand un homme est pris de force sous prétexte qu'il est un voleur, c'est que celui qui l'a pris est décidé à l'envoyer à la mort.

گوجده sorte de bouilli préparé avec le *holcus saccharatus*.

كودو meule de blé.

تاچقان كورادان افغان و هندوستانى نى. — B. 385. كورادامك
بېغيب réunissant les Afgans et les Indiens qui avaient fui et qui
s'étaient dispersés.

كوراش lutte.

كوراهمك lutter.

كورالماج pain vieux et desséché.

مىن خوال نىنىك اغرىدا كوراك آلب قار كوراب. — B. 245. كورامك
پىر تكمه مقدارى پىر پىسادىم prenant une pelle et balayant la
neige, je me fis, à l'entrée de la caverne, une place de la dimension
d'un coussin.

گوربز, گوربز jeune homme imberbe.

گوربك melon sucré.

گوربك coup léger.

گورپه couverture, enveloppe; trèfle à moitié poussé.

گورتون bât de l'âne ou du mulet.

گورتوك sorte de pâtisserie.

گورچك rame, aviron.

گورچى mauve, morelle.

گورستمك montrer.

گورك bras, omoplate; coque du coton.

گورك duvet; laine fine; pelisse.

گورگ beauté, grâce; modèle. — گورگلوك doué de beauté; beauté.

لان اورسا کون یوزونک بیلده عینی کزان ایرور
گورگلوك سین اوق سین اورگا کیشی سوزی لان ایرور

Si le soleil prétend rivaliser avec ta figure, ce n'est que pure jactance; c'est toi seule qui es douée de beauté; tout ce que disent les autres n'est que du verbiage.

لطفی طمع ایتمه مهر آندی
گورگلوكنی چونی وفا یار ایتمی

Ô Lutfi, ne lui demande pas de l'affection, à lui qui a fait d'une amie infidèle l'objet de sa passion.

A. G. 81. Touraguineh تورآگنه گورگلوك ایرماس ایردی. belle.

گورگا feutre; piqûre à l'aiguille sur la bordure d'une tapisserie; espèce de timbale.

ینه کتره نای و کورکا اونی
قیلیب آشکارا قیامت کونی

Le son des clairons et des *kurka* fit croire qu'on était au jugement dernier.

گورگا escabeau sur lequel on pose la bouteille et les tasses. — گورگاچی
échanson.

گورکابای parfait en beauté et en grâce.

گورکامک, گورکاتمک, گورکامک devenir beau; être beau.

یاشاغان سایی دانش ایچرا باتمب
کتان دیک نیجه ایسکیریب گورکاتمب

Pendant tout le cours de sa vie il s'est plongé dans la science; aussi plus il vieillit, plus il s'embellit comme le lin.

گورگان prince de la race de Timour qui épouse une fille de la race de Djenguiz-Khan; prince de race royale qui épouse une fille de roi.

prince né de parents issus de khans qui épouse la fille d'un khakan :
surnom de *Timour*; savant, beau, poli.

قانی جهان داوری جنگیر خان

قانی جهان خانی تیمور گورگان

Où est Djenghiz-Khan, le souverain du monde; où est Timour-Gourgan, le
khan de l'univers?

beauté. گورکای

پخته و هموار توقولغان بوزی

گورکای کا وصف دین ارتوق اوزی

La toile qui le couvre est d'un tissu parfait et très-uni; quant à lui, il est au-
dessus de toute description pour sa beauté.

gourde, outre. گورکو

signe, modèle, échantillon. گورگوز

paratre. — A. G. 84. بهر لشکر گورگوزدی une armée se
montra. گورگوزمک

grogner. گورگولدامک

Voyez گورگا. کورگه

کورگه آلیبیغه قویوب باردی

یوکونوب بیرقدحنی سینیقاردی

Se levant il alla devant le plateau, s'inclina respectueusement et vida entières-
ment une coupe.

قویدی چون شه بساطیغه کامین

کورگه ایچره کوردی اوز جامین

Quand il eut posé le pied sur le tapis du roi il vit que sa coupe était sur le
plateau.

parois d'une tente, tenture, rideaux. گورگه

اق اوی کا ایشیک رست تونکلوک دافی

بولوب کورگه اوی دوربیغه توك دافی

La tente a une porte solide et une ouverture pour la fumée; des fourrures en
tapissent de tous côtés les parois.

گورنك

كلىمى سالىنىپ كلكون دىيىا

ياساليب كورگەسى كلرنك دىيىا

Par terre, en guise de tapis fut étendue une étoffe de brocart rouge; les tentures étaient d'un tissu de soie couleur de rose.

گورلوك chose dans laquelle on met sa confiance. — A. G. 102. گورلوك
معنىسى ترك لغتئندا بو تورور بىر كىشى نىنك بىر تىيانغان نمرسەسى
بولسە ايتسا كم اوشبو نمرسە آكر بار بولسە مى ھىچ ىمانلىق يورنىنى
gueurluk, dans la langue كورمى تىسا شول نمرسە كا كونكلى اينانسە
turke, signifie une chose sur laquelle quelqu'un s'appuie, et dont il
dit : Si j'ai cette chose-là, je ne verrai jamais le visage du malheur;
ce qu'il dit lorsque son cœur a confiance dans cette chose.

گورمك voir; proclamer roi, reconnaître pour chef.

بىت الاحزان بىلە يعقوبنى يوسف شى دا

گورماكان ھجر دا گوردىك مېنى وىرانم اىلە

Que celui qui n'a pas vu Jacob et le séjour des pleurs dans le deuil de Joseph me contemple, moi et les ruines qui m'entourent loin de l'objet aimé!

A. G. 59. گوردىلار ھجر دا بىلە كلىب خاننى گوردىلار
venus avec de beaux présents, ils reconnurent le khan pour souverain.

گوران cercle formé par une armée qui enceint quelque chose;
espèce de camp retranché formé à l'aide de chariots rangés en cercle.

— A. G. 43. اون اوج گوران ايتدى وىر بىرىنە تىرا تىرا توگاراك
قونددوردى il forma treize camps retranchés et fit camper ses troupes
de manière qu'elles se trouvassent tout à l'entour de chacun d'eux.

— Id. 130. ارابه آلىپ بارىپ ايردى گوران تارتىپ اوروشتى
ses chariots, il s'en était allé; ayant formé le camp retranché, il com-
battit. — Id. 150. ارابه كىلكاندىن سونك آطدىن توشوب گوران
اچىكا كىرىپ lorsqu'ils furent parvenus à l'enceinte de chariots, étant
descendus de cheval et pénétrant dans le camp retranché.

گورنىش action de saluer, de se soumettre, de reconnaître pour chef. —

A. G. 58. خاننى گورنىش قىلدىلار ils se soumirent au khan.

گورنك image, modèle, exemple.

گوزنک tirant sur le rouge, en parlant d'un cheval ou d'un mulet.

گوزنلیش action de se saluer. — گوروشمک se saluer, s'embrasser. B. 126.

گوزوک soufflet de forgeron; poule qui cesse de pondre et se met à couver.

وقتی بیله قیلدی خروس اون عیان

قیلهادی بیر لحظه گوزوک ماکیان

Le coq chanta à son heure, la poule ne cessa pas un instant de pondre.

گوزوکسامک désirer ardemment.

گوزوکلامک s'allumer, en soufflant.

گوزوملوک cadeau pour une bonne nouvelle.

گوزولدو bruit du tonnerre.

گوزوره مک mettre en morceaux.

گوز charbon ardent. — کبابچی گوز اختارور مدتی سوز اختارور — le rôtisseur examine les charbons ardents, le plaideur examine les mots.

گوز œil; bouton arrondi qui surgit sur le ventre; automne; fontaine; fossé, trou; nom propre. — B. 102. گوز ایدی. — B. 102. گوز ایدی. — A. G. 35, 36. تورت گوز تازدوردی. — A. G. 35, 36. آتلاری و تیوه لاری محکم بغلاتدی قیریلماش تورت گوزدین اوتا بیلهادی il fit creuser quatre fosses et fit attacher fortement les chevaux et les chameaux; les *Kizilbach* ne purent passer ces quatre fosses. — A. G. 30. گوزنیمک معنی سی ختای تیلندا اولوغ پادشاه تیماک بولور. — A. G. 30. Gouz, گوزنیمک معنی سی ختای تیلندا اولوغ پادشاه تیماک بولور. en langue du Khataï, veut dire, grand roi.

گوزلامک observer, guetter du regard. — گوزاک automne.

گوز توتوق avoir l'œil ouvert; attendre; prendre l'œil pour but. — B. 251.

گوز توتوق تورغاندا فی لاری غلبه گوز توتوق nous attendîmes longtemps ceux qui étaient dans la citadelle.

گوزگو miroir.

گوزل herbes et fétus de paille brûlés et gâtés.

گوزل beau, gentil; perdrix.

گوزلوک narcissé; qui a des yeux; lunettes; graine noire employée pour traiter les yeux malades; herbe qu'on appelle, en persan, چشمک.

ای اوج ملاحمت اوستی دا آی بوزلوک
کلزار لطافت ازا نرکس گوزلوک
قشینک دا آکرچه ایگری لیک بارولی
اول سرو کیبی قدینکغه باردور توزلوک

Ô toi, dont le visage brille comme la lune dans les hautes régions de la beauté, dont les yeux s'épanouissent comme le narcisse dans le parterre des grâces, s'il est vrai que tes sourcils décrivent une ligne tortueuse, du moins ta taille se dresse aussi droite que ce cyprès.

گوزمه reprise, rapiéçage.

+ گوزنک une des parties qui composent la tente, parois de la tente. — بیر متعین نیمه دور کیم آق اوی دور آنکا خرگاه آت قویوب دورلار اما آنینک اجزاسینینک کویینی ترکی تیل بیلله ایتورلار آنداق که گوزنک la chose bien connue sous le nom de *ak ouï*, les Persans la désignent par le terme de *kherguh* «tente». Au surplus, ils donnent des noms empruntés à la langue turke à la plupart des parties qui la composent; tel est, par exemple, le mot *gouzenk*.

+ گوزه bavard.

گوزمه مک repriser.

کوساو bois à demi brûlé, tison allumé.

تیره لار لطف ایلابان توتماس صفا اهلی یرینی
یاروماق بیرلا اوجی شمع اورنیمی توتماس کوساو

Les hommes aux noirs instincts ne remplacent jamais par quelques bienfaits ceux qui ont le cœur pur; un tison peut-il tenir lieu d'une bougie parce que son extrémité jette un certain éclat?

En turk ottoman. کسی signifie un tison enflammé, et کوسکی un tison noir.

کوستبک taupe.

گوسترمک montrer.

کوستک entraves.

كوسم bélier, bouc.

كوسمك agir avec violence, se fâcher.

كوشلك, كوشك petit chameau d'un an.

كوشك détendu, mou.

كوشكى p. action de se mettre à part, de prendre à part, pour كوشه كى.

— B. 51. باری سوزلاری میرزاغه كوشكى قیلیب ایتی. il dit toutes ces paroles au mirza en faisant un aparté.

كوشمك décamper. Voyez كوجك. — A. G. 20. قایتدیلار. décampant, ils retournèrent.

كوك couture, racine; bien réglé; harmonie. — كوك vert; bleuâtre; ciel.

زهرة اویناتیب دن ایله چنکینی

نوحه كوكی دا توزوب آهنکینی

Vénus ayant fait résonner la harpe et le tambour, exécuta une mélodie sur le ton du gémissement.

بیغلانك ای شمع وصرای كه اولاریمنی بیلیب

مطرب نوحه سرا نوحه كوكین چالدى ینه

Pleurez, ô bougie et bouteille, car le musicien funèbre, certain de ma mort, a fait entendre des accents pleins de tristesse!

وكوك لفظین هم نیجه معنی بیله استعمال قیلورلار بیرری كوك آسماننی دیرلار یانا كوك آهنك دور یانا كوك تیماردا كوكلاماك دور یانا كوك كا داغنی هم on emploie le mot *gueuk* ou *keuk* dans plusieurs acceptions. Il signifie le ciel; puis son; puis il forme le verbe *keuklemek*, qui veut dire coudre une garniture. *keuk* veut encore dire une brûlure, et *gueuk* de la verdure et un lieu plein de verdure. — B. 370. نیچوك كم یانكاك نینك تاشی دا كوك. كوك پوستی بولور de même qu'il y a une peau verte à l'extérieur de la noix. — كوك خویبد du fourrage vert. — كوك بوز de couleur cendrée. — كوك تاشی pierre de marbre bleuâtre dans la medresseh de Mirza-Oloug-Beg, à Samarkand. Un feutre blanc recouvre cette pierre; on soulève trois fois le khan sur ce feutre, lors de son éléva-

tion au pouvoir. — گوك كوماك espèce de corneille. — گوك فارغه
bleu pur; ciel; inflammation d'un cautère, par suite de l'application
du papier bleu.

گوارمك devenir bleu, vert; pousser, croître.

گوارتمب قر عارضين خارسي
ساليب بوركيني بركا نظارسي

La beauté de sa parure de soie fait devenir livide la joue de la lune; ceux
qui la contemplant s'inclinent respectueusement devant elle.

گوانال oiseau de proie semblable à l'épervier.

گوانك, گوانك chouette.

گوايين espèce de taon.

گوايتمك jouer d'un instrument, le faire résonner.

ساقياي تولا بيمر عربده استار كونكلوم
اي قلندر چالا باشلا اوکور وکوکته قوپوز

Échanson! donne-moi une coupe de vin; mon cœur désire le tumulte; ka-
lender! commence à jouer de ton instrument, élève la voix, fais retentir le
kopouz.

گواچاك beau.

گواچاك foie, cœur, poitrine. — گواچاچين pourpoint.

بي جگر بولسام بلا تارتاردا وه ايمدی ني تانك
باردی کوزدين چون باغير پرکالسي ديك گواچاکم

Si je suis sans force pour supporter le malheur, hélas! faut-il s'en étonner,
maintenant que celle qui me tient lieu de cœur s'est éloignée de mes regards.
comme si l'on m'eût arraché un morceau de mes entrailles?

خنجرينك جانيمه ييتي گواچاکم کا ساجھليب
ناوکينک يانيمه اولتوردی عيادتغه كيليب

Ton poignard a pénétré jusqu'à mon âme en s'enfonçant dans mon cœur; la
flèche, venant pour me visiter, s'est fixée dans mon flanc.

کولتاش

گوگراهمك, گوگرامك crier, en parlant du chameau; résonner, en parlant du tonnerre.

گوگروش rugissement du lion.

گوکسوک poitrine.

گوکشون m. vieillard, âgé. Conf. بصددهجر.

گوکل qui donne à teter. Conf. بصددهجر.

کولامك coudre, racommoder, ajuster, border un vêtement; jouer d'un instrument. — B. 300. بيله کولای اوردوم. je transperçai (je frappai à coudre) son bouclier et sa cotte de mailles.

ترك سرودینی توزوك بیرلا توز

بخشی ایالغو بيله کولا توپوز

Exécute d'une voix pleine de charmes la chanson des Turks; accompagne du son de la guitare tes accents mélodieux.

دیدیم ترانهء جانبخش مطربا سین خود

فراق ساری توزوب اولتورور کوک چالدينك

J'avais demandé une modulation qui nous rendt à la vie; musicien! tu as accordé l'instrument de la séparation et tu nous as joué un air qui donne la mort!

کولتاش frère de lait.

که ای روحونك بولوب روحومغه پهوند

کولتاش واینی شاکرد وفرزند

Ô toi, dont l'âme est unie à la mienne, mon frère de lait, mon jeune frère, mon élève et mon fils!

بولوب نسبت دا کولتاشی آنينك

طریقت بای دا قرداشی آنينك

Sous le rapport de la parenté il n'était que son frère de lait; mais dans la voie de la vérité il était son propre frère.

گولکده cœur. — V. 277. گولکده تیلسه si le cœur le demande.

کولم espèce de prune sauvage; en persan, الو بالو ou میشان, en arabe, زعرور; lacet qu'on met au cou des condamnés.

کولور vase lustral dans la langue de Kachgar.

کولوز précieux, digne d'être offert en cadeau.

گولوراس, گولوراس poitrine.

کولوم grande aiguière.

کولومتول couleur tirant sur le bleu.

گول lieu où se rassemblent les eaux; chemise.

تون ایتمکی بالچیمغ اولوب آلی اول

آلی اول اما آنینک آلی دا گول

Le bord de sa tunique est souillé de boue, son corps, par devant, est tout humide; oui, tout humide; mais devant cette humidité il y a la chemise.

کول cendre.

کولاج espèce de sucrerie, dans la composition de laquelle il entre de la farine et de l'huile; souriant.

کولاک agitation des flots. — کولاک monture, bateau.

باغ خرد نخلینی خاشاک ایتهیب

بحر بلا موجینی گولاک ایتهیب

Il fait une vile paille du palmier qui croît superbe dans le jardin de l'intelligence; il soulève, dans leur fureur, les flots de la mer du malheur.

کجه آغزی دیما کم عشقی دا کولکوم چاکی دور

بحر موج یوق که اشکم سیمی نمنک گولاک دور

La large ouverture d'un bateau représente la plaie béante de mon cœur amoureux; les flots de la mer, qu'est-ce autre chose que l'onde écumante du torrent de mes pleurs?

ombre. كولاگا, كولنگه

ملك سليمان اورا عشرت نماي
باشينكا سالمای كولنگه جرهای

Les anges faisaient briller toutes les jouissances devant Salomon; seul, le phénix a le privilège d'ombrager ta tête.

كولاگانك تاپسا ایردی جرم تراب
آنكا كردوندين اوتكای ایردی جناب

Si ton ombre venait à rencontrer le corps de la terre, il se trouverait placé au-dessus du ciel lui-même.

riant. — كولگاج يوزلوك كولگاج

chute d'une bête de somme qui, tombant sur le flanc, ne peut plus se relever.

carcan qu'on fait porter aux criminels. كولنجه

vase dans lequel on trait le lait. كولك

rire, sourire; riant, souriant. كولگو

عقل آغریغه کیلتوروب كولگو
كوزيكا روح نينك سالیب اویقو

Amenant le sourire sur la bouche de l'intelligence, faisant descendre le sommeil sur l'œil de l'esprit.

tout livide, tout bleu. كول كوموك

اوردی اتاسی منزارینغه باهی
کم کول كوموك ایتمی باشین اول تاش

Il frappa si violemment sa tête contre le tombeau de son père que la pierre la fit devenir toute bleue.

rire, sourire. — كولگان en riant; qui rit toujours. كولك

chameau, cheval, bête de somme. كولوك

كولوم sourire. — كولوملو souriant.

كل ديك كولوملو غنجه ما بير كون يولوقاديم
آي لاردا بير هم اوچراماديم يخشى يوزيكا

Je ne me suis pas rencontré un seul jour avec mon bouton souriant comme une rose; durant des mois entiers il ne m'est pas arrivé une fois de me trouver face à face avec sa charmante figure.

كولومسامك sourire.

كوماج planche dans laquelle passe le pilier qui soutient la tente; espèce de pain qu'on laisse dessécher quand il est cuit.

ويو خبرلار عراقدين كيلوي ويانا كوماك لار خيال — نوشين روان امداد
قيليب دريا يوليدين يمن غم ييبايريب آينك كوماي مددي بيله ملكين
Nouchin-Revân, venant à son secours, expédia des renforts
dans le Yemen par la voie maritime. Ce fut, grâce à son appui, qu'il
reprit possession de son royaume.

جان وكونكل فراق هجومي دا ايتي لار
مينددين زبون وزاراق اولدي كوماك لاريم

Mon âme et mon cœur ont été perdus lorsque la douleur de son absence est venue fondre sur moi; ceux qui devaient me porter secours ont été plus faibles et plus misérables que moi-même.

كوماكي سهاق وشهري. — B. 53. كوماكي, كوماكي
soldats auxiliaires et citadins.

گوماك nuque.

اولدوم غم عشقيني عيان ايلاماكم دين
چيكاكاي لار ايدى كاش قيلم نى كوماكم دين

Je me suis perdu à vouloir retracer toutes les peines que m'a fait endurer son amour; plutôt à Dieu qu'on m'eût fait sortir la langue par le derrière de la tête!

كون

كونمبور bruit sourd. — كونمبورلك bruire, mugir.

كونچوق tison enflammé.

كونمراك hypocondres.

كونمس poulailler.

كونمگوك bleu pur.

كونمده, كونمه abri que les chasseurs et les jardiniers se construisent; poulailler.

كونمك enterrer, enfouir.

كونمور charbon.

كونموردامك, كونموردتمك rugir, en parlant du lion; résonner, en parlant du tambour.

كونمورمك ronger un os ou autre chose.

كونموك os; le tibia, la jambe.

كونموكلكو caché, enfoui sous terre.

كونمولدوروك collier de corail qu'on met au cou du cheval et du chameau.

كون soleil; jour; cuir; bannière et corps de troupes qui marche sous une bannière; gens. — B. 35. اويولارى بيران يتمش كون بولديلار avec leurs tentes, ils formaient soixante et dix bannières. — V. 56. 154.

كونى كونى جا — كونىلار بىرگا à nos gens. — كونى كونى جا .

كونى جا كىلتوروب بىلدىن خلوت

توتار نوروز وصقى بىرلا صحت

چوكل مسكىن بو درد ايجرا كرفتار

كونى جا صبر ايتار ناچار وناكار

Chaque jour la solitude attire le rossignol, qui s'entretient avec lui-même des qualités de Nevrouz. Lorsque la rose est misérablement captive dans une telle douleur, chaque jour aussi elle patiente, n'ayant pas d'autre ressource et réduite à l'impuissance.

كونلىكم نىنك آزلقندىن — A. G. 14. كونلىك provisions, paye. — كونلىك لىك cause de mon peu de provisions. — كونلىك لىك espace d'une journée.

گونامک

هر کیهی آنهنگ نیچوک کم اوق
دوریدا نیچه کوچی لیک سو یوق

Chacune de ses herbes était pointue comme une flèche, à plusieurs jours à la ronde il ne se trouvait point d'eau.

گون کون باتار کون côté du couchant. — کونکون
کونکون طوغار کون côté de
l'orient. — کونکون چیکه
caméléon. — کونکون

soleil; jour très-chaud. کونکون, کونکون, کونکون

چون مهر اوتیدین سمندر اولدی سرطان
آتشکده دیک توتاشتی کلزار جهان
ایرماس بو ایسیغ کونس دا چیتاق امکان
خوش دور کیشی کا بولسا ساوق سایه مکان

Lorsque l'écrevisse se change en salamandre sous l'influence des rayons du soleil, lorsque le parterre du monde s'enflamme, pareil à un temple du feu; il n'est pas possible de sortir dans un jour aussi chaud; heureux celui qui peut s'installer sous un frais ombrage!

سین دیک وکیان شب اندر روز جلینگ دیک ایماس
کیجه وکوندوز لباسین کیسالار آی وکوناس

Que la lune et le soleil se revêtent chacun à leur tour de leur parure, ils ne seront jamais comme toi ni comme l'habit dont tu te couvres la nuit et le jour.

سلیمان علیه السلام عصر نمازی فوت بولغای اوچون اضطراب غم توشتی
تفکری تعالی کونسنی قایتاریب اول حضرت نمازین قیلغونجه اوز بیریدای
Salomon, en punition de ce qu'il avait négligé de faire la prière de l'asr, tomba dans le trouble. Dieu, faisant rétrograder le soleil, le retint immobile à sa place, jusqu'à ce que le roi eût réparé son oubli.

گونامک être heureux, être satisfait, se féliciter.

هوا بېرلا هوس اوتېښی سوندور
گوناندورروب مینی یولومغه کوندور

Calme le feu de la passion et du désir qui me consume; renvoie-moi à mon chemin le cœur plein de satisfaction.

کونای le cours du soleil.

کونجی sésame.

کوندا pièce de bois recourbée; charrue. — کوندا لائمک arrondir.

بیر شېبه اوق مینینک . B. 131. — کوندا لانگ، کوندا لان
بوتومغه تیگدی کم کوندا لانگ اوق
une pluie de flèches arriva à ma
cuisse, mais passa de travers, c'est-à-dire, sans la traverser.

کوندا الیک traitement quotidien.

کوندوز jour, de jour.

کوندوق aiguière.

کوندوک nombril.

کونگا poussière.

کونگاچ وهزال کیشی ایدی . B. 19. — کونگاچ
c'était un homme qui aimait à tourmenter et à plaisanter.

کونگا وون taon.

کونگرامک se faire des reproches à soi-même dans la colère. —
se parler à soi-même, murmurer.

لازم عشق اولدی هجران بولما عاشق کیم ساکا
ایدی کم اولدونک تحمّل ایلابان کونگراماکید

L'amour amène toujours avec lui les tristesses de la séparation; garde-toi de t'éprendre de quelqu'un; maintenant que tu es anéanti, pratique la patience et garde-toi de murmurer.

هرنی حق امری دورور شکر ایلا قیل کم قیلماق
بنده دین بېخشی اجاس خواجه ایشین کونگرامانجان

Quoi que ce soit que Dieu te prescrive, fais-le avec gratitude; car il est intolérable qu'un esclave exécute en murmurant les ordres de son seigneur.

کونگل cœur. — کونگل دوئمک avoir des battements de cœur; avoir une contraction d'estomac. — کونگل قالمش irritation; blessure du cœur.

کونگراک chemise. — کونگلکجه chemise d'une seule pièce.

کونگلوک encens; paye quotidienne.

کونگوس étonné, stupéfait.

ایلدن مونداق B. 80. کونمک vexer, tourmenter; s'altérer, se changer. — B. 80. ایلدن مونداق il n'y avait pas de bon sens à vexer les gens d'une telle façon. — B. 251. مین ساوقته و قارغه مین کونکانجیدین مومینی تانمادی il ne me reconaut pas, soit parce que je m'étais altéré, changé (je m'étais tourmenté moi-même) au contact du froid et de la neige.

کونولک s'habituer.

کوند فارغار sorte de lézard.

کونی envie, jalousie; chacune des deux femmes qui dépendent d'un seul homme; servante des dames. — کونیلو envieux, jaloux; femme dont le mari a pris une autre femme.

کونیلک envier. — A. G. 20. کونلاب مغولنی کونلاب portant envie aux Mongols.

کویاو gendre, fiancé.

بهر نقش غه سالدی لار ایکاونی

جانسیر کیلین واولوک کویاونی

Ils les déposèrent tous deux dans un même monument; la fiancée inanimée et le fiancé sans vie.

هر تقدیر بیله قیصر لهراسبن کویاو قیلیب قهرین آنکا بهردی en tout état de cause, le César, ayant pris Lohrasp pour son gendre, lui donna sa fille. — کویاو اوتی sarriette. — کویاوامک courtiser.

ایک یغرینی نینک اورتا یرینه A. G. 136. کویدورکی furoncle, cancer. — A. G. 136. کویدورکی چیقدی un furoncle se montra entre ses deux épaules.

کویکاناک oiseau de proie semblable à l'épervier.

عقاب و كويكاناك نى قىلسالار قىيد
 قاچان قىلغاي آئىنك صيدىنى بو صيد

Quand même on entraverait l'aigle noir et le *kouikanak*, comment ce gibier pourra-t-il leur faire la chasse?

كويكوجى qui brûle.

كويلانمك être en chaleur.

هر نىچه قدم بارغاندىن سونك. — R. 245. كويكوجى جىلى كويكوجى تورار ايدى
 بعضى قىلمىش نىنك جىلى كويكوجى تورار ايدى
 quelques pas, la fougue de ceux qui étaient en avant s'arrêtait étant
 consumée. — A. G. 176. اما ترمان لارنىنك جىلى كويكوجى ايردى
 l'ardeur des Turkomans s'était consumée. — كويكوجى allumer.

شعلهء كوكرد كوركوزدى قضا كويكوجى
 درد عشق اهلين بو كيم كردون كان ايلار كونك

Mon cœur soupçonne que le ciel, dans ses décrets, n'a fait briller l'éclat du soufre que pour allumer la douleur des victimes de l'amour.

كويجانمك prétexter.

اى نواي يار اكر دير كيم اوزونكى اوتغه سال
 تن يالانك ايلاركا كويما جان اوچون كويجانمك

Ô Nevaï ! si l'ami te commande de te jeter au feu, ne sois pas consumé de regrets de ce qu'il faut mettre à nu ton corps, ne cherche pas de prétexte pour prolonger ta vie.

يار كويكوجى اوتاردا باشيما ياغسا بلا
 آندا ايلارمىن توقف هر جهتدىن كويجانمك

Quand je passe par la rue de mon ami, dussent les calamités pleuvoir sur ma tête, je trouverais encore bien des prétextes pour m'y attarder.

كوييناك linge, chemise.

كوييناچه chabraque sous la selle.

كويينوك outre dans laquelle on trait les chammes.

كويوك brûlure: brûlé: chagrin.

کئی espèce d'oiseau de proie.

کی دا داغی باردور اولوغ بال ویر
بار موها خاصیتی دین اثر

L'oiseau de proie a aussi des ailes et des plumes d'une vaste dimension; mais y a-t-il chez lui trace des propriétés du houma ?

کیپ étroit, uni.

کیچک cercle de tambour de basque.

کئیر grande pointe de flèche pour la chasse, et flèche qui en est pourvue.

چونکه سالدی ایکی قولیغه شکال
کیر آتیب بوغورلادی فی الحال

Après lui avoir mis des entraves de chaque côté, lui décochant un fer meurtrier, il l'égorgea sur-le-champ.

کیپلاشمک être étroitement uni l'un à l'autre, se toucher.

کیپری hérisson. — کیپری تیکنی espèce de grand hérisson.

کیبی comme.

کیتارمک emporter, anéantir.

کیتکولوک nécessité de partir; qui doit partir.

کیتقان bêche. — B. 82. تور و کیتقان des palissades, des bèches.

کیتمک aller, partir.

کر توقف قیلور فی فهم ایتگوم
وه که کیلگونک ولیک مین کیتگوم

S'il se fait attendre, qu'en dois-je penser? Quel malheur que tu doives venir et que moi je doive m'en aller!

کیتورمک apporter.

کیچ étonné, stupéfait; tard. — کچ قورون temps du soir: tard.

کیر

ای نوابی شعله لیک جانینک آو و جلاب باشلا یول
گچی قورون چون آتلانیب اول مست مهانیم بارور

Ô Nevaï ! prends dans ta main ton âme qui est toute en feu et éclaire le chemin ; car ce soir mon hôte, échauffé par le vin, va monter à cheval et s'éloigner.

کر اوتار یوز مینک صعوبت بیرلا کوندوز محنتی
وای یوز مینک وای مین بی کس کا بولغاچ گچی قورون

Si mes journées de douleur ont tant de peine à s'écouler, malheur ! cent mille fois malheur à moi, pauvre délaissé, lorsque vient l'heure de la nuit !

کیچتکان plante médicinale.

گیچکا derrière de la tête, du cou; troupe postée à l'arrière-garde.

نوابی اولچه قصادین ایرور بویون سونغیل
که اول که باش چیکیبان سونکرا کیچکاسینی فاشیب

Ô Nevaï ! quelque chose que t'envoie le destin tends le cou; car celui qui veut retirer sa tête (en se révoltant) se grattera plus tard la nuque (se repentira).

گیچمک traverser, passer.

گیجه nuit.

کیچه feutre.

گیچی بوینوزی mûre sauvage.

گیچیت passage, gué.

گیجیش démangeaison, inflammation, gale.

کیچیک petit; méprisable.

گیچیک démangeaison, gale.

آتلارغه کیچیم B. 109. armure du cheval au jour du combat. —
بیر کیچیم لیک Id. 296. mettant aux chevaux leur armure. —
آت un cheval couvert de son armure.

کیر saleté, ordure; partie de derrière.

گیراک il faut. — گیراکلیک nécessité.

گیربج brique.

گیرپه vêtement.

گیرپیک cils.

گیرتاک partie saillante du gosier.

گیرتمک laver.

گیرج gypse, plâtre.

گیرشان blanc de céruse.

گیرگوزمک faire entrer.

بیروړ اول بیر اولوک کا جان سوزیدین

تن ارا کیرگوزور روان سوزیدین

Cet autre, par sa parole, rend la vie aux morts; par son verbe il fait entrer l'âme dans le corps.

B. 133. مینینک قولتوغوم دین توتوب چادرغه کیرگوزدی. me prenant par-dessous l'aisselle, il me fit entrer dans la tente.

گیرلانمک devenir malpropre en parlant d'un vêtement, d'une plaie.

گیرماک maille, nœud.

گیرمک entrer.

شهرغه ایل کیرکالی کوب یول ایدی

اول که بورون کیردی ولی اول ایدی

Il y avait beaucoup de routes pour rentrer dans la ville; toutefois, le premier qui y entra ce fut lui.

گیرناشمک bailler.

گیر یاس portique.

بیمتی وکوردی بیر بییک کیر یاس

طاق وایوان آنکا سپهر اساس

Il arriva et vit un vaste portique, puis une coupole et un salon de réception dont le ciel semblait être le fondement.

گیزلامك، گیزلاتمك

faut-il et pourquoi faut-il que son nom impérial est inscrit dans l'enceinte du portique de ce jardin ?

توكانكاج سوز چيكيلىدى بيش كىشلار
نى كىم كىياس چىن تولدى سراسر

Quand les discours furent finis on étala les présents; ils étaient en si grande quantité que le portique de Chine en fut tout rempli.

بهر باليق كىريال نىنك قورقونچىدىن آنداق بلند . — B. 476. *h. caïman*. — un poisson, par crainte du caïman, sauta si haut.

كىريش corde à boyau, corde d'arc; entrée.

كىريشمال bohémien.

سپهر كوره وى زكر — être introduit; commencer à.
كوره سى دىك مهر اوتىدىن اول نوع قىرىتى كىم يقىن دور كىم فلک
طاس دىن ثوابت دانىلارى طاس داغى قلى قطراق دىك ايرىب تاما
كىريشماق la voûte arrondie, pareille au creuset de l'orfèvre, s'enflamma tellement au feu du soleil, que peu s'en fallut que les graines des étoiles fixes ne commençassent à couler goutte à goutte de la coupe du ciel, comme le plomb qui entre en fusion dans un vase.

كىز feutre.

چون مېن بىجون باشىن اطفال تاشى سىندورور
آه اوقى ژولیده ساچىدىن آنكا كىز كويدورور

Lorsque les pierres lancées par les enfants brisent ma tête frappée de folie, le feu de mes soupirs, se communiquant par mes cheveux en désordre, incendie mon bonnet de feutre.

كىز بورك اوزا قورچوق چىرمار ايردى
كىز تورلوق — tente noire de feutre.

كىزماق marche, promenade; garde, celui qui la monte, tour de garde;
rang, file, ordre. — كىزماقى gardien.

گیزلامك، گیزلاتمك cacher. — كىزلامك être caché, se cacher.

کیزمک marcher, aller.

ک تاش وکیساک تاشلادیلار. — A. G. 162. ils jetèrent des pierres et des briques.

کیستن کیستن, کیسکن espèce de casse-tête, composé d'une boule de fer attachée à un manche par une chaîne ou une courroie: cette arme s'appelle, en persan, پیاز. — B. 127. کیستن ونیره وتبرزین la masse d'armes, la javeline et la hache de combat.

کیسکولامک rendre capable de couper.

کیسمک couper: décider.

کیستمک faire un accord, une convention.

کیسمه pain rond; coupures de cheveux qui restent sur la figure.

کیسوک coupé.

کیسی vêtement.

کیسیم fermage, redevance officielle.

کیش martre-zibeline.

کیش كۆش couverture, enveloppe. A. G. 66.

کیشان chaîne, entraves.

کیشنامک hennir.

هر اشهب كه كوڪا باقيب كيشنابان

قوياش اشبهی تاي ديك ايشنابان

Chaque cheval qui hennit en regardant le ciel, qui brille au loin d'un éclat comparable à celui du soleil...

کیشی quelqu'un, un homme. — کیشی قرا peuple, populace.

کیشیک tortueux, crochu.

کیشچیک se courber.

کیفتد qui a éprouvé du dommage, souffert de la peine.

اوزمركا لايق كيكداي بير نهارسه. — V. 366. كيك, كيبك
تاجكادي il ne s'est pas trouvé, en fait d'habit, une chose digne de nous.

ميين حجام كيريب ايديم اوشال. — B. 136. کیگورمک s'habiller, se vêtir.

کیلورتاك

وهر بیدل احتیاج اهلی غه — *Peut-être faut-il lire*
 کیگوزوب *ki-gozub*.

وهر بیدل احتیاج اهلی غه — *Peut-être faut-il lire*
 کیگولوك *ki-guluk* qu'ils fassent parvenir chaque année des vêtements aux indigents.

یاندی لار شهر ساری یول باشلاب
 بیر ایکی ایسکی کیگولوك تاشلاب

Ils reprirent le chemin de la ville après avoir jeté sur leurs épaules un ou deux vieux vêtements.

ایکی قولاغیدین کیپی. — B. 258. *gosier*. — کیگرتاك, کیگردك, کیگروك
 je dirigeai mon coup précisément sur les côtés du crâne, derrière les deux oreilles;
 son gosier ayant été atteint, il resta sur place.

کیگیرما rot.

کیگیرمك roter.

بیر آق کیگیز اوستیکا اولتورغوزوب خان کوتاردیلار. — B. 13.
 l'ayant fait asseoir sur un feutre blanc, ils le proclamèrent khan. —
 A. G. 66. کیگیزدین وشالدین کیشی یساب. —
 de feutre et de camelot.

کیل particule qu'on ajoute à la deuxième personne du singulier de l'im-
 pératif dans les verbes qui commencent par une lettre douce; agneau.
 — B. 143. کیل پوستین تابیپ کییندیم. —
 ayant trouvé une vieille pelisse de peau d'agneau, je m'en couvris.

عرضه داشت اول کیم وقفه دا — *se rendre à...* — کیلیلک
 il vous est fait savoir *venir*. —
 زیارت جهتی دین امام روضه سیغه کیلیلک ایردی
 qu'à la station, on s'était rendu au jardin de l'Imam pour un pèle-
 rinage. — *se rencontrer*. — کیلتورمك

و بو خبرلارنینک عراق دین کیلوی. — *arrivée*. —
 l'arrivée de ces nou-
 velles de l'Irak.

کیلورتاك entraves.

کیله z. bananier. — B. 162. ایدیم ایکتوروب ایکتوروب ایدیم
 apporté des drageons de bananier que j'avais fait planter.

کیلی grand mortier.

کیلیش venue.

کیلین fiancée, bru. — A. G. 11. ایلورلار بیلورلار
 mes brus le savent mieux que moi.

کیم armure du cheval: cotte de mailles: vêtement.

کیم qui, qui? comment?

کچک vêtir.

کیشی نینک توتوش سونکاک لاری نینک. — A. G. 104. کیمورچاک
 cartilage. — A. G. 104. اراسیندا کیمورچاک بولور
 chacun a des cartilages entre ses os qui se
 tiennent tous les uns les autres.

کیمرسه une personne, un individu.

کیمساند cuir jaune, peau dont on garnit les miroirs.

دیمه لوحه کیمسان بیله زبوری
 آنینک دیک که هندووی بازیکری

Non pas une tablette, mais une parure avec une peau mordorée telle qu'en a
 un jongleur indien.

تاج ایله کسوت که ترتیب ایلابان
 باری کیمساند بییرلا تذهیب ایلابان

Quant à la couronne et à l'habit qu'il avait préparés il leur avait donné l'ap-
 arence de la dorure avec une peau jaune.

کیمسنه quelqu'un.

کیملداش compagne, ami.

کیمور charbon.

کیمور شام ودم آندا صخدم بیل
 شهاب اول کوره دین چققان عم بیل

Le soir est un charbon noir qui s'enflamme au souffle du matin; les étoiles sont des drapeaux qui flottent au-dessus de ce globe.

کیمور *couverture, enveloppe.*

کیمورمک *cache, voiler.*

کیمه *embarcation.*

چون بیل اوز اعتدالیدی آشتی
زورق اول کیمه بهرلا یانداشتی

Lorsque le vent fut sorti de son équilibre la barque se trouva côte à côte avec le vaisseau.

کیین *partie postérieure; après.*

نیچه کون چونکه آندا مکت ایتی
نی که تالمیش ایدی کیین یهتی

Lorsqu'il fut resté quelques jours dans ce lieu, tout ce qui était encore en arrière le rejoignit.

کیلکاج اول یوز آلیما قالور قرا قیغو کیین
سایه توشکان دیک کیین خورشید بولغاج ایلکاری

Quand cette beauté a paru devant moi, il ne reste après elle qu'une sombre tristesse; ainsi brille le soleil, laissant tomber l'ombre derrière lui.

آندا هم تورا آلمای مروغه باردی و آندا هم — *après lui.* —
کیینجه n'ayant pas pu y rester, il s'enfuit à Merv. Là encore, des coureurs étant venus à sa suite,
il se cacha seul dans un moulin. — *tirer en longueur.*

کینت *village.*

گینک, گینگیش *large.*

نکنه درین بیل قولاغ آرایشی
گینک اوتوک اولدی ایاغ آسایشی

Sache que la perle d'une parole ingénieuse est le plus bel ornement de l'oreille, comme une chaussure large est le repos du pied.

کینگاش consultation, conseil.

چارلاتی روان اوروق تایشی
سالدی اراغه اول ایش کینگاشی

Il fit venir bien vite tous ses parents; il leur proposa de délibérer sur cette affaire.

پادشاهلار 43. A. G. کینگاشلی conseiller, ministre. —
و کینگاشلی لارنیک اصلنی l'origine des rois et des conseillers.

کینگاشمک tenir conseil.

کینگاشی شه توزوب جمع احبیا
بولوب حاضرنی کم بولغای اطبیا

Le roi, ayant assemblé tous ses amis, tint conseil, trouvant à propos que les médecins fussent présents.

کینگاشمک, کینگاشمک être large, s'élargir.

گینه particule qui sert à former les diminutifs. Compar. غینه.

بیرکون گینه ترک دشت قیلسون
کللار بیله باغ کشت قیلسون

Qu'il abandonne la plaine pour un pauvre petit jour, qu'il parcoure le jardin tout orné de roses.

parfois des pensées un peu colorées sortaient de son esprit. —
کفش و دستارلارینک — و یاغلیغ لارینک و ایتاک اوچ دا توکون گینه سی بولسا
nœud à leurs pantoufles, ou à leur turban, ou à leur mouchoir, ou
au bout de la frange de leur habit.

کیوتوکلامیشی action de se vêtir; fête du renouvellement de l'année
chez les Mongols.

گیوورمک placer: introduire, faire entrer.

كيدورب بوى باشى غە حەمە آل
مەھد اچچىكا گىووردى لارى لىال

Ayant recouvert ses membres d'une robe rouge ils le placèrent sur-le-champ dans un berceau.

تاراج ايتىيان دىن تاقيبان بوينوغە زتاز
يوز يىلغى جا كقار حسابىغە گىووردى

Attachant au cou des pillards une ceinture de moine, ils les ont placés parmi les infidèles jusqu'à la centième année.

تېمۋەنى يوك كا اول گىووردى le premier, il plaça le chameau sous la charge.

كىوۋە teigne.

ل

لا ah! hélas! la joue. On le prend aussi dans le sens du persan لای boue, lie. Particule qui se joint aux mots pour les convertir en verbes, par exemple : باشلامق commencer, تاشلامق lancer une pierre, etc.

غەردىن نا امىد بولدوم لا
مەنت ھجر اچچىندا اولدوم لا

Hélas! je désespère de la vie; hélas! je meurs dans un triste abandon!

لەيىنك فەكرى باغرىمنى قان قىلدى لا
چو قان قىلدى كوزدىن روان قىلدى لا

Le souvenir de tes lèvres a converti les miennes en un torrent de sang, hélas! et l'a fait couler à flots du milieu de mes yeux, hélas!

لاپ particule qui, placée devant l'adjectif, exprime le superlatif.

لاپا bouillie, limon.

لاتون jarre.

لاچين faucon royal; montagne escarpée. — montagne escarpée, montagne couronnée de retranchements.

لاش convoi; cadavre.

اولکاج ایتین ای خسته نوای ورقیبینک
چون کورسام ایتی آلییدا لاشینک ساغینورمیین

Lorsque je vois ton rival et son chien à moitié mort, ô pauvre Nevai! il me semble que ton cadavre lui a été jeté en pâture.

لاشمق butiner.

ای نوای عشق صحراسیغه چون قوبدونک قدم
تا نیچو لاشکای سیین اول پایانی یوق وادی بیده

Ô Nevai! maintenant que tu as posé le pied dans le domaine de l'amour, comment butineras-tu dans cette vallée sans limites?

لاق غ particule qui se met à la fin des mots pour indiquer la place, la grande quantité, par exemple : قوملاق endroit sablonneux, یاولاق endroit dangereux, etc.

لاواش sorte de pain long et mince.

لاای boue. — لایلامق enduire d'argile, de boue, embourber. — B. 297. — اووشول اوتکان کذرده بیر اولوق آشلیق جالسی لایلاب تور
même passage que nous avons traversé, un grand radeau chargé de grains s'était embourbé.

اوغورلاییین particules exprimant la ressemblance, par exemple : لایی
comme un voleur. — V. 53. بولای آلابی نیجارسا. — V. 53. comme ci, comme ça.

لایا vieillard; directeur.

لباشاق lien, entrave, règle.

لچک foulard; guirlande. — لچک سالغای لار
opi-niâtres ou douces, qu'elles mettent un mouchoir sur leur tête.

M. et L. 63. رعنا باشه سرلوبی لچک لار

Des foulards étant entortillés autour de sa belle tête.

لچمق disputer.

لوع, لوق, لوك, ليغ, ليق, ليك

لفادان grains à demi torréfiés.

لق froc; œuf gâté.

لونك, لُنك pagne qu'on attache autour des reins.

ليك صادق بيلكا باغلاب لُنك

سوغه كيردى نيبوك كه بحرغه جنك

Sadik, attachant un mouchoir autour de ses reins, entra dans l'eau comme un bateau dans la mer.

B. 377. خاتونلار بيراوق لُنك باغلاب تورلار ياريمى نى بيللار يكا
les femmes s'entourent d'un pagne dont elles mettent une moitié sur les reins et l'autre sur la tête.

لُنكج crabe.

لوى. Voyez لوى.

لوتاك vesce, espèce de graine.

لوچ nu, dépouillé.

لوجه prune de jardin.

لودى قوشى de la même espèce.

لوزس balourd, rude, grossier.

ليك, لوق, لوك, ليغ, ليق, ليك placés à la fin des mots, indiquent,
1° la relation, par exemple : لوتلوق endroit où il y a de l'herbe, pâ-
turage; 2° l'abstraction, par exemple : چوتلوق abundance; توزلوق
droiture; 3° la possession, par exemple : يورشلوك qui marche, mot
à mot, qui est en possession, en exercice de la marche.

سرونينك هر بركى باغريم قانيدىن سيراب ايرور

يوقسا بولماس ارغوانى برك ليك سرو روان

Chacune des feuilles du cyprès est arrosée du sang de mes entrailles; autre-
ment verrait-on des cyprès ambulants à feuilles écarlates (des femmes élégam-
ment parées)?

لعلی شوقیدین که غم تاغین قازارسی ای کونکل
فی بلا شیرین هوس لیک ناتوان فرهاد سین

Ô mon cœur! quand tu creuses la montagne du chagrin, poussé par la passion de posséder son rubis, malheur à toi! tu es un Ferhâd, impuissant amoureux d'un Chirin.

سین دا رسم بیرلیغ وهم یارلیغ
ی لیغ وقادریغ وغقارلیغ

Tu es la personnification de la loi de l'unité et en même temps de l'association (des attributs divins); tu as en toi la vie, la puissance, la miséricorde.

لوك gros; solide; lourd; sorte de colle avec laquelle on scelle les manches de couteaux et autres ustensiles; chameau à une bosse.

یانا بیر اوستاد چایک ایردی
که هم لوك صنعتی هم نازک ایردی

De plus c'était un maître aux doigts agiles, qui travaillait solidement quoiqu'avec beaucoup de finesse.

لوچه épais.

لوكا gouttes de pluie.

ابو لئان نینک لولدی دین. — A. G. 149. baladin, jongleur; courtisane. — A. G. 149. لولی il resta un fils inconnu d'Abou-Ilkhan, né d'une courtisane. — B. 457. هندوستان لولدی لاری بعضی ایشلار. كورساتادورلار كهم اول ولايت لار نینک لولدی لاری دین كورولمايدور ایدی les jongleurs de l'Hindoustan font voir certains tours qu'on ne voit jamais exécuter à ceux de nos pays.

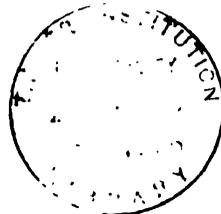
لو m. crocodile. Conf. لوی, لو.

لونگی essuie-main, serviette; châle léger.

لیار route dans la langue des Afghans. — B. 183. یولنی افغان تیلی بیله. ليار دیرلار dans la langue des Afghans, route se dit *liar*.

لیجان farinage rempli de raisins.

ليگليک marionnette.



م

ماچ baiser.

مارداچ manière de s'asseoir, les pieds croisés.

مارميق beugler.

ماشاب châle d'un tissu grossier, espèce de manteau.

توت فقر ايتا كين اطلس وزرڤت سوزين توي
 كم اول دافي تن حفظي غه ماشاب ديك ايرميش

Saisis le pan de la robe de la pauvreté, ne parle plus de satin ni de brocart d'or; car celle-là vaut bien un manteau pour préserver le corps.

ماشمل se dit d'un maladroit qui laisse passer sa calotte sous son turban.

ماغ colombe dont la tête, la queue et le bout des ailes sont de la même couleur, soit blanche, soit noire.

چونکه خورشيد صندلي مافي
 اوچوب آچتي قانات تون زاغي

Lorsque la blanche colombe du soleil se fut envolée, la corneille de la nuit déploya ses ailes.

مقر, ماقار, ماقار jeune homme; dévidoir; rouet.

ماقتا définition.

ماقتامق définir, déterminer.

مالا cylindre avec lequel on ferme le sillon ouvert.

مامور veine.

ماموغ cotton.

کنه شعلدسي چون چيکيب اول تاموغ
 کويوب ابررچت نيچوک کم ماموغ

Lorsque cet enfer déploie les flammes vengeresses du péché, elles absorbent la nuée de la miséricorde, comme si elles dévorait du coton.

ماناب la noblesse; noble.

مانتوی farinage mêlé de viande.

مانقا maladie du nez; cheval morveux; nasillard.

مانگ agneau de trois ans.

مانگدورمق balancer son corps en marchant.

فایتتی کیلکان یولی بیرلا یوروب

کبک خرامین بیر مانگدوروب

Il s'en retourna par le chemin qui l'avait amené, balançant son corps d'un côté et de l'autre, comme la perdrix à la démarche coquette.

مانگرامق bêler, mugir.

جل مانگراب قیوب ثور آلییدا باش

که بولساق ایکیهز قربان سنکا کاش

Le bélier, plaçant sa tête devant le taureau, dit en bêlant : Pussions-nous tous deux nous sacrifier pour toi!

مانگلای, منقلای, منغلای front; avant-garde d'une armée.

قهردین چین که توشتی مانگلای غه

چین نینک آستی دا نون ایرور تاشی

La colère a imprimé des plis sur son front; sous ces plis sont des sourcils qui forment le *noun*.

یوماغلیغ یوزنی مانگلای تا ذقن دور

قولادین تا قولاق وجه حسن دور

Pour se laver la figure on procède du front à la barbe; le mieux est d'aller d'une oreille à l'autre.

فوق برسم منغلای ازیش فرستاد il expédia en avant une troupe en avant-garde. (Khondemir, liv. III, chap. III, p. 229.)

مانگمق se dandiner; aller, marcher.

مانگیش balancement, dandinement.

نی مانگیش دور که تن لار هبای آنینک

نی باقیش دور که جانلار فدای آنینک

Quelle est donc cette démarche langoureuse et coquette devant laquelle tous les corps tombent en poussière? Quel est ce regard enchanteur auquel toutes les âmes veulent se sacrifier?

بیر مانگیشی دا یوز لطافت
یوق یوق که ساجیب جهانغه آفت

Dans chacun des balancements de sa taille que de grâce! ou plutôt, non; ce sont autant de perturbations pour le monde!

ماقمق faire tremper du pain ou autre chose dans l'eau.

مانده espèce de borne-indicateur qu'on place en tête des chemins.

ماو tarentule.

ماوی couleur d'eau, couleur bleue.

مای graisse, chez les Euzbegs.

مایده maigre, mince, petit.

مایده لامک hacher, dépecer.

مایروق celui dont le pied est de travers ou qui a une difformité.

بنفشه نینک نیجه بولمیش دماغی مونجا آلق
که خطینکا سنینک اول هندیوی ایرور مایروق

Pourquoi la cervelle de la violette est-elle toute confuse? C'est parce que cette face sombre se trouve difforme en présence de ton léger duvet.

مایرن maigre, frêle.

مایین, مایین cervelle.

مایوق léger duvet qui se montre sur les fruits et les fleurs; écorce.

لبلارینکنی کم اوچوق توتمیش هول هیأت بیله
آغزینک آنداق بسته دور کم توشمامیش آندیین مایوق

L'ouverture de ta bouche est si bien close que jamais elle n'a perdu le léger duvet qui tient tes lèvres emprisonnées sous cette forme gracieuse.

مایه chamelle. — B. 270. نر و مایه des chameaux et des chamelles.

مِبْرَچَاك lentille.

مته ver qui se met dans les yeux; charançon.

مَتِيَارِ complainte. — مَتِيَارِمَق faire entendre des plaintes.

مَتِيَز rapide. — V. 5g. مَتِيَزِ خَطِ يَازُوبِ ayant écrit rapidement. — مَتِيَرِمَق être rapide.

مَحَل a. temps, espace de temps. — B. 321. لَنَكْرَخَانِ نِيَازِي نِيَجِه مَحَل Languer-Khan-Niâzi était depuis long-temps à Nilâb.

مَحْ baiser.

مَخَانِيَك foyer qu'on établit au milieu de la chambre ou de la tente.

مَخُو teigne, gale maligne; teigneux, galeux.

مَدَد parure pour les femmes dans la langue des Euzbegs.

مَرِد le mois de châban.

مَرْدَارِ اِنَاجِي troène.

مَرَاوِل le brave, le héros.

مَرْگَن fusilier, bon tireur; héros.

مَرَالِ, مَرَلِ biche.

كوييا صيدلارددين اول جنكل

واقع ايردى تولا بوغو ومزل

Il semblait que cette forêt giboyeuse abondât en cerfs et en biches.

ترك سويقون نينك هم ايركاكين بوغو وتيشى سين مرل دير سارت آهو
les Turks appellent *bougou* le mâle du cerf, et *maral* la femelle. Les Persans ne se servent que des deux expressions *âhou* et *guevezn*.

مَرِيُو m. mot de triomphe que prononce, en étendant les mains, le vainqueur dans un combat.

مَز glande, bubon.

مِسْقَارْمَق se moquer, railler; sourire. Conf. l'arabe مَسْحَرَة.

مِسْكَة beurre frais.

مَشِيْق morve.

مَعْقُول a. bon. — A. G. 30. مَعْقُول مَعْنَى سِي بِخَشِي ماکول veut dire « bon, bien ».

مُعَلَّق a. aussitôt, sur-le-champ; sans solution de continuité. — B. 129.
 je frappai le cheval avec une flèche d'une telle force que, rompant l'équilibre aussitôt, il fut renversé.

مَكْن espèce d'antilope de grande taille.

مَكْدِي pendant d'oreille, dans la langue des Euzbegs.

مَلَش nom d'une tribu turke; belle, à la démarche séduisante.

ای نوای نیلای ایل ترخان ایله برلاسینی
 کم بیروور کونکومکا حالا مالش اول شوخ ملش

Ô Nevaï, que ferais-je des Berlas et des Terkhan maintenant que cette coquette agaçante a fait impression sur mon cœur?

مِنْدَاغان mortier pour lancer des bombes.

مِنْطَل bâton pourvu d'un appui-main.

مِنْکَل anneau que les femmes portent au-dessus de la cheville.

مَمْنَلِيْک personnalité, orgueil, amour-propre.

مَمْنِيْ cervelle.

مُو particule interrogative.

وه که مین دین آبرو یوز جان یوقسه جانان مو ایکی
 منکا آنسیز مینک اولوم بار درد هجران مو ایکی

Hélas! est-ce donc cent fois ma vie qui s'est séparée de moi ou est-ce ma bien-aimée? Sans elle, je sens mille morts, à moins que ce ne soit la douleur que me cause l'éloignement!

ساجينك رنگى عنبر مو دور مشك چين مو
لبيغك طعمى سكر مو دور انكبيى مو

Est-ce la couleur de ses cheveux, est-ce de l'ambre ou du musc de Chine? Ce que distille sa lèvre, est-ce le sucre ou le miel?

موچك moucheron, cousin; baiser.

تيركوزردا نغسينك يوزنى قاجورماق نى ايدى
ميد قيلماس خود اولوك كيمساديى آماقغه موچك

Pourquoi, quand ton souffle vivifie, recules-tu ton visage? Sans doute il lui répugne de recevoir les embrassements d'un cadavre!

موچلكا obligation; acte juridique.

موچنه noyau de l'amande, de l'abricot, etc.

موچودلوق qui se trouve, qui existe.

جانانوش سمرقند موچودلوق
كه قيلميش بنا آنى اسكندر اوق

Samarkand est un endroit semblable au paradis; Alexandre est précisément celui qui l'a bâtie.

موچومق être courbé par la caducité.

هر قايسى غه — B. 22. فراخور حاللارى ولايت وپروموجه وچركا ووجه استقامت مقرر ومعين بولدى à chacun d'eux, suivant son état, fut assigné un gouvernement, une place, une fonction, un rang, une pension. — B. 460. اوشال تقصير قيلمغان موجه چركا سيدين اوز اتيب سه رندرايت كوپابل د'ون تل مانقومت اودوير د'لور رانج, د'لور grade. — Dans un sens figuré, membre.

مور bleu de couleur foncée, bleu d'azur; en mongol, route. chemin.

مورچل tour.

اولاشتی مورچل و بندنی قیلیب شق
چریک اطرافییغه تازدوردی خندق

Il partagea en plusieurs sections les tours et les créneaux; il fit creuser un fossé tout autour de l'armée.

مورقی *m. quinquisaïeul.* — A. G. 41. آتانی مورقی دیر. ils appellent *mourki* le quinquisaïeul.

موروش mot dénué de sens par lui-même et qu'on joint à اوروش pour le son. — B. 400. اوروش موروش سالور خیال قیلور. qu'il engagerait le combat.

موری fenêtré; canal; province du Turkestân; à Kachgar, haut de l'épaule.

تیشولار بورنیده وحشت تنوری
تنوری یوق که نقطه اورنیغه موری

Sur son front sont des trous comme des fours horribles à voir; que dis-je? ils sont à des fours ce qu'une fenêtré est à un point.

موز glace.

بوییک اول تاغ اوق ایلاکم کوز
ساوغ دین باعلانور یس چشمه لر موز

Le sommet de cette haute montagne est tel que l'œil s'y contracte sous l'action du froid, et que, par suite, les fontaines sont gelées.

تور شبستان ایچره صحبت کم اشارت میغه دور
شمع کافوری که آستی شوشه موزلار برلادی

Résigne-toi à veiller dans l'appartement de nuit; car ces bougies de camphre, au-dessous desquelles brillent des fils de glace, invitent à boire.

موزوق lâche, faible.

موسون *m. glace.* Conf. *موسون.*

موش angle; mot qui se joint à un autre pour l'assonance. — B. 116.

ce monde et les événements qui avaient eu lieu paraissaient à mes yeux comme autant de songes.

موشك fusée, cartouche.

أكچه ایرور موشك آتمق ایشی

بولوت ماموغین اورتا آلماس کشی

Quand bien même son art consisterait à lancer des fusées, personne ne pourrait mettre le feu au coton des nuages.

موشمه nèle.

chat. — موشوك كجوترغه آفت در — بعضی اطفال بيله اوی تام لریدا سیر قیلور ایرمشلر آلاردین بیر یانا بیریکا دیب دورکه بو حرکت ایت وموشوك ایشیدر حیف بولغای آدی بو il se promenait sur le toit des maisons avec quelques enfants. L'un d'eux dit à un autre : C'est un métier de chien et de chat; fi donc! un homme doit-il se commettre à pareille besogne?

موصولق benjoin; lait de colombe, c'est-à-dire, chose impossible; robinet.

موغ vapeur, exhalaison.

موغول pur de cœur; meule.

موغولچین blanc.

موگ caché, défendu.

موگداک la bâche d'une voiture.

مول vaurien, voleur; nécessaire; bien; nombreux. Conf. بول.

كفلارینك آیینی چو بیرماک بولوب

مول مونکا حاتم آنکا بیرماک بولوب

Comme la pratique de la libéralité est une habitude pour ses mains, il lui est aussi nécessaire de donner qu'à d'autres de posséder un Hâtem.

موندو، موندوغي

موندو grêle; rosée.

ساريف كل اوزا صبوي موندو
آنتون طبق اوزا كوركوز دور

La rosée du matin sur la rose jaune est un chiffre gravé sur un plat d'or.

تیشلاری لیل اچیندا رشتنه در
منکا حیوان سوپی ارا موندو

Ses dents sont comme une rangée de perles qui brillent dans la nuit; il me semble voir une rosée qui scintille au milieu de la source de vie.

مۆن pièce de soie.

مولوز، مولوس moellon.

موله لارنى كىلتوردیلار. — B. 2/41. موله a. berceau; hutte de branchages. — بیلمان ساچلاری نینک یا عمل ساچلاری نینک آرالاریغه كان ساچی نینک اوزونلوی بیله اینچکه اینچکه کیسیب قوبوبتورلار طوری کورونادور ils firent des huttes. Ils les établissent en taillant des baguettes minces, de la longueur du bout recourbé de l'arc, qu'on place entre des branches naturelles ou façonnées artificiellement; j'ignore lequel des deux : ces abris ont une jolie apparence.

موله rustre, lourdaud.

مولی fourbe, fripon.

مونا celui-ci.

موجده cette quantité. — موجاکینه un peu comme cela.

مونداه là. — مونداهي، مونداهين qui est là.

مونداهي ainsi; dans ce temps-ci.

ومونداهي كوب خلق. — A. G. 53. مونداهي، مونداهي، مونداهي
de même aussi beaucoup de gens.

موندوغي، موندو morceaux de bois pointus que les chasseurs couvrent d'une toile noire et qu'ils placent à l'entour des filets pour y pousser le gibier; épieux dont on garnit un fossé et les autres endroits que l'ennemi peut attaquer dans un combat.

مونگرامق

دیمه بوسینه ن خیل هندو
چینی دشتی کییک لاریکا موندو

Non ! cette rangée noire ce n'est pas une troupe de cavaliers indiens ; ce sont des pointes perfides dressées contre les cerfs des plaines de la Chine.

یانا خندق آلییدا موندو تیکیب
قالین ئی شکردیک که هندو تیکیب

En outre fixant aux abords du fossé des pieux tels que les fortes cannes à sucre que plantent les Indiens.

مونگ douleur, chagrin, peine, difficulté.

مونگلیغ مین ومونک بیلله پیامم
مونگلیغ کیشی لار سوزی پیامم

Je suis malheureux et je n'ai de correspondance qu'avec le malheur ; les paroles des malheureux sont les seules félicitations qui me conviennent.

B. ۲۰۹. سوزکا مونگی یوق ابدی. — elle n'avait pas de difficulté à parler. — مونگلیغ, مونگلوغ, affligé.

ایرور تنم داک یوز داغ بیرلا مونگلیغ جان
کدا که تونیغه هر ساری سالسا پیوندی

L'habit d'un pauvre, qu'il rapièce de tous les côtés, donne une idée de mon âme infortunée avec les cent plaies dont mon corps est criblé.

مونگالمق être suffoqué ; se pâmer.

بیمنددیر m. argent. Conf. مونگان

مونگایمق être triste, affligé.

مونگرامق, مونگراشمق, مونگرایمق, مونگورغامق
gémir, pousser des cris, en parlant de l'homme et des animaux.

بوزلاب غم ایلا آشکارا
مونگراب مونگوم ایت بی مدارا

Pousse des accents plaintifs et publie partout mon chagrin ; que tes hennissements révèlent à tous ma peine.

هجر دشتیدا مونگورغاب تالمیش ایردی خسته جان
وه دینکیز کم اول غریب و ناتوان نم کهددی مو

Blessé au cœur il n'a cessé de pousser des gémissements plaintifs dans la plaine de la séparation; demandez-vous hélas! si ce pauvre dépaycé n'est plus que la moitié de lui-même!

مونگراییب آنداق سینوغ کونکوم بوزولور کم سیهر
بو العجب حالینغا یوز مینک کوز بیلا حیران بولور

Mon cœur brisé par le chagrin gémit si tristement sous les atteintes de la peine, que le ciel, ô merveille! me contemple avec stupéfaction de ses yeux innombrables.

مونگلایمق être affligé. — مونگلاشمق se confier ses peines.

مومندردر. — مونکو بردی Dieu-donné. Conf. *m.* qui dure; Dieu.

مونگوز corne.

کوز ازرق ساقال ساریغ وتیره یوز
چیقیم بارچانینک مانگلایدا مونگوز

Aux yeux bleus, à la barbe rousse, à l'air farouche; à tous des cornes s'élevaient au milieu du front.

مونکوش endroit retiré, coin d'une maison, d'un palais.

مونوغان *m.* vieillard décrépit. Conf. مومنمو.

مویول oiseau de proie semblable à l'épervier.

موین cou. Conf. بوپون. — V. 386. اوز موینونه آکیب s'étant chargé de...

میتین outil de fer dont on se sert pour fendre et briser la pierre.

میچین *m.* singe. Conf. میندر.

میرمجان *p.* espèce de fruit, auquel B. 368 compare le *carissa carindas* pour le goût, quoiqu'il soit plus doux et moins juteux.

میشمه forêt; lieu parsemé de buissons.

میشیق le chat.

میغ moustache.

جانی باریمکان یوق میکان. — A. G. 137. *pour* ایکان میکان *est-ce que?* — *je* کورایی *veux voir s'il a encore de la vie ou s'il n'en a plus.*

بیر شوروشین لیغ او که تونگوز اویدور آنینک هم ایرکاکین *truie*. — قاپان و تیشی سین میکیچین و اوشاغین چوریه دیرلار و سارت بارچه سین *quant à l'être maudit et vil qui constitue l'espèce du tonouz « porc »*, on en désigne le mâle par le mot de *kaban*, la femelle par celui de *mikdjîn*, et le petit par celui de *tchourpek*. Les *Sarts*, au contraire, se servent indistinctement pour tout cela des expressions *khouk* et *gouraz*.

میگیگ grain de beauté.

میگیگنک ایرنینک یوزونک ای رشک رضوان
بلا و کوثر و باغ و جناندور

Dans ton grain de beauté, dans ta lèvre inférieure, dans ta figure, ô objet de l'envie de Rizvân ! il y a une calamité, un nectar divin, un jardin, un paradis !

میلان dans le dialecte de Crimée, avec.

هر قچان میلتیغه توتغاندا *fusil*. — A. G. 136. *ترکان میلتیق* *chaque fois qu'ils les attaquaient à coups de fusil.* — *Id.* 166. *بیرکا کایب یتماسدای* les *Turkomans* étant venus à un lieu hors de portée du fusil. — *Id.* 174. *میلتیجی* *fusilier*. — Ce mot semble être une corruption de l'arabe *بندوق*.

میں *moi*, pronom de la première personne. — *مینجا*, *مینجه* *quant à moi.* — *مینلیک* *égoïsme, présomption.*

مینجاغ ق *coquillages ou petites pierres, grains de verroterie; bagatelle.*

علاقه باریغه سراسر ایپک
در ولعل و فیروزه مینجاغی دک

Au lieu de grains de verroterie tous avaient des perles, des rubis et des turquoises qui pendaient à des cordons de soie.

مینجشمک *disputer; se lancer des mots.*

مینداو *cou: plaie que fait la selle sur le dos du cheval.*

چنه. — A. G. 48. مینگلائی front; avant-garde d'une armée; éclaireur. — نوپان نی مینگلائی قهلیب ایردی اول بهر تیل آلمب خان غه ایباردی il avait désigné Tcheneh-Nouïan pour lui servir d'éclaireur. Celui-ci ayant pris un homme l'envoya au khan. Conf. مانگلائی.

مینگ grain de beauté; mille.

خوبلا رغه مینگ اول آی نینک تازه قولتوغ داغی بس
کورلاریکا سورمه کوی نینک قرا توفراغی بس

La charmante aisselle de cette lune ferait vraiment un grain de beauté pour les belles; la poussière noire de sa rue remplacerait très-bien le collyre pour leurs yeux.

مینگ اباغ. — mille مینگ اباغ. — مینگلیغ, مینگلیغ
mille-pieds; scolopendre.

مینگیز peau; face.

مینگیرلاری کل کل مزه لاری خار
قیباغلاری گینگ گینگ آغیرلاری تار

Leurs visages étaient autant de roses dont leurs cils étaient les épines; leurs paupières étaient très-larges et leurs bouches étroites.

مینگیزامک être semblable. — مینگیزامک comparer.

کم تاشینکنی هلانه مینگیریتی
آنی عشق اهلی کچ نظر دیدی لار

Celui qui compare tes sourcils à la nouvelle lune, les sectateurs de l'amour disent qu'il y voit de travers.

مینگ monter à cheval.

مینای کوشش سقی رخشیغه تیر
سیه زینتی غه قیلایی ستیز

Monté sur le coursier de l'activité et de l'audace je lui arracherai de force ses ornements noirs.

مینیاک action de lâcher la bride, de laisser libre?

اگر كيشى نينك ميهسى چيقتسا يا تامورغه زخم. B. 133. cervelle. — ميه
que la cervelle d'un homme vint à
s'épancher ou sa veine à être coupée, il le guérissait facilement.

ن

ناجو pin.

بولوب هر شجر نخل ناجو كى

ن ناجو كه بو چرخ مينوكى

Chaque arbre s'élevait aussi haut que le palmier ou le pin; que dis-je, le pin ?
aussi haut que le ciel azuré.

نارکه action de former une enceinte ou un cercle autour de quelque
chose.

نارى là-bas, au delà.

تيلاركونكلوم قوشى عنقادىن اوتكاي نارى يوز وادى

كه موندىن سير ايتاركا قافدىن ارتوق ثباتم بار

L'oiseau de mon cœur désire dépasser le Anka d'au moins cent vallées, car
pour la marche, ma constance dépasse la solidité du mont Kâf.

نارى يوزدا داراي انجم سپاه

باشى اوزرا كردون كى بارگاه

Au delà était Darius avec son armée innombrable comme les étoiles; au-dessus
de sa tête une tente défiant le ciel par sa hauteur.

بو سوزينك تعقلدىن نارى وتصوردىن تاشقارى ce que tu dis là est au
delà de la conception de l'intelligence et en dehors de l'imagination.

— نارى plus loin, là-bas, plus au delà.

نارىن particulier, spécial.

اولا ناغاچى بابالارىدىن سويلدالک — ناغاچى
parlons d'abord de ses ancêtres maternels et paternels. Conf. نمنستو.

pourquoi? ناغو

باشمغه كوييدا هر دم غلو قيلور ايتلار
 كر اولسام بو غلوز ناغو قيلور ايتلار

A chaque instant les chiens fondent sur moi dans sa rue; à quoi bon toutes ces attaques, puisque je n'en meurs pas?

موسى ايماس ايرسا كلكى ناغو
 جوؤ آرا مضمير اللى جادو

Si ce n'eût été la plume de Moïse, pourquoi cinquante magiciens auraient-ils été cachés dans son sein?

ناقى lieutenant ou suppléant du cadî; courtisan; favori.

ناوا *auge* pour abreuver les bêtes. — *stramonium* ناوچاغان. +

آفتاب ايكى نايزا بوى چيغناندا. — A. G. 46. نيره *p. javeline*, pour
 le soleil étant monté de la hauteur de deux javelines.

ناپان *m. huit*; nom d'une tribu euzbègue. Conf. نهدير. +

نبتاس bon; repos; tranquille.

نسنه une chose.

نسوخ nom d'une ville située à dix parasanges de Khodjend et célèbre
 par ses melons exquis, appelés اسمعيل شىخى (B. 70). +

نطس champ cultivé; labour; soc de charrue.

نقاره *p. timbale*. — B. 298. نقاره وقتى moment où l'on bat la timbale
 devant le palais du roi ou la tente du chef, c'est-à-dire, une heure
 environ avant le jour. +

نقش *a. air* avec ses variations. — B. 226. صوت ونقش اوتكارور موسيقى دا
 طور ايشلار باغلاب تور اول جمله دين بدير نقشى بار نه رنگه موسوم
 بو توقوز رنگ نينك توكانيشى ونقش نينك ميلاسى راست نه دور
 un air et les variations. Il a composé en musique de beaux ouvrages.
 Il y a dans le nombre un air de lui, connu sous le nom de *nuh-reng*
 «neuf modulations»; le thème de cet air et les variations sont sur le

mode appelé *rast*. — B. 229. خیل نقش و پیش رو وایش لار باغلابتور.
 il a composé beaucoup d'airs, de préludes et de morceaux. — B. 230.
 خاتونلار اراسهیندا دن قاقیمب ونقش باغلار کیشی یوق ایدی
 n'y avait personne qui composât comme lui des airs à chanter avec
 les variations. — A. G. 134. خاتونلار اراسهیندا دن قاقیمب ونقش
 خاتونلار اراسهیندا دن قاقیمب ونقش باغلار کیشی یوق ایدی
 il marchait parmi les femmes, battant le tambour
 de basque et chantant des airs.

نکندە chose cachée, occulte; surjet.

نوتوچی espèce d'oiseau de proie dont la tête est dépourvue de plumes;
 capuchon dont on couvre la tête du faucon.

لثم فرقیغه اقبال تاجینی قویماق
 یقین که بولغوسی دور موجب عذاب آئینک
 نوتوچی باشیغه سونغار توماغه سین تانکاسانک
 که بولغوسی سبب رنج واضطرابی آئینک

Placer la couronne du bonheur sur la tête d'un homme vil deviendra certainement pour lui une cause de supplice; si tu attaches le bandeau du faucon sur la tête du *noutoukdji*, n'en résultera-t-il pas pour lui de la peine et du tourment?

مناسب ایماس قاری باشیغه تاج
 توماغه نوتوچی غه نی احتیاج

La couronne ne convient pas à la tête d'un vieillard; à quoi bon mettre le capuchon sur la tête pelée du vautour?

بو قوشنی بو قوشون دیرلار. — B. 166. بو قوشنی بو قوشون دیرلار.
 باشیدین قویروغی غه چه بیش آلتی مختلف رنگی بار کبوترنیک بوینی دیک
 براق تور اولوق لوغی کبک دری چه بولغای غالباً هندوستان کبک دری سی
 on appelle aussi cet oiseau *bou-kalemoun*. De la tête à la queue,
 il est de cinq ou six couleurs différentes. Il est brillant comme le
 cou du pigeon. Il est de la taille de la perdrix royale; c'est, sans
 doute, la perdrix royale de l'Inde.

نوکر m. ami, compagnon; conseiller; client; serviteur. Conf. نکر.

نویات titre que les Kalmouks donnent à leur khan.

نویین général; prince; noble; corbeille de branches tressées.

نه دنگو — quoi? — combien? de quelle espèce?

نی collier de cuir qu'on met au cou des faucons.

نی quoi? A la fin des mots marque l'accusatif.

نویا نیکا افلاک مرتفع بولیش

اکر غم دین ایماس وزن کفوسی دا بینکیل

Nevai! pourquoi le ciel est-il si élevé, puisque son poids dans la balance n'est pas plus léger que celui de mes chagrins?

دجانکیر نیتی فراق آخرکه بولدونک دشمنی

منع وصل خسروچ اقتدار ایتی فراق

Ne me dites pas: Que t'a donc fait la séparation pour être son ennemi? C'est elle qui a empêché la réunion de Khosrev et de Djem.

صبح ازل قیلدی چو دهقان صنع

آدم خاکینی کستان صنع

A l'aurore de l'éternité, lorsque le dihkan de la toute-puissance eut fait de l'homme sorti de la terre comme un parterre où s'étaient toutes les merveilles de son art.

نوری بهریب کلیمه کا شمع فراق

شمعی قوی کم کهر شب چراق

Sa lumière est pour la tente la bougie qui éclaire la nuit de la séparation; que dis-je, la bougie? c'est une pierre précieuse qui brille dans les ténèbres.

نیارسا quoi que ce soit; n'importe quoi; au lieu de ایرسا — B. 119.

نیارسا اکر تنبلغه بیبارسانکیر نه بولغای
que ce soit à Tenbel, qu'importe?

نیتادور qu'est-ce que cela fait?

نیتاش tout droit.

نیتوک de quelle espèce? de quelle manière? comme.

جسمین چو نوابی نینک پیکانی تچور قیلدی
بیلان که سنان اجمدی باغریغه نیتاک سانجار

Depuis que les pointes de ses flèches ont hérissé de fer le corps de Nevai, je ne vois pas trop comment le dard aigu de la lance pourrait percer ses entrailles.

سین که قیلورسین منکا بو سرزنش
سین نیتوک اولورسین اکر توشسا ایش

Toi qui me blâmes de cette manière, comment ferais-tu donc si la chose t'arrivait.

نیتوری de quelle espèce? quelle partie? comment est-il?

نیچاغقۇند، en quel temps? combien? — نیچاغلیغقۇند
combien de temps?

نیچوک de quelle espèce? de quelle manière? de même que; beaucoup.

ای نوابی عشق صحراسیغه چون قوبدونک قدم
تا نیچوک لاشکای سین اول پایانی یوق وادی بیلدی

Ô Nevai! maintenant que tu as posé le pied dans le domaine de l'amour, comment butineras-tu dans cette vallée sans limites?

B. 1. نیچوک کیم سیمب سمرقند دیرلار و انار خجند دیرلار
dit les pommes de Samarkand, on dit les grenades de Khodjend.

قیلدیلار عرض خان مقالاتین
ونیچوک تحفه بیرله سوغاتین

Ils lui rapportèrent les paroles du Khan et lui offrirent des présents avec toute espèce de raretés.

نیچوکلاشمک se demander comment on fera, se demander le comment.

نیچدی comment? de quelle manière? — نیچدی plusieurs, quelques-uns;
combien? quelque quantité que; avec هر.

نیرسون pour نیرسون نه bien loin de... dans le sens de دکل. — B. 253.

میں وآنام ولایت خود نیرسون بیر کینت و بیر نیچه قوش ایکاسی بولا
moi et ma mère nous ne pouvions pas être maîtres, je ne
dis pas d'un gouvernement, mais même d'un village et de quelques
oiseaux.

m. A. G. 31. نیرمردن ce mot veut dire, en
turk, pur de semence.

نیشه comment? car.

نیلار quatrième.

نیته un peu.

نیه, نیارسا, نیرسه
quoi que ce soit: une chose.

مصالح که دورکار در هر نیجه

البب ساز قیلغای لار اوچ مینک کیجه

Se munissant de chacune des choses qui doivent leur être utiles, qu'ils cons-
truisent trois mille embarcations.

یانا التماس اول کم مزاجینکیز رعایتین بخشیراق قیلینکیز کم صحت
j'ai encore à vous supplier de prendre
plus de soin de votre santé; car la santé est un bien qui ne saurait
s'échanger contre quoi que ce soit. — B. 263. مونداق نیارسادین
quel avantage à retirer de telles choses?
بولغای

نیجه ma chose, ce qui est à moi.

نیناک prunelle de l'œil.

نینگی signe du génitif.

هیاق آیینده کیتی ما

کوزکوسی آی نینک تاپیب آندیج جلا

Sa beauté est un miroir où se reflète le monde entier; le miroir de la lune lui
emprunte tout son éclat.

نیوجون pourquoi?

و

وه exclamation de douleur.

ورساقى espèce de composition littéraire.

وشنه espèce de cerise aigre.

ووه hurlement du chien, du chacal, etc.

ویره سی trafic, livraison d'une marchandise ou d'une somme.

ه

هاب، هابي tout, tous.

هاركن fatigué, malade, impotent.

هارمك être malade, impotent, fatigué. — هارتمك fatiguer.

بارى سفر اهليغه پناه اول

هاريب بيتكانكا تكميه كاه اول

Sers de refuge à tous les voyageurs quand ils arrivent fatigués; offre-leur un lieu de repos.

هرق داغى اوزبيدينى باردى

ره روى داغى پويهدين هاردى

Son compagnon de route marcha de lui-même; celui dont il guidait les pas se fatigua dans l'ardeur de sa course.

B. 140. ميينيك آتم هاريب ايدى mon cheval était fatigué. —
A. G. 83. هاروب تونى توزوب آطى son cheval fatigué, sa tunique pleine de poussière.

هارون cheval fourbu.

هاو، هاوؤ oui, certainement; cri d'encouragement dans le combat.

هاو دیسه شدغه نقص راجع ایدی
یوق دیمک خود خلان واقع ایدی

S'il disait oui, le dommage en reviendrait au roi; d'un autre côté, dire non serait très-déplacé.

ای نوابی تیغ تارتیب چاپکدم جولان قیلیب
باشیما بیینکاج دیدم اورشنی ترک ایت دیدی هاو

Ô Nevâi! il a tiré son glaive et s'est élançé avec un mouvement rapide.
Arrivé près de moi, je lui ai dit : Cesse le combat; il m'a répondu en criant :
Sus! sus!

ه، های particule pour encourager, pour demander du secours, pour exciter un cheval, pour exprimer la douleur.

هوی های dispute, tumulte.

های تولوکوم, های تولوم chant qu'on exécute en dansant dans les nocés.

های اولنک, های اولنک chant en l'honneur du marié et de la mariée dans les nocés.

هایدماق dire های pour stimuler un bœuf, un cheval, etc. — B. 355.
بیرکیشی اوینی هایدماق کیراک il faut un homme pour stimuler le bœuf. — A. G. 31.
ماللارین همداب poussant devant eux leurs troupeaux.

هراول, هراول troupe qui marche en avant de l'armée pour l'éclairer; troupe envoyée en avant pour soutenir l'avant-garde; archers qui engagent le combat en déchargeant leurs armes. — B. 82.
برانغار و جوانغار و غول و هراول و آتلیقنی یاساب ayant rangé l'aile droite, l'aile gauche, le centre, l'avant-garde, la cavalerie. Conf. ارول.

هراي cri; demande de secours; action d'informer quelqu'un de quelque chose.

هرباتن multitude d'hommes qui composent une armée.

هرت پرت efforts, peine, fatigue.

هرطمان rosée.

هُرْفَاق qui aboie, qui gronde.

هَرَل charrue; labourage, culture.

هَرْنِیْرَسَه لار دِیْسَه لار بیلور B. 356. هَرْنِیْرَسَه
quoi que ce soit que. — B. 356. هَرْنِیْرَسَه لار دِیْسَه لار بیلور
quoi qu'on lui dise, il le comprend.

هَقْلَاق hoquet.

هَمُول précisément; aussitôt.

هَنْك plaisanterie; finesse d'esprit.

هَوِیْلَاق engloutir; porter en bas.

هَوِیْوش espèce de grand lézard.

هَوِیْوشك huppe, espèce d'oiseau.

هَوِیْوقُق se noyer.

هَوْرَاقمك éloigner.

هَوْرَاقمك éloigné. — A. G. 45. هَوْرَاقمك
ارانیگَرْدَا مِخْشِی وِیْمَانَلِیْق بولسه آنی هورال
s'il y a entre vous du bon ou du mauvais. débarrassez-vous-
en, c'est-à-dire, réglez-le.

هَوْرَاقمك هَوْرَاقمك épouvanter, rendre peureux.

هَوْرَاقمك هَوْرَاقمك inquiétude, peur, tristesse.

هَوْرَمك souffler; éteindre la lumière

هَوْرَمك aboyer. — هَوْرَمك هَوْرَمك cet autre récitant
une *fātiha*, soufflant.

اویقونکا مانع آکر بولسا اول کوی اچیرا

یوگوروب ایتلار ایلا کیجه تانک آتقونجا هورای

Si cela ne nuit pas à ton sommeil, j'aboierai la nuit dans cette rue, en con-
rant avec les chiens, jusqu'au lever de l'aurore.

هَوْرَاقمك fête, festin.

هَوْرَاقمك paresseux.

هَوْکَا bosse.

هَوْکَا délivrer.

هوللامق être humide, frais, récent. Conf. اول.

جرانينك ايركاي هونه يوسونلوق كييك. — B. 358. espèce de cerf. — دور le mâle du *djera* est un cerf semblable au *hounch*.

هوني entonnoir.

هونيلامك placer une flèche sur la corde de l'arc.

هيران lait de brebis ou de chèvre aigrelet et un peu coagulé.

ى

يا arc; particule de répulsion.

يب lieu où passe l'eau, canal, rigole.

ياپ particule qui ajoute de l'énergie au sens, comme ياشيد tout à vert. — ياپ ياپ tout doucement. — يوك ياپ bagages et paquets.

ياپا sorte de pelle pour vanner le blé.

ياباق poulain qui tette encore; laine molle qui sert de ouate.

ياپالاق rond, conique; hibou. — B. 364. اولوغ ليغي ياپالاق چه بولغاي sa grandeur est comme celle du hibou.

ياپالامق soulever avec la pelle.

يابان p. désert stérile et sans eau. — يابانجي étranger. — يابان طوراق اونق anet (plante).

يابانه p. bagatelles, frivolités. — اونمك يابانه dire des fadaises, parler inutilement.

ياپورغاق feuille.

اوستينه بورغاب ياپيمب. — A. G. 134. يايحق couvrir, faire couvrir, faire. — ياتغوردى le couvrant avec une couverture, il le fit couvrir.

ياپو construction. — ياپوچي, ياپوچي maçon, couvreur.

ياجو rosse.

ياپورغان pétale.

آه اوق اوچقونلری کم چرخ اوروب
لاله ياپورغانینی ییل ساووروب

Alors que les flammes de l'incendie des soupirs s'élèvent jusqu'au ciel, que le vent disperse au loin les pétales de la tulipe.

ياتوشغان colle; collant, collé.

تنگریغه. — A. G. 52. ياپوشمق, ياپیشمق se coller, s'attacher; convenir. — ياپوشوب s'attachant à Dieu. — ياپیشلق, ياپیشلوق être collé.

ق ياپوغ caché; voile ou couverture qu'on met sur une chose. — B. 26. elle avait encore le voile sur la figure. — B. 360. اوشبو جنس طوطی نینک قفسی ياپوق ايكاندور. la cage de cette espèce de perroquet est voilée.

ياتی flancs d'une montagne.

ياتیچي espèce de vêtement à longs poils en usage chez les Lesguis du Daguiştân; manteau contre la pluie; habillement d'hiver.

يات, ياد étranger.

يتيشماي آندا يات ايدل نينك ايافي
ني يات ايدل کم اوروب يات اوتنى داغي

Le pied d'un autre homme n'est jamais parvenu à cet endroit; que dis-je, un autre homme? il a même été hors des atteintes du feu extérieur.

B. 104. قنداغي يات يافي اوربک des Euzbeks, des étrangers, des ennemis venus on ne sait d'où. — B. 271. اوزبک ديك يات خلق. des étrangers comme les Euzbeks.

ياتاغ endroit où l'on dort; garde de nuit; tour de garde.

ياتاغان sorte de coutelas; qui dort beaucoup.

ياتنسى action de dormir.

ياتغورمق faire coucher, étendre à terre; faire dormir.

ياتقون harmonieux, accordé, en parlant d'un instrument; gobelet.

ياتلامق éloigner, envoyer à l'étranger.

ياتليغ ق qui partage le sommeil; fille: ce qui est étranger.

اگرچه بار ایدیم بانوغه یاتلیق
اولار دمدا اویاتلیق مین اویاتلیق

Quoique je fusse une fille pour Bânou, au moment de mourir je suis honteuse, toute honteuse.

یاتمق dormir, se coucher.

یاتوغان instrument de musique qu'on appelle, en persan, سمطور. —
یاتوغانجی celui qui joue de cet instrument.

یاتوق large bouteille; final d'un chant ou d'un air joué sur un instrument de musique.

راست قیل آهنگ نوا و حجاز
توز یاتوقی بیرلا شیدورغونی ساز

Chante dans le ton dit *nevâ*, ou dans celui dit *hedjâz*; fais concorder le son de ton luth avec le final de ton chant.

یانا اول کم تواق — یاتیش garde qu'on monte la nuit auprès du roi. —
بیکلاری کا حکم بولسا کم یاتیش ایلین تعین مضبوط قیلیب یاتیش
ou bien تواق سی هر کون آلازنینک کیلکانین کیلهاکانی یخشی تیرکاسا
encore dans le cas où ses hauts commissaires auront reçu l'ordre de
désigner des hommes pour faire la garde de nuit; le chef de cette
garde s'enquerra avec soin de ceux de ces hommes qui se seront rendus
ou ne se seront pas rendus à ce service.

یاتیق penché, enclin.

یدهق لارغه بوپورومیز کم یده — B. 450. یادا، یاده، یده incantation. —
یادیلار قیلغای لار nous ordonnons aux enchanteurs de faire leurs incantations. —
یدهق جیلیق — B. 18. یاده جیلیق دعواسینی قیلور ایدی il prétendait savoir l'art des incantations. —
یادا، یده تاشی pierre mystérieuse pour faire tomber la pluie, nommée aussi یغمور بوججی en
arabe حجر المطر il faut la frotter avec le sang d'une victime.

یادا تاشیغه قان تیکاج یاغینی یاغقانیدی ای ساق
یاغار یامغور دیک اشکم چون بولور لعلینک شراب آلود

Ô échanton! de ce que le sang, lorsqu'il touche la pierre à pluie, provoque

une averse; de même, lorsque ta lèvre de rubis est imprégnée de vin, mes larmes pleuvent à torrent.

باداغ hésitation perpétuelle; agitation de jour et de nuit.

يادامق devenir faible, sans force.

عشقم اوقدا يادار مو ايركين
هجرم غيدا جيدار مو ايركين

Son courage a-t-il faibli dans le feu de mon amour; s'est-il montré patient dans sa douleur de se voir séparé de moi?

كوروب ضعيف مينى تهت ايتما جورونكا كيم
ياد ايتى هر نى مينى يوقسا جورونكا يادامان

En me voyant si faible, ne pense pas que je sois impuissant à supporter ta tyrannie; car, si malade qu'elle m'ait rendu, je ne suis pas encore incapable d'en souffrir les atteintes.

سويقاسينه كيلدوم بلند يار ايكن هيج. — A. G. 161.
bord escarpé. — je vins au bord de la rivière: comme c'était un talus escarpé, je n'y pus pas trouver d'accès.

ياره ياره طاشى — plaie, blessure. — يارا, يارا, يارا

ياراتيلق être suspendu.

ياراسيق, ياراسه, ياراسيق chauve-souris; qui plaît, qui charme.

ياراشيق, ياراهميشى, ياراش, ياراش, paix, arrangement, convenance.

ايلينك ديكيد كيم بو كيلكان رسول
ياراشدين ديدى سوزنى قيلديم قبول

Dis aux tiens, que cet envoyé qui est venu a prononcé des paroles de paix et que je les accepte.

بارچانينك اغاسى وارشدى اول عزيز فرزند دور اول — ياراشا convenable. — le chef et en même temps le plus vertueux de tous, c'est cet illustre personnage. En voyant sa chaussure, lui ayant donné un équipement convenable...

ياراغ ق provisions; ustensile; appareil; convenable; préparé. — B. 460.
 بو انديشه دین حاصل اولغاچ فراغ آلتی آیلیق یارق بیله

بو اندیشہ دین حاصل اولغاچ فراغ
 سہہ زینتین ایلار ایردی یراغ

Quand il fut quitte de toutes ces inquiétudes, il prépara l'équipement de l'armée.

ياراغلیغ muni d'appareils; convenable; beau; mobilier. — B. 36.
 موچہ قالین یراقلیق نوکر بیلہ
 یراقسیر sans appareil; qui ne convient pas.

ياراغلامق préparer, disposer.

ياراغق, يارامق plaire; s'accorder; être convenable, utile.

بو دم کر اجازت بیوروسی یاری
 کیلای ایلاکم هر ایشینکا یاری

Il est bon que tu me donnes à l'instant même mon congé; je reviendrai, de manière à t'être utile dans toutes tes affaires.

ياراشمق faire la paix, s'accorder, consentir.

ياربو garçon, gamin.

ياربوز menthe appelée, en persan, پودنه.

ياربی moitié.

ياردیر secours, aide.

يارغاغ peau non tannée; vêtement de peau chez les Mongols.

جسم ضعفیدین تیری تالمیش سونگاک اوزرا بانا
 هجر اوق پیران اوتار چون بیتسا بو یارغاغیمه

Ma faiblesse est telle, qu'il ne me reste que la peau sur les os; aussi quand la flèche de la séparation arrive sur moi en volant, elle traverse cette mince tunique.

سنبلونکته بیر خطای بنده در مشک ختن
 کر دلید ایستار ایسانک بار در لباس یارغاغی

Le musc de Khoten n'est qu'un esclave du Khataï, comparé à tes boucles de

cheveux; si tu en veux la preuve, ne vois-tu pas qu'il est revêtu du *khaftan* de peau? (Allusion à la vessie dans laquelle le musc est renfermé et qu'il compare au vêtement de peau des Mongols.)

يارغو *attaque d'un accusateur; contestation, dispute; plainte; administration; loi; défense.*

حلقدء درس ايجرة غوغادين دماغم تاپتى ضعف
مى توتوب ساقى ميني قوتقاردى بو يارغودين

J'ai la tête assourdie du bruit qui se fait dans le cercle des étudiants; échan-
son! prends du vin et délivre-moi un peu de toutes ces disputes.

بو كىلكا كدين ايردى غرض بو منكا
كه بولغاي جنابينكدا يارغو منكا

Mon intention, en me rendant auprès de toi, a été de pouvoir faire retentir
mes plaintes en ta présence.

A. G. 54. يارغو آلدورماق وتوتدورماق نى جغتاي غم il confia à Dja-
gatai le soin de faire établir et exécuter les lois.

عاشق از قاضى نترسد مى بيار
بلکه از يرغوى سلطان نيز هم

Apporte du vin, l'amant ne craint pas le kâdi; il ne redoute même pas les
défenses du sultan.

يارغوى qui fend; qui décide, qui juge.

يارغوجاق moulin à bras.

خصم ايتار فكرين هم ايتكىل فرض ايتاي نانينك اوچون
قيلدى چرخ انجمنى دانه آى وكون نى يارغوجاق

Le ciel a fait de nous un vil grain, que broie le moulin de la lune et du soleil;
l'ennemi le convoite; sois toi-même attentif, afin que je trace des règles pour la
distribution du pain.

يارغى scie.

يارفانات chauve-souris.

يارلغاش don, cadeau. — V. 366. يارلغاشكوز تقي شولاي. les cadeaux
que vous avez envoyés sont aussi...

يارلى pauvre, misérable.

اسلام اوچون آواره يارك بولديم

Pour l'islamisme, j'ai été errant, pauvre.

B. 420. Le texte porte يارى par erreur, si je ne me trompe.

يارليغ ق ordre royal, chiffre qui le surmonte; lettre, écrit; ordre donné
de vive voix; aide, assistance. — B. 135. شيباني خان نينك يارليغ
بيري ييتوك une lettre de Cheibani-khan vint, disant : Nous
sommes arrivés. — A. G. 15. اول كيشى يارليغى محمد قىليب
اتاسى نينك يارليغى. — A. G. 64. اتاسى نينك يارليغى
توتوب ayant reçu avec soumission l'ordre de leur père.

يارليغا pardon, compassion.

تيشلارين يارليغى pardonner, avoir pitié, donner. — V. 60. تيشلارين
يارليغى vous lui avez donné ses fourrures.

يارليغان fissures sur le bord d'un cours d'eau.

يارماق ق or rouge ou blanc, monnaie.

جاننى يارماق غە ساتدى خواجه حسن

كەم بو سوداچى تاجر ايتكاي وبس

Le marchand de beauté vendit son âme pour de l'argent; car un marchand
ne se soucie que du gain.

B. 171. بو بندنى ياساماق اوچون خواجه كلان دىن يارماق يىبارىلدى.
de l'argent fut envoyé par Khodja-Kelân pour réparer cette digue.

يارماق ق grimper, s'accrocher.

آلتى يىتى قاتلا توشار يامانا

توشتى اوشول تام باشيغە يارمانا

Six ou sept fois elle tomba, impuissante; à la fin, elle se trouva accrochée au
haut du toit.

يارچچە bûche de bois à brûler.

يازغورمق fendre. — ياردورمق faire fendre.

بيله يارمه blé égrugé: espèce d'abricot.

يازغورمق ق brillant; fente. — ياروغليق éclat.

ای کوزوم ياروغليق ايستارسين هم آئينك كوي نيمك

بيله اوچقان غباري توتيا بولسون سنكا

Ô mon œil ! si tu veux briller d'un grand éclat, enduis-toi, comme d'un collyre, de la poussière que soulève le vent dans sa rue.

ياروما qui ne brille pas: fond d'une chose.

يازغورمق ق ياروشمق devenir brillant, avoir du lustre.

كيم اوتلاري دين جهان ياروشتي

خرمن لاري كا بو شعله توشتي

Le monde devint brillant à leur flamme; ce flambeau tomba au milieu de leur récolte.

B. 502. كونكلار كل يانگليغ آچيليب كوزلار چراغ ديك يارودي. les cœurs s'épanouissant comme des roses, les yeux brillèrent comme des flambeaux: — ياروشمق rendre brillant.

يارى moitié; cuir.

ياريش marche accélérée du cheval.

ياريم moitié. — ياربچوق trop en moitié; défectueux. — un, un demi, c'est-à-dire dispersé, débandé. — B. 404. ينه بعضى يکه et d'autres, ramassés de ci, de là, vinrent au nombre de cinq cents. — ياربجي loué à moitié.

يارين demain. — يارينداسى dans son lendemain. — يارينى du lendemain.

ياز ياز l'été.

يازغورمق rendre défectueux; alléguer des motifs pour se décharger de la responsabilité d'une faute; accuser injustement; punir.

اول پرى كوزدين چو مخني دور هميشه وه نيجه

ايستاب آنى تاپماسا مجنون كونكلنى يازغوراي

Cette péri, qui se tient toujours cachée aux regards, comment se fait-il qu'elle accuse un pauvre cœur épris quand, malgré toutes ses recherches, il ne peut la trouver.

تیکه B. 272. — يازمق écrire; faillir; ouvrir; étendre; commencer à. — قبلا يازديدار ils commencèrent à se démener.

يازو écriture; en mongol, grand.

يازوق faute.

يازغه شيباني خان B. 48. — يازي plaine, plaine dépourvue de verdure. — فاشيغه بارديدار ils se rendirent dans le désert, près de Cheibani-Khan.

يازغليغ écrit.

يازير sort, prédestination, ce qui est réservé à chacun par le destin.

ياس deuil, pleurs, lamentations.

ياساق ياسا châtiment capital; règlement; prohibition; décision; ordre; arrangement; don; tribu en pelleterie. — نامناسب سوز B. 20. — ياستي ايتقان اوچون ياساق قه بيتي parce qu'il avait proféré des paroles inconvenantes, il subit la peine capitale. — ياساغيغه حاضر B. 460. — بولوب يوللوق توراليك سوزيدين چيغااغيلار étant prêts à sa voix et à son commandement, qu'ils ne s'écartassent pas de ses paroles, chacun dans sa route et son rang. — ياساقليرغ soldat; qui donne un règlement, un châtiment. — ياساق soldat.

ياسال rang; troupe.

يوروش رسمي دا بولماس ايردى اوسال

كوچاردا باروردا بار ايردى ياسال

Nulla lenteur dans la marche; les troupes étaient sans cesse occupées à décamper et à cheminer.

ياسامق arranger; faire.

نركس آلور اولسا باده دين كام

نارنج تيري سيدين ياسار جام

Quand le narcisse satisfait sa passion pour le vin, il se fait une coupe de la peau de l'orange.

B. 281. بير اولوغ صفه تاش بيله ياساليندى. une large estrade fut construite avec des pierres.

ياساميشى arrangement, disposition, ornementation.

ياسانجاق homme entêté, présomptueux.

ياسانگ large.

كورونور يوزى كوزكو ايجره بوزوق

اوزون يوقسا ياسانگ كيچيك يا اولوق

Sa face dans le miroir paraît toute altérée, longue ou large, petite ou grande.

يساو ياساب تورا کوتارگان يياق لارنى آلدیمیرغه. B. 86. rangée, rang. — B. 86. ayant rangé les rangs et placé devant moi les fantassins qui portaient des boucliers. — A. G. 68. يساو ايلي آنلاره التفات قيهادى. ceux qui étaient rangés en bataille ne faisaient pas attention à eux.

ياساول huissier, porte-verge; intendant.

كيجه وكوندوز. B. 218. يستامق s'appuyer. — يستامق appuyer. — nuit et jour, il s'appuyait contre la porte.

يستانجاق appui.

يस्तوق canapé, coussin.

ياسقا plain, plat. — ياستامق aplanir.

ياسمق débander un arc.

ياسموق lentille.

ياسون m. os. Conf. خههر.

ياسى large; moment de se coucher.

ياش enfant; tout jeune enfant; larme; vie; âge; humide, frais, récent.

كوز ياشينك در يتيمين محرم عشق ايلامان

كيم نيجه كيم پاك كوهر در وليكن ياش ايرور

Je ne fais pas confidente de mon amour la perle précieuse des larmes de mes yeux; car, quoiqu'elle soit d'une belle eau, elle est encore toute jeune.

ايلاب آنى هر سرعت آيين

بهر ياشى يوغدين اسير وچكىن

En voyant ses jours s'écouler avec rapidité, il pensait avec douleur qu'il n'avait pas d'enfant.

A. G. 36. ياى اوغلى قالدی il laissa deux jeunes enfants. — تيان enfance; petit, tout jeune; qui a un âge. — A. G. 20. تيان برلان ياى اوغلى ايردى il était du même âge que Kaïan.

بیر بشار اوغلان نينك مونداغ سوزلاكانيني A. G. 10. ياشار âgé de... — A. G. 10. ياشار personne, dans aucun temps, n'a jamais vu ni entendu dire qu'un enfant d'un an eût parlé ainsi. — اوچ تورت ياشار âgé de trois ou quatre ans.

ياشارمق se mouiller de larmes, répandre des larmes; être humide.

ياشامق vivre, prolonger sa vie.

> ياشمق voile dont les femmes se couvrent la figure.

ياشمول couleur tirant sur le vert.

ياشورمق cacher, se cacher. — B. 37. ياشوروب cachant cet événement à tout le monde. — B. 141. ياشوروب ceux-ci se cachant de moi, se déroband à mes regards. — ياشورغوسى il faut qu'il cache.

ياشوروق لوق caché. — B. 37. ياشوروقلوق بولور comment une pareille nouvelle resterait-elle cachée?

ياشورون caché.

في بلا بي رحم دور اول آى كه كونكلوم نينك آنكا
ياشورون آى اثر قيلماس آنينك فريادى هم

Qu'elle est donc cruelle, cette beauté semblable à la lune, pour rester insensible aux soupirs secrets de mon cœur, comme à ses gémissements plaintifs!

هر نيچه كم راز عشقينك يا شورورميين ايل ارا
بیر محل سیر آهله بارين عيان ايلار كونكل

J'ai beau vouloir faire un mystère de l'amour que je ressens pour toi, mon cœur trahit son secret par des soupirs imprudents.

بیرسیخدا بیرپاره هزاره B. 199. — être caché. — ياشولوق , ياشونوق
dans un ravin était caché un parti de Hezàreh.

ياشيق maigre; faible; soleil.

+ > ياشيل

ياشيد vert. — ياشيد باش espèce de canard.

ياشين éclair.

+ > ياغ graisse, huile, beurre. — اورکى espèce de boudin ou de saucisse.

ياغچامور pain chaud qu'on mange pétri avec du beurre et du vin doux.

ياغدو lumière, splendeur; brillant, lumineux.

توباش كيم سالدی عالم اچرا ياغدو

يتشدی يشهدين عنقاغه تيكرو

Le soleil, qui répand ses rayons dans le monde, va de l'humble moucheron
jusqu'au *anka*.

مهر عالمتاب ارا بولسا جمالينك كوزكوسى

كيجه هم كوندز كيبي قيلغان جهان نى ياغدوسى

Si le miroir de ta beauté resplendissait au milieu des rayons du soleil, son
éclat illuminerait le monde, la nuit comme le jour.

ياغدولوق brillant.

ياغريق espèce de billot sur lequel les charpentiers taillent le bois et les
bouchers découpent la viande.

ياغرين épaupe. — B. 268. تىگدى اوق تىگدى. — une flèche
atteignit KAcim-Beg à l'épaule.

ياغلاغو espèce d'onguent caustique.

ياغلاميشى action de graisser. Quand un jeune homme, chez les Mon-
gols, va pour la première fois à la chasse, on lui graisse le doigt du
milieu avec la chair du gibier qu'il a tué, et c'est ce qu'on appelle
ياغلاميشى. On se sert encore de ce mot lorsque, dans un combat,
on apporte pour la première fois une tête au pied du drapeau; on
dit alors qu'on a *graisé le toug*.

ياغلباي قوشى espèce d'oiseau.

عیشیر mouchoir, foulard; doux, moelleux; douceur. — B. 226. بيك تولاغ اغرىغيدا ياغليق باغلاغان اوچون خانولار كوك ياغليقنى تار عیشیری آت قوبديلار comme Ali-Chir-Beg avait noué un foulard autour de ses oreilles, qui le faisaient souffrir, les dames appelèrent *chaîne d'Ali-Chir* un nœud fait avec un foulard bleu.

> ياغمق pleuvoir.

> ياغمور pluie.

ياغى ennemi, en état d'hostilité.

ياغیر épaule; plaie qui vient à l'épaule des bêtes de somme; ampoule.

ياغيز brun, noir. — قرا ياغیر brun foncé; cheval noir.

ياغیش action de pleuvoir; baie.

ياغيقمق devenir gras, huileux; se livrer à des actes d'hostilité. — B. 276. مغوللار تحقيق ياغيقاچى بولديلار..... بولارنيناك هم اوشبو اخشام les Mongols étaient certainement devenus hostiles..... Il n'était pas décidé que leur hostilité dût se montrer ce soir-là même.

ياغين pluie.

آنداڭ كه ياغين ياغار بهاران

ميدانغه سو اوردى تير باران

Comme la pluie tombe en abondance au printemps, ainsi une pluie de flèches versait ses flots sur le champ de bataille.

B. 322. ياغين كوب بيكد بولدى بير طلسمى بيلور ايديم ملا. عليجان غه اوركاتم تورت پرچه كاغدكا بيتيب تورت طرفه آستى اوشول زمان ياغمور توروب هوا اچيلاق بنياد قيلدى la pluie tombait à torrents. Je connaissais un talisman que j'enseignai à Molla-Ali-Djân. L'ayant écrit sur quatre morceaux de papier, il les suspendit aux quatre points cardinaux. Aussitôt, la pluie cessant, le temps commença à s'éclaircir.

يا فراغ feuille.

بو ولايت واپل B. 287. chemin; côté; accointance; mur; rempart. — B. 287. ياق nous avons des accointances avec ce pays et ce peuple. — A. G. اول ياققه ييباردى il l'envoya de ce côté. — *Id.* 18. اونك ياقدا A. G. 179. بو كوندین بو ياققه سيركا و سيرنينك يورتينكرغه يمانليق قيهالينك à partir de ce jour, ne faisons plus de mal dans cette voie-là, ni à vous ni à vos yourtes. — A. G. 82. بير قارينداشليق ياغيندين par voie de fraternité. — B. 278. شاتوغه بابا يساول چيقيب بالتو بيله قورغان نينك ياقنى ييقاققه Baba-Yeçaoul, étant monté sur une échelle, était occupé à renverser et à endommager le mur de la place avec une hache. — A. G. 52. آينك ايلانا ياقى son enceinte tout à l'entour.

ياقا يردا B. 133. bord; côté; collet d'un habit; éloigné, reculé. — B. 133. ياقا comme il avait grandi dans un endroit reculé.

ياقارمق insister, presser, solliciter.

اول سلطاننى A. G. 131. ياقلامق prendre par le collet; suivre le bord. — A. G. 131. ياقليب celui-ci prenant le sultan par le collet.

ياقتو, ياغتو éclat, brillant.

مهر ياقتوسيدا ذره بولماغان ديك آشكار

يوزتومى مينك مهر پنهان دور يوزونك ياقتوسيدا

Comme les atomes ne sont pas visibles sous les rayons du soleil, celui-ci est un milliard de fois plus éclipsé par l'éclat resplendissant de ton visage.

اول ايلنينك سوزين ياقتورمادى A. G. 105. ياقتورمق approuver. — A. G. 105. n'approuve pas les paroles de ses gens. — Voyez le mot suivant.

ياقق allumer; enduire, mettre du henné; appliquer une emplâtre; laisser des traces, faire impression; arroser; plaire, en parlant des paroles; soupçonner; alléguer faussement, imputer.

اول يان كل وسنبل اولسا موجود

سين اوت ياقغونك عيان قىليب دور

Là où se trouveront des roses et des jacinthes, il faut que tu allumes un feu qui les rendra visibles à tous les yeux.

سيندين بيتيبان بو شدت آخر
كجغه ياتايين بو تهت آخر

C'est de toi, après tout, que me sont venues ces difficultés; à quel autre, enfin, pourrais-je en imputer la cause?

مسجد وميخانه کا ياقايييين
دئر بييله كعبه ساری باقايييين

Ne s'en prenant ni à la mosquée, ni à la taverne; ne se souciant ni du couvent, ni de la kèbeh.

ای نوای وصل امیدى یاقاغیل تهت منکا
کم مین اول مهوش فی کورمک بیر بیله مسرور مین

Ô Nevâi! ne m'impute pas à faux l'espoir d'arriver à une entrevue secrète; car il suffit à mon bonheur d'entrevoir seulement cette belle semblable à la lune.

ياقین proche.

ياقینلاقمق s'approcher.

ياكلش, ياك mauvais; faible.

ياکن frère de la femme.

يالاع vase brisé; auge; endroit où l'on donne à manger aux chiens.

يالامق lécher; se toucher, en parlant de l'arc et de la flèche.

قيش كوتدا 48. A. G. يالانگاج, يالانگاج, يالانگاج nu, peu vêtu. — A. G. 48. يالانگاج ويلانگاج ويلانگاج اياق بورور ايردى
pieds nus.

يالانغرات espèce de gros rat.

يالانگ nu; étoffe non cousue.

ايكى يوزگا هم تيكيلاى تون بيريب
يالانگ تون آارجا يانا اون بيريب

Il distribua deux cents tuniques cousues et dix fois le même nombre de tuniques sans couture.

وي يکه ياريم نى B. 110. يالانگاچ غوجى qui s'occupe à dépouiller. — B. 110. ceux qui, pillant les hommes débandés, s'occupaient à les dépouiller, c'étaient ces misérables Mongols.

يالانگاچلامق, يالانگلامق mettre à nu.

حکم قیلدی که آچینکیر رسنیں
يالانگاچلاب عذاب ايتارکا تنیں

Il donna ordre de le délier et de mettre son corps à nu pour le tourmenter.

B. 290. يالانگاچلاب اوزدوروب اوتى لار B. 290. ayant mis à nu leurs chevaux et les faisant nager, ils passèrent. — يالانگاچلاشتورومق يالانگاشتورومق faire mettre à nu. — يالانگلامق être nu.

يالانگسامق chercher à découvrir, épier.

يالانون expédition rapide.

يالانلامق luire, briller.

يالاو, يالاو pièce de soie rouge qu'on entortille autour du *koulâh*; banderole d'une lance, d'un drapeau, d'un casque; flamme.

دولغادا چينى يلاو دلپذير
يانا جوشن اوستى كا چينى حرير

Sur les casques flottaient de beaux drapeaux chinois; en outre sur les cuirasses était de la soie chinoise.

اوت يالين ديك سيني قاچان چايسانك سمندر برق رو
بير علم اول اوتغه باشينك اوستيدا كلكون يلاو

Quand tu pousses ton coursier rapide comme l'éclair, on croirait voir étinceler une flamme que désigne au loin le drapeau rouge flottant sur ta tête.

يالايق bailler.

يالبارمق insister, supplier.

يالپاق large, plat.

بی محل کلبانک ایله یالقینما بلبل ایلدی کم
دهر باغی کل لاری خوشتور ولی چاغی بیلده

Rossignol ! n'étonne pas tout le monde par un bruit déplacé; les roses de ce monde sont agréables, sans doute, mais seulement dans leur saison.

يامان dur, violent; âpre, en parlant d'une montagne.

یالی crin, poil; bord d'un cours d'eau, quai; maison de plaisance sur le
— bord de la mer.

یالین flamme; éclat; franges de couleur éclatante qu'on coud autour de la tente; haletant, qui tire la langue.

باری آغردا تیلده ایت دیک یالین
عدددا ولی ایت توکیدین قالین

Tous sont haletants comme des chiens enragés, mais ils sont plus nombreux que les poils du chien.

یالینقات seul, isolé, séparé.

یالینگق, یالینگق nu, dépouillé.

یالینلامق s'allumer, s'enflammer.

یالینمق implorer; flatter son maître, en parlant d'un chien; insister; flagorner.

سنا نیچه یالینیب یالبارایی
فی کم کیلسا باشیغه خوش کورایی

Jusques à quand gémirai-je en m'humiliant devant toi? jusques à quand supporterai-je sans mot dire les épreuves qui fondront sur ma tête?

يام cheval de poste; cruche. — يام خانہ بوزوق دور chevaux
de poste et maisons de poste, tout a été détruit. — يامجی courrier.

ياماج flancs d'une montagne.

ياماغ ق coton; pièce; outre de peau; rapiécé; escouade de janissaires, de serviteurs; adjoint, apprenti, aide. — ياماغلیغ coton, cotonnade.

يامان mauvais; faible; en mongol, chèvre. Conf. مدينتر.

يامانلامق être malveillant, médisant, calomniateur; concevoir mauvaise opinion. — B. 13. بوغا خاندين يمانلاب ayant conçu mauvaise opinion d'Içan-Bouga-Khan. — B. 391. آتاسيدي يمانلاب ayant conçu mauvaise opinion de son père, il vint près du sultan Ibrahim. — A. G. 46. هېچ وقتدا يمانلاشغامريوق en aucun temps, nous ne nous sommes brouillés, nous n'avons conçu mauvaise opinion l'un contre l'autre.

يامغور pluie.

يامق s'occuper de choses inutiles, de futilités; nier; révoquer.

> يان chemin; flanc; côté, côte.

يانا, يانه, ينا, ينه autre; aussi; de nouveau; outre; brûlant; revenant.

خراش ايتماسانك يوز يانلار كى

اوغول ماتمىده آنالار كى

Si tu ne te déchires pas la figure, comme tant d'autres, comme les mères lorsqu'elles pleurent leur enfant.

ياناي un autre d'entre eux.

وباشا قريند اشيمو ايردى ويا ياشا proche. — A. G. 19. نبيرسى مو ايردى était-ce son petit-fils ou bien son frère proche?

ياناهمق s'approcher.

يانامق aiguiser, affiler. — ياناغان aiguisé.

يانتاق chardon.

يانباش placé tout près, voisin.

يانجاق espèce d'armure dont on couvre les flancs du cheval.

يانچغاي instrument pour amollir les choses dures.

ييكرى اوتوز يشتواره سو باشيغ. — B. 177. كيتوروب يانچيب سوغ ayant apporté sur le bord de la rivière vingt à trente charges, les ayant foulées, ils les jettent à l'eau.

يائجوق poche ou bourse cousue sur le flanc d'une tunique.

یانگاخ ق

یانداس ami, camarade intime.

یانداهمق, یانداشتامق être épaulement contre épaulement ou reins contre reins, se tenir auprès.

ولی تاہماس ایدی بو ایشکا چاره
که یانداشتای بلوره سنک خارہ

Mais elle n'avait pas trouvé le moyen de s'approcher assez pour que la pierre noire lui apparût.

B. 113. یر شاتونینک کینک لیکی اچہ کم اوچ کیشی ایکی کیشی
یانداشہ چیقا الغای la largeur de chaque échelle était telle, que
deux ou trois hommes pussent y monter en se tenant côte à côte. —

A. G. 103. یانداشہ اولتورغان خلق ceux qui se tenaient côte à côte.

یانغو écho; incendie.

یانغولامق retentir, faire écho.

یانغی de côté.

یانقازوق gond d'une porte.

یانگی, یانگی nouveau; frais.

ایما اوچیش ایردی آوازہ
آنی یانگ باشدین ایلادینک تازہ

Là où les accents mélodieux avaient cessé, tu les a fait entendre de nouveau.

ایمدی بوتکان سرو دیک هر ساری قدی جلوہ کر
یانگی توغغان مهر یانگلیغ حسنی روز افرون بیکییت

Jeune homme, dont la taille déploie partout ses charmes comme un cyprès d'une belle venue, dont la beauté ne fait que s'accroître, semblable au soleil nouvellement levé.

یانگا côté; chemin. — یانگاچینغ les deux côtés. — یانگاراق plus de côté.

یانگاخ ق joue; noix, noix de coco.

بيغاچ اوزرا كر بولسا يوز مينك يانگاغ
 في كور مار بيرگا اوغراشا في زانغ

Quand bien même il se trouverait cent noix sur l'arbre, ni le serpent aveugle, ni la corneille n'en rencontreraient jamais aucune.

B. 370. اول ينگاق نينك مغرى غه خيلى اوخشار اوشمو ينجيرى بولور.
 ce fromage ressemble beaucoup à la moelle de coco fraîche.

يانگسيلامق contrefaire quelqu'un.

يانگشامق être bavard, grand parleur.

يانگلا, يانگليغ comme, semblable à.

بيد رشتىسى جان زار يانگليغ

جان پردهسى ايجره تار يانگليغ

Son corps réduit à un fil est comme son triste cœur dans le fond duquel règne comme une sombre nuit.

يانگلامق se renouveler.

شاخ طريم بو دم قيليب كل

باشم اوزا يانگلاب آچيليب كل

L'arbre de ma joie ayant produit des fleurs en ce moment, des roses s'étaient épanouies sur ma tête dans toute leur nouveauté.

يانگمق, يانگمق embrouiller. — يانگمق s'embrouiller, se tromper.

وصلينى توقع ايتدكم يار

بالله بو دكل يانگله زنهار

Cet ami que j'espérais voir réuni à moi, par Dieu ! ce n'est pas lui, ne t'y trompe pas ! (M. et L. 76.)

يانگيش faute, erreur, confusion.

يانگيلماج parole obscure, énigme; séducteur, imposteur.

ياعمق brûler: retourner, revenir.

يانيبان عاقبت بو صورت دین

ماقمین طوتدیلار ضرورت دین

A la fin ils revinrent de cette vaine entreprise et se virent forcés de prendre son deuil.

چناری تیترا تیب ایکیینی هر یان

که ای کیرکان کیشی تنگری اوچون یان

Ses platanes, agitant dans tous les sens leurs mains tremblantes, semblaient lui dire : Ô étranger qui as pénétré jusqu'ici, par Dieu ! retourne sur tes pas !

باندورمق faire retourner.

نواپی اورتابان اوزلوك قدم بو یولغه قوی یعنی

که هر همراه کم بولغای تجرد مانجی باندور

Ô Nevâi ! jusqu'à ce que tu sois consumé dans les flammes de l'amour, marche résolûment dans cette voie ; renvoie chaque compagnon qui serait un obstacle au dépouillement spirituel.

ياو ennemi ; sentence ; exemple. — A. G. 8. مغول خان اوغلانلاری بیرلان
ياو بولدی il fut ennemi des enfants de Mogoul-khan.

ياواش doux, patient.

ياوچی celui qui fait les invitations aux noces et aux festins.

ياواشمق être doux, patient.

ياوان paysan ; propriétaire, riche.

ياوچين hôte.

کم کرمین کورکه بو حال بیلده

ياوچين آغیرلار کیشی مالی بیلده

Vois sa générosité, puisque, dans cette situation, il dépense pour faire honneur à des hôtes ce qui aurait fait la fortune de quelqu'un.

Peut-être vaut-il mieux, malgré l'abouchka, considérer ياوچين

comme l'accusatif de ياوچى, qui aurait, outre le sens indiqué plus haut, celui de *hôte, convive*?

➤ ياورى petit des animaux.

ياوشان absinthe.

ياولاق endroit plein d'ennemis; merveilleux; extrêmement.

ياولامق soumettre et dompter un ennemi; faire la guerre. — A. G. 8.

بیر نیچه یدلار یاونی یاولاب
sieurs années.

ياومق être trituré, réduit en miettes.

ياوو disparu, perdu.

ياووز mauvais, querelleur; faible.

ياوشقاری près.

ياووغق proche.

ياناردا بیر تا کون نی قیهایین کیچ

ياووق بارماقغا تاہمای مصلحت ہیچ

N'ayant pas tardé un seul jour à s'en retourner, ne trouvant pas qu'il fût à propos d'approcher.

بخارا و قرآگول کاچہ کیم اوتوز قیمرق. — A. 56. بخارا et Kara-Gueul, ce qui approche d'une étendue de trente à quarante parasanges.

ياووشمق، ياوومق être près.

تا کہ آنکا یاؤسا بیر ی ادب

تاشیلده اوق دین آنکا یتکای تعب

Dans le cas où un homme mal élevé s'approcherait de lui, il en recevra du dommage, soit de la flèche, soit de la pierre.

چو یوق دور بیر نظر قیلماقغه تاین

چیقارغه یاوشور جان خراب

ياووشمق . ياووشمق

Puisqu'il n'a pas la force de jeter un seul regard, c'est que son âme battue en brèche est sur le point de sortir du corps.

مىن اولدم بىر تىنكىز كىم گوهرى يوق
ويا اول اوت كىم آنىنك اخكرى يوق
تىنكىز يوق كىم غدير وحشت انكىز
قاىو اول اوت كه ياووشقان بولور تىز

Je suis une mer qui ne renferme pas de perle dans son sein ou un feu qui ne laisse pas de braise après lui; que dis-je, une mer? une mare d'eau horrible à voir; et quel feu, que celui qui se consume rapidement quand on en approche.

ياوومايىن شمع ايله كاشانه
كوجاى آنىنك عشقيدا پروانده

Ne s'approchant pas avec une bougie d'une chambre à coucher, ne brûlant aucun papillon à son amour.

چو يار كونكليدا بولسام بلا منكا ياوماس
بو وجه دىن كه تىموردىن بولوب دورور وطنم

Pourvu que j'occupe ma place dans le cœur de mon ami, le malheur ne saurait m'atteindre; il me semble que j'habite dans des remparts de fer.

تون قوباشغه ياوى آلماس ديك دورور كىم مى سارى
تيره لىك شخصى عزمت بىر ايكى كام ايلاماس

Comme l'obscurité ne saurait approcher du soleil, ainsi les gens renfrognés ne feront jamais un ou deux pas vers le vin.

ياووشمق faire approcher.

عكسىنى كونكل كوزكوسيدا كوردم واولدم
كىم غيرىن آنىنك اويىكا نيچون ياووتوبدور

J'ai vu son image reflétée dans le miroir de mon cœur; j'ai perdu connaissance en me demandant pourquoi il admettait un rival dans sa demeure.

ياوونگمك changer; détourner.

ياوونمق se perdre, être perdu.

ياوه pain cuit dans la graisse.

ياى arc; été; chaleur. — **عم ياي** art de se servir de la pierre à pluie, dont on fait usage surtout en été. — B. 317. **آفتاب يايده** au moment où le soleil devint chaud.

يايان, ياياق piéton.

ياياقلامق être, aller à pied.

يايانگ large.

يايچى archer; sorcier; nom d'une ville entre Tchartchou et Bokhara, sur le bord de l'Amou.

يالغوز يايذاق آت cheval sans harnais, sans armure. — B. 187. **يالغوز يايذاق آت** seul, avec un cheval sans armure.

يايقالمق marcher en se prélassant, se balancer coquettement.

يايقانمق se laver.

يايقرا menace impuissante.

يايقين mirage.

يايلاق campement d'été.

يايق كون طوغيش طرفيني يايلاغيد. — A. G. 101. **يايق كون طوغيش طرفيني يايلاغيد** prends pour campement d'été la rive orientale du Jaïk.

يايلاميشى action de camper en été.

يايمق élargir; battre le lait pour faire le beurre; prendre pied. — B. 110. **يايمق** nous entrâmes dans l'eau. Plus de la moitié du trajet, le passage fut effectué en prenant pied.

يايمه sangle de la selle.

يايني léger, qui n'a pas de poids.

ياييق large, étendu; vase dans lequel on fait le beurre.

بو سوزلارنى يبلار يبلار tout doucement: un à un. — B. 334. **بو سوزلارنى يبلار يبلار**

ديكىل dis-lui une à une ces paroles, de manière à ce qu'elles fassent impression sur son esprit.

بعضى سيغه كينت ويتول ديك بيريلدى B. 178. terre; domaine. — B. 178. à quelques-uns, il fut accordé des dons tels que villages et domaines. — B. 311. قتلوق خواجه نينك يتولى لغان كينتيغه توشتوك nous arrivâmes au village de Lemgân, qui était le domaine de Koutlouk-Khodja.

بورون ولايت لار B. 330. parvenu; arrivé à terme, à bonne fin. -- B. 330. ياغى ايدى خيلى يتيك قيليق يوق ايدى d'abord, ces pays avaient été ennemis; ils n'étaient pas très-bien organisés. Conf. بيتيل بيتيق.

بخشى bon, bien.

بخشىلامق trouver bon, approuver.

يداك cheval de main.

ولايت وپرکنه سيدين يراتقاي بير B. 460. يراتمق éloigner, écarter. — B. 460. nous les éloignerions de leurs gouvernements et de leurs districts.

يريتمق faire parvenir; mettre à exécution.

حكونكى يريت هم آس هم كس

Mets à exécution tes desseins : pends, coupe. (M. et L. 73.)

Voyez ايريتمق.

اوزون حسن نينك B. 78. ييزنه ييزنه mari de la sœur ou de la fille. — B. 78. ييزنه سي ايدى il était le beau-frère d'Ouzoun-Haçan.

يسكه cheval maigre et ardent.

يغاكدين بولماغان وپخته دين بولغان توماشنى A. G. 26. يغاك laine brute. — A. G. 26. يولار ييندا كورماس لار ايردى de leur vie, ils n'avaient vu des étoffes qui ne fussent pas de laine brute, mais de laine travaillée.

اوى نينك كينيندا يلقون اچندا A. G. 34. يلغين يلغون tamarisc. — A. G. 34. ايلتوب قويدى elle alla le placer dans l'intérieur d'un tamarisc, derrière la tente. — A. G. 161. بير اولوغ يلغين نى اوركولدوم je fis le tour d'un grand tamarisc.

آلغان ماللرينى تاپتوروب سيز قرينداتميرغە . — V. 152. manque, défaut. — V. 152. *يولو* ayant fait retrouver les richesses qu'on a prises, les ayant fait rendre sans qu'il en manque rien à vous, notre frère.

يوليم colle; canon, espèce de fusil.

بيير اياق B. 143. *ييدان* espèce de bouillie claire de farine de millet. — B. 143. *ييدان* ayant trouvé une coupe de *iemdân*, je l'avalai.

ييدك, *ييد* poils du pubis.

ييناكان rhinocéros.

يواشه appareil qu'on met aux oreilles des chevaux rétifs.

يويغە mince, fin, délicat, faible.

يوت neige qui encombre les chemins.

يوتال toux.

يوتالمق tousser.

يوتغون action d'avaler; tourbillon.

يوتغومق avaler sa salive.

يوتم bouchée.

يوتمق avaler.

يوخسول pauvre, indigent. — اورغانى *يوخسول* lierre.

يوخو sommeil.

بو وصاله يوخو احوالى ديمك ممكن ايدى

اكر اولسيهيدى يوخو ديدمه كر ياتمهزه

On aurait pu appeler sommeil une pareille rencontre, si le sommeil venait visiter mon œil baigné de larmes. (M. et L. 102.)

يوراك cœur.

يورت habitation; campement; tente; pays.

يورتاق qui trotte.

يورتاغول, *يورتاؤل* troupe qu'on envoie pour faire une razzia; coureurs.

یورون pièce, morceau pour rapiécer. — یورون لوق reprisé, rapiécé.

یورونچقه trèfle. — B. 175. ديك تاغلار توشوبتور. les montagnes se présentent comme des ponts de trèfle, c'est-à-dire, les hauteurs, dont le sommet est recourbé comme le dos d'un pont, sont couvertes de trèfle.

یوز cent; figure; le dessus, la surface. — یوز او cent personnes. — یوز باشلیغ commandant de cent hommes; tente, hutte faite de cent morceaux de bois. — یوزگینه petite figure. — یوزلوك، ایکی یوزلوك voile qui couvre la figure. — یوزی توبان renversé sens dessus dessous.

یوزلاتمک garnir, couvrir.

سلطان محمود میرزاغه. B. 32. یوزلاتمک se diriger vers, se tourner vers. — یوزلانیب قوی عارضه یوزلانیب une forte maladie s'étant tournée vers sultan Mahmoud-Mirza.

یوس particule qui sert à donner plus d'énergie au sens, comme یوس یومری tout rond.

یوسقا tumulus élevé au-dessus d'une tombe.

یوسك lentille d'eau.

یوسون manière; forme; agacerie; coutume; loi; proportion; lentille d'eau. — بویوروق یوسون بیره عرضه بیتکورلدی il fut notifié sous forme de commandement. — یوسونلوق de la manière de, de la forme de; honnête, légal. — B. 41. یوزولغان یوسونلوق حصار ساری باندیلار ils retournerent vers Hiçâr comme des gens en désordre.

یوش disputeur, querelleur obstiné.

یوغان، یوغون épais.

یوغروش action de pétrir.

یوغورمق pétrir.

یوفوم mou.

یوق non; rien. — یوق کیشی homme de rien.

یوقا fin; espèce de pain très-léger. Conf. یوغه.

یوقغاری، یوقغاری en dessus, en haut.

يوكوش

بيير كيشى نينك تيويهى يوقالادى. — A. G. 82. être perdu. — A. G. 31. قيات آتيدا يوقالادى. le chameau de quelqu'un se perdit. — A. G. 31. le nom de Kaïat s'oublia aussi.

يوقانى se dit d'une chose qu'on jette à terre ou qui se perd inutilement à terre.

يوقسول pauvre. — يوقسوزلويغ, يوقسوزلويغ, يوقسوللويغ pauvreté, dénûment.

يوقلامق rechercher; anéantir, faire disparaître.

يوقق pénétrer: se communiquer.

مكرارمن دا امرى بولدى طارى

كه يوقتى كونكلونكا آينيك غبارى

Sans doute son influence s'est fait sentir en Arménie, puisque sa poussière a pénétré jusqu'à ton cœur.

يوقوش montée, chemin qui mène au haut d'une montagne.

يوقق sommeil. — B. 500. بيير كيجه يوقسيسيدا. une nuit, pendant son sommeil.

يوك charge, fardeau.

يوكساك élevé.

يوكسوك dé à coudre.

سرو بيغاج لارين باع لاردين ساتقون آليب تونگاريب. — يوكلامك charger. — يوكلاب ايلتا دورلار ايردى, ils les arrachèrent et les amenèrent après les avoir chargés.

يوكورجى frère cadet de la femme.

يوكورمك courir.

يوكوروش action de courir.

يوكوروك يلدداى يوكوروك لارنى منيب. — A. G. 19. يوكوروك qui court, coureur. — tant des chevaux coureurs comme le vent.

يوكوش nombreux, beaucoup.

يولدامق

بودرد، که آزدکل یوکوشدر

هم صبر ایدیم که صبر خوشدر

Cette douleur, qui n'est pas peu de chose, qui est si grande, il faut que je la supporte, car la résignation est ce qu'il y a de mieux. (M. et L. 102.)

توشکان زمانی یوکونوب. — B. 126. poser le genou à terre pour rendre hommage ou faire une demande, exposer une requête. — B. 45. هر ایگالاسینی بلخ واسترآبادته بیر. au moment où je mis pied à terre, ayant fléchi le genou, je l'embrassai. — B. 486. توخته بوغه سلطان غم شمس آباد پرکنه سیدی اوتوز لک عنایت قیلیب یوکوندورولدی. ayant accordé à Tokhta-Bougha-Sultan cent laks sur le district de Chems-Abâd, on lui fit mettre le genou à terre.

➤ یول chemin. — یول بیرمک donner accès, faire réussir.

یولاتمق donner accès; admettre.

➤ یولار licou, bride.

یولاق arc-en-ciel.

یولاووج messenger, guide, directeur.

یولبارس animal féroce, plus grand que le lion et de la même couleur, qui fréquente le Khârisim et les environs de la mer d'Aral. — A. G. 40. یولبارس وقیلان. tels que le loup, le *iolbars*, le tigre. — Peut-être s'agit-il ici du lion lui-même?

یولداربر éclair; nuage.

یولداش compagnon, compagnon de route.

یولدامق montrer le chemin, mettre en route.

کرم ایلاب ایکی قولوم قولدانگیز

سوز اقلیمی ساری مینی یولدانگیز

Soyez généreux, prenez-moi les deux mains, guidez-moi vers la région de l'éloquence.

A. G. 161. آنام دین توغاندین بری آطی یولداغانم یوق ایردی
depuis que j'étais né, je n'avais pas conduit un cheval.

یولدوز étoile. — یولدوز قورق ver luisant.

یولغون plumé; lisse, uni; tamarisc. — یولغون قوزاغی fruit du tamarisc.
— یلقون, یلغین.

یولق arracher; trouver accès; venir.

کیچیک ایرکانیمدین یولوب تاشیمه
اولوغ مدعا سالدینکر باشیمه

Dès mon jeune âge vous êtes venu me trouver et avez fait naitre en moi de grandes prétentions.

یولوق à qui on a arraché les poils, les cheveux.

یولوقتی rencontrer.

هجران کونی هر خسته که جانانغه یولوقتی
قیل ایلا تصور که اولوک جانانغه یولوقتی

Quand un pauvre affligé, dans le deuil de la séparation, rencontre l'objet de son amour, on dirait un corps inanimé qui a retrouvé son âme.

یولوقتورمق faire rencontrer, se trouver face à face. — B. 184.
یولوقتورروب افغان لارنیمک سودکرلرینی یولوقتورروب
des marchands afgans. — یولوقوشمق se rencontrer.

کیلور بیر کاروان اول یول بیله راست
یولوقوشتی شهنشه بیرلا بی خواست

Une caravane venait tout droit par ce chemin; elle s'est rencontrée, sans le vouloir, avec le roi des rois.

یولوم endroit commode pour passer l'eau.

یولون la moelle des os.

یوماق pelote de lin, de soie.

شاکردلاری بیله تاغ کشتیکا باریب وتاش — یومالاتق faire rouler.

يومالاتيب بيمر فقيرغه تيمگيب اولکان ايرميش
sur la montagne avec ses disciples, il fit rouler des pierres, dont une
atteignit un pauvre qui en mourut. — يومالاتيق être roulé.

يومالاق poulie; tout corps rond qui roule comme une balle; bosse.

يومران souris; rat; taupe.

فسون بيمرلا يومران ني شير ژيان

كوزني صلابتده بيمر بيان

Par ses enchantements il faisait de la taupe un lion terrible et changeait le
daim en tigre.

يومران oiseau qui se nourrit de rats ou de souris. — يومرنجى
تازيغ espèce de grosse souris.

يومرو arrondi, pelotonné.

يومروق poing.

يومرولگو dévasté, détruit.

يومشماغ mou.

يومشامق devenir mou.

يوموق laver.

اسرو عاجر بولوب بو صورتدين

اشك ايللا يوب مينى ضرورتدين

Dans ce triste état, étant réduite à l'impuissance, n'ayant pour laver mon
corps que mes larmes abondantes.

نوايهما مكر او يار كردينى يوزدين

يوغاي ندامت وحسرت بيله توكلسا ياشيم

Ô Nevâi! sans doute cet ami laverait la poussière de son visage, si mes larmes
tombaient dessus avec toutes les marques du repentir et du regret.

يوموق fermer l'œil, la bouche: presser. serrer.

يومورتغه œuf.

يومورمك dévaster; gâter; faire se ratatiner.

يوموش ramassis. — V. 57. كيشيلارى des gens non choisis.

يوموق fermé. — A. G. 41. بىر قولى يوموق ايردى une de ses mains était fermée.

يون visage; intelligence; ornement.

يونت jument. — قوشى espèce de passereau; roitelet.

يوتجه trèfle.

يوتقه copeaux, éclats de bois.

يوتگك plumes; laine; duvet.

يوتمق sculpter, tailler, raboter.

يونه coussin qu'on place sous la selle.

يووا nid.

يووالاق balle de coton; balle.

يووالاتمق faire rouler.

يورقان قولنى يورقان نينك آستينه ساليب. — A. G. 137. يورقان
ayant fourré son bras sous la couverture.

يووسغه planche ou natte sur laquelle on lave les cadavres.

يوووش roseau pour écrire.

يوووندور eau qui a servi à laver quelque chose.

يويان faux. On le joint à يالغان dans le sens de mensonges.

يويىق effacer, faire disparaître.

ييب corde.

ماموغي دور بيله دين آرتوق ظريف

ييب لارى كتان بىلى دين هم لطيف

Son coton est plus fin que la soie; ses cordes plus déliées que la tige du lin.

ييبار vessie de musc.

ييبارمك envoyer, expédier.

بيباردى كېسا كىم شىرويه كېلسون
نى كىم سورسام جوابىنى عرضه قىلسون

Il envoya quelqu'un à Chirouïeh pour lui dire de venir et de se préparer à répondre à toutes les questions qu'il lui ferait.

يىپليك cotton filé.

يىپوتوق changer; convertir.

فراقىنىڭ بېشى دىن غم شاي يوق بىر يىردا آرامم
كېچە بىر كۆب يىپوتكاي كىم كە بار قىلدى دا بىر دىمىن

Au soir de la tristesse, pressé par la crainte d'être séparé de toi, je ne puis trouver de repos nulle part. Celui qui se sent menacé par un ennemi change sans cesse de place la nuit.

يىتار assez, suffisant; aussi.

يىتاك parvenu; perdu; cheval de main.

تىكرى نىنىك A. G. 90. يىتكازمك، يىتكورمك
فائىز يىتكازىپ faisant arriver à exécution l'ordre de Dieu.

يىتمك يىتشمك parvenir; tirer un cheval par la bride; périr.

كىم يىتتى بىرلە نور بخشى
م دم آنكا محض نور بخشى

Celui à qui est arrivé une fois le don de sa lumière a pour compagne intime l'essence même de sa splendeur céleste.

شوق كە مېنىڭ جانجا آفت يىتېلىپ دور

Une beauté qui est arrivée comme une calamité pour moi-même.

يىتى، ييدى sept.

يوق يوق كە بو يىتى حرم ماوى
آندا يىتتى چاپك سماوى

Non! jamais un être céleste, quelque rapide que fût son vol. n'a parcouru ces sept augustes enceintes à la teinte bleue!

بیتى او — expression générique pour désigner les ancêtres. — septuple. — بیتی قرداش ou bien بیتیلا la grande ou la petite Ourse.

بیتیک qui sait, qui a connaissance; arrivé.

بیتیکان la grande ou la petite Ourse.

بیدک conduit par la bride. — On dit, par imprécation, بیدانیک اولسون puisse-t-il être conduit par la bride, c'est-à-dire, mourir.

بیدمک conduire par la bride un cheval, un chameau de charge.

بیر تانی terre; place; coussin; chant; mangeant. — بیر تانی qui aime le sang, qui se nourrit de sang; se dit aussi d'une chose qui est jetée sur le sol, où elle se perd. — بیر قوی sous terre. — بیر کوکی carotte. — بیرلیک indigène; qui est à sa place, qui a une place; bassesse.

طالعم نینک بیرلیغین کور کم بلیت تاشلاری
کم کا کوکدین اینسا ایلار بیر بیلده یکسان مینی

Telle est la nature basse de ma destinée que les pierres du malheur, dans quelque direction qu'elles descendent du ciel, me renversent toujours à terre.

بیرازوق bon à manger.

بیراغرامق être éloigné.

بیراق éloigné.

کدای که قید اولغای آندین بیراق
مقید جهانداردین بیخشی راق

Un pauvre, dont les soucis sont éloignés, vaut mieux qu'un roi qu'entravent mille préoccupations.

بیراو le chanteur, le barde.

بیرتلاس fendu; tout déchiré; sans honte; qui a l'œil éraillé.

بیرتجاج fissure, déchirure.

بیرتمق déchirer.

ییرتوق fragment, morceau.

ییرتجی qui déchire, qui met en pièces.

ییرلامق chanter.

ساق آلیب کیل قدح خوش کوار

ییرلای آلیب تارتای آنی خواجه وار

Échanson ! viens, apporte la coupe au goût savoureux ; qu'il chante, en la saisissant, et la vide comme le khodja !

ییرلامک placer.

ییرمق fendre.

ییرنیمه chose bonne à manger.

ییریق qui a la lèvre fendue.

ییریک gourmand, passionné pour tel ou tel mets.

صداقم قیلیمنی. — A. G. 161. ییشمک
فوتامنی. — A. G. *Id.* je détachai mon carquois et mon sabre. — A. G. *Id.*
تیب ایردیم. je me disais : Il faut que je dénoue mon caleçon.

دلیل ایرور که کونکلارنی قیلیمش اولغای سین آزاد

بوکم سلاسل زلفونک توگونلاری ییشلیب دور

La preuve que tu veux laisser libres les cœurs que tu retenais captifs, c'est que les filets de tes boucles de cheveux sont tous déliés.

بیغ préparé, disposé.

اوز قتلنی ایلامیش ایدی بیغ

پنهان قیلیب ایردی زهرلیق تیغ

Il avait préparé lui-même le meurtre de sa personne ; il avait caché un glaive meurtrier.

بیغاج arbre ; mesure de maçon, mesure de distance. On appelle ainsi trois fois la distance à laquelle un homme placé entre deux autres peut se faire entendre d'eux, soit un *farsang*, soit un mille.

يىگيت jeune homme; soldat, homme d'armes.

يىگيرامك, يىگيرامك déplaire, être pris en aversion.

يىگيرى vingt.

يىگين bon; désiré.

ييل vent; année; plume; aile; queue des oiseaux.

يىلاك ليك, يىلاك justaucorps.

كونكلاكينك برك كل واوستيدا كلرنك يىلاك

كل كيبى جسمينك اوزا ايلاكه كلكون كونكلاك

Ta chemise est une feuille de rose; en dessus est un justaucorps couleur de rose; de telle sorte que sur ton corps, comme sur la rose, se trouve une enveloppe couleur de rose.

يىلامق mettre la flèche à la corde.

يىلامك briller; mentionner une chose.

يىلان serpent. — يىلان اوقى herbe qui sert de contre-poison; en arabe, شيد. — يىلان بالى anguille. — يىلان ياستوقى serpenteaire. Cette plante s'appelle encore قوت قولاغى; en persan, بيلكوش; en arabe, خبر الغرور.

يىلانغاج pastille odorante.

يىلانگ, يىلانگ léger; rapide, leste; soldat équipé à la légère. Ce mot est souvent joint à un autre. — B. 52. يىلانگى ويياق يىلانگى ses troupes légères, tant à pied qu'à cheval. — B. 184. يولوك كله les bêtes chargées, les chameaux et les fantassins équipés à la légère. — B. 193. يىلانگى ولوندى يىلانگى ayant ramassé une troupe de soldats légers et de volontaires.

يىلانغ اغو ويرن espèce de reptile.

يىلپكوج éventail.

يىلجى ليق l'espace d'une année. — يىلجى ليق مينك هر بيركون

chaque jour, il avait parcouru la route de mille années.
بارميش بولغاي

racine. Conf. ايلدير ييلديز

espèce de mets. — B. 316. اوشول يردا توشوب ييلقران آشيى
تارتورولدى étant descendus dans cet endroit, un *ülkran* fut servi.

qui a duré l'espace d'une année. يىلقى

veine jugulaire. يىلكا

voile d'un vaisseau. يىلكان

rasoir. يىلگو

fer de cheval; buisson d'arbustes dans le désert. يىلگىن

craindre. يىلىق

se hâter, marcher rapidement, trotter; souffler. — يىلامك
faire du vent; se gonfler.

les gens, les sujets. — V. 648. يىلولرىن از او قلعى سنه يباركاي
ايل. Conf. ايرديكوز vous avez envoyé à la ville d'Azof les gens de...

nourriture des animaux. — يىمداش qui mange au même ratelier, qui
boit à la coupe.

manger; ce qui se mange. يىمك

اول يىب آنىنك غىنى ھىشه

ذكرين قىلور ايردى ورد وپىشه

Se préoccupant sans cesse de son sort, il n'avait que son nom à la bouche.

plumes qui restent d'un gibier à moitié dévoré. يىمتوك

dévasté, ruiné. يىرولگو

détruire, renverser. يىرۈمك

يىرولور باشىغى كوياكىم فلک خىئانىسى

اول قوياش ھم خانم ايرگاننى قاچان ياد ايلسام

Quand je pense que ce soleil de beauté est devenu mon commensal il me
semble que la voûte du ciel se renverse sur ma tête.

يینگيرتمک

للحية القيس plante appelée, en persan, الالاشنك, et en arabe

يېميش fruit.

يېميشان nèfle.

يینگى manche d'un habit.

تنغه تاش وقولغه تيش زخى كه سالدینك تیلبدلیك
فاش قیلدی ایلکا کونکلاک سیر بدن بیینگسیر ایلک

Lorsque tu as jeté des pierres sur mon corps et que tu as mordu mon bras à belles dents, ceux qui ont vu ma chemise et mes manches en lambeaux n'ont plus douté de ta folie.

يینگا, يینگا belle-sœur; femme qui pare la mariée et la conduit au marié dans la chambre nuptiale. — B. 242. حبیبه سلطان بیگم نى.
يینگا دیر ایدیم j'appelais Habibèh-Sultan-Begum belle-sœur. —
B. 263. Habibèh-Sultan-Begum حبیبه سلطان بیگم کم انى يینگه دیر ایدیم.
que j'appelais belle-sœur

يینگمک vaincre; rendre interdit.

عقل وسواسى خراب ایتیش مینى حجت بیده
ساقیا بیر عیش جای توت منکا و آنی یینگک

La raison murmure au fond de mon cœur des arguments qui me terrassent; échanton, donne-moi une coupe de la joie et aide-moi à dompter cet ennemi!

حسن دعوى سیغه قول بیینگدین چیقار
بوز ید بیضا چیقار غانلارنى یینگک

Tire le bras de ta manche pour prendre part au concours de la beauté; confonds la foule de ceux qui montreraient une *main blanche*.

يینگى nouveau, récent.

قريتداشلیق ودوستلیق لارینى. — V. 575. يینگيرتمک
يینگيرتوب ayant renouvelé leur fraternité et leur amitié.

بینگول, بینگیل léger, dispos.

کیر وادیء عشق ایچرا بینگیلرک که بو یولدا
اوزلوك یوکینی تاشلاغان ایل اهل زهی دور

Entre sans encombre dans le domaine de l'amour; car ceux qui ont jeté dans cette route le fardeau de leur personnalité sont des hommes d'élite.

اوشال زمان میں آغیر بولدوم اول. — B. 504. عجب بینگیل وی تامل مردک ایدی
لiger et sans jugement. — B. 504. اوشال زمان میں آغیر بولدوم اول. — B. 504. عجب بینگیل وی تامل مردک ایدی
dans ce temps-là, j'étais alourdi, tandis qu'il était
léger et dispos. — V. 590. بینگول بولاکلار des cadeaux légers,
portatifs.

پینورتک changer; faire tourner.

RECTIFICATIONS.

- Page 11, ligne 21, ajouter *rester en plus*. B. 357. ينه اوج تورت ايليك هم شايد ارنى. *il pouvait bien en rester trois ou quatre mains.*
- P. 15, l. 8 et 9, au lieu de *flancs d'une montagne*, traduire par *homme libre*.
- P. 74, l. 17, au lieu de *aavoudj*, lisez *Ilavoudj*.
- P. 107, l. 13, au lieu de *racine courbe*, lisez *courbe, tortueux*.
- P. 153, l. 21, au lieu de *palmes*, lisez *aunes*.
- P. 156, l. 7, au lieu de *بايتدر*, lisez *بايندر*.
- P. 168, l. 6, mettre comme premier sens au mot *بورون*, celui de *partie avancée ou saillante, qui se montre la première*. Conf. B. 326. *بورنى بيله* dès la première apparition du jour.
- P. 179, l. 13, il faut traduire ainsi : *ces khasseh-tabin dont il est question ici, et. . . .*
- P. 203, l. 20, au lieu de *Sebaktaguin*, lisez *Sebek-Tekin*.
- P. 220, l. 2, au lieu de *en dessus*, lisez *en dessous*.
- P. 235, l. 7, il faut ajouter *se trouver, se rencontrer*. B. 181. قالين اوى وگاوميش. *شوشتى il s'y trouva beaucoup de bœufs et de buffles.*
- P. 254, ajouter le mot *تيرسامك* se réunir, se rassembler. B. 275. *بولارنيناك تيرسانكانى* comme quoi ceux-ci s'étaient réunis.
- P. 271, l. 21, ajouter *چايقولامق*.
- P. 287, l. 11, ajouter : *sorte d'échafaudage en forme de carcan*. B. 170. *قبرنينك اوستيكا* *بیر جليه يسابتورلار* ils ont installé un échafaudage sur le tombeau.
- P. 301, l. 11, ajouter : *veste, pardessus*. B. 303. *قاش تون جيبه وتكسى بيله* un vêtement d'étoffe avec son pardessus et ses boutons.
- P. 351, l. 4, au lieu de *سوپورگو*, lisez *سوپورگو*.
- P. 365, après la ligne 14, ajouter *سیدوک urine*. B. 355. *اول ارغاجى اوينينك* *اوىنى سیدوک وتيزنى بيله ملوت دور تيگيب* la corde touchant sur cette voie souillée d'urine et de bouse. . .

- P. 376, l. 24, ajouter شققدار ليق. Substituer à *intendance, lieutenance*, les mots *charge du شققدار*, officier chargé de la perception des finances dans une province.
- Ibid.* l. 26, au lieu de *chagdâr*, lire *chigdâr*.
- P. 402, l. 12, ajouter *aune*.
- P. 417, l. 19, ajouter à l'appui du sens de *beg* ou *emir*, le passage suivant : V. Z. 152.
قراچيلريميز وبيلاريميز واغالريميز وميرزاالريميز nos *karadjis*, nos *begs*, nos *agas*, nos *mirzas*.
- P. 451, l. 11, ajouter *fait, arrangé*, et voir l'exemple cité au mot يتيك, p. 543.
- P. 458, l. 6, remplacer la traduction *petit, peu important*, par *grand, important*. كريم est un mot arabe, ce dont j'avais d'abord douté, à cause du mot turk كيچك, auquel il est joint; mais en examinant bien les exemples que j'ai cités d'après Bâber, je ne crois pas qu'on puisse traduire autrement كچك كريم que par *petits et grands*.
- P. 486, l. 27, avant le mot *cerf*, je crois qu'il est bon de mettre *antilope*, dont le sens plus étendu parait mieux convenir à plusieurs passages de Bâber.
- P. 543, l. 10, au lieu de بيتيق, lisez يتيك.